

ЦИК СССР  
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ  
ИМЕНИ А. С. ЕНУКИДЗЕ

А. П. БАРАННИКОВ

# ХИНДУСТАНИ

(УРДУ И ХИНДИ)

ЛЕНИНГРАД 1934

ЦИК СССР  
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

---

50

А. П. Баранников

# ХИНДУСТАНИ

(УРДУ И ХИНДИ)

ЧАСТЬ I. ГРАММАТИКА

ЧАСТЬ II. УЧЕБНИК

Издание Ленинградского Восточного Института

ЛЕНИНГРАД 1934

Ответственный редактор И. И. Козлов

Технический редактор Н. В. Лихачев

Сдано в набор 7 октября 1933 г. — Подписано к печати 25 мая 1934 г.

504 + XII стр.

Форм. бум.  $62 \times 94$  см. —  $32\frac{1}{2}$  печ. л. — 47000 печ. зн. в л. — Тираж 2000.

Ленгторлит № 14964. — Зак. № 1858

---

Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия 12

# О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
Предисловие . . . . .	IX
Список сокращений . . . . .	XI
Введение . . . . .	1
Часть первая. Краткая Грамматика:	
I. Система звуков хиндустан . . . . .	9
Произношение . . . . .	10
Об ударении . . . . .	14
II. Арабский шрифт . . . . .	15
Алфавит . . . . .	16
О разных формах букв . . . . .	19
Об отношении письма к звуковой речи . . . . .	20
Средства обозначения произношения . . . . .	23
III. Алфавит devanāgarī (nāgarī) . . . . .	25
Обозначение гласных, следующих после согласных . . . . .	27
Обозначение групп согласных . . . . .	28
Особенности письма хинди по сравнению с санскритом . . . . .	29
IV. Морфология . . . . .	30
Имена существительные . . . . .	30
Род . . . . .	30
Число . . . . .	31
Образование форм . . . . .	31
Образование прямых форм множ. числа . . . . .	31
»       »       »       »       » по принципам хинди . . . . .	31
»       »       »       »       » персидские . . . . .	33
»       »       »       »       » арабские . . . . .	34
Образование косвенных форм . . . . .	35
Послелogi . . . . .	38
Образцы построения форм . . . . .	41
Прилагательные . . . . .	44
Образование форм . . . . .	44
Выражение сравнения . . . . .	46
Числительные . . . . .	48
Количественные числительные . . . . .	48
Дробные числительные . . . . .	53
Порядковые числительные . . . . .	53



	стр.
Местоимения . . . . .	54
Личные местоимения . . . . .	55
Указательные местоимения . . . . .	57
Возвратные местоимения . . . . .	60
Вопросительные местоимения . . . . .	61
Относительные местоимения . . . . .	62
Неопределенные местоимения . . . . .	63
Определенные местоимения . . . . .	64
Местоименные прилагательные . . . . .	64
Глаголы . . . . .	66
1. Действительный залог (Activum) . . . . .	66
I. Инфинитивные формы . . . . .	66
Инфинитив . . . . .	66
Герундив . . . . .	67
Имя деятеля . . . . .	68
Причастие намерения . . . . .	99
Основы . . . . .	69
Простые причастия . . . . .	70
Значение причастий . . . . .	72
Сложные причастия . . . . .	73
Абсолютив . . . . .	74
II. Финитивные формы . . . . .	75
Наклонения . . . . .	75
Времена . . . . .	75
Принципы построения финитных форм . . . . .	76
1. Образование и значение простых форм . . . . .	76
Imperativus . . . . .	76
Conjunctivus . . . . .	78
Futurum I. . . . .	79
Простые формы глагола <i>hōnā</i> «быть» . . . . .	80
2. Образование и значение сложных форм . . . . .	82
A. Indicativus (изъявительное наклонение) . . . . .	82
I. Формы, образованные от причастия наст. времени . . . . .	82
a) Praesens . . . . .	82
b) Imperfectum . . . . .	83
c) Futurum II. . . . .	83
II. Формы, образованные от причастия прош. времени . . . . .	84
a) Futurum . . . . .	84
b) Praeteritum . . . . .	84
c) Perfectum . . . . .	85
d) Plusquamperfectum . . . . .	85
B. Conjunctivus . . . . .	86

	стр.
I. Формы, образованные от причастия наст. времени.	86
Praesens compositum . . . . .	86
II. Формы, образованные от причастия прош. времени	87
Perfectum . . . . .	87
C. Conditionalis . . . . .	88
I. Формы, образованные от причастия наст. времени.	88
a) Praesens . . . . .	88
b) Praesens compositum . . . . .	89
II. Формы, образованные от причастия прош. времени	89
Perfectum . . . . .	89
Особенности в построении форм переходных глаголов	90
Конструкция с послелогом деятеля <i>ne</i> . . . . .	90
2. Страдательный залог (Passivum) . . . . .	91
Образцы спряжения глаголов . . . . .	92
A. Непереходные глаголы . . . . .	92
Действительный залог (Activum) . . . . .	92
I. Инфинитивные формы . . . . .	92
II. Финитивные формы . . . . .	93
Изъявительное наклонение (Indicativus) . . . . .	93
Сослагательное наклонение (Conjunctivus) . . . . .	95
Условное наклонение (Conditionalis) . . . . .	96
B. Переходные глаголы. . . . .	97
Изъявительное наклонение (Indicativus) . . . . .	97
Сослагательное наклонение (Conjunctivus) . . . . .	98
Условное наклонение (Conditionalis) . . . . .	98
Страдательный залог (Passivum) . . . . .	98
Инфинитивные формы . . . . .	98
Финитивные формы . . . . .	99
Изъявительное наклонение (Indicativus) . . . . .	99
Сослагательное наклонение (Conjunctivus) . . . . .	101
Условное наклонение (Conditionalis) . . . . .	102
Каузативные глаголы . . . . .	103
Сложные глаголы . . . . .	106
1. Деноминативные (отименные глаголы) . . . . .	106
2. Сложновербальные глаголы . . . . .	107
a) Потенциальные глаголы . . . . .	108
b) Комплетивные         » . . . . .	108
c) Дуративные         » . . . . .	108
d) Интенсивные глаголы . . . . .	110
α) Образующий глагол <i>jānā</i> . . . . .	112
β)         »         » <i>ānā</i> . . . . .	113

	стр.
γ) Образующий глагол <i>denā</i> . . . . .	113
δ)       »       » <i>lenā</i> . . . . .	115
ε)       »       » <i>chorṇā</i> . . . . .	116
ζ)       »       » <i>rahnā</i> . . . . .	116
η)       »       » <i>ḍā nā</i> . . . . .	116
θ)       »       » <i>rakhnā</i> . . . . .	117
ι)       »       » <i>uṭhnā</i> . . . . .	118
κ)       »       » <i>parnā</i> . . . . .	118
λ)       »       » <i>baṭhnā</i> . . . . .	119
3. Сочетания синонимных глаголов . . . . .	120
4. Сложные образования с причастием на первом месте . . . . .	120
а) Глаголы многократного вида . . . . .	121
б) Глаголы длительного вида . . . . .	122
в) Глаголы длительно-прогрессивного вида . . . . .	122
Наречия . . . . .	123
Первоначальные наречия . . . . .	123
Наречия вторичные, функциональные . . . . .	125
Утверждение и отрицание . . . . .	127
Санскритские наречия в хинди . . . . .	128
Префиксы и предлоги . . . . .	129
Союзы . . . . .	130
V. Словообразование . . . . .	132
Сложные слова . . . . .	132
1. Сложносочиненные . . . . .	132
2. Сложноподчиненные . . . . .	133
4. Сложносоподчиненные . . . . .	134
Важнейшие производительные морфемы . . . . .	134
I. Морфемы женского рода . . . . .	135
II.   »   деятеля . . . . .	136
III.   »   владельца . . . . .	139
IV.   »   уменьшительные . . . . .	140
V.   »   орудия и инструмента . . . . .	142
VI.   »   абстрактных имен . . . . .	143
VII.   »   места, страны . . . . .	147
VIII.   »   прилагательных . . . . .	147
VI. О построении предложений . . . . .	152
Порядок слов в предложении . . . . .	152
Подлежащее и сказуемое . . . . .	152
Определение . . . . .	153
Дополнение . . . . .	155
Дополнение с послелогом . . . . .	155
Показатель времени . . . . .	156
Показатель места . . . . .	157

	стр.
Средства экспрессии . . . . .	160
1. Эмфатические частицы . . . . .	150
2. Изменение порядка слов в предложении . . . . .	161
3. Повторение слов . . . . .	161
a) Повторение прилагательных . . . . .	162
b)   "       имен существительных . . . . .	162
c)   "       наречий . . . . .	163
d)   "       причастий . . . . .	163
e)   "       абсолютива . . . . .	164
Выражение неопределенности . . . . .	164
Вопросительные предложения . . . . .	165
Отрицание . . . . .	167
Согласование . . . . .	169
Pluralis honorificus . . . . .	171
Бессубъектные предложения . . . . .	172
Утрата глагольной связки . . . . .	173
Особенности в построении дополнений, выраженных глаголь- ными формами . . . . .	174
a) Сочетания с глаголами <i>lagṇā</i> , <i>deṇā</i> и <i>pāṇā</i> . . . . .	174
b)   "       " <i>jaṇā</i> , <i>āṇā</i> , <i>caṇā</i> . . . . .	175
c)   "       с глаголом <i>cāhṇā</i> . . . . .	176
d) Глагол <i>cāhṇā</i> с Infinitiv'ами (Gerundiv'ами) . . . . .	177
e)   "       "       с причастиями . . . . .	177
f) Сочетания с глаголами <i>hoṇā</i> , <i>paṇā</i> и <i>cāhiye</i> . . . . .	176
Конструкции с последогом деятеля <i>ne</i> . . . . .	178
Ломка конструкции . . . . .	180
Особенности синтаксиса урду . . . . .	181
Конструкция с изафетом . . . . .	183
Пережитки конструкций с изафетом . . . . .	183
Арабская конструкция с определенным членом . . . . .	184
Употребление и значение последогов . . . . .	184
Адъективирующий последог <i>kā</i> . . . . .	185
Последог <i>ko</i> . . . . .	190
" <i>se</i> . . . . .	192
" <i>meṇ</i> . . . . .	194
" <i>par</i> . . . . .	196
" <i>tak</i> . . . . .	198
Особенности в употреблении предлогов . . . . .	198
Сложные предложения . . . . .	198
1. Придаточные определительные предложения . . . . .	199
2.   "       дополнительные предложения . . . . .	202
3.   "       предложения времени . . . . .	203
4. Условные придаточные предложения . . . . .	205
Тип a) . . . . .	206
Тип b) . . . . .	206
Тип c) . . . . .	207

	стр.
5. Придаточные предложения места . . . . .	208
Абсолютные причастия . . . . .	208
Адвербиальные причастия . . . . .	210
Абсолютивы . . . . .	210
Прямая и косвенная речь . . . . .	212

### Часть вторая. Учебник

1-ый урок . . . . .	215	31-ый урок . . . . .	328
2-ой » . . . . .	217	32-ой » . . . . .	330
3-ий » . . . . .	220	33-ий » . . . . .	333
4-ый » . . . . .	223	34-ый » . . . . .	336
5-ый » . . . . .	226	35-ый » . . . . .	338
6-ой » . . . . .	229	36-ой » . . . . .	340
7-ой » . . . . .	233	37-ой » . . . . .	343
8-ой » . . . . .	237	38-ой » . . . . .	345
9-ый » . . . . .	240	39-ый » . . . . .	348
10-ый » . . . . .	244	40-ой » . . . . .	350
11-ый » . . . . .	249	41-ый » . . . . .	352
12-ый » . . . . .	254	42-ой » . . . . .	355
13-ый » . . . . .	259	43-ий » . . . . .	358
14-ый » . . . . .	261	44-ый » . . . . .	362
15-ый » . . . . .	265	45-ый » . . . . .	365
16-ый » . . . . .	268	46-ой » . . . . .	367
17-ый » . . . . .	270	47-ой » . . . . .	371
18-ый » . . . . .	274	48-ой » . . . . .	373
19-ый » . . . . .	277	49-ый » . . . . .	378
20-ый » . . . . .	282	50-ый » . . . . .	381
21-ый » . . . . .	288	51-ый » . . . . .	386
22-ой » . . . . .	288	52-ой » . . . . .	389
23-ий » . . . . .	291	53-ий » . . . . .	393
24-ый » . . . . .	295	54-ый » . . . . .	396
25-ый » . . . . .	298	55-ый » . . . . .	400
26-ой » . . . . .	303	56-ой » . . . . .	403
27-ой » . . . . .	308	57-ой » . . . . .	407
28-ой » . . . . .	313	58-ой » . . . . .	410
29-ый » . . . . .	319	59-ый » . . . . .	414
30-ый » . . . . .	323	60-ый » . . . . .	417

### Приложение:

а) Дни недели . . . . .	421
б) Названия индийских месяцев . . . . .	422
с) Времена года . . . . .	422
д) Эры . . . . .	422
е) Обозначение часов . . . . .	423

Словарь урду . . . . .	425
Словарь хинди . . . . .	488



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Обе части настоящей книги — грамматика и учебник — органически связаны между собою и дополняют одна другую. Помещение грамматики в начале книги сделано в целях концентрации обобщающего грамматического материала. При аудиторных занятиях изучение языка начинается с учебника.

В основе первой части лежит первое издание грамматики, вышедшее в 1926 году. Однако, в связи с развитием этой отрасли индологии, вся грамматика переработана заново и получила значительные дополнения. Наиболее важные из них — главы о строе предложения хиндустани. К сожалению невозможность расширить объем книги, и без того достигшей значительного размера, заставила сильно сократить эту часть. В ней весьма сжато изложены лишь наиболее важные, узловые проблемы строя фразы хиндустани; надлежащее систематическое изложение основ синтаксиса хиндустани является вопросом будущего. Думаю, однако, что представленное суммарное изложение основных проблем синтаксиса дает достаточные сведения для понимания строя фразы хиндустани.

Учебник, составляющий вторую часть книги, представляет первую на русском языке попытку дать учащемуся пособие, способное подвести его не только к надлежащему пониманию текста, но и к активному овладению языком. С этой именно целью, как в диалогах, составляющих 15 первых уроков, так и в последующих статьях первого отдела учебника, дается разнообразный материал, состоящий из фраз-штампов и заключающий важнейшие элементы бытового и общественно-политического словаря, усвоение которых вооружает учащегося для активного овладения речью и понимания простых текстов.

В силу особого своеобразия хиндустани, а именно, надстройки на основе одного разговорного языка двух литературных форм, — в первом отделе учебника (30 уроков) даются образцы языка хиндустани, лишенного специфики каждой из названных литературных форм. Во втором отделе единый хиндустани представлен разветвленным на две литературные формы — урду и хинди. Такой порядок изложения материала выдержан не только в отношении изложения грамматики, комментирующей текст, но и в лексике.

С целью приучить учащегося с первых же уроков к пользованию алфавитным словарем, лексический материал к каждому уроку дается в алфавитном порядке. Словари в конце учебника заключают всю лексику, использованную в уроках, причем в словаре хинди помещены только те слова, которые впервые встречаются в тексте хинди; не санскритские элементы, употребляемые в тексте хинди, включены также в словарь урду.

Я надеюсь, что создание этой книги оживит у нас в Союзе интерес к хиндустани и выражаю свою глубокую признательность Ленинградскому Восточному Институту за ее напечатание.

Выражаю свою дружескую признательность своим ученикам, оказавшим мне помощь в чтении корректуры.

---

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- a — слово, заимствованное из арабского языка.  
adj. — прилагательное.  
adv. — наречие.  
bas. cas. obl. — основа косвенных форм.  
caus. — каузативный глагол.  
conj. — союз.  
dial. — слово, заимствованное из диалекта.  
en. — слово, заимствованное из английского языка.  
f. — женский род.  
h — слово хинди.  
intens. — интенсивный глагол.  
interj. — междометие.  
m. — мужеский род.  
num. — числительное.  
p — персидское слово.  
pers. — лицо.  
pl. — множественное число.  
postp. — послелог.  
pp — причастие.  
praep. — предлог.  
pron. — местоимение.  
r — слово, заимствованное из русского языка.  
s — слово, заимствованное из санскрита.  
sg. — единственное число.  
s. f. — имя существительное женского рода.  
s. m. — имя существительное мужеского рода.  
v. t. — переходный глагол.  
v. n. — непереходный глагол.  
vide — смотри.
-



## ВВЕДЕНИЕ

Индия изолирована от основного массива материка. На севере она ограждена Хималаями, на северозападе — Сулеймановыми горами. На востоке она омывается водами Бенгальского залива, на западе — Арабского моря и на юге ее — Индийский океан.

Эта изолированность Индии рождает представление о естественном единстве этой страны. Однако весьма важно запомнить, что единство Индии есть продукт недавнего времени, если понимать его даже в смысле чисто географическом, так как легкость сообщения индийского юга с севером есть результат проникновения сюда современных европейских средств сообщения и европейской техники.

До развития современных технических средств сообщения Индия резко разделялась на две области, северную Индию, *Bhārata* или *Bhāratvarṣa*, как ее называли индусы, и южную Индию; между этими областями лежит плоскогорье Декан. Это плоскогорье вплоть до последнего столетия было в достаточной мере трудно проходимым для того, чтобы изолировать северную Индию от южной и сохранить своеобразие каждой из этих частей.

В соответствии с географической расчлененностью, которая нелегко преодолевалась техническими средствами Индии до 19 века, и экономическое и политическое единство Индии — продукт весьма поздний: оно в полной мере оформилось только в середине 19 века, в период английского владычества. Границы местных индийских империй (в 3 веке до хр. эры при династии Маурья и в 4—7 веках хр. эры при династии Гупта), равно как и политические границы могульской империи, существовавшей в Индии с 16 до середины 19 века, никогда не заходили дальше Декана.

Правда, в эпических произведениях древней Индии — Рамаяне и Махабхарате, создавшихся на севере, изображаются события, в которых



якобы принимают участие представители не только северной Индии, но и южной, и таким образом создается некоторая иллюзия даже политического единства Индии в прошлом; однако хотя бы тот факт, что в Рамаяне население южной Индии представлено обезьянами, помогающими герою Раме в его борьбе с царем острова Цейлона Раваном, свидетельствует о том, что на севере древней Индии глубоко сознавалась особенность и глубокое отличие населения южной Индии, дравидийцев, от жителей северной Индии — арийцев. Эти различия сохранились и в более поздние эпохи, несмотря на весьма ощутительное культурное влияние, которое испытала южная Индия с севера. Как известно, оно выразилось в давнем усвоении населением южной Индии, дравидийцами, ряда социальных институтов и других весьма важных элементов культуры.

В языковом отношении Индия представляет исключительное разнообразие. Даже в настоящее время, когда европейская техника и европейские средства сообщения весьма широко проникли в Индию и в связи с этим быстрыми темпами пошла языковая денационализация маломощных групп населения, мы находим здесь около 200 языков. Точное число языков Индии неизвестно, так как на большинстве из них нет письменности, и бесписьменные языки мало изучены. Почти совсем не затронуты научным изучением многочисленные языки маломощных и отсталых в культурном отношении народностей, населяющих малодоступные горные и лесные местности. Таковы, например, три многочисленные группы языков — мунда (*munda*), мон-хмер (*mon-khmer*) и тибето-китайских. Даже языки, обладающие письменностью, реально представлены большим количеством диалектов, зачастую весьма отличающихся один от другого. Многоязычность и многонациональность Индии, при отсутствии письменности на большинстве языков, является одним из важных моментов, ослабляющих Индию в ее борьбе с британским империализмом.

Письменность в настоящее время существует более, чем на тридцати индийских языках, объединяющих национальности, наиболее мощные количественно и экономически. При этом почти в каждой письменности употребляется особый шрифт, область применения которого определяется либо границами некогда существовавших крупных или мелких феодальных

владений, либо принадлежностью соответствующих групп населения к тому или другому религиозному толку. В силу этого разные группы населения любой современной провинции, грамотные на одном шрифте, неграмотны на другом. Таким образом даже в тех случаях, когда различия между языками не настолько значительны, чтобы исключалась возможность понимания письменной речи, различие в шрифтах является моментом разделяющим. Английская тактика «невмешательства» в языковую политику сохраняет и углубляет это многообразие письменности.

Современные литературные языки Индии приспособлены к обслуживанию интересов господствующих классов и большинство их мало понятно, а во многих случаях и совершенно непонятно для широких кругов пролетариата и крестьянства. Причина этого в том, что из многих литературных языков изгнаны лексические элементы, употребляемые широкими кругами населения, и заменены словами, заимствованными из литературных языков господствовавших классов феодальной Индии, то-есть из санскрита (у индуистов) и из персидского и арабского языков (у мусульман). С упрочением британского капитала в Индии изгнанные из широкого употребления в своем чистом виде, эти языки верхушечных слоев феодальной Индии в широких размерах вводятся в современные литературные индийские языки. В некоторых литературных языках, как, например, в бенгальском, число элементов, заимствованных из древнеиндийского языка (санскрита), превышает 80 процентов. Некоторые произведения на урду, литературном языке индийских мусульман, настолько насыщены персидскими и арабскими элементами, что только наличие индийского вспомогательного глагола отличает литературный урду от персидского языка. В результате этого получаются огромные различия между языками разговорным и литературным. При ничтожном проценте грамотности в среде широких кругов населения Индии, литературные языки остаются почти в монопольном пользовании господствующих классов.

Через посредство английского языка, имеющего весьма широкое распространение в Индии, в индийские языки проникло весьма значительное количество слов международных (научная, техническая и общественно-политическая терминология). В частности во всех литературных языках в широком употреблении ряд советских терминов — совет, большевик, колхоз.

Из многочисленных языков Индии наиболее крупными по числу говорящих являются следующие.

На юге Индии: *тамилский*, *телугу*, *канада* (*канарский*) и *малаялам*. Из них на тамилском языке<sup>1</sup> говорит 24 мил. человек, населяющих северную часть Цейлона и юг Индии до Мадраса на севере. Число говорящих на телугу равно 23 мил.; носители его занимают большую часть Декана и северную часть Карнатика. Канада (10,5 мил.) распространен на юго-западной части Деканского плоскогория с выходом на среднюю часть Малабарского берега. Малаялам (7 мил.) распространен по средней части Малабарского побережья. В лингвистической литературе эти южноиндийские языки известны под названием дравидийских.

Наиболее крупными (по числу говорящих на них) из языков северной Индии являются следующие: 1) *западный хинди*, язык центральной части северной Индии (число говорящих свыше 41,5 мил.); к востоку от территории западного хинди употребляются многочисленные диалекты 2) *восточного хинди* (23 мил.), при чем население, говорящее на диалектах восточного хинди в литературе пользуется западным хинди. В Бенгалии распространен один из важнейших языков Индии — 3) *бенгальский* (48,5 мил.), к которому довольно тесно примыкают 4) *урья* (10 мил.), распространенный по побережью Бенгальского залива в пров. Ориссе и 5) *асамский* (1,5 мил.), язык основного населения пров. Асам. В Бихаре, Чхота Нагпуре и прилегающих округах соседних провинций распространены диалекты языка 6) *бихари* (34,6 мил.). На западе наиболее важные языки: 7) *мадратский* (20 мил.) в Бомбейском президентстве, 8) *гуджаратский* (10,7 мил.) в пров. Гуджарат; 9) *синдхи* (3,7 мил.) в пров. Синдх, 10) *панджабский* (15,9 мил.) в Панджабе; 11) *раджастанский* (14 мил.) в Раджпутане; 12) *западно-панджабский или лашнда* (4,9 мил.) — на западе Панджаба. На севере: 13) *непальский* (210 тыс.) — в Непале и 14) *кашмирский* (свыше 1 мил.) — в Кашмире.

В лингвистической литературе языки северной Индии известны под названиями — арийских, индоарийских или же новоиндийских.

<sup>1</sup> Число говорящих на различных языках указывается по данным переписи 1911 г.

Несмотря на значительную широту распространения, все названные языки являются языками местного провинциального значения. Наряду с ними в Индии существует своеобразный межнациональный общий язык (*koine*), понятный и употребляемый не только на севере Индии, но и на Декане, частично же и в южной Индии. Этот язык носит название *хиндустани* (индустани), то-есть язык Индостана, Индии. Хиндустани, как язык торговый, деловой, военный и т. д. развился еще при мусульманском владычестве. Разговорный хиндустани в настоящее время почти в одинаковой форме употребляется по всей северной Индии. Как литературный язык, хиндустани проявляется в двух формах — в форме мусульманского *урду*, пользующегося арабским шрифтом, и индуистского *хинди*, пользующегося особым шрифтом, который носит название *деванагари*.

Большой научный интерес представляет образование хиндустани, особенно его мусульманской формы — урду.

Его возникновение теснейшим образом связано с подчинением Индии мусульманам. Основная масса мусульман, осевших в северной Индии, говорила на персидском языке и его диалектах, и верхушка ее сохранила свой персидский язык почти во всей его чистоте вплоть до самого последнего времени. Персидский язык был официальным языком мусульманских империй в Индии.

Скрещение экономических, политических и административных интересов коренного населения северной Индии и осевших в северной ее части мусульман привело к тому, что в течение нескольких столетий — на основе народных говоров панджабского языка и хинди с одной стороны и персидского с другой — вырабатывается язык хиндустани (урду), в котором органически сочетались элементы индийских диалектов с персидскими.

Главнейшими центрами, где входили в соприкосновение носители местных диалектов и носители персидского языка, были базары и военные лагеря, в особенности лагеря и базары городов, последовательно бывших столицами мусульманской Индии, то-есть Лахора и Дели. Отсюда и название этого языка «урду» то-есть язык «орды», лагеря, базара или базарный язык, как его презрительно называли первоначально.

Из персидского языка, в свою очередь изобиловавшего уже в это время огромным количеством элементов арабского языка, в урду вошло весьма большое количество слов, преимущественно имен существительных и прилагательных; вошли также почти все персидские союзы и ряд местоимений и наречий. Персидские элементы в урду не ограничиваются словарем (лексикой). Весьма важные черты персидской морфологии и синтаксиса проявляются в литературном урду. Персидская фонетика проявляется только в устах лиц, владеющих персидским языком.

Мусульманские гарнизоны, купцы и чиновники разнесли урду не только по всей северной Индии, но и способствовали его проникновению на Декан, где он впервые (в 17 веке) стал употребляться в литературе под названием *рехти* (*rekhtī*), т. е. смешанного языка. На севере Индии, в Дели, Лукнове и других городах урду проникает в литературное употребление только в начале 18 века. За три века непрерывного развития литература урду достигла обширных размеров и оказывает весьма значительное влияние преимущественно на буржуазные круги индийских мусульман, так как в среде мусульманского крестьянства и пролетариата процент грамотности крайне низок.

Благодаря тому, что урду является литературным языком индийских мусульман, он в письме и в печати пользуется арабским шрифтом, тем более, что англичане, унаследовав империю моголов, все время поддерживают традицию употребления этого шрифта.

Литература на индуистской, индусской форме хиндустани, то-есть на *хинди* значительно древнее и богаче. Она ведет свое развитие с начала второго тысячелетия хр. эры. В прошлом литературный хинди весьма отличался от литературного урду, так как в литературе хинди употреблялись диалекты, существенно отличающиеся от того диалекта, на котором основан литературный урду. Эти диалекты *брадж* и *авадхи* употреблялись исключительно в поэзии, и в прозе не находили применения. В начале 19 столетия, когда создаются прозаические формы как урду так и хинди, обе эти литературные формы исходят из одного диалекта, и различия между ними проявляются главным образом в области словаря, так как урду пополняет свой словарь преимущественно персидскими и арабскими элементами, а хинди — заимствованиями из древнего языка.



индусов — санскрита. В последние десятилетия, в связи с углублением сознания общности интересов всех индийцев, точнее всей индийской буржуазии, независимо от принадлежности отдельных представителей ее к тому или иному вероисповедному толку, произошло весьма заметное сближение этих литературных форм. В настоящее время в Индии поставлен вопрос о радикальном сближении этих форм, точнее о создании единого литературного языка на основе хинди и урду, или точнее на основе единой для обоих этих литературных языков разговорной формы, которая носит название хиндустани. При единстве основных элементов грамматической системы и при общности подавляющей массы словаря, то есть слов, принадлежащих народным диалектам и вошедшим в оба литературные языка, достигнуть этого весьма нетрудно ограничением употребления санскритских элементов в хинди и мусульманских, то есть персидских и арабских элементов — в урду. Исторические традиции, а также рознь между мусульманской и индусской буржуазией, подчас приобретающая весьма резкие формы даже в настоящее время, проявляются и в виде сохранения этих двух литературных форм.

Разговорная форма хиндустани весьма близка к обоим названным литературным формам, с тем отличием, что разговорный хиндустани — единый язык, в одинаковой мере далекий как от перегружения речи мусульманскими элементами, так и от насыщения ее санскритизмами. В его словаре преобладают слова хинди, хотя весьма значителен и процент персидских и арабских слов, уже давно вошедших в общее употребление.

Возникший из потребности в средстве общения широких кругов населения центральной части северной Индии, независимо от их религии, хиндустани распространился далеко за пределы той территории, с диалектами которой связано его возникновение. Уже давно хиндустани сделался языком широких масс населения, деловых кругов, языком суда, всей индийской армии и т. д. Он является единственным языком современной Индии, употребление которого не ограничивается пределами той провинции, к которой относится диалект, лежащий в его основе.

Численность населения, пользующегося этим языком, превышает 150 миллионов, и в этом отношении он стоит в одной линии с такими

широко употребительными языками, какими являются английский, французский, испанский, арабский и русский.

В последние десятилетия, в связи с усилением экономической мощи Индии, хиндустани расширяет пределы своего употребления, проникая, как торговый язык, в Афганистан, южную Персию и арабские страны.

---

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

# КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

### I. Система звуков хиндустани.

Система звуков хиндустани значительно отличается от звуковой системы русского языка. По числу звуков она почти вдвое богаче, чем русская звуковая система.

Такое значительное богатство звуковой системы хиндустани объясняется тем, что хиндустани различает целые категории звуков, совершенно неизвестных русскому языку.

Так, в системе гласных мы наблюдаем в хиндустани различие кратких и долгих звуков. В русском языке длительность произношения гласного звука не имеет решающего значения для понимания того или другого слова, меж тем как в хиндустани более долгое или более короткое произношение гласного звука весьма часто представляет единственное различие между словами, которые имеют разные значения. Некоторое представление об этом явлении мы можем получить, сравнивая русские слова, отличающиеся одно от другого только длительностью произношения согласного звука, но разные по значению, напр.: *сора* (от «сор») и *ссора* («ссориться»).

Среди долгих гласных различаются простые долгие звуки, двое-звуки или дифтонги и носовые гласные, то-есть гласные, при произношении которых воздух идет не только через рот, но и через нос, благодаря чему они имеют носовой характер.

В области согласных одной из своеобразных, с точки зрения русского языка, черт хиндустани является наличие в этом языке придыхательных, или, как их обычно называют, аспират. Аспираты — это согласные,

произношение которых сопровождается гортанным призвуком, который в транскрипции изображается при помощи *h*.

При рассмотрении системы согласных звуков весьма важно отметить место и способ их образования.

По способу образования различаются следующие ряды звуков: а) *затворные*, при произношении которых образуется в том или ином месте нашего голосового аппарата затвор, б) *спиранты*, при образовании которых воздух проходит через узкую щель; в) *аффрикаты*, состоящие из соединения затворного и спиранта в единый звук и д) *сонорные*, при образовании которых воздух проходит через довольно широкую щель.

По месту образования согласные разделяются на а) *гutturальные* или гортанные, б) *велярные* или заднеязычные, в) *палатальные* или твердоязычные, г) *дентальные* или зубные, е) *лабиальные* или губные и ф) *церебральные* или дёсенные.

Полная таблица звуков хиндустани имеет следующий вид:

ГЛАСНЫЕ

Краткие	Долгие		
	Простые	Дифтонги	Носовые
а	ā	ai	āṇ
і	ī	au	īṇ
и	ū		ūṇ
	е		eṇ
	о		oṇ
			aiṇ
			auṇ

Примечание I. При наличии долгих и кратких звуков, обозначаемых одними и теми же знаками, долгота звука обозначается при помощи черточки над буквой, напр. *ā*.

**Примечание II.** В словах, заимствованных из других языков, а также проникших из диалектов, являются также *ě* и *ǔ* краткие.

# СОГЛАСНЫЕ

	Затворные и аф- фрикаты	Спиранты	Сонорные
Гуттуральные		h	.
Велярные	k kh g gh	<u>kh</u> <u>gh</u>	ŋ
Палатальные	c ch j jh	.	y
Церебральные	t th d dh		ɳ ɽ ʀh
Дентальные	t th d dh	s š z ž	n r l
Лабиальные	p ph b bh	f v	m w

## Произношение

1. Звуки: *k*, *g* (г), *c* (ч), *t* (рус. т), *d* (д), *p* (п), *b* (б), *r* (р), *m* (м), *n* (н), *v* (в), *f* (рус. ф), *s* (с), *š* (ш), *z* (з), *ž* (ж) почти не отличаются в своем произношении от соответствующих звуков русского языка.

2. Звуки *ǎ* (краткое) и *ā* (длгое) различаются не только долготой и краткостью, то-есть количественно, но и качественно:

*ǎ* есть звук переднего образования, то-есть его произношение несколько приближается к произношению *e*; из русских звуков к произношению *ǎ* близко «а» (я) в слове «вялить». Точное произношение этого звука должно быть усвоено при помощи лектора. Примеры:

*kam* «мало», *mar* «умирай», *kar* «делай».

*ā* есть звук весьма близкий к русскому «а» в слове «ах» и др., но произносится более длительно (долгота!). Примеры:

*kām* «дело, работа», *mār* «бей», *kār* «дело, труд».



3. Различие между *i* и *ī* также не только количественное, но и качественное :

Звук *i* несколько приближается в своем произношении к украинскому *и*. Напр. *bis* «яд», *kī* «что» (союз), *dīn* «день», *cīl* «крик, шум».

Произношение *ī* приближается к произношению русского «и» в слове «синий», но *ī* всегда произносится как долгий звук. Напр. *bīs* «двадцать», *kī* «сделана», *dīn* «вера, религия», *cīl* «коршун».

4. Равным образом различие между *и* и *ī* не ограничивается соответственно краткостью и долготой этих звуков, то-есть количественными различиями; они отличаются и по качеству.

Звук *и* в своем произношении близок к русскому «у», не имеющему ударения, напр. в слове «пускай». Примеры: *pur* «полный», *dur* «жемчуг», *sin* «слушай».

Звук *ī* по своему произношению приближается к русскому ударному «у», в слове «пусть». Напр. *pūr* «город», *dūr* «далекий, отдаленный»; *sūn* «пустой».

5. Звуки *e* и *o* долгие и никогда не сокращаются и не теряют своего качества. От русских ударяемых «е» и «о» они отличаются своим несколько более закрытым характером. Напр. *denā* «дать», *sonā* «спать».

6. Перед звуками *i*, *ī* и *e* предшествующие согласные никогда не смягчаются.

7. Каждый из дифтонгов *ai* и *au* представляет собою соответственно один звук.

Произношение *ai* близко к русскому «ай» в слове «май». Напр. *mai* «вино».

Произношение *au* близко к произношению украинского «ав» в слове «дав» (дал). Напр. *kaui* «кто, какой».

8. Носовые (назализованные) *āñ*, *īñ*, *ūñ*, *eñ*, *oñ*, *aiñ*, *auñ* не имеют соответствий в русском языке. Необходимо помнить, что произношение их отлично от сочетаний — гласный + *n*. Произношение их сходно с произношением французских и польских носовых звуков и достигается открытием для воздуха протока через нос при произнесении соответствующих гласных звуков. Напр. *māñ* «мать»; *kūñ* «сделаны»

(жен. род.); *karūñ* «я сделал бы»; *bāteñ* «слова, вещи»; *maiñ* «я»; *sauñp* «передай, вручи».

В противоположность другим носовым, весьма частым в хиндустани, *aiñ* представляет собою звук, довольно редко встречающийся. Весьма часто *aiñ* заменяется через *īñ*, или *oñ*. Напр. *ṛīñgī*, при *ṛaiñgī* «флейта, свирель», или *oñ*, напр. *soñp* «передай, вручи».

9. Звук *h* произносится как украинское «г» в слове «багатий». Напр. *honā* «быть», *rahnā* «жить».

10. Церебральные *t*, *d*, *n* произносятся как английские *t*, *d*, *n*.

Для их осуществления кончик языка должен касаться верхней части верхней десны. Напр. *kātnā* «резать», *ḍar* «страх», *gūṇa* «добродетель». Звук *n* довольно редкий в хиндустани. Он встречается преимущественно в словах, заимствованных из диалектов и санскрита. В разговорном языке *n* обычно заменяется через *ṇ*.

11. Звуки *j* и *y* произносятся как английские *j* (дж) и *y* (й). Напр. *jānā* «идти, уходить», *yār* «друг».

12. Звук *ŋ* произносится как английское *ng* в слове «long». Этот звук никогда не наблюдается в начале слов и встречается только в середине и конце их. В письме он обычно является перед *k* и *g*. Напр. *raṅ* (*rang*) «цвет», *naṅgā* (*naṅgā*) «голый».

13. Звуки *kh*, *gh*, *ch*, *jh*, *ṭh*, *ḍh*, *th*, *dh*, *ph*, *bh*, хотя и передаются двумя буквами, но каждый из них представляет собою единичный звук, произносимый с энергичным выдохом (экспирацией). Поэтому все они называются придыхательными или аспиратами. Группы звуков, близкие к аспиратам, наблюдаются в украинском языке, например, в словах: «пхай» (пихай) и «бгай» (загибай). Напр. *khānā* «кушать», *ghar* «дом», *cha* «шесть», *suṛhnā* «показываться, казаться», *baiṭhnā* «сидеть», *ḍhonā* «нести, уносить», *thā* «был»; *idhar* «здесь, сюда», *phūl* «цветок», *bharnā* «наполнять».

14. Произношение *l* отлично от произношения как твердого так и мягкого русского «л». Это звук, близкий к европейскому среднему *l*.

15. Наряду с раскатистым *r*, произносимым как русское «р» в хиндустани существует нераскатистое церебральное *ṛ*, при произ-

несении которого кончик языка обычно загибается кзади. Напр. *paṛhnā* «падать».

16. Звук *ɽh* есть придыхательное *ɽ*, то-есть перебральное *ɽ*, сопровождаемое сильным выдохом. Напр. *paṛhnā* «читать»; *baṛhnā* «подвигаться вперед».

17. Звук *kh* — глухой задненебный спирант, приближающийся к произношению звука «х», но произносящийся более глубоко. Часто однако в произношении вместо этого звука является аспирата *kh*. Напр. *khud* (*xud*) «сам», *khudā* (*xudā*) «бог».

18. Звук *gh* — звонкий глубокий задненебный спирант, приближающийся к произношению звука «г» в слове «благо» русского литературного языка. Вместо этого звука часто произносится *g*. Напр. *gharīb* «бедный», *murghī* «курица».

**Примечание.** Звуки *kh* и *gh* встречаются почти исключительно в словах, вошедших в хиндустани из персидского и арабского языков.

19. Звук *ž* (рус. ж) встречается в хиндустани очень редко, почти исключительно в словах, заимствованных из других языков. Обычно он заменяется через *j*.

20. Хиндустани не имеет строго стандартного произношения. В частности вместо звука *v* (рус. в) иногда наблюдается губо-губное *w*, произношение которого сходно с произношением англ. *w*. В силу этого в транскрипции применяются два знака: *v* и *w*. Наприм. *vōh* и *wōh* «он, она, оно».

21. Надлежащее произношение звуков хиндустани достигается путем сознательного наблюдения и изучения произношения лектора, а также длительными упражнениями в произношении как отдельных звуков, так и целых слов, содержащих изучаемые звуки.

### Об ударении.

В хиндустани, как и в других языках, нужно различать ударение слова и ударение фразы. По своему характеру ударение слова в хиндустани мало отличается от русского ударения. Оно, как и в русском

языке, экспираторное, то есть основано на разнице в силе произношения разных слогов слова.

В противоположность русскому весьма энергичному ударению, ударение в хиндустани весьма слабое. Его отчетливость в значительной мере затемняется долготами (долгими звуками), широко распространенными в языке. Этот факт заставляет некоторых авторов, для которых хиндустани является не родным языком, утверждать, что словарное ударение в хиндустани отсутствует, а имеется только ударение фразы, место которого определяется содержанием ее.

Для русских весьма важно помнить, что слоги, лишенные ударения, должны произноситься так же ясно, как и ударяемые слоги. Отсутствие ударения на слоге не влечет за собою ни сокращения гласного, ни изменения его качества.

Место ударения в слове вполне фиксировано только в глаголах, а именно: ударение в глагольных формах всегда падает на основу, например *jānā* «идти», *kāregā* «будет делать», *sūntā* «слушающий», *mārā* «побит», *bólnewālā* «говорящий, оратор». Если глагольная основа двусложная или многосложная, то ударение лежит на втором слоге основы, напр. *sunāpnā* «заставлять слушать, рассказывать», при *sūnnā* «слушать», *rahīncāpnā* «доставлять» при *rahīncpnā* «достигать».

В неодносложных словах других категорий ударение крайне редко является на последнем слоге и не заходит обычно дальше третьего слога от конца. В словах, имеющих больше двух слогов, оно чаще всего на втором слоге от конца, независимо от расположения долгот.

## II. Арабский шрифт.

При пользовании хиндустани в письменности применяются два шрифта: мусульмане обычно пользуются арабским шрифтом, а индусы (индуисты) — шрифтом, который носит название *деванагари* (*deva-nāgarī*). Принципы, лежащие в основе обоих шрифтов, различны.

В виду того, что мусульманская форма хиндустани — урду по своему словарю более близка к разговорной речи, изучение письма предпочтительнее начать с арабского шрифта.

Урду в письме и печати пользуется персидским шрифтом, который, в свою очередь, представляет собою осложненный арабский.

Только для обозначения церебральных, не имеющих ни в арабском ни в персидском языке, хиндустани осложнил персидский алфавит тремя новыми буквами.

Как и во всех языках, пользующихся арабским шрифтом, письмо и чтение идет по строкам справа налево, то есть в порядке, обратном чтению и письму в русском и других европейских языках.

Своеобразной чертой арабского письма является различие в форме букв в зависимости от того, стоит ли данная буква отдельно, без соединения с другими, или же связывается с другими, почему и различаются два типа букв.

Буквы первого типа имеют четыре различные формы, из которых 1. одна употребляется, если данная буква стоит изолированно, без соединения с другими, 2. другая форма употребляется при соединении с предыдущей буквой, 3. третья — при соединении с предыдущей и последующей и 4. четвертая при соединении с последующей буквой.

Буквы второго типа имеют лишь две формы: 1. форму изолированного положения и 2. форму, связывающуюся с предшествующими буквами.

Характерная часть каждой буквы сохраняется в каждой из форм ее.

**Примечание.** В высшей степени важно запомнить число точек, свойственное каждой букве, а также их положение (вверху, внизу), так как именно числом точек и их положением различаются буквы, в остальном сходные по начертанию.

# Алфавит

Названия букв	Транскрип- ция	Ф о р м ы б у к в			
		В невязан- ном положе- нии	В связи с предшеству- ющей	В связи с предшеств. и последу- ющей	В связи с по- следующей
alif	<i>a, i, u</i>	ا	ا	—	—
be	<i>b</i>	ب	ب	ب	ب
pe	<i>p</i>	پ	پ	پ	پ
te	<i>t</i>	ت	ت	ت	ت
ṭe	<i>ṭ</i>	ط	ط	ط	ط
se	<i>s</i>	س	س	س	س
jīm	<i>j</i>	ج	ج	ج	ج
cīm	<i>c</i>	چ	چ	چ	چ
ḥe	<i>ḥ</i>	ح	ح	ح	ح
<u>kh</u> e	<u>kh</u>	خ	خ	خ	خ
dāl	<i>d</i>	د	د	—	—
ḍāl	<i>ḍ</i>	ḍ	ḍ	—	—
zāl	<i>z</i>	ذ	ذ	—	—
re	<i>r</i>	ر	ر	—	—
ṛe	<i>ṛ</i>	ر	ر	—	—
ze	<i>z</i>	ز	ز	—	—
ḡe	<i>ḡ</i>	ژ	ژ	—	—
sīn	<i>s</i>	س	س	س	س

**Примечание.** Кроме указанного способа обозначения перебрали-  
зации при помощи знака *ḡ*, употребляются также знаки *..*, *—* и *::*.  
Таким образом можно встретить три или четыре способа обозна-  
чения перебральных; *t*: ط, ت, ت; *d*: د, د, د, и ر, ر, ر, ر.

Названия букв	Транскрипция	Ф о р м ы б у к в			
		В несвязанном положении	В связи с предшествующей	В связи с предшеств. и последующей	В связи с следующей
šin	š	ش	ش	ش	ش
ṣād	ṣ	ص	ص	ص	ص
zād	z	ض	ض	ض	ض
toe	t	ط	ط	ط	ط
zoe	z	ظ	ظ	ظ	ظ
'ain	'	ع	ع	ع	ع
ghain	gh	غ	غ	غ	غ
fe	f	ف	ف	ف	ف
qāf	q	ق	ق	ق	ق
kāf	k	ك	ك	ك	ك
gāf	g	گ	گ	گ	گ
lām	l	ل	ل	ل	ل
mīm	m	م	م	م	م
nūn	n, n̄, ŋ	ن	ن	ن	ن
nūh	ñ	ن	ن	ن	ن
wāw	v, w, ū, o, au	و	و	—	—
he	h	ه	ه	ه ه	ه
hamza	'	ء	—	—	—
ye ma'rūf	y, ī	ي	ي	ي	ي
ye majhūl	e, ai	ي	ي	ي	—

А р а б с к и е ц и ф р ы :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1932
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1932

**Примечание.** Буква ن (ñ) в своей форме изолированного положения употребляется только в сочетании с буквами, обозначающими долгие гласные, для обозначения назализованных гласных.

### О разных формах букв.

Рассматривая алфавит, мы видим, что буквы второго типа, то есть буквы, имеющие только две формы, представляют относительно малочисленную группу:

ا	آ	a	ق	ق	r
د	د	d	ز	ز	z
ط	ط	q	ژ	ژ	ż
ذ	ذ	z	و	و	w
ر	ر	r			

Внимательное наблюдение легко обнаружит причину, почему эти буквы имеют только две формы: при соединении с последующей буквой они неизбежно совпали бы в своем начертании с другими буквами. Напр. اب *ab* «теперь» могло бы совпасть с لب *lab* «губа»

ط	»	»	»	»	ط
ذ	»	»	»	»	ذ
ز	»	»	»	»	ز

и т. д.

Буквы имеющие четыре формы, составляют значительно более богатую группу.

В качестве характерной части каждой из этих букв мы должны рассматривать 4-ю форму, то есть форму, которую имеет каждая буква этой группы, когда она находится в связи только с последующей.

Тут особенно ясно, насколько важно запомнить число точек и их положение, характерное для каждой буквы, так как целые группы букв различаются только числом точек, либо их положением. Напр.

ب	b	ن	n
پ	p	س	s
ت	t	ی	y
ث	th		

То же самое мы находим в группе:

ح	h	ك	kh
ج	j	ع	c

и других более малочисленных группах.



Характерная часть любой буквы может служить исходным пунктом для рассмотрения и понимания других форм этой буквы.

Находясь вне связи с последующей буквой, характерная часть получает в письме более или менее длинный росчерк. Напр.

ب	ب	b	ح	ح	h
پ	پ	p	ج	ج	j
ت	ت	t	ع	ع	c

Находясь в середине слова между буквами, которые могут соединяться с ней, характерная часть получает небольшую линию, соединяющую ее с предшествующей буквой.

ت	ت	t	ج	ج	j
ي	ي	y	ع	ع	c
ب	ب	b	ح	ح	h

Находясь в конце слова, характерная часть получает черточку для соединения с предшествующей буквой (если предшествующая буква принадлежит к категории букв, которые могут соединяться в этом направлении) и росчерк, указывающий на конец слова.

ب	ب	b	ع	ع	c
پ	پ	p	خ	خ	kh
ن	ن	n	س	س	s
ج	ج	j	ش	ش	š

### Об отношении письма к звуковой речи.

Приведенный алфавит в своей основе есть арабский, и как таковой, сохраняет некоторые буквы, которые в арабском языке служат для обозначения звуков, не наблюдающихся в хиндустани.

Таковыми буквами, имеющими для хиндустани чисто графическое значение, так как они не передают особых звуков, отличных от изображаемых другими средствами алфавита, являются следующие:

ق, د, ط, ض, ص, ذ, م, ث

Все эти буквы, равно как и غ, наблюдаются почти исключительно в словах, заимствованных из арабского языка.

ع в хиндустани вовсе не произносится.

Намга с в хиндустани является знаком зияния.

Сравнение звуковой системы с алфавитом свидетельствует об отсутствии соответствия между произношением и письмом. Это несоответствие станет еще более ощутительным, если принять во внимание, что несколько групп букв служат в хиндустани соответственно для обозначения одного звука. Эти группы следующие:

ت и ط t

ح и ه h

س и ص s

ظ и ز z

**Примечание.** Различение этих букв при помощи подстрочных точек в транскрипции (точнее в транслитерации), напр. *t* и *ṭ*; *s*, *ṣ* и *ṡ*, *z*, *ẓ*, *ż* и *z̈* является лишь средством отметить их графические отличия.

Таким образом, наряду с недостатком изобразительных средств в арабском алфавите, применяющемся в хиндустани, имеется и их избыток.

Передача недостаточным количеством изобразительных средств (37 букв) богатой звуковой системы хиндустани (55 звуков) достигается благодаря особым принципам, на которых основано употребление арабского шрифта в хиндустани.

Принципы эти следующие.

1. Краткие гласные не обозначаются вовсе, за исключением начала слова, где носителем гласного элемента является алиф ا, независимо от качества гласного.

Напр. सब *sab* «весь», در *dar* «цена», در *dur* «жемчуг»;

سن *san* «год», سن *sin* «возраст», سن *sun* «слушай»;

ادھر *adhar* «губа», ادھر *idhar* «здесь», ادھر *udhar* «там».

2. Одна и та же буква употребляется для обозначения нескольких звуков. Так

употребляется для обозначения	{	ū: مول <i>mūl</i> «корень»; لو <i>lū</i> «зной»; سورج <i>sūraj</i> «солнце»;
		o: مول <i>mol</i> «цена»; لو <i>lo</i> «берите»; گوشت <i>gošt</i> «мясо»;
употребляется для обозначения	{	au: مول <i>maul</i> «коренной»; لو <i>lau</i> «пламя»; نو <i>nau</i> «девять»;
		v: ويد <i>ved</i> «знание, веды»; وير <i>vīr</i> «герой»; وواه <i>vivāh</i> «свадьба»;
		w: واپس <i>wāpas</i> «обратно»; قوت <i>quwwat</i> «сила»; قهوه <i>qahwa</i> «кофе»;
употребляется для обозначения	{	ī: ميل <i>mīl</i> «игла»; دين <i>dīn</i> «религия»; سير <i>sīr</i> «земледелие»;
		e: ميل <i>mel</i> «встреча»; دين <i>den</i> «даяние»; سير <i>ser</i> «полный»;
употребляется для обозначения	{	ai: ميل <i>maīl</i> «грязь»; دين <i>daiṇ</i> «долг»; سير <i>sair</i> «прогулка»;
		y: به <i>yēh</i> «этот»; بيان <i>bayān</i> «рассказ»; سياح <i>siyāh</i> «путешественник».

3. Две буквы служат для обозначения одного звука. Так:

а) в начале слова

служит для обозначения	{	ī: اينچ <i>īnc</i> «влечение, желание»; اينٹھ <i>īnth</i> «кирпич»;
		e: اينچ <i>eñc</i> «влечение, желание»; ايك <i>ek</i> «один»;
служит для обозначения	{	ai: اينچ <i>aiñc</i> «влечение, желание»; اينٹھ <i>aiñth</i> «складка».
		ū: اودا <i>ūdā</i> «серый»; اوچھڑ <i>ūjhar</i> «опустошенный»;
служит для обозначения	{	o: اودا <i>odā</i> «влажный»; اوچھڑ <i>ojhar</i> «удар»;
		au: اودات <i>audāt</i> «белый»; اوچھڑ <i>aujhar</i> «удар, пинок».

б) Соединением буквы, которая служит для обозначения простого звука с ھ (h) обозначаются все придыхательные согласные (аспиранты).

Напр. بھاگنا *bhāgnā* «бежать»; پھرنا *phirnā* «вращаться, бродить»; ٿا *thā* «был»; پوچھنا *pūchnā* «спрашивать»; سمجھنا *samajhnā* «понимать»; ڏھونا *dhonā* «мыть»; ڏھونڙھنا *dhūñḍhnā* «искать»; کھلنا *khehnā* «играть»; گھرننا *ghernā* «окружать»; لکھنا *likhnā* «писать»; گھر *ghar* «дом»; ٿھيڪ *thīk* «правильный, верный, точный».

**Примечание I.** Однако сочетание: буква, служащая для обозначения чистой согласной +  $\text{ه}$  ( $h$ ) — может служить также и для обозначения двух согласных, произносимых самостоятельно и разделенных гласными. Напр. بهت *bahut* «много, очень»; پہاڑ *rahār* «гора»; جاهل *jahl* «невежество»; دہش *dihīś* «щедрость»; کہنا *kahnā* «говорить»; گہرا *gahrā* «глубокий».

**Примечание II.** В тех случаях, когда  $h$  является самостоятельным звуком, отделенным от предшествующего согласного гласным звуком, не изображающимся в письме по причине своей краткости, обычно для обозначения такого  $h$  употребляются  $\text{ہ}$  и  $\text{ھ}$  (не  $\text{ه}$ ); однако это правило не всегда проводится последовательно.

В виду указанных принципов письма, точный звуковой состав слов хиндустани, за исключением относительно редких случаев вроде ماں *tāi* «мать»; باپ *bāp* «отец», может быть получен только из живого произношения или по крайней мере из транскрипции.

### Средства обозначения произношения.

При необходимости возможно точного обозначения звукового состава написанного слова, арабский шрифт пользуется особыми знаками, которые указывают качество или количество звука и являются таким образом своеобразными средствами транскрипции.

Эти знаки или харакаты (حرکت *harakat*) следующие.

*Zabar* (زبر *zabar*) — ставится над строкой и указывает на наличие в слоге, над которым он стоит, звука  $a$ . Напр. کار *kar* «делай»; بچہ *bacā* «ребенок»; دوران *daurān* «кружение, циркуляция».

*Zer* (زیر *zer*) — ставится под строкой и обозначает наличие в слоге звука  $i$ . Напр. بہشت *bihišt* «рай»; کسان *kisān* «крестьянин».

*Peṣ* (پیش *peš*) — ставится над строкой и обозначает наличие в слоге звука  $u$ . Напр. پُر *pur* «полный», طلبا *tulabā* «студенты».

Особенно ощутительна нужда в подобного рода транскрипционных средствах в тех случаях, когда мы встречаемся со словами, которые без харакат пишутся совершенно одинаково. Напр.

سَن *san* «год»; سِن *sin* «возраст»; سُن *sun* «слушай».

Кроме названных трех харакат в употреблении известны еще следующие.

*Madd* (مَدّ *mad*) ~ знак долготы гласного Ā. В отличие от прочих харакат, которые обычно отсутствуют в письме и печати урду, мадд обязательно ставится над начальным алифом для обозначения долготы звука ā, обозначаемого этим алифом. Напр. آواز *āwāẓ* «голос»; آنا *ānā* «приходить»; آب *āb* «вода».

*Tauhid* (تَشْدِيد *tašdīd*) ~ знак долготы любого согласного (обычно называемый знаком удвоения). Напр. بِلّی *billī* «кошка»; کُتّا *kuttā* «собака»; تَشَدّد *tašaddud* «жестокость, суровость».

Джазм (جَزْم *jazm*)° ставится над согласным для обозначения отсутствия гласного при нем. Напр. کَرْنَا *karnā* «делать», کِیَا *kyā* «что, какой»; شَہْر *šahr* «город».

*Tanwīn* (تَنْوِين *tanwīn*) ° знак окончания слова на носовой. Употребляется только в словах, заимствованных из арабского языка. Напр. اِتِّفَاقًا *ittifāqan* «случайно»; قَرِيبًا *qarīban* «около»; عُمُومًا *ʿamūman* «обычно».

*Wasla* (وَصْلَةٌ *waṣla*) ~ знак соединения. Ставится исключительно в арабских выражениях над определенным членом ال *al*. Напр. بَيْتُ الْمَقْدِسِ *bait-ul-muqaddas* «священная обитель» т. е. Иерусалим.

Как правило забар, зер, пеш, тауһид и джазм употребляются только в исключительных случаях. Обычно и письмо и печать обходятся без этих знаков.

Употребление мадда, танвина и васла (очень редкий знак) в урду безусловно обязательно.

### III. Алфавит *devanāgarī* (*nāgarī*)

Арабским алфавитом пользуется преимущественно мусульманская часть населения Индии. Это шрифт мусульманской формы хиндустани — урду.

Индусты, литературная форма языка которых носит название хинди, пользуются в письме одной из разновидностей туземного старого алфавита, который называется *devanāgarī* или *nāgarī*. Деванагари отличается от арабского шрифта не только начертанием букв, но и самым принципом письма и чтения, а именно: чтение и письмо идет по строкам *слева направо, как и в русском языке*.

Основные буквы этого алфавита следующие:

#### *Гласные:*

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ऋ *r*, ए *e*, ऐ *ai*, ओ *o*, औ *au*

#### *Согласные:*

क *k*, ख *kh*, ग *g*, घ *gh*, ङ *ṅ*  
 च *c*, छ *ch*, ज *j*, झ *jh*, ञ *ṇ*  
 ट *t*, ठ *th*, ड *d*, ढ *dh*, ण *ṇ*  
 त *t*, थ *th*, द *d*, ध *dh*, न *n*  
 प *p*, फ *ph*, ब *b*, भ *bh*, म *m*

#### *Плавные:*

य *y*, र *r*, ल *l*, व *v* и *w*

#### *Спиранты:*

श (*ś*) ष (*ṣ*), स *s*, ह *h*

*Анусвара:* ँ *am* — обозначение носового гласного.

*Анунастика:* ञ् *am* — обозначение носового гласного.

*Висарга:* ः *ah* — конечное придыхание.

Приведенный алфавит представлен в том виде, в каком он употребляется в древнеиндийском языке — санскрите (не даны только две

малоупотребительные буквы, которые в хинди почти никогда не встречаются). Нужно только отметить, что для двух букв существуют дублиеты, а именно:

$$\text{ऋ } jh = \text{ॠ } jh$$

$$\text{ॡ } n = \text{ॢ } n$$

Однако в самом хинди есть два звука, не существовавшие в санскрите, и для обозначения их введено две буквы, не употребительные в санскрите, а именно:  $\text{ऌ } r$ , и  $\text{ॡ } rh$ .

Кроме того, в словах, заимствованных из мусульманских языков (арабского и персидского), также являются звуки, не известные санскриту.

Для обозначения этих несвойственных санскриту звуков, алфавит *devanāgarī* осложнен в настоящее время новыми буквами, а именно:

$$\text{ख } kh, \text{ ग } q \text{ (ق)}, \text{ ग } gh \text{ (غ)}, \text{ ष } (ष), \text{ फ } f, \text{ ख } z.$$

С другой стороны, для хинди некоторые санскритские буквы — лишние, и являются только в словах, заимствованных из санскрита. Таковы:  $\text{ऋ } r$ , служащая для обозначения гласного слогаобразующего  $r$ , который в хинди не существует; этот знак в хинди всегда читается как  $ri$ ,  $\text{अ ण}$  (палатальный носовой),  $\text{च } ś$  и: ( $h$ ).

Письмо *devanāgarī* — слоговое, так как в нем обычно при помощи одного знака обозначается целый слог. В силу того 1) буквы, служащие для обозначения гласных, в том виде, как они даны в таблице, употребляются лишь в тех случаях, когда они стоят в начале слова или после гласных; в сочетаниях с предшествующими согласными они изображаются другими средствами; 2) каждая из представленных букв, служащих для обозначения согласных, в чтении обычно сопровождается кратким гласным  $a$ , то-есть эти буквы читаются так:

$$\begin{array}{ccccc} \text{क } ka & \text{ख } kha & \text{ग } ga & \text{घ } gha & \text{ङ } ga \\ \text{च } ca & \text{छ } cha & \text{ज } ja & \text{झ } jha & \text{ञ } ña \text{ и т. д.} \end{array}$$

3) Следующие непосредственно один за другим согласные (не сопровождаемые гласными) изображаются при помощи сложных начертаний, заключающих в себе элементы букв всех согласных, образующих данную

группу; эти сочетания из элементов двух или нескольких букв называются *матраками*; 4) При необходимости обозначить одиночный согласный, не сопровождаемый гласным, употребляется подстрочный знак  $\underset{\sim}$ , который носит название *virām*.

Эти принципы в строгой закономерности проводятся в санскрите, а также в стихах хинди: в прозе же хинди наблюдаются значительные отступления от двух последних правил.

### Обозначение гласных, следующих после согласных.

1. Краткое *a*, как отмечено выше, вовсе не обозначается и по общему положению читается при каждом согласном, не сопровождающемся *virām*'ом или другими знаками. Напр.

क *ka*, ख *kha*, च *ca*, त *ta*, ध *dha*, म *ma*, स *sa* и т. д.

2. Долгое *ā* обозначается при помощи знака ा :

बा *bā*, वा *vā*, जा *jhā*, भा *bhā*, ना *nā*, सा *sā*

3. Звук *o* обозначается знаком ऐ :

को *ko*, तो *to*, सो *so*, भो *bho*, दो *dho*, रो *ro*

4. гласный *au* обозначается при помощи знака औ :

गौ *gau*, दौ *dau*, पौ *paui*, चौ *chau*, लौ *lau*, वौ *vau*

5. Краткое *i* обозначается знаком ि, который ставится *перед* той буквой, *за* которой читается *i*. Напр.

कि *ki*, दि *di*, ति *ti*, ठि *thi*, घि *ghi*, पि *pi*

6. Долгое *ī* обозначается знаком ि̄, стоящим *после* согласной:

की *kī*, दी *dī*, ती *tī*, ठी *thī*, घी *ghī*, पी *pī*

7. Для обозначения *u* и *ū* употребляются подстрочные знаки: *u* ~ и *ū* ~. Напр.

कु *ku*, कू *kū*, सु *su*, सू *sū*, तु *tu*, तू *tū*

8. Дифтонги *e* и *ai* обозначаются соответственно надстрочными знаками ~ *e* и ~ *ai*. Напр.

ने *ne* नै *nai*, हे *he* है *hai*, से *se* सै *sai*



### Обозначение групп согласных.

Для обозначения групп согласных, входящих в один слог и не разделенных гласными, употребляются сложные знаки, которые, как отмечено выше, называются *лигатурами*. Лигатуры употребляются преимущественно в словах, заимствованных из санскрита. В современном письме хинди, особенно же в печати, в словах хинди и заимствованных из других языков, кроме санскрита, лигатуры, кроме простейших, сравнительно мало употребительны.

Для понимания построения лигатур необходимо уметь выделить и запомнить характерную часть каждой буквы.

Внимательное рассмотрение алфавита показывает, что в составе всех букв можно обнаружить две черты, общие для всех букв этого алфавита, а именно а) горизонтальную черту — и б) вертикальную черту |, причем с) горизонтальная черта может быть рассечена —, а вертикальная может идти не во всю высоту буквы. Сравнить:

- 1) क, *ka*, ग्, *g*, घ, *gha*, त, *ta*, च्, *c*, थ्, *th*,
- 2) ङ, *ṅha*, ध, *dha*, भ, *bha*
- 3) ट, *ṭa*, ठ, *ṭha*, ढ, *ḍa*, ढ, *ḍa*, र, *rā*, र, *ṛha*

Характерной частью каждой буквы называется та часть ее, которая получится, если изъять из ее начертания элементы, общие для всех букв, то-есть горизонтальную и вертикальную черточки.

В лигатурах в полном виде является только буква, служащая для обозначения последнего согласного звука, непосредственно предшествующего гласному, первая согласная (или несколько согласных, входящих в группу), сохраняют только свои характерные части, причем вся группа сверху покрывается общей горизонтальной черточкой.

क्क *kka* क्क *kma* क्क *kya* क्क *khya* त्क *tka* त्क *ttha* थ्क *thya*  
 ग्ग *gga* ग्ग *gda* ग्ग *gdha* ग्ग *gma* ङ्ग *ṅma* ध्ग *dma* ध्ग *dhma* घ्ग *ghya*  
 च्च *cca* च्च *cca* च्च *cya* ज्ज *jja* ज्ज *jma* ङ्ग *ṅjha* य्क *jya*  
 न्त *nta* न्थ *ntha* न्द *nda* न्ध *ndha* न्म *nma* न्व *nva* न्स *nsa*  
 प्त *pta* प्प *pna* प्म *pma* प्प *pya* प्ल *pla* ब्व *bva* प्स *psa*  
 ब्द *bda* ब्ध *bdha* भ्क *bhya* भ्क *bhva* म्प *mpa* ल्क *lya* ल्व *lva*  
 क्क *kna* क्क *kva* द्द *dva* न्म *nna* म्म *mna* स्म *sna* ह्क *hva*  
 क्क *kta* त्क *tta* द्द *ddha* द्ध *dbha* च्क *cca* ज्क *jña* क्क *kṣa*

**Примечание I.** Как видно из представленных примеров, лигатуры строятся либо по горизонтали, напр.: क्य *kya*, त्क *tka*, न्द *nda*, либо по вертикали; напр.: प्र *pna*, क्न *kna*, द्व *dva*.

**Примечание II.** Лигатуры झ *jña* и क्ष *kṣa* иногда считаются самостоятельными буквами, причем झ обычно в хинди произносится как *gya*.

Большое своеобразие представляют способы обозначения र *r*, стоящего в сочетании с другими согласными: *предшествуя согласным*, र *r* обозначается знаком ॠ, поставленным над этими согласными, напр. सूर्य *sūrya* «солнце» (санскр.); *следуя за согласными*, र *r* обозначается наклонной черточкой, которая ставится *под буквой* согласного *спереди*; напр. ग्राम *grām* «деревня», क्रिया *kriyā* «действие», и только в начале слов и между гласными र *r* изображается этим последним способом; напр. राम *rāma* «Рама», कारण *kāraṇ* «причина».

### Особенности письма хинди по сравнению с санскритом.

1. Лигатуры в словах не санскритского происхождения крайне редко употребляются.

2. В печати и в письме употребление *virām*'а не обязательно, и за редкими исключениями он совсем не ставится. Как общее правило, он никогда не ставится в конце слов, оканчивающихся на согласную, напр. कर *kar* «делай» вм. कॠ, बोल *bol* «говори», अब *ab* «теперь» и т. д. Также опускается обычно *virām* и в середине слов: करना *karnā* «делать» вм. कॠना, बोलना *bolnā* «говорить», बैठना *baithnā* «сидеть».

В силу этого чтение письма *devanāgarī* в хинди в некоторых случаях бывает столь же затруднительным, как и чтение арабского шрифта в урду, и требует практики, наблюдения живой речи и транскрипции.

### Цифры деванагари:

१ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १० ११३२

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 1932

## IV. М о р ф о л о г и я.

### Имена.

#### Существительные.

§ 1. Род. Хиндустани (урду и хинди) различает два грамматических рода — *мужеский* и *женский*.

§ 2. Наиболее частые окончания существительных *мужеского* рода — ا, ه, و, ن, بن т. е. ā, a, o, ū, n (в том числе все на -*pan*). Напр.

لڑکا <i>larkā</i> «мальчик»	بیٹا <i>betā</i> «сын»
کارخانہ <i>kārkhāna</i> «фабрика»	جلسہ <i>jalsa</i> «собрание, заседание»;
برتاؤ <i>bartā'o</i> «обращение, обычай»	آلو <i>ālū</i> «картофель»
کسان <i>kisān</i> «крестьянин»	آسمان <i>āsmān</i> «небо»
لڑکپن <i>larakpan</i> «детство»	بڑھاپن <i>burhāpan</i> «старость».

§ 3. Существительные *женского* рода чаще всего оканчиваются на -ی, -ت, -ش (персидские). Напр.

لڑکی <i>larkī</i> «девочка, девушка»	لڑائی <i>larā'i</i> «борьба»
عورت <i>'aurat</i> «женщина»	حالت <i>hālat</i> «положение, состояние»
پیدائش <i>paidā'is</i> «рождение»	کوشش <i>koš'is</i> «усилие, старание».

**Примечание.** Приведенные окончания являются характерными для большинства имен соответствующего рода, но не могут служить решающими признаками при определении рода. Для существительных, оканчивающихся на другие звуки, нельзя установить даже и таких частичных положений. Поэтому род слова должен усваиваться из словаря, вместе со значением слова.

§ 4. Число. Хиндустани различает два числа — *единственное* и *множественное*.

## Образование форм.

§ 5. Характерной особенностью в построении форм имен является существование в каждом из чисел двух форм: *прямой*, употребляющейся без послелогов в значении именительного и винительного падежей, и *косвенной*, употребляемой исключительно с послелогам.

Прямая форма единственного числа является исходной при построении всех прочих. Эта же форма дается во всех словарях.

§ 6. **Образование прямых форм множественного числа.** В индо-мусульманской форме хиндустани, т. е. в *урду* употребительны *прямые формы*, построенные по принципам трех языков: I *хинди*, II *персидского* и III *арабского*.

§ 7. Формы, образованные по принципам хинди, имеют наиболее широкое применение: от любого слова, независимо от его происхождения (из языка хинди, санскрита, персидского или арабского языков), может быть образована прямая форма множественного числа по принципу хинди. В самом языке хинди употребляются прямые формы множ. числа, образованные исключительно по этому принципу.

§ 8. I. **Образование прямых форм множественного числа по принципам хинди.** Построение прямых форм множественного числа в хинди зависит от рода имени и его окончания. Так:

1. Существительные мужеского рода, оканчивающиеся на все согласные и все гласные, кроме *-ā* и *-a*, остаются в прямой форме множественного числа без изменения, то-есть окончание прямой формы множественного числа равно нулю. Напр.

Прям. форма ед. числа  
مزدور *mazdūr* «рабочий»  
کسان *kisān* «крестьянин»

Прямая форма множ. числа  
مزدور *mazdūr* «рабочие»  
کسان *kisān* «крестьяне»

Прям. форма ед. числа  
نوکر *naukar* «служащий»  
باپ *bāp* «отец»  
بھائی *bhā'ī* «брат»  
چکو *sakkū* «перочинный ножик»

Прямая форма множ. числа  
نوکر *naukar* «служащие»  
باپ *bāp* «отцы»  
بھائی *bhā'ī* «братья»  
چکو *sakkū* «перочинные ножики».

2. У существительных мужского рода, оканчивающихся на *ا* -*ā* или *و* -*a*, в прямой форме множественного числа на месте *ا* -*ā* и *و* -*a* является *ے* -*e*. Напр.

گھوڑا <i>ghorā</i> «лошадь»	گھوڑے <i>ghorē</i> «лошади»;
بولنے والا <i>bolnewālā</i> «оратор»	بولنے والے <i>bolnewāle</i> «ораторы»;
ہتھوڑا <i>hathorā</i> «молот»	ہتھوڑے <i>hathorē</i> «молоты»;
کمرہ <i>kamra</i> «комната»	کمرے <i>kamre</i> «комнаты»;
کارخانہ <i>kārkhāna</i> «фабрика»	کارخانے <i>kārkhāne</i> «фабрики».

3. Существительные мужского рода, оканчивающиеся на *اں* -*āñ* (т. е. *ā* носовое), на месте *اں* -*āñ* в прямой форме множественного числа имеют *یں* *eñ*. Напр.

کواں <i>kū'āñ</i> «колодец»	کویں <i>kū'eñ</i> «колодцы»
دھواں <i>dhū'āñ</i> «дым»	دھویں <i>dhū'eñ</i> «дым» (мн. ч.).

4. У существительных женского рода, оканчивающихся на *ی* -*ī*, в прямой форме множественного числа является окончание *اں* -*āñ*. Напр.

درانتی <i>darāntī</i> «серб»	درانتیاں <i>darāntī'āñ</i> «сербы»;
ہتھوڑی <i>hathorī</i> «молоток»	ہتھوڑیاں <i>hathorī'āñ</i> «молотки»;
لڑکی <i>larkī</i> «девушка»	لڑکیاں <i>larkī'āñ</i> «девушки»;
بلی <i>billī</i> «кошка»	بلیاں <i>billī'āñ</i> «кошки».

5. Существительные женского рода, оканчивающиеся на любой согласный и на все гласные, кроме *ی* -*ī*, в прямой форме множественного числа имеют окончание *یں* -*eñ*. Напр.

قیمت <i>qīmat</i> «цена»	قیمتیں <i>qīmatēñ</i> «цены»;
قوم <i>qauṁ</i> «национальность»	قومیں <i>qauṁēñ</i> «национальности»;
عورت <i>'aurat</i> «женщина»	عورتیں <i>'auratēñ</i> «женщины»;
بہن <i>bahin</i> «сестра»	بہنیں <i>bahinēñ</i> «сестры»;
دنیا <i>dunyā</i> «мир, вселенная»	دنیایں <i>dunyā'eñ</i> «миры».

§ 9. II. Персидские образования прямых форм множественного числа. Для образования прямых форм множественного числа употребительны два окончания.

1. Окончание *ان -ān*, при помощи которого образуются формы от имен, обозначающих живые существа. Напр.

*کارکن kārkuṇ* «уполномоченный, агент»      *کارکنان kārkuṇān* «агенты»;

*مرد mard* «мужчина, муж»      *مردان mardān* «мужчины»;

*مزدور mazdūr* «рабочий»      *مزدوران mazdūrān* «рабочие»;

*سرمایه‌دار sarmāyadār* «капиталист»      *سرمایه‌داران sarmāyadārān* «капиталисты»;

*لیڈر līḍar* «лидер»      *لیڈران līḍarān* «лидеры».

**Примечание.** Перед этим окончанием основы, оканчивающиеся на *ā* и *a*, претерпевают фонетические изменения и являются в виде *ای ay*, *آг ag*; в силу чего принято говорить о двух других разновидностях окончания *ان -ān*, а именно: *یان -yān* и *گان -gān*. Напр.

*دانا dānā* «мудрец»      *دانایان dānāyān* «мудрецы»;

*باشنده bāšanda* «житель»      *باشندگان bāšandagān* «жители»;

*بندہ banda* «раб»      *بندگان bandagān* «рабы».

2. Окончание *ها hā* употребляется для образования форм от имен, обозначающих неживые предметы или отвлеченные понятия. Напр.

*درخت darakht* «дерево»      *درختها darakhtihā* «деревья»

*سال sāl* «год»      *سالها sāl hā* «годы»

*خانه khāna* «дом»      *خانه‌ها khānahā* «дома»

*جلسه jalsa* «собрание»      *جلسه‌ها jalsahā* «собрания».

Персидские образования прямых форм множественного числа употребительны исключительно в урду; в хинди они не употребляются.

По персидски могут быть образованы формы от существительных, вошедших в урду из персидского и арабского языков, а также заимствованных из английского языка.

Подобные образования от имен существительных исконно индийских (хинди) чрезвычайно редки, так, например:

کروڑ *kroṛ* «крора, 10 мил.» کروڑھا *kroṛhā* «кроры, десятки миллионов».

### § 10. III. Арабские образования прямых форм множественного числа.

Из различных типов образования множественного числа, которые знает арабский язык, в урду наиболее часто употребляются следующие:

#### 1. Осложнение основы окончаниями:

a) окончанием ین *-in*. Напр.

ناظر *nāẓir* «зритель»

خیاط *khayāt* «портной»

ناظرین *nāẓirīn* «зрители»;

خیاطین *khayātīn* «портные».

b) окончанием ات *-āt*. Напр.

خیال *khayāl* «мысль»

حرف *ḥarf* «буква»

زیور *zawar* «украшение»

دہ *dih* «деревня»

جنگل *jangal* «лес»

خیالات *khayālāt* «мысли»;

حرفات *ḥarfāt* «буквы»;

زیورات *zawarāt* «украшения»;

دہات *dihāt* «деревни»;

جنگلات *janglāt* «леса».

#### 2. Удлинение звука *a*, стоящего перед окончанием ت *-t*. Напр.

حرکت *ḥarkat* «движение»

حالت *hālat* «обстоятельство, состояние»

حرکات *ḥarkāt* «движения»;

حالات *hālāt* «состояния».

3. Различные другие изменения в основе, неподдающиеся точной формулировке. Напр.

شخص *ṣakḥṣ* «лицо, особа»

وقت *waqt* «время»

اشخاص *aṣḥḥāṣ* «лица, особы, люди»;

اوقات *awqāt* «времена»;

فوج *fauj* «армия, войско»  
 فعل *fē'l* «действие, акт»  
 مكان *takān* «жилище, дом»  
 حال *hāl* «обстоятельство, случай»

حكم *ḥukm* «приказ, декрет»  
 خلق *khulq* «качество, достоинство»

حكيم *ḥakīm* «философ, врач»  
 كتاب *kitāb* «книга»

جمهور *jamhūr* «республика»

افواج *afwāj* «войска»;  
 افعال *af'āl* «действия»;  
 اماكن *imākin* «жилища»;  
 احوال *aḥwāl* «обстоятельства, со-  
 бытия»;

احكام *aḥkām* «приказы, декреты»;  
 اخلاق *akhlāq* «достоинства; мо-  
 раль»;

حكما *ḥukamā* «философы, врачи»;  
 كتب *kutub* «книги»;

جماهير *jamāhīr* «республики».

По указанным здесь принципам строятся формы от существительных, заимствованных из арабского языка. Только окончание *-āt* наблюдается изредка у немногих персидских имен, из которых наиболее употребительны приведенные выше персидские слова *دِه* *dih* «деревня» и *زبور* *zewar* «украшение». Еще реже с этим окончанием являются основы хинди, ср. *جنگل* *jangal* «лес».

Последнего типа арабские формы множественного числа для большей выразительности могут осложняться окончанием *-āt*. Напр.

فتح *fataḥ* победа, فتوح *futūḥ* «победы» (I мн.) и فتوحات *futūḥāt* (II множ. число).

**Примечание.** От некоторых арабских слов в урду употребительны, как технические термины, и формы двойственного числа. Напр. عدالتين *'adālatain* «два суда» (гражданский и уголовный) от عدالت *'adālat* «суд»; طرفين *ṭarafain* «стороны» (в судебном процессе) от طرف *ṭaraf* «сторона».

### Образование косвенных форм.

§ 11. Хиндустани не знает ни падежных окончаний, подобных русским, ни употребления члена и предлогов, подобно западно-европейским языкам, и потому нельзя говорить о склонении в хиндустани в обычном смысле этого слова.



Характерную черту в построении косвенных форм имен представляют *последлоги*.

Последлог отнюдь не есть окончание; он обладает известной долей самостоятельности и, в случаях, когда он определяет несколько основ, употребляется только один раз. Напр.

اس گھر میں *is ghar meñ* «в этом доме»,

где *اس is* и *گھر ghar* — основы косвенных форм соответственно от местоимения *یہ yih* «этот» и существительного *گھر ghar* «дом»; *میں meñ* «в» есть последлог.

Последлоги являются *после основы косвенных форм, общей для всех форм соответствующего числа*.

В отношении *орфографии форм с последлогами* нет строгого единообразия: последлоги могут писаться либо вместе с именами, либо отдельно от них; предпочтительно все же раздельное написание.

## § 12. Образование основ косвенных форм.

1. Единственное число (Singularis, Sg.). В отношении образования основы косвенных форм единственного числа различаются две группы имен.

а) Все без исключения имена женского рода и все имена мужского рода, за исключением оканчивающихся на *ا -ā* и *ان -āñ*. У этих имен основа косвенных форм единственного числа равна прямой форме един. числа. Напр.

Прямая форма ед. числа	Основа косв. форм ед. числа
کھڑکی <i>khirkī</i> «окно» (ж.)	کھڑکی <i>khirkī-</i>
حالت <i>hālat</i> «положение» (ж.)	حالت <i>hālat-</i>
وقت <i>waqt</i> «время» (м.)	وقت <i>waqt-</i>
گھر <i>ghar</i> «дом» (м.)	گھر <i>ghar-</i>
بھائی <i>bhā'i</i> «брат» (м.)	بھائی <i>bhā'i-</i>

б) Существительные мужского рода, оканчивающиеся на *ا -ā* и *ان -āñ* (*ā* носовое). Эти имена в основе косвенных форм единств.

числа получают соответственно окончания  $ہ$   $e$ - и  $یں$   $eñ$ - ( $e$  носовое). Напр.

بیٹا <i>betā</i> «сын»	بیٹے <i>bete-</i>
سننے والا <i>sunne-wālā</i> «слушатель»	سننے والے <i>sunnewāle-</i>
گھوڑا <i>ghorā</i> «лошадь»	گھوڑے <i>ghore-</i>
کواں <i>kū'āñ</i> «колодец»	کوئیں <i>kū'eñ-</i>

2. Множественное число. (Pluralis, Pl.) Основы косвенных форм множественного числа образуются у всех существительных одинаково, а именно — на месте окончания прямой формы множественного числа является морфема  $وں$   $oñ$ - ( $o$  носовое). Напр.

Прям. ф. ед. ч.	Прямая фор. мн. ч.	Осн. косв. форм мн. ч.
مزدور <i>mazdūr</i> «рабочий»	مزدور <i>mazdūr</i>	مزدوروں <i>mazdūroñ-</i>
کسان <i>kisān</i> «крестьянин»	کسان <i>kisān</i>	کسانوں <i>kisānoñ-</i>
آدمی <i>ādmī</i> «человек»	آدمی <i>ādmī</i>	آدمیوں <i>ādmī'oñ-</i>
بھائی <i>bhā'ī</i> «брат»	بھائی <i>bhā'ī</i>	بھائیوں <i>bhā'ioñ-</i>
کھڑکی <i>khirkī</i> «окно»	کھڑکیاں <i>khirkī'āñ</i>	کھڑکیوں <i>khirkī'oñ-</i>
کوشش <i>kośiś</i> «усилие»	کوششیں <i>kośiśeñ</i>	کوششوں <i>kośiśoñ-</i>
عورت <i>'aurat</i> «женщина»	عورتیں <i>'aurateñ</i>	عورتوں <i>'auratoñ-</i>
شخص <i>śakhṣ</i> «лицо, особа»	شخص <i>śakhṣ</i>	شخصوں <i>śakhṣoñ-</i>
	اشخاص <i>aśkhāṣ</i>	اشخاصوں <i>aśkhāṣoñ-</i>
فوج <i>fauj</i> «армия»	فوجیں <i>faujeñ</i>	فوجوں <i>faujoñ-</i>
	افواج <i>afwāj</i>	افواجوں <i>afwājoñ-</i>

Примечание. Имена существительные мужского рода с окончанием на  $o$   $a$  в отношении образования основы косвенных форм единственного числа могут следовать либо первой, либо второй группе. Напр.

کارخانہ <i>kārkhāna</i> «фабрика»	{ کارخانہ <i>kārkhāna-</i>
	{ کارخانے <i>kārkhāne-</i>

جلسہ *jalsa* «собрание»  
 جلسے *jalse-*

**Примечание.** От прямых форм, построенных по принципам персидского языка, основы косвенных форм множ. числа не образуются. Прямые формы, образованные по-арабски, часто употребляются в качестве основ косвенных форм, не принимая окончания *وں -on*.

Основы косвенных форм в отдельности не употребляются; они всегда выступают в сочетании с тем или иным послелогом. Таким образом каждая косвенная форма состоит из двух элементов: основы косвенных форм имени и послелога.

**Послелоги.** Послелоги бывают *простые* и *сложные*.

### § 13. 1 Простые послелоги.

کا *kā* } Адъективизирующий послелог, т. е. послелог, обращающий  
 کے *ke* } существительное в прилагательное, соответствует англ.  
 کی *kī* } of, франц. de; весьма часто употребляется в значении окончаний родит. падежа. Напр.

باب کا گھر *bār kā ghar* «дом отца, отцовский дом».

کو *ko* «к, для», употребляется в значении окончаний винительного и дательного падежей; точное значение его в каждом отдельном случае устанавливается контекстом. Напр.

مزدور کو *mazdūr ko* 1) «рабочего» (вин. п.) 2) «рабочему» (дат. п.)

سے *se* «от, из, при помощи, с» и т. д. Напр.

گھر سے *ghar se* «от дома»

ماسکو سے *māsko se* «от Москвы, из Москвы»

ہاتھ سے *hāth se* «рукою».

میں *meñ* «в, внутри, внутрь, между, среди». Напр.

گھر میں *ghar meñ* «в доме, в дом».

پر *par* «на, на поверхности, над». Напр.

گھر پر *ghar par* «на доме, на дом».

تک *tak* }  
 تلک *talak* } «до, вплоть до». Напр. گھر تک *ghar tak* «до дома».

نے *ne* послелог деятеля, ставящийся исключительно после логического подлежащего. Напр.

کھانے کہا *kisān ne kahā* «крестьянин сказал».

Из трех форм адъективирующего послелога: کا *kā*, کے *ke*, کی *kī* کا *kā* употребляется перед именами существительными мужеского рода единственного числа, стоящими в прямой форме (т. е. без послелога).

کے *ke* употребляется перед существительными мужеского рода а) единственного числа, стоящими с послелогом (т. е. в косвенной форме) и перед б) существительными мужеского рода множественного числа, стоящими как с послелогом, так и без него (т. е. и в прямой и в косвенной форме).

کی *kī* употребляется перед именами женского рода обоих чисел, независимо от присутствия или отсутствия послелога (т. е. перед прямыми и косвенными формами).

**Примечание.** Род существительного, после которого стоит послелог, не влияет на форму его.

#### § 14. 2. Сложные послелогии (наиболее употребительные):

а) некоторые сложные послелоги образуются путем соединения двух простых послелогов, чем достигается большая точность значения послелога. Таковы:

میں سے *meñ se* «из внутри, из среды, из». Напр.

کمرے میں سے *kamre meñ se* «из комнаты».

پر سے «с, со». Напр.

میز پر سے *mez par se* «со стола».

Большинство сложных послелогов получается путем сочетания простых послелогов (главным образом کے *ke*, کی *kī*, سے *se*) с существительными, прилагательными и наречиями.

б) Послелоги, сложные с کے *ke*:

پاس کے *ke pās* «у, близ, около».

واسطے کے *ke wāste* {  
لئے کے *ke liye* { «для, ради, в угоду, за».

ساتھ کے *ke sāth* «вместе, с».

کے اوپر *ke ūpar* «над, на».

کے نیچے *ke nīce* «под, ниже».

کے سامنے *ke sāmne* «перед, в присутствии».

کے آگے *ke āge* «перед, впереди».

کے پیچھے *ke pīcche* «за, позади, после».

کے بیچ *ke bīc* «посредине, между, в».

کے درمیان *ke darmiyan* «посредине, между».

کے بعد *ke ba'd* «после».

کے ذریعہ *ke zarī'a* посредством, при помощи».

کے مارے *ke māre* «пораженный, вследствие».

کے سوا *ke siwā* «исключая, кроме».

کے علاوہ *ke 'alāwa* «вдобавок, кроме».

کے بغیر *ke baghair* «без».

کے بدلے *ke badle* «вместо, взамен».

کے نزدیک *ke nazdīk* «близ, у; по мнению».

c) *Послелог, сложные с* کی *kī*:

کی طرف *kī taraf* «в направлении, к».

کی جگہ *kī jagah* «вместо, на место».

کی طرح *kī tarah* «подобно, как».

کی خاطر *kī khātir* «ради, для».

کی بابت *kī bābat* «относительно, в отношении».

کی بدولت *kī badaulat* «вследствие, благодаря».

کی معرفت *kī ma'rifat* «при посредстве, при помощи, через».

کی وجہ سے *kī wajah* «по причине, из-за».

d) *Послелог, сложные с* سے *se* (употребляются при сравнениях):

سے پہلے *se pahle* «прежде, раньше».

سے آگے *se āge* «впереди, перед».

§ 15. **Вокатив.** Форма вокатива (обращение, звательный падеж) единственного числа равна прямой форме. Напр. اے باب *a'e bār* «о, отец!» Только существительные мужского рода с окончанием на *ā* имеют параллельную форму с окончанием *ē*. Напр.



Единственное число

Форма с последоном	Прямая форма	بیٹا <i>betā</i> «сын»	بچہ <i>bacca</i> «дитя»
	Основа косв. форм	بیٹے <i>betē-</i>	بچے <i>bacce-</i>
	کا <i>kā</i>	کا بیٹے <i>betē kā</i>	کا بچے <i>bacce kā</i>
	کو <i>ko</i>	کو بیٹے <i>betē ko</i>	کو بچے <i>bacce ko</i>
	سے <i>se</i>	سے بیٹے <i>betē se</i>	سے بچے <i>bacce se</i>
	میں <i>meñ</i>	میں بیٹے <i>betē meñ</i>	میں بچے <i>bacce meñ</i>
	پر <i>par</i>	پر بیٹے <i>betē par</i>	پر بچے <i>bacce par</i>
	Вокатив	اے بیٹا <i>a'e betā</i> , اے بیٹے <i>a'e betē</i>	اے بچہ <i>a'e bacca</i> , بچے <i>bacce</i>

Множественное число

Форма с последоном	Прямая форма	بیٹے <i>betē</i> «сыновья»	بچے <i>bacce</i> «дети»
	Основа косв. форм	بیٹوں <i>betōñ-</i>	بچوں <i>baccoñ-</i>
	کا <i>kā</i>	کا بیٹوں <i>betōñ kā</i>	کا بچوں <i>baccoñ kā</i>
	کو <i>ko</i>	کو بیٹوں <i>betōñ ko</i>	کو بچوں <i>baccoñ ko</i>
	سے <i>se</i>	سے بیٹوں <i>betōñ se</i>	سے بچوں <i>baccoñ se</i>
	میں <i>meñ</i>	میں بیٹوں <i>betōñ meñ</i>	میں بچوں <i>baccoñ meñ</i>
	پر <i>par</i>	پر بیٹوں <i>betōñ par</i>	پر بچوں <i>baccoñ par</i>
	Вокатив	اے بیٹو <i>a'e betō</i>	اے بچو <i>a'e bacco</i>

Женский род.

Единственное число

Форма с последоном	Прямая форма	رات <i>rāt</i> «ночь»	بیٹی <i>betī</i> «дочь»
	Основа косв. форм	رات <i>rāt-</i>	بیٹی <i>betī-</i>
	کا <i>kā</i>	کا رات <i>rāt kā</i>	کا بیٹی <i>betī kā</i>
	کو <i>ko</i>	کو رات <i>rāt ko</i>	کو بیٹی <i>betī ko</i>
	سے <i>se</i>	سے رات <i>rāt se</i>	سے بیٹی <i>betī se</i>
	میں <i>meñ</i>	میں رات <i>rāt meñ</i>	میں بیٹی <i>betī meñ</i>
	پر <i>par</i>	پر رات <i>rāt par</i>	پر بیٹی <i>betī par</i>
	Вокатив	اے رات <i>a'e rāt</i>	اے بیٹی <i>a'e betī</i>

Множественное число

Форма с последним	Прямая форма	راتين <i>rāteñ</i> «ночи»	بيٿيان <i>beti'ān</i>
	Основа косв. форм	راتون <i>rātoñ-</i>	بيٿيون <i>beti'on-</i>
	کا <i>kā</i>	راتون کا <i>rātoñ kā</i>	بيٿيون کا <i>beti'on kā</i>
	کو <i>ko</i>	راتون کو <i>rātoñ ko</i>	بيٿيون کو <i>beti'on ko</i>
	سے <i>se</i>	راتون سے <i>rātoñ se</i>	بيٿيون سے <i>beti'on se</i>
	میں <i>meñ</i>	راتون میں <i>rātoñ meñ</i>	بيٿيون میں <i>beti'on meñ</i>
	پر <i>par</i>	راتون پر <i>rātoñ par</i>	بيٿيون پر <i>beti'on par</i>
	Вокатив	اے راتو <i>a'e rāto</i>	اے بيٿيو <i>a'e beti'o</i>

**Примечание I.** По образцу گھر *ghar* строятся формы ряда существительных мужского рода, оканчивающихся на / ā; почти все они заимствованные.

Таковы: راجا *rājā* «раджа», راجا کا *rājā kā* «раджи», راجا کو *rājā ko* «радже», راجاؤں کا *rājā'on kā* и т. д. Также: پتا *pita* «отец», خدا *khudā* «бог», آقا *āqā* «господин», صحرا *ṣahrā* «песчаная пустыня», رهنما *rahnumā* «проводник», گدا *gadā* «нищий», چچا *caṣṣā* «дядя», دادا *dādā* «дед» (с отцовской стороны), نانا *nānā* «дед» (с материнской стороны).

**Примечание II.** По образцу رات *rāt*, кроме имен женского рода, оканчивающихся на согласные, строятся формы всех существительных женского рода, оканчивающихся на / ā. Все они заимствованные. Таковы:

دنیا *dunyā* «мир», دنیا کا *dunyā kā* «мира, людской», دنیا کو *dunyā ko* «миру», دنیاؤں *dunyā'on* «миры», دنیاؤں کا *dunyā'on kā* и т. д. Также: دریا *daryā* «река», هوا *hawā* «воздух», دعا *du'ā* «молитва», دوا *dawā* «лекарство», رعایا *ri'āyā* «подданные», دیوتا *dewtā* «божество» и т. д.



## Прилагательные.

§ 17. Как и во многих других языках, граница между двумя категориями имен — существительных и прилагательных — в хиндустани представляется нестойкой.

Семантическую оформленность слово получает только во фразе.

В принципе любое слово, выставленное в словаре в качестве прилагательного, может функционировать как существительное.

В зависимости от своего реального значения, то или иное слово получает различную морфологическую оформленность, как существительное или как прилагательное.

§ 18. Лексические элементы, условно называемые в словарях прилагательными, при употреблении в функции существительных, строят свои формы так же, как и существительные соответствующего рода и окончания.

§ 19. Таким образом в отношении построения форм должно различать 1. «прилагательные», употребляемые в функции существительных и 2. прилагательные, употребляемые в смысле адъективном (как прилагательные).

### § 20. Образование форм.

1. *Формы прилагательных, употребляемых в значении существительных*, строятся так же, как и формы существительных соответствующего рода и окончания. Напр.

بڑا *baṛā* «большой»; «старший, старшой»

Осн. косв. форм ед. числа بڑے *baṛe*-, откуда

کا بڑے *bare kā* «старшего»

کو بڑے *bare ko* «старшему» и т. д.

Прямая форма мн. числа بڑے *bare* «старшие»

Осн. косв. форм множ. ч. بڑوں *baṛoṅ*-

کا بڑوں *baṛoṅ kā* «старших, принадлежащий старшим»

سے بڑوں *baṛoṅ se* «от старших» и т. д.

2. Образование форм *прилагательных, употребляемых в адъективном значении*. По способу построения форм эти прилагательные разделяются на две большие группы.

а) Прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа мужеского рода на согласные и все гласные, кроме | *ā* и *āñ*.

б) Прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа муж. рода на | *ā* и *āñ*.

а) *Первая группа прилагательных остается без изменения во всех формах обоих чисел и обоих родов.* Напр.

*غریب* *gharīb* «бедный».

Мужеский род		
Единственное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<i>غریب کسان</i> <i>gharīb kisān</i> «бедный крестьянин» <i>غریب کسان کا</i> <i>gharīb kisān kā</i> <i>غریب کسان کو</i> <i>gharīb kisān ko</i>
Множественное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<i>غریب کسان</i> <i>gharīb kisān</i> «бедные крестьяне» <i>غریب کسانوں کا</i> <i>gharīb kisānoñ kā</i> <i>غریب کسانوں کو</i> <i>gharīb kisānoñ ko</i> и т. д.
Женский род		
Единственное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<i>غریب عورت</i> <i>gharīb 'āurat</i> «бедная женщина» <i>غریب عورت کا</i> <i>gharīb 'aurat kā</i> <i>غریب عورت کو</i> <i>gharīb 'aurat ko</i> и т. д.
Множественное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<i>غریب عورتیں</i> <i>gharīb 'aurateñ</i> «бедные женщины», <i>غریب عورتوں کا</i> <i>gharīb 'auratoñ kā</i> <i>غریب عورتوں کو</i> <i>gharīb 'auratoñ ko</i>

К этой группе относятся прилагательные: *لال* *lāl* «красный»; *سفید* *safed* «белый»; *صاف* *ṣāf* «чистый»; *دولتمند* *daulatmand* «богатый»; *زخمی* *zakhmī* «раненый»; *تیز* *tez* «острый»; *کمزور* *kamzor* «слабый»; *مضبوط* *maẓbūt* «сильный»; *جوان* *jawān* «молодой»; *بھاری* *bhārī* «тяжелый» и т. д. Подавляющее большинство этого рода прилагательных вошло в хиндустани из персидского и арабского (в урду) и из санскрита (в хинди).

К первой же группе (т. е. к группе остающихся без изменения) относятся также немногие прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на *ā* и *a*, также вошедшие в урду из арабского и персидского языков. Таковы: دانا *dānā* «мудрый, умный»; خفا *khafā* «злой, гневный»; تنها *tanhā* «одинокий»; جدا *judā* «отдельный»; تازه *tāza* «свежий»; عمده *'umda* «хороший, прекрасный»; روزانه *rozāna* «ежедневный» и др.

б) *Вторая группа*, т. е. группа прилагательных, оканчивающихся в прямой форме единственного числа мужеского рода на *ā* имеет три окончания *-ā*, *-e* и *-ī*, употребление которых параллельно употреблению трех форм послелога *kā*, *ke*, *kī*. Напр.

بڑا *barā* «большой, старший».

Мужеский род		
Единственное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<p>بھائی بڑا <i>barā bhā'ī</i> «старший брат»</p> <p>بھائے بڑے <i>barē bhā'ī kā</i> «старшего брата»</p> <p>بھائی کو بڑے <i>barē bhā'ī ko</i> «старшему брату» и т. д.</p>
Множественное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<p>بھائی بڑے <i>barē bhā'ī</i> «старшие братья»</p> <p>بھائیوں کا بڑے <i>barē bhā'ioṅ kā</i></p> <p>بھائیوں کو بڑے <i>barē bhā'ioṅ ko</i> и т. д.</p>
Женский род		
Единственное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<p>بھئی بڑی <i>barī bahī</i> «старшая сестра»</p> <p>بھئی کو بڑی <i>barī bahī kā</i> «старшей сестры»</p> <p>بھئی کو بڑی <i>barī bahī ko</i> «старшей сестре» и т. д.</p>
Множественное число.	Прямая форма. Формы с послелогами.	<p>بھین بڑی <i>barī bahīneṅ</i> «старшие сестры»</p> <p>بھینوں کا بڑی <i>barī bahīnoṅ kā</i></p> <p>بھینوں کو بڑی <i>barī bahīnoṅ ko</i> и т. д.</p>

б) Прилагательные с окончанием на *اں* -*āñ* имеют те же три формы, что и прилагательные *ا* -*ā*, только вместо *ا* *ā*, *ے* *e* и *ی* *ī* являются носовые *اں* *āñ*, *یں* *eñ*, *یں* *īñ*. Напр.

ہاتھ بایاں *bāyāñ hāth* «левая рука»,

ہاتھ بائیں *bāyeñ hāth meñ* «в левой руке»,

آنکھ بائیں *bā'īñ āñkh* «левый глаз»,

آنکھ بائیں *bā'īñ āñkh kā* «левого глаза».

§ 21. Выражение сравнения. Хиндустани не знает особых форм прилагательных для выражения сравнительной и превосходной степени. Эти формы прилагательных выражаются особыми синтаксическими сочетаниями, а именно:

1. Для выражения *сравнительной степени* то, с чем сравнивают, ставится с послелогом *سے* *se*, само же прилагательное остается без изменения. Напр.

ہاتھی گھوڑے سے مضبوط *hāthī ghore se mazbūt hai* «слон сильнее лошади».

2. Для выражения *превосходной степени* употребительны два способа.

а) либо перед прилагательным ставится сочетание *سب سے* *sab se*. Напр.

سب سے بڑا *sab se barā* «самый большой»,

سب سے مضبوط *sab se mazbūt* «самый сильный».

б) либо само прилагательное повторяется с послелогом *سے* *se* «от, из». Напр.

بڑا سے بڑا *barā se barā* «самый большой» («от большого бóльший»),

مضبوط سے مضبوط *mazbūt se mazbūt* «самый сильный» («от сильного сильнее»).

# Числительные.

§ 22. 1. Количественные числительные в хиндустани не имеют изменения форм.

Для образования сложных форм до ста при современном состоянии языка нельзя установить общих принципов. Поэтому числительные должны усваиваться по словарю. Однако, в целях удобства здесь приводится таблица числительных.

Количественные числительные			
1	ایک	<i>ek</i>	۱
2	دو	<i>do</i>	۲
3	تین	<i>tīn</i>	۳
4	چار	<i>cār</i>	۴
5	پانچ	<i>pāñc</i>	۵
6	چھ	<i>cha</i>	۶
7	سات	<i>sāt</i>	۷
8	آٹھ	<i>āṭh</i>	۸
9	نو	<i>nau</i>	۹
10	دس	<i>das</i>	۱۰
11	گیارہ	<i>giyārah</i>	۱۱
12	بارہ	<i>bārah</i>	۱۲
13	تیرہ	<i>terah</i>	۱۳
14	چودہ	<i>caudah</i>	۱۴
15	پندرہ	<i>pandrah</i>	۱۵
16	سولہ	<i>solah</i>	۱۶
17	سترہ	<i>satrah</i>	۱۷
18	اٹھارہ	<i>aṭhārah</i>	۱۸

Количественные числительные

19	انيس	<i>unnīs</i>	۱۹
20	بیس	<i>bīs</i>	۲۰
21	اگیس	<i>ikkīs</i>	۲۱
22	باءیس	<i>bā'īs</i>	۲۲
23	تینیس	<i>te'īs</i>	۲۳
24	چو بیس	<i>caubīs</i>	۲۴
25	پچیس	<i>paccīs</i>	۲۵
26	چه بیس	<i>chabbīs</i>	۲۶
27	ستائیس	<i>sattā'īs</i>	۲۷
28	اٹھائیس	<i>athā'īs</i>	۲۸
29	اتنیس	<i>untīs</i>	۲۹
30	تیس	<i>tīs</i>	۳۰
31	اکتیس	<i>iktīs</i>	۳۱
32	بتیس	<i>battīs</i>	۳۲
33	تینتیس	<i>tainītīs</i>	۳۳
34	چونتیس	<i>cauntīs</i>	۳۴
35	پینتیس	<i>paintīs</i>	۳۵
36	چھتیس	<i>chattīs</i>	۳۶
37	سینتیس	<i>saintīs</i>	۳۷
38	اڑتیس	<i>arītīs</i>	۳۸
39	انتالیس	<i>untātīs</i>	۳۹
40	چالیس	<i>cātīs</i>	۴۰
41	اکتالیس	<i>iktātīs</i>	۴۱
42	بیالیس	<i>biyātīs</i>	۴۲

Количественные числительные

43	تینتالیس	<i>tēntālīs</i>	۴۳
44	چوالیس	<i>cawālīs</i>	۴۴
45	پینتالیس	<i>paintālīs</i>	۴۵
46	چھیالیس	<i>chīyālīs</i>	۴۶
47	سینتالیس	<i>saintālīs</i>	۴۷
48	اڑتالیس	<i>aṛtālīs</i>	۴۸
49	انچاس	<i>uncās</i>	۴۹
50	پچاس	<i>pacās</i>	۵۰
51	اکاون	<i>ikāwan</i>	۵۱
52	باون	<i>bāwan</i>	۵۲
53	تريپن	<i>trepan</i>	۵۳
54	چون	<i>cawwan</i>	۵۴
55	پچپن	<i>pacpan</i>	۵۵
56	چھپن	<i>chappan</i>	۵۶
57	ستاون	<i>sattāwan</i>	۵۷
58	اٹھاون	<i>aṭhāwan</i>	۵۸
59	انسٹھ	<i>unsath</i>	۵۹
60	ساٹھ	<i>sāṭh</i>	۶۰
61	اکسٹھ	<i>iksath</i>	۶۱
62	باسٹھ	<i>bāsath</i>	۶۲
63	تريستھ	<i>tresath</i>	۶۳
64	چوستھ	<i>causath</i>	۶۴
65	پینسٹھ	<i>painsath</i>	۶۵
66	چھیاسٹھ	<i>chīyāsath</i>	۶۶

Количественные числительные

67	سر سٲهه	sarsath	٦٧
68	ار سٲهه	arsath	٦٨
69	انٲتر	unhattar	٦٩
70	ستر	sattar	٧٠
71	اٲتر	ikhattar	٧١
72	بٲتر	bahattar	٧٢
73	تٲتر	tihattar	٧٣
74	چوٲتر	cauhattar	٧٤
75	پچٲتر	pachattar	٧٥
76	جٲتر	chihattar	٧٦
77	سٲتر	sathattar	٧٧
78	اٲتر	aṭhattar	٧٨
79	اناس	unāsī	٧٩
80	اس	assī	٨٠
81	اکاس	ikāsī	٨١
82	بباس	biyāsī	٨٢
83	تراس	tirāsī	٨٣
84	چوراس	cawrāsī	٨٤
85	پچاس	pacāsī	٨٥
86	جھپاس	chiyāsī	٨٦
87	ستاس	satāsī	٨٧
88	اٲھاس	aṭhāsī	٨٨
89	نواس	nawāsī	٨٩
90	نوبے	nawwe	٩٠



Количественные числительные			
91	اگانوے	<i>ikānwe</i>	۹۱
92	بانوے	<i>bānwe</i>	۹۲
93	ترانوے	<i>tirānwe</i>	۹۳
94	چورانوے	<i>caurānwe</i>	۹۴
95	پچانوے	<i>pacānwe</i>	۹۵
96	چھانوے	<i>chiyānwe</i>	۹۶
97	ستانوے	<i>satānwe</i>	۹۷
98	اٹھانوے	<i>athānwe</i>	۹۸
99	ننانوے	<i>ninānwe</i>	۹۹
100	س	<i>sau</i>	۱۰۰
101	ایک سو ایک	<i>ek sau ek</i>	۱۰۱
105	ایک سو پانچ	<i>ek sau pāñc</i>	۱۰۵
1000	ہزار	<i>hazār</i>	۱۰۰۰
10.000	دس ہزار	<i>das hazār</i>	۱۰,۰۰۰
100.000	لاکھ	<i>lākh</i>	۱۰۰,۰۰۰
1.000.000	دس لاکھ	<i>das lākh</i>	۱,۰۰۰,۰۰۰
10.000.000	کروڑ	<i>karor</i>	۱۰,۰۰۰,۰۰۰

§ 23. Числа свыше ста могут обозначаться тем же способом, как и в русском языке. Напр. 325 تین سو پچیس *tēn sau pacīs* (۳۲۵); 1932 ایک ہزار نو سو بتیس *ek hazār nau sau battīs* (۱۹۳۲).

Однако для обозначения чисел свыше тысячи предпочтительнее выражение тысяч в сотнях, напр. 1932 انیس سو بتیس *unīs sau battīs* т. е. «девятнадцать сотен тридцать два».

Дробные числительные.

Четверть ( $\frac{1}{4}$ )  $\left\{ \begin{array}{l} \text{چوتھائی} \text{ cauthā'ī} \\ \text{چوتھہ} \text{ cauth} \\ \text{پاؤ} \text{ pāo} \end{array} \right.$

Треть ( $\frac{1}{3}$ )  $\text{تہائی} \text{ tihā'ī}$

Половина ( $\frac{1}{2}$ )  $\text{ادھا} \text{ ādhā}$

Две трети ( $\frac{2}{3}$ )  $\text{دو تہائی} \text{ do tihā'ī}$

Три четверти ( $\frac{3}{4}$ )  $\left\{ \begin{array}{l} \text{پون} \text{ paun} \\ \text{پونا} \text{ paunā} \end{array} \right.$

Один с четвертью ( $1\frac{1}{4}$ )  $\text{سوا} \text{ sawā}$

Полтора ( $1\frac{1}{2}$ )  $\text{دیتھہ} \text{ derh}$

Два с половиною ( $2\frac{1}{2}$ )  $\text{اڑھائی} \text{ aṛhā'ī}$ .

Приведенные дробные числительные очень широко употребительны также и для обозначения больших чисел. Напр.

$\text{سوائے پونے} \text{ saunē saū} — 75$  (собственно «сто без четверти, три четверти ста»);  $\text{سوائے تین پونے} \text{ saunē tīn saū} — 275$  (собственно «три сотни без четверти»);  $\text{سوا سوا} \text{ sawā saū} — 125$  (собств. «сто с четвертью»);  $\text{دیتھہ ہزار} \text{ derh hazār} — 1500$  (собств. «полторы тысячи»);  $\text{اڑھائی ہزار} \text{ aṛhā'ī hazār} — 2500$  (собств. «две с половиною тысячи»).

§ 24. 2. Порядковые числительные (прилагательные) выражены особыми словами для чисел 1, 2, 3, 4 и 6. От чисел 5, 7 и всех прочих порядковые числительные образуются из количественных прибавлением  $\text{واں} \text{ -wāñ}$  для муж. рода и  $\text{ویں} \text{ -weñ}$  для женского рода.

1-й	پہلا	<i>pahlā</i>	6-ой	چھٹا	<i>chaṭā</i>
2-ой	دوسرا	<i>dūsra</i>	7-ой	ساتواں	<i>sātwān</i>
3-ий	تیسرا	<i>tīsra</i>	8-ой	اٹھواں	<i>āṭhwān</i>
4-ый	چوتھا	<i>cauthā</i>	9-ый	نواں	<i>nawān</i>
5-ый	پانچواں	<i>pāncwān</i>	10-ый	دسواں	<i>daswān</i>

Формы этих прилагательных числительных образуются так же, как и формы прочих прилагательных на *l ā* и *an ān*. Напр.

پانچواں دن *pāncwān din* «пятый день»

پانچویں دن کا *pāncwēn din kā* «пятого дня»

پانچویں عورت *pāncwīn 'aurat* «пятая женщина»

پانچویں عورت کو *pāncwīn 'aurat ko* «пятой женщине».

### Местоимения.

§ 25. Формы местоимений существительных строятся по тому же принципу, что и формы других существительных, т. е. различаются прямые формы, употребляемые в функции именительного падежа (от некоторых местоимений и в функции винительного), и основы косвенных форм, сочетающиеся с послелогами, названными ранее.

§ 26. В построении форм местоимений есть однако три существенных отличия от построения форм других существительных, а именно:

а) Основы косвенных форм у большинства местоимений весьма отличны от прямых форм;

б) От личных местоимений совершенно не употребительны формы с адъективирующим послелогом *کا kā*, *کے ke*, *کی kī* и их функцию исполняют соответствующие притяжательные местоименные прилагательные.

в) У большинства местоимений наряду с формами с послелогом *کو ko* (в функции дат. и винит. падежей) в единственном числе являются формы с окончанием *ے -e*, а во множественном числе формы с окончанием *یں en* (ہیں *heñ*), которые употребляются без послелогов.

§ 27. Личные местоимения.

П е р в о е л и ц о	
Единственное число	Множественное число
Прямая форма میں <i>main</i> «я» Основа косв. форм مجھ <i>mujh-</i>	Прямая форма ہم <i>ham</i> «мы» Основа косв. форм ہم <i>ham-</i>
<p>میں <i>main</i> «я»          میں نے <i>main ne</i> «мною, я»          میرا <i>merā</i> мой, میری <i>merī</i> «моя»          میرے واسطے <i>mere wāste</i> «для          меня»          میری طرف <i>merī taraf</i> «ко мне,          на меня, в направлении меня»          مجھ کو <i>mujhko</i> } «меня, мне»          مجھے <i>mujhe</i> }          مجھ سے <i>mujh se</i> «от меня»          مجھ پر <i>mujh par</i> «на мне»          مجھ میں <i>mujh meñ</i> «во мне»</p>	<p>ہم <i>ham</i> «мы»          ہم نے <i>ham ne</i> «нами, мы»          ہمارا <i>hamārā</i> «наш»          ہمارے واسطے <i>hamāre wāste</i>          «для нас»          ہماری طرف <i>hamārī taraf</i>          «к нам, в направлении нас»          ہم کو <i>ham ko</i> } «нам, нас»          ہمیں <i>hameñ</i> }          ہم سے <i>ham se</i> «от нас»          ہم پر <i>ham par</i> «на нас»          ہم میں <i>ham meñ</i> «в нас»</p>
В т о р о е л и ц о	
Единственное число	Множественное число
Прямая форма تو <i>tū</i> «ты» Основа косв. форм تجھ <i>tujh-</i>	Прямая форма تم <i>tum</i> «вы» Основа косв. форм. تم <i>tum-</i>
<p>تو <i>tū</i> «ты»          تو نے <i>tū ne</i> «тобою, ты»          تیرا <i>terā</i> «твой»          تیرے واسطے <i>tere wāste</i>          تیری طرف <i>terī taraf</i>          تجھ کو <i>tujh ko</i> } «тебя, тебе»          تجھے <i>tujhe</i> }          تجھ سے <i>tujh se</i>          تجھ پر <i>tujh par</i>          تجھ میں <i>tujh meñ</i></p>	<p>تم <i>tum</i> «вы»          تم نے <i>tum ne</i> «вами, вы»          تمہارا <i>tumhārā</i> «ваш»          تمہارے واسطے <i>tumhāre wāste</i>          تمہاری طرف <i>tumhārī taraf</i>          تم کو <i>tum ko</i> } «вас, вам»          تمہیں <i>tumheñ</i> }          تم سے <i>tum se</i>          تم پر <i>tum par</i>          تم میں <i>tum meñ</i></p>

Примечание. а) Кроме форм *مجھ کو* *mijh ko* и *تجھ کو* *tujh ko* изредка употребляются с теми же значениями *مجھ کو* *mijhko*, *تجھ کو* *tujhko*..

б) Редко, преимущественно в разговорном языке, употребительны в значении этих форм новообразования *میرے کو* *mere ko* и *تیرے کو* *tere ko*.

Как видно из представленной таблицы, местоимения *میں* *main* «я» и *تو* *tū* «ты» в сочетании с послелогами деятеля *نے* *ne* употребляются не в косвенной, а в прямой форме.

Кроме формы *تم* *tum*, со значением «Вы» употребляется местоимение *آپ* *āp*. В прошлом эта форма употреблялась исключительно при обращении к представителям господствующих классов, в настоящее время *آپ* *āp* получило более широкое значение и употребляется также для выражения особого почтения или изысканной вежливости.

*آپ* *āp* «Вы, глубокоуважаемый, Ваша милость»

*آپ* *āp* — осн. косв. форм

*آپ کا* *āp kā* «Ваш»

*آپ کے واسطے* *āp ke wāṣṭe* «для Вас»

*آپ کی طرف* *āp kī taraf* «в направлении Вас, к Вам»

*آپ کو* *āp ko* «Вам, Вас»

*آپ سے* *āp se* «от Вас» и т. д.

Местоимение третьего лица в хиндустани отсутствует. В его функции употребляются указательные местоимения *وہ* *wih* «тот, он», когда говорится о более отдаленном лице и предмете или о находящемся в отсутствии и *یہ* *yih* «этот, он», когда говорится о предмете более близком.

§ 28 Указательные местоимения.

а) وہ *wih*, وہ *wih* «тот, та, то; он, она, оно»; в хинди वह *wah*.

Единственное число Прямая форма وہ <i>wih</i> Основа косв. форм اس <i>us</i> -	Множественное число Прямая форма وہ <i>wih</i> Основа косв. форм ان <i>un</i> -
وہ <i>wih</i> «тот, он» اس نے <i>us ne</i> «тем, им, он» اس کا <i>us kā</i> «того» اس کے واسطے <i>us ke wāste</i> «для того» اس کی طرف <i>is kī taraf</i> «к то- му, в направлении того, на него» اس کو <i>us ko</i> } «того, тому» اسے <i>use</i> } اس سے <i>us se</i> «от того, тем» اس پر <i>us par</i> «на том» اس میں <i>us meñ</i> «в том»	وہ <i>wih</i> «те, они» انہوں نے <i>unhoñ ne</i> «ими, они» ان کا <i>un kā</i> «тех» ان کے واسطے <i>un ke wāste</i> «для тех» ان کی طرف <i>un kī taraf</i> «к тем, на тех, на них, в направлении тех» ان کو <i>un ko</i> } «тех, тем» انہیں <i>unheñ</i> } ان سے <i>un se</i> «от тех, теми» ان پر <i>un par</i> «на тех» ان میں <i>un meñ</i> «в тех»

Примечание I. В прямой форме множественного числа кроме وہ *wih* изредка употребительна также форма وہ *we* «те, они». Исключительно эта форма употребляется в хинди, वे *we* «те, они».

Примечание II. Как видим из таблицы кроме основы косвенных форм множественного числа ان *un*, употребительна также основа انہوں *unhoñ*-. Исключительно эта форма употребляется

с послелогом деятеля نے *ne*, т. е. انہوں نے *inhoñ ne* «теми, те, ими, они».

b) Местоимение یہ *yih*, *yěh* «этот, эта, это; он, она, оно», в хинди यह *yah*.

Построение форм местоимения یہ *yih* совершенно аналогично построению форм местоимения وہ *wih* «тот». В оригинальном написании, при отсутствии надстрочных знаков, косвенные формы обоих местоимений не различаются.

Единственное число Прямая форма یہ <i>yih</i> Основа косв. форм اس <i>is</i> -	Множественное число Прямая форма یہ <i>yih</i> Основа косв. форм ان <i>in</i> -
یہ <i>yih</i> «ЭТОТ, ОН»	یہ <i>yih</i> «ЭТИ»
اس نے <i>is ne</i> «ЭТИМ, ЭТОТ, ОН»	انہوں نے <i>inhoñ ne</i> «ЭТИМИ, ЭТИ»
اس کا <i>is kã</i> «ЭТОГО, ЕГО»	ان کا <i>in kã</i> «ЭТИХ»
اس کے واسطے <i>is ke wãste</i> «ДЛЯ ЭТОГО»	ان کے واسطے <i>in ke wãste</i> «ДЛЯ ЭТИХ»
اس کی طرف <i>is kī taraf</i> «К ЭТОМУ, НА ЭТОГО, НА НЕГО»	ان کی طرف <i>in kī taraf</i> «К ЭТИМ, НА ЭТИХ, НА НИХ»
اس کو <i>is ko</i> } «ЭТОГО, ЭТОМУ» اسے <i>ise</i> }	ان کو <i>in ko</i> } «ЭТИХ, ЭТИМ, انہیں <i>inheñ</i> } ИХ, ИМ»
اس سے <i>is se</i> «ОТ ЭТОГО, ЭТИМ»	ان سے <i>in se</i> «ОТ ЭТИХ, ЭТИМИ»
اس پر <i>is par</i> «НА ЭТОМ»	ان پر <i>in par</i> «НА ЭТИХ»
اس میں <i>is meñ</i> «В ЭТОМ»	ان میں <i>in meñ</i> «В ЭТИХ, В ЭТИ»

Примечание I. В прямой форме множественного числа, кроме یہ *yih*, *yěh*, изредка употребительна также форма ہے *ye*. Исключительно эта форма употребляется в хинди, т. е. یہ *ye* «ЭТИ, ОНИ».

**Примечание II.** Как видно из таблицы, кроме основы косвенных форм множественного числа ان *in*, употребительна также основа انہوں *inhoñ*-. Исключительно эта форма употребляется с последом деятеля نے *ne*:

نے انہوں *inhoñ ne* «этими, эти, ими, они».

سو *so* и تون *taun* «тот, та, то; он, она, оно». Мало употребительны.

Единственное число	Множественное число
Прямая форма سو <i>so</i> , تون <i>taun</i>	Прямая форма سو <i>so</i> , تون <i>taun</i>
Основа косв. форм تس <i>tis</i> -	Основа косв. форм تن <i>tin</i> -
سو <i>so</i> , تون <i>taun</i> , »тот, он«	سو <i>so</i> , نون <i>taun</i> «те, они»
تس کا <i>tis kā</i> «того, его»	تن کا <i>tin kā</i> «тех, их»
تس کو <i>tis ko</i> } «того, тому,	تن کو <i>tin ko</i> } «тех, их,
تسے <i>tise</i> } его, ему»	تنہیں <i>tinheñ</i> } тем, им»
تس سے <i>tis se</i> «от того, от него»	تن سے <i>tin se</i> «от тех, от них»
تس پر <i>tis par</i> «на том, потом,	تن پر <i>tin par</i> «на тех, на них»
на нем»	
تس میں <i>tis meñ</i> «в том, в нем»	تن میں <i>tin meñ</i> «в тех, в них»

В современном языке эти последние два местоимения употребляются весьма редко, особенно же تون *taun*. Из косвенных форм наиболее часто употребляется форма تس پر *tis par* «на том, потом» главным образом в выражении تس پر بھی *tis par bhī* «даже после того, тем не менее, все же».

**Примечание.** Местоимения личные и указательные имеют *выразительные (эмфатические) формы*, которые образуются путем соединения соответствующих простых местоимений с эмфатическими частицами ی *ī*, ہی *hī* (для един. числа) и ہیں *īñ*, ہیں *hīñ* (для множ. числа). Напр.

میں ہی *maiñ hī* «я именно, лишь я, я'»

ہمیں *hamīñ* «мы именно, лишь мы, мы'»



تو ہی *tū hī* «ты именно, ты сам, ты'»

تمہیں *tumhīn* «вы именно, лишь вы, вы'»

وہی *wuhī* (хинди वहی *wahī*) «он именно, лишь тот»

یہی *yihī* (хинди यही *yahī*) «именно этот, э'тот».

Основы косвенных форм этих последних указательных местоимений звучат следующим образом:

وہی *wuhī* «тот, он»

اسی *usī-*

وہی *wuhī* «те, они»

انہیں *unhīn-*

یہی *yihī* «этот»

اسی *isī-*

یہی *yihī* «эти»

انہیں *inhīn-*.

Реже употребляются эмфатические формы от личных местоимений. Напр. مجھی کو *mijhīko* «именно мне» и т. д.

### § 29. 3. Возвратное местоимение آپ *āp* «сам»

Прямая форма آپ *āp* «сам»

Основа косв. форм آپ *āp*

آپ کو *āp ko* «самому»

آپ سے *āp se* «от самого» и т. д.

Наряду с этими формами употребительны также следующие:

آپ *āp* «сам»

اپنا *apnā* «свой, собственный»

اپنی طرف *apnī taraf* «к самому себе, в направлении к самому себе, на себя»

اپنے آپ سے *apne āp se* «от самого себя»

اپنے واسطے *apne wāste* «для самого себя».

Примечание. Изредка от местоимения آپ *āp* «сам» выступает основа косвенных форм آپس *āpas*, но только в значении множественного числа и лишь с послелогоми کا *kā* и میں *meñ*:

آپس کا *āpas kā* «взаимный»,

آپس میں *āpas meñ* «между собою».

§ 30. 4. Вопросительные местоимения.

a) کون *kaun* «кто, какой, который»; b) کیا *kyā* «что, какой».

Единственное число	Множественное число
Прямая форма } کون <i>kaun</i> کیا <i>kyā</i> Основа косв. форм کس <i>kis</i> -	Прямая форма } کون <i>kaun</i> کیا <i>kyā</i> Основа косв. форм کن <i>kin</i> -n
<p>کون <i>kaun</i> «кто», کیا <i>kyā</i> «что»</p> <p>کس کا <i>kis kā</i> «кого, чего, чей»</p> <p>کس کو <i>kis ko</i> } «кого, что,                                                    کسے <i>kise</i> } кому, чему»</p> <p>کس سے <i>kis se</i> «от кого, от чего»</p> <p>کس پر <i>kis par</i> «на ком, на чем»</p> <p>کس میں <i>kis meṅ</i> «в ком, в чем»</p> <p>کس کے واسطے <i>kis ke wāṣṭe</i> «для                                                    кого, для чего»</p> <p>کس کی طرف <i>kis kī taraf</i>                          «к кому, к чему, в направ-                          влении кого, чего»</p>	<p>کون <i>kaun</i> «кто», کیا <i>kyā</i> «что»</p> <p>کن کا <i>kin kā</i> «кого, чего, чей»</p> <p>کن کو <i>kin ko</i> } «кого, что,                                                    کنہیں <i>kinheṅ</i> } кому, чему»</p> <p>کن سے <i>kin se</i> «от кого, от чего»</p> <p>کن پر <i>kin par</i> «на ком, на чем»</p> <p>کن میں <i>kin meṅ</i> «в ком, в чем»</p> <p>کن کے واسطے <i>kin ke wāṣṭe</i> «для                                                    кого, для чего»</p> <p>کن کی طرف <i>kin kī taraf</i>                          «к кому, к чему, в направ-                          влении кого, чего».</p>

Примечание I. Архаическая (т. е. устарелая) и в настоящее время очень мало употребительная форма основы обоих чисел местоимения کیا *kyā* звучит کاہے *kāhe*-. В этом случае формы обоих чисел имеют следующий вид:

کیا *kyā* «что»  
 کاہے کا *kāhe kā* «чего, из чего, из какого материала»  
 کاہے کو *kāhe ko* «для чего» и т. д.

Примечание II. При местоимениях личных, указательных и вопросительных вместо послелога کو *ko* может являться послелог کے *ke* та'ин (архаический). Напр.

تہیں *kis ke ta'in* «кого, чего; кому, чему»;  
 اس کے تہیں *us ke ta'in* «того, тому; его, ему»  
 میرے تہیں *mere ta'in* «меня, мне»  
 تیرے تہیں *tere ta'in* «тебя, тебе»  
 ہمارے تہیں *hamāre ta'in* «нас, нам».

§ 34 5. Относительные местоимения.

a) جو *jo* «кто, что, какой, который»

b) چون *jaun* «кто, какой, который». (Весьма мало употребительно).

Единственное число	Множественное число
Прямая форма جو <i>jo</i> , چون <i>jaun</i> Основа косв. форм جس <i>jis</i> -	Прямая форма جو <i>jo</i> , چون <i>jaun</i> Основа косв. форм جن <i>jin</i> -
جو <i>jo</i> , چون <i>jaun</i> «кто, что, который»	جو <i>jo</i> , چون <i>jaun</i> «кто, которые»
کا جس <i>jis kā</i> «кого, чего, который, чей»	کا جن <i>jin kā</i> «кого, которых, чей»
کے واسطے جس <i>jis ke wāste</i> «для кого, кем, чем»	کے واسطے جن <i>jin ke wāste</i> «для кого, для которых»
کی طرف جس <i>jis kī taraf</i> «к кому, к чему, в направлении кого, чего»	کی طرف جن <i>jin kī taraf</i> «к кому, к которым, в направлении кого, которых»
کو جس <i>jis ko</i> } «кого, что, которого, кому, которому» سے جس <i>jise</i>	کو جن <i>jin ko</i> } «кого, которых, кому, которым» جنہیں <i>jinhen</i>
سے جس <i>jis se</i> «от кого, от которого»	سے جن <i>jin se</i> «от кого, которых»
پر جس <i>jis par</i> «на ком, котором»	پر جن <i>jin par</i> «на ком, на которых»
میں جس <i>jis meñ</i> «в ком, в чем, в котором»	میں جن <i>jin meñ</i> «в ком, в которых»

Кроме основы косвенных форм множественного числа جن *jīn*-, употребительна также основа جنہوں *jīnhōñ*-. Исключительно эта основа употребляется с послелогом деятеля نے *ne*. Напр.

کیا جنہوں نے *jīnhōñ ne kiya* «которые сделали; те, кто сделал»

### § 32 6. Неопределенные местоимения.

کوئی *ko'i* «кто-нибудь, кто-либо; что-нибудь, какой-нибудь, какой-либо».

Единственное число
Прямая форма کوئی <i>ko'i</i>
Основа косв. форм کسی <i>kisī</i> -
کوئی <i>ko'i</i> «кто-нибудь»
کسی کا <i>kisī kā</i> «чей-нибудь»
کسی کے واسطے <i>kisī ke wāṣṭe</i>
کسی کی طرف <i>kisī kī tarāf</i>
کسی کو <i>kisī ko</i>
کسی سے <i>kisī se</i>
کسی پر <i>kisī par</i>
کسی میں <i>kisī meñ</i>

Примечание. От местоимения کوئی *ko'i* формы множественного числа не употребительны.

b) کچھ *kicch* «несколько, немного».

С послелогамн не употребляется.

c) کئی *ka'i* «несколько» (больше одного).

Основа косвенных форм کئیوں *ka'ioñ*-. Косвенные формы весьма мало употребительны.

d) بعض *ba'z* «несколько, некоторые из».

Основа косвенных форм (только множественного числа) *بعضون* *ba'ḡon-*, откуда *بعضون کا* *ba'ḡon kā* «некоторых», *بعضون کو* *ba'ḡon ko* «некоторым» и т. д.

Косвенные формы местоимения *بعض* *ba'ḡ* мало употребительны.

### § 33 7. Определенные местоимения.

a) *جو کچھ* *jo kucḥ* «все что; все то, что; чтобы ни».

Не изменяется.

b) *جو کوئی* *jo ko'ī* «кто бы ни, какой бы ни».

Основы косвенных форм *جس کسی* *jis kisī-*, откуда

*جس کسی کا* *jis kisī kā*

*جس کسی کو* *jis kisī ko* и т. д.

c) *سب* *sab* «весь, все».

В современном языке местоимение *سب* *sab* обычно остается без изменения.

Издвка встречается однако старая основа косвенных форм *سبھوں* *sabhoṇ-*.

d) *سب کچھ* *sab kucḥ* «все, все без исключения».

Остается без изменения.

e) *ھر* *har* «каждый, всякий, любой».

g) *ھر ایک* *har ek* «каждый, всякий, любой».

Оба последние местоимения также остаются без изменения.

### Местоименные прилагательные.

§ 34. Кроме местоимений существительных, отличающихся своеобразием в построении форм, и местоименных прилагательных, остающихся без изменения, хиндустани знает местоименные прилагательные, соответствующие большинству местоимений существительных. Таковы:

Мест. существ.

Мест. прилагат.

*میں* *main* «я»

*میرا* *merā* «мой»

*تو* *tū* «ты»

*تیرا* *terā* «твой»

*ہم* *ham* «мы»

*ہمارا* *hamārā* «наш»

Мест. существ.

تم *tum* «ты»  
آپ *āp* «сам»  
وہ *wuh* «тот, он»  
وہ *wuh* «те, они»  
وہ *wuh* «тот»  
» » »

یہ *yih* «этот, он»  
یہ *yih* «эти»  
یہ *yih* «этот»  
» » »

کیا *kyā* «что»  
» » »  
کون *kaun* «кто»

» » »  
» » »  
جو *jo* «кто»

» » »  
» » »  
» » »

Мест. прилагат.

تمہارا *tumhārā* «ваш»  
اپنا *apnā* «свой»  
اسکا *uskā* «того, его»  
انکا *unkā* «тех, их»  
ویسا *waisā* «такой» (как тот)  
اتنا *utnā* «столь многий, столький»  
(как-то)

اسکا *iskā* «этого, его»  
انکا *inkā* «этих, их»  
ایسا *aisā* «такой» (как этот)  
اتنا *itnā* «столь многий, столький»  
(как это)

کیسا *kaisā* «какой»  
کتنّا *kitnā* «сколь многий, сколько»  
کسکا *kiskā* «чей» (одного лица) —  
вопрос

کنکا *kinkā* «чей» (многих лиц) — вопрос  
کونسا *kaunsā* «который, какой»  
جسکا *jiskā* «чей» (одного лица) —

относ.

جنگا *jinkā* «чей» (многих лиц) относ.  
جیسا *jaisā* «какой, сколько»  
جیتنا *jitnā* «сколь многий, сколько».

Эти местоимения суть прилагательные с окончанием на *ā*, и формы их образуются так же, как и от соответствующих прилагательных. Напр.

کونسا مزدور *kaunsā mazdūr* «который рабочий»  
کونسے مزدور کا *kaunse mazdūr kā* «какого рабочего»  
کونسے مزدور کو *kaunse mazdūr ko* «какому рабочему»

کونسی عورت *kaunsi 'aurat* «которая женщина»  
 کونسی عورت کو *kaunsi 'aurat ko* «которой женщине» и т. д.

**Примечание.** Местоименные прилагательные

میرا *merā* «мой»

تیرا *terā* «твой»

ہمارا *hamārā* «наш»

تمہارا *tumhārā* «ваш»

употребляются в значении форм с адъективирующим послелогом *kā* от соответствующих местоименных существительных.

Эти же прилагательные употребляются в сочетании с послелогам, сложными с *کے* *ke*, *کی* *kī*, причем в этом случае первый элемент сложного послелога, т. е. *کے* *ke* и *کی* *kī*, исчезает, и соответствующее прилагательное принимает родовой признак послелога. Напр.

میرے لئے *mere liye* «для меня»

تیری طرف *terī taraf* «к тебе»

تمہارے سامنے *tumhāre sāmne* «перед вами»

ہمارے پاس *hamāre pās* «у нас» и т. д.

## Глаголы.

§ 35. Хиндустани обладает формами *двух залогов: действительного и страдательного*, причем формы страдательного залога образуются только от переходных глаголов.

### 1. Действительный залог (Activum)

#### I. Инфинитивные формы.

§ 36 1. **Инфинитив (неопределенное наклонение).** Основной формой глагола, исходной для образования всех прочих глагольных форм, в хиндустани является *инфинитив* или неопределенное наклонение. Эта форма глагола дается во всех словарях хиндустани. Инфинитивы:

ہونا *honā* «быть»

کرنا *karnā* «делать»

لینا *lenā* «братъ»  
 دینا *denā* «давать»  
 آنا *ānā* «приходить»  
 جانا *jānā* «уходить»  
 بولنا *bolnā* «говорить»  
 لکھنا *likhnā* «писать»  
 دیکھنا *dekhnā* «смотреть».

Как видно из примеров, *признаком инфинитива является морфема* نا *-nā*.

Инфинитив есть отглагольное существительное мужеского рода, всегда единственного числа. Употребляемый в качестве существительного, инфинитив имеет абстрактное значение; так

هونا *honā* означает «быть» и «бытие»  
 جانا *jānā* » «уходить» и «уход»  
 بولنا *bolnā* » «говорить» и «говорение»  
 لکھنا *likhnā* » «писать» и «писание»  
 دیکھنا *dekhnā* » «смотреть» и «смотрение» и т. д.

Как и все другие существительные, инфинитив может употребляться с послелогами, и в этом случае имеет основу косвенных форм с окончанием ے *-e*. Напр.

پینا <i>pīnā</i> «пить»	پینے سے <i>pīne se</i> «от питья»
چلنا <i>calnā</i> «двигаться»	چلنے میں <i>calne meñ</i> «в движении»
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھنے کے لئے <i>likhne ke liye</i> «для писания»
پڑھنا <i>parhnā</i> «читать»	پڑھنے کے واسطے <i>parhne ke wāste</i> «для чтения»
کہنا <i>kahnā</i> «говорить»	کہنے کا <i>kahne kā</i> «такой, что можно сказать» и т. д.

§ 37 2. Герундив. По звучанию и написанию с инфинитивом совершенно сходен герундив, т. е. отглагольное прилагательное со значением



долженствования или необходимости действия, обозначаемого глаголом. Как и всякое прилагательное, герундив имеет формы мужского и женского рода. Напр.

Инфинитив.	Герундив муж. род	жен. род
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھنا <i>likhnā</i> «долженствующий быть написанным»	لکھنی <i>likhnī</i> «долженствующая быть написанной»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کرنا <i>karnā</i> «долженствующий быть сделанным»	کرنی <i>karnī</i> «долженствующая быть сделанной»
پڑھنا <i>parhnā</i> «читать»	پڑھنا <i>parhnā</i> «долженствующий быть прочитанным»	پڑھنی <i>parhnī</i> «долженствующая быть прочтенной».

В виду совершенного тождества инфинитива с формой герундива мужского рода различие между ними может быть выявлено только во фразе, благодаря значению. Напр.

میں لکھنا چاہتا ہوں *maiñ likhnā cāhtā hūñ* «я хочу писать»  
(инфинитив)

مجھے کو ایک خط لکھنا ہے *mujhko ek khat likhnā hai* «у меня есть письмо, которое должно быть написано», т. е. «мне нужно написать письмо» (لکھنا *likhnā* — герундив).

Более легко отличимы от инфинитива формы женского рода герундива. Напр.

مجھے کو ایک چٹھی لکھنی ہے *mujhko ek ciṭṭhī likhnī hai* «у меня есть письмо, которое должно быть написано», т. е. «мне нужно написать письмо».

§ 38 3. **Имя деятеля** (*nomen agentis*). От инфинитива легко образуется *имя деятеля*, а именно: к основе косвенных форм инфинитива присоединяется морфема وال *-wālā*. Напр.

Инфинитив	Имя деятеля
سننا <i>sunṇā</i> «слушать»	سننے والا <i>sunnewālā</i> «слушатель»
پڑھنا <i>parḥnā</i> «читать»	پڑھنے والا <i>parḥnewālā</i> «читатель»
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بولنے والا <i>bolnewālā</i> «говорящий, оратор»
کرننا <i>karnā</i> «делать»	کرنے والا <i>karnewālā</i> «деятель»
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھنے والا <i>likhnewālā</i> «пишущий, писец, писатель» и т. д.

§ 39 4. Причастие намерения (или *будущего времени*). С именем деятеля по своему образованию совершенно сходно причастие намерения или готовности совершить действие, выраженное глаголом. Напр.

Инфинитив.	Причастие намерения.
جانا <i>jānā</i> «идти, отправляться»	جانے والا <i>jāne wālā</i> «тот, кто намерен или должен отправиться»
آنا <i>ānā</i> «идти, приходить»	آنے والا <i>āne wālā</i> «намеревающийся прийти или прибыть»
مارنا <i>mārnā</i> «бить»	مارنے والا <i>mārne wālā</i> «намеревающийся бить» и т. д.

**Примечание.** Различие между именами деятеля и причастиями намерения с полной ясностью выступает только во фразе, благодаря значению. Напр.

سننے والے بیٹھتے ہیں *sunne wāle baiṭhte haiṅ* «слушатели сидят».  
 کل میں جانے والا ہوں *kal maiṅ jāne wālā hūṅ* «завтра я намерен отправиться».

§ 40. **Основа.** По отделении от инфинитива (неопределенного наклонения) морфемы نا *-nā* получается *основа* глагола. Напр.

Инфинитив	Основа
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول <i>bol-</i>
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھ <i>likh-</i>

Инфинитив	Основа
بَلَا <i>bulānā</i> «звать»	بلا <i>bulā-</i>
پَرَهَنَّا <i>parhnā</i> «читать»	پَرَهَن <i>parh-</i>
دَرَنَّا <i>darnā</i> «бояться»	دَر <i>dar-</i>
سَوچَنَّا <i>socnā</i> «размышлять»	سَوچ <i>soc-</i>
چَلَنَّا <i>calnā</i> «двигаться»	چَل <i>cal-</i>

**Примечание.** Теоретически основа каждого глагола может выступать как самостоятельное существительное женского рода с абстрактным значением: بول *bol* «говорение», لکھ *likh* «писание», سَوچ *soc* «размышление» и т. д. Однако многие из этих основ существительных не используются в современном языке. Некоторые из них будут не женского, а мужского рода, таково: دَر *dar* «страх».

**Простые причастия.** От основы глагола образуются простые причастия а) настоящего и б) прошедшего времени.

§ 41 5. Причастие настоящего времени образуется прибавлением к основе окончания تا *-tā*.

§ 42 6. Причастие прошедшего времени образуется прибавлением к основе окончания ا *-ā*. Напр.

Инфинитив	Основа	Причаст. наст. врем.	Прич. прош. врем.
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول <i>bol-</i>	بولتا <i>bol-tā</i>	بول <i>bol-ā</i>
مارنا <i>mārnā</i> «бить»	مار <i>mār-</i>	مارتا <i>mār-tā</i>	مار <i>mār-ā</i>
سننا <i>sunnā</i> «слушать»	س <i>sun-</i>	سنتا <i>sun-tā</i>	س <i>sun-ā</i>
چلنا <i>calnā</i> «двигаться»	چل <i>cal-</i>	چلتا <i>cal-tā</i>	چل <i>cal-ā</i>
رهنا <i>rahnā</i> «оставаться»	ره <i>rah-</i>	رهتا <i>rah-tā</i>	ره <i>rah-ā</i>
گرنا <i>girnā</i> «падать»	گر <i>gir-</i>	گرتا <i>gir-tā</i>	گر <i>gir-ā</i>

§ 43. Если основа глагола оканчивается на / ā или و o, то перед окончанием прошедшего времени / ā является ۛ y. Напр.

Инфинитив	Основа	Причастие прош. врем.
بلا تا bulānā «звать»	بلا bulā-	بلا تا bulāyā
دکھانا dikhānā «показывать»	دکھا dikhā-	دکھا تا dikhāyā
سونا sonā «спать»	سو so-	سوا soyā
بونا bonā «сеять»	بو bo-	بوا boyā
هونا honā «быть»	هو ho-	هوا hū'ā (!).

§ 44. Формы разных родов и чисел причастий настоящего времени с окончанием تا -tā и причастия прошедшего времени на / ā образуются так же, как и формы прилагательных на / ā; только в формах причастий женского рода множественного числа, наряду с обычным для всех прилагательных окончанием ی -ī, является также окончание ین -īn. Причастия с окончанием ین -īn употребляется только в личных формах без вспомогательного глагола.

## П Р И Ч А С Т И Я

М у ж е с к и й р о д			
Причастия настоящего времени		Причастия прошедшего времени	
Единств. число	Множеств. число	Единств. число	Множеств. число.
بولتا boltā	بولتے bolte	بولا bolā	بولے bole
سنتا suntā	سنتے sunte	سنا sunā	سنے sune
مارتا mārta	مارتے mārte	مارا mārā	مارے māre
گرتا girtā	گرتے girte	گرا girā	گرے gire
رہتا rahtā	رہتے rahte	رہا rahā	رہے rahe

Ж е н с к и й р о д

Причастия настоящего времени		Причастия прошедшего времени	
Единств. число	Множественное число	Единств. число	Множественное число
بولتى <i>boltī</i> سنتى <i>suntī</i>	بولتى <i>boltī</i> , بولتى <i>boltān</i> سنتى <i>suntī</i> , سنتى <i>sun-</i> <i>tān</i>	بولى <i>bolī</i> سنى <i>sunī</i>	بولى <i>bolī</i> , بولس <i>bolīn</i> سنى <i>sunī</i> , سنين <i>sunīn</i>
مارتى <i>mārtī</i>	مارتى <i>mārtī</i> , مارتى <i>mārtān</i>	مارى <i>mārī</i>	مارى <i>mārī</i> , ماربى <i>mārīn</i>
گرتى <i>girtī</i> رهنى <i>rahtī</i>	گرتى <i>girtī</i> , گرتى <i>girtān</i> رهنى <i>rahtī</i> , رهتى <i>rah-</i> <i>tān</i>	گرى <i>girī</i> رهى <i>rahī</i>	گرى <i>girī</i> , گرین <i>girīn</i> رهى <i>rahī</i> , رهين <i>rahīn</i>

§ 45. Значения причастий. Причастия настоящего времени всех глаголов (простые) имеют активное (действительное) значение (т. е. действ. залога); напр. بولتا *bolta* «говорящий», مارتا *mārtā* «бьющий», گرتا *girtā* «падающий».

Причастия прошедшего времени непереходных глаголов имеют активное значение (т. е. значение действительного залога); причастия прошедшего времени переходных глаголов имеют пассивное (страдательное) значение. Все причастия прошедшего времени переводятся на русский язык причастиями совершенного вида. Напр.

Непереходные глаголы

Прич. наст. врем.

گرتا *girtā* «падающий»

رهتا *rahta* «остающийся»

چلتا *caltā* «двигающийся»

Прич. прош. врем.

گرا *girā* «упавший».

رها *rahā* «оставшийся».

چلا *calā* «двинувшийся».

# Переходные глаголы

مارتا *mārtā* «бьющий, убивающий»    مارا *mārā* «убит».  
 سنتا *suntā* «слушающий»    سنا *sunā* «услышан»  
 لکھتا *likhtā* «пишущий»    لکھا *likhā* «написан».

**Примечание.** Пять глаголов, а именно: ہونا *hona* «быть», کرنا *karnā* «делать», جانا *jānā* «идти, уходить», دینا *denā* «давать, дать» и لینا *lenā* «брать» — в образовании форм причастий прошедшего времени отступают от общей нормы.

Инфинитив	Причастия прошедшего времени			
	Мужеский род		Женский род	
	Единств. число	Множеств. число	Единств. число	Множеств. число
ہونا <i>honā</i>	ہوا <i>hū'ā</i>	ہوئے <i>hū'e</i>	ہوئی <i>hū'ī</i>	ہوئیں <i>hū'īn</i>
کرنا <i>karnā</i>	کیا <i>kiyā</i>	کئے <i>kiye</i>	کی <i>kī</i>	کیں <i>kīn</i>
جانا <i>jānā</i>	گیا <i>gayā</i> (или <i>giyā, gi'ā</i> )	گئے <i>gaye</i> (или <i>ga'e</i> )	گئی <i>gayī</i> (или <i>ga'ī</i> )	گئیں <i>ga'ī, gayīn</i> (или <i>ga'īn</i> )
دینا <i>denā</i>	دیا <i>diyā</i> (или <i>di'ā</i> )	دیئے <i>diye</i> (или <i>di'e</i> )	دی <i>dī</i>	دیں <i>dī, dīn</i>
لینا <i>lenā</i>	لیا <i>liyā</i> (или <i>li'ā</i> )	لئے <i>liye</i> (или <i>li'e</i> )	لی <i>lī</i>	لیں <i>lī, līn</i>

Причастия настоящего времени этих глаголов образуются в согласии с общим принципом: ہوتا *hotā*, کرتا *kartā*, جاتا *jatā*, دیتا *detā*, لیتا *letā*.

§ 46. Сложные причастия. 7. а) *Сложное причастие несовершенного длительного вида* образуется из соединения простого причастия настоящего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

لکھتا *likhnā* «писать»    لکھتا ہوا *likhtā hū'ā* «пишущий, писавший, пиша, при писании»

کھولنا <i>khaulnā</i> «кипеть»	کھولتا ہوا <i>khaulṭā hū'ā</i> «кипящий, кипевший, кипя»
سکھانا <i>sikhānā</i> «учить»	سکھاتا ہوا <i>sikhātā hū'ā</i> «учащий, учивший, уча»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کرتا ہوا <i>kartā hū'ā</i> «делающий, делавший, делаая»
دینا <i>denā</i> «давать»	دیتا ہوا <i>detā hū'ā</i> «дающий, дававший, давая».

§ 47 8. b) *Сложное причастие совершенного вида* образуется сочетанием простого причастия прошедшего времени с причастием прошедшего времени от глагола ہونا *honā*. В противоположность сложному причастию несовершенного вида, которое всегда имеет активное значение, сложное причастие совершенного вида от глаголов переходных имеет пассивное значение. Напр.

لکھا ہوا <i>likhā hū'ā</i> «написанный, написав»
کھولا ہوا <i>khaulā hū'ā</i> «вскипевший, вскипев»
سکھایا ہوا <i>sikhāyā hū'ā</i> «заученный, выученный; выучив»
کیا ہوا <i>kiyā hū'ā</i> «сделанный, сделав»
دیا ہوا <i>diyā hū'ā</i> «данный, дав».

§ 48. Второй элемент сложных причастий, т. е. ہوا *hū'ā* может опускаться, и тогда сложные причастия по внешнему виду становятся сходными с соответствующими простыми причастиями, но по своему значению они остаются отличными от них.

§ 49 9. **Абсолютив** по своему значению соответствует русскому деепричастию прошедшего времени совершенного вида. Образуется *прибавлением к основе глагола окончаний*:

کر -*kar*, کے -*ke*, کرکے -*karke*

В качестве абсолютива может также функционировать чистая основа. Напр.

Инфинитив	Абсолютив
دینا <i>denā</i> «давать»	دے <i>de</i> دیکر <i>dekar</i> (دیکے <i>deke</i> ) «давший, дав»
لینا <i>lenā</i> «брать»	لے <i>le</i> لیکر <i>lekar</i> (لیکے <i>leke</i> ) «взяв»

Инфинитив

Абсолютив

بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول <i>bol</i>	بولکر <i>bolkar</i> (بولکے <i>bolke</i> ) «сказав»
گرنا <i>girnā</i> «падать»	گر <i>gir</i>	گرکے <i>girkē</i> (گرکر <i>girkar</i> ) «упав»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر <i>kar</i>	کرکے <i>kar</i> (کرکر <i>karkar</i> ) «сделав».

Более обычным является употребление морфемы کر *-kar*; однако с основами, оканчивающимися на ر *r* и (ڀ *r*), предпочтительнее, по соображениям благозвучия, употребление морфемы کے *ke*.

## II. Финитные формы.

§ 50. Наклонения. В системе финитных (т. е. личных) форм хиндустани различаются четыре наклонения: *indicativus* (изъявительное), *conjunctivus* (сослагательное), *conditionalis* (условное) и *imperativus* (повелительное).

§ 51. Времена. Система времен хиндустани отличается большим многообразием и гибкостью. Различные наклонения имеют разное число времен.

В *Indicativ'e* (изъявительное наклонение) различаются следующие времена:

1. *Praesens* — настоящее
2. *Imperfectum* — прошедшее несовершенное
3. *Futurum I* — будущее I
4. *Futurum II*
5. *Futurum III*
6. *Praeteritum* — прошедшее совершенное
7. *Perfectum* — настоящее совершенное
8. *Plusquamperfectum* — давнопрошедшее

Времена *Conjunctiv'a* (сослагательного наклонения)

1. *Praesens*
2. *Praesens compositum* (настоящее сложное)
3. *Perfectum*



Времена Conditional'я (условного наклонения)

1. Praesens
2. Praesens compositum
3. Perfectum.

Формы Imperativ'a (повелительного наклонения) могут относиться и к настоящему и к будущему времени.

§ 52. *Род* (мужеский и женский) различается только в формах, в состав которых входят причастия, а также в формах futurum'a.

§ 53. *Числа. Лица.* Хиндустани знает два числа и три лица.

### Принципы построения финитных форм.

§ 54. В отношении построения финитных (личных) форм наблюдаются две категории:

1) Формы, образованные непосредственно от основы при помощи особых окончаний (простые формы). Сюда относятся формы Imperativ'a (повелит. наклон.), настоящее время Coniunctiv'a (сослагат. наклон.) и Futurum I (простые формы).

2. Формы, построенные из причастий настоящего и прошедшего времени в сочетании с формами вспомогательного глагола ہونا honā «быть» или без них (сложные формы).

К этой категории относятся все прочие формы.

Любая форма всякого глагола может быть образована при знании первичных окончаний форм, образующихся непосредственно от основы, а также простых форм вспомогательного глагола ہونا honā «быть».

### 1. Образование и значение простых форм.

§ 55. а) Imperativus (повелит. наклон.)

α) Обычная форма повелительного наклонения

Окончания  $\left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ л. един. числа — (нуль окончания)} \\ 2 \text{ л. множ. числа } , -o. \text{ Напр.} \end{array} \right.$

Инфинитив	Императив
2 л. ед.	2 л. мн.
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول <i>bol</i> «говори!»
بولو <i>bolo</i> «говорите!»	
سننا <i>sunnā</i> «слушать»	سن <i>sun</i> «слушай!»
سنو <i>suno</i> «слушайте!»	
لكهنا <i>likhnā</i> «писать»	لكهه <i>likh</i> «пиши!»
لكهو <i>likho</i> «пишите!»	
آنا <i>ānā</i> «приходить»	آ <i>ā</i> «приходи!»
آو <i>ā'o</i> «приходите!»	
جانا <i>jānā</i> «уходить»	جا <i>jā</i> «уходи!»
جاو <i>jā'o</i> «уходите!»	

Формы 2 л. ед. числа мало применяются; они употребляются только либо для выражения *ласки* к близким, либо в качестве *ругбых* (часто ругательных) *приказаний*.

Формы 2 л. множ. числа весьма широко употребительны и применяются как при обращении к нескольким лицам, так и при обращении к одному лицу для выражения равенства или элементарной вежливости.

§ 56. β) Вежливые формы повелительного наклонения — точнее, формы желательного наклонения т. е. *Optativ'a*.

Окончания 2 л. мн.	{ <i>بوليے</i> - <i>īye</i> , <i>iye</i> (наст. время)
	{ <i>بولگا</i> - <i>īyedā</i> , <i>iyedā</i> (буд. время)
	{ <i>بولو</i> - <i>īyo</i> , <i>iyo</i> (буд. время).

Эти так называемые вежливые формы повелительного наклонения (точнее формы желательного наклонения, опатива) в прошлом употреблялись исключительно для выражения просьбы или пожелания, обращенного к лицам господствующих классов; в настоящее время они получили более широкое применение и употребляются для выражения изысканной либо повышенной вежливости. Напр.

*بوليے bolīye* «благоволите говорить; говорите, пожалуйста!»

*کہيے kahīye* «благоволите сказать; скажите, пожалуйста!»

*لکھيے līkhiye* «пишите, пожалуйста!»

*سنيے sunīye* «благоволите послушать; послушайте, пожалуйста!»

دیکھئے گا *dekhiyegā* «благоволите посмотреть; посмотрите, пожалуйста!».

Примечание I. Пять глаголов, а именно: ہونا *honā* «быть», کرنا *karnā* «делать», لینا *lenā* «брать», دینا *denā* «давать» и پینا *pīnā* «пить» вместо окончаний ئیے *iye*, ئیگا *iyeḡā* имеют окончания جیے *jīye*, جیے *jīye*, جیگا *-jīyegā*. Таковы формы:

ہوئے <i>hojīye</i>	ہوئےگا <i>hojīyegā</i>
کیئے <i>kījīye</i>	کیئےگا <i>kījīyegā</i>
لیئے <i>lījīye</i>	لیئےگا <i>lījīyegā</i>
دیئے <i>dījīye</i>	دیئےگا <i>dījīyegā</i>
پیئے <i>pījīye</i>	پیئےگا <i>pījīyegā</i>

Примечание II. Форма оптатива от глагола چاہنا *cāhnā* «хотеть, желать» т. е. چاہئے *cāhiye* получила значение наречия «желательно, нужно, следует». Напр.

مجھکو کام کرنا چاہئے *mujhko kām karnā cāhiye* «мне нужно работать».

§ 57 γ) В значении форм повелительного наклонения употребляется также герундив. Напр. بولنا *bolnā* «должно быть сказано, долженствует быть сказанным». Если повеление, выраженное герундивом, относится к настоящему времени, оно имеет характер большой вежливости. Напр.

لکھنا *likhnā* «желательно, чтоб было написано; благоволите написать»

دینا *denā* «благоволите дать; дайте, пожалуйста»

پڑھنا *parhnā* «благоволите читать; читайте, пожалуйста».

Если герундив имеет в виду будущее время, то означает безусловный приказ. Напр.

سننا *sunnā* «слушать!»

کام کرنا *kām karnā* «работать! приступить к работе!»

اُٹھنا *uthnā* «встать!»

§ 58 b) Conjunctivus (сослагательное наклонение). Praesens (настоящее время) имеет следующие окончания, присоединяемые непосредственно к основе:

	Единств. число	Множеств. число
1 лицо	و -on, -ūn	یں -eñ
2 лицо	ے -e	و -o
3 лицо	ے -e	یں -eñ

Формы сослагательного наклонения (Conjunctivus) в хиндустани употребляются для выражения желания, пожелания, опасения, недоумения, неопределенности, предположения, возможности или нереальности действия. Напр.

چلیں *calēñ* «двинемся, пойдем»

کیا کروں کیا نہ کروں *kyā karōñ, kyā na karōñ* «что мне делать?»

پٹریاں اس لئے ہیں کہ پہلے زمین میں گھس نہ جائیں *patrī-yāñ is liye haiñ, ki pahīye zamīn meñ ghus na jā'eñ*

«Рельсы (кладутся) для того, чтобы колеса не врезались в землю».

آنکھیں نہ ہوں *āñkheñ na hoñ* «если бы не было глаз, не будь глаз».

اگر دل اپنا کام کرنا چھوڑ دے تو تم مر جاؤ *agar dil apnā kām*

*karnā chor de, to tum mar jā'o* «Если бы сердце перестало

исполнять свои функции, то вы бы умерли» и т. д.

§ 59 c) Futurum I — будущее простое. Окончания Futurum'a I получают прибавлением к окончаниям Conjunctiv'a добавочных морфем گā -gā (ед. муж.) گے -ge (мн. муж.) и گی gī (ед. и мн. жен. рода). Они звучат следующим образом:

	Единственное число		Множественное число	
	Мужеский род	Женский род	Мужеский род	Женский род
1 лицо	ونگا <i>ūñ-gā</i>	نگی <i>ūñ-gī</i>	بنگے <i>eñ-ge</i>	ینگے <i>eñ-gī</i>
2 лицо	یگا <i>e-gā</i>	یگی <i>e-gī</i>	وگے <i>o-ge</i>	وگی <i>o-gī</i>
3 лицо	یگا <i>e-gā</i>	یگی <i>e-gī</i>	ینگے <i>eñ-ge</i>	ینگی <i>eñ-gī</i>

*Значение Futurum I* совпадает со значением русского будущего времени; это будущее может переводиться как простым будущим (совершенного вида) так и сложным (будущее несовершенное). Напр.

آؤنگا main tum se milne ā'ūngā «я зайду к вам»  
ہم کام کریں گے ham kām karenge «мы будем работать».

**Примечание I.** В формах Praesens'a Coniunctiv'a и Futurum'a I глаголов, основа которых оканчивается на долгие гласные / ā и o или ū, перед окончанием часто являются ی u или w. Напр.

جائے jāye или جاوے jāwe	(глагол جانا jānā «идти»)
ہوئے hoئے или ہووے howe	( » ہونا honā «быть»)
دکھائے dikhāye или دکھاوے di- khāwe	( » دکھانا dikhānā «показывать»).

**Примечание II.** Эти эвфонические (требуемые благозвучием речи) звуки y и w в хинди обязательны. Кроме того в хинди в формах Coniunctiv'a обычно конечное e исчезает, а в окончании en звук e заменяется звуком a (окончание yañ). Соответствующие изменения происходят и в формах Futurum'a I. Напр.

جائے jāy «ты или он пошел бы»	جائے jāyāñ «мы или они пошли бы»
دیکھائے dikhāy «ты или он показывал бы»	دیکھائے dikhāyāñ «мы или они показывали бы»
	دیکھاوے dikhāweñ и т. д.

§ 60. Простые формы глагола ہونا honā «быть».

Для образования сложных форм любого глагола необходимо знание простых форм вспомогательного глагола ہونا honā «быть». Формы эти следующие:

Инфинитив ہونا honā «быть»

Причаст. наст. вр. ہوتا hotā «сущий, существующий, бывающий»

Причастие прош. вр. ہوا hū'ā «ставший, сделавшийся».

Praesens indicativ'a

	Единственное число	Множественное число
1 ЛИЦО	میں ہوں <i>main hūn</i> «я есть» и т. д.	ہم ہیں <i>ham haiṅ</i> «мы есть»
2 ЛИЦО	تو ہے <i>tū hai</i>	تم ہو <i>tum ho</i>
3 ЛИЦО	وہ ہے <i>wuh hai</i>	وہ ہیں <i>wuh haiṅ</i>

Imperfectum indicativ'a

	Единственное число		Множественное число	
	мужеский род	женский род	мужеский род	женский род
1 ЛИЦО	میں تھا <i>main thā</i> «я был» и т. д.	میں تھی <i>main thī</i> «я была»	ہم تھے <i>ham the</i> «мы были» и т. д.	ہم تھیں <i>ham thīn</i>
2 ЛИЦО	تو تھا <i>tū thā</i>	تو تھی <i>tū thī</i>	تم تھے <i>tum the</i>	تم تھیں <i>tum thīn</i>
3 ЛИЦО	وہ تھا <i>wuh thā</i>	وہ تھی <i>wuh thī</i>	وہ تھے <i>wuh the</i>	وہ تھیں <i>wuh thīn</i>

Praesens conjunctiv'a

	Единственное число	Множественное число
1 ЛИЦО	میں ہوں <i>main hoṅ</i> «я был бы»	ہم ہوں <i>ham hoṅ</i> «мы могли бы быть»
2 ЛИЦО	تو ہو <i>tū ho</i>	تم ہو <i>tum ho</i>
3 ЛИЦО	وہ ہو <i>wuh ho</i>	وہ ہوں <i>wuh hoṅ</i>

F u t u r u m I

	Единственное число		Множественное число	
	мужеский род	женский род	мужеский род	женский род
1 ЛИЦО	میں ہوں گا <i>main hūngā</i> «я буду»	میں ہوں گی <i>main hūngī</i>	ہم ہوں گے <i>ham hoṅge</i>	ہم ہوں گی <i>ham hoṅgī</i>
2 ЛИЦО	تو ہو گا <i>tū hogā</i>	تو ہو گی <i>tū hogī</i>	تم ہو گے <i>tum hoge</i>	تم ہو گی <i>tum hogī</i>
3 ЛИЦО	وہ ہو گا <i>wuh hogā</i>	وہ ہو گی <i>wuh hogī</i>	وہ ہوں گے <i>wuh hoṅge</i>	وہ ہوں گی <i>wuh hoṅgī</i>

**Примечание.** Глагол ہونا *honā* «быть» — единственный глагол хиндустани, который обладает простыми формами Praesens'a и Imperfect'a изъявительного наклонения. Сложные формы этих времен от глагола ہونا *honā* образуются так же, как и от всех прочих глаголов, по указанному ниже принципу.

## 2. Образование и значение сложных форм.

### A. INDICATIVUS

#### I. Формы, образованные от причастия настоящего времени.

##### a) Praesens

§ 61. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'a вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا ہے *wuh boltā hai* «он говорит»

وہ بولتی ہے *wuh boltī hai* «она говорит».

Praesens имеет несколько значений, а именно означает:

1) Реальное настоящее время, настоящее незаконченное. Напр.

وہ کام کرتا ہے *wuh kām kartā hai* «он работает» (в настоящее время).

2) Обычность действия, констатирование факта действия. Напр.

وہ ایک کارخانہ میں کام کرتا ہے *wuh ek kārkhāna meñ kām kartā hai* «он работает на фабрике» (не в настоящую минуту, а вообще работает на фабрике).

3) Близкое или несомненное будущее. Напр.

میں جاتا ہوں *main jātā hūn* «я уйду».

4) Историческое настоящее, т. е. действие совершившееся в прошлом, но представляемое как настоящее. Напр.

اس نے کیا دیکھا کہ لڑکا اخبار پڑھتا ہے *us ne kyā dekhā, ki larkā akhbār parh̄tā hai* «Что он увидел? Мальчик читает газету».

## b) Imperfectum

§ 62. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfect'a вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا تھا *wuh boltā thā* «он говорил»

وہ بولتی تھی *wuh boltī thī* «она говорила».

**Значение.** При помощи Imperfect'a сообщается о действиях, которые имели место в прошлом (независимо от его отдаленности от настоящего момента), при чем окончание этих действий не отмечается. Напр.

میں کام کرتا تھا *main kām kartā thā* «я работал»

ایک گانو میں ایک کسان رہتا تھا *ek gānw meñ ek kisān rahtā thā* «в одной деревне жил крестьянин».

## c) Futurum II

§ 63. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами Futurum'a I вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا ہوگا *wuh boltā hogā* «он будет говорить, он станет говорить»

وہ بولتی ہوگی *wuh boltī hogī* «она»...

По своему значению Futurum' II есть будущее предположительное, так как означает возможность действия в будущем или в настоящем. Напр.

اب باپ آئے ہونگے *ab bāp āte honge* «отец вот-вот придет» или «отец, должно быть, скоро придет».

وہ گاڑی شاید ماسکو جانی ہوگی *wuh gārī śāyad Māsko jāti hogī* «тот поезд, должно быть, пойдет (идет) в Москву».

میرے خیال میں وہ سوتا ہوگا *mere khayāl meñ wuh sotā hogā* «по моему мнению, (я думаю, что) он спит».



## II. Формы, образованные от причастия прошедшего времени.

### a) Futurum III

§ 64. Образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами Futurum'a I вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولا ہوگا *wuh bolā hogā* «он, должно быть, сказал бы»

وہ بولی ہوگی *wuh bolī hogī* «она, должно быть, сказала бы».

Futurum III употребляется преимущественно для выражения предположения или возможности в прошлом, так как предполагаемое действие представляется законченным. Реже эта форма употребляется для выражения будущего времени, которое должно предшествовать другому будущему. Напр.

کوئی بیس برس کا عرصہ ہوا ہوگا *ko'ī bīs baras kā 'arṣa hū'ā hogā* «прошло, должно быть, около десяти лет» (собственно «пожалуй, будет промежуток в десять лет»).

کسی نے سنا ہوگا *kisī ne sunā hogā* «кто-нибудь, должно быть, слышал»

سائے دس بجے ہونگے *šāyad das baje honge* «должно быть, пробило десять; теперь будет около десяти часов»

جب ہم وہاں پہنچینگے تو وہ چلا گیا ہوگا *jab ham wahāñ pahūñ-ceñge, to wuh calā gayā hogā* «Когда мы прибудем туда, то он, должно быть, уж уйдет».

### b) Praeteritum

§ 65. Равен причастию прошедшего времени спрягаемого глагола и отличается от него только присутствием личного местоимения (точнее, подлежащего) и своим положением во фразе, т. е. тем фактом, что глагольный элемент формы стоит на конце фразы. Напр.

وہ بولا *wuh bolā* «он сказал, он промолвил».

وہ بولیں *wuh bolīñ* «оне сказали, оне промолвили».

Praeteritum служит для обозначения а) действия законченного и совершившегося один раз. Напр.

پانچویں مئی کو ہم بمبئی پہنچے *pāñcwīn ma'ī ko ham bamba'ī pahūñce* «Пятого мая мы прибыли в Бомбей».

اس کو کیا ہوا? *us ko kyā hū'ā?* «Что с ним случилось?»

б) для выражения действия, которое представляется законченным, совершенно независимо от того, к какому моменту относится окончание его. Напр.:

جب بہت دانو پیسہ کیا تو دو چار روپے مل گئے *jab bahut dāñw peñs kiyā to do cār rupaye mil gaye* «Если уже очень изловчится, то перепадет две три рупии».

#### с) Perfectum

§ 66. Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'a вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولا ہے *wuh bolā hāī* «он сейчас сказал, он промолвил»

وہ بولی ہیں *wuh bolī hāīn* «оне сейчас сказали, оне промолвили».

По своему значению Perfectum в хиндустани означает настоящее совершенное, то-есть служит для обозначения действий, закончившихся в данный момент либо продолжающихся в своих результатах. Напр.

میں تم سے ملنے آیا ہوں *main tum se milne āyā hūñ* «я вот зашел повидаться с вами».

کتنے بجے ہیں? *kitne baje hāīn* «который час?» (точнее «сколько пробило сейчас?»)

پانچ ماہ گزرے ہیں *pāñc mahāne guzare hāīn* «прошло пять месяцев».

#### d) Plusquamperfectum

§ 67. Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfect'a вспомогательного глагола ہونا *honā*. Напр.

میں بولا تھا *main bolā thā* «я говорил»

وہ بولی تھیں *wuh bolī thīn* «оне говорили».

Plusquamperfectum обозначает действие, совершившееся раньше другого, то-есть отделенное от момента, когда о нем говорится, другим, прошедшим же, действием. Это второе, более близкое прошедшее чаще всего передается при помощи Praeteritum'a, или Imperfectum'a; иногда же об этом факте сообщается другими средствами — наречиями и т. д. Напр.

جے تھے جب میں انہا سات بجے تھے *jab main ūhā, sāt baje the*  
«когда я встал, уже пробило семь», т. е. «я встал после семи часов».

ابھی ہم پہنچے نہ تھے کہ قلعہ فتح ہو گیا *abhī ham pahūnce na the ki qil'a fatah ho gayā* «Не успели мы прибыть, как крепость была взята».

پچھلے سال پنجاب میں بہت بارش ہوئی تھی *picchle sāl pañ-jāb meñ bahut bārīś hū'ī thī* «В прошлом году в Панджабе шло много дождя».

## B. CONJUNCTIVUS

§ 68 I. Форма, образованная от причастия настоящего времени.

### Praesens compositum

или сложная форма настоящего времени (простая форма см. стр. 79) образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'a сослагательного наклонения (Conjunctiv'a) от глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا ہو *wuh boltā ho* «он говорил бы»

وہ بولتی ہوں *wuh boltī hoñ* «оне говорили бы».

*Praesens Compositum* Conjunctiv'a обозначает длительное действие, которое представляется вероятным или возможным, или же нереальным. Напр.

شاید تم اس وقت کھانا کھاتے ہو *śāyad tum us waqt khānā khāte ho* «может быть в то время вы обедаете»

اگر ہم اس وقت سوتے ہوں *agar ham us waqt sote hoñ* «если бы мы спали в это время»

اگر میں غسل کرتا ہوں *agar main ghusl kartā hūñ* «если бы (было так что) я принимал ванну (в то время)».

§ 69 II. Форма, образованная от причастия прошедшего времени.

### Perfectum

Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'a сослагательного наклонения (Conjunctiv'a) вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولا ہو *wuh bolā ho* «он сказал бы, он мог сказать».

وہ بولی ہوں *wuh bolī hon* «оне могли сказать, оне сказали бы».

Perfectum Conjunctiv'a употребляется для выражения предположения или возможности действия, которое могло совершиться (и закончиться) в прошлом. Напр.

شاید یہ بارش وہاں بھی ہوئی ہو *šāyad yih bāriš wahāñ bhī hū'ī ho* «возможно, что и там прошел дождь»

اگر وہ جواب لایا ہو *agar wuh jawāb lāyā ho* «если бы он принес ответ» (в свое время)

انہوں نے اس طرح کی باتیں اگر کہی بھی ہوں *unhon ne is tarah kī bātēñ agar kahī bhī hon* «если бы они и сказали подобные вещи» (что представляется мало вероятным).

کوئی بات ایسی نہ رہی جو اس نے نہ سیکھی ہو *ko'ī bāt aisi na rahī, jo us ne na sikhī ho* «Не осталось ничего такого, чего бы он не изучил».

В условных предложениях при помощи Perfectum'a Conjunctiv'a вводятся условия, которые представляются нереальными для данного момента. Напр.

اگر اس کے کنارے سیڑھیاں بنادی گئی ہوں *agar us ke kināre sīrḥyāñ banā dī ga'ī hon* «Если бы на ее берегу были сделаны ступеньки» (но их нет в настоящее время).

# C. CONDITIONALIS

## I. Формы, образованные от причастия настоящего времени.

### a) Praesens

§ 70. Состоит из одного причастия настоящего времени спрягаемого глагола, связанного с личным местоимением. С внешней стороны Praesens Conjunctiv'a отличается от причастия только своим положением во фразе. Обычно выступает с условными союзами: اگر *agar* «если», جو *jo* «если», جب *jab* «если»; в хинди यदि *yadī* «если» и т. д., которым во второй части предложения соответствует то *to*. Напр.

بولتا اگر میں *agar main boltā* «если бы я говорил»

بولتے اگر ہم *agar ham bolte* «если бы мы говорили».

Для значения Praesens'a Conjunctiv'a характерно, что при помощи его вводится условие и из этого условия выводится заключение, которое может относиться к любому времени — прошедшему, настоящему и будущему. Это условие (и заключение) представляется реальным, однако не осуществившимся. Напр.

اگر میں جانتی تو میں بھی ویسا ہی کرتی *agar main jāntī, to main bhī waisā hī kartī* «Если бы я знала, то и я сделала бы так же» (но я не знала).

اگر تم ٹھنڈے پانی سے نہ نہاتے تو بیمار نہ ہوتے *agar tum ṭhāṇḍe pānī se na nahāte, to bīmār na hote* «Если бы вы не обливались холодной водой, то не были бы больны»

اگر ہم ان کو وقت پر مدد بھیجتے تو وہ شکست نہ کھاتے *agar ham un ko waqt par madad bhejte, to wuh šikast na khāte* «Если бы мы прислали ему помощь в надлежащее время, то он не потерпел бы поражения» (но мы не прислали).

При помощи этих же форм высказываются пожелания или сильные желания, которые, при всей своей реальности, оказываются не осуществленными. Напр.

کاشکہ میں بولتا *kāškī main boltā* «о, если бы только я сказал»!  
(но я не сказал)

جو

کاشکے وہ نہ مرنا *kāṣki wuh na martā* «о, если бы он не умер!»  
 کاشکے ہندوستان کی عورتیں لکھی پڑھی ہوتیں *kāṣki hindūstān*  
*kī 'aurateh likhī parhī hotīn* «О, если бы индийские жен-  
 щины были грамотны».

## b) Praesens Compositum

§ 71. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами Praesens'a условного наклонения от вспомогательного глагола *honā* «быть». Напр.

اگر میں بولتا ہوتا *agar main boltā hotā* «если бы я сказал или говорил»

اگر تم بولتے ہوئے *agar tum bolte hote* «если бы вы сказали или говорили».

По своему значению Praesens Compositum весьма близок к простому Praesens'у и отличается от него лишь тем, что условие (равно как и вытекающее из него следствие) относится исключительно к прошлому.

اگر وہ نہ دیکھتا ہوتا *agar wuh na dekhtā hotā* «если бы он не видел» (он мог не видеть, но, несомненно, видел).

کاشکے وہ بولتی ہوتی *kāṣki wuh boltī hotī* «о, если бы она сказала (это) в свое время!» (Она могла сказать, но не сказала).

§ 72 II. Форма, образованная от причастия настоящего времени.

## Perfectum

Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами Praesens'a условного наклонения вспомогательного глагола *honā* «быть». Напр.

اگر وہ بولا ہوتا *agar wuh bolā hotā* «если бы он сказал»

اگر وہ بولی ہوئی *agar wuh bolī hotīn* «если бы она сказала».

При помощи Perfectum'a, как и других форм Conditionalis'a, вводится условие или заключение, которое представляется реальным, но не осуществилось по той или иной причине. В отличие от других времен, Per-

fectum обозначает действия, которые представляются законченными. Напр.  
 ہونا اگر اسنے دیکھا ہوتا تو ایسا گھبرایا نہ ہوتا *agar us ne dekhā hotā,*  
*to aisā ghabrāyā na hotā* «Если бы он увидел, то не был бы  
 так расстроен» (но он не видел)

اگر راستے خراب نہ ہوتے تو ہم کل پہنچ گئے ہوتے *agar rāste kha-*  
*rāb na hote, to ham kal pahūnc gaye hote* «Если бы дороги  
 не испортились, то мы прибыли бы вчера» (но дороги испорти-  
 лись и мы не могли прибыть вчера).

**Примечание.** Если условие и вытекающее из него следствие представляются вполне реальными, то в обеих частях условного предложения являются формы изъявительного наклонения (Indicativ'a).

### Особенности в построении форм переходных глаголов.

§ 73. По примеру بولنا *bolnā* «говорить», который в хиндустанн является непереходным (как глаголы «калякать, балакать»), образуются формы всех непереходных глаголов. Что же касается глаголов переходных, то их формы, образующиеся от основы, а также при помощи причастия настоящего времени, строятся совершенно аналогично. В формах же, образованных при помощи причастий прошедшего времени, описанный способ построения форм значительно модифицируется введением особого оборота с послелогом نے *ne* (послелог деятеля).

#### Конструкция с послелогом نے *ne*.

§ 74. Конструкция с послелогом деятеля نے *ne* представляет особое синтаксическое явление, которое существенным образом влияет как на построение всей фразы, так и на построение глагольных форм. Сущность его заключается в том, что подлежащее — безразлично, местоимение или существительное — ставится не в прямой форме (именительный падеж), а с послелогом نے *ne* и потому не может управлять глагольной формой, которая в силу этого при отсутствии прямого дополнения *остается в формах всех времен, всех родов, чисел и лиц в третьем лице единственного числа мужского рода*. Если же во фразе имеется дополнение без послелога, то оно становится подлежащим, и глагол согласуется с ним.

a) Без прямого дополнения. Напр.

دیکھا میں نے *main ne dekhā* «я увидел»  
 کہا انہوں نے *unhoñ ne kahā* «они сказали»  
 سنا تو نے *tū ne sunā* «ты услышал»  
 اس نے کھایا ہے *us ne khāyā hai* «он скушал»  
 تم نے پہنچایا تھا *tum ne pahunchāyā thā* «вы доставили».

b) При наличии дополнения.

تھا ایک کتاب پڑھتا تھا *main ek kitāb parhṭā thā* «я читал книгу», но  
 میں نے ایک کتاب پڑھی *main ne ek kitāb parhī* «я прочел книгу»  
 وہ ایک چٹھی لکھتا تھا *wuh ek ciṭṭhī likhṭā thā* «он писал письмо», но  
 اس نے کئی چٹھیاں لکھی ہیں *us ne ka'ī ciṭṭhī'āñ likhī haiñ*  
 «он написал сейчас несколько писем».

Таким образом фразы с *نے ne* строятся сходно с русскими предложениями, в которых сказуемое стоит в страдательном залоге. Напр. «мною куплена книга», «ею куплен портфель».

## 2. Страдательный залог (Passivum).

§ 75. Формы страдательного залога (пассива) образуются только от переходных глаголов.

§ 76. Все формы Passiv'a сложные: они образуются соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами соответствующего времени от глагола *جانا jānā* «идти, быть, делаться».

§ 77. Причастие прошедшего времени, входящее в состав форм страдательного залога, согласуется с подлежащим в роде и числе. Напр.

میں دیکھا جاتا ہوں *main dekhā jātā hūñ* «меня видят»  
 («я смотрю») *(«я смотрю»)*  
 ایک آواز سنی جاتی تھی *ek āwāz sunī jāṭī thī* «слышался голос».  
 کئی خط لکھے گئے ہیں *ka'ī khaṭ likhe gaye haiñ* «написано несколько писем»  
 تین چٹھیاں لکھی گئی تھیں *tīn ciṭṭhīyāñ likhī gayī thīñ* «было написано три письма».



Образцы спряжения глаголов.

§ 78. А. Непереходные глаголы. Глагол بولنا *bolnā* «говорить».

1. Действительный залог (Activum).

I. Инфинитные формы.

1. Инфинитив	بولنا <i>bolnā</i> «говорить»
2. Герундив	بولنا <i>bolnā</i> м., بولنى <i>bolnī</i> ж. «долженствующий быть сказанным, что нужно говорить»
3. Имя деятеля	بولنے والا <i>bolne-wālā</i> «говорящий, оратор»
4. Причастие намерения	بولے والا <i>bole-wālā</i> «намеревающийся говорить»
5. Причастие наст. времени	بولتا <i>boltā</i> «говорящий»
6. Причастие прош. времени	بولا <i>bolā</i> «сказавший, молвивший»
7. Сложное причастие несоверш. вида	بولتا ہوا <i>boltā hū'ā</i> «говорящий, говоря, говорив»
8. Сложное причастие соверш. вида	بولا ہوا <i>bolā hū'ā</i> «сказавший, сказав»
9. Абсолютив	بول <i>bol</i> , بولکر <i>bolkar</i> , بولکے <i>bolke</i> , بولکر کے <i>bolkarke</i> «говорив, сказав»

## II. Финитные формы.

### Повелительное наклонение (Imperativus)

		Единственное число.	Множественное число.
Обычная форма	2 лицо	بول <i>bol</i>	بولو <i>bolo</i>
Вежливые формы (Optativ)	2 лицо наст. вр. 2 лицо буд. вр.		بولیے <i>boliye</i> { بولیگا <i>boliyegā</i> بولیو <i>boliyo</i>

### Изъявительное наклонение (Indicativus)

P r a e s e n s.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں — <i>main</i> بولتا ہوں <i>boltā hūn</i>	ہم — <i>ham</i> بولتے ہیں <i>bolte haiñ</i>
2 лицо	تو — <i>tū</i> بولتا ہے <i>boltā hai</i>	نہم — <i>tum</i> بولتے ہو <i>bolte ho</i>
3 лицо	وہ — <i>wuh</i> بولتا ہے <i>boltā hai</i>	وہ — <i>wuh</i> بولتے ہیں <i>bolte haiñ</i>
I m p e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں — <i>main</i> بولتا تھا <i>boltā thā</i>	ہم — <i>ham</i> بولتے تھے <i>bolte the</i>
2 лицо	تو — <i>tū</i> بولتا تھا <i>boltā thā</i>	نہم — <i>tum</i> بولتے تھے <i>bolte the</i>
3 лицо	وہ — <i>wuh</i> بولتا تھا <i>boltā thā</i>	وہ — <i>wuh</i> بولتے تھے <i>bolte the</i>

F u t u r u m I.

	Единственное число	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولونگا — <i>main bolūngā</i>	ہم بولینگے — <i>ham boleṅge</i>
2 ЛИЦО	تو بولیگا — <i>tū bolegā</i>	تم بولوگے — <i>tum bologe</i>
3 ЛИЦО	وہ بولیگا — <i>wuh bolegā</i>	وہ بولینگے — <i>wuh boleṅge</i>

F u t u r u m II.

	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولتا ہونگا — <i>main boltā hūngā</i>	ہم بولتے ہونگے — <i>ham bolte hoṅge</i>
2 ЛИЦО	تو بولتا ہوگا — <i>tū boltā hogā</i>	تم بولتے ہوگے — <i>tum bolte hoge</i>
3 ЛИЦО	وہ بولتا ہوگا — <i>wuh boltā hogā</i>	وہ بولتے ہونگے — <i>wuh bolte hoṅge</i>

F u t u r u m III.

	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولا ہونگا — <i>main bolā hūngā</i>	ہم بولے ہونگے — <i>ham bole hoṅge</i>
2 ЛИЦО	تو بولا ہوگا — <i>tū bolā hogā</i>	تم بولے ہوگے — <i>tum bole hoge</i>
3 ЛИЦО	وہ بولا ہوگا — <i>wuh bolā hogā</i>	وہ بولے ہونگے — <i>wuh bole hoṅge</i>

P r a e t e r i t u m.

	Единственное число.	Множественное число
1 ЛИЦО	میں بولا — <i>main bolā</i>	ہم بولے — <i>ham bole</i>
2 ЛИЦО	تو بولا — <i>tū bolā</i>	تم بولے — <i>tum bole</i>
3 ЛИЦО	وہ بولا — <i>wuh bolā</i>	وہ بولے — <i>wuh bole</i>

P e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولا ہے — <i>main bolā hai</i> <i>hūn</i>	ہم بولے ہیں — <i>ham bole haiṅ</i>
2 ЛИЦО	تو بولا ہے — <i>tū bolā hai</i>	تم بولے ہو — <i>tum bole ho</i>
3 ЛИЦО	وہ بولا ہے — <i>wuh bolā hai</i>	وہ بولے ہیں — <i>wuh bole haiṅ</i>
P l u s q u a m p e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولا تھا — <i>main bolā thā</i>	ہم بولے تھے — <i>ham bole the</i>
2 ЛИЦО	تو بولا تھا — <i>tū bolā thā</i>	تم بولے تھے — <i>tum bole the</i>
3 ЛИЦО	وہ بولا تھا — <i>wuh bolā thā</i>	وہ بولے تھے — <i>wuh bole the</i>

Сослагательное наклонение (Conjunctivus)

P r a e s e n s.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولوں — <i>main bolūn</i>	ہم بولیں — <i>ham boleṅ</i>
2 ЛИЦО	تو بولے — <i>tū bole</i>	تم بولو — <i>tum bolo</i>
3 ЛИЦО	وہ بولے — <i>wuh bole</i>	وہ بولیں — <i>wuh boleṅ</i>
P r a e s e n s c o m p o s i t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں بولتا ہوں — <i>main boltā hūn</i>	ہم بولتے ہوں — <i>ham bolte hoṅ</i>
2 ЛИЦО	تو بولتا ہو — <i>tū boltā ho</i>	تم بولتے ہو — <i>tum bolte ho</i>
3 ЛИЦО	وہ بولتا ہو — <i>wuh boltā ho</i>	وہ بولتے ہوں — <i>wuh bolte hoṅ</i>

P e r f e c t u m .		
	Единственное число.	Множественное число.
1 لِيْظُو	میں بولا ہوں — <i>main bolā hūn</i>	ہم بولے ہوں — <i>ham bole hoñ</i>
2 لِيْظُو	تو بولا ہو — <i>tū bolā ho</i>	تم بولے ہو — <i>tum bole ho</i>
3 لِيْظُو	وہ بولا ہو — <i>wuh bolā ho</i>	وہ بولے ہوں — <i>wuh bole hoñ</i>

Условное наклонение (Conditionalis)

P r a e s e n s .		
	Единственное число.	Множественное число.
1 لِيْظُو	میں بولتا — <i>main boltā</i>	ہم بولتے — <i>ham bolte</i>
2 لِيْظُو	تو بولتا — <i>tū boltā</i>	تم بولتے — <i>tum bolte</i>
3 لِيْظُو	وہ بولتا — <i>wuh boltā</i>	وہ بولتے — <i>wuh bolte</i>
P r a e s e n s c o m p o s i t u m .		
	Единственное число.	Множественное число.
1 لِيْظُو	میں بولتا ہوتا — <i>main boltā hotā</i>	ہم بولتے ہوتے — <i>ham bolte hote</i>
2 لِيْظُو	تو بولتا ہوتا — <i>tū boltā hotā</i>	تم بولتے ہوتے — <i>tum bolte hote</i>
3 لِيْظُو	وہ بولتا ہوتا — <i>wuh boltā hotā</i>	وہ بولتے ہوتے — <i>wuh bolte hote</i>
P e r f e c t u m .		
	Единственное число.	Множественное число.
1 لِيْظُو	میں بولا ہوتا — <i>main bolā hotā</i>	ہم بولے ہوتے — <i>ham bole hote</i>
2 لِيْظُو	تو بولا ہوتا — <i>tū bolā hotā</i>	تم بولے ہوتے — <i>tum bole hote</i>
3 لِيْظُو	وہ بولا ہوتا — <i>wuh bolā hotā</i>	وہ بولے ہوتے — <i>wuh bole hote</i>

В. Переходные глаголы. Глагол کہنا — *kahnā* «говорить, сказать».

Изъявительное наклонение (Indicativus)

F u t u r u m III.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں نے کہا ہوگا — <i>maiñ ne kahā hogā</i>	ہم نے کہا ہوگا — <i>ham ne kahā hogā</i>
2 ЛИЦО	تو نے کہا ہوگا — <i>tū ne kahā hogā</i>	تم نے کہا ہوگا — <i>tum ne kahā hogā</i>
3 ЛИЦО	اس نے کہا ہوگا — <i>us ne kahā hogā</i>	انہوں نے کہا ہوگا — <i>unhoñ ne kahā hogā</i>
P r a e t e r i t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں نے کہا — <i>maiñ ne kahā</i>	ہم نے کہا — <i>ham ne kahā</i>
2 ЛИЦО	تو نے کہا — <i>tū ne kahā</i>	تم نے کہا — <i>tum ne kahā</i>
3 ЛИЦО	اس نے کہا — <i>us ne kahā</i>	انہوں نے کہا — <i>unhoñ ne kahā</i>
P e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں نے کہا ہے — <i>maiñ ne kahā hai</i>	ہم نے کہا ہے — <i>ham ne kahā hai</i>
2 ЛИЦО	تو نے کہا ہے — <i>tū ne kahā hai</i>	تم نے کہا ہے — <i>tum ne kahā hai</i>
3 ЛИЦО	اس نے کہا ہے — <i>us ne kahā hai</i>	انہوں نے کہا ہے — <i>unhoñ ne kahā hai</i>
P l u s q u a m p e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں نے کہا تھا — <i>maiñ ne kahā thā</i>	ہم نے کہا تھا — <i>ham ne kahā thā</i>
2 ЛИЦО	تو نے کہا تھا — <i>tū ne kahā thā</i>	تم نے کہا تھا — <i>tum ne kahā thā</i>
3 ЛИЦО	اس نے کہا تھا — <i>us ne kahā thā</i>	انہوں نے کہا تھا — <i>unhoñ ne kahā thā</i>

Сослагательное наклонение (Conjunctivus).

P e r f e c t u m .		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں نے کہا ہو — <i>maiñ ne kahā ho</i>	ہم نے کہا ہو — <i>ham ne kahā ho</i>
2 лицо	تو نے کہا ہو — <i>tū ne kahā ho</i>	تم نے کہا ہو — <i>tum ne kahā ho</i>
3 лицо	اس نے کہا ہو — <i>us ne kahā ho</i>	انہوں نے کہا ہو — <i>unhoñ ne kahā ho</i>

Условное наклонение (Conditionalis).

P e r f e c t u m .		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں نے کہا ہوتا — <i>maiñ ne kahā hotā</i>	ہم نے کہا ہوتا — <i>ham ne kahā hotā</i>
2 лицо	تو نے کہا ہوتا — <i>tū ne kahā hotā</i>	تم نے کہا ہوتا — <i>tūm ne kahā hotā</i>
3 лицо	اس نے کہا ہاتا — <i>us ne kahā hotā</i>	انہوں نے کہا ہوتا — <i>unhoñ ne kahā hotā</i>

Все прочие формы от глагола کہنا — *kahnā*, равно как и от всех переходных глаголов, образуются по примеру глагола بولنا — *bolnā*.

2. Страдательный залог (Passivum)

§ 80 С. Глагол دیکھنا — *dekhñā* «смотреть, видеть» (переходный глагол).

Инфинитные формы

Инфинитив	دیکھا جانا — <i>dekhā jānā</i> «быть видимым»
Причастие наст. врем.	دیکھا جاتا — <i>dekhā jātā</i> «видимый»
Причастие прош. врем.	دیکھا گیا — <i>dekhā gayā</i> «увиденный»
Причастие намерения.	دیکھا جانے والا — <i>dekhā jānewālā</i> «тот, кому предстоит быть увиденным»

Прочие инфинитные формы не употребительны.

# Финитные формы

## Повелительное наклонение.

(Формы не употребительны).

## Изъявительное наклонение (Indicativus).

P r a e s e n s		
	Единственное число	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاتا ہوں — <i>main dekhā jātā hūn</i>	ہم دیکھے جاتے ہیں — <i>ham dekhe jāte hain</i>
2 лицо	تو دیکھا جاتا ہے — <i>tū dekhā jātā hai</i>	تم دیکھے جاتے ہو — <i>tum dekhe jāte ho</i>
3 лицо	وہ دیکھا جاتا ہے — <i>wuh dekhā jātā hai</i>	وہ دیکھے جاتے ہیں — <i>wuh dekhe jāte hain</i>
I m p e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاتا تھا — <i>main dekhā jātā thā</i>	ہم دیکھے جاتے تھے — <i>ham dekhe jāte the</i>
2 лицо	تو دیکھا جاتا تھا — <i>tū dekhā jātā thā</i>	تم دیکھے جاتے تھے — <i>tum dekhe jāte the</i>
3 лицо	وہ دیکھا جاتا تھا — <i>wuh dekhā jātā thā</i>	وہ دیکھے جاتے تھے — <i>wuh dekhe jāte the</i>
F u t u r u m I.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاؤنگا — <i>main dekhā jā'ungā</i>	ہم دیکھے جائیں گے — <i>ham dekhe jā'en ge</i>
2 лицо	تو دیکھا جائیگا — <i>tū dekhā jā'egā</i>	تم دیکھے جاؤ گے — <i>tum dekhe jā'oge</i>
3 лицо	وہ دیکھا جائیگا — <i>wuh dekhā jā'egā</i>	وہ دیکھے جائیں گے — <i>wuh dekhe jā'en ge</i>



F u t u r u m II.

	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں دیکھا جانا ہونگا — <i>main dekhā jātā hūngā</i>	ہم دیکھے جاتے ہونگے — <i>ham dekhe jāte hōnge</i>
2 ЛИЦО	تو دیکھا جانا ہوگا — <i>tū dekhā jātā hogā</i>	تم دیکھے جاتے ہوگے — <i>tum dekhe jāte hoge</i>
3 ЛИЦО	وہ دیکھا جانا ہوگا — <i>wuh dekhā jātā hogā</i>	وہ دیکھے جاتے ہونگے — <i>wuh dekhe jāte hōnge</i>

F u t u r u m III.

	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں دیکھا گیا ہونگا — <i>main dekhā gayā hūngā</i>	ہم دیکھے گئے ہونگے — <i>ham dekhe gaye hōnge</i>
2 ЛИЦО	تو دیکھا گیا ہوگا — <i>tū dekhā gayā hogā</i>	تم دیکھے گئے ہوگے — <i>tum dekhe gaye hoge</i>
3 ЛИЦО	وہ دیکھا گیا ہوگا — <i>wuh dekhā gayā hogā</i>	وہ دیکھے گئے ہونگے — <i>wuh dekhe gaye hōnge</i>

P r a e t e r i t u m.

	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں دیکھا گیا — <i>main dekhā gayā</i>	ہم دیکھے گئے — <i>ham dekhe gaye</i>
2 ЛИЦО	تو دیکھا گیا — <i>tū dekhā gayā</i>	تم دیکھے گئے — <i>tum dekhe gaye</i>
3 ЛИЦО	وہ دیکھا گیا — <i>wuh dekhā gayā</i>	وہ دیکھے گئے — <i>wuh dekhe gaye</i>

P e r f e c t u m.

	Единственное число.	Множественное число.
1 ЛИЦО	میں دیکھا گیا ہوں — <i>main dekhā gayā hūn</i>	ہم دیکھے گئے ہیں — <i>ham dekhe gaye hain</i>
2 ЛИЦО	تو دیکھا گیا ہے — <i>tū dekhā gayā hai</i>	تم دیکھے گئے ہو — <i>tum dekhe gaye ho</i>
3 ЛИЦО	وہ دیکھا گیا ہے — <i>wuh dekhā gayā hai</i>	وہ دیکھے گئے ہیں — <i>wuh dekhe gaye hain</i>

Plusquamperfectum.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا گیا تھا — <i>main dekḥā gayā thā</i>	ہم دیکھے گئے تھے — <i>ham dekhe gaye the</i>
2 лицо	تو دیکھا گیا تھا — <i>tū dekḥā gayā thā</i>	تم دیکھے گئے تھے — <i>tum dekhe gaye the</i>
3 лицо	وہ دیکھا گیا تھا — <i>wuh dekḥā gayā thā</i>	وہ دیکھے گئے تھے — <i>wuh dekhe gaye the</i>

Сослагательное наклонение (Conjunctivus).

Praesens.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاؤں — <i>main dekḥā jā'ūn</i>	ہم دیکھے جائیں — <i>ham dekhe jā'e'n</i>
2 лицо	تو دیکھا جائے — <i>tū dekḥā jā'e</i>	تم دیکھے جاؤ — <i>tum dekhe jā'o</i>
3 лицо	وہ دیکھا جائے — <i>wuh dekḥā jā'e</i>	وہ دیکھے جائیں — <i>wuh dekhe jā'e'n</i>

Praesens compositum.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاتا ہوں — <i>main dekḥā jātā hūn</i>	ہم دیکھے جاتے ہوں — <i>ham dekhe jāte hōn</i>
2 лицо	تو دیکھا جاتا ہو — <i>tū dekḥā jātā ho</i>	تم دیکھے جاتے ہو — <i>tum dekhe jāte ho</i>
3 лицо	وہ دیکھا جاتا ہو — <i>wuh dekḥā jātā ho</i>	وہ دیکھے جاتے ہوں — <i>wuh dekhe jāte hōn</i>

Perfectum.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا گیا ہوں — <i>main dekḥā gayā hūn</i>	ہم دیکھے گئے ہوں — <i>ham dekhe gaye hōn</i>
2 лицо	تو دیکھا گیا ہو — <i>tū dekḥā gayā ho</i>	تم دیکھے گئے ہو — <i>tum dekhe gaye ho</i>
3 лицо	وہ دیکھا گیا ہو — <i>wuh dekḥā gayā ho</i>	وہ دیکھے گئے ہوں — <i>wuh dekhe gaye hōn</i>

Условное наклонение (Conditionalis).

P r a e s e n s.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاتا — <i>main dekhā jātā</i>	ہم دیکھے جاتے — <i>ham dekhe jāte</i>
2 лицо	تو دیکھا جاتا — <i>tū dekhā jātā</i>	تم دیکھے جاتے — <i>tum dekhe jāte</i>
3 лицо	وہ دیکھا جاتا — <i>wuh dekhā jātā</i>	وہ دیکھے جاتے — <i>wuh dekhe jāte</i>
P r a e s e n s c o m p o s i t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاتا ہوتا — <i>main dekhā jātā hotā</i>	ہم دیکھے جاتے ہوتے — <i>ham dekhe jāte hote</i>
2 лицо	تو دیکھا جاتا ہوتا — <i>tū dekhā jātā hotā</i>	تم دیکھے جاتے ہوتے — <i>tum dekhe jāte hote</i>
3 лицо	وہ دیکھا جاتا ہوتا — <i>wuh dekhā jātā hotā</i>	وہ دیکھے جاتے ہوتے — <i>wuh dekhe jāte hote</i>
P e r f e c t u m.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا گیا ہوتا — <i>main dekhā gayā hotā</i>	ہم دیکھے گئے ہوتے — <i>ham dekhe gaye hote</i>
2 лицо	تو دیکھا گیا ہوتا — <i>tū dekhā gayā hotā</i>	تم دیکھے گئے ہوتے — <i>tum dekhe gaye hote</i>
3 лицо	وہ دیکھا گیا ہوتا — <i>wuh dekhā gayā hotā</i>	وہ دیکھے گئے ہوتے — <i>wuh dekhe gaye hote</i>

### Каузативные глаголы.

§ 81. Каузативными называются производные глаголы, в которых значение простого глагола осложняется понятием «заставлять», «побуждать» делать то, что выражено простым глаголом.

Примером отношения значений простого и каузативного глагола могут служить пары русских глаголов вроде следующих:

пить . . . . .	поить	сидеть . . . . .	садить
тонуть . . . . .	топить	учиться . . . . .	учить
гаснуть . . . . .	гасить	белеть . . . . .	белить

§ 82. В русском языке подобные пары довольно редкое явление, в хиндустани же каузативные формы могут быть образованы от любого глагола, как переходного так и непереходного, причем непереходные глаголы тем самым становятся переходными.

§ 83. Средством выражения «каузативности» глагола являются морфемы:  $\int \bar{a}$ ,  $\int \bar{l}\bar{a}$ ,  $\int w\bar{a}$ ,  $\int lw\bar{a}$ , которыми осложняется основа простого глагола при образовании каузативного.

Таким образом основы каузативных глаголов, за немногими исключениями, которые будут отмечены, оканчиваются на  $\int \bar{a}$ .

§ 84. При помощи указанных морфем «каузативности» от любого глагола может быть образовано две каузативные формы, а именно: 1) каузатив на  $\int -\bar{a}$ - и 2) каузатив на  $\int -w\bar{a}$ -. В немногих глаголах перед этими морфемами является звук  $\int l$ , и, таким образом, морфемы каузатива получают вид а)  $\int -\bar{l}\bar{a}$ - и  $\int lw\bar{a}$ -. В тех случаях, когда  $\int l$  является факультативным, возможно образование трех или даже четырех форм каузатива. Однако семантически различаются только два типа каузатива: 1) со значением «заставлять или побуждать что-либо делать непосредственно», 2) «заставлять через посредство другого».

§ 85. При образовании каузативных глаголов основа простого глагола либо остается неизменной, либо претерпевает те или иные изменения вокализма. В зависимости от этого различается несколько типов образования каузативных глаголов.

I тип. Основа простого глагола односложная с кратким гласным — гласный корня остается без изменения.

Простой глагол.	Каузатив с морфемой   ā.	Каузатив с морфемой و wā.
چلنا — <i>calnā</i> «двигаться»	چلانا — <i>calānā</i> «двигать»	چلوانا — <i>calwānā</i> «заставлять двигать»
پڙهنا — <i>paṛhnā</i> «читать, учиться»	پڙهانا — <i>paṛhānā</i> «заставлять читать, учить»	پڙهوانا — <i>paṛhwānā</i> «заставлять учить»
لکھنا — <i>likhnā</i> «писать»	لکھانا — <i>likhānā</i> «заставлять писать»	لکھوانا — <i>likhwānā</i> «заставлять писать»
سننا — <i>sunnā</i> «слышать, слушать»	سنانا — <i>sunānā</i> «заставлять слушать, рассказывать»	سنوانا — <i>sunwānā</i> «заставлять рассказывать»

II тип. Основа простого глагола двусложная, оба гласных корня краткие: второй краткий гласный корня простого глагола исчезает в каузативе, образованном при помощи морфемы | — ā, но сохраняется в каузативе, образованном при помощи морфемы و — wā.

Примеры:

Простой глагол.	Каузатив с морфемой   ā.	Каузатив с морфемой و wā.
سمجھنا — <i>samajhnā</i> «понимать»	سمجھانا — <i>samjhānā</i> «объяснять»	سمجھوانا — <i>samajhwānā</i> «объяснять, заставлять объяснять»
پکڙنا — <i>pakarṇā</i> «схватывать»	پکڙانا — <i>pakṛānā</i> «заставлять схватить»	پکڙوانا — <i>pakarwānā</i> «заставлять схватить»
برلنا — <i>badalnā</i> «изменяться»	برلانا — <i>badlānā</i> «изменять»	برلوانا — <i>badalwānā</i> «заставлять изменять»

III тип. Основа простого глагола односложная, оканчивающаяся на долгий гласный: долгий гласный сокращается, иногда изменяясь также качественно; морфемы каузатива этого типа ل — lā и لو — lwā. Примеры:

Простой глагол.	Каузатив с морфемой ل <i>lā</i> .	Каузатив с морфемой لوا <i>lwā</i> .
كھانا — <i>khānā</i> «есть, кушать»	كھلانا — <i>khilānā</i> «кормить»	كھلوانا — <i>khilwānā</i> «застав- лять кормить»
پينا — <i>pīnā</i> «пить»	پلانا — <i>pilānā</i> «поить»	پلوانا — <i>pilwānā</i> «застав- лять поить»
سونا — <i>sōnā</i> «спать»	سلانا — <i>sulānā</i> «заста- влять спать, усыплять»	سلوانا — <i>sulwānā</i> «заставлять спать, заставлять уснуть»
دينا — <i>denā</i> «да- вать»	دلانا — <i>dilānā</i> «заставлять давать»	دلوانا — <i>dilwānā</i> «застав- лять давать» (через другого)

IV тип. Основа простого глагола односложная, с долгим гласным (простым или дифтонгом), оканчивается на согласный. В каузативных формах является на месте долгого краткий гласный. Морфемы каузатива:

1) ا — *ā* и لا — *lā*, 2) وا — *wā* и لوا — *lwā*. Примеры:

Простой глагол.	Каузатив с морфемой ا <i>ā</i> , ل <i>lā</i> .	Каузатив с морфемой وا <i>wā</i> , لوا <i>lwā</i> .
جاننا — <i>jānnā</i> «знать»	جنانا — <i>janānā</i> «уведо- млять»	
جاگنا — <i>jāgnā</i> «про- сыпаться»	جگانا — <i>jagānā</i> «будить»	جگوانا — <i>jagwānā</i> «заста- влять будить»
بولنا — <i>bolnā</i> «го- ворить»	بلانا — <i>bulānā</i> «звать»	بلوانا — <i>bulwānā</i> «посы- лать за»
بيٹھنا — <i>baithnā</i> «садиться»	بيٹھانا — <i>bithānā</i> } «уса- блھانا — <i>bithlānā</i> } живать»	بيٹھوانا — <i>bithwānā</i> «заста- влять усаживать»
ديکھنا — <i>dekhnā</i> «ви- деть»	ديکھانا — <i>dikhānā</i> } «пока- ديکھلانا — <i>dikhlānā</i> } зывать»	ديکھوانا — <i>dikhwānā</i> } ديکھلوانا — <i>dikhlwānā</i> } «заставлять показывать»

V тип. Основа простого глагола односложная, (редко двусложная) с кратким гласным, оканчивается на согласный. Гласный основы удли-

няется в каузативе первого ряда и остается без изменения в каузативе второго ряда. Морфема каузатива — (нуль звука) в первом ряду и وا — *wā* во втором ряду. К этому типу относятся немногие глаголы.

Простой глагол.	Каузатив 1-го ряда (морфема — нуль)	Каузатив с морфемой وا <i>wā</i> . (2-го ряда).
مرنا — <i>marṇā</i> «уми- рать»	مارنا — <i>mārṇā</i> «бить»	مروانا — <i>marwāṇā</i> «заста- влять бить»
كهلنا — <i>khulnā</i> «от- крываться»	كهولنا — <i>kholnā</i> «откры- вать»	كهلوانا — <i>khulwāṇā</i> «заста- влять открывать»
نكلنا — <i>nikalnā</i> «вы- ходить, выступать»	نكالنا — <i>nikālṇā</i> «удалять»	نكلوانا — <i>nikalwāṇā</i> «заста- влять удалять»

Как было указано, теоретически мы можем от каждого глагола образовать по меньшей мере две каузативных формы; однако, от многих глаголов употребляется только одна форма каузатива, от некоторых же, немногих глаголов каузативы вовсе не употребительны.

### Сложные глаголы.

#### 86. 1. Деноминативные (отименные) глаголы.

Деноминативные сложные глаголы образуются соединением имени (существительного или прилагательного) со вспомогательным глаголом *hona* «быть, делаться», или же с глаголами *karna* «делать», *denā* «давать». Напр.:

پتھر ہونا *pathar honā* «делаться (پتھر *pathar* «камень»)  
каменем, обращаться в камень»

گرم ہونا *garm honā* «делаться теп- (گرم *garm* «теплый»)  
лым, теплеть»

حملہ کرنا *hamla karnā* «произво- (حملہ *hamla* «аттака»)  
дить атаку, атаковать»

تیار کرنا *tayār karnā* «готовить» (تیار *tayār* «готовый»)

جواب دینا *jawāb denā* «давать (جواب *jawāb* «ответ»)»  
ответ, отвечать»

پانی دینا *pānī denā* «орошать» (پانی *pānī* «вода»)»  
विचार करना *vicār karnā* «размыш- (विचार *vicār* «размышление»)»  
лять»

उत्तर देना *utlar denā* «отвечать» (उत्तर *utlar* «ответ»)»

В большинстве образований подобного рода первым элементом являются имена, заимствованные либо из персидского и арабского языка (в урду), либо из санскрита (в хинди), так как образование простых глаголов от заимствованных основ применяется только в ограниченных размерах.<sup>1</sup>

## 2. Сложновербальные глаголы.

§ 87. Этот тип сложных глаголов представляет оригинальное явление хиндустани, широко распространенное в языке. Сложные глаголы этого типа составляют не менее половины всех глаголов, являющихся в любом тексте, в любом проявлении живой речи.

Сюда относятся так называемые потенциальные, компле- тивные, дуративные и интенсивные глаголы.

§ 88. Сущность образования этого типа сложных глаголов состоит в следующем:

Основа любого глагола соединяется с формами одного из немногих глаголов, употребляющихся в качестве «вторых элементов» сложных глаголов. Глаголы, употребляющиеся в качестве вторых элементов сложных глаголов, называются *образующими* глаголами. Значение произведенного таким путем сложного глагола равно значению первого глагола (который впредь будет называться *главным* глаголом), определенным образом модифицированному и уточненному значением второго, «образующего» глагола. Главный глагол всегда *представлен* неизменяющейся *основой*; финитные и инфинитные формы образуются только от образующего глагола.

<sup>1</sup> Сравн. однако глаголы بدلنا *badalnā* «изменяться» (араб. بدل *badal* «изменение»); خریدنا *kharīdnā* «покупать» (перс. خرید *kharīd* «купля») *شرمانا* *šarmānā* «стыдиться» (перс. شرم *šarm* «стыд»). В хинди विचारना *vicārṇā* «размышлять» (санскр. विचार *vicār* «размышление»); प्रचारना *pra-cārṇā* «пропагандировать» (санскр. प्रचार *pracār* «пропаганда»).



Наиболее ясный семантически тип сложных глаголов представляют сложные глаголы потенциальные и комплетивные.

а) Потенциальные глаголы.

§ 89. Соединение основы любого глагола с формами образующего глагола سڪنا *saknā* «мочь, быть способным, быть в состоянии» осложняет значение главного глагола понятием «мочь». Напр.

بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول سڪنا <i>bol-saknā</i> «говорить (т. е. мочь, быть способным говорить)»
پڙهنا <i>parhnā</i> «читать»	پڙهه سڪنا <i>arh-saknā</i> «читать, уметь читать»
دوڙنا <i>daurnā</i> «бежать»	دوڙ سڪنا <i>daur-saknā</i> «быть способным бежать».

Примечание. Глагол سڪنا *saknā* «мочь» и т. д. вне соединений с другими глаголами не употребляется.

б) Комплетивные глаголы.

§ 90. Соединением основы любого глагола с формами образующего глагола ڇڪنا *ciḱnā* «оканчиваться» образуются сложные глаголы со значением главного глагола, осложненным понятием законченности. Напр.

بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بولڇڪنا <i>bol-ciḱnā</i> «окончить говорить»
ڪرنا <i>karnā</i> «делать»	ڪر ڇڪنا <i>kar-ciḱnā</i> «окончить, сделать дело»
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھه ڇڪنا <i>likh-ciḱnā</i> «окончить писание, кончить писать».

Примечание. Глагол ڇڪنا *ciḱnā* «оканчиваться» вне соединений с другими глаголами обычно не употребляется.

в) Дуративные глаголы.

§ 91. Сложные глаголы со значением дуративности, непрерывной длительности, получаются соединением основы любого глагола с формами

Perfect'a и Plusquamperfect'a от глагола رہنا *rahnā*, имеющего, при самостоятельном употреблении, значение «пребывать, оставаться».

§ 92. Сложные формы, получившиеся веледствие соединения основы с формами Perfect'a, имеют значение настоящего времени (Praesens'a), а при соединении основы с формами Plusquamperfect'a получают значение Imperfect'a. Напр.

Формы от основы глагола بولنا *bolnā* «говорить».

α) Формы сложные с Perfect'ом от глагола رہنا *rahnā*.

Единственное число.	Множественное число.
میں بول رہا ہوں — <i>main bol rahā hūn</i>	ہم بول رہے ہیں — <i>ham bol rahe hain</i>
تو بول رہا ہے — <i>tū bol rahā hai</i>	تم بال رہے ہو — <i>tum bol rahe ho</i>
وہ بول رہا ہے — <i>wuh bol rahā hai</i>	وہ بول رہے ہیں — <i>wuh bol rahe hain</i>

Эти формы близки по значению формам: میں بولتا ہوں — *main boltā hūn*, تو بولتا ہے — *tū boltā hai* и т. д., означая «я говорю (длительно, без перерыва)» и т. д.

β. Формы, сложные с Plusquamperfect'ом от глагола رہنا *rahnā*.

Единственное число.	Множественное число.
میں بول رہا تھا — <i>main bol rahā thā</i>	ہم بول رہے تھے — <i>ham bol rahe the</i>
تو بول رہا تھا — <i>tū bol rahā thā</i>	تم بول رہے تھے — <i>tum bol rahe the</i>
وہ بول رہا تھا — <i>wuh bol rahā thā</i>	وہ بول رہے تھے — <i>wuh bol rahe the</i>

Эти формы близки по значению формам: میں بولتا تھا — *main boltā thā* и т. д.

д) Интенсивные глаголы.

§ 93. Интенсивные глаголы представляют наиболее оригинальную и своеобразную систему сложных глаголов. Некоторые трудности в овладении этой системой состоят в том, что здесь мы имеем не один образующий глагол, а несколько их, и выбор того или другого образующего глагола к определенному главному глаголу не является произвольным.

§ 94. Две семантические особенности свойственны значениям всех сложно-интенсивных глаголов, а именно: а) *понятие законченности действия главного глагола*, б) *обозначение направления действия главного глагола*. На базе этих основных значений интенсивных глаголов развиваются последующие элементы значений, особые для каждого из образующих глаголов.

§ 95. Так как функции образующих глаголов — уточнять направление действия, обозначаемого основой главного глагола, и так как всем сложным глаголам свойственно выражать законченность действия, то функции образующих глаголов близки к функциям префиксов в русских сложнопредиксальных глаголах совершенного вида «от-дать» (при «дать»), «уйти» (при «идти»), «разбить» (при «бить») и т. д.

§ 96. Все образующие глаголы имеют конкретные значения с ярко выраженным направлением действия, обозначаемого глаголом, и в сложно-интенсивном глаголе *должно быть соответствие между направлением действия главного глагола и направлением действия образующего глагола*.

**Примечание.** Категория сложно-вербальных интенсивных глаголов представляет живое формирующееся явление хиндустани, еще окончательно не установившееся, и с другой стороны, не вполне обособившееся от внешне сходных синтаксических сочетаний — абсолютива без окончаний (т. е. равного основе) с формой другого глагола.

Различать эти явления представляется кардинально важным, в виду чего прежде всего даются примеры синтаксических сочетаний абсолютивов с формами других глаголов, внешне сходных с интенсивными глаголами:

کر لینا <i>kar lenā</i> =	} «сделав, взять».
کر کے لینا <i>kar ke lenā</i>	
پڑھ جانا <i>parh jānā</i> =	} «прочтя, уйти».
پڑھ کے جانا <i>parh ke jānā</i>	
کہہ پاڑا <i>kah paṛā</i> =	} «сказав, упал».
کہہ کر پاڑا <i>kah kar paṛā</i>	

Представленные синтаксические сочетания и подобные им образования никоим образом не являются сложно-интенсивными глаголами, поскольку каждый элемент сохраняет свое самостоятельное значение.

§ 97. Наиболее важными из образующих глаголов, употребляющихся при построении сложно-интенсивных глаголов, являются следующие:

جانا <i>jānā</i> «уходить»	آنا <i>ānā</i> «приходить»
دینا <i>denā</i> «давать»	لینا <i>lenā</i> «брать»
چھوڑنا <i>chorṇā</i> «покидать, оставлять»	رہنا <i>rahnā</i> «оставаться»
ڈالنا <i>ḍālṇā</i> «бросать, разбрасывать»	رکھنا <i>rakhnā</i> «класть, 'иметь при себе»
اٹھنا <i>uṭhnā</i> «вставать»	پڑنا <i>paṛnā</i> «падать»
	بیٹھنا <i>baithnā</i> «сидеть».

Приведенный перечень показывает, что в качестве образующих являются глаголы с ярко выраженным направлением действия: удаления — приближения, поднятия — опускания и т. д., т. е. тех значений, которые в русском языке выражаются глагольными префиксами: «от... при, воз, вз..., низ, с...» и т. д.

§ 98. Как и русские глагольные префиксы, образующие глаголы сочетаются не только с глагольными основами, имеющими конкретное значение, но и с основами глаголов с абстрактными значениями, и потому

объем и характер смысловой модификации, привносимой в значение главной основы образующими глаголами, не исчерпывается указанием направления действия, но может состоять в сообщении оттенков значений, которые могут быть надлежащим образом усвоены только при изучении словаря и фразеологии.

**Примечание.** Образующие глаголы, входящие в состав сложно-интенсивных, являются не только «вспомогательными» глаголами в описанном смысле, но выступают и в качестве самостоятельных, как в форме простых глаголов, так и в виде сложных.

§ 99. α) Образующий глагол **جانا** *jānā* «уходить, удаляться».

Сочетается обычно с глаголами непереходными. Осложняет значение главного глагола понятием «удаления», часто — только законченности. Весьма широко употребителен.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لوتنا <i>lautnā</i> «возвращаться»	لوتجانا <i>laut-jānā</i> «возвратиться»
بھا گنا <i>bhāgnā</i> «бежать»	بھا گجانا <i>bhāg-jānā</i> «убежать»
چلنا <i>calnā</i> «двигаться»	چلجانا <i>cal-jānā</i> «удалиться»
گذرنا <i>guḡarnā</i> «проходить»	گذرجانا <i>guḡar-jānā</i> «пройти»
گرنا <i>girnā</i> «падать»	گرجانا <i>gir-jānā</i> «упасть»
اکھنا <i>ukharṇā</i> «вырываться»	اکھجانا <i>ukhar-jānā</i> «вырваться»
چڑھنا <i>caṛhnā</i> «подниматься, взлезать»	چڑھجانا <i>caṛh-jānā</i> «подняться, взлезть» (удаляясь)
بچنا <i>bacnā</i> «спасаться»	بچجانا <i>bac-jānā</i> «спастись»
مرنا <i>marnā</i> «умирать»	مرجانا <i>mar-jānā</i> «умереть»
پڑھنا <i>parhnā</i> «читать»	پڑھجانا <i>parh-jānā</i> «прочитать»
دیکھنا <i>dekhnā</i> «видеть»	دیکھجانا <i>dekh-jānā</i> «увидеть»

§ 100. β) Образующий глагол آنا *ānā* «приходить».

Сообщает глаголам, обозначающим движение, значение «приближения». Его функции близки к значению русского глагольного префикса «при». С глаголами абстрактного значения мало употребителен. Сочетается обычно с непереходными глаголами.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لوتنا <i>lautnā</i> «возвращаться»	آنا لوت <i>laut-ānā</i> «возвратиться»
بھاگنا <i>bhāgnā</i> «бежать»	آنا بھاگل <i>bhāg-ānā</i> «прибежать»
دورنا <i>daurnā</i> «бежать»	آنا دور <i>daur-ānā</i> «прибежать»
چڑھنا <i>carhnā</i> «взлезать»	آنا چڑھ <i>carh-ānā</i> «взлезть» (приблизиться)
نکلنا <i>nikalnā</i> «являться»	آنا نکل <i>nikal-ānā</i> «явиться»
اٹھنا <i>uṭhnā</i> «вставать»	آنا اٹھ <i>uṭh-ānā</i> «встать»
بننا <i>banṇā</i> «делаться»	آنا بن <i>ban-ānā</i> «сделаться»
ھونا <i>honā</i> «быть»	آنا ھو <i>ho-ānā</i> «стать, сделаться»

§ 101. γ) Образующий глагол دینا *denā* «давать».

Наиболее употребительный из всех интенсивно образующих глаголов. В сочетании с глаголами, обозначающими движение, он сообщает им значение удаления, подобно русским префиксам «от, у». При сложении с глаголами иных значений он указывает направление от деятеля. Основное различие между образующими глаголами جانا *jānā* и دینا *denā* в том, что глагол جانا употребляется преимущественно с непереходными глаголами, а دینа *denā* преимущественно с переходными глаголами.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
دینا <i>denā</i> «давать»	دیدینا <i>dē-denā</i> «отдать»
بھیجنا <i>bhejñā</i> «посылать»	بھیجیدینا <i>bhej-denā</i> «послать, ото- слать»
چھوڑنا <i>choṛnā</i> «оставлять»	چھوڑدینا <i>choṛ-denā</i> «оставить»
گرا نا <i>girānā</i> «бросать»	گرا دینا <i>girā-denā</i> «бросить»
پہنچانا <i>pahuñcānā</i> «доставлять»	پہنچا دینا <i>pahuñcā-denā</i> «доста- вить»
مٹانا <i>miṭānā</i> «стирать, выти- рать»	مٹا دینا <i>miṭā-denā</i> «стереть»
گھلانا <i>khilānā</i> «кормить»	گھلا دینا <i>khilā-denā</i> «выкормить»
پلانا <i>pilānā</i> «поить»	پلا دینا <i>pilā-denā</i> «напоить»
کہنا <i>kahnā</i> «говорить»	کہا دینا <i>kah-denā</i> «сказать»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر دینا <i>kar-denā</i> «сделать» (для другого)
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھ دینا <i>likh-denā</i> «написать» (для другого)
رکھنا <i>rakhnā</i> «ставить»	رکھ دینا <i>rakh-denā</i> «поставить» (перед другим)
سمجھانا <i>samjhānā</i> «объяснять»	سمجھا دینا <i>samjhā-denā</i> «объяс- нить»
چلنا <i>calnā</i> «ходить»	چل دینا <i>cal-denā</i> «уйти»

§ 102. δ) Образующий глагол لینا *lenā* «братъ»

Сообщает значение «приближения», «усвоения» и в некоторых случаях заинтересованности (Напр. لکھ لینا *likh-lenā* «записать для себя», کر لینا *kar-lenā* «сделать для себя» и др.). Он осложняет таким образом сочетающиеся с ним глаголы значениями, близкими к тем, которые приносят русские глагольные префиксы «с, при, у» и другие, означающие приближение. Глагол لینا *lenā* сочетается исключительно с переходными глаголами, и в этом его отличие от образующего глагола آنا *ānā*, также приносящего значение приближения.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لینا <i>lenā</i> «братъ»	لے لینا <i>le-lenā</i> «взять себе»
پکڑنا <i>pakarṇā</i> «схватывать»	پکڑ لینا <i>pakar-lenā</i> «схватить»
بلانا <i>bulānā</i> «звать»	بلے لینا <i>bulā-lenā</i> «призвать»
پینا <i>pīnā</i> «пить»	پے لینا <i>pī-lenā</i> «выпить»
کھانا <i>khānā</i> «кушать»	کھے لینا <i>khā-lenā</i> «скушать»
لوٹانا <i>lautānā</i> «возвращать»	لوٹے لینا <i>lautā-lenā</i> «вернуть» (себе)
چھیننا <i>chhīnṇā</i> «хватать»	چھینے لینا <i>chhīn-lenā</i> «схватить, поймать»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر لینا <i>kar-lenā</i> «сделать»
سننا <i>sunṇā</i> «слушать»	سن لینا <i>sun-lenā</i> «услышать»
ماننا <i>mānṇā</i> «повиноваться, слушаться»	مان لینا <i>mān-lenā</i> «послушаться»
پچاننا <i>pahcānṇā</i> «узнавать»	پچان لینا <i>pahcān-lenā</i> «узнать»
سمجھنا <i>samajhṇā</i> «понимать»	سمجھ لینا <i>samajh-lenā</i> «понять»
ہونا <i>honā</i> «быть»	ہو لینا <i>ho-lenā</i> «сбыться»



§ 103. е) Образующий глагол چھوڑنا *chorṇā* «оставлять, покидать».

Мало употребителен. В соответствии со своим значением, он при-  
носит значение «удаления, освобождения от чего-нибудь». Глаголы  
сложные с چھوڑنا *chorṇā* еще не вполне эмансипировались от синтакси-  
ческих сочетаний из абсолютива и глагола چھوڑنا *chorṇā*, сохраняющего  
свое самостоятельное значение. Однако постоянное сохранение элемен-  
тами главных глаголов формы, равной основе, позволяет в сочетаниях  
с этим глаголом видеть формы сложноподчиненных глаголов.

Простой глагол.	Сложноподчиненный глагол.
دینا <i>denā</i> «давать»	دیچھوڑنا <i>de-chorṇā</i> «отдать»
پاس کرنا <i>pās karṇā</i> «держатъ испытание»	پاس کرچھوڑنا <i>pās kar-chorṇā</i> «выдержать испытание»

§ 104. з) Образующий глагол رہنا *rahnā* «оставаться».

Сообщает сложным с ним глаголам значение «остановки, приближе-  
ния». Мало употребителен, но на тех же основаниях, что и глагол چھوڑنا  
*chorṇā*, фигурирует в качестве образующего глагола.

Простой глагол.	Сложноподчиненный глагол.
آنا <i>ānā</i> «приходить»	آرہنا <i>ā-rahnā</i> «прийти»
بیٹھنا <i>baiṭhnā</i> «садиться, сидеть»	بیٹھہرہنا <i>baiṭh-rahnā</i> «сесть, остановиться»
دیکھنا <i>dekhṇā</i> «смотреть»	دیکھہرہنا <i>dekh-rahnā</i> «взмати- ваться, смотреть пристально»
بچنا <i>bacnā</i> «спасаться»	بچرہنا <i>bac-rahnā</i> «спастись»

§ 105. 7) Образующий глагол ڈالنا *dālṇā* «бросать, сокрушать».

Усиливает в сочетающихся с ним глаголах значение «разделения», при-  
ближаясь таким образом своим значением в глагольных сочетаниях к значе-  
нию русского глагольного префикса «рас». Почти все сочетания с этим обра-  
зующим глаголом приближаются к сочетаниям синонимического характера.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
ماسلنا <i>masalnā</i> «растирать, кро- шить»	ماسلنا <i>masal-dālnā</i> «расте- реть, раскрошить»
كهونا <i>khonā</i> «разрушать»	كهونا <i>kho-dālnā</i> «разрушить»
پهونا <i>phorñā</i> «ломать»	پهونا <i>phor-dālnā</i> «разломать, разбить»
مارنا <i>mārñā</i> «бить»	مارنا <i>mār-dālnā</i> «разбить»
تورنا <i>torñā</i> «ломать»	تورنا <i>tor-dālnā</i> «разломать»
كاتنا <i>kātñā</i> «резать»	كاتنا <i>kāt-dālnā</i> «разрезать»
كهنا <i>kahnā</i> «сказывать, гово- рить»	كهنا <i>kah-dālnā</i> «ляпнуть»

§ 106. 9) Образующий глагол ركهنا *rakhnā* «класть, держать».

Сообщает сочетающимся с ним глаголам значение «присоединения, удержания», подобно русским префиксам «при, на, у». Мало употребителен.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لگانا <i>lagāñā</i> «прикреплять»	لگاركهنا <i>lagā-rakhnā</i> «прикре- пить»
سجنا <i>sajñā</i> «устранивать»	سج ركهنا <i>saj-rakhnā</i> «устроить»
لكهنا <i>likhñā</i> «писать»	لكه ركهنا <i>likh-rakhnā</i> «записать, написать»
سجهنا <i>samajhñā</i> «понимать»	سجه ركهنا <i>samajh-rakhnā</i> «по- нять, уразуметь»

§ 107. ı) Образующий глагол اٹھنا *uṭhnā* «вставать, подниматься».

Сообщает интенсивным глаголам, в состав которых входит, значение поднятия, развития. Вследствие того, что он указывает на переход действия, обозначаемого главным глаголом, в новую стадию, он часто сообщает сложениям, в состав которых входит, значение внезапно-сти. Привносимые им значения близки к тем, которые сообщаются префиксами «вы, вс, рас». Сочетается с непереходными глаголами.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол
جا گنا <i>jāgnā</i> «просьпаться»	جاگ اٹھنا <i>jāg-uṭhnā</i> «проснуться»
بھا گنا <i>bhāgnā</i> «бежать»	بھاگ اٹھنا <i>bhāg-uṭhnā</i> «побежать, обратиться в бегство»
جلنا <i>jalnā</i> «гореть»	جل اٹھنا <i>jal-uṭhnā</i> «возгораться, загореться»
چونکنا <i>cauṅknā</i> «вскакивать»	چونک اٹھنا <i>cauṅk-uṭhnā</i> «вско- чить, подняться»
چلانا <i>cillānā</i> «кричать»	چلا اٹھنا <i>cillā-uṭhnā</i> «вскрик- нуть, воскликнуть»
رونا <i>ronā</i> «плакать»	رو اٹھنا <i>ro-uṭhnā</i> «восплакать, расплакаться»
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول اٹھنا <i>bol-uṭhnā</i> «возговорить, внезапно заговорить»

§ 108. х) Образующий глагол پڑنا *paṛnā* «падать, лежать».

Сообщает сочетающимся с ним глаголам значение «приближения», с указанием в некоторых случаях направления вниз, что наблюдается при сочетании его с глаголами, имеющими конкретное значение. Сочетания پڑنا *paṛnā* с глаголами, имеющими абстрактное значение, в известной мере сохраняют семантические следы своего происхождения из сочетаний существительных с глаголом پڑنا *paṛnā*.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
گرنا <i>gīnā</i> «падать»	گر پڑنا <i>gir-parṇā</i> «упасть»
آنا <i>ānā</i> «приходить»	آپڑنا <i>ā-parṇā</i> «прийти»
نکلنا <i>nikalṇā</i> «являться, выступать»	نکل پڑنا <i>nikal-parṇā</i> «выступать, высунуть»
سننا <i>sunṇā</i> «слушать, слышать»	سن پڑنا <i>sun-parṇā</i> «послышаться»
دیکھنا <i>dekhnā</i> «смотреть»	دیکھ پڑنا <i>dekh-parṇā</i> «показаться»
بننا <i>bannā</i> «делаться»	بن پڑنا <i>ban-parṇā</i> «сделаться»
جاننا <i>jānṇā</i> «знать»	جان پڑنا <i>jān-parṇā</i> «стать известным»
ہنسنا <i>haṇsnā</i> «смеяться»	ہنس پڑنا <i>haṇs-parṇā</i> «рассмеяться»

§ 109. λ) Образующий глагол بیٹھنا *baiṭhnā* «сидеть, садиться».

Привносит в значение главного глагола понятия «оседания, полного развития действия». Употребляется преимущественно с глаголами, имеющими конкретные значения.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
کھونا <i>khonā</i> «разрушать»	کھو بیٹھنا <i>kho-baiṭhnā</i> «разрушить»
مارنا <i>mārṇā</i> «бить»	مار بیٹھنا <i>mār-baiṭhnā</i> «разбить, побить в конец»
رونا <i>ronā</i> «рыдать»	رو بیٹھنا <i>ro-baiṭhnā</i> «разрыдаться»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر بیٹھنا <i>kar-baiṭhnā</i> «наделать» (как в выражении «наделать делов»)

§ 110. 3. Сочетания синонимных глаголов.

Некоторые из образующих глаголов могут употребляться в качестве вторых элементов при своей же основе. Напр. دیرینا *de-dēnā* «отдать», لیلینا *le-lenā* «взять себе». Это явление представляет частный случай нередкого в хиндустани сочетания синонимных глагольных основ для выражения интенсивности действия.

Так из сочетания двух глаголов کہنا *kahnā* «говорить» и سنانا *sunānā* «заставлять слушать; говорить» образуется сложный глагол کہہ سنانا *kah-sunānā* «сказать, рассказать». Также: دیکھہ بہالنا *dekḥ-bhālṇā* «внимательно смотреть, видеть» состоит из двух элементов دیکھنا *dekhnā* и بہالنا *bhālṇā*, — оба со значением «смотреть, видеть», при чем بہالنا *bhālṇā* в самостоятельном употреблении не выступает.

آنکلنا *ā-nikalnā* «явиться» (: آنā *ānā* и نکلنا *nikalnā* «являться»);

آپہنچنا *ā-rahūṇcṇā* «приходить» (: آنā *ānā* и پہنچنا *rahūṇcṇā* «прибывать»);

سکھانا کر *sikhā-parḥākar* «старательно обучив» (: سکھانا *sikhānā* и پڑھانا *parḥānā* «обучить»);

سوچنا *socṇā* «хорошо обдумав» (: سوچ *soc-samajhkar* и سمجھنا *samajhnā* «мыслить, думать»).

§ 111. 4. Сложные образования с причастием на первом месте.

На границе между сложными глаголами и свободными синтаксическими сочетаниями находятся образования, состоящие из причастий — настоящего и прошедшего времени — любого глагола и финитных и инфинитных форм глаголов کرنا *karnā* «делать», رہنا *rahnā* «пребывать, оставаться», جانا *jānā* «идти, двигаться, уходить», и آنā *ānā* «идти, приходить».

§ 112. Тот факт, что первый из элементов, входящих в состав сложного образования, является не в виде основы, а в форме причастия, сближает эти образования со свободными синтаксическими сочетаниями, однако значение целого отлично от простой суммы значений его частей, и это позволяет говорить об особых сложных глагольных формах.

В образованиях этого типа различается три вида сложных глаголов, отличающихся друг от друга как вторыми элементами, так и значениями получающегося целого, а именно: *многократные, длительные и длительно-прогрессивные*.

а) Глаголы многократного вида.

§ 113. Глаголы многократного вида (*verba frequentativa*) получаются из сочетания причастия прошедшего времени любого глагола с формами глагола کرنا *karnā* «делать».

Сложный глагол сохраняет значение первого глагола, которое *осложняется понятием обычности, регулярности, частоты, повторности или многократности*.

Причастия прошедшего времени, входящие в состав сложных глаголов многократного вида, являются всегда в неизменяющейся форме, а именно — *мужеского рода, единственного числа*. Напр.

آيا کرنا *āyā karnā* «обычно приходить, многократно являться»:

وہ آيا کرتی ہے *wuh āyā kartī hai* «она обычно приходит»;

وہ آيا کرتے ہیں *wuh āyā karte haiñ* «они обычно приходят».

کیا کرنا *kiyā karnā* «иметь обыкновение делать, обычно делать»:

وہ کیا کرتے ہیں *wuh kiyā karte haiñ* «они обычно (или многократно, регулярно) делают».

سنا کرنا *sunā karnā* «обычно (регулярно) слушать»:

وہ سنا کرتا تھا *wuh sunā kartā thā* «он обычно слушал».

گایا کرنا *gāyā karnā* «иметь обыкновение петь, регулярно петь»:

وہ گایا کرتی تھیں *wuh gāyā kartī thīñ* «она обычно пела».

**Примечание.** Глагол جاننا «идти, уходить», являясь в качестве первого элемента глаголов многократного вида, выступает всегда в форме причастия прошедшего времени, образованного по общему принципу, а именно جایا *jāyā* (не گایا *gayā*). Напр.

ہم جایا کرتے تھے *ham jāyā karte the* «мы обычно ходили».

## б) Глаголы длительного вида.

§ 114. Глаголы длительного вида образуются из сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола رہنا *rahnā* «оставаться».

В сложных образованиях сохраняется значение первого глагола, осложненное понятием «продолжать».

Причастия настоящего времени, входящие в состав сложных глаголов длительного вида, выступают в формах разных родов и чисел, согласуясь с подлежащим. Напр.

جاتا رہنا *jātā rahnā* «продолжать идти, уходить, исчезать»:

وہ جاتا رہتا ہے *wuh jātā rahtā hai* «он продолжает идти, принимается идти, уходит, исчезает».

لکھتا رہنا *likhtā rahnā* «продолжать писать»:

ہم لکھتے رہتے ہیں *ham likhte rahte hain* «мы продолжаем писать».

کام کرتا رہنا *kām kartā rahnā* «продолжать работать»:

وہ کام کرتی رہتی ہے *wuh kām kartī rahtī hai* «она продолжает работать».

دیکھتا رہنا *dekhtā rahnā* «продолжать смотреть»:

وہ دیکھتی رہتی تھیں *wuh dekhtī rahtī thīn* «они продолжали смотреть».

## в) Глаголы длительно-прогрессивного вида.

§ 115. Глаголы длительно-прогрессивного вида получают из сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола جانا *jānā* «идти, подвигаться».

Иногда в этих глаголах в функции глагола جانا *jānā* выступают глаголы آنا *ānā* «идти, приближаться», جانا *calnā* «двигаться» и آنا *calā-ānā* «приходить».

В длительно-прогрессивных глаголах сохраняется значение первого глагола, осложненное понятием «прогрессировать, развиваться».

Причастия настоящего времени, входящие в состав форм длительно-прогрессивного вида, согласуются с подлежащим и являются в формах разных родов и чисел. Напр.

پڑھنا جانا *parḥtā jānā* «с успехом продолжать учиться»:

وہ پڑھتا جاتا ہے *wuh parḥtā jātā hai* «он успешно продолжает учиться».

آنا *ātā jānā* «приближаться, все более и более приближаться»:

وہ آتی جاتی تھی *wuh ātī jātī thī* «она все более приближалась».

سننا جانا *suntā jānā* «продолжать с успехом слушать, выслушивать»:

وہ سنتے جاتے تھے *wuh sunte jāte the* «они все слушали и слушали».

ہوتا آنا *hotā ānā* «быть все более и более» . . .

وہ غریب ہوتے آتے ہیں *wuh gharīb hote āte hain* «они все беднеют и беднеют».

گرتا چلا آنا *girtā calā ānā* «все падать и падать»:

دام گرتا چلا آ رہا ہے *dām girtā calā ā-rahā hai* «цена неизменно продолжает падать и падать».

## Наречия.

§ 116. В составе наречий хиндустани наблюдается значительное разнообразие. Наблюдаются формы, функционирующие в данном виде только в качестве наречий — *первоначальные наречия* и, с другой стороны, формы, «наречный» характер которых определяется только в синтаксическом целом, так как внешне они сходны с другими частями речи — *наречия вторичные, функциональные*.

В каждом из указанных типов наречий наблюдаются свои особенности.

### § 117. Первоначальные наречия.

Это относительно малочисленный тип. Сюда относятся преимущественно определения времени и места. Напр.

#### а) Время:

کل *kal* «вчера» и «завтра»

ہمیشہ *hameśha* «всегда»

آج *āj* «сегодня, теперь»

پھر *phir* «потом»



پرسن *parson* «позавчера» и «послезавтра»

کب *ka* «когда» (вопрос)

جب *jab* «когда» (относ.)

اب *ab* «теперь, сейчас»

آج کل *āj kal* «на днях, в последнее время»

کبھی *kabhī* «иногда»

تب *tab* «тогда»

#### b) Место:

یہاں *yahān* «здесь»

کہاں *kahān* «где, куда» (вопрос)

یہیں *yahīn* «здесь именно»

کہیں *kahīn* «где-нибудь»

ادھر *idhar* «здесь»

کہر *kidhar* «куда» (вопрос)

تدھر *ti dhar* «туда»

وہاں *wahān* «там»

تہاں *tahān* «там»

جہاں *jahān* «где, куда» (относ.)

وہیں *wahīn* «там именно»

نہیں... *kahīn...na* «нигде»

ادھر *udhar* «там»

جُدھر *jidhar* «куда» (относит.)

#### c) Способ:

یوں *yōn*, *yūn* «так» (как это)

کیوں *kyōn*, *kyūn* «как, почему» (вопрос)

تیوں *tyōn* «так»

یعنی *ya'nī* «то-есть»

ووں *wōn*, *wūn* «так» (как то)

جیوں *jyōn* «как» (относ.)

<p>تیوں <i>jyōn tyōn</i></p> <p>جیوں کا <i>jyōn kā</i></p> <p>تیوں <i>tyōn</i></p>	<p>» точно также, в том же состоянии»</p>
--	---

Эти местоименные наречия могут удваиваться в целях большей экспрессивности. Напр.

جہاں جہاں *jahān jahān* «где, куда»

جب جب *jab jab* «когда»

تہاں تہاں *tahān tahān* «там, туда»

تب تب *tab-tab* «тогда» и т. д.

Кроме местоименных наречий, существует значительное количество отыменных. Напр.

آگے *āge* «вперед, вперед»

اوپر *ūṛar* «вверху, вверх»

پچھے *pīcche* «сзади, назад»

نیچے *nīce* «внизу, вниз»

دھنے <i>dahine</i> «вправо, справа»	بائیں <i>bā'ēh</i> «влево, слева»
باہر <i>bāhar</i> «снаружи, наружу»	بہتر <i>bhatar</i> «внутри, внутрь»
پار <i>pār</i> «по ту сторону, на ту сторону»	وار <i>wār</i> «по сию сторону» и т. д.

Все названные и им подобные наречия могут, подобно именам, сочетаться с послелогами سے *se* «от», تک *tak* «до» и کا *kā*. Напр.

اب سے <i>ab se</i> «отныне»	تب سے <i>tab se</i> «с того времени»
کب سے <i>kab se</i> «с того времени, как»	آج سے <i>āj se</i> «с сегодняшнего дня»
یہاں سے <i>yahān se</i> «отсюда»	وہاں سے <i>wahān se</i> «оттуда»
کہاں سے <i>kahān se</i> «откуда»	جہاں سے <i>jahān se</i> «откуда»
اب تک <i>ab tak</i> «доныне»	کب تک <i>kab tak</i> «доколе, до какого времени»
یہاں تک <i>yahān tak</i> «досюда»	وہاں تک <i>wahān tak</i> «дотуда»
اب کا <i>ab kā</i> «теперешний»	تب کا <i>tab kā</i> «тогдашний»
کب کا <i>kab kā</i> «когдашний» (вопр.)	جب کا <i>jab kā</i> «когдашний» (относ.)
یہاں کا <i>yahān kā</i> «здешний»	وہاں کا <i>wahān kā</i> «тамошний»
کہاں کا <i>kahān kā</i> «откуда взявшийся» (вопр.)	جہاں کا <i>jahān kā</i> «откуда взявшийся» (относ.) и т. д.

### Наречия вторичные, функциональные.

§ 118. Сюда относятся именные и глагольные образования, которые осознаются в качестве наречий только в синтаксических сочетаниях. Напр.

Существительные с послелогами или в удвоении:

دن کو <i>dinko</i> } «днем»	رات کو <i>rāt ko</i> } «ночью»
روز کو <i>roz ko</i> }	شب کو <i>šab ko</i> }
صبح کو <i>ṣubḥ ko</i> «утром»	شام کو <i>šām ko</i> «вечером»
دن دن <i>din din</i> } «ежедневно»	دن رات <i>din rāt</i> } «день и ночь»
روز روز <i>roz roz</i> }	شب و روز <i>šab o roz</i> } «всегда»

دن دوالے <i>din diwāle</i>	} «среди бела дня, днем»	دن جرھے <i>din carhe</i> «поздно утром»
دن دوپہر <i>din do pahar</i>		دن سے <i>din se</i> «еще днем, до за-
دن دھاڑے <i>din da-</i>		хода солнца» и т. д.
<i>hāre</i>		

بجے *baje* «часов»

دس بجے *das baje* «10 часов, в де-  
сять часов»

دو بجے *do baje* «два часа»

اتنے میں *itne meñ* «в то время».

دو پہر *do pahar* «полдень, 12 ча-  
сов дня»

Прилагательные, выступая в качестве наречий, являются обычно в форме единственного числа мужеского рода в прямой форме. Напр.

اچھا *acchā* «хороший, хорошо, пре-  
красно»

بڑا *barā* «большой, очень»

ایسا *aisā* «такой» и «так»

بہت *bahut* «многий; много; очень»

جلد *jald* «быстрый» и «быстро»

اتنا *itnā* «столький и столько»

ٹھیک *thīk* «точный» и «точно»

کم *kaṁ* «малый, мало»

جھٹ *jhat* «быстро, живо».

Реже выступают в качестве наречий прилагательные мужеского рода единственного числа в косвенной форме. Напр.

ایسے *aise* «так»

ویسے *waise* «так»

کیسے *kaise* «как» (вопрос)

جیسے *jaise* «как» (относит.)

Всегда в косвенной форме выступают наречия:

پہلے *pahle* «сначала»

تیسرے *tisre* «в-третьих»

ایک تو *ek to* «во-первых, с одной  
стороны»

چوتھے *cauthe* «в-четвертых»

دوسرے *dūsre* «во-вторых»

پانچویں *pāñcwe* «в-пятых» и т. д.

Иногда в качестве наречий употребляются обособившиеся сочетания существительного с прилагательным или повторы. Напр.

ایک بار <i>ek bār</i> «один раз, однажды»	ایک ایک <i>ek ek</i>	} «один за другим, по одному»
ایکبارگی <i>ek bārgī</i> «внезапно»	ایک ایک کر کے <i>ek ek karke</i>	

ایک ایک دو دو *ek ek, do do* «по одному, по двое»      تین تین *tīn tīn* «по три»

’*mr bhar* «весь век, всю жизнь»      پٹ بھر *pet bhar* «досыта» (полный живот).

Из глагольных форм в качестве наречий употребляются абсолютивы. Напр.

جان بوجھ کر *jān būjh kar* «сознательно»  
چپکے *cupke* «тихо, тайно»  
ملکر *milkar* «вместе» (собств. «соединившись, встретившись»)  
لیکر *lekar* «вместе, с» («взяв»).

### Утверждение и отрицание.

§ 119. Наиболее обычным средством *утверждения* является ہاں *hān* «да».

В разговорном, преимущественно народном, языке употребляется также تو *to* «да».

§ 120. Для выражения отрицания употребительны следующие наречия:

نہیں *nahīn* «не, нет», نہ *na* «не» и مت *mat* «не» (запретительное).

В последнем значении в разговорном языке широко употребительно также جن *jīn* «не».

Отрицание نہیں *nahīn* используется преимущественно в самостоятельном употреблении в значении «нет». Выступая во фразе, оно сочетается главным образом с формами Indicativ’a. Напр.

میں کبھی نہیں لکھوں گا *maīn kabhī nahīn likhūngā* «я никогда не напишу».

Отрицание نہ *na* употребляется преимущественно с формами Con-junctiv'a. Напр.

اگر وہ نہ کرے *agar wuh na kare* «если бы он не сделал» . . .

Отрицание مت *mat* выступает с формами Imperativ'a. Напр.

جھوٹہ مت بولو *jhūṭh mat bolo!* «не лгите!»

Обычно в фразе употребляется одно отрицание, независимо от числа глаголов, но для большей экспрессивности отрицания могут повторяться نہ *nahīn* или نہ *na*. Напр.

آؤنگا نہ کرونگا *na ā'ūngā, na karūngā* «не приду и не сделаю».

Отрицание نہ *na*, относящееся к разным частям предложения, т. е. نہ . . . *na* . . . نہ *na* означает: «не . . . и не, ни . . . ни». Напр.

نا کرتا اور نہ کرتا ہے *na kartā aur na karātā hai* «ни сам не делает, ни другим не дает».

Сочетание نہ تو *nahīn to* имеет значение «не то, в противном случае».

Сочетание کیوں نہ *kyoñ nahīn* «почему нет, почему бы не» употребляется в значении утверждения, т. е. «конечно; да, конечно; хотя бы даже».

### Санскритские наречия в хинди.

§ 121. Исключительно в хинди употребляется ряд санскритских наречий. Таковы:

सदा *sadā* «всегда»

सदैव *sadaiva* «всегда»

अकस्मात् *akasmāt* }  
अचानक *acānak* } «внезапно»

अत्यन्त *atyant* «чрезвычайно, весьма»

एकत्र *ekatra* «в одном месте»

सर्वत्र *sarvatra* «повсюду»

यथा *yathā* «как»

परम्परा *paramparā* «последова-  
тельно»

शीघ्र *çighra* }  
सहसा *sahasā* } «живо, вдруг»  
तुरन्त *turant* }

पश्चात् *paścāt* «потом»

निदान *nidān* «наконец»

तथा *tathā* «так»

यथाय <i>yathārtha</i> «как следует»	बहुधा <i>bahudhā</i> «многообразно, всячески, вообще»
अति <i>ati</i> «очень»	केवल <i>keval</i> «только»
कदापि <i>kadāpi</i> «возможно»	अथैत <i>arthāt</i> «именно, то-есть»
प्रायः <i>prāyaḥ</i> «возможно, обычно, большую частью»	सारांश <i>sārāṅṣ</i> «одним словом, вкратце»
एकदा <i>ekadā</i> «однажды»	मात्र <i>mātra</i> «только» и т. д.

### Префиксы и предлоги,

§ 122. Префиксы и предлоги несвойственны хинди, и эта морфологическая категория вошла в хиндустани главным образом из персидского и арабского языков (в урду) и из санскрита (в хинди). По этой причине они являются большею частью в элементах, вошедших из этих языков; однако некоторые предлоги и префиксы употребляются и в сочетании с основами хинди.

§ 123. Ниже приводятся наиболее широко употребительные префиксы и предлоги.

#### а) Персидские и арабские (в урду):

بے <i>be</i> «без»	با <i>bā</i> «с»
نا <i>nā</i> «не»	به <i>ba</i> «с»
لا <i>lā</i> «не»	ب <i>b</i> «с»
تا <i>tā</i> «до»	از <i>az</i> «от»
بر <i>bar</i> «на»	در <i>dar</i> «в»
بلا <i>bilā</i> «без»	مع <i>ma'</i> «с»
علا <i>'alā</i> «на»	عن <i>'an</i> «от»
عند <i>'ind</i> «близ»	فی <i>fī</i> «в, на»
ک <i>ka</i> «согласно»	من <i>min</i> «от».

#### § 124 б) Санскритские (в хинди)

अ <i>a-</i>	} «без, не»	विना <i>vinā</i> «без», кот. обычно является в форме
अन <i>an-</i>		विना <i>binā</i> , विन <i>bin</i> «без»
अति <i>ati</i> «через, пере»		

अधि *adhi* «на, в»  
 अनु *anu* «но, за»  
 अन्तर *antar* «внутри, в»  
 अप *apa* «от, у»  
 अभि *abhi* «к, против»  
 अव *ava* «вниз»  
 आ *ā* «до, к»  
 उद् *ud* «вверх, во, из»  
 उप *upa* «к, на»

नि *ni* «низ-, вы-»  
 निस *nis* }  
 निः *niḥ* } «из-, прочь, без-, не-»  
 निर *nir* }  
 परा *parā* «от-»  
 परि *pari* «вокруг, пере-, пре-;  
 очень»  
 प्र *pra* «про, вперед»  
 प्रति *prati* «против, при, к»  
 वि *vi* «от, раз»  
 सम, से *sam, sam* «вместе с, с».

В элементах, заимствованных из санскрита, названные префиксы (кроме двух верхних пар) могут многообразно сочетаться друг с другом.

## Союзы.

§ 125. В категории союзов наблюдается та же пестрота, что и в других категориях (кроме глаголов). При значительном числе союзов хинди, параллельный ряд союзов вошел из персидского языка, причем почти все они широко употребительны в обеих формах хиндустани — урду и хинди.

§ 126. Санскритские союзы употребляются исключительно в хинди.

§ 127 А. а) Союзы хинди: Персидские союзы:

اور *aur* «и»

, و «и»

ही *hī* «и, даже»

भी *bhī* «и, также»

نیز *nīz* «также»

पर *par* «но»

لیکن *lekin*, مگر *magar*, بلکه *balaki*  
 «но»

وا *wā* «или»

یا *yā* «или»

جو *jō* «если»

اگر *agar* «если»

کیا *kyā* «что»

کہ *ki* «что», تاکہ *tāki* «чтобы»

کیونکہ *kyonkar, kyonki*  
 «так как»

چونکہ *cūnki*, ازبس کہ *az bas ki*  
 «так так»

چاہے... چاہے *cāhe* . . . *cāhe* «или... или»  
 خواہ... خواہ *khwāh*... *khwāh* «или... или»

نہ... نہ *na* . . . *na* «ни... ни»  
 نہ... نہ *na*... *na* «ни... ни»

تو *to* «то, тогда»  
 پس *pas* «тогда, потому»

جب *jab* «когда»  
 چون *cūn* «когда».

**Примечание.** Особое внимание должно обратить на употребление *هی* *hī*, которое по своему значению стоит на грани между наречиями и союзами. Частица *هی* *hī* употребляется а) для того, чтобы подчеркнуть, придать больше экспрессии тому слову, после которого она стоит. Напр.

میں ہی *main hī* «и я, именно я, я сам»

وہ ہی *wuh hī* «и он, именно он, он сам».

В этом употреблении оно по своему значению близко к *بھی* *bhī*, которое тоже ставится после того слова, к которому оно относится. Напр.

مزدور بھی *mazdūr bhī* «и рабочий, рабочий также»

کسان بھی *kisān bhī* «и крестьянин»

Но меж тем как *بھی* *bhī* употребляется почти исключительно с именами, *هی* *hī* широко употребляется и с глагольными формами. Напр.

وہ جاتا ہی تھا *wuh jātā hī thā* «он уже шел»

и даже может проникать в глагольные формы, между отдельными элементами окончания. Напр. в хинди

जायेंगे *jāyāñ-hī- ge* «они, несомненно, пойдут»

देगी *de-hī-gā* «он, несомненно, даст»

Особенно часто выступает б) *هی* *hī* в синтаксических конструкциях, состоящих из причастия настоящего времени в косвенной форме мужского рода единственного числа с *هی* *hī*. Эти сочетания обозначают, что за действием, выраженным при помощи причастия, немедленно последовало другое действие. Напр.

اس نے کہا *dekhte hī usne kahā* «Едва он увидел, сказал».

وہ اٹھا *sunte hī wuh uṭhā* «Как только он услышал, он встал».



لیکھتے ہی وہ سمجھا *likhte hī wuh samajhā* «Едва он написал, понял» и т. д.

§ 128 В. Санскритские союзы, употребляемые *исключительно* в хинди:

एवं <i>evam</i> «также»	यदि <i>yadi</i> «если»
अथवा <i>athavā</i> «или»	परंतु <i>parantu</i> } «но»
यद्यपि <i>yadyapi</i> «хотя»	किंतु <i>kintu</i> }

## V. Словообразование.

### Сложные слова.

§ 129. Хиндустани изобилует сложными словами. Среди их разнообразия наблюдаются сложения, а) присущие хинди, б) заимствованные из санскрита (они особенно многочисленны в литературном хинди) и в) вошедшие из персидского языка, причем в обоих последних случаях сознание «сложности» многих слов живет в языковом мышлении говорящих на хиндустани.

Независимо от их происхождения, сложные слова укладываются в три типа: 1) сложносочиненные, 2) сложноподчиненные и 3) сложносоподчиненные.

#### 1. Сложносочиненные.

§ 130. В сложных словах этого типа отдельные элементы, объединяемые в одно понятие, не зависят синтаксически друг от друга и могли бы быть соединены союзом «и».

В индийских грамматиках этот тип сложения обозначается техническим термином *dvandva*. Примеры:

ما باپ *mā-bāp* «родители» (собств. мать-отец); بہو بیٹیاں *bahū-betī 'ān* «жены и дочери»

ما بہن *mā-bahin* «мать и сестра», دن رات *din-rāt* «день и ночь, сутки»; لین دین *len-den* «купля, продажа»; مار پیٹ *mār-piṭ* «драка, борьба» (оба члена означают «битие, нанесение побоев»); رنگ ڈھنگ *rang-dhang* «манера, стиль»; چاؤ راؤ

*cā'o rā'o* «любовь»; *سنا کها kahā-sunā* «разговор» («говорение, слушание»); *پڑھا لکھا parhā-likhā* «образованный»; *آن جل an jal* «пища и питье»; *امن امان amn-amān* «мир и спокойствие»; *آمد رفت āmad-raft* «приход и уход»; *گفت گو guft-gū* «разговор».

Значительную группу сложных слов этого типа составляют образования, состоящие из повторения одного и того же слова или разных форм той же основы. Напр. *دیس دیس des-des* «много стран»; *کاؤ کاؤ kāw-kāw* «изыскание»; *آمد آمد āmad-āmad* «известие о прибытии» («прибытие, прибытие»); *دیکھا دیکھا dekhā-dekhī* «переглядывание»; *سنا سنا sunā-sunāyā* «молва, слух».

## 2. Сложноподчиненные.

§ 131. В сложных словах этого типа второй член сложения так или иначе определяется первым, и сложное слово принадлежит к той же категории (части речи), что и второй член. В этом типе различаются два вида.

§ 132 а) Первый член — имя, наречие или неизменяемая частица, — является определением второго члена. В индийских грамматиках этот вид сложных слов обозначается техническим термином *karmadhāraya*. Хинди беден подобными образованиями, но из персидского и санскрита вошло значительное число сложных слов этого типа. Напр. *انبیاهی anbiyāhī* «незамужняя»; *انپچ an-pac* «несварение желудка»; *اندیکھا andekhā* «невиданный, невидимый»; *کپوت kapūt* «дурной сын»; *کاپرش kā-puruṣ* «дурной человек, трус»; *مہاراج mahā-rāj* «махараджа» («великий царь»); *مہاجن mahā-jan* «банкир» («великий человек»); *نامرد nā-mard* «трус» («не-мужчина»); *سیماب sīm-āb* «ртуть» («серебро-вода»).

§ 133. б) Первый член — имя, стоящее в надежной зависимости от второго. В индийских грамматиках этот вид сложных слов обозначается термином *tatpur uṣa*. Примеры: *ریل سڑک rel-sarak* «железная дорога»; *ریل rel* — англ. слово *rail*; *ریل گاڑی rel-gārī* «вагон железной дороги, поезд»; *باگڑور bāg-dor* «повод» (веревка уздечки); *دیس نکال des-nikālā* «изгнание» (из страны); *دیودت de'o datt* «Бог-

дан» («данный богом», имя) گھوسال *ghur-sāl* «конюшня» («помещение для лошадей»); گھڑ چڑھا *ghur-carhā* «всадник» («взобравшийся на лошадь»); راہنما *rāh-nimā* «проводник» («дорогу показывающий»); راہ نامہ *rāh-nāma* «дорожная книга, дневник» и т. д.

### 3. Сложносоподчиненные.

§ 134. Сложные слова этого типа построены так же, как сложения предшествующего типа, но, делаясь определениями для другого слова, они переходят в категорию прилагательных, благодаря этому на основе значений элементов, из которых состоит слово, получается новое, надстроечное значение. В индийских грамматиках сложения этого типа обозначаются термином *bahuvrīhī*. Напр.

دو نالی *do nālī* «двуствольный» (*do* «два», *nālī* «ствол»); بدچلن *bad-calan* «дурного поведения, безнравственный» (как *karmadhāraya* это слово означало бы просто «дурное поведение»); شیرین زبان *śīrīn-zabān* «сладкоречивый» («сладкий язык»); ہمراہ *ham-rāh* «спутник»; بازار *bāzor* «сильный» и т. д.

### Важнейшие производительные морфемы.

§ 135. В хиндустани, в особенности же в урду, являются производительные морфемы обоих языков, из скрещения которых развился урду. В большинстве случаев производительные морфемы хинди выступают при основах хинди же, персидские же морфемы — при персидских основах. Только относительно немногие из них являются в сочетаниях с чужеродными основами. Таковы, например, наиболее производительные морфемы прилагательных وال *-wālā* (хинди) и морфема دار *-dār* (персид.): کفایت وال *kifāyat-wālā* «экономический» от کفایت *kifāyat* (персидское, заимствованное из арабского) «экономия»; سمجھدار *samajhdār* «разумный, умный», от سمجھ *samajh* (хинди) «ум, разум», а также все морфемы, употребляемые для образования имен женского рода, так как персидский язык не знает грамматической категории рода.

В последующем даются главнейшие производительные морфемы обоих языков с указанием наиболее общих значений.

В виду того, что словарь хинди, особенно научный и публицистический, насыщен заимствованиями из санскрита, которые составляют не менее 75% его, и что новые термины не вошли, в значительной своей части, в существующие словари хинди, даются также наиболее яркие и необходимые производительные морфемы санскритские.

### § 136. I. Морфемы женского рода (все хинди)

а) ی -ī.

Морфема ی -ī является наиболее обычным средством образования женского рода. Она выступает при всех прилагательных и причастиях хинди, оканчивающихся в мужеском роде на / -ā, а также и существительных с этим окончанием. Напр.

اچھی <i>acchī</i> «хорошая»	اچھا <i>acchā</i> «хороший»
بڑی <i>barī</i> «большая»	بڑا <i>barā</i> «большой»
مارتی <i>mārtī</i> «бьющая»	مارتا <i>mārtā</i> «бьющий»
لکھی <i>likhī</i> «написана»	لکھا <i>likhā</i> «написан»
لڑکی <i>larī</i> «девочка»	لڑکا <i>larkā</i> «мальчик»
گھوڑی <i>ghorī</i> «кобыла»	گھوڑا <i>ghorā</i> «конь»
کٹی <i>kuttī</i> «сука»	کتا <i>kuttā</i> «пес, собака».

б) Морфемы نی -nī, ن -in, انی -ānī.

Эти морфемы употребляются для образования существительных женского рода от имен хинди, оканчивающихся в мужеском роде не на / -ā, а также от всех существительных не хинди, независимо от их окончания.

لوہارن <i>lohāran</i>	} «кузнечиха»	لوہار <i>lohār</i> «кузнец»
لوہارین <i>lohārin</i>		
سنارن <i>sunāran</i>	} «жена ювелира»	سنار <i>sunār</i> «ювелир»
سنارین <i>sunārin</i>		
سنارنی <i>sunārni</i>		
سٹھانی <i>sīthānī</i> «жена банкира»		سٹھہ <i>seth</i> «банкир»
نارنی <i>yārni</i> «подруга»		یار <i>yār</i> «друг»
شیرنی <i>šernī</i> «львица»		شیر <i>šer</i> «лев»

ملانی <i>mullānī</i> «учительница»	ملا <i>mullā</i> «учитель»
مہترانی <i>mēhtarānī</i> «подметаль- щица»	مہتر <i>mēhtar</i> «подметальщик».

**Примечание.** Названия некоторых особей женского пола сильно или совершенно отличны от названий соответствующих им мужских особей. Напр.

ما <i>mā</i> «мать»	باب <i>bāp</i> «отец»
بہن <i>bahin</i> «сестра»	بھائی <i>bhā'ī</i> «брат»
رانی <i>rānī</i> «жена раджи»	راجا <i>rājā</i> «раджа».

### § 137. II. Морфемы деятеля.

А. Хинди.

а) وال *-wālā*, هارا *-hārā*, هار *-hār*.

Эти морфемы наиболее производительные в данной категории имен. Имя деятеля при помощи их может быть произведено от любого глагола, причем глагол обычно является в косвенной форме инфинитива мужеского рода (с окончанием نے *-ne*). Они также широко употребительны для образования имен деятеля, производных от имен. Из трех морфем وال *-wālā* является наиболее частой.

بولنے وال *bolne-wālā* «говорящий, оратор»      بولنا *bolnā* «говорить»

کرنے وال *karne-wālā* «делающий, деятель»      کرنا *karnā* «делать»

سننے وال *sunne-wālā* «слушатель»      سننا *sunnā* «слушать»

کرنے هارا *karne-hārā* } «деятель»      کرنا *karnā* «делать»  
 کرنے هار *karne-hār*

روٹی وال *roṭī-wālā* «хлебник, булочник»      روٹی *roṭī* «хлеб»

کپڑا وال *kapṛā-wālā* «торговец платьем»      کپڑا *kapṛā* «платье, одежда»

بکسوا *bakas-wālā* «разносчик»      بکس *bakas* «ящик, корзина»

لکڑھارا *lakar-hārā* «дровосек, лесоторговец»      لکڑ *lakar* «лес, дрова».

b) وا -wā, ها -hā.

Употребляются преимущественно для образования отглагольных имен деятеля; присоединяются непосредственно к глагольным основам.

ديوا <i>de-wā</i> «датель»	دینا <i>denā</i> «давать»
لیوا <i>le-wā</i> «тот, кто берет»	لینا <i>lenā</i> «брать»
ریتوا <i>ret-wā</i> «полировщик»	ریتنا <i>retnā</i> «полировать»
چرواها <i>carwā-hā</i> «пастух»	چروانا <i>carwānā</i> «пасти»
مچوا <i>tach-wā</i> «рыбак»	مچه <i>tach</i> «рыба».

c) یا -yā, -iyā; ویا -waiyā.

Имена деятеля при помощи этих морфем образуются как от глагольных, так и от именных основ.

لونیوا <i>loniyā</i> «продавец соли»	لون <i>lon</i> «соль»
رونٹیوا <i>rontiyā</i> «сварливец, задира»	رونٹنا <i>rontnā</i> «ссориться»
لکھیوا <i>lakhiyā</i> «зритель»	لکھنا <i>lakhnā</i> «смотреть»
بطویا <i>batwaiyā</i> «делитель, распределитель»	بٹوانا <i>bantwānā</i> «делить, распределять»
بکھیڑیا <i>bakheriyā</i> «спорщик, сварливец»	بکھیڑا <i>bakherā</i> «спор»
موٹیوا <i>motiyā</i> «носилищик, кули»	موٹ <i>moṭ</i> «связка, ноша»
گڈاریا <i>gaḍariyā</i> «пастух»	گڈار <i>gaḍar</i> «баран, овца»

d) و -ū

Употребляется при глагольных основах.

کھاؤ <i>khā'ū</i> «едок»	کھانا <i>khānā</i> «кушать»
کماؤ <i>kaṁā'ū</i> «зарабатывающий, рабочий»	کمانا <i>kaṁānā</i> «зарабатывать»
بگاڑو <i>bigāṛū</i> «губитель»	بگاڑنا <i>bigāṛnā</i> «губить»
پھسلاؤ <i>phuslā'ū</i> «ласкатель»	پھسلانا <i>phuslānā</i> «ласкать».

е) اک -*āk*, اکا -*ākā*, اکو -*ākū*.

Являются при глагольных основах.

تیراک *tairāk* «пловец»

تیرنا *tairnā* «плавать»

پیراک *pairāk* «пловец»

پیرنا *pairnā* «плавать»

لڑاک *larāk*

لڑاکا *larākā*

لڑاکو *larākū*

«боец, вояка»

لڑنا *larṇā* «биться»

ف) کیا -*kiyā*, کی -*kī*, ی -*ī*.

Являются при именах.

ڈھولکی *ḍholkī*

ڈھولکیا *ḍholkiyā*

«барабанщик»

ڈھول *ḍhol* «барабан».

g) ار -*ār*, ر -*r*.

لوہار *lohār* «кузнец»

لوہا *lohā* «железо»

سونار *sonār* «ювелир, золотых дел мастер»

سونا *sonā* «золото»

کمہار *kumhār* «горшечник»

کمبھ *kumbh* «горшек».

## В. Персидские.

а) کار -*kār*, گار -*gār*, گر -*gar*, بر -*bar*.

بدکار *bad-kār* «злодей»

بد *bad* «зло»

ستمکار *sitam-kār* «насильник»

ستم *sitam* «насилие»

آبکار *āb-kār* «водовоз»

آب *āb* «вода»

مردگار *madad-gār* «помощник»

مدد *madad* «помощь»

ستمکار *sitam-gār*

«насильник»

ستمگر *sitam-gar*

ستم *sitam* «насилие»

خدمتگار *khidmat-gār* «слуга»

خدمت *khidmat* «служба»

گناهگار *gunāh-gār* «грешник»

گناه *gunāh* «грех»

دادگر *dād-gar* «судья»

داد *dād* «справедливость»

نامه *nāma-bar* «письмоносец, вестник» نامه *nāma* «письмо»

راه *rāh-bar* «проводник» راه *rāh* «дорога».

### С. Санскритские (только в хинди).

а) ता *-tā*, क *-k*.

कर्ता, कर्ता *kartā* «деятель, создатель» कर *kar* «делать»

नेता *netā* «вождь»

नी *nī* «вести»

दाता *dātā* «датель, дающий»

दा *dā* «давать»

वक्ता *vaktā* «оратор»

वक् *vak* «говорить»

रचयिता *racayitā* «составитель, автор» रच *rac* «сочинять»

पालक *pālak* «защитник»

पालय *pālay* «охранять»

कारक *kārak* «деятель»

कर *kar* «делать»

### § 138. III. Морфемы владельца или лица, близко стоящего к чему-нибудь.

#### А) Хинди:

والا *-wālā*, ورا *-orā* (*-aurā*), وڑا *-orā* (*-aurā*).

گوالا *gōwālā* «владелец коров, пастух» گو *go* «корова»

گھروالا *ghar-wālā* «хозяин дома, домашний человек» گھر *ghar* «дом»

لڑکورا *lar̥k-orā*

*lar̥k-aurā*

لڑکورا *lar̥k-orā*

*lar̥k-aurā*

«отец маль-  
чика» («тот,  
у кого есть  
мальчик»)

لڑکا *lar̥kā* «мальчик»

Примечание. Эта же морфема употребляется для образования понятия *жителя*. Напр.

دلی والا *dillī-wālā* «делец»

دلی *dillī* «Дели»

گائوالا *gān'o-wālā* «селянин»

گانو *gan'o* «село»

شہروالا *šahr-wālā* «горожанин»

شہر *šahr* «город».



В. Персидские:

وان -wān, بان -bān, دار -dār.

زمیندار <i>zamīn-dār</i> «землевладелец»	زمین <i>zamīn</i> «земля»
سرمایه دار <i>sarmāya-dār</i> «капиталист»	سرمایه <i>sarmāya</i> «капитал»
حصه دار <i>hiṣṣa-dār</i> «владелец доли, пайщик, акционер»	حصه <i>hiṣṣa</i> «доля, часть»
نمبردار <i>nambar-dār</i> «староста, хранящий земельные списки»	نمبر <i>nambar</i> «число»
باغبان <i>bāgh-bān</i> «садовник»	باغ <i>bāgh</i> «сад»
گاڑی بان <i>gārī-bān</i> «владелец воза»	گاڑی <i>gārī</i> «воз, телега»
دروان <i>dar-wān</i> «привратник»	در <i>dar</i> «дверь»
سایه بان <i>sāya-bān</i> «зонтик» («сохраняющий тень»)	سایه <i>sāya</i> «тень».

§ 139. IV. Морфемы уменьшительных, ласкательных и т. д. имен.

А) Хинди:

а) وا -wā, -u'a (муж. р.), یا -iyā (жен. р.).

Основы с долгим гласным в сочетании с этими морфемами сокращают его.

بٹوا <i>bitwā</i> «сын, сыночек»	بیٹا <i>betā</i> «сын»
گھڑوا <i>gharu'ā</i> «лошадка»	گھوڑا <i>ghoṛā</i> «лошадь»
مردوا <i>mardwā, mardu'ā</i> «человек, человечка»	مرد <i>mard</i> «человек, мужчина»
بٹیوا <i>bitiyā</i> «доченька, дочка»	بیٹی <i>betī</i> «дочь»
کتابیا <i>kitabiyā</i> «книжечка»	کتاب <i>kitāb</i> «книга»
چڑیا <i>ciṛiyā</i> «птичка»	چڑی <i>ciṛī</i> «птица»

elā, -olā, ولی, olā, ولا, -lā, لی, -rī, طی, -rī, ری, -ī, ی b) kī, کی

گولی <i>golī</i> «шарик, пуля»	گولا <i>golā</i> «шар»
رسی <i>rasī</i> «шнурок, веревочка»	رسا <i>rasā</i> «веревка»
ٹکڑی <i>ṭukrī</i> «кусочек»	ٹکڑا <i>ṭukrā</i> «кусок»
انکھڑی <i>ankhṛī</i> «глазок»	آنکھه <i>ānkh</i> «глаз»
پلنگڑی <i>palangrī</i> «кровать»	پلنگ <i>palang</i> «кровать»
انکھڑی <i>ankhṛī</i> «глазок»	آنکھه <i>ānkh</i> «глаз»
گھنٹالی <i>ghantālī</i> «колокольчик»	گھنٹا <i>ghantā</i> «колокол»
کھٹولا <i>khatolā</i> }	کھٹ <i>khat</i> «кровать»
کھٹولی <i>khatolī</i> } «кровать»	
گھڑولا <i>gharolā</i> «горшечек»	گھڑا <i>gharā</i> «горшок»
موربلا <i>morelā</i> «птенчик павлина»	مور <i>mor</i> «павлин»
ڈھولک <i>ḍholak</i> }	ڈھول <i>ḍhol</i> «барабан»
ڈھولکی <i>ḍholkī</i> } «барабанчик»	

# В) Персидские.

-k, ک, -cī, چی, -īca, بچه, -ca, چه

باغچه <i>bāghca</i> }	باغ <i>bāgh</i> «сад»
باغچه <i>bāghīca</i> } «садик, огород»	
شاخه <i>šākhca</i> «веточка»	شاخ <i>šākh</i> «ветка»
مورچه <i>morca</i> «маленький муравей»	مور <i>mor</i> «муравей»
در بچه <i>darīcā</i> «дверца»	در <i>dar</i> «дверь»
دیگچه <i>degca</i> }	دیگ <i>deg</i> «котел»
دیگچی <i>degcī</i> } «котелок»	
مردک <i>mardak</i> «человечек»	مرد <i>mard</i> «человек»
توپک <i>topak</i> «небольшая пушка, ружье»	توپ <i>top</i> «пушка».

§ 140. V. Морфемы орудия и инструмента.

А) Хинди.

*-nā, -n, -nā, -ī* (отглагольные); *-yāl* (отыменные).

بیلنی <i>belnī</i>	} «скалка» («инструмент для раскатывания»)	
بیلن <i>belan</i>		بیلنا <i>belnā</i> «раскатывать»
بیلنا <i>belnā</i>		
اورنی <i>orṇī</i>	} «покрывало, покров, щит»	
اورنا <i>orṇā</i>		اورنا <i>orṇā</i> «покрывать, закрывать»
اورن <i>oran</i>		
کھودنی <i>khodnī</i> «лопата»		کھودنا <i>khodnā</i> «копать»
کترنی <i>katarnī</i> «ножницы»		کترنا <i>katarnā</i> «резать»
لیکھنی <i>lekhnī</i> «перо, инструмент для писания»		لکھنا <i>likhnā</i> «писать»
جھارو <i>jhārū</i> «метла, веник»		جھارنا <i>jhārṇā</i> «мести»
گھریال <i>gharyāl</i> «гонг»		گھری <i>gharī</i> «час».

В) Персидские: *-k, -a*.

چشمک <i>cašmak</i> «очки»	چشم <i>cašm</i> «глаз»
استرن <i>ustara</i> «бритва»	перс. استردن <i>ustardan</i> «брить»
دسته <i>dasta</i> «ручка»	دست <i>dast</i> «рука»

С) Санскритские: *-tra*.

मात्र <i>mātra</i> «мера»	मा <i>mā</i> «мерить»
शास्त्र <i>ṣāstra</i> «наука, учебник»	शास <i>ṣās</i> «учить»
वस्त्र <i>vastra</i> «одежда, материя»	वस <i>vas</i> «одеваться»
नेत्र <i>netra</i> «глаз»	नी <i>nī</i> «вести».

§ 141. VI. Морфемы абстрактных имен.

А) Хинди

а) Нуль морфемы.

Это наиболее общий принцип образования отглагольных абстрактных имен: любая глагольная основа может функционировать в качестве имени с абстрактным значением.

Почти все эти имена — женского рода. Напр.

گھس <i>ghus</i> «проникновение»	گھسنا <i>ghusnā</i> «проникать»
کھیل <i>khel</i> «игра, забава»	کھیلنا <i>khelnā</i> «играть»
لوٹ <i>lūt</i> «грабеж»	لوٹنا <i>lūtnā</i> «грабить»
دوڑ <i>daur</i> «бег»	دوڑنا <i>daurnā</i> «бежать»
هنس <i>hañs</i> «смех»	هنسنا <i>hañsnā</i> «смеяться».

б) *-nā*, نی *-nī*, ن *-an*, ان *-ān*.

Морфемы столь же универсального характера, как и нуль морфемы. Абстрактные имена с морфемами *-nā*, نی *-nī*, ن *-an* функционируют в качестве инфинитива, причем *-nā* является стандартным окончанием для литературного языка, а *-an*, как окончание инфинитива, чаще является в диалектах.

جلن <i>jalan</i> «горение»	جلنا <i>jalnā</i> «гореть, горение»
مرن <i>maran</i> «умирание, смерть»	مرنا <i>marnā</i> «умирать, умирание»
مارن <i>māran</i> «убийство»	مارنا <i>mārnā</i> «бить, битье»
لکھنی <i>likhnī</i> «писание, писать»	لکھنا <i>likhnā</i> «писать»
اڑان <i>urān</i> «летание»	اڑنا <i>urnā</i> «летать»
اٹھان <i>uthān</i> «вставание»	اٹھنا <i>uthnā</i> «вставать»

с) *-ā* служит для образования абстрактных отглагольных имен.

لکھا <i>likhā</i> «писание, письмо»	لکھنا <i>likhnā</i> «писать»
کہا <i>kahā</i> «говорение, слово»	کہنا <i>kahnā</i> «говорить»
چھاپا <i>chāpā</i> «печатание, печать»	چھاپنا <i>chāpnā</i> «печатать».

d) (l) وٹ — (ā)'i, و (l) — (a)ō, -āw, و -wā, وت -wat, وٹ (l) — (ā) wat, وٹ -hat, وٹ -hat.

دکھائی <i>dikhā'i</i> f. показывание	} «вид, пред- ставление»	دکھانا <i>dikhānā</i> «показывать»
دکھاو <i>dikhā'o</i> m.		
دکھاوا <i>dikhāwā</i> m.		
دکھاوت <i>dikhāwat</i> f.		
دکھاوت <i>dikhāwat</i> f.		

ملاؤ *milā'o*, *milāw* «встреча»      ملنا *milnā* «встречаться»

بھلاؤ <i>bhulā'o</i>	} «обман»	} بھلانا <i>bhulānā</i> «обманывать»
بھلاوا <i>bhulāwā</i>		
بھلاوت <i>bhulāwat</i> «забывчивость»		

بنائی *binā'i* «тканье»      بنانا *binānā* «ткать»

سنائی <i>sunā'i</i>	} «слушание»	} سننا <i>sunnā</i> «слушать»
سناوت <i>sunāwat</i>		

لکھاؤ <i>likhā'o</i>	} «писание, письмо»	} لکھنا <i>likhnā</i> «писать»
لکھاوت <i>likhāwat</i>		

سرسراہٹ *sarsarāhat* «шуршание»      سرسرانا *sarsarānā* «шуршать»

گھبراہٹ *ghabrāhat* «смущение, беспокойство»      گھبراننا *ghabrānā* «смущаться, беспокоиться».

Примечание. Морфема لو -āw изредка является в виде اپ -āp.

Напр. ملات *milāp* «встреча, прием», от ملنا *milnā* «встречаться».

e) ت -at f., تی -tī f.

Употребляются для образования отглагольных абстрактных имен.

Мало производительны.

بھرت *bharat* «наполнение»      بھرنا *bharnā* «наполнять»

بچت *bacat* «остаток»      بچنا *bacnā* «оставаться»

بھرتی *bhartī* «наполнение, рекрутирование»      بھرنا *bharnā* «наполняться»

f) پا -pā m., پن -pan m., پنا -panā m., تا -tā f., تو -tva m.  
تائی -tā'i f.

Эти морфемы употребляются для образования абстрактных имен, производных от имен, преимущественно прилагательных. Морфемы تا -tā и تو -tva являются лишь в словах, заимствованных из санскрита. Примеры.

برھاپا burhāpā	}	«старость»	برھا burhā «старый, старик»
برھاپن burhāpan			
برھاپنا burhāpanā			

لڑکپن larak-pan «детство, маль-	لڑکا larḱā «мальчик»
чишество»	

موٹاپا moṭāpā	}	«упитанность»	موٹا moṭā «упитанный»
موٹاپن moṭāpan			

مورکھپا mūrkhapā	}	«глуность»	مورکھ mūrkh «глуный»
مورکھپن mūrkhapan			
مورکھپنا mūrkhapanā			
مورکھتا mūrkhata			
مورکھتو mūrkhata			
مورکھتائی mūrkhata'i			

g) ہی -ī, ن -n f., س -s f., ہٹ -haṭ f.

Также употребляются для образования абстрактных существительных от имен, преимущественно прилагательных.

برھائی burhā'i «старость»	برھا burhā «старый»
---------------------------	---------------------

موٹائی moṭā'i «упитанность»	موٹا moṭā «упитанный»
-----------------------------	-----------------------

اونچائی ūncā'i	}	«высота»	اونچا ūncā «высокий»
اونچان ūncān			

نچائی nicā'i «низость, низина»	}	«низость, подлость»	نچا nīcā «низкий»
نچان nīcān			
نچاس nīcās			

میٹھاس <i>mithās</i> «сладость»	میٹھا <i>mīthā</i> «сладкий»
کڑواہٹ <i>karwāhat</i> «горечь»	کڑوا <i>karwā</i> «горький».

## B) Персидские морфемы абстрактных имен.

a) ی -ī f., گی -gī f., تی -tī f. | -ā.

Наиболее употребительны в урду. Применяются преимущественно для образования абстрактных имен от прилагательных. Напр.

تیزی <i>tezī</i> «острота»	تیز <i>tez</i> «острый»
درازی <i>darāzī</i> «долгота, длина»	دراز <i>darāz</i> «длинный, долгий»
سبزی <i>sabzī</i> «зелень»	سبز <i>sabz</i> «зеленый»
زندگی <i>zindagī</i> «жизнь»	زنده <i>zinda</i> «живой»
تازگی <i>tāzagī</i> «свежесть»	تازہ <i>tāza</i> «свежий»
کمٹی <i>kamtī</i> «малость»	کم <i>kam</i> «малый»
گرمā <i>garmā</i> «теплота»	گرم <i>garm</i> «теплый».

b) ش -īš.

Так как в урду персидский глагол, как таковой, не вошел, то образования с этой морфемой ассоциируются обычно лишь с причастиями, проникшими в урду из персидского языка.

پرورش <i>parwarīš</i> «воспитание»	سناٹش <i>sitā'īš</i> «восхваление»
کوشش <i>košīš</i> «усилие»	دانش <i>dāniš</i> «знание»
سازش <i>sāziš</i> «заговор»	بندش <i>bandīš</i> «построение»

## C) Санскритские морфемы, употребляющиеся в хинди

ता -tā, त्व -tva, ति -ti.

स्वतंत्रता <i>svatantratā</i> «независимость, свобода»	स्वतंत्र <i>svatantra</i> «независимый»
सभ्यता <i>sabhyatā</i> «цивилизация»	सभ्य <i>sabhya</i> «общественный, социальный»
ममता <i>mamatā</i> «эгоизм»	मम <i>mama</i> «мой»
महत्त्व <i>mahatva</i> «величие, большое значение»	महा <i>mahā</i> «большой»

पुरुषत्व <i>puruṣatva</i> «мужество»	पुरुष <i>puruṣa</i> «мужчина»
दासत्व <i>dāsatva</i> «рабство»	दास <i>dās</i> «раб»
मति <i>mati</i> «мнение, мысль»	मन <i>man</i> «думать, мыслить»
गति <i>gati</i> «движение, прогресс»	गम <i>gam</i> «идти»
स्थिति <i>sthiti</i> «положение»	स्था <i>sthā</i> «стоять»
परिस्थिति <i>paristhiti</i> «обстановка, ситуация»	परिस्था <i>paristhā</i> «стоять вокруг»
नीति <i>nīti</i> «политика»	नी <i>nī</i> «вести»
शक्ति <i>ṣakti</i> «сила, мощь»	शक् <i>ṣak</i> «мочь».

#### § 142. VII. Морфемы места, страны.

А) Хинди: پور *pūr*.

غازنى پور *ghāznīpūr* «Газнипур»      غازنى *ghāznī*

Б) Персидские; ستان — *stān, istān*

هندوستان *hindūstān* «Индия»      هندو *hindū* «индус»  
 تركستان *turkistān* «Туркестан»      ترك *turk* «турок».

#### § 143. VIII. Морфемы прилагательных.

А) Хинди.

а) وال *-wālā*

Широко употребительна для образования отыменных прилагательных. Напр.

شہروال *śahrwālā* «городской»      شہر *śahr* «город»  
 گھروال *gharwālā* «домашний»      گھر *ghar* «дом»  
 کفایت وال *kifāyat-wālā* «экономический»      کفایت *kifāyat* «экономия»

б) سا *-sā*.

Может сочетаться с любым именем, в результате чего получаются прилагательные со значением «похожий, подобный» тому, что обозначается основой. Напр.

لڑکا سا *larṣkā sā* «подобный мальчику, мальчишеский»      لڑکا *larṣkā* «мальчик»



هاٿى سا *kāthī sā* «слоноподоб- ный»      هاٿى *kāthī* «слон»

تجھه سا *tujh sā* «тебе подобный»      تجھه *tujh* — осн. косв. форм от мест. تو *tū* «ты»

تيرا سا *terā sā* «подобный твоему»      تيرا *terā* «твой»

کالا سا *kālā sā* «черноватый»      کالا *kālā* «черный»

سفید سا *safed sā* «беловатый»      سفید *safed* «белый»

c) Усиливает значение прилагательных, означающих количество или величину, осложняя их значения понятием «очень, весьма». Напр.

بہت سا *bahut sā* «очень многий»      بہت *bahut* «многий, много»

نہوڑا سا *thorā sā* «очень малый»      نہوڑا *thorā* «малый, мало»  
(по количеству)

بڑا سا *barā sā* «очень большой»      بڑا *barā* «большой»

d) ا -ā, ل -lā, ی -ī.

سچا *sacā* «правильный, верный»

سچ *sac* «правда»

جھوٹھا *jhūṭhā* «ложный»

جھوٹھ *jhūṭh* «ложь»

بھوکھا *bhūkhā* «голодный»

بھوکھ *bhūkh* «голод»

پچھلا *pichlā* «задний»

پچھا *pīchā* «зад»

اگلا *aglā* «передний»

اگّا *agā* «перед»

رتلا *retlā* «песчаный»

ربت *ret* «песок»

دنتی *dantī* «зубастый, с зубами»

دنت *dant* «зуб»

پہاڑی *pahārī* «гористый, холми- стый»

پہاڑ *pahār* «гора, холм».

e) یا -iyā, ورا -orā, -aurā, بڑا -orā, -aurā.

بورھیا *būrhiyā* «старший, высший»      بورھا *būrḥā* «старый»

لڑکورا *larkorā*,

*larkaurā*

لڑکورا *larkorā*,

*larkaurā*

«имеющий

мальчика»

لڑکا *larkā* «мальчик»

f) يلا *-ilā*, يل *-el*.

По своему значению соответствуют русским морфемам «-атый, астый».

دنتيلا <i>dantilā</i>	} «зубастый, зубатый»	دنت <i>dant</i> «зуб»
دنتيل <i>dantel</i>		
بوچهيل <i>bojhel</i> «тяжелый»		بوچه <i>bojh</i> «тяжесть»
نکيلا <i>nakilā</i> «носатый, заостренный»		ناک <i>nāk</i> «нос»
هتھيلا <i>hathelā, hathilā</i> «рукастый»		هاتھ <i>hāth</i> «рука»

# В) Переидские морфемы прилагательных.

a) انه *-āna* со значением «подобия».

سپاهيانہ <i>sipāhiyāna</i> «солдатский»	سپاہی <i>sipāhī</i> «солдат»
يارانہ <i>yārāna</i> «дружеский»	يار <i>yār</i> «друг»
شيرانہ <i>šerāna</i> «львиный, подобный леву»	شير <i>šer</i> «лев».

b) دار *-dār* со значением «обладания».

وفادار <i>wafādār</i> «верный»	وفا <i>wafā</i> «вера»
دمدار <i>dumdār</i> «хвостатый»	دم <i>dum</i> «хвост»
دمدار <i>damdār</i> «живучий, живой»	دم <i>dam</i> «жизнь»
سمجھدار <i>samajhdār</i> «разумный»	سمجھ <i>samajh</i> «разум».

c) اور *-āwar*, وار *-war*, وار *-wār* со значением обладания.

زوراور <i>zorāwar</i> «сильный»	زور <i>zor</i> «сила»
سزاوار <i>sazāwar</i> «достойный наказания»	سزا <i>sazā</i> «наказание»
نامور <i>nāmwar</i> «славный, знаменитый»	نام <i>nām</i> «имя»
رنجور <i>ranjwar</i> «печальный»	رنج <i>ranj</i> «печаль»
ماہینہ وار <i>mahīnewār</i> «месячный»	ماہینہ <i>mahīna</i> «месяц»

d) *مند -mand* со значением обладания, близкого отношения.

فتح <i>fataḥ mand</i> «победонос- ный»	فتح <i>fataḥ</i> «победа»
دولتمند <i>daulatmand</i> «богатый»	دولت <i>daulat</i> «богатство»
اقبالمند <i>iqbālmānd</i> «преуспеваю- щий»	اقبال <i>iqbāl</i> «процветание»
عقلمند <i>'aqlmand</i> «умный»	عقل <i>'aql</i> «ум».

e) *سار -sār* со значением обладания, подобия.

شاخ <i>šākh sār</i> «ветвистый»	شاخ <i>šākh</i> «ветвь»
کوه سار <i>kohsār</i> «гористый»	کوه <i>koh</i> «гора»
شرمسار <i>šarmsār</i> «стыдливый»	شرم <i>šarm</i> «стыд»
خاکسار <i>khāk sār</i> «подобный пыли, смирный»	خاک <i>khāk</i> «пыль».

f) *گین -gīn*

سرمه گین <i>surmagīn</i> «насурмлен- ный, покрытый сурмой»	سرمه <i>surma</i> «сурма»
خشمگین <i>khašmgīn</i> «гневный»	خشم <i>khašm</i> «гнев»

g) *ینہ -īn, ین -īna*.

پیشین <i>pešīn</i> «передний»	پیش <i>peš</i> «перед»
پسین <i>pasīn</i> «задний»	پس <i>pas</i> «за, позади»
دوشین <i>došīn</i> } «вчерашний»	دوش <i>doš</i> «вчера»
دوشینه <i>došīna</i> }	
دیرین <i>derīn</i> } «давнишний»	دیر <i>der</i> «давно»
دیرینه <i>derīna</i> }	
زرین <i>zarīn</i> } «золотой»	زر <i>zar</i> «золото»
زرینه <i>zarīna</i> }	

h) فام -*fām* (وام -*wam*), وش -*waš* (فش -*faš*)

لعفام *la'lfām* «рубиновый, красный»      لعل *la'l* «рубин»  
ный»

گلغام *gulfām* «подобный розе, розоподобный»      گل *gul* «роза»

سیاه فام *siyāhfām* «черноватый»      سیاه *siyāh* «черный»

ماه وش *māh waš* «подобный месяцу, месяцеподобный»      ماه *māh* «месяц»

i) ناک -*nāk*

خطرناک *khatarnāk* «опасный»      خطر *khatar* «опасность»

خوفناک *khaufnāk* «страшный»      خوف *khauf* «страх»

خشمناک *khašmnāk* «гневный»      خشم *khašm* «гнев»

j) بی -*ī*.

حکمتی *hikmatī* «мудрый»      حکمت *hikmat* «мудрость»

شرابی *šarābī* «пьяный»      شراب *šarāb* «вино»

غمی *ghamī* «печальный»      غم *gham* «печаль»

### С) Санскритские морфемы (только в хинди).

a) वान -*vān*, मान -*mān*, लू -*lū*, लु -*lu*, वत्त -*vant* со значением обладания.

धनवान *dhanavān* «богатый»      धन *dhana* «богатство»

दयावान *dayāvān* «милосердный»      दया *dayā* «милосердие»

बुद्धिमान *buddhimān* «разумный, мудрый»      बुद्धि *buddhi* «ум, разум»

पशुमान *paṣumān* «обладающий скотом»      पशु *paṣu* «скот»

दयालू *dayālū* «милосердный»      दया *dayā* «милосердие»

कृपालु *kripālū* «сострадательный»      कृपा *kripā* «сострадание»

बलवत्त *balavant* «сильный»      बल *bala* «сила»

b) वत *-vat* со значением подобия. Напр.

पशुवत *paṣuvāt* «подобный живот-  
ному» पशु *paṣu* «животное»

धातुवत *dhātuvāt* «подобный ме-  
таллу» धातु *dhātu* «металл»

c) नीय *-nīya* со значением «заслуживающий, достойный» того, что обозначено основой. Напр.

विश्वासनीय *viśvāsanīya*, «заслу-  
живающий доверия» विश्वास *viśvās* «доверие»

प्रशंसनीय *praśaṁsanīya* «достой-  
ный похвалы, похвальный» प्रशंसा *praśaṁsā* «похвала»

d) इक *-ik*.

आर्थिक *ārtihik* «экономический» अर्थ *artha* «богатство»

मासिक *māsik* «месячный» मास *mās* «месяц»

दैनिक *dainik* «дневной» दिन *din* «день»

e) पूर्वक *pūrvak* со значением «обладающий чем» или просто «с». Напр.

ध्यानपूर्वक *dhyānpūrvak* «с раз-  
мышлением» ध्यान *dhyān* «размышление»

निश्चयपूर्वक *niścaypūrvak* «с уве-  
ренностью» निश्चय *niścay* «уверенность»

बलपूर्वक *balpūrvak* «сильно, энер-  
гично» बल *bal* «сила».

## VI. О построении предложений.

### Порядок слов в предложении хиндустани.

§ 144. Простейшая двучленная фраза хиндустани (урду и хинди), состоящая из подлежащего и сказуемого, строится совершенно так же, как и в русском языке, то-есть подлежащее ставится на первом месте, сказуемое на втором. Напр.

مزدور بولا *mazdūr bolā*, «рабочий сказал»

किसान आया *kisān āyā* «крестьянин пришел».

§ 145. Если обозначим условно подлежащее литерой S (субъект), а сказуемое литерой P (предикат), то схема простейшего двучленного предложения будет одинакова для хиндустани и русского языка, а именно:

Хиндустани и рус. язык: S P

§ 146. При двучленности сказуемого, то-есть если в качестве сказуемого является форма, состоящая из причастия и вспомогательного глагола, либо имя (прилагательное, существительное) в сочетании с формой вспомогательного глагола (связкой), в хиндустани связка, как норма, ставится обычно на конце предложения, меж тем как в русском языке она либо отсутствует (в настоящем времени), либо ставится перед именным элементом сказуемого. Напр.

لڑکا لکھتا ہے *larḳā likhtā hai* «мальчик пишет»

امکانات موجود ہیں *imkānāt maujūd haiṅ* «возможности налицо»

کانفرنس بلائی گئی تھی  
была созвана» *kāñfrāñs bulā'ī ga'ī thī* «конференция

بھائی بیمار تھا *bhā'ī bīmār thā* «брат был болен»

व्यापार गिरता है *vyāpār girtā hai* «торговля падает»

पुस्तक पढ़ी जावेगी *pustak parḥī jāvegī* «книга будет читаться»

स्वतन्त्रता प्राप्त थी *svatantratā prāpta thī* «свобода была получена»

§ 147. Если обозначим связку или форму вспомогательного глагола литерой p, то схема этого типа простых двучленных предложений будет несколько отлична в хиндустани, а именно:

Хиндустани: S P p

Русский язык: S p P

§ 148. Определение, выраженное прилагательным, ставится перед своим определяемым как в хиндустани, так и в русском языке. Напр.

صنعتی مزدور *ṣan'atī mazdūr* «промышленный рабочий»

دولتمند ملک *daulatmand mulk* «богатая страна»

लम्बा बाल *lambā bal* «длинные волосы»

बड़ा भाई *barā bhā'ī* «старший брат».

§ 149. Обозначив определение-прилагательное литерой **A** и сохраняя для определяемого то же обозначение, что и для подлежащего, мы получаем следующую формулу сочетания определения с определяемым, в тех случаях, если определение выражено прилагательным.

Хиндустани A S.

Рус. язык A S.

§ 150. Меж тем как в русском языке *определение*, выраженное *существительным*, обычно ставится *после* определяемого, напр. «дом отца» при «отцовский дом», в *хиндустани* *всякое определение* ставится обычно *перед определяемым*.

میری کتاب merī kitāb «моя книга»  
 بھائی کی کتاب bhā'ī kī kitāb «книга брата»  
 उसका घर us kā ghar «его дом»  
 बापका घर bāp kā ghar «дом отца».

§ 151. Если обозначим определение, выраженное именем существительным или наречным прилагательным, при помощи литеры  $A_1$ , то формула сочетания этого типа определения с определяемым будет различной в обоих языках.

Хиндустани  $A_1$  S

Русский язык S  $A_1$

§ 152. При наличии двух или нескольких определений, относящихся к одному и тому же слову, определение, выраженное прилагательным, ставится в непосредственной близости к своему определяемому. Напр.

روس کا سوشل نظام rūṣ kā soṣāl nizām «социальный строй России»  
 काँग्रेस की वर्तमान नीति kāṅgres kī varttmān nīti «современная политика конгресса».

§ 153. Схемы подобных построений, существенно различные в хиндустани и русском языке, будут иметь следующий вид:

Хиндустани:  $A_1$  A S

Русский язык: A S  $A_1$

§ 154. Дополнение в хиндустани ставится обычно перед сказуемым и перед глаголом вообще, меж тем как в русском языке оно ставится обычно после сказуемого (или глагола вообще). Напр.

مزدور کام کرتا ہے *mazdūr kām kartā hai* «рабочий исполняет работу» (работает)

विद्यार्थी पुस्तक पढ़ता है *vidyārthī pustak parhātā hai* «студент читает книгу».

§ 155. Если обозначим прямое дополнение литерой O (объект), то схема приведенных предложений будет иметь в хиндустани форму отличную от формулы русской фразы.

Хиндустани: S O Pp

Русский язык: S P(p) O

§ 156. Дополнение с послелогом в хиндустани ставится перед прямым дополнением. Напр.

گائے ہم کو دودھ دیتی ہے *gā'e ham ko dūdh detī hai* «корова дает нам молоко»

आप मुझ को सम्मान देते हैं *āp mujhko saṁmān dete haiṁ* «Вы оказываете мне честь».

§ 157. Обозначив дополнение с послелогом (в русском языке не прямое дополнение) при помощи O<sub>1</sub>, мы получаем две схемы, разные для хиндустани и русского языка, а именно:

Хиндустани: S O<sub>1</sub> O Pp

Русский язык: S P(p) O<sub>1</sub> O.

§ 158. Определение, относящееся к дополнению или к другому члену предложения, в том числе и к определению, выраженному именем, ставится всегда перед своим определяемым, независимо от того, какой частью речи выражается определение. Напр.

سوئیٹ روس کا سوشل نظام سرمایہ داری کی بیماری سے پاک ہے  
*saviyaṭ rūs kā soṣāl nizām sarmāyadārī kī bīmārī se pāk*



hai «Социальный строй Советской России свободен от недугов капитализма»

Схемы { Хиндустани: AA<sub>1</sub>AS A<sub>1</sub>O<sub>1</sub> Pp  
Русский язык: ASAA<sub>1</sub> P O<sub>1</sub>A<sub>1</sub>

मेरेबाप का पुराना मित्र मेरेभाईको पुस्तक पढ़ता है *mere bāp kā purānā mitra mere bhā'ī kī pustak paṛhtā hai* «Старый друг моего отца читает книгу моего брата».

Схемы { Хиндустани AA<sub>1</sub>AS AA<sub>1</sub>O Pp  
Русский язык ASAA<sub>1</sub> P OAA<sub>1</sub>.

§ 159. При наличии во фразе показателя времени, этот показатель времени («обстоятельство времени») ставится обычно *в самом начале фразы*. Напр.

پیشتر از این ہم کمزور تہ *peštar-az-īn ham kamzor the*  
«раньше мы были слабы»

रात को हम सोते हैं *rāt ko ham sote haiṅ* «ночью мы спим»

§ 160. Если обозначим показатель времени литерой Т, то схема приведенных фраз будет почти одинаковой для хиндустани и русского языка, а именно:

Хиндустани: T S Pp  
Русский язык: T S pP

§ 161. Если показатель времени выражен именем, имеющим определение, то это определение по общему принципу, будет стоять перед именем. Напр.

اس وقت میں کام کرتا ہوں *is waqt main kām kartā hūn*  
«в настоящее время я исполняю работу (работаю)».

Схема { Хиндустани: AT S O Pp  
Русский язык: AT S P O

वर्तमान युग में बेकारों की संख्या बढ़ गई है *varttmān yug meṅ bekā-roṅ kī saṁkhyā baṛh ga'ī hai* «в современный период (в настоящий момент) число безработных возросло».

Схема { Хиндустани: AT A<sub>1</sub>S Pr  
Русский язык: AT SA<sub>1</sub> P

§ 162. При наличии во фразе показателя места L он обычно ставится в начале фразы, предшествуя подлежащему. Напр.

یہاں میرا بھائی رہتا ہے *yahān merā bhā'i rahtā hai* «здесь живет мой брат»

Схема { Хиндустани: L AS Pr  
Русский язык: L P AS

§ 163. Если показатель места выражен существительным, имеющим определение, то, согласно общему принципу, это определение ставится перед своим определяемым. Напр.

سویت روس میں مزدوروں اور کسانوں کی پنچایت حکومت  
کرتی ہے *saviyat rūṣ meñ mazdūroñ aur kisānoñ kī pan-*  
*cāyat ḥukūmat kartī hai* «в Советской России правит Совет  
рабочих и крестьян».

Схемы { Хиндустани: AL A<sub>1</sub>A<sub>1</sub>S O Pr  
Рус. язык: AL P SA<sub>1</sub> A<sub>1</sub>

§ 164. При наличии во фразе показателя времени (T) и показателя места (L) показатель времени предшествует показателю места. Напр.

اس وقت اس کمرے میں پانچ آدمی حاضر ہیں  
*is waqt is kamre meñ pāñc ādmī ḥāẓir haiñ* «В настоящее время в этой  
комнате присутствует пять человек».

Схемы { Хиндустани: AT AL AS Pr  
Русский язык: AT AL P AS

वर्तमान समय में संसार में दरिद्रता फैली हुई है *varṭtmān samay meñ-*  
*sañsār meñ daridrātā phailī hū'i hai* «в настоящее время  
в мире распространилась науперизация»

Схемы { Хиндустани: AT L S Pr  
Русский язык: AT L P S

اس وقت کل دنیا میں یہ پارٹی مزدور طبقہ کے بہترین نمائندوں  
*is waqt kul dunyā meñ*  
*yih pārtī mazdūr ṭabqa ke bēhtarīn numāyandoñ kī koṣi-*  
*šoñ kī rahnumā'ī kartī hai* «в настоящее время во всем мире  
эта партия проводит руководство (руководит) усилиями лучших  
представителей рабочего класса».

Схемы { Хиндустани: AT AL AS AA<sub>1</sub>AA<sub>1</sub>O<sub>1</sub>O Pr  
Русский язык: AT AL AS P OO<sub>1</sub>AA<sub>1</sub>AA<sub>1</sub>

§ 165. Положение показателя времени в начале фразы является  
весьма устойчивым и он в очень редких случаях может передвинуться на  
другое место, меж тем, как показатель места весьма легко отодвигается  
в глубь фразы, в непосредственную близость к сказуемому. Так, например:

آپ نے ماسکو میں صنعتی مزدوروں کی کانفرنس کے موقع پر  
*āp ne Māsko meñ ṣan'atī mazdūroñ kī*  
*kāñfrāṣ ke mauqa' par ek taqrīr kī* «он произнес речь  
в Москве по случаю конференции промышленных рабочих».

Схемы { Хиндустани: S L AA<sub>1</sub>A<sub>1</sub>O<sub>1</sub>O<sub>1</sub>O P  
Русский язык: S P O L O<sub>1</sub>A<sub>1</sub>AA<sub>1</sub>

в этой фразе показатель места находится позади подлежащего. В другой  
фразе:

فروری سنہ ۱۹۳۱ء کے شروع میں صنعتی مزدوروں کی ایک کانفرنس  
*farvarī san 1931 'iswī ke šurū'*  
*meñ ṣan'atī mazdūroñ kī ek kāñfrāṣ Māsko meñ bulā'ī*  
*ga'ī thī* «в начале февраля 1931 г. хр. эры в Москве была  
созвана конференция промышленных рабочих».

Схемы { Хиндустани: AT AA<sub>1</sub>A S L Pr  
Русский язык: AT L pP S AA<sub>1</sub>

§ 166. Схемы параграфов 163 и 164 вскрывают основное принципиальное различие в построении фразы хиндустани от построения русской фразы, а именно: в хиндустани *подлежащее* S со своими определениями A, A и *сказуемое* P, как два пограничные столба, *определяют границы фразы*, причем в наиболее обычных типах фраз впереди подлежащего могут стоять только показатель времени T (почти всегда) и показатель места L (весьма часто), меж тем как остальные члены предложения *инкорпорируются* в основной костяк фразы, отодвигая сказуемое на конец предложения. В виду того, что начало фразы хиндустани и конец ее занимают соответственно подлежащее (S начало фразы) и сказуемое (P конец фразы), мы можем называть структуру фразы хиндустани закрытой.

В противоположность этому в русском языке имеется постоянная тенденция не отделять подлежащее (S) от сказуемого (P), и при отсутствии определений, выраженных именами существительными, они обычно ставятся рядом. Например:

ہمارا تمام اقتصادی پروگرام ایک سکیم کے ماتحت مرتب ہوا ہے  
*hamārā tamām iqtisādī program ek skīm ke mātāht mur-*  
*rattab hū'ā hai.* «Вся наша экономическая программа является

построенной по одному плану».

Схемы { Хиндустани: AAAS AO<sub>1</sub> P p  
 Русский язык: AAAS p P AO<sub>1</sub>

हम इन सब के कुटुम्बियों के साथ कांग्रेस की ओर से समवेदना प्रकट करते हैं  
*ham in sab ke kutumbiyon ke sāth kāngres kī or se sam-*  
*vedanā prakaṭ karte haiñ.* «Мы выражаем от лица конгресса

сочувствие родственникам всех их».

Схемы { Хиндустани: S AA<sub>1</sub>O<sub>1</sub> O<sub>1</sub> O P p  
 Русский язык: S P O<sub>1</sub> A<sub>1</sub> O O<sub>1</sub> AA

§ 167. Из указанных наблюдений вытекает практический вывод для разбора фразы, состоящей из нескольких предложений: граница каждого из них определяется глагольной формой; при наличии связки, — связкой сказуемого.

### Средства экспрессии.

168. В представленные схемы укладываются наиболее часто употребительные типы предложений, независимо от степени их расчлененности, при условии, что все члены предложения мыслятся и произносятся с одинаковой степенью экспрессии.

При необходимости выделить один из членов фразы, придать ему большую экспрессивность, построение фразы может усложниться.

Существует несколько средств сообщения большей экспрессии тому или иному члену фразы. Наиболее обычными из них являются следующие: 1) употребление особых частиц, 2) изменение порядка слов в предложении, 3) повторение.

§ 169 1. **Эмфатические частицы.** Наиболее употребительными средствами сообщения большей экспрессии любому члену фразы являются эмфатические частицы, то-есть частицы, сообщающие большую выразительность: частицы *ہی* *hī* и *بھی* *bhī* Напр.

میں پڑھوں گا *main parhūngā* «я буду читать», но

میں ہی پڑھوں گا *main hī parhūngā* «я (именно я) буду читать»

वह सड़क पर खड़ा था *vah sarak par kharā thā* «он стоял на дороге», но

वह सड़क ही पर खड़ा था *vah sarak hī par kharā thā* «он стоял на самой дороге» или «именно на дороге».

میں بھی جاؤں گا *main bhī jā'ūngā* «и я пойду».

भाई भी जावेगा *bhā'ī bhī jāwegā* «и брат пойдет».

§ 170. Частицы, сообщающие экспрессивность тому или иному члену предложения, всегда ставятся непосредственно после слова, к которому они относятся. Если слово, к которому относится эмфатическая частица, употребляется в данной фразе с послелогом, то средства экспрессии могут ставиться между основой и послелогом или после послелога, в зависимости от оттенков значения. Напр.

میں تم ہی کو یہ کتاب دیتا ہوں *main tum hī ko yih kitāb detā hūn* «именно вам я даю эту книгу».

मैं इस ही घर में रहता हूँ *main is hī ghar meṁ rahtā hūṁ*  
«я живу в этом именно доме».

§ 171. Если эмфатическая частица осложняет сложную глагольную форму, то она ставится непосредственно после того элемента глагольной формы, который выражает реальное значение действия. Напр.

وہ پڑھتا ہی ہے *wuh parhtā hī hai* «Он ведь читает», «он читает именно».

मैं चलूँ ही गा *main calūṁ hī gā* «я отправлюсь, я непременно отправлюсь».

§ 172 2. Изменение порядка слов в предложении. Другой способ выражения экспрессии есть изменение порядка слов предложения, с придвижением члена, которому сообщается бóльшая экспрессивность, по возможности ближе к началу фразы. Например:

نہ مجھے طاقت بیان کرنے کی اور نہ تجھے طاقت سننے کی رہیگی  
*na mujhe tāqat bayān karne kī aur na tujhe tāqat sunne*  
*kī rahegī* «ни у меня не найдется силы рассказать, ни у тебя не будет силы слушать».

В данной фразе, помимо выдвижения на первое место отрицания *نه na*, выдвинуты слова, означающее «у меня» (*مجھے mujhe*), «у тебя» (*تجھے tujhe*) и «силу», «способность» (*طاقت tāqat*), меж тем как определения, стоящие обычно перед определяемыми, следуют за ними (*کہنے kahnē kī* «говорения, рассказать» *سننے sunne kī* («слушания, слушать»). Еще пример:

برے تو ہم ہیں *bure to ham hain* «испорчены то мы».

गार होती बहुत सीधी है *gā'e hotī bahut siddhī hai* «корова очень смиренное (животное)» вместо *गार बहुत सीधी होती है gā'e bahut siddhī hotī hai*.

§ 173. 3. Повторение слов. Повторение слов является одним из наиболее излюбленных средств экспрессии в хиндустани. В повторах могут выступать все члены предложения, независимо от того какой частью речи они выражены.

а) Повторение прилагательных. Повторение прилагательных придает ему большую силу и выразительность. Аналогичные средства экспрессии имеются и в русском языке, например: «длинная-длинная дорога», «теплая-теплая печка». В русском языке, однако, повторы в литературном языке мало употребительны, меж тем как в хиндустани это одно из наиболее часто употребительных средств экспрессии. Напр.

لَبَا لَبَا بَال *lambā lambā bāl* «длинные-длинные волосы».

کالے کالے کالے *kāle kāle kālwe* «черные-черные вороны».

नयी नयी पत्तिपां *naṇṇī naṇṇī pattiyaṇ* «свежие-свежие листья».

कोटी कोटी लड़कियां *choti choti larkiyān* «маленькие-маленькие девочки».

Повторы прилагательных обычно функционируют в качестве определений.

б) Повторение имен существительных, числительных и местоимений сообщает им дистрибутивное, то-есть разделительное значение. Напр.

α) существительные:

bāt bāt par sab se larā'ī tēhī  
rahtī thī «По всякому поводу между всеми происходила ссора».

آپ کی بے اعتنائی نے میرا دل ٹکڑے ٹکڑے کر دیا  
*āp kī bē-ʿetnāʾī ne merā dil ṭukṛe ṭukṛe kar diyā* «Ваше невни-  
 мание разбило мое сердце» (буквально «сделало в куски-куски»).

वह घर घर जाकर रोटी मांगने लगा *vaḥ ghar ghar jākar rotī māṅgne laḡā* «Он, пойдя по домам, («дом-дом») стал просить хлеба».

जगद् जगद् कारखाने खोल दिये गये *jagah jagah kārkhāne kholdiye gaye* «В разных местах («место-место») были открыты мастерские».

3) числительные:

تین تین چار چار برس کے لڑکے اور لڑکیاں گھر میں تھیں  
*tin-tin cār cār baras ke larke aur larikiyān ghar men*  
*thīn* «В доме было несколько мальчиков и девочек в возрасте  
 трех-четырех лет («три-три, четыре-четыре года»).

उस ने एक एक बात के सौ सौ उत्तर दिये *us ne ek ek bāt ke sau sau uttar diye* «На каждое слово отвечал сотнями слов».

۶) местоимения:

سب لوگ اپنے اپنے گھر گئے *sab log apne apne ghar ga'e* «все разошлись по домам», «в свой свой дом».

آنکھیں اور کان اپنا اپنا کام بند کر دیتے ہیں *āṅkheṅ aur kān apnā apnā kām band kar dete haiṅ* «Глаза и уши прекращают свою деятельность».

कौन कौन सी चीज़ें अच्छी हैं और कौन कौन सी बुरी हैं *kaun kaun sī cīzēṅ acchī haiṅ aur kaun kaun sī burī haiṅ*. «Какие вещи хороши и какие дурные».

с) Повторение наречий придает им большую силу и экспрессивность.

Напр.

آہستہ آہستہ *āhista āhista calo* «идите тихо-тихо», «идите потише»

वह पास पास घर बना दिया *vah pās pās ghar banā diyā* «Он построил дом совсем близко».

с) Из глагольных форм в повторах выступают только причастия и абсолютивы.

α) Повторением причастия выражается большая длительность непрерывного действия. Напр.

چلتے چلتے ایک گانو میں پہنچی *calte calte ek gānw meṅ pahūncī*  
«Шла она шла и прибыла в деревню».

سوچتے سوچتے آنکھیں لگ گئیں *socte socte āṅkheṅ lag gayiṅ*  
«Думал он думал, и глаза его закрылись».

بیٹھے بیٹھے اس کا جی اوبتا تھا *baiṭhe baiṭhe us kā jī ūbtā thā* «Сидел он сидел и пришел в беспокойство».

हांकता हांकता सुमन्त के पास आया *hāṅphtā hāṅphtā sumant ke pās āyā* «Запыхавшись (запыхивающийся, запыхивающийся) он прибежал к Суманту».



एक रात रामायण पढ़ते पढ़ते उसे ये चौपाइयां मिलीं *ek rāt rāmāyaṇ parhte parhte use ye chauṇpā'iyāñ milīñ*. «Однажды ночью читал он читал Рамаयну, и ему встретились следующие стихи».  
 वह खुद घर में बैठा बैठा बर्ह का काम करता था *vah khud ghar meñ baiṭhā baiṭhā barha'ī kā kām kartā thā* «Он сам оставался (сидел, сидел) дома и занимался плотничной работой».

Как то следует из представленных примеров, 1) в повторах могут выступать причастия как настоящего так и прошедшего времени; 2) Причастия могут являться в повторах как в прямой (реже) так и косвенной форме (весьма часто); 3) выступая в косвенной форме, причастия не согласуются с подлежащим и всегда ставятся в косвенной форме мужеского рода независимо от рода и числа подлежащего; 4) субъектом действия, обозначаемого причастием может служить имя, с которым согласуется сказуемое, но это совпадение грамматического подлежащего вовсе не обязательно, достаточно только единства логического субъекта.

β) Повторением абсолютива выражается повторное или многократное действие.

При этом окончание абсолютива (کر, کے *-kar, -ke*) ставится только однажды, позади второго члена повтора. Напр.

ایک شخص زار زار رو رہا تھا اور بار بار یہ شعر پڑھہ پڑھہ کر جلاتا تھا *ek šakhs zār zār ro rahā thā aur bār bār yih šē'r parh parh kar cillāta thā* «Какой то человек горько плакал и повторяя (прочтя-прочтя) этот стих, восклицал».

بھر بھر کر پانی لائے *munh meñ bhar bhar kar pāñē lā'o* «Носи воду, набирая (набрав-набрав) ее в рот».

मैं ने अपना दूध पिला पिला कर उन्हें बड़ा किया है *main ne apnā dūdh pilā pilā kar unheñ barā kiyā hai* «я вырастила их, вскормив (вспоив-вспоив) своей грудью («своим молоком»).

### Выражение неопределенности.

§ 174. Когда в речи впервые упоминается название какого-нибудь предмета, который при этом не определяется сколько-нибудь точно, перед ним ставится определение ایک *ek* «один». Напр.

main ek kitāb parh̄tā thā «Я читал книгу»

मेरा भाई एक गांव में रहता था merā bhā'ī ek gānw meñ rahtā thā  
«Мой брат жил в деревне».

По своему употреблению *ایک* *ek* соответствует неопределенному члену английского (*a, an*) и других европейских языков, и, как таковой, либо совершенно не переводится на русский язык, либо передается словами «один, какой-то» и т. д. Напр.

ایک گانو میں ایک کسان رہتا تھا ek gānw meñ ek kisān rahtā thā  
«В одной деревне жил крестьянин».

एक मनुष्य के दो बेटे थे ek manuṣya ke do betē the «У одного человека было два сына».

### Вопросительные предложения.

§ 175. Для выражения вопроса наиболее обычным является употребление так называемых вопросительных местоимений, наречий и союзов. Напр.

کب تم آؤگے kab tum ā'oge? «Когда вы придете?»

تم کہاں رہتے ہو? tum kahāñ rahte ho? «Где вы живете?»

کتنی دیر میں وہ واپس آویگا? kitnī der meñ wuh wāpas āwegā?

«Через сколько времени он вернется?»

تم اجازت کے بغیر کیوں چلے گئے? tum ijāzat ke baghair kyon

cale gaye? «Почему вы ушли без разрешения?»

वे क्या पढ़ते थे we kyā parh̄te the? «Что они читали?»

यह किसकी पुस्तक है yah kiskī pustak hai? «Чья это книга?»

तुम्हारा भाई कहाँ रहता है tumhārā bhā'ī kahāñ rahtā hai?

«Где живет ваш брат?»

176. При отсутствии подобных вопросительных местоимений, наречий и союзов, в значении русского вопросительного «ли» употребляется

союз کیا *kyā* «что, ли, разве», который *всегда ставится в начале фразы*. Напр.

? کیا میں لکھتا ہوں *kyā main likhtā hūn* «Пишу ли я?»

? کیا تمہارے باپ یہاں رہتے ہیں *kyā tumhāre bāp yahān rahte hain*? «Разве ваш отец живет здесь?»

क्या तुम भी जाओगे *kyā tum bhī jā'oge*? «Разве и Вы пойдете?»

क्या आर्थिक द्वासा अब तक संसार में फैला रहता है *kyā ārthik hrās ab tak saṁsār meṁ phailtā rahtā hai*? «Разве и в настоящее время в мире продолжает распространяться экономический кризис?»

**Примечание.** Необходимо памятовать, что کیا *kyā* только в таком (начальном) положении является союзом и имеет значение русского союза «ли». В середине фразы, перед именем или глаголом کیا *kyā* есть местоимение «что, какой» и т. д. Напр.

? کیا میں لکھتا ہوں *kyā main likhtā hūn*? «Пишу ли я?»

میں کیا لکھتا ہوں *main kyā likhtā hūn* «Что я пишу».

क्या मैं काम करता हूँ? *kyā main kām kartā hūn*? «Работаю ли я?»

मैं क्या काम करता हूँ? *main kyā kām kartā hūn*? «Что я делаю?»

177. Если обозначим вопросительный союз کیا *kyā* и русское «ли» литерой Q, то построение простейшей вопросительной фразы может быть выражено следующей схемой:

Хиндустани: Q S Pr:

Русский язык: (p) P Q S:

При дальнейшем усложнении фразы мы получаем следующие схемы:

? کیا تم بہت دیر تک اس شہر میں رہتے تھے? *kyā tum bahut der tak is šahr meṁ rahte the*?

«Долго ли Вы жили в этом городе?».

Хиндустани: Q S T AL Pr

Русский язык: T Q S P AL

क्या अब तुम्हारा भाई इस घर में रहता है *kyā ab tumhārā bhā'ī is ghar meṁ rahtā hai*? «Разве теперь Ваш брат живет в этом доме?».

Хиндустани: Q T AS AL Pp

Русский язык: Q T AS P AL

§ 178. В отдельных случаях в хиндустани, как и в русском языке, вопросительные предложения строятся без каких бы то ни было специфических показателей вопроса, и вопросительный характер произносимой фразы выражается мелодией фразы, получающей повышение тона на конце. Напр.

وہ کچھ پیشگی مانگتا ہے؟ *wuh kucch pešgī māṅgtā hai?* «Он требует аванс?»

तुम जाओगे *tum jā'oge?* «Вы пойдете?»

§ 179. Таким образом в хиндустани вопросительный характер фразы не требует изменения порядка слов.

### Отрицание.

§ 180. В качестве отрицаний в хиндустани функционируют *nahīn* نہیں, *na* نه и *mat* مت, которые ставятся обычно перед глаголом. Напр.

میں نہیں لکھتا ہوں *main nahīn likhtā hūn* «Я не пишу»

وہ نہ آوے گا *wuh na āwēgā* «Он не придет»

جھوٹا مت بولو *jhūṭh mat bolo!* «не говори лжи!»

§ 181. Отрицание *mat* مت употребляется только в качестве запрещения в сочетании с формами Imperativ'a. Напр.

موت بولو *mat bolo* «не говорите»

مت جاؤ *mat jā'o* «не уходите»

§ 182. Из двух отрицаний, употребляющихся при других наклонениях большею выразительностью и силой характеризуется *nahīn* نہیں. Таким образом из двух фраз:

آؤنگا اور نہ دیکھوں گا *ā'ūṅgā aur na dekhūṅgā* «не приду и не буду смотреть»

آؤنگا اور نہیں دیکھوں گا *ā'ūṅgā aur nahīn dekhūṅgā* «не приду и не буду смотреть» вторая фраза (с *nahīn* نہیں) отличается от первой большей силой отрицания.

§ 183. В связи с большей силой отрицания, **نہیں** *nahīn* употребляется для отрицания фактов, которые представляются реальными, то-есть выражаются формами Indicativ'a в настоящем и прошедших временах, Напр.

توے *tum nahīn parh̄te the* «вы не читали».

میں نہیں سنتا ہوں *main nahīn suntā hūn* «я не слушаю».

§ 184. В связи с меньшей силой отрицания, **نہ** *na* употребляется преимущественно с формами Conjunctiv'a, Conditional'я и Futurum'a.

اگر وہ آپ کا حکم نہ مانے *agar wuh āp kā hukm na māne* «Если бы он не послушался Вашего приказа».

अगर हम कल तक वापस न आवें *agar ham kal tak wāpas na āvēn* «Если бы мы не возвратились к завтрашнему дню».

اگر تم دیر نہ لگاتے تو اتنی تکلیف نہ ہوتی *agar tum der na lagāte, to itnī taklīf na hotī* «Если бы Вы не запоздали, то не случилось бы такого несчастья».

अगर यह इतना भारी न होता तो तुम उसे साथ ले गये होते *agar yah itnā bhārī na hotā to tum use le gaye hote* «Если бы он не был таким тяжелым, то вы могли бы взять его с собою».

اگر کل تک جواب نہ آویگا ہم پھر لکھینگے *agar kal tak jawāb na āvegā, ham phir likheṅge* «Если до завтра не придет ответ, то мы напишем снова».

§ 185. Для сообщения отрицанию большей выразительности оно может ставиться между элементами глагольной формы. Напр.

میں جانا نہیں ہوں *main jānā nahīn hūn* «Я не уйду»

वह आवें नहीं गे *wah āvēn nahīn ge* «они не придут».

§ 186. Большая энергия отрицания достигается также перенесением его на самое начало фразы. Напр.

نہ ہمیں بیان کرنے کی طاقت ہے نہ آپ کو سننے سے فرحت ہوگی *na hamēn bayān karne kī ṭāqat hai, na āpko sunne se*

*farhat hogī* «Ни у нас нет сил рассказывать, ни Вы не получите удовольствия от слушания».

नहीं लिखूंगा नहीं पढ़ूंगा *nahīn likhūṅgā, nahīn parhūṅgā* «я не буду ни читать ни писать».

§ 187. Меж тем как в русском языке для сообщения отрицанию большей выразительности оно повторяется два, три и больше раз, напр. «Я никогда ни с кем не говорил ни о чем подобном», в хиндустани отрицание ставится в одном предложении только один раз. Напр.

میں کبھی نہیں جاؤنگا *main kabhī nahīn jā'ūṅgā* «Я никогда не пойду»

मैं कोई काम नहीं करता हूँ *main ko'ī kām nahīn kartā hūn* «Я ничего не делаю».

### Согласование.

§ 188. Сказуемое согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. Напр.

کسان کھیتی کرتا ہے *kisān khetī kartā hai* «Крестьянин занимается земледелием».

گائے بہت سیدھی ہوتی ہے *ga'e bahut sīdhī hotī hai* «Корова очень смирное (животное)».

तुम कहाँ रहते हो *tum kahān rahte ho?* «Где вы живете».

वे क्या करती हैं *we kyā kartī haiṅ?* «Что она делают?»

§ 189. При наличии во фразе двух подлежащих, принадлежащих к разным родам, сказуемое а) может ставиться во множественном числе мужеского рода. Напр.

اس کے دو لڑکے اور تین لڑکیاں ہوئے *us ke do larke aur tīn larķī'ān hū'e* «У него родились два мальчика и три девочки».

ہوا اور پانی بھی بکتے ہیں *hawā aur pānī bhī bakte haiṅ* «Продаются даже воздух и вода».

एक बेटा और दो बेटियाँ उत्पन्न हुए *ek betā aur do betī'ān utpann hū'e* «Родился один мальчик и две девочки».

в) может согласоваться с ближайшим к нему именем. Напр.

تین چار لڑکے اور لڑکیاں گھر میں تھیں *tīn cār lar̥ke aur lar-*  
*kī'āñ ghar meñ thīñ* «В доме было несколько мальчиков  
и девочек».

राजा और प्रजा अत्यंत प्रसन्न हुई *rājā aur prajā atyant prasann*  
*hu'ī* «Раджа и народ очень обрадовались».

सौ पुत्र और एक कन्या होगी *sau putra aur ek kanyā hogī* «будет  
сто сыновей и одна дочь».

§ 190. Определение согласуется с определяемым в роде, числе и форме (прямой или косвенной).

بھائی *barā bhā'ī* «старший брат»

چھوٹی بہن *choṭī bahīn* «младшая сестра»

بڑے بھائی کو *bare bhā'ī ko* «старшему брату»

چھوٹی بہن سے *choṭī bahīn se* «от младшей сестры»

میرے بچوں کو *mere betōñ ko* «моим сыновьям»

§ 191. Согласование получает внешнее выражение только в тех случаях, когда определение выражено прилагательным с окончаниями / -ā (муж. р.) и ی -ī (жен. р.), либо именем с адъективирующим последом کا *kā*. Напр.

اس لڑکے کے کمرے سے *is lar̥ke ke kamre se* «из комнаты  
этого молодого человека».

§ 192. Если определение выражено при помощи прилагательного, оканчивающегося на согласный или любой гласный, кроме / -ā, то согласование не получает внешнего выражения. Напр.

غریب عورت *gharīb 'aurat* «бедная женщина»

غریب کسان کو *gharīb kisān ko* «бедному крестьянину»

صنعتی مزدور *ṣan'atī mazdūr* «промышленный рабочий»

صنعتی پیداوار *ṣan'atī paidāwār* «промышленное производство»

§ 193. Если определение относится к нескольким именам, принадлежащим к различным родам, оно обычно согласуется с ближайшим из них. Напр.

اسکا ایک بیٹا اور دو بیٹیاں ہیں *us kā ek betā aur do betī'ān hain* «У него один сын и две дочери».

मेरा प्रयास और इच्छा *merā prayās aur icchā* «мое старание и желание».

§ 194. **Pluralis honorificus.** В хиндустани, как и в русском литературном языке, множественное число местоимений, прилагательных и глаголов употребляется для выражения почтения (*pluralis honorificus*). В прошлом подобного рода форма употреблялись только при обращении к представителям господствующих классов, в настоящее же время в литературном языке их классовая сущность в значительной мере стерлась и эти формы употребляются для выражения вежливости.

§ 195. Хиндустани различает две формы вежливости: а) форма, в которой объективизируется выражение равенства, так называемая форма простой вежливости и б) форма отнесения лица, к которому обращаются или о котором говорят к вышей социальной ступени, — так называемая форма усиленной или изысканной вежливости.

§ 196. Для выражения простой вежливости в хиндустани употребляются, как и в русском языке, формы 2 лица множественного числа. Напр.

تم بولتے ہو *tum bolte ho* «Вы говорите»

तुम सुनते हो *tum sunte ho* «Вы слушаете».

§ 197. Для выражения изысканной вежливости употребляется местоимение آپ *āp* «Вы», которое сочетается с формами глагола в 3 лице множественного числа. Напр.

آپ کہتے ہیں *āp kahte hain* «Вы говорите»

آپ پڑھتے ہیں *āp parhte hain* «Вы читаете»

§ 198. В отличие от русского литературного языка, в хиндустани *pluralis honorificus*, как средство выражения почтения, употребляется не



только при непосредственном обращении, то есть во 2 лице, но и тогда, когда говорят об отсутствующих лицах, т. е. в третьем лице. Напр.

تھسیدار صاحب تو ایسے معلوم ہوتے ہیں جیسے کولہو  
*tahsildār ṣāhib to aise ma'lūm hote hain jaise kolhū* «Господин сбор-  
 щик кажется таким (толстым) как бочка (пресс)»

کوٹے ساھیب منھ بڑھے چوڑے پر سوار ہو گئے *chote sāhib muñh and-  
 here ghore par sawār hogaye* «Младший начальник сел на  
 лошадь еще до зари».

پانڈت کہتے ہیں *paṇḍit kahte hain* «Пандит говорит».

میرے باپ اس شہر میں رہتے ہیں *mere bāp is šahr meñ  
 rahte hain* «Мой отец живет в этом городе».

**Примечание.** Аналогичное употребление 3 лица множественного числа для выражения почтения наблюдалось в некоторых русских диалектах, например в диалекте дореволюционных домработниц: («Они пришли», «Они ушли», когда говорилось о хозяйне). Шире было употребление подобных форм в дореволюционном украинском языке. (Ср. «Наши пан були багаті», «Наш барин был богат», или «Наши батько були п'яні» «Наш отец был пьян»).

### Бессубъектные предложения.

§ 199. Как и в русском языке, подлежащее в предложении хиндустани иногда может опускаться, и при достаточной выразительности глагольной формы от этого предложение не делается бессубъектным. Напр.

آؤ گے؟ آؤنگا *tum ā'oge? ā'ūngā* «Вы придете? — Приду!»

В данном ответе *آؤنگا ā'ūngā* «приду» стоит вместо *میں آؤنگا main ā'ūngā* «я приду»; таким образом подобные фразы не являются бессубъектными.

§ 200. В бессубъектных предложениях подлежащее, как правило, отсутствует. Различается несколько типов бессубъектных предложений, которые отличаются один от другого формой сказуемого: а) 3 лица единственного числа действ. залога; б) 3 лицо множеств. числа действ. залога; в) 3 лица единств. числа пассива (страдат. залога).

§ 201 а) Первый тип немногочисленный; особенно часто употребительны безличные фразы:

معلوم ہوتا ہے *ma'lūm hotā hai* «кажется»

معلوم ہے *ma'lūm hai* «известно»

معلوم ہوا ہے *ma'lūm hū'ā hai* «выяснилось, обнаружилось».

ہو سکتا ہے *ho saktā hai* «возможно»

§ 202 б) Второй тип бессубъектных предложений имеет полную аналогию в формах русского языка. Напр.

کہتے ہیں کہ *kahte haiṅ, ki...* «говорят, что...»

سنتے ہیں کہ *sunte haiṅ, ki* «говорят (слышно), что...»

§ 203 в) Пассивная конструкция безличных предложений весьма часто употребительна в хиндустани. Напр.

کہا جاتا ہے *kahā jātā hai* «говорят»

سنا جاتا ہے *sunā jātā hai* «слышно» и т. д.

एक राह चलते आदमी को पकड़ लिया गया उसे पीटा गया *ek rāh calte ādmī ko pakar liyā gayā use pītā gayā* «Схватили прохожего, избili его».

### Утрата глагольной связи.

§ 204. Если сказуемое в предложении хиндустани выражено двучленной глагольной формой, состоящей из причастия и простой формы вспомогательного глагола ہونا *honā* (связки), то во фразе, построенной согласно с обычным стандартом, оба элемента сказуемого сохраняются. Напр.

وہ ایک جُٹھی لکھتا ہے *wuh ek ciṭṭhī likhtā hai* «Он пишет письмо».

हम बहुत देर तक काम करते थे *ham bahut der tak kām karte the* «Мы долго работали».

§ 205. При наличии во фразе двух сказуемых, из которых каждое могло бы состоять из причастия и простой формы вспомога-

тельного глагола, связка ставится один раз, после второго причастия.  
Напр.

روز روز وہ گھر جاتا اور بہت کوشش کرتا *roz roz wuh ghar jātā aur bahut košīś kartā*. «Ежедневно он ходил домой и очень старался...»

हम आप खाते पीते हैं *ham āp khāte pīte hain* «мы сами кушаем и пьем».

206. С целью придать фразе большую живость, связка (формы глагола ہونا *honā*) может иногда совсем опускаться. Особенно часто это наблюдается в диалоге, а также в разговорном языке. Напр.

وہ کہیں نہیں جاتا *wuh kahīn nahīn jātā* «Он никуда не идет»  
اس کے نانگیں نہیں ہوتیں *us ke tāngīn nahīn hotīn* «У него нет ног»

तकसिलदार एक पैसा भी नहीं लेते *tahsildār ek paisā bhī nahīn lete* «таксидар (сборщик) не берет ни копейки».

बिना हराम की कौड़ी खाये देह फूल ही नहीं सकती *binā harām kī kaurī khāye deh phūl hī nahīn saktī* «Пока не попользуешься незаконной денежкой, не растолстеешь» (буквально: «тело не распускается»).

### Особенности в построении дополнений, выраженных глагольными формами.

§ 207. Из многочисленных глагольных форм, в сочетании с другими глаголами—в качестве дополнений, а также форм, внешне сходных с дополнениями, — употребляются только Infinitiv и Gerundiv и весьма редко причастие прошедшего времени. При этом при сочетании с некоторыми глаголами наблюдаются явления, которые не укладываются в общие нормы.

§ 208. При сочетании с тремя глаголами, а именно:

لگنا *lagnā* «начинать»

دینا *denā* «давать, позволять».

پانا *pānā* «получать позволение»

дополнение — *инфинитив* ставится не в прямой, а в *косвенной* форме.  
Напр.

- وہ لکھنے لگا *wuh likhne lagā* «он начал писать».  
 ہم کہنے لگے *ham kahne lage* «мы начали говорить, мы сказали».  
 جانے دو *jāne do* «позвольте уйти; простите».  
 میں اسکو نہیں کھیلنے دوںگا *main usko nahīn khelne dūngā*  
 «я не позволю ему играть».  
 کتاب چھپنے دی گئی *kitāb chapne dī ga'ī* «Книга разрешена  
 к печати; книга сдана в печать».  
 تم ہرگز جانے نہیں پاؤگے *tum hargiz jāne nahīn pā'oge* «Вам  
 ни в коем случае не разрешат удалиться»  
 کیا تم اپنے گھر میں بندوق رکھنے پاتے ہو؟ *kyā [tum apne ghar  
 meñ bandūq rakhne pāte ho?* «Имеете ли Вы разрешение  
 держать у себя дома ружье?»  
 اب کوئی آدمی وہاں جانے نہیں پاتا *ab ko'ī ādmī wahāñ jāne  
 nahīn pātā* «В настоящее время никому не разрешается ехать  
 (идти) туда».

§ 209. Меж тем как при трех названных глаголах постановка инфинитива в косвенной форме необходима всегда, при некоторых других глаголах, а именно:

- جانا *jānā* «идти, уходить»  
 آنا *ānā* «идти, приходиться»  
 چلنا *calnā* «двигаться, идти» и др.

Инфинитив может ставиться и в косвенной и в прямой форме.  
Напр.

- وہ ٹینس کھیلنے گئے ہیں *wuh tainis khelne ga'e haiñ* «Они  
 ушли играть в теннис»  
 کسی سے مانگنے نہ کہو جاتا *kisī se māngne nahīn jātā* «Ни к кому  
 не ходит просить»  
 میں دیکھنے آیا ہوں *main dekhne āyā hūñ* «Я пришел посмотреть».  
 ہم سوننے آئے ہیں *ham sunne āye haiñ* «Мы пришли послушать».

چلا *cirīmār us ko mārne calā* «Птицелов пошел убить его».

हम काम करने चले *ham kām karne cale* «Мы отправились работать».

§ 210. В сочетании с глаголом

چاہنا *cāhnā* «хотеть, любить, желать, быть готовым»

дополнение может стоять либо в форме Infinitiv'a в прямой форме, либо в форме причастия мужеского рода.

§ 211. В сочетании с Infinitiv'ом глагол چاہنا *cāhnā* имеет значение «хотеть, желать». Напр.

آنا چاہنا *ānā cāhnā* «желать прити»

میں لکھنا چاہتا ہوں *main likhnā cāhtā hūn* «Я хочу писать»

وہ جانے چاہتے تھے *wuh jāne cāhte the* «Они хотели уйти».

§ 212. В сочетании с причастием прошедшего времени глагол چاہنا *cāhnā* имеет значение «хотеть, быть готовым». Напр.

نکالا چاہتا ہے کم کیا طعنوں سے ہی غالب؟  
*nikālā cāhtā hai kām kyā ṭa'noṅ se hī ghālīb?* «Чего, о Галиб, хочешь упреками достигать?»

وہ جایا چاہتا تھا *wuh jāyā cāhtā thā* «Он (хотел) готов был уйти»

गाड़ी चला चाहतो थी *gārī calā cāhtī thī* «Поезд готов был отойти»

§ 213. Глаголы

ہونا *honā* «быть»

پڑنا *paṛnā* «падать, выпадать, случаться» и

глагольное наречие

چاہیے *cāhiye* «желательно, нужно»

сочетаются с формами герундива. При отсутствии дополнения к герундиву, он стоит в прямой форме мужеского рода и внешне вполне сходен с Infinitiv'ом. Напр.

تو کو جانا ہے *tum ko jānā hai* «Вам нужно идти»

हम को लिखना है *ham ko likhnā hai* «нам нужно писать»

اس کو جانا پڑا *us ko jānā parā* «ему пришлось отправиться».

मुझको बैठना पड़ा *mujhko baithnā parā* «мне пришлось сидеть».

ان کو جانا چاہئے *unko jānā cāhiye* «им нужно идти».

بھائی کو چلنا چاہئے تھا *bhā'ī ko calnā cāhiye thā* «Брату нужно было отправиться».

किसान को काम करना चाहिये *kisān ko kām karnā cāhiye*  
«Крестьянину нужно работать».

§ 214. В виду внешнего сходства форм герундива в приведенных и им подобных фразах с формами Infinitiv'a, обычно считается, что в подобных сочетаниях употребляются Infinitiv'ы и элемент долженствования привносится исключительно формами глаголов ہونا *honā*, پڑنا *parnā* и چاہئے *cāhiye*. Однако факт согласования этих глагольных форм со своими дополнениями (точнее подлежащими) ясно свидетельствует о том, что в подобных сочетаниях мы имеем отглагольные прилагательные — герундивы, которым и присущ элемент долженствования. Напр.

تم کو ایک خط لکھنا چاہئے *tum ko ek khaṭ likhnā cāhiye*

«Вам нужно написать письмо».

تم کو ایک چٹھی لکھنی چاہئے *tum ko ek ciṭṭhī likhnī cāhiye*

«Вам нужно написать письмо».

मुझ को काम करना चाहिये *mujhko kām karnā cāhiye* «Мне нужно работать».

हमको बहुत से काम करने चाहिये *ham ko bahut se kām karne cāhiye* «Нам нужно много работать».

مجھے اپنی تصویر کھنچوانی ہے *mujhe apnī taṣwīr khincwānī hai*  
«Мне нужно заказать свой портрет».

ہم کو رات کو آگ جلانی پڑتی تھی *ham ko rāt ko āg jalānī partī thī* «Ночью нам приходилось разводить огонь».

Таким образом фраза تم کو کئی چٹھیاں لکھنی ہیں *tum ko ka'ī ciṭṭhī'ān likhnī hai'n* означает собственно «У вас есть несколько писем, которые должны быть написаны», откуда получается русский перевод «Вам нужно написать несколько писем».

### Конструкции с послелогом деятеля نے ne.

§ 215. Если сказуемое выражено *переходным глаголом*, стоящим в форме, образованной от *причастия прошедшего времени* то обычная активная конструкция фразы недопустима.

§ 216. Имя деятеля (логическое подлежащее) при названных формах обязательно ставится с послелогом деятеля نے ne. Напр.

کسان نے کہا *kisān ne kahā* «крестьянин сказал»

لڑکی نے لکھا *larkī ne likhā* «девушка написала»

§ 217. При отсутствии прямого дополнения без послелога, сказуемое ставится неизменно в форме 3 лица единственного числа мужеского рода, независимо от лица, рода и числа логического подлежащего, которое, в силу его зависимости от послелога, стоит в косвенной форме и теряет благодаря этому возможность управления формами сказуемого. Напр.

میں نے لکھا *main ne likhā* «я написал, мною написано»

تو نے لکھا *tū ne likhā* «ты написал, тобою написано»

انہوں نے لکھا *unhoñ ne likhā* «они написали, ими написано»

کनیا نے لکھا *kanyā ne likhā* «девушка написала, девушкой написано»

§ 218. При наличии во фразе дополнения с послелогом, сказуемое остается неизменно в форме 3 лица единственного числа мужеского рода. Напр.

ایک مزدور کو دیکھا میں نے *main ne ek mazdūr ko dekhā*

«Я увидел (одного) рабочего»

ایک عورت کو دیکھا انہوں نے *unhoñ ne ek 'aurat ko dekhā*

«Они увидели женщину».

§ 219. При наличии во фразе прямого дополнения, стоящего в прямой форме (без послелога), это дополнение становится грамматическим подлежащим и сказуемое согласуется с ним в роде и числе. Напр.

ایک خط لکھا میں نے *main ne ek khat likhā* «я написал письмо»

کئی خط لکھے میں نے *main ne ka'ī khat likhe* «я написал несколько писем»

انہوں نے ایک چٹھی لکھی *unhoñ ne ek ciṭṭhī likhī* «они написали письмо»

انہوں نے کئی چٹھیاں لکھیں *unhoñ ne ka'ī ciṭṭhī'āñ likhīñ*  
«Они написали несколько писем»

**Примечание.** В конструкциях с послелогом *نے ne* местоимения *main* «я», *tū* «ты» и *wih* (وہ *we*) «они» выступают не в своих обычных формах основ косвенных форм (то-есть соответственно: *mujh* مجھ-, *tujh* تجھ- и *un* ان-). Первые два местоимения, как то видно из представленных примеров, являются даже в сочетании с послелогом *نے ne* в прямых формах, а местоимение *wih* (وہ *we*) употребляется в форме, являющейся исключительно в сочетании с послелогом деятеля, то есть *unhoñ* انہوں-. Местоимения *main* میں и *tū* تو могут выступать иногда и в сочетании с послелогом *نے ne* в обычных для них косвенных формах. Это наблюдается только тогда, когда они имеют при себе определения. Напр.

مجھ کمبخت نے کہا *mujh kambakht ne kahā* «я, бедняга, сказал»  
تجھ کمزور نے کیسے کیا؟ *tujh kamzor ne kaise kiyā* «ты, слабый, как сделал (поступил)»?.

§ 220. Если прямым дополнением является название живого существа, то оно обычно ставится с послелогом *کو ko*. Напр.

میں نے کئی آدمیوں کو دیکھا *main ne ka'ī ādmī'oñ ko dekhā*  
«я увидел несколько человек».

§ 221. Менее употребительны в подобных случаях конструкции без послелога *کو ko*. Напр.

میں نے بہت سے آدمی دیکھے *main ne bahut se ādmī dekhe*  
«я увидел очень много людей».

Хотя эти конструкции и бытуют в употреблении, все ж им предпочитают конструкции с послелогом *کو ko*.

§ 222. При наличии во фразе нескольких прямых дополнений, которые при конструкции с послелогом *نے ne* обращаются в граммати-



ческие подлежащие, сказуемое обычно согласуется с ближайшим из них.  
Напр.

ہم نے ایک گھوڑی اور دو گھوڑے خریدے *ham ne ek ghorī aur do ghore kharīde* «Мы купили одну кобылу и двух мерин».   
ہم نے دو گھوڑے اور ایک گھوڑی خریدی *ham ne do ghore aur ek ghorī khrīdī* «Мы купили двух мерин и одну кобылу».

§ 223. Должно строго различать между конструкцией с послелогом деятеля *نے ne* и пассивной конструкцией. Меж тем как в пассивной конструкции указание агента (деятеля) обычно отсутствует, например:

روٹی کھائی گئی *rotī khā'ī ga'ī* «хлеб был съеден».   
کانفرنس بلائی گئی تھی *kānfrāns bulā'ī ga'ī thī* «конференция была созвана»,

в конструкциях с послелогом *نے ne* указание агента абсолютно необходимо. Напр.

اس نے روٹی کھائی *us ne rotī khā'ī* «Он съел хлеб»   
انہوں نے ایک کانفرنس بلائی تھی *unhoṇ ne ek kānfrāns bulā'ī thī* «Они созвали конференцию».

§ 224. Весьма немногие глаголы, переходные по своему значению, могут употребляться в соответствующих формах как в активной конструкции, так и с послелогом *نے ne*, то есть послелог деятеля при них факультативен. Из этих глаголов наиболее употребительны سمجھنا *samaḡhnā* «понимать», جیتنا *jītṇā* «побеждать», سیکھنا *sīkhnā* «учиться, изучать».

§ 225. Глаголы بھولنا *bhūlnā* «заблуждаться, забывать» لے جانا *le jānā* «уносить» и لانا *lānā* «приносить», آنا *le ānā* с послелогом деятеля не употребляются.

### Ломка конструкции.

§ 226. При наличии во фразе нескольких сказуемых, стоящих в формах, образованных от причастий прошедшего времени глаголов разных залогов (т. е. переходных и непереходных), наблюдается ломка конструкции.

Сущность ломки конструкции состоит в том, что подлежащее, стоящее по требованию синтаксиса хиндустани в начале предложения, ставится в той форме какая требуется первым глаголом, (то есть, если первый глагол переходный — в форме с послелогом *نے* *ne*, а если непереходный — в прямой форме), и в дальнейшем не повторяется, однако последующий глагол ставится в той форме, которая определяется его характером (т. е. переходностью или непереходностью), то-есть, если следующий глагол непереходный, то глагольная форма согласуется с подлежащим, как если бы оно стояло в прямой форме. Напр.

انہوں نے کہا اور گھر سے چلے گئے *unhoñ ne kahā aur ghar se calē gaye* «Они сказали и вышли из дома».

اس نے چٹھی لکھی اور چلا گیا *us ne ciṭṭhī likhī aur calā gayā* «Он написал письмо и удалился».

ہم نے یہ چٹھی پڑھی اور اسکا مطلب سوچنے لگے *ham ne yih ciṭṭhī parhī aur iskā maṭlab socne lage* «Мы прочли это письмо и стали думать о его содержании».

कुच्छ लोग इकट्ठे हुए और विचार कर यह ठहराया *kucch log ikatṭhe hu'e aur vicārkar yah ṭhahrāyā* «Некоторые человек собрались и, обсудив, постановили следующее».

वह रोई बहुत सिर धुना बहुत विलाप किया *vah ro'ī, bahut sir dhunā, bahut vilāp kiyā* «Она заплакала, сильно била себя по голове и горько рыдала».

### Особенности синтаксиса урду.

§ 227. Принципы построения предложения, изложенные выше, в одинаковой мере приложимы как к хинди так и к урду. В виду того, что урду, как литературная идиома, представляет собою результат скрещивания диалектов хинди и персидского языка, в нем употребляются некоторые синтаксические приемы, не известные синтаксису хинди. Таковы персидская конструкция с изафетом (اضافت) и арабская конструкция с членом *ال* *al*.

§ 228. **Конструкция с изафетом.** Как отмечено выше, в хиндустани (урду и хинди) определение обычно предшествует определяемому. В урду однако допускается конструкция с обратным расположением этих членов предложения, то есть постановка определения после определяемого. В этом случае оба эти члена предложения соединяются добавочным звуком *ë* или *i*, который носит название изафета. Эти звуки являются остатками относительного местоимения, некогда ставившегося между определением и определяемым. В письме в урду изафет обычно не изображается. В случае необходимости, он изображается небольшой черточкой, которая ставится в конце определяемого слова внизу. Напр.

پیداوار سرمایہ داری *paidāwār-ë-sarmāyadārī* «капиталистическое производство»

نقطہ نگاہ *nuqta-ë-nigāh* «точка зрения»

طریق پیداوار *tarīq-ë-paidāwār* «способ производства»

کھفانِ صحت *khaftān-i šēḥḥat* «охрана здоровья, здравоохранение»

§ 229. Если определяемое оканчивается на *a* -*a*, то изафет изображается при помощи *ء* (хамза).

حصہ جنوبی *hiṣṣa-ë-janūbī* «южная часть».

Если определяемое оканчивается на долгий гласный, то изафет изображается при помощи знака *ے* *e*. Напр.

روے زمین *rū-e-zamīn* «лицо земли»

دریائے سندھ *daryā-e-sindh* «река Синдх».

§ 230. Конструкция с изафетом обычна только при сочетании элементов, вошедших в урду из персидского и арабского языков. Лексические элементы хинди, за редчайшими исключениями, в конструкциях с изафетом не употребляются. Изредка в конструкции этого рода одним из элементов являются слова, заимствованные из английского языка. Напр.

کابینہ وزارت *kābinat-i-wazārat* «кабинет министров»

ممبرانِ وفد *tambrān-i-wafad* «члены делегации».

Реже в конструкции с изафетом оба элемента являются английскими заимствованиями. Напр.

جَجانِ جیٲکورتِ *jajān-i-cīfkort* «судьи высшего суда»

اکثر ممبرانِ انڈیا کونسلِ *aksar mambrān-i-indiyā konsil*

«Многие члены индийского совета».

231. Конструкция с изафетом принадлежит к особенностям литературного урду, языка господствующих классов. Особенно часто она применяется в языке официальном, публицистическом и научном. В языке разговорном, особенно же в языке рабочих и крестьян эта конструкция не применяется. Равным образом в последние десятилетия конструкции с изафетом изгоняются и из поэзии. В прошлом, когда литературная традиция была целиком в руках феодальной верхушки, эта конструкция имела весьма широкое распространение.

§ 232. Пережитками конструкций с изафетом в урду являются два весьма широко употребляемые в урду синтаксические приемы:

а) инкорпорация имени, зависящего от сложного послелого, между частей его. Напр.

بغیر سرمایہ کے *baghair sarmāya ke* «без капитала» вместо

سرمایہ کے بغیر *sarmāya ke baghair* «без капитала» (послелог *ke baghair* «без»)

مارے خوف کے *māre khauf ke* «по причине страха, от страха»

вместо

خوف کے مارے *khauf ke māre* «от страха» (послелог *ke māre* «по причине»).

в) Постановка определения выраженного именем с адъективирующим послелогом и даже прилагательным, позади определяемого: Напр.

ایک دانہ اناج کا *ek dāna anāj kā* «хлебное зерно» вместо

اناج کا ایک دانہ *anāj kā ek dāna*.

ایک بات اس پرانہ دوست کی *ek bāt is purāna dost kī* «слово старого друга».

میرا باپ *bāp merā* «мой отец» вместо میرا *merā bāp*.

Примечание. Изредка подобные конструкции употребляются и в литературном хинди.

§ 233. Арабская конструкция с определенным членом *ال al*. В выражениях, целиком заимствованных из арабского языка, в урду употребляется арабский способ сочетания определения с определяемым. В этих конструкциях определение ставится позади своего определяемого и соединяется с ним при помощи определенного арабского члена *ال al*. Напр.

بيت المقدس *baitu-l-muqaddas* «священная обитель, Иерусалим»  
اثار السلاطين *aṣṣāru-s-salātīn* «памятники императоров» и т. д.

#### Употребление и значение послелогов.

§ 234. Для всех управляемых им имен послелог ставится однажды, а именно после последнего из них. Все прочие имена ставятся в виде основы косвенных форм. В этом отличие послелогов от окончаний, которые в русском языке характеризуют каждый из элементов сложного образования. Напр.

میرا بڑا بھائی *merā barā bhā'ī* «мой старший брат»

میرے بڑے بھائی کا *mere barē bhā'ī kā* «моего старшего брата»

میرے بڑے بھائی کو *mere barē bhā'ī ko* «моему старшему брату»

میرے بڑے بھائی سے *mere barē bhā'ī se* «от моего старшего брата»

مزدوروں اور کسانوں کی پنچایت *mazdūroṅ aur kisānoṅ kī pañcāyat* «Совет рабочих и крестьян»

سب چھوٹے اور بڑوں کے جی میں *sab choṭe aur barōṅ ke jī meṅ* «в душе всех, малых и больших»

### Адъективирующий послелог ک *kā*.

Послелог ک *kā* является наиболее употребительным в хиндустани. Функции его весьма разнообразны.

§ 235. Основная функция этого послелога — адъективировать любой элемент речи, обладающий реальным значением. При помощи его адъективируются не только имена, но и инфинитивы, наречия и целые выражения. Получающиеся благодаря адъективизации значения обычно передаются русскими прилагательными. Часто однако сочетания с адъективирующим послелогом по своему значению не укладываются в доступные русскому языку формы прилагательных и передаются описательно. Напр.

а) в сочетании с существительными:

باپ کا گھر *bāp kā ghar* «отцовский дом, дом отца»

بھائی کی کتاب *bhā'ī kī kitāb* «братова книга, книга брата»

بہن کی پستک *bahin kī pustak* «сестрина книга, книга сестры»

آدمی کا بدن *ādmī kā badan* «человеческое тело, тело человека»

ولایت کا مال *wilāyat kā māl* «европейские товары»

عرب کا گھوڑا *'arab kā ghorā* «арабская лошадь»

لاہور کی سڑک *lāhaur kī sarāk* «Лахорская дорога, дорога в Лахор»

काम की चीज़ *kām kī cīz* «вещь (годная для) дела, полезная вещь»

जन्म का अन्धा *janm kā andhā* «слепой от рождения»

क्रोध का समय नहीं *krodh kā samay nahīn* «не время гневаться».

б) с инфинитивами:

کہنے کی بات *kahne kī bāt* «слово, которое можно сказать»

چلنے کا راستہ *calne kā rāsta* «путь, по которому нужно идти»

पढ़ने की किताब *parhne kī kitāb* «книга для чтения, книга, которую нужно прочесть»

लिखने की मेज़ *likhne kī mez* «письменный стол»

с) с наречиями:

یہاں کا *yahān kā* «здешний»

وہاں کا *wahān kā* «тамошний»

کہاں کا *kahān kā* «гдешний, кудашний», «откуда появившийся»

اب کا *ab kā* «теперешний»

کب کا *kab kā* «когдашний»

اوپر کا *ūpar kā* «верхний»

نیچے کا *nīce kā* «нижний».

کہاں کا *kahān kā* («неизвестно откуда взявшийся»), жалкий, подлый»

§ 236. В сочетании с именами особого внимания заслуживают в частности следующие функции адъективирующего послелoga:

a) Принадлежность. Напр.

باب کا گھر *bāp kā ghar* «дом отца» и т. д.

b) Обозначение вида при названии рода. Например:

درخت آم کا *ām kā darakht* «дерево манго, манговое дерево»

اردو کی کتاب *urdū kī kitāb* «книга на урду»

b) Обозначение материала. Напр.

پیتل کا برتن *pītal kā bartan* «медная посуда»

لکڑی کا گھر *lakṛī kā ghar* «деревянный дом»

d) Обозначение национальности или касты:

قوم کا روسی *qaum kā rūsi* «русский по национальности»

قوم کا انگریز *qaum kā angrez* «англичанин по национальности»

قوم کا ہندو *qaum kā hindū* «по национальности индус» (!)

قوم کا مسلمان *qaum kā musalmān* «мусульманин по национальности» (!!)

ज्ञात का अहीर *zāt kā ahīr* «по касте ахир»

जाति का ब्राह्मण *jāti kā brāhmaṇ* «по касте брахман»

e) Обозначение стоимости:

دو آنے کا اسٹامپ *do āne kā istāmp* «марка в две аны»  
 چار آنے کی گھاس *cār āne kī ghās* «на четыре аны сена».

f) Обозначение деятеля или орудия при пассивных формах.

ماریٹ کا مارا ہوا *muṣibat kā mārā hū'ā* «пораженный несчастием»

سانپ کا کاٹا *sānp kā kātā* «укушенный змеей»

आप की भेजी हुई पुस्तक *āp kī bhejī hū'ī pustak* «посланная Вами книга»

उसकी लिखी हुई चिट्ठी *us kī likhī hū'ī cītṭhī* «написанное им письмо»

دی ہوئی چیز *gā'e kī dī hū'ī cīz* «предмет, полученный от коровы» (молоко и т. д.)

میر امن کی لکھی ہوئی کتاب *mīr amman kī likhī hū'ī kitāb*  
 «книга, написанная Мир Амманом»

g) Обозначение материала при пассивных формах. Напр.

बरतन तांबे के बनाये जाते हैं *bartan tānbe ke banāye jāte haiṅ*  
 «посуда делается из меди»

उन का गहना बनाया जाता है *unkā gahnā banāyā jāta hai* «Из них делаются украшения».

h) При некоторых прилагательных для большей их конкретизации. Напр.

روپے کا لالچی *rūpaye kā lālci* «жадный на деньги»

पानी का प्यासा *pānī kā piyāsā* «жаждущий воды»

रोटी का भूखा *rotī kā bhūkhā* «голодный, жадный на хлеб»

i) При помощи послелого *کا kā* можно адъективизовать любое выражение, независимо от его сложности. Напр.

دو کروڑ بیس لاکھ ڈالر کا *do kroṛ bīs lākh dālar kā* «стоимостью в 2 крора 20 лаков долларов».

اپنے سامنے کا *apne sāmne kā* «находящийся перед собой»



کا *sab se pīcche kā* «находящийся позади всех»  
 ڈر *'awām ke bekār hōne kā-ḍar* «боязнь,  
 что массы останутся без работы»  
 کا *bahut tarāḥ kā* «разнообразный».

§ 237. Как то следует из перечисленных примеров, форма адъективирующего послелога (род, число и т. д.) определяется тем словом, к которому относится адъектированное им слово или целое выражение. Род и число слова или сочетания, которое адъективируется, никоим образом не может влиять на форму послелога.

§ 238. С адъектированными формами внешне иногда бывают сходны выражения, где *ke* представляет собою часть послелога *کے* *ke hān* «у» или *کے* *ke yāhān* «у». Напр.

*unke bāl nahīn hote hain* «у них  
 не бывает волос».

Однако различие между формой адъективирующего послелога *کا* *kā* (*کے* *ke*) и сокращением сложного послелога *کے* *ke hān* выступает с полной ясностью, если следующее слово принадлежит не к мужескому роду, а к женскому, так как *کے* *ke*, являющееся сокращением *کے* *ke hān*, не может согласоваться со следующим именем. Напр.

*us ke tāngēn nahīn hotī hain* «у него нет ног»

*un ke lambī lambī conceñ* «у них бывают длинные клювы»

**Примечание.** Обратитъ внимание на выражения.

*mere do bhā'ī hain* «У меня есть два брата»  
*mere hān do beṭe hain* «У меня есть  
 два сына»

*us kī ānkheñ nālī hain* «У него голу-  
 бые глаза»

ہیں اس کمرے کے دو دروازے ہیں *is kamre ke do darwāze haiñ*  
«В этой комнате две двери»

تم سے کہنے کا نہیں *tum se kahne kā nahñ* «не такое, чтобы ска-  
зать Вам».

§ 239. Послелог کا *kā* употребляется также в повторах:

a) В *прямой форме* он привносит значение *целостности* или усиления повтора. Напр.

ساری کی ساری *sārī kī sārī* «вся целиком»

گھر کا گھر *ghar kā ghar* «весь дом»

سال کا سال *sāl kā sāl* }  
برس کا برس *baras kā baras* } «весь год»

پانی کا پانی *pānī kā pānī* «чистая вода».

b) В *косвенной форме* он привносит *разделительное значение*. Напр.

سال کے سال *sāl ke sāl* «каждый год»

ہفتے کے ہفتے *hafte ke hafte* «каждую неделю»

ماہینے کے ماہینے *mahīne ke mahīne* «каждый месяц»

دم کے دم *dam ke dam meñ* }  
بات کی بات *bāt kī bāt meñ* } «В каждое мгновение; в  
آن کی آن *ān kī bāt meñ* } каждый миг».

c) В *сочетании с повтором* прилагательного послелог کا *kā* придает значение *обычности*. Напр.

کالے کا کالا *kālē kā kālā* «черный как обычно, черный как всегда»

احمق کا احمق *aḥmaq kā aḥmaq* «глупый как всегда; дурак ду-  
раком».

d) В *сочетании с повторами* местоимений и наречий послелог کا *kā* усиливает их значение. Напр.

کچھ کا کچھ *kucch kā kucch* }  
کیا کا کیا *kyā kā kyā* } «нечто совершенно особое»

کہیں کا کہیں *kahīn kā kahīn* } «куда там, где то совсем  
 کہاں کا کہاں *kahān kā kahān* } далеко»

### Послелог کو *ko*.

§ 240. Послелог کو *ko* обладает весьма широким диапазоном значений.

а) По своим функциям послелог کو *ko* соответствует окончаниям русского дательного падежа. Напр.

میں نے اس کو سب کچھ دیدیا *main ne us ko sab kucch dediyā*  
 «Я отдал ему все»

انہوں نے مجھ کو کوئی جواب نہ دیا *unhoñ ne mujh ko ko'ī ja-wāb na diyā* «Они мне ничего не ответили».

Ср. также §§ 241—242.

б) Окончаниям русского винительного падежа. Напр.

میں تم کو دیکھتا تھا *main tum ko dekhtā thā* «я видел вас»

گھوڑے کو ادھر لاء *ghorē ko idhar lā'o* «веди сюда лошадь»

پانچ قلیوں کو لاء *pāñc qulī'oñ ko lā'o* «приведи пятерых черно-рабочих»

جب شیر ہاتھی کو دیکھتا ہے *jab šer hāthī ko dekhtā hai* «когда тигр видит слона»

Примечание. В функции винительного падежа могут выступать, и даже более обычные, прямые формы, без послелога. Напр.

मैं एक पुस्तक देखता था *main ek pustak dekhtā thā* «я видел книгу»

वह अपना काम करता है *vah apnā kām kartā hai* «Он делает свое дело».

Имена, являющиеся названиями неживых предметов, за исключением случаев, требующих особой выразительности прямого дополнения, всегда употребляются в функции русского винительного падежа в прямой форме.

Равным образом и имена, являющиеся названиями живых существ, могут иногда употребляться без послелога, в прямой форме. Напр.

گھوڑا ادھر لاؤ *ghorā idhar lā'o* «ведите сюда лошадь»

چارے قلی لاؤ *pāñc qulī lā'o* «приведите четырех чернорабочих».

Употребление в приведенных выше примерах послелога کو *ko* делается в целях большей выразительности названных объектов и для устранения могущей иногда возникнуть двусмысленности фразы.

Кроме того послелог کو употребляется:

с) Для обозначения цели, намерения или близкого осуществления.  
Напр.

میں تماشا دیکھنے کو جا رہا ہوں *main tamāšā dekhne ko jā rahā hūñ* «я иду смотреть спектакль (зрелище)»

میں تمہارا جواب سننے کو آیا ہوں *main tumhārā jawāb sunne ko āyā hūñ* «я пришел узнать ваш ответ»

किसानों को खाने को अन्न नहीं है *kisānoñ ko khāne ko anna nahīñ hai* «крестьянам нечего кушать»

पीने को स्वच्छ पानी नहीं है *pīne ko svaccha pānī nahīñ hai* «нет хорошей воды для питья»

मैं यह कहने को था *main yah kahne ko thā* «я готов был сказать»  
हमारा जहाज़ रवाना होने को था *hamārā jahāz rawānā hone ko thā* «Наш корабль должен был отправиться»

मैं यह कहने को था *main yah kahne ko thā* «я готов был сказать»  
गाड़ी जाने को है *gārī jāne ko hai* «Поезд должен сейчас отойти»

d) Для обозначения времени.

दिन को *din ko* «днем» =

रात को *rāt ko* «ночью» =

दो पहर को *do pahar ko* «в полдень»

अधी रात को *adhī rāt ko* «в пол-ночь»

सोमवार को *somvār ko* «в понедельник»

روز کو *roz ko*

شب کو *šab ko*

صبح کو *šubh ko* «утром»

شام کو *šām ko* «вечером»

۵ فروری کو *5 farvarī ko* «5 февраля».

е) Для обозначения цены или платы. Напр.

تو نے یہ گھڑی کتنے کو لی تھی? *tum ne yih gharī kitne ko lī thi?* «За сколько Вы получили (купили) эти часы?»

میں یہ کتاب سو روپے کو بھی نہیں دوں گا *main yih kitāb sau rupaye ko bhī nahīn dūngā* «я не отдам эту книгу даже за сто рупий»

وہاں مکان دو ہزار روپے کو نیلام ہوا *wahān makān do hazār rupaye ko nīlām hū'ā*. «Там дом продан с аукциона за две тысячи рупий».

Примечание I. Как отмечено выше (§ 236, е), для обозначения стоимости употребляется послелог کا *kā*. Напр.

یہ گھڑی کتنے کی ہے *yih gharī kitne kī hai* «Сколько стоят эти часы?»

پانچ ہزار روپے کا گھر دو ہزار روپے کو بکا *pānc hazār rupaye kā ghar do hazār rupaye ko bikā*. «Дом, стоимостью в пять тысяч рупий, был продан за две тысячи».

Примечание II. Глаголы کہنا *kahnā* «говорить» и ملنا *milnā* «встречаться» в сочетании с послелогом کو *ko* имеют значения соответственно «говорить, приказывать» и «случайно встречаться». Напр.

میں نے اس کو کہا *main ne us usko kahā* «я велел ему»  
میں اس کو ملا *main usko milā* «я случайно встретился с ним».

Послелог سے *se*.

§ 241. Послелог سے *se* имеет следующие значения:

а) Инструментальное (инструмента, орудия, посредства). Напр.

قیچی سے *qaiñcī se* «ножницами»

ہاتھ سے *hāth se* «рукою»

کھڑیا سے *kharīyā se* «мелом»

ڈاک سے *ḍāk se* «почтой, по почте»

میں ضرور یہ کام تم سے کروادوں گا *main zarūr yih kām tum se karwādūngā* «я обделаю это дело при Вашем посредстве».

b) Ассоциативное. Напр.

गले से लगना *gale se lagānā* «обнимать» («соединять с шеей, прикладывать к шее»)

मैं ने उस से शादी की *maiñ ne us se šādī kī* «я вступил с нею в брак»

وہ دشمن سے جاملے *wuh dušman se jā milā* «он встретился (соединился) с врагом»

گھوڑے کو میخ سے بندھو *ghorē ko mekh se bandho* «привяжите лошадь к столбу».

c) Аблативное. Например:

دلی سے بمبئی تک *dilī se bamba'ī tak* «от Дели до Бомбея»

صبح سے شام تک *ṣubḥ se šām tak* «с утра до вечера»

علم سے محروم *'ilm se mahrūm* «лишенный знаний»

اس سے ڈرا *maiñ us se darā* «я испугался его»

یہ نظام سرمایہ داری کی پیاری سے پاک ہے *yih nizām sar-māyadārī kī bīmārī se pāk hai* «Этот строй свободен от недугов капитализма».

اس سے پوچھا *maiñ ne us se pūcchā* «я спросил у него»

کب سے *kab se* «с какого времени»

تب سے *tab se* «с того времени»

یہاں سے *yahāñ se* «отсюда»

کہاں سے *kahāñ se* «откуда».

d) Особый вид аблативного значения послелога سے *se* выступает при сравнении. Напр.

میں تم سے بڑا ہوں *maiñ tum se barā hūñ* «я старше Вас»

بلی کتے سے کمزور ہے *billī kutte se kamzor hai* «кошка слабее собаки»

वह तुम से बड़ जायगा *vah tum se barh jāyagā* «Он превзойдет Вас».

e) Релятивное (то есть показывающее отношение). Напр.

ننگا سر سے *sir se nangā* «с открытой головой (букв. «голый в отношении головы»)»

ایک آنکھ سے کانہ *ek āñkh se kānā* «слепой на один глаз»

اس کو کھانے پینے سے کچھ کمی نہیں ہے *us ko khāne pīne se kuc̥ch kamī nahīñ hai* «Он несколько не страдает от недостатка в пище и питье».

**Примечание.** Весьма важно заметить:

کہنا سے *se kahnā* «говорить, обращаться»

ملنا سے *se milnā* «намеренно встретиться, посетить». Сравнить:

میں نے اس سے کہا *maiñ ne us se kahā* «я сказал ему, обратился к нему».

میں اس سے ملا *maiñ us se milā* «я встретился с ним, я посетил его».

Ср. примечание II к § 240.

f) Адвербиальное. Напр.

زور سے *zor se* «энергично».

خوشی سے *khūśī se* «с удовольствием, охотно»

مدت سے *muddat se* «давно».

### Послелог میں *meñ*

§ 242. Послелог میں *meñ* сообщает значение нахождения в чем или между чем нибудь. Должно различать следующие значения:

a) Локативное. Например:

وہ گھر میں بیٹھا ہے *wuh ghar meñ baiṭhā hai* «Он сидит дома»

گھر میں کوئی نہیں ہے *ghar meñ ko'ī nahīñ hai* «Дома никого нет»

ان میں *un meñ* «среди них, между ними».

b) Направления. Напр.

ماسکو میں جانا *māsko meñ jānā* «отправляться в Москву» =  
ماسکو جانا *māsko jānā*.

c) Временное.

ایک برس ہی میں چار آدمی مرچکے *ek baras hī meñ cār*  
*ādmī mar cūke* «В один лишь год умерло четыре человека»

وہ چار دن میں آویگا *wah cār dīn meñ auegā* «Он прибудет  
через четыре дня»

اتنے میں *itne meñ* «в это время».

c) Релятивное. Напр.

عقل میں تیز *'aql meñ tez* «острый по уму»

عمر میں بڑا *'umr meñ barā* «старший по возрасту»

d) Различные идиоматические значения. Напр.

پیر میں جوتا پہننا *pair meñ jūtā pahannā* «Надевать туфли на  
ноги»

सरल हिन्दी में लिखा है *saral hindī meñ likhā hai* «Написано на  
простом хинди»

मैं हिन्दी में बोलता हूँ *main hindī meñ boltā hūn* «я говорю на  
хинди».

**Примечание.** В выражениях часто употребительных *meñ* исчезает. Напр.

اس وقت *is waqt* «в настоящее время»

اس دن *us dīn* «в тот день»

کس جگہ *kis jagah* «в каком месте, где» и т. д.

e) Адвербиальное. Напр.

गुप्त में *gupt meñ* «тайно»; प्रगत में *pragaṭ meñ* «явно»; संक्षेप में  
*samkṣep meñ* «вкратце».



Послелог پر *par*.

§ 243. Как и другие послелогии, послелог پر *par* имеет несколько типов значений.

а) Локативное, а именно указание на нахождение на поверхности чего-нибудь. Напр.

میز پر *mez par* «на столе»

گھوڑے پر *ghore par* «на лошади»

उस पर दृष्टि करके *us par drishti karke* «посмотрев на него»

मैं भूमि पर हूँ *main bhūmi par hūn* «я нахожусь на земле».

б) Из конкретно локативного значения, как дальнейшая надстройка, развивается абстрактное значение. Напр.

اس پر پورا بھروسا رکھتا ہوں *main us par pūrā bharosā rakhtā hūn* «я питаю к нему полное доверие»

इस बात पर विचार करना चाहिये *is bāt par vicār karnā cāhiye*  
«Об этом нужно подумать».

с) Временное. Напр.

وقت پر *waqt par* «вó время, в надлежащее время».

تس پر *tis par* «после того»

تس پر بھی *tis par bhī* «даже после того, тем не менее»

اس کے چلے جانے پر *us ke cale jāne par* «после того, как он ушел»

ان کے آنے پر *un ke āne par* «после того, как они пришли»

टूटने पर नहीं जुड़ता *ṭūṭne par nahīn jurtā* «после того, как сломается, не соединяется»

उस के जाने पर वह हुआ *us ke jāne par yah hu'ā* «это случилось скоро после его ухода»

اس کے آنے پر بھی *us ke āne par bhī* «даже после его прихода; несмотря на его прибытие».

d) Причинное. Напр.

کس قصور پر *kis quṣūr par* «за какую вину»

اسی بات پر *isī bāt par* «именно за это».

Примечание. Послелог *پر par* иногда опускается. Напр.

मेरे माथे (पर) बड़ा अपवाद लगेगा *mere mātḥe (par) baṛā apavād la-  
gegā* «На мою голову упадет большой позор».

Послелог *تک tak*.

§ 244. Послелог *تک tak* имеет более узкую, сравнительно с другими послелогам, сферу употребления. Он имеет следующие значения:

a) Локативное, для определения предела или границы. Напр.

لنینگراد سے ماسکو تک *leningrād se māsko tak* «От Ленинграда  
до Москвы»

ایک سرے سے دوسرے سرے تک *ek sire se dūsre sire tak-*  
«с одного конца до другого»

سر سے پاؤں تک *sir se pan'o tak* «с головы до ног»

b) Временное, для обозначения границы промежутка времени. Напр.

ایک گھنٹے تک *ek ghantē tak* «в течение целого часа»

پرسوں تک ٹھہرو *parson tak ṭḥaharo* «обождите до после завтра»

بہت دیر تک *bahut der tak* «в течение долгого времени, долго».

Примечание. С послелогом *تک tak* внешне вполне сходно наречие *تک tak* «даже». Адвербальный характер этого слова выявляется тем, что стоящие перед ним слова остаются в прямой форме. Напр.  
ایک پیسہ تک باقی نہ رہا *ek paisā tak bāqī na rahā* «не осталось ни копейки».

گھر کا سامان تک نیلام ہو گیا *ghar kā sāmān tak nīlām ho  
gayā* «Была продана с аукциона даже домашняя обстановка».

किसानों की झोपड़ियाँ तक बह गयीं *kisānoṅ kī jhoṇṇṛiyāṅ tak bah  
gayīṅ* «были затоплены даже хижины крестьян».

Прочие послелогии все сложные, и ни по своему значению, ни по употреблению не представляют сколько-нибудь значительных трудностей для усвоения.

### Особенности в употреблении предлогов.

§ 245. Префиксы хиндустани, как то отмечено выше (§§ 122—4), немногочисленны. Все они заимствованы из персидского и арабского языков (в урду) и из санскрита (в хинди). Они употребляются преимущественно в сочетании с заимствованными элементами.

Только два предлога **بے** *be* «без» и **بينا** *binā* «без» широко употребляются соответственно в урду и хинди.

При этом имена и причастия в сочетании с этими послелогами являются в косвенной форме. Напр.

**بے کھٹکے** *be khatke* «без опасения, без сомнений»

**بے کہے رہا نہیں جاتا** *be kahe rahā, nahīn jātā* «пока не скажешь, стоит, не двигается»

**बिना इस एकता के स्थापित किये** *binā is ektā ke sthāpit kiye* «без установления этого единства».

### Сложные предложения.

§ 246. Любой член предложения хиндустани может быть развит в целое предложение. Предложения такого зависимого характера обычно называются придаточными, в отличие от основных предложений, которым дается название главных. Так, в следующих фразах в целые предложения развиты подлежащие:

**جو پیدا ہوا وہ مرگا** *jo paidā hū'ā wuh maregā* «кто родился, тот умрет»

**जो चोरी करेगा सो दण्ड पावेगा** *jo corī karegā so dandā pāwegā* «кто украдет, будет наказан»

§ 247. В отношении порядка слов как главное так и придаточное предложения следуют тем же принципам, которые регулируют построение простого предложения. Различие лишь в том, что формальные элементы,

характерные для соответствующего типа предложений, как в главном так и в придаточном предложении всегда выдвигаются на первый план. Если мы обозначим формальные элементы, характерные для любого типа придаточных предложений, литерой F, а соответствующие им элементы главного предложения F<sub>1</sub> то схема простейшего типа сложного предложения хиндустани будет следующая:

F S Pr | F<sub>1</sub> S Pr

При дальнейшем усложнении получаем

F AS AO Pr | F<sub>1</sub> AS AO Pr и т. д. См. §§ 143—166.

§ 248. В хиндустани придаточные предложения в большинстве случаев стоят перед главными.

§ 249. Помимо различия в значениях разных типов придаточных предложений, они отличаются также и формальными элементами (местоимениями, наречиями и союзами), которыми они вводятся. Как то отмечено в схемах, вводящий элемент придаточных предложений всех типов ставится обычно в начале.

Наиболее частые типы придаточных предложений следующие: 1. определительные; 2. дополнительные; 3. времени; 4. условные; 5. места.

### 1. Придаточные определительные предложения.

جو *jo* «который, кто»      وہ *wuh*- (سو *so*) «тот, он», اس *us*-, ان *un*-

جس *jis*-      اس *us*-, وہ *wuh*

جن *jīn*-      ان *un*-, وہ *wuh*

§ 250. Определительные придаточные предложения вводятся при помощи (F) местоимения جو *jo* «который, кто», которому в главном предложении соответствует (F<sub>1</sub>) وہ *wuh* «тот, он».

§ 251. Наиболее обычным местом придаточного определительного предложения является его положение перед главным. Напр.

آیا جو آدمی کل آیا تھا وہ آج نہیں آیا *jo ādmī kal āyā thā, wuh āj nahīn āyā* «Тот человек, который приходил вчера, сегодня не пришел»

جو گھوڑا میں نے آپ سے خریدا تھا میں نے اس کو بیچ دیا ہے  
*jo ghoṛā main ne āp se kharīdā thā, main ne us ko bec*  
*diyā hai* «Я продал ту лошадь, которую купил у Вас».

جس روز ہم بمبئی پہنچے اس کے دوسرے دن ہمارا جہاز روانہ  
*jis roz ham bamba'i pahunce, us ke dūsre din* تھا  
*hamārā jahāz rawāna hone ko thā* «на другой день после

того, как мы прибыли в Бомбей, наш пароход должен был от-  
 правиться».

جو تمام رکاوٹیں اس پروگرام کے راستے میں حائل ہو رہی ہیں ان  
*jo tamām rukāwateṅ is progrām ke* کو مد نظر رکھتے ہوئے  
*rāste meṅ hā'il ho rahī haiṅ un ko mad-i-naẓar rakhte*  
*hū'e* «Принимая во внимание все те препятствия, которые лежат  
 на пути к осуществлению этой программы».

آگیا جس آدمی کو تم نے بلایا تھا وہ آگیا  
*jis ādmī ko tum ne bulāyā*  
*thā, wuh āgayā* «Пришел тот человек, которого Вы звали».

جن شرائط کا پورا ہونا لازمی ہے ان پر تبصرہ کرتے ہوئے آپ نے  
*jin šarā'it kā pūrā honā lāzimī hai un par tabṣira*  
*karte hū'e āp ne farmāyā* «Анализируя те условия, выпол-  
 нение которых необходимо, он сказал».

§ 252. Сравнивая представленные примеры хиндустани с их русскими смысловыми эквивалентами с точки зрения их формы, мы улавливаем, что меж тем как в русском литературном языке придаточные определительные предложения либо а) *инкорпорируются* в главные предложения, либо б) *ставятся после* них, в хиндустани, как общая норма, определительные придаточные предложения ставятся перед главными.

Аналогичная постановка придаточных определительных предложений наблюдается в ряде русских диалектов, но не допустима в русском литературном языке. Например диалектические фразы:

«Который человек звонил Вам вчера, сегодня заходил к Вам»

«Которого человека Вы звали, он пришел».

§ 253. Если слово, которое определяется местоимением جو *jo*, имеет определение, то это определение ставится перед формами местоимения جو *jo*. Напр.

بدن کے جس حصے سے ہم سانس لیتے ہیں اس کو پھیپھڑا کہتے  
*badan ke jis hisse se ham sāns lete hain, us ko phephrā* ہیں  
*kahte hain* «Та часть тела (орган), которой мы дышим, назы-  
 вается легкими».

§ 254. Если член предложения, к которому относится придаточное определительное предложение, стоит в конце главного предложения, то придаточное предложение ставится после главного. Напр.

ماسکو میں ایک کانفرنس بلائی گئی تھی جس کا مقصد یہ تھا  
*māsko meñ ek kānfrāns bulā'ī ga'ī thī, jiskā maqṣad yih*  
*thā* «В Москве была созвана конференция, цель которой была  
 следующая».

سویت نظام حکومت کے اس قدر امکانات ہیں جس کا سرمایہ دار  
 «Советская حکومتیں خواب میں بھی خیال نہیں کر سکتیں  
 форма правления обладает такими возможностями, какие и во сне  
 не снились капиталистическим правительствам».

§ 255. В весьма редких случаях в хиндустани допускается инкорпирование придаточного определительного предложения в главное, то-есть построение сложного предложения, аналогичное тому, которое господствует в русском литературном языке. В этих случаях придаточное определительное предложение ставится после того слова, которое им определяется. Напр.

وہ آدمی جو کل آیا تھا آج نہیں آیا  
*wuh ādmī, jo kal āyā thā,*  
*āj nahīn āyā* «Тот человек, который приходил вчера, сегодня  
 не пришел».

میں نے اس گھوڑے کو جو تم سے خریدا تھا بیچ دیا تھا  
*maiñ ne*  
*us ghore ko, jo tum se kharidā thā, bec diyā thā* «ту ло-  
 шадь, которую я купил у вас, я продал».

§ 256. Меж тем как в русском языке указательные местоимения «тот, та, те», которые ставятся в главном предложении, могут опускаться, в хиндустани местоимение *وہ* *wh* и его косвенные формы должны сохраняться, тем самым с полной наглядностью отмечается граница между придаточным определительным предложением и главным, что, при отсутствии в хиндустани знаков препинания, имеет весьма существенное значение для понимания читаемого текста.

## 2. Придаточные дополнительные предложения.

а) На границе между главным и придаточным предложением ставятся союзы *کہ* *kī* «что, чтобы», *کیونکہ* *kyonki* «так как, потому что».

б) В начале придаточного — *چونکہ* *cūnki* «так как», *تاکہ* *tāki* «чтобы».

§ 257. Дополнительные придаточные предложения обычно вводятся при помощи союза *کہ* *kī* «что». Они ставятся позади главного предложения. Напр.

ہم کہہ سکتے ہیں کہ اس پروگرام کے عملدرآمد کی رفتار بہت  
*ham kah sakte haiṅ, ki is progrām ke 'amal-dar-*  
*āmad kī raftār bahut tez hai* «Мы можем сказать, что темпы  
 выполнения этой программы очень высоки».

میں اتنا شرابور ہو گیا کہ میرے کپڑے بدن میں چسپان ہو گئے  
*maiṅ itnā śarābor hogayā ki mere kapṛe badan meṅ*  
*caspān ho ga'e haiṅ* «Я так промок, что одежда прилипла к телу»

§ 258. Дополнительные придаточные предложения выражающие цель, вводятся этим же союзом *کہ* *kī*. Напр.

ایک آدمی بھیجا گیا کہ چٹھی پہنچا دے  
*ek ādmī bhejā gayā, ki*  
*citṭhī pahūncāde* «Послан был человек, чтобы доставить  
 письмо».

داروازہ کھولو کہ ہوا اندر آئے  
*darwāza kholo, ki hawā andar ā'e*  
 «откройте дверь, чтоб вошел воздух».

جلدی چلو کہ وقت پر پہنچ جاویں  
*jaldī calo, ki waqt par*  
*pahūnc jāwēn* «Отправляйтесь скорее, чтоб прибыть во время».

§ 259. Дополнительные придаточные предложения, означающие причину вводятся при помощи союзов а) کیونکہ *kyonki* «потому что, так как» и б) چونکہ *cunki* «так как».

а) Союз کیونکہ *kyonki* ставится на границе между главным и придаточным предложением. Придаточное предложение, вводимое им, ставится после главного. Напр.

ملزم کو سزا دی گئی کیونکہ وہ مجرم ثابت ہوا  
*dī ga'ī, kyonki wuh mujrim šābit hū'ā* «обвиняемому было дано наказание, так как виновность его была установлена».

وہ نہ آسکا کیونکہ وہ بیمار تھا  
*wuh na ā sakā, kyonki wuh bīmār thā* «Он не смог прийти, так как был болен».

б) Придаточные предложения, вводимые союзом چونکہ *cunki*, ставятся перед главными. Напр.

چونکہ وہ بیمار تھا اس واسطے نہ آسکا  
*cunki wuh bīmār thā, is wāste na ā sakā* «Так как он был болен, потому не мог прийти».

### 3. Придаточные предложения времени.

جب <i>jab</i> «когда»	تب <i>tab</i> «тогда», تو <i>to</i> «то»
جب تک <i>jab tak</i> «пока»	تب تک <i>tab tak</i> , تو <i>to</i> «то»
جوں جوں <i>joñ joñ</i> «по мере того, как»	توں توں <i>toñ toñ</i> «то»
جونہیں <i>joñhīn</i> «как только»	تب <i>tab</i> «тогда», تو <i>to</i> «то»
جہاں <i>jahān</i> «когда».	تو <i>to</i>
کہ <i>ki</i> «как, как вдруг».	

§ 260. Придаточные предложения времени, а) вводимые всеми наречиями, ставятся обычно перед главными, б) предложения же, вводимые союзом کہ *ki* «как, как вдруг», всегда следуют за главными. Напр.

а) जब मेरी नौकरी बीस साल हो जायगी तो मैं पेंशन पर चला जाऊंगा  
*jab merī naukrī bīs sāl ho jāyagī, to main penṣan par calā jā'ūngā* «Когда исполнится двадцать лет моей службы, то я уйду на пенсию».



جب ہمارے ہوائی جہاز حملہ کرتے تھے تو وہ مورچوں میں چھپ جاتے تھے  
*jab hamāre hawā'ī jahāz hamla karte the to wuh morcoñ meñ chup jāte the* «Когда наши аэропланы производили атаку, они прятались в окопах».

جب تک تم آب و ہوا نہ بدلو گے تمہاری صحت اچھی نہیں ہوگی  
*jab tak tum āb o hawā na badloge, tumhārī seh̄hat acchī nahīn hogī* «Пока вы не перемените климат, ваше здоровье не улучшится».

jab tak yih تک یہ کام ختم نہ ہو دوسرا کام شروع مت کرو  
*kām khatam na ho, dūsra kām šurū' mat karo* «Пока не окончено это дело, не принимайтесь за другое».

جوں جوں تم اس کتاب کو پڑھو گے سب مشکلیں حل ہوتی جائیں گی  
*joñ joñ tum is kitāb ko parhoge, sab muškileñ hal hotī jā'eñgī* «По мере того, как вы будете читать эту книгу, все трудности будут разрешаться».

جہاں اس کو معلوم ہوا کہ اس کی نیت خراب ہے اس کے ساتھ  
*jahāñ usko ma'lūm hū'ā, ki uskī niyat kharāb hai, uske sāth len den band kardiya* «Как только ему стало известно, что у него дурные намерения, он прервал с ним отношения».

§ 261. Как видно из представленных примеров, формальные элементы главного предложения (تب *tab*, تو *to* и т. д.) могут опускаться, как и в русском языке (тогда, то).

§ 262. В случае необходимости придать большую экспрессию главному предложению, оно переносится на первое место и ставится впереди придаточного предложения даже и в этом первом типе предложений. Напр.

सरकार की आंखें तो तब खुलती जब कोई किसी के खेत पर दांव न लगाता  
*sarkār kī āñkheñ to tab khultīñ jab ko'ī kisi ke khet par dāñw na lagātā* «Глаза помещика откроются только тогда, когда никто не станет зариться на ниву другого».

§ 263. b) Предложения, вводимые союзом کہ *ki*, всегда ставятся после главного. Напр.

ایک لفظ بھی بولنے نہ پایا تھا کہ وہ بول اٹھا *ek lafz bhī bolne na pāyā thā, ki wuh bol uṭhā* «Я не успел сказать ни одного слова, как он заговорил».

ہم بیٹھے ہی تھے کہ وہ آہنچا *ham baithe hī the ki wuh ā pahūncā* «Мы еще сидели, как прибыл он».

ہم دو ہی پڑاؤ گئے تھے کہ دشمن سے دوچار ہو گئے *ham do hī parā'o gaye the, ki dušman se do cār ho ga'e* «Мы прошли только два перехода, как вошли в соприкосновение с неприятелем».

§ 264. Каждый из названных формальных элементов придаточного предложения, может получить для усиления союз کہ *ki*. Напр.

جو کہ *joki* «который»

جب کہ *jab ki* «когда»

جب تک کہ *jab tak ki* и т. д.

#### 4. Условные придаточные предложения.

اگر *agar* «если»

جب *jab* «когда, если»

جو *jo* «если»

यदि *yadi* «если» (хинди)

تو *to* «то»

تو *to* «то», تب *tab* «тогда»

تو *to* «то»

तो *to* «то».

§ 265. В сложных предложениях этого рода различаются две части 1) условие и 2) вытекающее из него следствие. В зависимости от характера условия и следствия можно различать три следующих главных типа условных предложений. а) Когда и условие и вытекающее из него следствие представляются в одинаковой мере реальными. В этом случае в обоих частях условных сочетаний являются формы Indicativ'a. б) Когда условие, относимое обычно к прошлому, несмотря на всю его реальность, не было осуществлено, и тем самым за ним не последовало следствия, выраженного во второй части предложения. В обоих частях этого типа предложений являются формы Conditionalis'a. в) Когда условие, равно как

и вытекающее из него следствие, представляется желательным, предполагаемым, возможным, но не реализованным и часто совсем не реальным, то в обоих частях предложения ставятся формы *Conjunctiv'a*. Помимо этих основных типов, могут являться и побочные, на основе скрещения названных чистых типов.

§ 266. Тип а) اگر اتنا نہیں ہے تو بیشک ہرج ہوتا ہے *agar itnā nahīn hai, to beśak harj hotā hai* «Если этого нет, то, несомненно, возникают затруднения»

اگر کوئی عورت زیادہ پڑھ گئی ہے تو بیشک اس نے زیادہ فائدہ  
 بھی حاصل کیا *agar ko'ī 'aurat ziyāda parh gayī hai, to beśak*  
*usne ziyāda fā'ida bhī hāsīl kiyā* «Если какая-нибудь жен-  
 щина больше училась, то, несомненно, она извлекла и больше  
 пользы».

§ 267. Предложения этого типа весьма близко соприкасаются с придаточными предложениями времени, в которых отмечается не только время, но и взаимная внутренняя обусловленность отдельных частей сложного предложения. Напр.

जब मैं उठता हूँ तो आँखों के आगे अन्धेरा आ जाता है और सिर घूमने  
 लगता है *jab main uṭhtā hūn to ānkhōṅ ke āge andherā ā*  
*jātā hai aur sir ghūmne lagtā hai* «Когда (если) я встаю, то  
 темнеет в глазах и голова начинает кружиться»

अगर वह जायगा तो मैं भी जाऊंगा *agar wah jāyagā, to main bhī*  
*jā'ūngā* «Если он пойдет, то пойду и я».

§ 268. В качестве примера условного предложения, скрещенного из типов с и а является следующее сочетание:

اگر چیل یا بلی اس کے بچوں کو مارنا چاہے تو اپنی جان کا خیال  
 — نہ کرکے لڑے اور مرنے کو موجود ہو جاتی ہے *agar cīl*  
*yā billī us ke bacōṅ ko mārṇā cāhe, to apnī jān kā khayāl*  
*na karke larne aur marne ko maujūd ho jātī hai* «Если  
 коршун или кошка захотели бы убить ее детей, то, не думая  
 о своей жизни, она готова драться и умереть».

§ 269. Тип b) اگر وہ وقت پر آتا تو اچھا ہوتا *agar wuh waqt par ātā, to acchā hotā* «Если бы он пришел во-время, то было бы хорошо» (Но он во-время не пришел).

اگر تقریر کا سلسلہ آگے چلتا تو اس کو معلوم ہوتا *agar taqrīr kā silsila āge caltā, to usko ma'lūm hotā* «Если бы нить разговора продолжалась дальше, то ему стало бы известно». (Но разговор был прерван).

اگر راستے خراب نہ ہوتے تو ہم کل پہنچ گئے ہوتے *agar rāste kharāb na hote, to ham kal pahūnc gaye hote* «Если бы дороги не испортились, то мы прибыли бы вчера». (Но дороги испортились).

اگر تم دیر نہ لگاتے تو اتنی تکلیف نہ ہوتی *agar tum der na lagāte, to itnī taklīf na hotī* «Если бы вы не замешкались, то не случилось бы такой неприятности» (Но вы задержались).

§ 270. Тип c) اگر میں آپ سمجھ سکوں تو اس کو بھی سمجھا دوں *agar main āp samajh sakōn, to us ko bhī samjhā doñ, lekin jab main āp samajh nahīn saktā, to usko kis tarah samjhā saktā hūñ* «Если бы я сам мог понять, то объяснил бы и ему, но если я сам не могу понять, то как я могу объяснить ему?»

جو اس میں پانی دینا ہو تو ابھی دے دو *jo us meñ pānī denā ho, to abhī de do* «Если сюда нужно пустить воду, то пускайте немедленно».

К этому типу весьма близко примыкают условные предложения с формами Futurum'a, который по своему значению вообще близок к Con-junctiv'y. Напр.

اگر تم علاج نہ کرو گے تو زیادہ بیمار ہو جاؤ گے *agar tum 'ilāj na karoge, to ziyāda bīmār ho-jā'oge* «Если вы не будете лечиться, то разболеетесь».

§ 271. Формальные элементы придаточного условного предложения (اگر *agar*, جب *jab*, جو *jo*) иногда исчезают, но соответствующий им в главном предложении союз *to* сохраняется всегда. Напр.

ہم نہ دے تو وہ کسے پائے *ham na den to wah kaise pāyē?* «Если бы мы не давали, то как бы они получили?»

سچ پوچھیے تو *sac pūcchiye, to* «Если сказать по правде, то» . . .

### 5. Придаточные предложения места.

جہاں *jahān* «где, куда»      وہاں *wahān* «там, туда»  
جہر *jidhar* «где, куда»      ادھر *udhar* «туда, там».

§ 272. Придаточные предложения места обычно ставятся перед главными. Напр.

جہاں مانس زیادہ نہیں ہوتا وہاں ہڈی صافی دکھائی دیتی ہے  
*jahān māns ziyāda nahīn hotā, wahān haddī sāf dikhā'i detī hai* «Где мускулов немного, там ясно выступают кости».

جہاں خوشی ہے وہاں غم بھی ہے  
*jahān khūshī hai, wahān gham bhī hai* «Где радость, там и горе».

جہر ہمارے جہاز جارہے تھے ادھر آبدوز کشتیوں کا کچھ خطرہ  
*jidhar hamāre jahāz jā rahe the, udhar abdoz kashī'ōn kā kucch khatra nahīn thā* «Где шли наши корабли, там не было никакой опасности со стороны подводных лодок».

### Абсолютные причастия.

§ 273. Сложные причастия как несовершенного, так и совершенного вида (см. §§ 46—48) часто употребляются в качестве определений и составных частей сказуемого. Напр.

ابلتا ہوا پانی *ubaltā hū'ā pānī* «кипящая вода» (находящаяся в состоянии кипения)

ابلا ہوا پانی *ubalā hū'ā pānī* «вскипевшая (кипяченая) вода»

وہ بیٹھی ہوئی ہے *wah baiṭhī hū'ī hai* «она сидит».

Весьма часто однако при помощи сложных причастий передается особая мысль, и сложные причастия развиваются в целые предложения, в особенности если причастия имеют при себе дополнения и другие элементы, конкретизирующие обозначаемое ими действие. В таких случаях сложные причастия получают название абсолютных причастий. Абсолютные причастия переводятся на русский язык деепричастиями, а именно: абсолютное причастие несовершенного вида переводится деепричастием настоящего времени и абсолютное причастие совершенного вида переводится деепричастием прошедшего времени. Напр.

وہ ہنستا ہوا جا رہا تھا *wuh hanstā hū'ā jā rahā thā* «Он шел улыбаясь»

وہ لنگڑاتی ہوئی میرے پاس آئی *wuh langrātī hū'ī mere pās ā'ī* «Она, хромая, подошла ко мне».

کسان گالیاں دینا ہوا کمرے سے باہر چلا گیا *kisān gālī'ān detī hū'ā kamre se bāhir calā gayā* «Крестьянин, ругаясь, вышел из комнаты».

وہ کپڑا پہنتا ہوا نکلا *wuh kaprā pahantā hū'ā niklā* «Он вышел, одевая платье».

وہ درخت پر بیٹھی ہوئی تماشا دیکھ رہی تھی *wuh darakht par baiṭhī hū'ī tamāṣā dekh rahī thī* «Она, усевшись на дерево, наблюдала (это) зрелище».

Во всех представленных примерах сложное причастие согласуется со своим определяемым.

§ 274. Сложные причастия совершенного вида *от глаголов переходных*, выступая в качестве абсолютных причастий, *не согласуются с подлежащим* и всегда являются в косвенной форме мужеского рода единственного числа. Напр.

وہ کتاب ہاتھ میں لئے ہوئے فرش پر بیٹھا تھا *wuh kitāb hāth meṇ liye hū'e farṣ par baiṭhā thā* «Он взяв в руку книгу, сел на ковер».

وہ کپڑا پہنے ہوئے باہر نکلی *wuh kaprā pahane hū'e bāhir niklī* «Одев платье, она вышла».

§ 275. В сложных причастиях второй элемент может опускаться.  
Напр.

ایک عورت سفید کپڑے پہنے اور ہاتھ میں لکڑی لئے دروازے  
*ek 'aurat safed kapre pahane aur* کے باہر کھڑی تھی  
*hāth meñ lakṛī liye darwāze ke bāhir kharī thī* «Одна жен-  
щина, одев белое платье и взяв в руку палку, стояла перед  
дверью».

§ 276. От абсолютных причастий должно отличать сходные формы сложных причастий, согласующихся со своими определяемыми. Напр.

میں نے اس کو اپنا کام کرتے ہوئے کبھی نہیں دیکھا  
*maiñ ne usko apnā kām karte hū'e kabhī nahīñ dekhā* «Я никогда не  
видел, чтоб он занимался своим делом».

### Адвербиальные причастия.

§ 277. Простые причастия настоящего времени, стоящие в косвенной форме единственного числа мужеского рода, в сочетании с союзом *hī* получают адвербиальное значение и переводятся на русский язык целыми придаточными предложениями, которые показывают, что за действием, которое обозначено причастием, немедленно последовало другое. Напр.

سنتے ہی *sunte hī* «Едва услышал, едва услышала, услышали»

آتے ہی *āte hī* «Как только вошел, вошла, вошли»

دیکھتے ہی *dekhte hī usne kahā* «едва он увидел, сказал»

لکھتے ہی *likhte hī unhoñ ne samjhā* «Едва они написали, поняли»

کھاتے ہی *khāte hī us ne kahā* «Как только она скушала, сказала».

### Абсолютивы.

§ 278. Абсолютив (см. § 49) по своему значению соответствует русскому деепричастью прошедшего времени. В своем семантическом развитии абсолютив идет по двум направлениям.

а) Подобно русским деепричастиям настоящего времени он может получить адverbиальные функции (Ср. русские «смеясь, нехотя» и т. д.). Напр.

होड़ कर *chor kar* «исключая, кроме»

बढ़ कर *barh kar* «превысив, свыше, кроме»

मिलकर *milkar* «соединившись, вместе»

خدا کرکے *khudā khudā karke* «с большим трудом»

یقین کرکے *yaqīn karke* «наверное, вероятно»

جوں جوں کرکے *joñ joñ karke* «так или иначе».

§ 279. b) С другой стороны абсолютивы, осложняясь дополнениями, развиваются в своеобразные формы придаточных предложений, которым в русском языке соответствуют деепричастные предложения. На русский язык абсолютивные придаточные предложения переводятся деепричастиями прошедшего времени. В виду того, что при помощи абсолютивных предложений передаются действия, предшествующие действиям главного предложения, они осознаются на русском языке как формы придаточных предложений времени и, как таковые, ставятся всегда перед главными предложениями. Напр.

دکان پر جا کپڑا دیکھہ اور دام پوچھہ کر بنا کچھہ کئے چل نکلا  
*dukān par jā, kapṛā dekh aur dām pūcch kar binā kucch  
kiye cal niklā* «Пойдя в магазин, посмотрев материи и осве-  
домившись о ценах, он ушел, ничего не купив».

وہ ہر روز یہاں آکر کھانا کھاتا ہے  
*wuh har roz yahāñ ākar  
khānā khātā hai* «Он ежедневно обедает здесь (букв. «Он  
каждый, день приидя, сюда кушает обед»).

§ 280. В отличие от русского литературного языка, где деепричастные формы предложений употребляются лишь при условии единства подлежащего в главном и придаточном предложении, абсолютивные формы придаточных предложений в хиндустани употребляются и при отсутствии такого единства: в хиндустани достаточно только общности субъекта



действий и состояний, обозначенных в главном и абсолютном придаточном предложении. Напр.

گھر جا کر مجھے بخار ہو گیا *ghar jākar mujhe bukhār hogayā*  
«Когда я пришел домой, у меня явился жар» (Букв. «пойдя  
домой, у меня явился жар»).

### Прямая и косвенная речь.

§ 281. Хиндустани не знает особых форм предложения для передачи содержания речи, мыслей и чувствований другого лица, то есть предложений, соответствующих русской косвенной речи, и поэтому когда говорящий передает содержание речи или мыслей и т. д. третьего лица, они подаются в такой форме, в какой они были высказаны или могли существовать в его мыслях и вводятся при помощи союза کہ *ki*, который в этом употреблении не переводится так как соответствует кавычкам (« »), употребляющимся в русском письме. Напр.

us ne kahā ki, main tum ko  
*mār dālūngā* «Он сказал, что убьет меня» = «Он сказал:  
«я убью тебя»».

tum kahte ho ki, main nahīn  
*ā saktā* «Вы говорите, что не можете прийти» Букв. «Вы гово-  
рите: «я не могу прийти»».

wuh hairān thā ki, main kyā  
*karūn* «Он был в недоумении, что ему делать». Буквально:  
«Он был в недоумении (подумав): «что мне делать»?».

us ne khayāl kiyā ki, main is tadbīr se kāmyāb ho jā'ūngā  
*khayāl kiyā ki, main is tadbīr se kāmyāb ho jā'ūngā*  
«Он подумал: «Я осуществляю этот план».

unko ummed thī ki, ham  
*kāmyāb ho jāyenge* «Они надеялись, что они будут иметь успех».  
Буквально: «Они надеялись, (думая): мы де будем иметь успех».

**Примечание.** Отсутствие косвенной речи есть явление, весьма характерное для хиндустани, равно как и для других новоиндийских языков.

Весьма важно всегда памятовать об этой своеобразной синтаксической особенности хиндустани, так резко отличающей его от соответствующих русских синтаксических норм. Недоучет этого различия неизбежно приведет к совершенно неправильному пониманию речи говорящего.

Тем более необходимо памятовать об этом синтаксическом явлении при активном владении хиндустани: перенесение русских языковых навыков на речь хиндустани приведет к превратному пониманию слов говорящего и может служить источником серьезных недоразумений.

Необходимо твердо запомнить следующее положение:

Слова, высказанные или высказываемые кем бы то ни было, или мысли, существовавшие в чем бы то ни было представлении, передаются в своей неизменной оригинальной форме. Лицо, передающее слова или мысли другого — хотя бы эти слова или мысли существовали только в воображении говорящего — относится к ним как к оригинальной записи, которая не должна подвергаться изменению.

§ 282. Только приказания другого лица обычно передаются в несколько измененном виде, а именно: они передаются не Imperativ'ом, а формами Conjunctiv'a. Напр.

اس کو بولو کہ آئے *us ko bolo ki, ā'e* «Скажи ему, чтоб он пришел».

اس کو بولو کہ میرا گھوڑا لاوے *us ko bolo ki merā ghōṛā lāwe* «Скажи ему, чтоб он привел мою лошадь».



ЧАСТЬ ВТОРАЯ

У Ч Е Б Н И К

(Уроки 1—60)

پہلا سبق *pahlā sabaq* ۱

تمہارا نام کیا ہے؟	<i>tumhārā nām kyā hai?</i>
— میرا نام سائن ہے	<i>merā nām sānin hai.</i>
آپ کا نام کیا ہے؟	<i>āp kā nām kyā hai?</i>
— میرا نام ایوانف ہے	<i>merā nām ivānaf hai.</i>
تیرا نام کیا ہے؟	<i>terā nām kyā hai?</i>
اس کا نام کیا ہے؟	<i>us kā nām kyā hai?</i>
— اس کا نام سائن ہے	<i>us kā nām sānin hai.</i>
ان کا نام کیا ہے؟	<i>unkā nām kyā hai?</i>
— ان کا نام ایوانف ہے	<i>unkā nām ivānaf hai.</i>
اس کا نام کیا ہے؟	<i>iskā nām kyā hai?</i>
ان کا نام کیا ہے؟	<i>inkā nām kyā hai?</i>

آپ *āpkā* Ваш

اس کا *iskā* этого, его, ее

اس کا *uskā* того, его, ее

ان کا *inkā* этих, их, его (почтительно)

ان کا *unkā* тех, их, его (почтительно)

ایوانف *ivānaf* Иванов

ایک *ek* один

پہلا *pahlā, pahilā* первый

تم *tum* вы

تمہارا *tumhārā* ваш, Ваш

تو *tū* ты

تیرا *terā* твой

سائن *sānin* Санин

سبق *sabaq* урок

کیا *kyā* какой

میرا *merā* мой

میں *main* я

نام *nām* имя

وہ *wōh* он, она, оно, они

ہم *ham* мы

ہونا *honā* быть,

ہے *hai* есть

Фраза в хиндустани строится следующим образом:

1. Определение ставится перед определяемым. Напр. میرا نام *merā nām* «мое имя», تمہارا نام *tumhārā nām* «Ваше имя», اس کا نام *uskā nām* «его имя».

2. В начале простой фразы ставится подлежащее, которому предшествует определение, если оно имеется во фразе. Напр. تمہارا نام کیا ہے *tumhārā nām kyā hai?*

3. Сказуемое ставится в конце фразы.

4. Если сказуемое выражается именем (существительным, прилагательным, местоимением или причастием), то оно дополняется формами вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». В каждой из представленных фраз мы находим форму 3 лица единственного числа настоящего времени этого глагола, то есть форму ہے *hai* «есть». В русском языке эта связка в настоящем времени обычно отсутствует, напр. «мое имя Петров», «я здоров», но она обязательна и в русском языке в прошедшем и будущем временах, напр.: «я был здоров», «я буду здоров». При наличии логического ударения связка выступает в русском языке и в настоящем времени, напр. «это есть наш последний...» В хиндустани связка, то есть формы вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть», как часть сложного сказуемого, обязательна и может опускаться только в исключительных случаях. Таким образом

5. Глагол ہونا *honā* «быть» является наиболее употребительным глаголом хиндустани.

6. Полное спряжение этого глагола в настоящем времени звучит следующим образом:

ہونا *honā* «быть»

Praesens (настоящее время)

میں ہوں *main hūn* «я есть»

تو ہے *tū hai* ты —

وہ ہے *wōh hai* он —

ہم ہیں *ham haiṅ* «мы есть»

تو ہو *tum ho* вы —

وہ ہیں *wōh haiṅ* они —

7. Наше обычное «ваш» при обращении к нескольким лицам или же к одному лицу (для выражения простой вежливости, то-есть «Ваш») выражается в хиндустани при помощи *تمہارا tumhārā*.

8. Слово *تیرا terā* «твой» весьма редко употребляется в хиндустани и применяется только в исключительных случаях для выражения либо большой близости или ласки, либо для выражения презрения и ругани.

9. Для выражения усиленной формы вежливости, точнее для выражения почтительности нашему «Ваш» в хиндустани соответствует *آپکا āpkā*. В прошлом эта форма употреблялась только при обращении к лицам выше стоящих каст и классов, в настоящее время она стала знаком вежливости при обращении к старшим и т. д.

10. Формы множественного числа для выражения почтения и вежливости употребляются не только во втором лице, но и в третьем *ان کا نام inkā nām* «их, его имя»; *ان کا نام unkā nām* «их, его имя».

11. Для выражения понятия «его, их» употребляются две формы: при указании на близкое лицо употребляются *اس کا iskā* «его, этого», и *ان کا inkā* «их, этих, его»; при указании на более далекое лицо употребляются *اس کا uskā* «его, того» и *ان کا unkā* «их, тех, его».

### ۲ دوسرا سبق *dūsra sabaq*

تم کون ہو؟	<i>tum kaun ho?</i>
— میں طالب علم ہوں	<i>main t̄ālīb 'ilm hūn.</i>
میں شاگرد ہوں	<i>main šāgird hūn</i>
میں کون ہوں؟	<i>main kaun hūn?</i>
— آپ استاد ہیں	<i>āp ustād haiñ</i>
— آپ مدرس ہیں	<i>āp mudarris haiñ.</i>
تمہارا نام کیا ہے؟	<i>tumhārā nām kyā hai?</i>
— میرا نام سائن ہے	<i>merā nām sānin hai.</i>
تمہاری قوم کیا ہے؟	<i>tumhārī qaum kyā hai?</i>
— میں قوم کا روسی ہوں	<i>main qaum kā rūsī hūn</i>
اس کی قوم کیا ہے؟	<i>uskī qaum kyā hai?</i>

وہ قوم کا یہودی ہے —	<i>wōh qaum kā yahūdī hai.</i>
وہ قوم کا انگریز ہے	<i>wōh qaum kā angrez hai.</i>
یہ قوم کا جرمن ہے	<i>yēh qaum kā jarman hai?</i>
تمہاری عمر کیا ہے؟	<i>tumhārī 'umr kyā hai?</i>
میری عمر بیس برس کی ہے —	<i>merī 'umr bīs baras kī hai.</i>
اس کی عمر کیا ہے؟	<i>uskī 'umr kyā hai?</i>
اس کی عمر پچیس برس کی ہے	<i>uskī 'umr pacīs baras kī hai.</i>
اس کی عمر کیا ہے؟	<i>iskī 'umr kyā hai?</i>
اس کی عمر تیس برس کی ہے —	<i>iskī 'umr tīs baras kī hai.</i>

آپ *āp* pron. Вы (почтительно)

استاد *ustād* s. m. учитель, профессор

انگریز *angrez* s. m. англичанин

برس *baras* s. m. год

برس کا *baras kā* года, лет, -летний

بیس *bīs* num. двадцать

پچیس *pacīs* num. двадцать пять

تیس *tīs* num. тридцать

جرمن *jarman* s. m. немец

دو *do* num. два

دوسرا *dūsra* adj. второй

روسی *rūsī* adj. русский

شاگرد *śāgird* s. m. ученик, учащийся

طالب علم *tālīb 'ilm* s. m. студент

عمر *'umr* s. f. возраст

قوم *qaum* s. f. нация, национальность

قوم کا *qaum kā* национальности, по-национальности

کون *kaun* pron. кто

مدرس *mudarris* s. m. учитель, профессор.

یہودی *yahūdī* s. m. еврей.

1. В отличие от русского языка, знающего три грамматических рода, то-есть мужеский, женский и средний, хиндустани знает только два рода, а именно: мужеский и женский.

2. Род существительных должно запоминать одновременно с самим словом и его значением, так как в хиндустани нет окончаний, свойствен-

ных исключительно тому или иному роду. Вследствие этого при каждом существительном указывается его род: s. m. означает существительное мужеского и s. f. существительное женского рода. Напр.:

نام <i>nām</i> s. m. имя	عمر <i>'umr</i> s. f. возраст
استاد <i>ustād</i> s. m. учитель	قوم <i>qaum</i> s. f. национальность

3. У имен (прилагательных, существительных, причастий), имеющих особые формы для каждого рода, наиболее обычное окончание мужеского рода — *ā*, окончание женского рода *ī*. Например:

تمھارا <i>tumhārā</i> «Ваш, ваш»	تمھاری <i>tumhārī</i> «Ваша, ваша»
میرا <i>merā</i> «мой»	میری <i>merī</i> «моя»
تیرا <i>terā</i> «твой»	تیری <i>terī</i> «твоя»
اسکا <i>uskā</i> «того, его; той, ее»	اسکی <i>uskī</i> «его»
اسکا <i>iskā</i> «этого, его, ее»	اسکی <i>is kī</i> «этого, этой, ее, его»
آپکا <i>āpkā</i> «Ваш»	آپکی <i>āp kī</i> «Ваша»

Прилагательное — определение согласуется со своим определяемым в роде и числе.

4. В хиндустани нет ни падежных окончаний, подобных окончаниям русского языка (напр. отец-, отц-а, отц-ам, отц-ов...), ни своих предлогов. Несколько мало употребительных предлогов заимствовано из других языков. Отношения между различными членами предложения в хиндустани выражаются посредством так называемых *послелогов*, то-есть частиц, которые ставятся после имен.

5. Русский родительный падеж выражается при помощи послелога *kā*, который впредь будет называться *ад'ективизирующим послелогом*, то-есть послелогом, обращающим существительное в прилагательное. В виду того, что слово с этим послелогом по существу является прилагательным, перед именами женского рода в этом послелого вместо конечного *ā* является *ī*, то-есть перед именами женского рода ад'ективизирующий послелог имеет форму *kī*.

6. Форма имени (существительного, прилагательного и т. д.), стоящая без послелога называется прямой формой.



7. Форма имени, имеющая послелог, называется косвенной формой.

8. Форма имени, стоящая перед послелогом, называется основой косвенных форм. В представленных фразах прямые формы и основы косвенных форм по своему звучанию совпадают. Напр.

Прямая форма	Основа косвенных форм
برس <i>baras</i> s. m. «год»	برس (کا) <i>baras-</i> ( <i>kā</i> )
قوم <i>qaum</i> s. f. «национальность»	قوم (کا) <i>qaum-</i> ( <i>kā</i> )

9. Местоимение آپ *āp* «Вы» употребляется при вежливом, почти-тельном обращении к старшим.

10. Хотя это местоимение исполняет таким образом функции нашего «Вы», однако при нем глаголы ставятся не во втором, лице как то мы наблюдаем при تم *tum* «вы, Вы», напр. تم هو *tum ho*, а в третьем лице: آپ ہیں *āp haiṅ*.

### ۳ تیسرا سبق *tīsra sābaq*

تمہارے باپ کا نام کیا ہے؟	<i>tumhāre bāp kā nām kyā hai?</i>
— میرے باپ کا نام اوان سائن ہے۔	<i>mere bāp kā nām ivān sānin hai.</i>
تمہارے باپ کی عمر کیا ہے؟	<i>tumhāre bāp kī 'umr kyā hai?</i>
— میرے باپ کی عمر پچاس برس کی ہے۔	<i>mere bāp kī 'umr pacās baras kī hai.</i>
تمہاری ماں کی عمر کیا ہے؟	<i>tumhārī mān kī 'umr kyā hai?</i>
— میری ماں کی عمر چالیس برس کی ہے۔	<i>merī mān kī 'umr cālīs baras kī hai.</i>
تمہارا باپ کون ہے؟	<i>tumhārā bāp kaun hai?</i>
— میرا باپ محنت کش ہے۔	<i>merā bāp miḥnat kaś hai.</i>
— میرا باپ مزدور ہے۔	<i>merā bāp mazdūr hai.</i>
— میرے باپ مزدور ہیں۔	<i>mere bāp mazdūr haiṅ.</i>
— میں مزدور کا بیٹا ہوں۔	<i>main mazdūr kā beṭā hūn.</i>
— میں مزدور کی بیٹی ہوں۔	<i>main mazdūr kī beṭī hūn.</i>

تمہارا باپ کیا کام کرتا ہے؟	<i>tumhārā bāp kyā kām kartā hai?</i>
میرا باپ ایک کارخانے میں کام کرتا ہے۔	<i>merā bāp ek kārkhāne meñ kām kartā hai.</i>
کیا کارخانے کا مالک کوئی سرمایہ دار ہے؟	<i>kyā kārkhāne kā mālīk ko'ī sarmāyadār hai?</i>
جی نہیں کارخانے کا مالک کوئی سرمایہ دار نہیں ہے۔	<i>jī nahīn kārkhāne kā mālīk ko'ī sarmāyadār nahīn hai.</i>
کارخانے کے مالک مزدور ہیں۔	<i>kārkhāne ke mālīk mazdūr haiñ.</i>
کارخانے کے مالک مزدور لوگ ہیں۔	<i>kārkhāne ke mālīk mazdūr log haiñ.</i>
کارخانے کے مالک محنت کش آدمی ہیں	<i>kārkhāne ke mālīk miḥnat kaś ādmī haiñ</i>
آدمی <i>ādmī</i> s. m. человек pl. люди	کارخانہ <i>kārkhāna</i> s. m. мастерская, фабрика, завод
اوان سانن <i>ivān sānin</i> s. m. Иван Санин	کام <i>kām</i> s. m. дело, работа
باب <i>bāp</i> s. m. отец	کرتا <i>kartā</i> (причастие) делающий
بیٹا <i>betā</i> s. m. сын	کام کرتا <i>kām kartā</i> работающий
بیٹی <i>betī</i> s. f. дочь	کوئی <i>ko'ī</i> кто-нибудь, какой-нибудь
پچاس <i>pacās</i> num. пятьдесят	کیا <i>kyā</i> conj. что, разве, ли
تیسرا <i>tīsrā</i> adj. третий	لوگ <i>log</i> s. m. pl. люди; знак множеств. числа.
تین <i>tīn</i> num. три	مالک <i>mālīk</i> s. m. владелец, хозяин
جی <i>jī</i> s. m. уважаемый (почтительное обращение)	محنت کش <i>mēḥnat kaś</i> adj. s. m. трудящийся; труженик
چالیس <i>cālīs</i> num. сорок	مزدور <i>mazdūr</i> s. m. рабочий
سرمایہ دار <i>sarmāyadār</i> s. m. капиталист	میں <i>meñ</i> postp. в, на
	نہیں <i>nahīn</i> adv. не, нет

1. Имена существительные и прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на  $\bar{a}$  или  $a$  - $a$ , в основе косвенных форм единственного числа вместо окончаний  $\bar{a}$  и  $a$  - $a$  получают  $\bar{e}$  - $e$ . Напр.

نہارے باپ کا نام *tumhāre bāp kā nām*  
کارخانے میں *kārkhāne meñ*

2. Прилагательное — определение, относящееся к имени, стоящему с послелогом, всегда ставится в основе косвенных форм един. числа, соответствующего рода, независимо от числа определяемого существительного.

3. Имена существительные и прилагательные обоих родов, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на любую согласную или гласную, кроме  $\bar{a}$  и  $a$  - $a$ , в основе косвенных форм единственного числа остаются без изменения. Напр.

باپ کا *bāp kā* «отца»  
مالک کا *mālīk kā* «хозяина»  
آدمی کا *ādmī kā* «человека»

4. У имен существительных и прилагательных мужеского рода, оканчивающихся в прямой форме единственного числа не на  $\bar{a}$  или  $a$  - $a$  (т. е. оканчивающихся на согласные и другие гласные) прямая форма множественного числа не отличается от прямой формы единственного числа, то-есть эти имена в прямой форме множественного числа остаются без изменения. Напр.

Прямая форма Sing.	Прямая форма Plur.
مزدور <i>mazdūr</i> «рабочий»	مزدور <i>mazdūr</i> «рабочие»
مالک <i>mālīk</i> «хозяин»	مالک <i>mālīk</i> «хозяева»
آدمی <i>ādmī</i> «человек»	آدمی <i>ādmī</i> «люди»

5. При именах существительных, означающих лица, а иногда и при названиях животных во множественном числе может употребляться в качестве признака множественного числа слово لوگ *log* «люди», которое

в этом случае теряет свое реальное значение и указывает только на множественное число. Напр.

لوگ مزدور *mazdūr log* «рабочие» = مزدور *mazdūr*

6. Имена (существительные и прилагательные), оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на / -ā, в прямой форме множественного числа вместо / -ā получают окончание ے -e. Напр.

Sing.

Plur.

ہمارا *hamārā* «наш»

ہمارے *hamāre* «наши».

7. Дополнение во фразе хиндустани ставится перед глаголом. Напр. کرتا *kām kartā* «делающий работу, дело; работающий».

8. Для выражения почтения множественное число употребляется в хиндустани не только во втором, но и в третьем лице. Напр. میرے باپ *mere bāp* «мой отец».

9. При отсутствии во фразе вопросительного местоимения (или наречия) для выражения вопроса в начале фразы ставится союз کیا *kyā* «что, разве, ли». Напр. کیا تم مزدور ہو *kyā tum mazdūr ho?* «Рабочий ли Вы?»

10. При наличии во фразе отрицания (نہیں *nahīn*) местоимение کوئی *ko'ī* «кто-нибудь, какой-нибудь», получает значение «никто, никакой».

۴ چونہا سبق *cauthā sabaq*

کیا تمہارا بھی باپ مزدور ہے؟ *kyā tumhārā bhī bāp mazdūr hai?*

جی نہیں میرا باپ کوئی مزدور نہیں ہے — *jī nahīn merā bāp mazdūr nahīn hai.*

میرا باپ کسان ہے — *merā bāp kisān hai.*

کیا تمہارا باپ کوئی دولتمند زمیندار ہے؟ *kyā tumhārā bāp ko'ī daulat-mand zamīndār hai?*

جی نہیں میرا باپ کوئی دولتمند زمیندار نہیں ہے — *jī nahīn merā bāp ko'ī daulat-mand zamīndār nahīn hai.*

میرا باپ غریب کسان ہے — *merā bāp gharīb kisān hai.*

تمہارا باپ کیا کام کرتا ہے؟ *tumhārā bāp kyā kām kartā hai?*  
 میرا باپ کھیتی کرتا ہے *merā bāp khetī kartā hai.*  
 کیا تمہارا بھی باپ کسان ہے؟ *kyā tumhārā bhī bāp kisān hai?*  
 جی نہیں میرا باپ کسان نہیں *jī nahīn merā bāp kisān nahīn*  
 ہے *hai.*

کیا تمہارا باپ نوکر ہے؟ *kyā tumhārā bāp naukar hai?*  
 جی ہاں میرے باپ نوکر ہیں *jī hān, mere bāp naukar haiin.*  
 جی ہاں میرے باپ ملازم ہیں *jī hān, mere bāp mulāzīm haiin.*  
 میرا باپ ایک دفتر میں کام کرتا *merā bāp ek daftar meñ kām*  
 ہے *kartā hai.*

وہ دفتر کس کا ہے؟ *wōh daftar kis kā hai?*  
 یہ دفتر سرکار کا ہے *yēh daftar sarkār kā hai.*  
 یہ ایک سرکاری دفتر ہے *yēh ek sarkārī daftar hai.*

بھی *bhī* conj. и, даже, тоже  
 چار *cār* num. четыре  
 چوتھا *cauthā* adj. четвертый  
 دفتر *daftar* s. m. контора, учреждение  
 دولت مند *daulatmand* adj. богатый  
 زمیندار *zamīndār* s. m. замин-  
 дар, землевладелец, кулак, помещик  
 سرکار *sarkār* s. f. правительство  
 سرکاری *sarkārī* adj. правитель-  
 ственный  
 غریب *gharīb* adj. бедный  
 کسان *kisān* s. m. крестьянин  
 کس کا *kiskā* adj. чей  
 کھیتی *khetī* s. f. земледелие; *khetī*  
*kartā* занимающийся земле-  
 делием  
 ملازم *mulāzīm* s. m. служащий  
 نوکر *naukar* s. m. служащий,  
 слуга  
 وہ *wōh* pron. он, она, оно; тот,  
 та, то; они, те  
 ہاں *hān* adv. да  
 یہ *yēh* pron. он, она, оно, они, этот,  
 эта, это, эти

1. Из соединения причастия настоящего времени (напр. کرتا *kartā* «делающий») с формами настоящего времени от глагола ہونا *honā* «быть» образуются формы настоящего времени любого глагола. Напр.

Praesens

میں کرتا ہوں <i>main kartā hūn</i>	ہم کرتے ہیں <i>ham karte hain</i>
«я делаю»	«мы делаем»

تو کرتا ہے <i>tū kartā hai</i>	تم کرتے ہو <i>tum karte ho</i>
وہ کرتا ہے <i>wōh kartā hai</i>	وہ کرتے ہیں <i>wōh karte hain</i>

2. Как и во всех именах, оканчивающихся в мужеском роде на *l-ā*, в причастиях женского рода вместо окончания *l-ā* является окончание *l-ī*. Напр.

Прич. наст. вр. муж. р.	Прич. наст. вр. жен. р.
کرتا <i>kartā</i> «делающий»	کرتی <i>kartī</i> «делающая»

3. Формы вспомогательного глагола звучат одинаково в мужеском и женском роде. Таким образом в женском роде формы настоящего времени звучат следующим образом:

میں کرتی ہوں <i>main kartī hūn</i>	ہم کرتی ہیں <i>ham kartī hain</i>
«я делаю» (f.)	«мы делаем» (f.)

تو کرتی ہے <i>tū kartī hai</i>	تم کرتی ہو <i>tum kartī ho</i>
وہ کرتی ہے <i>wōh kartī hai</i>	وہ کرتی ہیں <i>wōh kartī hain</i>

4. При наличии во фразе нескольких дополнений, ближе к глаголу, чаще всего непосредственно перед ним ставится дополнение в прямой форме, то-есть дополнение без послелога.

5. Дополнение, выраженное формой с послелогом, предшествует дополнению, стоящему в прямой форме.

6. Прилагательное — определение, оканчивающееся на любой согласный или гласный, кроме *l-ā*, никогда никаким изменениям не подвергается.

7. Союз *bhī* «и» не есть русский соединительный союз «и», а усилительный союз, подчеркивающий то слово, на котором во фразе лежит

логическое ударение. Союз **بھی** ставится всегда непосредственно после того слова, к которому он относится. Напр.:

باب *tumhārā bhī bāp* «и Ваш отец»

میں بھی کرتا ہوں *maiñ bhī kartā hūñ* «и я делаю, я тоже делаю».

پانچواں سبق *pāñcwāñ sabaq* ○

رفیق اس وقت میں کیا کرتا ہوں؟ *rafīq, is waqt maiñ kyā kartā hūñ?*

اس وقت تم بولتے ہو— تم بیان کرتے ہو— *is waqt tum bolte ho, tum bayān karte ho.*

اس وقت تم کیا کرتے ہو؟ *is waqt tum kyā karte ho?*

اس وقت میں سنتا اور دیکھتا ہوں— *is waqt maiñ suntā aur dekhtā hūñ.*

اس وقت ہم سنتے اور دیکھتے ہیں— *is waqt ham sunte aur dekhte haiñ*

کیا تم بولتے ہو؟ *kyā tum bolte ho?*

جی نہیں میں چپ ہوتا ہوں *jī nahīñ maiñ cup hotā hūñ.*

جی نہیں ہم چپ رہتے ہیں *jī nahīñ, ham cup rakhte haiñ.*

کیا تم کام کرتے ہو؟ *kyā tum kām karte ho?*

نہیں میں ایسے ہی بیٹھتا ہوں— *nahīñ, maiñ aise hī baiṭhtā hūñ.*

کیا میں بھی کرسی پر بیٹھتا ہوں؟ *kyā maiñ bhī kursī par baiṭhtā hūñ?*

جی نہیں آپ کھڑے ہوتے ہیں— *jī nahīñ, āp khare hote haiñ*

کیا میں اس وقت لکھتا ہوں؟ *kyā maiñ is waqt likhtā hūñ?*

نہیں تم لکھتے نہیں ہو تم پڑھتے ہو— *nahīñ, tum likhte nahīñ ho, tum parḥte ho.*

کیا وہ لکھنا چاہتے ہیں؟ *kyā wōh likhnā cāhte haiñ?*

ہاں وہ بھی لکھنا چاہتے ہیں— *hāñ wōh bhī likhnā cāhte haiñ.*

اس وقت <i>is waqt</i> в настоящее время	چپ <i>cup</i> adj. молчаливый, безмолвный
اور <i>aur</i> conj. и	چپ هونا <i>cup honā</i> замолкать;
ایسے ہی <i>aise hī</i> adv. так, так просто	چپ رہنا <i>cup rahnā</i> молчать, безмолствовать
بولنا <i>bolnā</i> v. п. говорить	دیکھنا <i>dekhnā</i> v. t. смотреть, видеть
بیٹھنا <i>baithnā</i> v. п. сидеть	
بیان <i>bayān</i> s. m. рассказ, сообщение	رفیق <i>rafīq</i> s. m. товарищ
بیان کرنا <i>bayān karnā</i> рассказы-вать, сообщать	رہنا <i>rahnā</i> v. п. оставаться
پانچ <i>pāñc</i> num. пять	سننا <i>sunnā</i> v. t. слушать, слышать
پانچواں <i>pāñcwān</i> adj. пятый	کرسی <i>kursī</i> s. f. стул
پر <i>par</i> postp. на	کھڑا <i>kharā</i> adj. стоячий, прямой
پڑھنا <i>parhnā</i> v. t. читать	کھڑا ہونا <i>kharā honā</i> стоять
چاہنا <i>cāhnā</i> v. t. хотеть, желать, любить	لکھنا <i>likhnā</i> писать
	یوں ہی <i>yōn hī</i> adv. так, просто так

#### 1. Формы:

بولنا <i>bol-nā</i> говорить	چاہنا <i>cāh-nā</i> хотеть
سننا <i>sun-nā</i> слушать	لکھنا <i>likh-nā</i> писать
دیکھنا <i>dikh-nā</i> смотреть	رہنا <i>rah-nā</i> оставаться
ہونا <i>ho-nā</i> быть	کرنا <i>kar-na</i> делать

есть формы Infinitiv'a, то-есть неопределенного наклонения.

2. Infinitiv считается начальной формой глагола хиндустани, то-есть той формой, от которой принято исходить при образовании всех глагольных форм. Именно в этой форме каждый глагол дается во всех словарях. Поэтому каждый глагол нужно держать в памяти в форме Infinitiv'a. Зная принципы образования форм, при наличии одной лишь формы Infinitiv'a легко образовать все формы глагола.



3. Infinitiv каждого глагола характеризуется окончанием *نا-nā*.

4. По отделении от формы Infinitiv'a характерного для него окончания *نا-nā* получается основа глагола. Например, основы названных выше глаголов звучат следующим образом.

بول <i>bol-</i>	چاہ <i>cāh-</i>
سن <i>sun-</i>	لکھ <i>likh-</i>
دیکھ <i>dekh-</i>	رہ <i>rah-</i>
ہو <i>ho-</i>	کر <i>kar-</i>

5. Присоединением к основе любого глагола окончания *تا-tā* (в женском роде *تی-tī*) образуется причастие настоящего времени. На пр.:

بولتا <i>bol-tā</i> говорящий	چاہتا <i>cāh-tā</i> желающий
سنتا <i>sun-tā</i> слушающий	لکھتا <i>likh-tā</i> пишущий
دیکھتا <i>dekh-tā</i> смотрящий	رہتا <i>rah-tā</i> остающийся
ہوتا <i>ho-tā</i> сущий	کرتا <i>kar-tā</i> делающий.

6. Глагол *ہونا honā* «быть» единственный глагол хиндустани, который имеет двоякого рода формы настоящего времени. Кроме приведенных выше простых форм (I. 6<sup>1</sup>), он имеет также и сложные формы, образованные по общему принципу, то-есть формы:

ہوں <i>main hotā hūn</i>	ہم ہوتے ہیں <i>ham hote haiṅ</i>
«я есть, я делаюсь»	«мы делаемся»
تو ہوتا ہے <i>tū hotā hai</i>	تم ہوتے ہو <i>tum hote ho</i>
وہ ہوتا ہے <i>wōh hotā hai</i>	وہ ہوتے ہیں <i>wōh hote haiṅ</i>

7. При помощи простых форм настоящего времени от глагола *ہونا honā* только констатируется факт существования; при помощи сложных форм это существование представляется более или менее длительным.

<sup>1</sup> При ссылках на предшествующие уроки римской цифрой обозначается номер урока, а арабской — параграф его.

8. Основа косвенных форм всех существительных (и прилагательных) женского рода в единственном числе равна прямой форме единственного числа. Напр.

Прямая форма	Основа косв. форм
کرسی <i>kursī</i> «стул»	کرسی (پر) <i>kursī- (par)</i>
قوم <i>qaum</i> «нация»	قوم (کا) <i>qaum- (kā)</i>
عمر <i>'umr</i> «возраст»	عمر (کا) <i>'umr- (kā)</i>

9. Определение времени обычно ставится в самом начале фразы. Напр. *اس وقت تم بولتے ہو is waqt tum bolte ho.*

10. Изредка определение времени ставится непосредственно после подлежащего; так в некоторых вопросительных предложениях. Напр. کیا میں اس وقت لکھتا ہوں *kyā main is waqt likhtā hūn?*

11. Слово رفیق *rafīq* «товарищ» в условиях буржуазного социально-политического развития Индии еще не приобрело значения современного нашего слова «товарищ», и значение этого слова в хиндустани близко к значению русского слова «товарищ» в дореволюционном русском языке (ср. «товарка»).

چٹا سبق *chatā sabaq* ۶

کون ہے؟ دروازہ کھولو اندر آؤ — *kaun hai? darwāza kholo. andar ā'o.*

تم کیا کرتے ہو؟ *tum kyā karte ho?*

میں اندر آتا ہوں — *main andar ātā hūn*

باہر مت جاؤ — بیٹھو — *bāhir mat jā'o; baitho!*

اپنی کتاب لو مجھ کو بھی ایک کتاب دو — *apnī kitāb lō, mujh ko bhī ek kitāb do!*

اٹھ — کھڑا ہو — سن — دیکھ — *uth! kharā ho! sun! dekh! bol!*

بول —

کون اٹھتا ہے؟ *kaun uṭhtā hai?*

رفیق سا اٹھتا ہے — *rafīq sānin uṭhtā hai.*

رفیق سانن مہربانی کر کے دروازہ بند کرو —	<i>rafīq sānin, mihrbānī karke, darwāza band karo!</i>
رفیق سانن کیا کرتا ہے؟	<i>rafīq sānin kyā kartā hai?</i>
رفیق سانن دروازہ بند کرتا ہے —	<i>rafīq sānin darwāza band kartā hai.</i>
رفیق سانن مہربانی کر کے بیٹھئے	<i>rafīq sānin, mihrbānī karke bait̤hiye!</i>
سنئے — دیکھئے — مہربانی کر کے بولئے	<i>sunīye, dekhiye, mihrbānī karke boliye!</i>
رفیق مہربانی کر کے کھڑکی کھولئے	<i>rafīq, mihrbānī karke khirkī kholīye!</i>
میں کھڑکی کھولتا ہوں —	<i>main khirkī kholdtā hūn.</i>
رفیق او! انف اپنا سبق پڑھئے —	<i>rafīq iwānaf, apnā sabaq par- hiye!</i>
تم کیا پڑھتے ہو؟	<i>tum kyā par̤hte ho?</i>
میں اپنا سبق پڑھتا ہوں —	<i>main apnā sabaq par̤htā hūn</i>
رفیق او! انف کیا کرتا ہے؟	<i>rafīq iwānaf kyā kartā hai?</i>
رفیق او! انف اپنا سبق پڑھتا ہے —	<i>rafīq iwānaf apnā sabaq par̤htā hai.</i>
اپنا <i>apnā</i> adj. свой	حانا <i>jānā</i> v. n. идти, уходить,
اٹھنا <i>uṭhnā</i> v. n. вставать, подни- маться	удалаться
آنا <i>ānā</i> v. n. приходить, входить, приближаться	چھٹا <i>chaṭā</i> adj. шестой
اندر <i>andar</i> adv. внутрь, внутри	چھ <i>cha</i> num. шесть
باہر <i>bāhir</i> adv. наружу, снаружи	دروازہ <i>darwāza</i> s. m. дверь
بند <i>band</i> adj. закрытый; <i>band</i> <i>karnā</i> закрывать	دینا <i>denā</i> v. t. давать, дать
	کتاب <i>kitāb</i> s. f. книга
	کھڑکی <i>khirkī</i> s. f. окно
	کھولنا <i>kholnā</i> v. t. открывать

لينا <i>lenā</i> v. t. брать	مهربانى <i>mīhrbānī</i> s. m. милость,
مت <i>mat</i> adv. не (запрещение)	любезность; <i>mīhrbānī karke</i>
مجھ کو <i>mujh ko</i> мне	будьте любезны, пожалуйста.

1. Основа любого глагола может употребляться в значении 2 лица единственного числа повелительного наклонения (Imperative). Например:

بولنا <i>bol-nā</i> говорить	بول <i>bol!</i> говори!
کرنا <i>kar-nā</i> делать	کر <i>kar!</i> делай!
سننا <i>sun-nā</i> слушать	سن <i>sun!</i> слушай!
دیکھنا <i>dekh-nā</i> смотреть	دیکھ <i>dekh!</i> смотри!
دینا <i>de-nā</i> давать	دے <i>de!</i> дай!
لینا <i>le-nā</i> брать	لے <i>le!</i> бери!

2. Форма 2 лица единств. числа повелительного наклонения мало употребительна и применяется только изредка для выражения ласки или грубого (презрительного) приказанья или запрета. Напр.

جانا <i>jānā</i> уходить	جا <i>jā</i> уходи! убирайся!
	مت جا <i>mat jā</i> не уходи! стой!

3. При запрещении в качестве отрицания употребляется не *nahīn* «не», а специально запретительное отрицание *mat* «не».

4. Обычной формой повеления, Imperativ'a, обращенного как к нескольким лицам, так и к одному (при вежливом обращении) является форма 2 лица множественного числа, которая образуется присоединением к основе окончания *و* o. Напр.

بول <i>bol-</i>	بولو <i>bolo!</i> говорите!
کر <i>kar-</i>	کرو <i>karo!</i> делайте!
سن <i>sun-</i>	سنو <i>sunō!</i> слушайте!
دیکھ <i>dekh-</i>	دیکھو <i>dekho!</i> смотрите!
پڑھ <i>parh-</i>	پڑھو <i>parho!</i> читайте!

**Примечание.** Три формы буквы *o* *h*, а именно *و*, *ہ* и *ھ* не могут стоять в конце слов, поэтому, если слово в письме оканчивается на

одну из этих форм, на конце слова к нему присоединяется четвертая форма этой же буквы: *h*, которая в этом случае никак не произносится и имеет чисто графическое значение.

5. В формах 2 лица множественного числа Imperativ'a от глаголов دینا *denā* «давать» и لینا *lenā* «брать» перед окончанием و -о гласный *e*- основы этих глаголов исчезает и و -о присоединяется непосредственно к начальному согласному:

دینا *dena* дать      دو *do!* дайте!

لینا *lenā* брать      لو *lo!* берите!

Ср. также ہونا *honā* быть      ہو *ho* будь, будьте

6. Кроме названных форм повеления, форм Imperativ'a, для выражения пожелания или вежливой просьбы употребляется форма желательного наклонения — Optativ'a.

Окончание этой формы ئیے *iye* присоединяется также к основе глагола. Напр.

بولنا *bol-nā* говорить      بولیے *boliye* «будьте любезны говорить»!

سننا *sun-nā* слушать      سنئیے *suniye* «послушайте пожалуйста»!

دیکھنا *dekh-nā* смотреть      دیکھیے *dekhiye* «будьте любезны посмотреть, взгляните пожалуйста»!

7. Послелог کو *ko* употребляется в значении русских окончаний дательного и винительного падежа. Напр.

کو *bār ko* «отцу, отца»

کو *kisān ko* «крестьянину, крестьянина»

کو *mujh ko* «мне, меня».

8. Основа косвенных форм единственного числа от местоимения میں *main* «я» звучит مجھ *mujh*-.  
 میں *main* «я»      مجھ *mujh*-.

9. Основа коевенных форм единственного числа от местоимения تو «ты» звучит *tujh*-.  
*tū* «ты» звучит *tujh*-.  
 Отсюда *tujh-ko* «тебе, тебя».

ساتواں سبق *sātawān sabaq* v

- ہمارے ملک کا نام کیا ہے؟ *hamāre mulk kā nām kyā hai?*  
 ہمارے ملک کا نام سویٹ روس ہے *hamāre mulk kā nām saviyaṭ rūs hai.*  
 کیا یہ ملک ہمیشہ ایسا کہلاتا تھا؟ *kyā yēh mulk hameśa aisā kah-lātā thā?*  
 جی نہیں زار کے وقت اس کا نام روس یا زار کا روس تھا — *jī nahīn zār ke waqt us kā nām rūs yā zār kā rūs thā.*  
 کیا اس ملک کو ہمیشہ ایسے کہتے تھے؟ *kyā is mulk ko hameśa aise kahte the?*  
 نہیں زار کے وقت اس کو روس کہتے تھے — *nahīn, zār ke waqt us ko rūs kahte the.*  
 جی نہیں انقلاب سے پہلے اس کا نام روس تھا — *jī nahīn, inqilāb se pahle is kā nām rūs thā.*  
 کیا تم سویٹ روس میں رہتے ہو؟ *kyā tum saviyaṭ rūs meñ rahte ho?*  
 جی ہاں میں سویٹ روس میں رہتا ہوں — *jī hān, main saviyaṭ rūs meñ rahtā hūn.*  
 ہاں ہم لوگ سویٹ روس میں رہتے ہیں — *hān, ham log saviyaṭ rūs meñ rahte hain.*  
 کیا انقلاب کے پہلے تم لوگ روس میں رہتے تھے؟ *kyā inqilāb ke pahle tum log rūs meñ rahte the?*  
 ہاں یہ سب طالب علم اس وقت بھی روس میں رہتے تھے — *hān yēh sab tālib'ilm us waqt bhī rūs meñ rahte the.*  
 کیا تم اس شہر میں رہتے تھے؟ *kyā tum is šahr meñ rahte the?*

جی ہاں میں اس شہر میں رہتا تھا۔ *jī hān, main is šahr meñ rahtā thā.*

نہیں میں اس شہر میں نہیں رہتا تھا۔ *nahīn main is šahr meñ nahīn rahtā thā.*

کیا تم گانو میں رہتے تھے؟ *kyā tum gānw meñ rahte the?*  
 ہاں میں ایک گانو میں رہتا تھا۔ *hān, main ek gānw meñ rahtā thā.*

اس شہر کا نام کیا ہے؟ *is šahr kā nām kyā hai?*  
 اس گانو کا نام کیا ہے؟ *is gānw kā nām kyā hai?*

انقلاب *ingilāb* s. m. революция شہر *šahr* s. m. город

ایسا *aisā* adj adv. такой, так کھلانا *kahlānā* v. t. называться

ایسے *aise* adv. так کہنا *kahnā* s. t. говорить, называть

اس وقت *us waqt* adv. в то время سے پہلے *kese pahle* postp. до, прежде, перед.

رہنا *rahnā* v. n. жить, оставаться کے وقت *ke waqt* postp. во время

روس *rūs* s. m. Россия گانو *gānw* s. m. деревня, село

زار *zār* s. m. цар ملک *mulk* s. m. страна

سات *sāt* num. семь نام *nām* s. m. название, имя

ساتواں *sātwañ* adj. седьмой وقت *waqt* s. m. время

سب *sab* adj. весь, все ہمیشہ *hameša* adv. всегда

سویت روس *saviyat rūs* s. m. یا *yā* conj. или

Советская Россия

1. В хиндустани для выражения прошедшего действия, окончание которого не отмечается, то-есть прошедшего несовершенного, недавнего прошедшего и прошедшего длительного, однако без подчеркивания элемента длительности действия или состояния, употребляются формы Imperfectum'a.

2. Глагол ہونا *honā* «быть» есть единственный глагол хиндустани, который имеет две формы Imperfectum'a: простую и сложную.

3. Простые формы Imperfectum'a от глагола ہونا *honā* в мужеском роде звучат следующим образом:

میں تھا <i>main thā</i> «я был»	ہم تھے <i>ham the</i> «мы были»
تو تھا <i>tū thā</i>	تم تھے <i>tum the</i>
وہ تھا <i>wōh thā</i>	وہ تھے <i>wōh the</i>

4. Формы женского рода Imperfectum'a от глагола ہونا *honā* звучат следующим образом:

میں تھی <i>main thī</i> «я была»	ہم تھیں <i>ham thīn</i> «мы были» (жен. р.)
تو تھی <i>tū thī</i>	تم تھیں <i>tum thīn</i>
وہ تھی <i>wōh thī</i>	وہ تھیں <i>wōh thīn</i>

5. Формы Imperfectum'a любого глагола хиндустани образуются путем сочетания причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfectum'a от глагола ہونا *hōnā* «быть». Например:

بولنا *bolnā* говорить

بولتا *boltā* говорящий

Imperfectum муж. р.

میں بولتا تھا <i>main boltā thā</i>	ہم بولتے تھے <i>ham bolte the</i> «мы «я говорил»	говорили»
تو بولتا تھا <i>tū boltā thā</i>	تم بولتے تھے <i>tum bolte the</i>	
وہ بولتا تھا <i>wōh boltā thā</i>	وہ بولتے تھے <i>wōh bolte the.</i>	

6. В формах Imperfectum'a женского рода причастие спрягаемого глагола является в женском роде, т. е. вместо окончания *-ā* является окончание *-ī* и в обоих числах остается без изменений, напр. بولتی *bolṭī* «говорящая». Число в Imperfectum'e женского рода выражается только формами вспомогательного залога



Сложный Imperfectum от глагола

هونا *honā* «быть»

هوتی *hotī* (жен. род)

main *hotī thī* میں ہوتی تھی «я была»  
ham *hotī thīn* ہم ہوتی تھیں «мы были» (жен. р.)

tū *hotī thī* تو ہوتی تھی  
tum *hotī thīn* تم ہوتی تھیں  
wōh *hotī thī* وہ ہوتی تھی  
wōh *hotī thīn* وہ ہوتی تھیں

7. Форма *is* اس есть основа косвенных форм единственного числа от местоимения *yēh* «этот, эта, это; он, она, оно» (последнее значение при указании на ближайший предмет).

*is ko* اس کو этому, этого, его (вин. пад.)

*is kā* اس کا этого, его (род. пад.)

*is meñ* اس میں в этом, в нем

8. Форма *us* اس есть основа косвенных форм единственного числа от местоимения *wōh, wuh* «он, она, оно; тот, та, то».

*us kā* اس کا того, той, его, ее (род.)

*us ko* اس کو того, ту, его, ей

*us meñ* اس میں в нем, в том...

*us par* اس پر на нем, на том...

9. Послелог, относящийся к имени и стоящему перед ним местоимению (или прилагательному) ставится один раз — только после имени (то-есть не так, как в русском языке, где и местоимение и существительное каждое имеет свое падежное окончание). Напр.

yēh *šahr* یہ شہر этот город

*is šahr meñ* اس شہر میں в этом городе

*is šahr kā* اس شہر کا этого города

wōh *šahr* وہ شہر тот город

*us šahr meñ* اس شہر میں в том городе

اس شہر کو *us šahr ko* тому городу

ہمارے شہر میں *hamāre šahr meñ* «в нашем городе»

10. Послелогоں کے پہلے (سے) *ke (se) pahle* «до, прежде, перед», *ke waqt* «во время» и им подобные, состоящие из двух элементов называются сложными послелогам.

11: В противоположность им адъективирующий послелог کا *kā*, *ke* (косв. фор. и мн. ч.); کی *kī* (жен. р.), میں *meñ* «в», کو *ko* и پر *par* «на, над» называются простыми послелогам.

آٹھواں سبق *āthwān sabaq* ۸

کیا سویٹ روس بڑا ملک ہے؟ *kyā saviyaṭ rūs barā mulk hai?*

جی ہاں سویٹ روس بہت بڑا ملک ہے — *jī hāñ, saviyaṭ rūs bahut barā mulk hai.*

سویٹ روس میں کتنے آدمی رہتے ہیں؟ *saviyaṭ rūs meñ kitne ādmī rahte haiñ?*

سویٹ روس میں سولہ کروڑ سے زیادہ آدمی رہتے ہیں — *soviyaṭ rūs meñ solah kror se ziyāda ādmī rahte haiñ*

کیا ہندوستان سویٹ روس سے بڑا ملک ہے؟ *kyā hindūstān saviyaṭ rūs se barā mulk hai?*

جی نہیں ہندوستان سویٹ روس سے چھوٹا ہے *jī nahīñ, hindūstān saviyaṭ rūs se chotā hai.*

کیا ہندوستان چھوٹا ملک ہے؟ *kyā hindūstān chotā mulk hai?*

نہیں ہندوستان بھی بڑا ملک ہے لیکن روس سے چھوٹا ہے — *nahīñ, hindūstān bhī barā mulk hai, lekin rūs se chotā hai.*

ہمارے ملک میں کون حکومت کرنا ہے؟ *hamāre mulk meñ kaun hūkūmat kartā hai?*

اب روس میں مزدوروں اور کسانوں کی پنچایت (سویٹ) حکومت کرتی ہے — *ab rūs meñ mazdūroñ aur kīsānoñ kī pañcāyat (saviyaṭ) hūkūmat kartī hai.*

ہماری سلطنت میں سب سے بڑا شہر کونسا ہے؟	<i>hamārī saltānat meñ sab se barā šahr kaunsā hai?</i>
ہماری سلطنت میں سب سے بڑا شہر ماسکو ہے۔	<i>hamārī saltānat meñ sab se barā šahr Māsko hai.</i>
ماسکو سویٹ روس کا دارالسلطنت ہے۔	<i>māsko saviyaṭ rūs kā dār-us-sal- tānat hai.</i>
کیا لیننگراڈ ماسکو سے چھوٹا شہر ہے۔	<i>kyā leningrād māsko se choṭā šahr hai?</i>
جی ہاں لیننگراڈ ماسکو سے چھوٹا شہر ہے۔	<i>jī hāñ, leningrād māsko se cho- ṭā šahr hai.</i>
مگر لیننگراڈ بھی بہت بڑا شہر ہے۔	<i>magar leningrād bhī bahut barā šahr hai.</i>

اب <i>ab</i> adv. теперь, в настоящее время	سلطنت <i>saltānat</i> s. f. государство
آٹھ <i>āṭh</i> num. восемь	سولہ <i>solah</i> num. шестнадцать
آٹھواں <i>āṭhwañ</i> adj. восьмой	سے <i>se</i> postp. от, из
بڑا <i>barā</i> adj. большой	کتا <i>kuttā</i> s. m. собака
بیلی <i>billī</i> s. m. кошка	کتنا <i>kitnā</i> adj. сколь многий, сколько
بہت <i>bahut</i> adv. очень	کمزور <i>kamzor</i> adj. слабый
پنچایت <i>pancāyat</i> s. f. совет	کروڑ <i>kroṛ</i> s. m. десять миллионов
چھوٹا <i>choṭā</i> adj. малый	کونسا <i>kaunsā</i> adj. какой, который
دارالسلطنت <i>dār-us-saltānat</i> s. f. столица	لیکن <i>lekin</i> conj. но
حکومت <i>hukūmat</i> s. f. власть, пра- вительство; <i>hukūmat karnā</i> управлять, править	لیننگراڈ <i>leningrād</i> s. m. г. Ленин- град
زیادہ <i>ziyāda</i> adv. больше	ماسکو <i>māsko</i> s. m. г. Москва
	مگر <i>magar</i> conj. но, однако
	ہندوستان <i>hindustān</i> s. m. Индия.

1. Формы مزدوروں *mazdūroñ* и کسانوں *kisānoñ* — основы косвенных форм множественного числа; это те формы, в которых являются существительные множественного числа перед любым последующим.

2. Окончание основ косвенных форм множественного числа وں *-oñ* то-есть носовое *-o*.

3. Окончание основ косвенных форм множественного числа ставится вместо окончания прямой формы множественного числа; в случае, если прямая форма множественного числа звучит одинаково с прямой формой единственного числа, окончание وں *-oñ* присоединяется непосредственно к конечному звуку слова. Например:

Прям. форма ед. ч.	Прямая форма мн. ч.	Осн. косв. форм мн. ч.
باب <i>bār</i> «отец»,	باب <i>bār</i> «отцы»	باپوں <i>bāroñ-</i>
مزدور <i>mazdūr</i> «рабочий»	مزدور <i>mazdūr</i> «рабочие»	مزدوروں <i>mazdūroñ-</i>
کسان <i>kisān</i> «крестьянин»	کسان <i>kisān</i> «крестьяне»	کسانوں <i>kisānoñ-</i>
بیٹا <i>betā</i> «сын»	بیٹے <i>betē</i> «сыновья»	بیٹوں <i>betōñ-</i>

4. Для выражения сравнения хиндустани не имеет особых форм прилагательных, подобных русским формам сравнительной и превосходной степени.

5. Выражение сравнения достигается особыми синтаксическими оборотами.

6. То, что сравнивается, ставится в начале предложения, за ним следует слово, обозначающее того или то, с чем проводится сравнение, после чего следует послелог سے *se* «от, из, чем», и за ним прилагательное в своей обычной форме. Напр.

یہ کسان اس کسان سے غریب ہے *yēh kisān us kisān se gharīb hai* «этот крестьянин бедней того (крестьянина)».

مزدور کسان سے غریب ہے *mazdūr kisān se gharīb hai* «рабочий беднее крестьянина»

بڑا ہے بیٹا بیٹی سے بڑا ہے *betā betī se barā hai* «сын старше (больше) дочери»

چھوٹا ہے بیٹی بیٹے سے چھوٹا ہے *betī bete se choṭī hai* «дочь моложе (меньше) сына».

7. Для выражения превосходной степени прилагательных перед прилагательными ставится выражение *sab se* «из всех». Папр.

بڑا ہے سب سے بڑا *sab se barā* «самый большой, величайший; самый старший»

چھوٹا ہے سب سے چھوٹا *sab se choṭā* «самый малый, малейший; самый младший»

غریب ہے سب سے غریب *sab se gharīb* «самый бедный, беднейший».

نواں سبق *nauwān sabaq* ۹

کیا لیننگراڈ میں تمہارا کوئی  
رشتہ دار رہتا ہے؟ *kyā leningrād meñ tumhārā ko'ī  
riṣṭadār rahtā hai?*

ہاں یہاں میرا چچا اور میری چچی  
رہتے ہیں۔ *hān, yahān merā cacā aur merī  
cacī rakhte haiñ.*

پہلے تو یہاں میرے ماں باپ  
بھی رہتے تھے۔ *pahle to yahān mere mān bāp bhī  
rahte the.*

مگر اب وہ ایک اور شہر میں  
رہتے ہیں۔ *magar ab wōh ek aur šahr meñ  
rahte haiñ.*

میرے دادا اور میری دادی ایک  
گاہنؤ میں رہتے ہیں۔ *mere dādā aur merī dādī ek  
gānū meñ rakhte haiñ.*

کیا تمہارا کوئی بھائی ہے؟ *kyā tumhārā ko'ī bhāī hai?*

ہاں میرے تین بھائی ہیں۔ *hān, mere tīn bhā'ī haiñ.*

کیا تمہاری کوئی بہن ہے؟ *kyā tumhārī ko'ī bahīn hai?*

ہاں میری دو بہنیں ہیں۔ *hān, merī do bahīneñ haiñ.*

کیا تمہارے بڑے بھائی کی کوئی  
اولاد ہے؟ *kyā tumhāre barē bhā'ī kī ko'ī-  
aulād hai?*

ہاں اس کا ایک لڑکا اور ایک لڑکی ہے —	<i>hān, us kā ek larkā aur ek lar-kī hai</i>
کیا تمہاری چھوٹی بہن کی کوئی اولاد ہے؟	<i>kyā tumhārī choṭī bahin kī ko'ī aulād hai?</i>
ہاں اس کے دو لڑکے اور دو لڑکیاں ہیں —	<i>hān, us ke do larke aur do lar-kī'ān haiñ</i>
کیا تمہارے چچا بوڑھے ہیں؟	<i>kyā tumhāre cacā būrhe haiñ?</i>
نہیں میرے چچا کوئی بوڑھے آدمی نہیں ہیں وہ جوان ہیں	<i>nahīn, mere cacā ko'ī būrhe ādmī nahīn haiñ, wuh jawān haiñ</i>
کیا تم کو ان کا پتا معلوم ہے؟	<i>kyā tum ko unkā patā ma'lūm hai?</i>
وہ کہاں رہتے ہیں؟	<i>wuh kahān rahte haiñ?</i>
کس سڑک پر وہ رہتے ہیں؟	<i>kis sarak par wuh rahte haiñ?</i>
وہ لال فوج کی سڑک پر رہتے ہیں	<i>wuh lāl fauj kī sarak par rahte haiñ.</i>
میرے ماں باپ بھی وہاں رہتے تھے	<i>mere mān bāp bhī wahān rahte the</i>
یہاں سے دور ہے؟	<i>yahān se dūr hai?</i>
دور نہیں نزدیک —	<i>dūr nahīn, nazdīk.</i>

اور <i>aur</i> adj. другой, иной	نو <i>to</i> conj. то
اولاد <i>aulād</i> s. f. дети, потомство	جوان <i>jawān</i> adj. молодой
بڑا <i>barā</i> большой; старший	چچا <i>cacā</i> s. m. дядя (с отцов. стороны)
بوڑھا <i>būrḥā</i> adj. старый	چچی <i>cacī</i> s. f. тетя, тетка
بھائی <i>bhā'ī</i> s. m. брат	چھوٹا <i>choṭā</i> adj. малый; младший
بہن <i>bahin</i> s. f. сестра	دادا <i>dādā</i> s. m. дед, дедушка (по отцу)
پتا <i>patā</i> s. m. адрес	
پہلے <i>pahle</i> adv. прежде, раньше	

دادى <i>dādī</i> s. f. бабушка (по отцу)	لڑكى <i>larḵī</i> s. f. девочка, девушка,
دور <i>dūr</i> adv. далеко	دوچكا
رشته دار <i>rištadār</i> s. m. родственник	ماں باب <i>mān bāp</i> s. m. pl. родители
سڑك <i>sarak</i> s. f. улица	
فوج <i>fauj</i> s. f. армия, войско	معلوم <i>ma'lūm</i> adj. известный, ясный
كس <i>kis</i> осн. косв. форм. от <i>kyā</i>	نزدیک <i>nazdīk</i> adv. близко, вблизи
и <i>kaun</i>	نو <i>naw</i> num. девять
کہاں <i>kahān</i> adv. где, куда	نواں <i>nawwān</i> adj. девятый
لال <i>lāl</i> adj. красный	وہاں <i>wahān</i> adv. там, туда
لڑکا <i>larḵā</i> s. m. мальчик, сын,	یہاں <i>yahān</i> adv. здесь, сюда;
парень	<i>yahān se</i> отсюда

1. Русские выражения «у меня есть, у нас есть, у вас есть» и т. д., если говорится о лицах и животных, переводятся обычно при помощи соответствующего местоименного прилагательного, которое ставится перед именем, обозначающим того, кто «есть» и являющимся в прямой форме. Напр.

میرا ایک بھائی ہے *merā ek bhā'ī hai* «у меня есть брат»  
 اس کی دو بہنیں ہیں *us kī do bahineñ haiñ* «у него есть две сестры»  
 ہمارے دو بھائی ہیں *hamāre do bhā'ī haiñ* «у нас есть два брата»  
 ان کی تین لڑکیاں ہیں *unkī tīn larḵī'āñ haiñ* «у них есть три девочки»

2. Существительные женского рода, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на *-ī*, в прямой форме множественного числа получают окончание *-āñ*. Напр.

Sing.	Plur.
لڑكى <i>larḵī</i> «девушка»	لڑکیاں <i>larḵī'āñ</i> «девушки»
بیٹی <i>betī</i> «дочь»	بیٹیاں <i>betī'āñ</i> «дочери»
کرسی <i>kursī</i> «стул, кресло»	کرسیاں <i>kursī'āñ</i> «стулья, кресла».

3. Существительные женского рода, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на согласные и все гласные, кроме *-ī*,

в прямой форме множественного числа получают окончание *یں -en* (т. е. -е носовое). Напр.

Sing.

Plur.

بہن *bahin* «сестра»

بہنیں *bahineñ* «сестры»

قوم *qauṁ* «национальность»

قومیں *qauṁeñ* «национальности»

پنچایت *pañcāyat* «совет»

پنچایتیں *pañcāyateñ* «советы»

سڑک *sarāk* «улица»

سڑکیں *sarakeñ* «улицы»

4. Основа косвенных форм множественного числа от местоимения *وہ wuh* «тот, он» звучит *ان in*:

وہ *wuh* «они, те»

ان *unkā* «их, тех»

ان میں *in meñ* «в тех, в них, среди них»

ان پر *in par* «на тех, на них»

ان کو *in ko* «им, их, тем, тех».

5. Основа косвенных форм множественного числа от местоимения *یہ yeñ* «этот, эта, он, она, оно» звучит *ان in*:

یہ *yeñ* «они, эти»

ان *in kā* «их, этих»

ان کو *in ko* «им, их, этим, этим»

ان میں *in meñ* «в них, в этих, между ними».

6. Форма *کس kis* есть основа косвенных форм единственного числа от местоимений *کون kaun* «кто» и *کیا kyā* «что, какой»:

کس *kis-kā* «чего, чей»

کس کو *kis ko* «чему, кому, кого»

کس میں *kis meñ* «в чем, в ком, в котором».

7. Точное значение форм с послелогом *کو ko* можно получить только в целой фразе. Так выражение

تم کو معلوم ہے *tum ko ma'lūm hai*

значит «вам известно».



8. Прилагательные بڑا *barā* «большой» и چھوٹا *chotā* «малый» означают соответственно большой и малый по размеру, но не по количеству. Помимо этих значений они имеют также значения соответственно «старший» и «младший». Напр.

بڑا بھائی *barā bhā'ī* «старший брат»

چھوٹی بہن *chotī bahin* «младшая сестра»

9. Одинаково с соединительным союзом اور *aur* «и» пишется и читается прилагательное اور *aur* «другой, иной».

۱۰۔ دسواں سبق *daswān sabaq*

اس کمرے میں کتنے آدمی  
حاضر ہیں؟ *is kamre meñ kitne ādmī ḥāẓir haiñ?*

اس کمرے میں تین لڑکے اور دو  
لڑکیاں حاضر ہیں۔ *is kamre meñ tīn larke aur do larķī'āñ ḥāẓir haiñ.*

اس کمرے میں تین مرد اور دو  
عورتیں حاضر ہیں۔ *is kamre meñ tīn mard aur do 'aurateñ ḥāẓir haiñ.*

ان لڑکیوں میں سے یہ کتاب  
کس کی ہے؟ *in larķī'ōñ meñ se yēh kitāb kis kī hai?*

یہ کتاب سائنا صاحبہ کی ہے۔ *yēh kitāb sāninā ṣāḥiba kī hai.*

ان لڑکوں میں سے یہ پنسل  
کس کی ہے؟ *in larķōñ meñ se yēh pansil kiskī hai?*

یہ پنسل سائن صاحب کی ہے۔ *yēh pansil sānin ṣāḥib kī hai.*

تم میں سے کون اچھا لکھتا ہے؟ *tum meñ se kaun acchā likhtā hai?*

سائن صاحب کا بھائی سب سے  
اچھا لکھتا ہے۔ *sānin ṣāḥib kā bhā'ī sab se acchā likhtā hai.*

مگر آج وہ غیر حاضر ہے۔ *magar āj wōḥ ghair ḥāẓir hai.*

مدرسے میں وہ کیوں نہیں آیا؟ *madrasse meñ wuh kyon nahīn āyā?*

اس کو کیا ہوا؟	<i>us ko kyā hū'ā?</i>
وہ بیمار پڑا —	<i>wōh bīmār parā.</i>
کیا تم لوگ اس کو دیکھنے کو جاتے ہو؟	<i>kyā tum log us ko dekhne ko jāte ho?</i>
نہیں صاحب سبق کے بعد ہم اس سے ملنا جاتے ہیں	<i>nahīn, ṣāhib, sabaq ke ba'd ham us se milnā jāte haiñ</i>
تمہارے خیال میں اس کی بیماری خطرناک ہے؟	<i>tumhāre khayāl meñ us kī bīmārī khatarnāk hai?</i>
معلوم نہیں ہے —	<i>ma'lūm nahīn hai.</i>
کیا تم بھی بیمار ہو؟	<i>kyā tum bhī bīmār ho?</i>
جی نہیں میں بالکل تندرست ہوں —	<i>jī nahīn main bi'lkul tandurust hūñ.</i>
کیا تم لوگ تندرست ہو؟	<i>kyā tum log tandurust ho?</i>
ہاں ہم لوگ بالکل تندرست ہیں	<i>hāñ, ham log bi'lkul tandurust haiñ</i>
کیا تم تندرست ہو؟	<i>kyā tum tandurust ho?</i>
جی ہاں میں بالکل تندرست ہوں —	<i>jī hāñ, main bi'lkul tandurust hūñ.</i>
آج <i>āj</i> adv. сегодня	حاضر <i>hāẓir</i> adj. присутствующий,
بالکل <i>bi'lkul</i> adv. совершенно,	находящийся налицо
совсем	
بیمار <i>bīmār</i> adj. больной	خطرناک <i>khatarnāk</i> adj. опасный
بیماری <i>bīmārī</i> s. f. болезнь	خیال <i>khayāl</i> s. m. мысль, представление
پڑنا <i>parṇā</i> v. п. падать, лежать;	دس <i>das</i> num. десять
<i>bīmār parṇā</i> заболеть	دسواں <i>daswāñ</i> adj. десятый
پنسل <i>pansil</i> s. f. карандаш	صاحب <i>ṣāhib</i> s. m. уважаемый,
تندرست <i>tandurust</i> adj. здоровый	господин, товарищ

صاحبہ <i>ṣāhibā</i> s. f. уважаемая, госпожа, товарка	کیوں <i>kyōn</i> conj. почему
عورت <i>'aurat</i> s. f. женщина	مدرسہ <i>madrassa</i> s. m. школа, институт
غیرحاضر <i>ghair ḥāẓir</i> adj. непри- сутствующий, отсутствующий	مرد <i>mard</i> s. m. мужчина, человек
کمرہ <i>kamra</i> s. m. комната	ملنا <i>mīlnā</i> v. n. встречаться, навещать
کے بعد <i>ke ba'd</i> postp. после, за	میں <i>meñ</i> post. между, среди

1. Кроме сложных послелогов типа *کے پہلے ke pahle* «перед, прежде» *کے وقت ke waqt* «во время», в которых первым элементом является *کے ke*, а второй элемент в самостоятельном употреблении выступает в качестве какой-либо иной части речи, употребительны также сложные послелогии, которые состоят из сложения двух самостоятельных простых послелогов. Таков послелог

*میں سے meñ se* «из среды, из». Напр.:

*لڑکوں میں سے larkōñ meñ se* «из среды молодых людей,  
из мальчиков»

*کمرے میں سے kamre meñ se* «из комнаты».

3. Формы с окончанием множественного числа *لوگ log* отличаются от форм, лишенных этого окончания, более ярким значением множественности.

2. Послелог *سے se*, кроме значения «от, из», передает также значения русских предлогов «с, вместе с». Напр.

*اس سے ملنا us se mīlnā* «встретиться с ним, повидаться с ним».

4. Основы косвенных форм множественного числа от имен существительных женского рода образуются заменой окончаний прямых форм множественного числа, то-есть *اں -āñ* и *یں -eñ*, окончанием *وں -oñ*. Напр.

Прямая форма Plur.

*لڑکیاں larkī'āñ* «девушки»

*بہنیاں betī'āñ* «дочери»

Основа косв. форм Plur.

*لڑکیوں سے larkī'oñ se* «от девушек»

*بہٹیوں کا betī'oñ kā* «дочерей, дочерний»

'aurateh «женщины» عورتوں کو 'auratoñ ko «женщинам»  
sarakeñ «улицы» سڑکوں پر sarakon par «на улицах»

5. От основы любого глагола (см. V. 4) образуется причастие прошедшего времени при помощи окончаний: / -ā муж. рода и ی -ī жен. рода. Например:

par-nā «падать» پڑنا par-ā «упавший» پڑا par-ī «упавшая» پڑی  
rah-nā «оставаться» رہنا rah-ā «оставшийся» رہا rah-ī «оставшаяся» رہی

6. Если основа глагола оканчивается на гласный звук, то между конечным гласным основы и окончанием причастия прошедшего времени является y. Напр.

ā-nā «приходить» آنا ā-y-ā «пришедший» آیا ā-y-ī «пришедшая» آئی

7. С отступлением от этого общего принципа образует свое причастие прошедшего времени глагол ہونا honā «быть, становиться»:

ho-nā «быть» ہونا hū'ā «сделавшийся» ہوا hū'ī «сделавшаяся, ставшая» ہوئی

8. Причастия прошедшего времени от глаголов переходных то-есть таких, которые могут иметь при себе прямое дополнение без предлога, отвечающее на вопросы «кого, что», имеют страдательное значение. Эти глаголы в словаре обозначаются при помощи букв v. t. = verba transitiva, то-есть переходные глаголы.

Infinitiv	Part. pt. m.	Part. pt. f.
dekḥ-nā «видеть» دیکھنا	dekḥ-ā «увиден» دیکھا	dekḥ-ī «увидена» دیکھی
sun-nā «слышать» سننا	sun-ā «услышан» سنا	sun-ī «услышана» سنی
likḥ-nā «писать» لکھنا	likḥ-ā «написан» لکھا	likḥ-ī «написана» لکھی
parḥ-nā «читать» پڑھنا	parḥ-ā «прочтен» پڑھا	parḥ-ī «прочтена» پڑھی

9. Сочетанием подлежащего (существительного или местоимения) с причастием прошедшего времени образуются формы Praeteritum'a, то-есть времени, означающего законченное действие, безотносительно к моменту его совершения. По своему значению Praeteritum хиндустани близок к значению русского прошедшего совершенного времени. Напр.

آیا *wuh āyā* «он пришел»

رہا *wuh rahā* «он остался»

ہوا *wuh bolā* «он промолвил».

10. Формы Praeteritum'a непереходных глаголов (v. n. = *verba neutra*) звучат следующим образом:

а) мужеский род

میں ہوا *maiñ bolā* «я сказал,  
промолвил»

ہم بولے *ham bole* «мы сказали,  
мы промолвили»

تو ہوا *tū bolā*

تم بولے *tum bole*

وہ ہوا *wuh bolā*

وہ بولے *wuh bole*

б) женеский род

میں ہوئی *maiñ bolī* «я сказала,  
промолвила»

ہم ہوئیں *ham bolīñ* «мы сказали,  
промолвили»

تو ہوئی *tū bolī*

تم ہوئیں *tum bolīñ*

وہ ہوئی *wuh bolī*

وہ ہوئیں *wuh bolīñ*

11. Как видно из представленных таблиц форм Praeteritum'a, причастие, входящее в состав этого времени по лицам не изменяется: оно изменяется только по родам и числам.

12. От существительного خیال *khayāl* «мысль, представление, мнение» образуются выражения:

میرے خیال میں *mere khayāl meñ* «по моему мнению»

تمہارے خیال میں *tumhāre khayāl meñ* «по вашему мнению»

ہمارے خیال میں *hamāre khayāl meñ* «по нашему мнению» и т. д.

gyārahwān sabaq ۱۱ گیارہواں سبق

- کیا تم کو کوئی خط ملا؟  
 جی ہاں کئی دن ہوئے مجھ کو  
 اپنے بھتیجے کا خط ملا —
- جی ہاں کئی ہفتے ہوئے ہم کو  
 اپنی بھتیجی کا ایک خط ملا —
- جی نہیں مجھ کو کوئی چٹھی نہیں  
 ملی —
- جی ہاں دو مہینے ہوئے مجھ کو کئی  
 خط ملے —
- جی ہاں مجھ کو دو چٹھیاں ملیں —  
 کیا چٹھی لفافے میں بند تھی؟
- لفافے پر کیا لکھا ہوا تھا؟  
 لفافے پر میرا پتا لکھا ہوا تھا —
- لفافے پر کیا چیز لگی تھی؟  
 لفافے پر ایک اسٹامپ لگا تھا —
- لفافہ کس رنگ کا تھا —  
 وہ سفید رنگ کا تھا — یہ سبز رنگ  
 کا تھا —
- اسٹامپ کس رنگ کا تھا؟  
 اسٹامپ نیل رنگ کا تھا —  
 اسٹامپ لال رنگ کا تھا —
- کیا تم کو بھی کوئی خط آیا؟  
 جی ہاں کل صبح کو مجھ کو بھی  
 ایک چٹھی آئی —
- kyā tum ko ko'ī khat milā?*  
*jī hān, ka'ī dīn hū'e mujh ko*  
*apne bhatīje kā khat milā*  
*jī hān, ka'ī hafte hū'e ham ko*  
*apnī bhatījī kā ek khat milā.*  
*jī nahīn, mujh-ko ko'ī cītthī na-*  
*hīn milī.*  
*jī hān, do mahīne hū'e mujhko*  
*ka'ī khat mile.*  
*jī hān, mujhko do cītthī ān milīn.*  
*kyā cītthī lifāfe mein band*  
*thī?*  
*lifāfe par kyā likhā hū'ā thā*  
*lifāfe par merā patā likhā hū'ā*  
*thā.*  
*lifāfe par kyā cīz lagī thī?*  
*lifāfe par ek istāmp lagā thā*  
*lifāfa kis rang kā thā?*  
*wuh safed rang kā thā. yih sabz*  
*rang kā thā.*  
*istāmp kis rang kā thā?*  
*istāmp nīl rang kā thā.*  
*istāmp lāl rang kā thā.*  
*kyā tum ko bhī ko'ī khat āyā?*  
*jī hān, kal ṣubh ko mujhko bhī*  
*ek cītthī ā'ī.*

پرسوں شام کو ہم کو دو چٹھیاں  
آئیں — *parson̄ sām ko ham ko do ciṭ-  
thī'ān āyīn.*

کیا تم نے ان خطوں کا جواب  
لکھا؟ *kyā tum ne un khaṭoṇ kā jawāb  
likhā?*

جی ہاں کل رات کو میں نے ان  
خطوں کا جواب لکھا — *jī hān, kal rāt ko main ne in kha-  
toṇ kā jawāb likhā.*

کیا تم نے بھی ان چٹھیوں کا  
جواب لکھا؟ *kyā tum ne bhī un ciṭṭhī'oṇ kā  
jawāb likhā?*

ہاں میں نے بھی ان چٹھیوں کا  
جواب لکھا — *hān, main ne bhī un ciṭṭhī'oṇ kā  
jawāb likhā.*

کیا اس نے اپنے ہاتھ سے جواب  
لکھا؟ *kyā us ne apne hāth se jawāb  
likhā?*

ہاں اس نے اپنے ہاتھ سے جواب  
لکھا — *hān, us ne apne hāth se jawāb  
likhā.*

پرسوں صبح کو تم نے کتنی چٹھیاں  
لکھیں؟ *parson̄ ṣubh ko tum ne kitnī  
ciṭṭhī'ān likhīn?*

پرسوں صبح کو میں نے اپنے ہاتھ  
سے دو خط لکھے — *parson̄ ṣubh ko main ne apne  
hāth se do khaṭ likhe.*

کل رات کو میں نے ایک خط لکھا — *kal rāt ko main ne ek khaṭ likhā.*

پرسوں دن کو میں نے ایک چٹھی  
لکھی — *parson̄ din ko main ne ek ciṭṭhī  
likhī.*

کیا تم نے اپنا خط لفافے میں بند  
کیا؟ *kyā tum ne apnā khaṭ lifāfe  
meñ band kiyā?*

ہاں میں نے اپنا خط لفافے میں  
بند کیا — *hān, main ne apnā khaṭ lifāfe  
meñ band kiyā.*

کیا تم نے کوئی اسٹامپ چسکایا؟  
جی ہاں میں نے لفافے پر ایک  
اسٹامپ چسکایا — *kyā tum ne ko'ī iṣṭāmp cīpkāyā?  
jī hān, main ne lifāfe par ek  
iṣṭāmp cīpkāyā.*

استامپ <i>istāmp</i> s. m. почтовая марка	شام <i>šām</i> s. f. вечер; <i>šām ko</i> adv. вечером
بند <i>band</i> adj. закрытый; <i>band</i> <i>karnā</i> закрывать, запечатывать	صبح <i>ṣubḥ</i> s. f. утро; <i>ṣubḥ ko</i> утром
بھتیجا <i>bhatijā</i> s. m. племянник	کل <i>kal</i> adv. вчера
بھتیجی <i>bhatiji</i> s. f. племянница	کئی <i>ka'ī</i> pron. несколько
پرسوں <i>parsoṅ</i> adv. после завтра, третьего дня	گیارہ <i>gyārah</i> num. одиннадцать
تجھکو <i>tujhko</i> pron. тебе	گیارہواں <i>gyārahwān</i> adj. один- надцатый
جواب <i>jawāb</i> s. m. ответ	لفافہ <i>lifāfa</i> s. m. конверт
چیکانا <i>cipkānā</i> v. t. лепить, на- клеивать, приклеивать	لگنا <i>lagnā</i> v. n. приставать, быть приклеенным
چٹھی <i>ciṭṭhī</i> s. f. письмо	مجھے <i>mujhko</i> pron. мне
چیز <i>cīz</i> s. f. вещь; что-нибудь	ملنا <i>milnā</i> v. n. получаться.
خط <i>khat</i> s. m. письмо	ماہینہ <i>mahīna</i> s. m. месяц (30 дней)
دن <i>din</i> s. m. день; <i>din ko</i> adv. днем	نے <i>ne</i> postp. послелог деятеля
رات <i>rāt</i> s. f. ночь; <i>rāt ko</i> adv. ночью	نیل <i>nīl</i> adj. синий, голубой
رنگ <i>raṅg</i> s. m. цвет, окраска	ہاتھ <i>hāth</i> s. m. рука
سبز <i>sabz</i> adj. зеленый	ہفتہ <i>hafta</i> s. m. неделя
	ہوئے <i>hū'e</i> стали, были, прошли; adv. тому назад.

1. В построении форм Praeteritum'a проводится строгое различие в зависимости от того, является ли данный глагол переходным или непереходным. Все непереходные глаголы употребляются в формах, аналогичных с ранее приведенными образцами.

2. В формах Praeteritum'a переходных глаголов логическое подлежащее всегда ставится с послелогом **نے** *ne*, то-есть с послелогом деятеля.



3. В этом случае грамматическим подлежащим становится логическое прямое дополнение, с которым и согласуется сказуемое в роде и числе. Напр.

میں نے ایک خط لکھا *main ne ek khat likhā* «мною написано письмо, я написал письмо»

ہم نے ایک جٹھی لکھی *ham ne ek ciṭṭhī likhī* «мы написали письмо»

اس نے کئی خط لکھے *us ne ka'ī khat likhe* «он написал несколько писем»

تم نے کئی جٹھیاں لکھیں *tum ne ka'ī ciṭṭhī'ān likhīn* «вы написали несколько писем».

4. При отсутствии прямого логического дополнения без послелога глагол в Praeteritum'e ставится в форме мужеского рода единственного числа. Напр.

لکھنا *likh-nā* «писать»

لکھا *likhā* «написан»

#### Praeteritum

میں نے لکھا *main ne likhā*      ہم نے لکھا *ham ne likhā* «мы  
«я написал»      написали»

تو نے لکھا *tū ne likhā*      تم نے لکھا *tum ne likhā*  
اس نے لکھا *us ne likhā*      انہوں نے لکھا *unhoñ ne likhā*.

5. Местоимение 3 лица единственного числа перед послелогом *ne* стоит в своей обычной основе косвенных форм — *us*-; местоимение 3 лица множественного числа перед послелогом деятеля *ne* имеет особую форму *unhoñ*-, которая является только перед этим послелогом.

6. Местоимения *main* «я» и *tū*, «ты» перед послелогом деятеля *ne* остаются в прямой форме, напр. *main ne* «я, мною», *tū ne* «ты, тобою».

7. Как отмечено выше (VI. 8 и 9) перед другими послелогам местоимения میں *main* и تو *tū* выступают в виде основ косвенных форм и звучат соответственно مجھ *mujh-* и تجھ *tujh-*:

مجھ کو <i>mujh ko</i> «мне, меня»	تجھ کو <i>tujh ko</i> «тебе, тебя»
مجھ پر <i>mujh par</i> «на мне»	تجھ پر <i>tujh par</i> «на тебе, на тебя»
مجھ سے <i>mujh se</i> «от меня»	تجھ سے <i>tujh se</i> «от тебя»
مجھ میں <i>mujh meñ</i> «во мне»	تجھ میں <i>tujh meñ</i> «в тебе».

8. Местоимения تم *tum* «вы» и ہم *ham* «мы» в этой же форме выступают как перед послелогом نے *ne* так и перед другими послелогам, так как у этих местоимений основа косвенных форм не отличается от прямой формы. Напр.

ہم <i>ham</i> «мы»	تم <i>tum</i> «вы»
ہم نے <i>ham ne</i> «мы, нами»	تم نے <i>tum ne</i> «вы, вами»
ہم کو <i>ham ko</i> «нам, нас»	تم کو <i>tum ko</i> «вам, вас»
ہم سے <i>ham se</i> «от нас»	تم سے <i>tum se</i> «от вас».

9. Глагол کرنا *karnā* «делать» принадлежит к числу немногих глаголов, у которых причастие прошедшего времени образуется не по общему принципу, а своеобразно:

کرنا <i>karnā</i> «делать»	{	کیا <i>kiyā</i> «сделан»	причастие прош. вр. муж. рода ед. ч.					
		کی <i>kī</i> «сделана»	»	»	»	жен.	»	»
		کئے <i>kiye</i> «сделаны»	»	»	»	муж.	»	мн.
		کیں <i>kīñ</i> «сделаны»	»	»	»	жен.	»	»

10. Лицо, от кого или чье письмо (отправитель) всегда ставится с адъективирующим послелогом или же выражается прилагательным. Напр.

باب کا خط *bāp kā khat* «письмо отца, письмо от отца»  
 بھائی کی جٹی *bhā'ī kī citthī* «письмо брата, письмо от брата»  
 میرا خط *merā khat* «мое письмо, письмо от меня»  
 تیری جٹی *terī citthī* «твое письмо, письмо от тебя».

11. Послелог سے *se*, кроме указанных выше функций его, употребляется также для выражения русского инструментального (творительного) падежа. Напр.

پنسل سے *pansil se* «карандашем»

اپنے ہاتھ سے *apne hāth se* «своею рукою».

۱۲ بارہواں سبق *bārahwān sabaq*

ہمارے کمرے کے ایک کونے میں *hamāre kamre ke ek kone meñ*  
کالا تختہ ہے — *kālā tahta hai.*

کالے تختے پر تم کھڑیا سے لکھتے ہو — *kālē takhte par tum kharīyā se likhte ho.*

کیا کغذ پر بھی تم کھڑیا سے لکھتے ہو؟ *kyā kāghaz par bhī tum kharī-yā se likhte ho?*

جی نہیں کغذ پر ہم پنسل سے یا قلم سے لکھتے ہیں — *jī nahīn, kāghaz par ham pansil se yā qalam se likhte haiñ.*

تختے پر کئی لفظ لکھنا کون چاہتا ہے؟ *takhte par ka'ī lafz likhnā kaun cāhtā hai?*

میں لکھونگا — *maiñ likhūngā.*

تم نے کیا لکھا ہے؟ *tum ne kyā likhā hai?*

میں نے یہ جملہ لکھا ہے کہ ہمارا کمرہ میز کرسیوں سے اچھی طرح آراستہ ہے — *maiñ ne yih jumla likhā hai ki hamārā kamra mez kursī'ōñ se acchī tarah ārāsta hai.*

بہت اچھا — شاباش! *bahut acchā! śābāś!*

رفیق سانن بتاؤ کہ اس نے تختے پر کیا لکھا ہے؟ *rafīq sānin, batā'o, ki us ne takhte par kyā likhā hai?*

رفیق اوانف مہربانی کر کے یہ جملہ  
دوہراؤ —

رفیق مہربانی کر کے تختے کو  
پونچھو —

معاف کیجئے صاحب میں نہیں  
جاننا ہوں کہ اسپنج کہاں  
ہے —

دیکھو اسپنج فرش پر تمہارے پیر کے  
پاس پڑا ہے —

رفیق سانن کہو تم بھی کچھ  
لکھو گے نہ؟

کچھ نہ کچھ میں بھی لکھونگا —

رفیق اسنے کیا لکھا ہے؟  
اسنے لکھا ہے کہ ہمارے سامنے  
میز پر قلم دوات ہے —

افسوس تم اب تک بھی بری طرح  
لکھتے ہو!

معاف کیجئے صاحب میں کاغذ پر  
اچھی طرح لکھتا ہوں —

لیکن کالے تختے پر لکھنا میں  
نہیں جانتا ہوں —

کون تختے پر لکھیگا؟

ہم لکھینگے — وہ لکھینگے — آپ  
لکھینگے —

*rafīq ivānaf, mihrbānī karke  
yih jumla dohrā'o.*

*rafīq, mihrbānī karke takhte ko  
poncho!*

*mu'af kījiye, ṣāhib, main na-  
hīn jāntā hūn ki ispanj ka-  
hān hai?*

*dekho, ispanj farś par tumhāre  
pair ke pās parā hai.*

*rafīq sānin, kaho, tum bhī kuchh  
likhoge na?*

*kucch na kuchh main bhī likh-  
ūngā.*

*rafīq, us ne kyā likhā hai?*

*us ne likhā hai, ki hamāre  
sāmne mez par qalam dawāt  
hai.*

*afsos, tum ab tak bhī burī tarah  
likhte ho!*

*mu'af kījiye, ṣāhib, main kāghaz  
par acchī tarah likhtā hūn.*

*lekin kāle takhte par likhnā  
main nahīn jāntā hūn.*

*kaun takhte par likhegā?*

*ham likheṅge, woh likheṅge. āp  
likheṅge.*

اجھا <i>acchā</i> adj. хороший, прекрасный; <i>acchā</i> хорошо; <i>acchī tarāḥ</i> хорошо	سامنے <i>sāmne</i> , <i>ke sāmne</i> postp. перед.
آراستہ <i>ārāsta</i> adj. устроенный, меблированный	شاباش <i>šābāš</i> interj. прекрасно, великолепно
اسپنج <i>ispanj</i> s. m. губка	طرح <i>tarāḥ</i> s. f. способ, манера
افسوس <i>afsos</i> interj. увы, как жалко	فرش <i>farš</i> s. m. пол
بارہ <i>bārah</i> num. двенадцать	قلم <i>qalam</i> s. m. перо
بارہواں <i>bārahwān</i> adj. двенадцатый	کاغذ <i>kāghaz</i> s. m. бумага
باتانا <i>batānā</i> v. t. говорить, сказать	کالا <i>kālā</i> adj. черный; <i>kālā takhta</i> s. m. классная доска
برا <i>burā</i> adj. дурной, плохой; <i>burī tarāḥ</i> плохо, скверно	کچھ <i>kucch</i> pron. что-нибудь, кое-что, немного; <i>kucch na kucch</i> хоть чтонибудь, чтонибудь
کے پاس <i>ke pās</i> postp. возле, близ, около, у	کونا <i>konā</i> s. m. угол
پونچھنا <i>poñchnā</i> v. t. стирать, вытирать	کوڑیا <i>khaṛiyā</i> s. f. мел
پیر <i>pair</i> s. m. нога	کہنا <i>kahnā</i> v. t. говорить, обращаться к
تختہ <i>takhta</i> s. m. доска	کیجئے <i>kījīye</i> сделайте пожалуйста
تک <i>tak</i> postp. до	لفظ <i>lafz</i> s. m. слово
جاننا <i>jānnā</i> v. t. знать, уметь	معافی <i>mu'āf</i> pp. прощенный; <i>mu'āf kījīye</i> простите пожалуйста, извините
جملہ <i>jumla</i> s. m. предложение, фраза	میز <i>mez</i> s. f. стол
دوات <i>dawāt</i> s. f. чернильница	نہ <i>na</i> adv. не.
دہرانا <i>dohrānā</i> v. t. повторять	

1. Perfectum в хиндустани выражает настоящее совершенное время. Он употребляется для обозначения действий, окончившихся в данный момент или продолжающихся в своих результатах. Напр.

اس نے لکھا ہے *us ne likhā hai* «он написал (вот сейчас)»

2. Формы Perfectum'a образуются соединением причастия прошедшего времени с формами простого Praesens'a от глагола ہونا *honā*.

3. Таким образом во многих случаях только наличие форм вспомогательного глагола отличает формы Perfectum'a от форм Praeteritum'a.

4. Как и в Praeteritum'e, в Perfectum'e глагольные формы строятся различно в зависимости от того, является ли глагол непереходным или переходным.

5. При переходных глаголах подлежащее в Perfectum'e (равно как и во всех временах, в состав форм которых входит причастие прошедшего времени), всегда ставится с послелогом деятеля نے *ne*.

6. Полная парадигма Perfectum'a имеет следующий вид:

#### A. Непереходные глаголы:

بولنا *bolnā* «говорить»

Perfectum; муж. род

ہوں *maiñ bolā hūñ* میں بولا *maiñ bolā hūñ* ہم بولے ہیں *ham bole haiñ*  
 «я сказал, я промолвил» «мы сказали»

ہے *tū bolā hai* تو بولا *tū bolā hai* تم بولے ہو *tum bole ho*  
 ہے *wuh bolā hai* وہ بولا *wuh bolā hai* وہ بولے ہیں *wuh bole haiñ*

Жен. род

ہوں *maiñ bolī hūñ* میں بولی *maiñ bolī hūñ* ہم بولی ہیں *ham bolī haiñ*  
 ہے *tū bolī hai* تو بولی *tū bolī hai* تم بولی ہو *tum bolī ho*  
 ہے *wuh bolī hai* وہ بولی *wuh bolī hai* وہ بولی ہیں *wuh bolī haiñ*

#### B. Переходные глаголы:

سننا *sunnā* «слушать»; муж. род

ہے *maiñ ne sunā hai* میں نے سنا *maiñ ne sunā hai* ہم نے سنا ہے *ham ne sunā hai*  
 «я услышал»

ہے *tū ne sunā hai* تو نے سنا *tū ne sunā hai* تم نے سنا ہے *tum ne sunā hai*  
 ہے *us ne sunā hai* اس نے سنا *us ne sunā hai* انہوں نے سنا ہے *unhoñ ne sunā hai*

Жен. род

ham ne sunā hai. ہم نے سنا ہے  
 tum ne sunā hai تم نے سنا ہے  
 unhoñ ne sunā hai انہوں نے سنا ہے  
 main ne sunā hai میں نے سنا ہے  
 tū ne sunā hai تو نے سنا ہے  
 us ne sunā hai اس نے سنا ہے

Жен. род.

Singular

Plural

میں بولونگی *main bolūngī*

ہم بولینگے *ham bolēngī*

تو بولیگی *tū bolegī*

تم بولوگی *tum bologī*

وہ بولیگی *wuh bolegī*

وہ بولینگے *wuh bolēngī*

13. Наречие نہ *na* «не» не употребляется в значении «нет», в этом значении употребляется только نہیں *nahīn* «не, нет».

14. Союз کہ *ki* «что» должно строго отличать от местоимения کیا *kyā* «что».

15. Форма کیجئے *kijīye* «сделайте, пожалуйста, будьте любезны сделать» есть форма желательного наклонения от глагола کرنا *karnā* «делать».

۱۳ تیرہواں سبق

تمہارا کمرہ بہت اچھا ہے — کیا تم اکیلے اس کمرے میں رہتے ہو؟  
جی نہیں اس کمرے میں میں اپنے ایک دوست کے ساتھ رہتا ہوں —  
پہلے ایک اور میرا دوست یہاں رہتا تھا لیکن کئی ہفتے ہوئے وہ ماسکو گیا۔

مگر یہاں تو صرف دو پلنگ ہیں کیا تمہارا دوست فرش پر سوتا تھا؟  
نہیں صاحب کبھی وہ اس صندوق پر سوتا تھا کبھی ہم یہاں تیسرا پلنگ لاتے تھے —

اس صندوق میں کیا چیز ہے؟  
اس صندوق میں میرے صاف کپڑے ہوتے ہیں یہاں میرے قمیص پایجامے وغیرہ ہوتے ہیں —

اس بکس میں کیا چیز ہے؟  
اس بکس میں میلے کپڑے ہوتے ہیں —  
کس واسطے تم نے دھوبن کو میلے کپڑے نہیں دئے —  
آج دھوبن میلے کپڑے لینے آئیگی —  
چھت پر کیا چیز لگی ہوئی ہے؟

چھت پر برقی لیپ (جراغ) لگی ہوئی (لگا ہوا) ہے —  
تمہارے کمرے میں بہت گرم ہے —  
آج باہر بھی بڑی ٹھنڈ نہیں پڑتی ہے —



اکيلا <i>akelā</i> adj. один, одинокий	صافی <i>ṣāf</i> adj. чистый
برقی <i>barqī</i> adj. электрический	صرف <i>ṣirf</i> adv. только, лишь
بکس <i>bakas</i> s. m. ящик	صندوق <i>ṣandūq</i> s. m. сундук, ящик
پائجامہ <i>pāyījāma</i> s. m. панталоны,	قميص <i>qamīṣ</i> s. m. рубаха, сорочка
брюки	کبھی <i>kabhī</i> adv. когда-нибудь,
پلنگ <i>palāṅg</i> s. m. постель, кро-	иногда; <i>kabhī... kabhī</i> —
вать	то... то
تیرہ <i>terah</i> num. тринадцать	کپڑا <i>kaprā</i> s. m. платье, одежда
تیرہواں <i>terahwān</i> adj. тринадца-	کسواسطے <i>kiswāste</i> conj. почему.
тый	گرم <i>garm</i> adj. теплый
ٹھنڈ <i>ṭhand</i> s. f. холод	گیا <i>gayā</i> отправился, пошел, по-
چراغ <i>cirāgh</i> s. f. лампа	ехал
چھت <i>chat</i> s. f. потолок, крыша	لانا <i>lānā</i> v. t. приносить
دوست <i>dost</i> s. m. друг, приятель	لیمپ <i>laimp</i> s. m. лампа
دھوبن <i>dhobin</i> s. f. прачка	میلّا <i>mailā</i> adj. грязный
روز <i>roz</i> s. m. день	وغیرہ <i>wa ghairā</i> adv. и так далее,
ساتھ <i>sāth, ke sāth</i> postp. вместе, с	и прочее
سونا <i>sonā</i> v. n. спать	ھر <i>har</i> adj. всякий, каждый.

1. Форма گیا *gayā* есть Praeteritum от глагола جانا *jānā* «идти, уходить, отправляться». Подобно глаголу کرنا *karnā* «делать», глагол جانا *jānā* имеет причастие прошедшего времени, образованное отлично от общего принципа, а именно

جانا <i>jānā</i> «идти, уходить»	گیا <i>gayā</i> «поехший, отправившийся» прич. прош. вр. муж. р.				
	ед. ч.				
	گئی <i>ga'ī</i> «отправившаяся» прич. прош. вр. жен. р. ед. ч.				
	گئے <i>gaye</i> «отправившиеся» » » » муж. » мн. »				
	گئیں <i>ga'in</i> «отправившиеся» » » » жен. » » »				

2. Между гласными основы и окончания иногда является звук *w*, напр.: *wih āwegī* «она придет». Совершенно с тем же значением употребляется и обычная форма без *w*: *wih ā'egī* «она придет».

3. Слово *چیز cīz* «вещь» во многих случаях употребляется в значении местоимения «нечто, что-то». Выражение *کیا چیز kyā cīz* означает просто «что», отсюда *کس چیز کس kis cīz kā* «чего».

۱۴ چودھواں سبق

سلام علیکم —

وعلیکم السلام —

تمہارا مزاج کیسا ہے؟

بہت اچھا —

آپ کا مزاج آج کیسا ہے؟

بہت اچھا نہیں —

افسوس ہے کہ میں آپکو تکلیف دیتا ہوں —

ذرا بھی تکلیف نہیں — کچھ نہیں — تمکو دیکھنے سے میں بہت خوش

ہوتا ہوں —

آپ کو کیا ہوا؟

میں بیمار ہوں — مجھے بخار سا معلوم ہوتا ہے — مجھ کو بخار اکثر

آتا ہے —

مہربانی کر کے مجھے کچھ پانی دو —

میں آپ کا بہت شکر گزار ہوں — شکر گزار ہوں —

آج موسم کیا ہے؟

آج موسم بہت اچھا ہے — آج بہت گرم ہے — آج تو گرمی یا ٹھنڈ بھی

نہیں —

آج موسم بہت خراب ہے — پانی برسنا ہے — ہوا بہت چلتی ہی —

بہت ٹھنڈ ہے —

بہت میلا ہے — برف پڑنی ہے — برف گل جاتی ہے — گھٹا آئی —

اج موسم بہت بدلتا ہے — بارش ہوتی ہے — طوفان ہوگا —  
 دیر ہوئی — میں بہت تھک گیا اس لئے مجھ کو بہت نیند آتی ہے —  
 مجھے جانا ہے —  
 میں آپ کا بہت احسانمند ہوں — امیدوار ہوں کہ آپ پھر جلد تشریف  
 لاویں — خدا حافظ —

احسانمند *ihsānmand* adj. призна-  
 тельный

اکثر *akṣar* adv. обычно, часто

امیدوار *umedwār* adj. питающий  
 надежду; надеющийся; *umedwār*  
*honā* надеяться

بارش *bārīś* s. f. дождь

بخار *bukhār* s. m. лихорадка

بدلنا *badalnā* v. n. меняться, из-  
 меняться

برسنا *barasnā* v. n. идти дождю

برف *baraf* s. f. снег

پانی *pānī* s. m. вода

پھر *phir* adv. снова, опять

تشریف *tašrīf* s. f. почет, проявле-  
 ние внимания, пожалование

*tašrīf lānā* пожаловать; *tašrīf*

*lāweñ* Вы можете пожаловать

تکلیف *taklīf* s. f. беспокойство

تھک جانا *thak jānā* v. n. устать

ٹھنڈ *thand* s. f. холод

ٹھنڈا *thandā* adj. холодный

ٹھیک *thīk* adj. установившийся

جلد *jald* adv. скоро, быстро

چلنا *calnā* s. n. двигаться, идти

چودہ *caudah* num. четырнадцать

چودھواں *caudahwāñ* adj. четыр-  
 надцатый

خدا *khudā* s. m. бог; *khudā hā-*

*fiṣ* досвидания, прощайте

خراب *kharaḥ* adj. дурной, плохой,  
 скверный

خوش *khuš* adj. довольный, радост-  
 ный; *khuš honā* быть доволь-  
 ным, радоваться.

دیر *der* s. f. долгое время; поздно

ذره *zarra* adv. немного, чуть; *zar-*  
*ra . . . nahīñ* нисколько, ничуть

سا *sā* adj. как, как будто

سلام علیکم *salām 'alaikum* здрав-  
 ствуйте

شکرگزار *šukrguzār* adj. благодарный

طوفان *tūfān* s. m. буря

کیسا *kaisā* adj. какой

گرنا <i>girnā</i> v. n. падать	موسم <i>mausam</i> s. m. погода
گل جانا <i>gal jānā</i> v. n. растаять	نیند <i>nīnd</i> s. f. сон; <i>nīnd ānā</i> хотеться спать
گھاٹا <i>ghaṭā</i> s. f. тучи, облако, туман	
مزاج <i>mizāj</i> s. m. самочувствие, здоровье	وعلیکم السلام <i>wa' alaikum-us-salām</i> здравствуйте (как ответ).

1. Futurum от глагола ہونا *honā* «быть» по своему образованию значительно отличается от будущего времени других глаголов. Формы его звучат в мужеском роде следующим образом:

میں ہونگا <i>main hūngā</i> «я буду»	ہم ہونگے <i>ham honge</i> «мы будем»
تو ہوگا <i>tū hogā</i>	تم ہوگے <i>tum hoge</i>
وہ ہوگا <i>wuh hogā</i>	وہ ہونگے <i>wuh honge</i> .

2. Наряду с формами کو *muḡhko* «мне, меня» و *tujhko* «тебе, тебя» одинаково употребительны и имеют те же значения формы:

مجھے *muḡhe* «мне, меня» и تجھے *tujhe* «тебе, тебя».

3. Формы ہے *hai* и ہوگا *hogā* после Infinitiv'a другого глагола означают «нужно, должно», напр.

مجھے جانا ہے *muḡhe jānā hai* «мне нужно уйти»  
 مجھے جانا ہوگا *muḡhe jānā hogā* «мне нужно будет уйти».

4. Infinitiv любого глагола может употребляться в качестве существительного мужеского рода. В положении перед послелогом он является в косвенной форме. Напр.

دیکھنا <i>dekhnā</i> «смотрение»	دیکھنے سے <i>dekhne se</i> «от смотрения; оттого, что я вижу»
سننا <i>sunnā</i> «слушание»	سننے سے <i>sunne se</i> «от слушания; оттого, что я слышу».

5. Слово ذرہ *zarra* «немного», если стоит во фразе, где имеется отрицание, означает «нисколько, ничуть»: ذرہ... نہیں *zarra... nahīn*.

6. Выражение معلوم ہونا ہے *ma'lūm hotā hai* означает: «кажется, повидимому».

7. При прилагательном خوش *khuš* «довольный» то, чём «довольны» ставится всегда с послелогом سے *se*.

8. Порядковые числительные образуются от числительных количественных при помощи окончания وان *-wān* в мужеском роде и وین *-wīn* в женском роде. Напр. :

گیارہ <i>gyārah</i> «одиннадцать»	گیارہوان <i>gyārahwān</i> «одиннадцатый»
بارہ <i>bārah</i> «двенадцать»	بارہوان <i>bārahwān</i> «двенадцатый»
تیرہ <i>terah</i> «тринадцать»	تیرہوان <i>terahwān</i> «тринадцатый»
چودہ <i>caudah</i> «четырнадцать»	چودہوان <i>caudahwān</i> «четырнадцатый» и т. д.

9. При помощи окончаний وان *-wān* и وین *-wīn* образуются все порядковые, означающие числа начиная от семи и выше.

10. Образование порядковых числительных от одного до шести представляет большое своеобразие, в виду чего на них должно быть обращено особое внимание.

1-й پہلا <i>pahlā</i>	4-й چوتھا <i>cauthā</i>
2-й دوسرا <i>dūsra</i>	5-й پانچواں <i>pāñcwān</i>
3-й تیسرا <i>tīsra</i>	6-й چھٹا <i>chaṭā</i>

11. Формы этих прилагательных-числительных образуются так же, как и формы прочих прилагательных на / ā с тем только различием, что в подавляющем большинстве прилагательных-числительных мы имеем не чистое ā, а ā носовое, то-есть ان *-ān*, Напр.

پانچواں دن *pāñcwān din* «пятый день»

پانچویں دن کا *pāñcweñ din kā* «пятого дня»

پانچویں مئی *pāñcwīn ma'ī* «пятое мая»

پانچویں مئی کو *pāñcwīn ma'ī ko* «пятого мая».

۱۰ پندرہواں سبق

کیا تم کرایہ کے گھر میں رہتے ہو؟

جی نہیں میں بورڈنگ میں رہتا ہوں —

کیا تم اپنے کمرے میں کھانا کھاتے ہو؟

نہیں — میں کھانے کے کمرے میں کھانا کھانا ہوں —

تم لوگوں کو کتنے وقت کھانا ملتا ہے؟

ہم لوگوں کو پانچ وقت کھانا ملتا ہے — صبح کو آٹھ بجے چائے یا دودھ

یا قہوہ (قہوہ کے ساتھ دودھ یا قہوہ بے دودھ) — ایک بجے

حاضری — پانچ بجے ڈنر — رات کو نو بجے چائے روٹی اور

مکھن —

کیا اب تم کو بھوکھ لگی ہے؟ کیا تم بھوکھے ہو؟ —

ہاں مجھ کو بھوکھ لگی ہے — میں بہت بھوکھا ہوں —

تو چلیں — ڈنر تیار ہے — کچھ کھاؤں —

یہاں سب کچھ تیار ہے — فہرست دیکھو — کیا کھاؤ گے؟

کچھ آلو کا شوربا دو — رکابیاں تو یہاں ہیں — چمچا کہاں ہے —

کچھ روٹی دو —

اور نمک چاہئے —

میرے خیال میں نمک زیادہ ہے —

برتن بدلاؤ — صافی کاٹنا دو — صافی چھری دو — کچھ مرغی کا گوشت

لاؤ

مہربانی کر کے مجھ کو کچھ نمک مرچ اور رائی دو —

کیا تم پیاسے ہو؟

ہاں میں بہت پیاسا ہوں —

چائے یا قہوہ پیو گے؟

ایک پیالہ چائے دو — چائے پیالہ میں ڈالو — اور چینی دو — ایک

گلاس چائے دو —

مہربانی کر کے میز پر سے چیزیں لے جاؤ —

کیا میز کی چادر صاف ہے؟

ہاں میز کی چادر بالکل صاف ہے —

مجھ کو ایک سگریٹ دو — میں سگریٹ پینا چاہتا ہوں —

الو *ālū* s. m. картофель

اور *aur* adv. еще, больше

بجے *baje* часов; *pāñc baje* —

пять часов, в пять часов

بدلانا *badlānā* v. t. изменять, пе-  
ременять, сменять

برتن *bartan* s. m. посуда

بور دنگ *bordīng* s. m. общежитие

بھوکھا *bhūkhā* adj. голодный

بھوکھ *bhūkh* s. f. голод, аппетит;

*bhūkh lagnā* чувствовать апие-  
тит или голод

حاضری *hāzīrī* s. f. завтрак

بے *be* граер. без; *be dūdḥ* без  
молока

پندرہ *pandrah* num. пятнадцать

پندرہواں *pandrahwañ* adj. пят-  
надцатый

پیاسا *piyāsā* adj. жаждующий;

*piyāsā honā* хотеть пить

پیالہ *piyālā* s. m. чашка, стакан

پینا *pīnā* v. t. пить; *sigreṭ pīnā*  
курить папиросу

تیار *tayār* adj. готовый

چادر *cādar* s. f. скатерть

چائے *cā'e* s. f. чай

چمچا *camcā* s. f. ложка

چھری *churī* s. f. нож

چینی *cīnī* s. f. сахар

دودھ *dūdḥ* s. m. молоко

ڈالنا *ḍālṇā* v. t. бросать, сыпать,  
лить, наливать

ڈنر *ḍīnar* s. m. обед

رائی *rā'ī* s. f. горчица

رکابی *rakābī* s. f. тарелка

روتی *rotī* s. f. хлеб

زیادہ *ziyāda* adv. больше, слишком  
много

سب کچھ *sab kucḥ* pron. все

سگریٹ *sigreṭ* s. f. папироса; *sig-  
reṭ pīnā* курить (папиросы)

شوربا *šorbā* s. m. суп

فہرست *fēhrist* s. f. перечень,  
меню

قہوہ *qahwa* s. m. кофе

کانتا *kāntā* s. m. вилка

کرایہ <i>kirāya</i> s. m. плата за наем,	لے جانا <i>lejānā</i> v. n. уносить, уби-
квартиплата; <i>kirāya kā ghar</i>	рять
наемный дом	مرچ <i>mirc</i> s. f. перец
کھانا <i>khānā</i> v. t. есть, кушать	مرغی <i>murghī</i> s. f. курица
کھانا <i>khānā</i> s. m. еда, кушанье	مکھن <i>makkhan</i> s. m. масло
گلاس <i>gilās</i> s. m. стакан	نمک <i>namak</i> s. m. соль
گوشت <i>gošt</i> s. m. мясо	وقت <i>waqt</i> s. m. время, раз.

1. От персидских имен существительных, оканчивающихся на а -а, в хиндустани иногда не употребляются особые формы для основы косвенных форм единственного числа (т. е. формы с окончанием на ے -e). Напр. کرایہ کا گھر *kirāya kā ghar* «наемный дом», پیالہ میں ڈالو *piyāla meñ dālo* «налейте в чашку». Чаще однако и эти существительные в основе косвенных форм получают окончание ے e. Напр. پیالے میں *piyāle meñ* «в чашку, в чашке».

2. Формы چلیں *calēñ* «давайте пойдем, пойдем» и کھاویں *khāweñ* «покушаем» есть формы Conjunction'a, то-есть сослагательного наклонения.

Сослагательное наклонение в хиндустани употребляется для выражения пожелания, опасения, недоумения, неопределенности, возможности, предположения и т. д.

3. При знании форм Futurum'a образование форм Praesens'a Conjunction'a весьма просто: формы Praesens'a Conjunction'a образуются от соответствующих форм Futurum'a путем отбрасывания конечного элемента окончаний Futurum'a, т. е. отбрасыванием گا -gā, گی -gī и گے -ge.

4. Таким образом окончания Praesens'a Conjunction'a звучат следующим образом:

Singular	Plural
وہ -ūñ	ہیں -eñ
ے -e	و -o
ے -e	ہیں -eñ

Они присоединяются непосредственно к основе спрягаемого глагола.



5. Полная парадигма простого Praesens'a Coniunctiv'a имеет следующий вид :

سنوں میں <i>main sunūñ</i> «я бы по слушал, я хотел бы услышать»	ہم سنیں <i>ham sunēñ</i> «мы бы послушали»
تو سنے <i>tū sune</i>	تم سنو <i>tum suno</i>
وہ سنے <i>wuh sune</i>	وہ سنیں <i>wuh sunēñ</i>

6. Как и формы Futurum'a, формы Coniunctiv'a от глагола ہونا *honā* «быть» отличаются от форм других глаголов.

میں ہوں <i>main hūñ</i> «я мог бы быть»	ہم ہوں <i>ham hon</i> «мы были бы, мы могли бы, хотели бы быть»
تو ہو <i>tū ho</i>	تم ہو <i>tum ho</i>
وہ ہو <i>wuh ho</i>	وہ ہوں <i>wuh hon</i> .

#### ۱۴ سوالوں سبق

منہ

جب تم پیدا ہوئے تو سب سے پہلے تم کو کھانے کی ضرورت ہوئی  
اور تم نے منہ سے کھایا اور نب سے سدا تم منہ ہی سے کھاتے ہو —  
جب تم ذرہ اور بڑے ہوئے تو منہ ہی سے بولنے لگے —  
دیکھو منہ تمہارے لئے دو کام کرتا ہے — اسی سے تم کھاتے ہو  
اور اسی سے تم بولتے ہو —

منہ میں دو ہونٹ ہوتے ہیں — جب تم چپ رہتے ہو یا کچھ  
کھاتے نہیں ہوتے تو ان کو بند رکھتے ہو — ہونٹوں کے اندر ایک  
زبان ہوتی ہے اور دانتوں کی دو قطاریں ہوتی ہیں — دانتوں سے تم  
کھانے کی چیزوں کو چباتے ہو اور زبان سے نگل جاتے ہو —

#### سوالات

تم کب پیدا ہوئے؟ تمہارا بھائی کب پیدا ہوا — تمہاری بہن کب  
پیدا ہوئی؟  
منہ کیا کام کرتا ہے؟ دانت کیا کام کرتے ہیں؟

اندر <i>andar</i> adv. внутри, внутрь, в	سولہ <i>solah</i> num. шестнадцать
ہونا <i>barā honā</i> расти, выростать	سولہواں <i>solahwān</i> adv. шестнадцатый
پیدا <i>paidā</i> pp. родившийся, явившийся	ضرورت <i>zarūrat</i> s. f. потребность, необходимость, нужда
ہونا <i>paidā honā</i> родиться	قطار <i>qatār</i> s. f. ряд, линия
تب <i>tab</i> adv. тогда, в то время	کب <i>kab</i> adv. когда (вопрос)
تب سے <i>tab se</i> adv. с того времени	کے اندر <i>ke andar</i> postp. внутри, за
تو <i>to</i> conj. то	
جب <i>jab</i> adv. когда, если (...то)	کے لئے <i>ke liye</i> postp. для, ради
چبانا <i>cabānā</i> v. t. кусать, жевать	لگنا <i>lagnā</i> v. n. начинать
دانت <i>dānt</i> s. m. зуб	منہ <i>munh</i> s. m. рот, лицо
زبان <i>zabān</i> s. f. язык	نگل جانا <i>nigal-jānā</i> v. t. проглатывать, проглотить
سب سے پہلے <i>sab se pahle</i> adv. прежде всего	ہونت <i>honṭ</i> s. m. губа
سدا <i>sadā</i> adv. всегда	ہی <i>hī</i> conj. именно, же, самый,
سوال <i>sawāl</i> s. m. вопрос	یہی <i>yihī</i> pron. этот самый, именно
سوالات <i>sawālāt</i> s. m. pl. вопросы	этот, именно он.

1. Глагол لگنا *lagnā*, стоящий после Infinitiv'a другого глагола всегда имеет значение «начинать».

2. Infinitiv любого глагола, стоящий перед глаголом لگنا *lagnā* «начинать», всегда выступает в косвенной форме, то-есть имеет окончание نے *-ne*. Напр.

وہ بولنے لگا *wuh bolne lagā* «он начал говорить»

ہم لکھنے لگے *ham likhne lage* «мы начали писать»

تم پڑھنے لگے *tum parhne lage* «вы начали читать».

3. Основа косвенных форм единственного числа от местоимения یہی *yihī* «этот самый, именно этот» звучит اسی *isī*-.

4. Необходимо строго различать наречия کب *kab* «когда» и جب *jab* «когда, если», хотя на русский язык оба они часто переводятся одинаково.

5. کب *kab* есть наречие вопросительное и употребляется только в вопросительных предложениях, напр. تم کب پیدا ہوئے *tum kab paidā hū'e?* «когда вы родились?»

6. جب *jab* есть наречие относительное и употребляется только в тех случаях, когда вопроса по существу нет и когда во второй части предложения ему соответствует تو *to* «то» или تب *tab* «тогда».

7. Любое простое наречие может сочетаться с простыми послелогами سے *se*, تک *tak* и کا *kā*. Напр.

تب سے *tab se* «с того времени»

تب تک *tab tak* «до того времени, до той поры»

تب کا *tab kā* «тогдашний».

8. Союз ہی *hī* «именно, же, самый» и т. д. есть усилительная выразительная (эмфатическая) частица, которая всегда ставится *после* того слова, к которому относится. На русский язык она часто переводится только энергичным логическим ударением того слова, после которого она стоит.

9. Форма سوالات *sawālāt* есть множ. число, образованное по арабски при помощи окончания ات *-āt*.

۱۷ سترهواں سبق

آنکھیں

ہماری دونوں آنکھیں ایک سی ہیں — ایک آنکھ سے بھی تم دیکھ سکتے ہو مگر دونوں سے اور اچھا دکھائی دیتا ہے — یہ آنکھیں بھی کیا عجیب چیز ہیں — جدرہ تم دیکھنا چاہو ادھر ان کو پھیر سکتے ہو — دن بھر یہ اپنا کام کرتی ہیں — آنکھوں سے تم اپنے سامنے کی ہر چیز کو دیکھ سکتے ہو — آنکھیں نہ ہوں تو تم نہ کھیل سکتے ہو — نہ کچھ لکھ پڑھ سکیں — آنکھوں کو بہت جلد نقصان پہنچ سکتا ہے — ذرہ سی سوئی کے چبھنے سے آنکھ خراب ہو سکتی ہے — ان کو نقصان

سے بچانے اور صاف ستھرا رکھنے کے لئے ان پر ڈھکنے لگے رہتے ہیں جن کو پلک کہتے ہیں —

آنکھیں تب ہی تک کام دے سکتے ہیں کہ جب تک روشنی رہے — رات کو یہ آرام کرتی ہیں — پلکیں بند ہو جاتی ہیں اور آدمی سو جاتا ہے —

### سوالات

تمہاری کتنی آنکھیں ہیں؟ ان کا رنگ کیا ہے؟ آنکھوں کا کام کیا ہے؟ پلکوں کا کام کیا ہے؟ کیا رات کو بھی آنکھیں کام دے سکتی ہیں؟

آرام *ārām* s. m. покой, спокойствие,  
отдых; *ārām karnā* отдыхать

ادھر *udhar* adv. туда, там

آنکھ *ānkh* s. f. глаз

ایک سا *ek sā* adj. «как один», одинаковый

بچانا *bacānā* v. t. спасать, защищать

بھر *bhar* adj. полный, целый; *din bhar* целый день, весь день

پلک *palak* s. f. веко, ресница

پھیرنا *phernā* v. t. вращать

پہنچنا *pahunchnā* v. p. достигать, доставаться

جہر *jidhar* adv. куда, где (относит.)

جن کو *jinko* которым (относит.)

چبھنا *cubhnā* s. m. укол; v. p. быть уколотым

خراب ہونا *kharāb honā* портиться, повреждаться

دکھائی دینا *dikhā'ī denā* показываться, быть видным

دونوں *donon* adv. вдвоем, оба

ڈھکنا *ḍhaknā* s. m. покров, крышка

رکھنا *rakhnā* v. t. держать, сохранять

روشنی *rauśnī* s. f. свет

سا *sā* adj. suf. очень, весьма

سترہ *sattrah* num. семнадцать

سترہواں *sattrahwān* adj. семнадцатый

ستھرا *suthrā* adj. чистый

سکنا *saknā* v. t. мочь, быть способным, уметь

سونا *sonā* v. p. спать

سوجانا <i>sojānā</i> v. n. засыпать, ус- нуть	کے جب تک <i>ki jab tak</i> пока
سوئی <i>sū'ī</i> s. f. игла, иголка	کھیلنا <i>khehnā</i> v. t. играть
عجیب <i>'ajīb</i> adj. удивительный, изумительный, замечательный	نقصان <i>nuqsān</i> s. m. вред, повре- ждение
کام دینا <i>kām denā</i> действовать, оказывать услугу	ہوجانا <i>ho jānā</i> v. n. сделаться, стать.

1. В сравнении с глаголами хиндустани, русские глаголы, в особенности же их личные формы, обладают весьма широкими и потому недостаточно определенными значениями. Самая ясная, казалось бы, фраза, если присмотреться внимательнее, оказывается недостаточно определенной. Для иллюстрации возьмем фразу «я говорю по-английски». Она может обозначать что а) «я говорю по-английски в данный момент», б) «я говорю по-английски в течение более или менее длительного времени», с) «я регулярно в определенное время говорю по-английски», д) «я умею говорить по-английски» и т. д.

2. Хиндустани почти всегда уточняет значение, вкладываемое в глагольную форму, и потому по существу приведенная русская фраза не может быть точно переведена на хиндустани; эта одна фраза потребует нескольких переводов с более точными значениями глагольных форм. Так, если фраза означает, что «я говорю по-английски в данный момент» то перевод будет

انگریزی بولتا ہوں *main angrezī boltā hūn*.

3. Если желательно сказать, что «я умею, могу говорить по-английски» то необходимо употребить особый глагол, который навывается *потенциальным*.

4. Потенциальные глаголы, то-есть глаголы, означающие способность, умение, образуются сочетанием основы глагола, означающего действие, которое нужно выразить, с формами глагола *سکنا saknā* «мочь, быть в состоянии, уметь». Таким образом фраза «я говорю по-английски» в значении «я могу, умею говорить по-английски» переводится так

انگریزی بول سکتا ہوں *main angrezī bol saktā hūn*.

5. При спряжении потенциальных глаголов первый элемент остается неизменно в виде основы, и формы различных времен, лиц и чисел образуются только от глагола *سکنا saknā* «мочь, быть способным». Напр.

بولنا *bolnā* говорить

بول *bol-* основа.

Спряжение потенциального глагола:

Praesens

ham bol sakte ہم بول سکتے ہیں *main bol saktā* میں بول سکتا ہوں

*hūn* «я могу говорить»

*haiñ* «мы можем говорить»

tum bol sakte ho تم بول سکتے ہو *tū bol saktā hai* تو بول سکتا ہے

wōh bol sakte hai وہ بول سکتے ہیں *wōh bol saktā hai* وہ بول سکتا ہے  
*haiñ*

Imperfectum

ham bol sakte ہم بول سکتے تھے *main bol saktā* میں بول سکتا تھا

*thā* «я мог, умел говорить»

*the* «мы могли, умели говорить»

tum bol sakte the تم بول سکتے تھے *tū bol saktā thā* تو بول سکتا تھا

wōh bol sakte the وہ بول سکتے تھے *wōh bol saktā thā* وہ بول سکتا تھا

Подобным же образом

*main* میں دیکھ سکتا ہوں *dekhnā* «смотреть, видеть»

*dekh saktā hūn* «я вижу, я могу видеть»

tum likh sakte ho تم لکھ سکتے ہو *likhnā* «писать»

«вы пишете, вы умеете писать»

ham pahuñc sakte haiñ ہم پہنچ سکتے ہیں *pahuñcnā* «прибыть»

«мы можем прибыть»

سوالات

کیا تم انگریزی بول سکتے ہو؟ کیا تم روسی زبان بول سکتے ہو؟

کیا تم ہندوستانی بول سکتے ہو؟

6. Необходимо различать два прилагательных سا *sā*:

а) سا *sā* «очень, весьма»; напр. ذرہ سا *ẓara sā* «очень мало, ничтожный, мельчайший»; это سا *sā* ставится только после прилагательных и наречий, означающих количество;

б) سنا *sā* «похожий, подобный»; напр. ایک سا *ek sā* «как один, одинаковый»; آدمی سا *ādmī sā* «как человек, человекоподобный»; کالا سا *kālā sā* «как черный, черноватый»; سفید سا *safed sā* «подобный белому, беловатый».

• 7. Послелог کا *kā* (کی *kī*) может стоять не только после отдельного слова, но и после целого выражения. Напр. اپنے سامنے کی چیز *apne sāmne kī cīz* «вещь, находящаяся перед собою». میرے سامنے *mere sāmne* کی میز *kī mez* «стол, находящийся передо мной».

8. Выражение اور اچھا *aur acchā* означает «еще лучше».

## ۱۸ اٹھارھواں سبق

### ناک

ناک سے ہم سونگھتے ہیں — ناک سے ہم جان لیتے ہیں کہ کون کون سی چیزیں اچھی ہیں اور کون کون سی بری —

ناک اس سے بھی بڑھکر ایک اور کام کرتی ہے — تم سانس اسی سے لیتے ہو — ناک کے اندر اور باہر سدا ہوا آیا جایا کرتی ہے — اگر تمہاری ناک بند ہو اور ہوا اندر آجا نہ سکے تو تم مرجاؤ —

ناک گہی اپنا کام بند نہیں کرتی — جب تم سوچاتے ہو تو تمہاری آنکھیں اور کان اپنا اپنا کام بند کردیتے ہیں مگر ناک آدمی کے سوجانے پر بھی اپنا کام کرتی رہتی ہے — اگر یہ اپنا کام کرنا چھوڑ دے تو تم مرجاؤ — ہم آنکھ اور کان کے بغیر رہ سکتے ہیں مگر ناک اور منہ کے بغیر نہیں جی سکتے ہیں کیونکہ سانس لینے اور کھانے کی ضرورت سدا پڑا کرتی ہے —

### سوالات

ہماری ناک کیا کام کرتی ہے؟ تم کس عضو سے سانس لیتے ہو؟  
کیا سانس لینے کے بغیر تم جی سکتے ہو؟

اٹھارہ <i>athārah</i> num. восемнадцать	سانس <i>sāṁs</i> s. f. дыхание, вздох;
آجانا <i>ājānā</i> v. n. прийти, войти	<i>sāṁs lenā</i> дышать
بڑھکر <i>barḥkar</i> adv. свыше, больше	سونگھنا <i>sūṅghnā</i> v. t. обонять, ню-
بند کر دینا <i>band kar denā</i> закрыть,	хатъ
прекратить	عضو <i>'aẓū</i> s. m. орган, часть
پر <i>par</i> postp. по, после; <i>par bhī</i>	тела
даже после	کان <i>kān</i> s. m. ухо
پڑنا <i>paṛnā</i> v. n. являться, быть	کے بغیر <i>ke baghair</i> postp. без
جینا <i>jīnā</i> v. n. жить, быть в живых	کیونکہ <i>kyonki</i> conj. потому что,
جان لینا <i>jān lenā</i> v. t. узнавать,	так как
узнать	مرنا <i>marṇā</i> v. n. умирать
چوڑنا <i>choṛnā</i> v. t. оставлять, пре-	مرجانا <i>marjānā</i> v. n. умереть
кращать, покидать	ناک <i>nāk</i> s. f. нос.

1. Для выражения повторяемости, многократности, регулярности и обычности действия или состояния употребляются формы так называемых *фреквентативных* (*verba frequentativa*) глаголов, то-есть глаголов, выражающих многократность, регулярную повторяемость, обычность действия.

2. *Фреквентативные* глаголы образуются сочетанием причастия прошедшего времени глагола, означающего повторяющееся действие, с формами глагола کرنا *karnā* «делать».

3. Причастие прошедшего времени глагола остается неизменно в форме единственного числа мужеского рода. По временам, родам и числам изменяется только глагол کرنا *karnā* «делать». Напр.

میں انگریزی بولا کرتا ہوں *maiṁ angrezī bolā kartā hūn*  
«я обычно говорю по-английски».

ہم سنا کرتے تھے *ham sunā karte the* «мы обычно слушали».

ہوا آبا کرتی ہے *hawā āyā kartī hai* «воздух обычно входит».



4. В фреквентативных формах от глагола جانا *jānā* «уходить, выходить» причастие прошедшего времени образуется по общему принципу, т. е. звучит جایا *jāyā*. Напр.

هوآ جایا کرتی ہے *hawā jāyā kartī hai* «воздух обычно выходит».

5. Основа косвенных форм единственного числа от местоимений کیا *kūā* «что, какой» и کون *kaun* «кто, какой» звучит одинаково: کس *kis*-. Косвенные формы звучат следующим образом:

کس کا *kis kā* «чей»

کس کو *kis ko* «кому, чему»

کس پر *kis par* «на ком, на чем»

کس میں *kis meñ* «в ком, в чем» и т. д.

6. Основа косвенных форм множественного числа от местоимений کیا *kūā* «что, какой» и کون *kaun* «кто, какой» звучит одинаково: کن *kin*-. Косвенные формы звучат следующим образом:

کن کا *kin kā* «кого, чей» (из многих)

کن کو *kin ko* «кому, чему»

کن میں *kin meñ* «в ком, среди кого» и т. д.

7. Повторение имен вообще и местоимений в частности имеет раздельное (дистрибутивное) значение, то-есть показывает, что имеется в виду несколько субъектов или объектов. Напр.

آنکھیں اور کان اپنا اپنا کام بند کر دیتے ہیں  
*apnā apnā kām band kar dete haiñ* «глаза и уши пре-  
кращают (каждый из них) свою работу»; или

کون کون سی چیزیں اچھی ہیں اور کون کون سی بری  
*kaun kaun sī cīzēñ acchī haiñ aur kaun kaun sī burī* «какие (из  
многих) вещи хорошие и какие (из многих) дурные»; или

وہ اپنے اپنے گھر گئے  
*wōh apne apne ghar gaye* «они разо-  
шлись по своим домам».

8. Как видно из второго примера, при повторении местоимения *kaunsa* «который, какой», повторяется только первая часть его, т. е. *kaun*, второй элемент *sa* ставится только один раз после повтора.

9. Выражение *is se barh kar* *اس سے بڑھ کر* значит: «сверх, сверх того, кроме того».

## ۱۹ انیسواں سبق

### چائے

چائے ایک پیڑ کی پتیوں سے بنائی جاتی ہے — یہ پیڑ پہاڑوں پر پیدا ہوتے ہیں ایک گز اونچے ہوتے ہیں اور ان میں پتیاں بہت سی ہوتی ہیں — نئی نئی پتیوں کے چننے کے لئے بہت سے مزدور لگائے جاتے ہیں — پتیاں چن کر دھوپ میں سکھائی جاتی ہیں — سوکھ کر وہ مڑ جایا کرتی ہیں — تب چائے پڑیوں اور بنڈلوں میں بھر بھر کے بازاروں میں بکنے کو بھیجی جاتی ہے — جب چائے پینے کو تمہارا جی چاہے تو پہلے پانی کو خوب کھولاؤ پھر چائے دان میں تھوڑی سی چائے رکھ کر اس پر کھولتا ہوا پانی ڈالو — پھر تین منٹ تک اسے یوں ہی رھنے دو — بس چائے تیار ہوگی اب اسے پی لو — پانی میں پتیوں کو دیر تک نہ رھنے دو نہیں تو چائے کڑوی ہو جائیگی — بہت لوگ چائے میں شکر اور دودھ ملا کر پیتے ہیں — انگریز کبھی کبھی شکر نہیں ملاتے — ہندوستان سے چائے کے لاکھوں بنڈل یورپ کو بھیجے جاتے ہیں — روسی چائے کو بہت پسند کرتے ہیں اور اس کو خوشی سے مول لیتے ہیں

### سوالات

چائے کس چیز سے بنائی جاتی ہے؟ وہ پیڑ کہاں پیدا ہوتے ہیں؟ کیا روس میں بھی ایسے پیڑ پیدا ہوتے ہیں؟ روس میں چائے کہاں سے پہنچائی جاتی ہے؟ کیا تم چائے پسند کرتے ہو؟ کیا تم چائے میں شکر ملا کر پیتے ہو؟ کیا تم چائے میں دودھ ملا کر پیتے ہو؟

انیس *unīs* num. девятнадцать

انیسوان *unīswān* adj. девятнадцатый

اونچا *ūncā* adj. высокий, вышиной в

بازار *bāzār* s. m. базар, рынок

بس *bas* interj. довольно! и вот

بکنا *biknā* v. n. продаваться

بنانا *banānā* v. t. делать, производить

بندل *bandal* s. m. связка, пачка

بهرنا *bharnā* v. t. наполнять

بھیجنا *bhejñā* v. t. посылать, отправлять, экспортировать

پتی *pattī* s. f. лист, листва

پڑیا *puṛiyā* s. f. тюк, связка

پسند *pasand* adj. одобренный, нравящийся; *pasand karnā* любить (о вещах)

پہاڑ *pahār* s. m. гора, холм

پہنچنا *pahuñcñā* v. n. прибывать, достигать

پہنچانا *pahuñcānā* v. t. доставлять, привозить

پیدا ہونا *paidā honā* произрастать

پیر *per* s. m. растение, дерево, куст

پی لینا *pī lenā* v. t. выпить, пить

تھوڑا *thorā* adj. немногий, малый (по числу)

چائیدان *cāēdān* s. m. чайник

چننا *cunnā* v. t. собирать, срывать, выбирать

خوب *khūb* adj. adv. хороший, хорошо; красивый, -о

خوشی *khushī* s. f. удовольствие, радость; *khushī se* охотно

دھوپ *dhūp* s. m. солнечный свет, солнце; *dhūp meñ* на солнце

دیر تک *der tak* adv. долго

ڈالنا *ḍālñā* v. t. бросать, сыпать, лить

سکھانا *sukhānā* v. t. сушить

سورج *sūraj* s. m. солнце

سوکھنا *sūkhñā* v. n. сохнуть

شکر *śakar* s. f. сахар

کڑوا *karwā* adj. горький

کھولانا *khaulānā* v. t. кипятить

کھولنا *khaulñā* v. n. кипеть

گز *gaz* s. m. ярд (3 фута)

لاکھ *lākh* s. m. сто тысяч; *lākh-oñ* сотни тысяч

لگانا *lagānā* v. t. приставлять, применять

مڑنا *muṛñā* v. n. свертываться; *muṛ jāñā* свернуться

ملانا *mīlānā* v. t. соединять, прибавлять

منٹ *minat* s. m. минута

یورپ *yūrap* s. m. Европа

لینا *mol lenā* v. п. покупать

یوں ہی *yon hī* adv. так.

نیا *nayā* adj. новый, молодой, свежий

1. *Страдательный залог* или *Passiv* в хиндустани образуется сочетанием причастия прошедшего времени с формами глагола جانا *jānā* «идти, быть».

2. Формы страдательного залога образуются, как и в русском языке, только от глаголов переходных.

3. Причастие в формах страдательного залога изменяется только по родам и числам; по временам и лицам изменяется только вспомогательный глагол جانا *jānā*. Напр.

*Passiv* от глагола دیکھنا *dekh-nā* «смотреть, видеть»

#### Praesens

میں دیکھا جاتا ہوں *main dekhā* ہم دیکھے جاتے ہیں *ham dekhe*  
*jātā hūn* «я видим, меня видят» *jāte haiṅ* «нас видят»

تو دیکھا جاتا ہے *tū dekhā jātā hai* تم دیکھے جاتے ہو *tum dekhe jāte*  
*ho*

وہ دیکھا جاتا ہے *wuh dekhā jātā* وہ دیکھے جاتے ہیں *wuh dekhe jāte*  
*hai* *haiṅ*.

چائے بنائی جاتی ہے *cā'e banāyī jāti hai* «чай делается»

#### Imperfectum

چائے بنائی جاتی تھی *cā'e banāyī jāti thī* «чай делался»

#### Praeteritum

چائے بھیجی گئی *cā'e bhejī gayī* «чай был послан, отправлен»  
 и т. д.

4. *Абсолютив*, по своему значению соответствующий русскому *деепричастию прошедшего времени*, образуется присоединением к основе любого глагола окончаний کر *-kar* или کے *-ke*; окончание

کے -ke присоединяется преимущественно к основам, оканчивающимся на -r.

Infinitiv	Основа	Absolutiv
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بول <i>bol-</i>	بول کر <i>bol-kar</i> «сказав»
چننا <i>cunnā</i> «собирать»	چن <i>cun-</i>	چن کر <i>cun-kar</i> «собрал»
سوکهنا <i>sūkhnā</i> «сох- нуть»	سوکه <i>sūkh-</i>	سوکه کر <i>sūkh-kar</i> «высох- нув»
رکھنا <i>rakhnā</i> «класть»	رکھ <i>rakh-</i>	رکھ کر <i>rakh-kar</i> «положив»
ملانا <i>milānā</i> «прибав- лять»	ملا <i>milā-</i>	ملا کر <i>milā-kar</i> «прибавив»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر <i>kar-</i>	کر کے <i>kar-ke</i>
بھرنا <i>bharnā</i> «наполнять»	بھر <i>bhar-</i>	بھر کے <i>bhar-ke</i> «наполнив»

5. Сложное причастие несовершенного вида образуется путем сочетания причастия настоящего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا *honā* т. е. ہوا *hū'ā*. Напр.

Infinitiv	Part. praes.
کھولنا <i>khaulnā</i> «кипеть»	کھولتا <i>khaultā</i> «кипящий»
کھولتا ہوا <i>khaultā hū'ā</i> «кипящий, кипевший».	
چلنا <i>calnā</i> «идти»	چلتا <i>caltā</i> «идущий»
چلتا ہوا <i>caltā hū'ā</i> «идущий, шедший»	
بیٹھنا <i>baiṭhnā</i> «сидеть»	بیٹھتا <i>baiṭhtā</i> «сидящий»
بیٹھتا ہوا <i>baiṭhtā hū'ā</i> «сидящий, сидевший»	
دیکھنا <i>dekhnā</i> «смотреть»	دیکھتا <i>dekhtā</i> «смотрящий»
دیکھتا ہوا <i>dekhtā hū'ā</i> «смотрящий, смотревший»	

6. Перед глаголом دینا *denā* «давать, позволять» Infinitiv каждого глагола ставится в косвенной форме. Напр. رہنے دو *rahne do* «дайте остаться, дайте постоять».

7. а) Форма *اسے use* по значению и употреблению соответствует *اس کو us ko* «ему, его; того, тому». Обе формы имеют значение винит. и дат. падежей единственного числа местоимения *وہ wih* «он, тот».

б) Равным образом *اسے ise* есть дат. вин. пад. единст. числа от местоимения *یہ yih* «этот» и по значению и употреблению соответствует форме *اس کو isko* «этого, этому; его, ему».

8. а) *ان un* есть основа косвенных форм множественного числа от местоимения *وہ wih* «он, тот».

б) Равным образом *ان in* есть основа косвенных форм множ. числа от местоимения *یہ yih* «этот, он».

9. Формы от этих основ образуются по общему принципу:

*ان un kā* «их, тех»

*ان in kā* «этих, их»

*ان کو un ko* «им, тем»

*ان پر in par* «на этих, на них»

*ان میں un meñ* «в них, в тех»

*ان سے in se* «от этих, от них»

и т. д.

и т. д.

10. Повторение прилагательного усиливает его значение, подобно тому как и повторение русских прилагательных «длинный-длинный», «теплый-теплый» и т. д. Напр.

*نئی نئی پتیائں nayī nayī pattīyāñ* «свежие, свежие, листья»,  
или «молодые, молодые листья».

11. Повторение абсолютива означает ряд повторяющихся одинаковых действий. Например

*پڑیوں اور بنڈالوں میں بھر بھر کے purī'ōñ aur bañdloñ meñ  
bhar bhar ke* «наполнив (сделав) ряд тюков и связок, пачек».

12. Выражение *نہیں nahīn to* соответствует русскому «не то, в противном случае».

13. Выражение *جی چاہے jī cāhe* «душа хотела бы» означает «хочется, захочется». Напр.

*جب چائے پینے کو تمہارا جی چاہے jab cā'e pīne ko tumhārā  
jī cāhe* «когда вам хочется пить чай... (буквально: «если  
ваша душа захотела бы пить чай»).

14. Прилагательное اونچا *ūncā* означает не только «высокий», но и «высотой». Напр.

یہ پیڑ تین ہاتھ اونچا ہوتا ہے *yih per tīn hāth ūncā hotā hai*  
«это дерево бывает высотой в три руки (около трех аршин)»;

یہ پیڑ ایک گز اونچے ہوتے ہیں *yih per ek gaz ūnce hote hain*  
«эти кусты бывают высотой в один ярд».

15. Слово دھوپ *dhūp* означает «солнечное тепло, солнце», как в русских выражениях «греться на солнышке» *dhūp meñ*. Для обозначения «солнца» (на небе) употребляются другие слова, наиболее обычным из которых является سورج *sūraj* s. m. «солнце».

16. Обратить внимание на выражения پانی ڈالنا *pānī ḍālṇā* «наливать («бросать») воду», ڈالنا چائے *cā'e ḍālṇā* «наливать («бросать») чай».

۲۰ بیسواں سبق

روئی

گرمی میں ہلکے کپڑوں کی ضرورت ہوتی ہے اس لئے گرمی میں روئی کے کپڑے پہنے جاتے ہیں —  
تم جانتے ہو کہ یہ سفید کرتا جسے اس وقت تم پہنے ہو کبھی کھیت میں پیڑ تھا — اس کرتے کے بنانے میں بہت سے آدمیوں کو کام کرنا پڑا —

پہلے کھیت میں بیج بوئے گئے — تھوڑے دنوں میں زمین سے پتیاں نکلیں — یہ بڑھکر لمبے لمبے پیڑ ہو گئے — ان پیڑوں میں پیلے پیلے پھول نکلے — پھر ان میں ڈھونڑیاں نکل آئیں — روئی کے پھل — ان ڈھونڑیوں میں بنولے ہوتے ہیں اور ان بنولوں پر ایک سفید سفید چیز اون کی سی لپٹی رہتی ہے — اسی کو روئی کہتے ہیں —

جب ڈھونڑیاں پک جاتی ہیں تب لوگ کھیتوں میں جا کر ان میں سے روئی نکال لاتے ہیں — پہلے روئی میں سے بنولے نکالے

جاتے ہیں — پھر یہ صاف کی جاتی ہے — تب اس کا سوت بنتا ہے —

سوت سے کپڑا بنایا جاتا ہے — بمبئی اور کانپور میں بہت سے کارخانے ہیں — ان میں کلوں سے گپڑا بنایا جاتا ہے — یہ سب کلیں بھاپ کے زور سے چلتی ہیں —

اس لئے *is liye* conj. поэтому

اون *ūn* s. f. шерсть

بڑھنا *barhnā* v. n. расти, подниматься

بمبئی *bamba'ī* s. m. г. Бомбей

بننا *bannā* v. n. делаться, образовываться

بنولا *binaulā* s. m. хлопковое зерно

بونا *bonā* v. t. сеять, садить

بھاپ *bhāp* s. m. пар

بیج *bīj* s. m. семя, зерно

بیس *bīs* num. двадцать

بیسواں *bīsawān* adj. двадцатый

پکنا *paknā* v. n. печься; спеть;

зреть; *pak-jānā* поспевать, поспеть, созреть

پھل *phal* s. m. плод

پہنا *pahannā* v. t. одевать, надевать (одежду, обувь)

پھول *phūl* s. m. ~~плод~~ <sup>цветок</sup> фрукт

پیلا *pīlā* adj. желтый

جو *jō* pron. кто, что, который

ڈھونڈی *dhonḍī* s. f. коробочка,

стручек

روئی *rū'ī* s. f. хлопок

زمین *zamīn* s. f. земля

زور *zor* s. m. сила, энергия

سوت *sūt* s. m. нитки, нить, пряжа.

کانپور *kānpūr* s. m. г. Канпур

کپڑا *kaprā* s. m. материя, ситец

کرتا *kurtā* s. m. рубаха (верхняя)

کل *kal* s. f. машина, инструмент

کھیت *khet* s. m. земля, нива, поле

گرمی *garmī* s. f. тепло, лето

لپٹنا *lipatnā* v. n. приставать, прикрепляться

لمبا *lambā* adj. длинный, высокий

نکالنا *nikālñā* v. t. вынимать,

удалять

نکلنا *nikalnā* v. n. выходить, являться; *nikal-āñā* явиться, выйти,

появиться

ھلکا *halkā* adj. легкий.



1. Сложное причастие совершенного вида образуется путем сочетания причастия прошедшего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا *honā*, то есть ہوا *hū'ā*. Напр.

Infinitiv	Part. pt.	Part. pt. compositum
کھلنا <i>khulnā</i> «открываться»	کھلا <i>khulā</i> «открыт»	ہوا کھلا <i>khulā hū'ā</i> «открытый»
پہنا <i>pahannā</i> «одевать»	پہنا <i>pahanā</i> «одет»	ہوا پہنا <i>pahanā hū'ā</i> «одетый»

2. В сложных причастиях второй элемент, т. е. ہوا *hū'ā* иногда исчезает, напр.

تم پہنے ہو *tum pahane ho* «вы одеты, вы надели».

Примечание. Ни в коем случае не должно смешивать эти формы сложных причастий с опущенным вторым элементом, с формами Perfectum'a, внешне часто сходными с ними.

3. Основы косвенных форм относительного местоимения جو *jō* «кто, что, который» звучат следующим образом

Singular	Plural
جس <i>jis-</i>	جن <i>jīn-</i>

4. Косвенные формы образуются так же, как и от других местоимений.

جس کا *jis kā* «которого, чей». جن کا *jīn kā* «которых, кого, чей»  
 جس کو *jis ko* «кому, кого, которого...» جن کو *jīn ko* «кого, которых»

جس میں *jīs meñ* «в чем, в котором» جن میں *jīn meñ* «в которых»

5. Форма جسے *jise* «которого, кого, что, которому, кому, чему» по значению и употреблению равнозначна форме جس کو *jis ko*.

6. После Infinitiv'a другого глагола глагол پڑنا имеет значение «долженствовать, должно, приходится». Напр.

بہت سے آدمیوں کو کام کرنا پڑا *bahut se ādmī'ōñ ko kām karnā*  
*paṛā* «пришлось (или нужно было) работать очень многим людям».

7. Необходимо заметить, что имя, *означающее* того, *кому* приходится или должно что-либо делать, ставится в форме с *последним* کو *ko* آدمیوں کو (*ādmī'ōñ ko* «людям»).

8. Глагол کہنا *kahnā*, помимо других значений (т. е. «говорить, сказать» и т. д.), имеет значение «называть», напр.

اس کو ہندوستانی زبان میں کیا کہتے ہیں *usko hindustānī zabān meñ kyā kahte haiñ* «как называют то (его, это) на языке хиндустани».

9. Выражение اون کی سی *ūn kī sī* означает «похожий на шерсть, как шерсть». Таким образом سا *sā* употребляется не только после простых прилагательных, но и после форм, образованных при помощи адъективирующего послелога کا *kā*.

۲۱ اکیسواں سبق

اون

گرمی میں تو ہم کو زیادہ کپڑوں کی ضرورت نہیں ہوتی — ہم یہی چاہتے ہیں کہ جتنے ہی کم کپڑے پہنیں اتنا ہی اچھا ہے — مگر جاڑے میں گرم کپڑے اچھے معلوم ہوتے ہیں —

بھیڑوں کے بال کو اون کہتے ہیں — یہی اون ان کو جاڑے میں گرم رکھتا ہے — مگر گرمی میں ان کو اس کی ضرورت نہیں رہتی — اس وقت یہ کاٹ لیا جاتا ہے —

پھر جاڑے سے پہلے ہی ان کے نئے بال نکل آتے ہیں اور پرانے بال ہمارے کام آتے ہیں —

بال کاٹنے کے پہلے بھیڑ نہلائی جاتی ہے — جب بال صاف ہو جاتے ہیں تو وہ قینچی سے کاٹے جاتے ہیں — کاٹنے وقت بال کھرکھریے ہوتے ہیں اور ایک دوسرے سے چپکے رہتے ہیں — اس لئے ان میں کنگھی کی جاتی ہے — جس طرح تم اپنے بال سنوارنے کے لئے ان میں کنگھی کرتے ہو —

تب اون کو کاٹ کر اس کے تاگے بناتے ہیں — ان تاگوں سے کپڑا یا کامل بنایا جاتا ہے —

اتنا *utnā* adj. adv. столь многих

(как то); столько

اکیس *ikkīs* num. двадцать один

اکیسواں *ikkīswān* adj. двадцать  
первый

بال *bāl* s. m. волосы

بننا *bunnā* v. t. ткать

بھیر *bher* s. f. овца

تاگا *tāgā* s. m. нитка (шерстяная)

جارا *jārā* s. m. холод, зима

جتنا *jitnā* adj. adv. (относит.) сколько

چیکنا *cipaknā* v. n. сбиваться, пе-  
реплетаться

سوارنا *suwārṇā* v. t. украшать,  
приводить в порядок

طرح *tarah* s. f. способ, манера;

*kī tarah* postp. по способу, на  
манер, как

قینچی *qaiñcī* s. f. ножницы

کاٹنا *kāṭnā* v. t. резать, стричь

کاٹ لینا *kāṭ lenā* v. t. срезать,  
состричь

کام آنا *kām ānā* идти в дело,  
в употребление, употребляться

کم *kaṃ* adj. adv. малый, мало

کھل *kammāl* s. m. одеяло (шер-  
стяное)

کنگھی *kañghī* s. f. гребенка, гре-  
бень; *kañghī karnā* расчесы-  
вать

کور کھرا *khurkhurā* adj. грубый,  
всклокоченный

نہانا *nahānā* v. n. купаться,  
мыться

نہلانا *nahlānā* v. t. купать,  
мыть.

1. Причастие прошедшего времени от глагола لینا *lenā* «брать» в своем образовании отступает от общего принципа и звучит следующим образом:

Singular		Plural	
masc.	fem.	masc.	fem.
لیا <i>liyā</i>	لی <i>lī</i>	لئے <i>liye</i>	لیں <i>līn</i>
«ВЗЯТ»	«ВЗЯТА»	«ВЗЯТЫ»	«ВЗЯТЫ»

2. Хиндустани совершенно не знает глагольных префиксов (приставок), подобных русским «при-, пере-, у-, от-, под-, вос-» и т. д. и те модификации, которые в значение русских глаголов привносятся этими

префиксами («придать, передать, отдать, воздать» и т. д.) в хиндустани выражаются при помощи сочетания двух или нескольких глаголов.

3. В таких глагольных сочетаниях тот глагол, значение которого подвергается модификации, ставится на первом месте и выступает всегда в виде неизменяющейся основы. Первый элемент сложных глаголов называется *главным глаголом*.

4. Второй элемент сложных глаголов называется *образующим глаголом*. Так, в потенциальных глаголах образующим глаголом является *سکنا saknā* «мочь». См. XVII 1—6.

5. Сложные глаголы, в которых образующие глаголы передают значения русских префиксов, называются *интенсивными глаголами*.

6. В интенсивных глаголах в качестве образующих глаголов чаще всего выступают глаголы:

آنا <i>ānā</i> «приходить, приближаться»	جانا <i>jānā</i> «уходить, удаляться»
لينا <i>lenā</i> «брать, взять»	دینا <i>denā</i> «дать, давать».

7. Эти образующие глаголы, в соответствии с выражаемыми ими значениями, приносят значения либо приближения и совершения действия в интересах лица, совершающего его (آنا *ānā* и لينا *lenā*), либо удаления и незаинтересованности (جانا *jānā*, دینا *denā*).

8. Обычно сложные интенсивные глаголы имеют значение русских глаголов совершенного вида.

9. Образующие глаголы آنا *ānā* и جانا *jānā* обычно сочетаются с основами непереходных глаголов, а образующие глаголы لينا *lenā* и دینا *denā* — с основами глаголов переходных. Напр.

Простой глагол	Сложно-интенсивный
هونا <i>honā</i> «быть, делаться»	هو جانا <i>ho-jānā</i> «сделаться, стать»
سونا <i>sonā</i> «спать»	سو جانا <i>so-jānā</i> «засыпать, уснуть»
نکالنا <i>nikalnā</i> «являться»	آنا نکل <i>nikal-ānā</i> «появиться»
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر لینا <i>kar-lenā</i> «сделать» (для себя)
کرنا <i>karnā</i> «делать»	کر دینا <i>kar-denā</i> «сделать» (для другого)

Простой глагол

نکالنا *nikāl-nā* «вынимать»

لکھنا *likhnā* «писать»

کاٹنا *kāṭ-nā* «резать, стричь»

Сложно-интенсивный

نکال دینا *nikāl-denā* «вынуть, вы-  
бросить»

لکھ لینا *likh-lenā* «записать»

کاٹ لینا *kāṭ-lenā* «срезать, со-  
стричь» (для себя).

10. Выражение: جتنا ہی کم اتنا ہی اچھا *jitnā hī kam itnā hī acchā* значит: «чем меньше, тем лучше».

11. Выражение: ایک دوسرے سے *ek dūsre se* значит: «один с другим, друг с другом».

12. Выражение: بالوں میں کنگھی کرنا *bālōn meñ kaṅghī karnā* значит: «причесывать волосы».

۲۲ بایسواں سبق

چینی

یہ تو تم جانتے ہو کہ مٹھائی کس چیز سے بنتی ہے — مٹھائی چینی سے بنتی ہے — مگر چینی کس چیز سے بنتی ہے؟ چینی گنے کے رس سے بنتی ہے —

تم نے بازار میں ہرے ہرے لمبے لمبے گنے بکتے دیکھے ہونگے — شاید یہ بھی تم نے دیکھا ہوگا کہ ان لمبے لمبے گنوں کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑے کر لئے جاتے ہیں — یہ ٹکڑے لکڑی کے سے ہوتے ہیں — مگر جو تم ان ٹکڑوں کو چوسو تو ان میں سے رس نکل کر منہ میں بھر جاتا ہے — اس رس کا مزہ بہت میٹھا اور اچھا ہوتا ہے — چینی اس رس کی بنتی ہے — چینی مٹھائیاں جو تم کھاتے ہو سب اسی میٹھے رس کی ہوتی ہیں —

شاید تم پوچھو کہ اس رس سے چینی کیسے بنتی ہے — اچھا سنو — کھیت میں بہت سے گنے ایک ساتھ اگتے ہیں — جب وہ بڑے ہوجاتے ہیں تو کھیت میں سے کاٹ لئے جاتے ہیں — یہ گنے کولہو میں پیلے جاتے ہیں اور ان کا رس نچوڑ لیا جاتا ہے —

بھر یہ رس کڑھائی میں دیر تک لوٹایا جاتا ہے — یہاں تک کہ یہ  
گاڑھا ہو جاتا ہے — کم گاڑھا ہو تو اسے راب کہتے ہیں اور زیادہ گاڑھا  
ہو جانے سے گڑ بن جاتا ہے — بھر صاف کر کے چینی بنائی جاتی ہے —  
سب رس کی چینی نہیں بن جاتی — جو بیج جاتا ہے وہ شیرہ کہلاتا  
ہے — شیرہ گاڑھا بھورا اور میٹھا ہوتا ہے اور کھانے میں بہت اچھا  
ہوتا ہے —

اگنا *agnā* v. n. расти, произрастать

اوٹانا *autānā* v. t. кипятить, варить

ایک ساتھ *ek sāth* adv. вместе, совместно

بائیس *bā'is* num. двадцать два

بائیسواں *bā'iswān* adj. двадцать второй

بچنا *bacnā* v. n. спасаться, оставаться; *bac jānā* остаться

بن جانا *ban-jānā* v. n. сделаться, образоваться

بھرنا *bharnā* v. n. наполняться; *bhar-jānā* наполниться

بھورا *bhūrā* adj. темный, коричневый

پوچھنا *pūchnā* v. t. спрашивать

پیلنا *pelnā* v. t. жать, выжимать

ٹکڑا *ṭukṛā* s. m. кусок

جو *jo* conj. если

چوسنا *cūsna* v. t. сосать

چینی *cīnī* s. f. сахар

راب *rāb* s. f. сироп, патока

رس *ras* s. m. сок

شاید *śāyad* adv. может быть, должно быть, вероятно

شیرہ *śīra* s. m. сок, сироп, патока

کڑھائی *kaṛhā'ī* s. f. кастрюля, сковорода

کولہو *kolhū* s. m. пресс

گاڑھا *gāṛhā* adj. густой

گڑ *gur* s. m. сахарный песок

گننا *gannā* s. m. сахарный тростник

لکڑی *lakṛī* s. f. дерево, древесина, дрова

مٹھائی *mīṭhā'ī* s. f. сладости, сладкое

مزه *maza* s. m. вкус

میٹھا *mīṭhā* adj. сладкий

نچوڑنا *nicornā* v. t. выжимать, выдавливать; *nicor-lenā* (intens.)

выжать, выдавить

ہرا *harā* adj. зеленый

تک *yahān tak* до этого, до того, до такой степени.

1. Futurum III, то-есть будущее третье, в некотором несоответствии со своим названием, употребляется преимущественно для выражения предположения или возможности в прошлом. Предполагаемое действие представляется законченным. Только редко Fut. III употребляется для выражения будущего времени, которое предшествует другому будущему.

2. Формы Futurum III образуются сочетанием причастия прошедшего времени с формами Futurum'a простого (точнее Futurum I) от глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

میں بولا ہونگا *main bolā hūngā* «я, должно быть, сказал, я мог когда-нибудь сказать».

3. Весьма часто для того, чтобы подчеркнуть, что действие предполагается возможным, перед формами Futurum III ставится наречие شاید *šāyad* «должно быть, может быть, возможно», или выражения, близкие ему по смыслу. Напр.

شاید تم نے دیکھا ہوگا *šāyad tum ne dekhā hogā* «вы, должно быть, видели».

4. Как и во всех временах, образованных от причастия прошедшего времени, в построении форм Futurum III наблюдаются различия в зависимости от того, является ли данный глагол переходным или непереходным.

5. Спряжение непереходных глаголов в этом времени имеет следующий вид:

#### Futurum III

میں بولا ہونگا <i>main bolā hūngā</i>	ہم بولے ہونگے <i>ham bole hōnge</i>
«я, должно быть, сказал, я мог сказать»	«мы, должно быть, сказали, мы могли сказать»

تو بولا ہوگا <i>tū bolā hogā</i>	تم بولے ہوگے <i>tum bole hōge</i>
وہ بولا ہوگا <i>wuh bolā hogā</i>	وہ بولے ہونگے <i>wuh bole hōnge</i>

6. При спряжении глаголов переходных в этом времени, подлежащее ставится с послелогом نے *ne*.

### Futurum III

main ne dekhā ham ne dekhā  
 hogā «я, должно быть, видел» hogā «мы, должно быть, видели»  
 tū ne dekhā hogā tum ne dekhā  
 hogā  
 us ne dekhā unhoñ ne  
 hogā dekhā hogā.

7. Как видно из представленного образца, если глагол переходный и не имеет прямого дополнения, Futurum III ставится в 3 лице единственного числа мужеского рода. При наличии прямого дополнения без послелога обе составные части этой формы, и причастие и вспомогательный глагол, согласуются с этим дополнением в роде и числе. Напр.:

tum ne ganne dekhe hoñge «вы, должно  
 быть, видели сахарный тростник» (точнее «стебли сахарного  
 тростника»).

8. По своему значению представленные формы Futurum III близки к значению Coniunctiv'a, но предположение, выражаемое при помощи Coniunctiv'a относится обычно к настоящему или будущему времени. Напр.

sayad tum pūccho «может быть, вы спросите; вы  
 можете спросить».

9. Выражение lakṛī ke se значит: «как будто из дерева, на подобие деревянных».

۲۳ تیئیسواں سبق

گیہوں

برسات گذر گئی — کسان نے اپنے کھیت کو جوت لیا ہے — اب  
 وہ اس میں گیہوں بوویگا — دیکھو کسان اپنی کھیتی کے پیچھے کیسی  
 محنت کرتا ہے اور فصل کی تیاری کے لئے اس کو کتنے کام کرنے  
 پڑے ہیں —



کسان جب زمین تیار کرنے لگتا ہے تو پہلے اس کو جوتنا ہے — جوتنے سے زمین اچھی طرح کھد جاتی ہے اور مٹی کے ڈھیلے اچھی طرح ٹوٹ جاتے ہیں — زمین بولی ہو جاتی ہے اور پیڑوں کی جڑیں آسانی سے اس کے اندر جاسکتی ہیں —

جوتنے سے ایک اور فائدہ ہوتا ہے — جوتی ہوئی بولی زمین میں پانی اچھی طرح سوکھتا ہے — جو کھیت کی زمین جوتی ہوئی نہ ہو اور مینہ برسے تو سارا پانی ادھر ادھر بہ جائے زمین کے اندر بہت ہی کم جائے — مگر جب جوتے ہوئے کھیت میں پانی برستا ہے تو وہ سب کا سب زمین کے اندر سوکھ جاتا ہے — اور پیڑوں کی پیاس بجھانا ہے —

تھوڑے دنوں میں کھیت ہرا ہو جائیگا اور اس میں بہت سے چھوٹے چھوٹے پودھے نکل آئینگے — یہ پودھے گھاس کی طرح دکھائی دیں گے — پھر کسان ان پودھوں کو سینچیکا اور پودھے اپنے جڑوں سے اپنا کھانا زمین سے چوسینگے اور دن دن بڑھتے جائیں گے —

تھوڑے دنوں میں ان چھوٹے چھوٹے پودھوں میں ایک ایک دھبی نکلیگی اور پھر اس کے سرے پر ایک ایک بالی نکل آئیگی — ہر بالی میں بہت سے دانے ہونگے — کسان نے جتنے دانے بوئے ہونگے ان سے کہیں زیادہ اس کو اناج ملیگا — اناج کے سوا اس کو بھوسا بھی بہت سا ملیگا —

ادھر <i>idhar</i> adv. здесь, сюда; <i>idhar udhar</i> здесь и там, повсюду	برسات <i>barsāt</i> s. f. сезон дождей
ادھر <i>udhar</i> adv. там, туда	بڑھنا <i>barhnā</i> v. n. возрастать, расти
آسانی <i>āsānī</i> s. f. легкость, удобство; <i>āsānī se</i> легко, удобно	بہنا <i>bahnā</i> v. n. течь
اناج <i>anāj</i> s. m. хлеб в зерне	بھوسا <i>bhūsā</i> s. m. солома, мякина
بالی <i>bālī</i> s. f. колос	پودھا <i>paudhā</i> s. m. молодое растение, росток, побег
بجھانا <i>bujhānā</i> v. t. гасить; утолять	پولا <i>polā</i> adj. мягкий, пористый
	پیاس <i>piyās</i> s. f. жажда

پچھے <i>pīcche</i> adv. сзади, позади; <i>ke pīcche</i> postp. за	سوکھنا <i>sokhnā</i> v. t. всасывать, впитывать; <i>sokh-lenā</i> впитать
تیارِی <i>tayārī</i> s. f. приготовление	سینچنا <i>sīncnā</i> v. t. поливать, орошать
تیس <i>tē'is</i> num. двадцать три	فائدہ <i>fā'ida</i> s. m. польза, выгода
تیسواں <i>tē'iswān</i> adj. двадцать третий	فصل <i>fasl</i> s. f. жатва, урожай
ٹوٹنا <i>ṭūṭnā</i> v. n. разбиваться, ломаться	کھدنا <i>khudnā</i> v. n. быть вскопанным, разрыхляться; <i>khud-jānā</i> разрыхлиться
جڑ <i>jar</i> s. f. корень	گزرنا <i>guzarnā</i> v. n. проходить; <i>guzar-jānā</i> пройти
جوتنا <i>jotnā</i> v. t. пахать; <i>jot-lenā</i> вспахать	گھاس <i>ghās</i> s. m. трава
دانہ <i>dāna</i> s. m. зерно	گہوں <i>gehūn</i> s. m. пшеница
ڈنڈھی <i>danṭhī</i> s. f. стебелек, стебель	مٹی <i>mittī</i> s. f. земля, почва, глина
ڈھیل <i>ḍhelā</i> s. m. комок	مخت <i>mīkhat</i> s. f. труд, работа
سب کا سب <i>sab kā sab</i> adj. весь целиком	مخت کرنا <i>mīkhat karnā</i> работать трудиться
سِرّ <i>sirā</i> s. m. верхушка, кончик	مینہ <i>menh</i> s. m. дождь, ливень
سوا <i>siwā, ke siwā</i> postp. кроме	ہونا <i>harā honā</i> зеленеть; <i>harā ho-jānā</i> зазеленеть
سوکھنا <i>sūkhnā</i> v. n. высыхать, впитываться; <i>sūkh jānā</i> впитаться	

1. С формами Infinitiv'a весьма сходны формы Gerundiv'a. Внешнее отличие их в том, что Infinitiv употребляется только в мужеском роде. Gerundiv же, как прилагательное, имеет формы мужеского и женского рода обоих чисел.

2. Герундив есть отглагольное прилагательное, означающее долженствование или необходимость действия, обозначаемого глаголом. В этом его главнейшее отличие от инфинитива. Напр.

Infinitiv	Gerundiv
masc.	fem.
کرنّا <i>karnā</i> «долженствую- «делать»	کرنی <i>karnī</i> «долженствую- щая быть сделанной»
کرنّا <i>karnā</i> «долженствую- щий быть сделанным»	

	masc.	fem.
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھنا <i>likhnā</i> «дол- женствующий быть написанным»	لکھنی <i>likhnī</i> «должен- ствующая быть на- писанной».

3. Как и всякое прилагательное, герундив изменяется по родам и числам. Напр.

میں کو ایک چٹھی لکھنی ہے *mujh ko ek ciṭṭhī likhnī hai* «у меня есть письмо, которое должно быть написано»; т. е. «мне нужно написать письмо».

میں کو کئی خط لکھنے ہیں *mujh ko ka'ī khaṭ likhne haiṅ* «у меня есть несколько писем, которые должны быть написаны», т. е. «мне нужно написать несколько писем».

اس کو کتنے کام کرنے پڑتے ہیں *us ko kitne kām karne parṭe haiṅ* «сколько у него есть дел, которые должны быть сделаны», т. е. «сколько ему приходится работать».

4. Весьма многие понятия, выражаемые по-русски глаголами, в хиндустани выражаются при помощи сочетания прилагательных со вспомогательными глаголами ہونا *honā* «быть, делаться» и کرنا *karnā* «делать». Напр.

ہارا *harā* «зеленый»      ہونا ہارا *harā honā* «зеленеть»

بڑا *baṛā* «большой»      ہونا بڑا *baṛā honā* «делаться большим, расти»

گرم *garm* «теплый»       $\left\{ \begin{array}{l} \text{ہونا گرم} \text{ } *garm honā* \text{ «быть теплым, теплиться»} \\ \text{کرنا گرم} \text{ } *garm karnā* \text{ «делать теплым, согреть, топить»} \end{array} \right.$

اچھا *acchā* «хороший,       $\left\{ \begin{array}{l} \text{ہونا اچھا} \text{ } *acchā honā* \text{ «делаться здоровым, по-} \\ \text{здоровый»} \quad \text{правляться»} \\ \text{اچھا کرنا} \text{ } *acchā karnā* \text{ «делать здоровым, лечить»} \end{array} \right.$

5. Повтор دن دن *din din* означает «с каждым днем, день ото дня».

6. Выражение تھوڑے دنوں میں *thoṛe dinoṅ meṅ* «в короткое время, через короткое время».

7. Повтор ایک ایک *ek ek* = «один за одним, по одному».

۲۴ چوبیسواں سبق

لوہا

زمین کے اندر سے کئی طرح کی دھاتیں نکلتی ہیں — سونا اور چاندی دیکھنے میں اچھے معلوم ہوتے ہیں اس لئے ان کا گھنا بنایا جاتا ہے — نانبا سہج میں صاف ہوجاتا ہے اس لئے کھانا پکانے کے برتن تانبے کے بنائے جاتے ہیں — مگر دھاتوں میں لوہا سب سے زیادہ کلم کا ہے —

سونے چاندی اور تانبے کے بغیر تو کسی نہ کسی طرح شاید کام چل بھی جائے مگر جو لوہا نہ ہو تو بڑی مشکل پڑے — سیکڑوں کلم کی چیزیں لوہے کی بنائی جاتی ہیں — اگلیں انجن جہاز بندوقیں سب لوہے سے ہی بنائی جاتی ہیں —

ہل پھیوں کے ہال گھوڑوں کی نعل بھی لوہے سے بنتی ہیں اور ان کے سوا بہت سی اور چیزیں روز کے کام کی لوہے سے بنائی جاتی ہیں —

لوہا اور دھاتوں سے زیادہ کیوں کام آتا ہے؟ بات یہ ہے کہ یہ بہت کڑا اور مضبوط ہوتا ہے — مگر اس میں ایک بات اور ہے — جب اس کو گرم کرتے ہیں تو یہ ایسا نرم ہوجاتا ہے کہ جیسے گوندھا ہوا آٹا اور اس وقت اس کو جس شکل کا چاہیں بنا سکتے ہیں —

تم نے کبھی لوہار کو کام کرتے ہوئے دیکھا ہے؟ جو تم کبھی لوہار کی دوکان پر گئے ہو گے تو شاید تم نے اس کو پہیے کا ہال بناتے ہوئے دیکھا ہوگا — پہلے تو لوہار لوہے کو آگ میں رکھتا ہے — گرمی پا کر لوہا تھوڑی دیر میں لال ہو جاتا ہے — تب لوہار لوہے کو نہائی پر رکھ کر ایک بھاری ہتھوڑے سے پیٹتا ہے — جب لوہا پیٹا جاتا ہے تو اس میں سے چنگاریاں نکلتی ہیں — پیٹتے پیٹتے لوہا لمبا اور پتلا ہوجاتا ہے — تب یہ موڑ کر گول کیا جاتا ہے —

آٹا *ātā* s. m. мука

آگ *āg* s. f. огонь

انجن *injan* s. m. машина, локомотив

اور *aur* adj. другой, иной

بندوق *bandūq* s. f. ружье, винтовка

بھاری *bhārī* adj. тяжелый

پانا *pānā* v. t. получать, приобретать

پتلا *patlā* adj. тонкий

پکانا *pakānā* v. t. печь, варить, готовить

پہا *pahiyā* s. m. колесо

پیٹنا *pīṭnā* v. t. бить

تانبا *tānbā* s. m. медь

جو *jo* conj. если, ежели

جہاز *jahāz* s. m. корабль, пароход

چاندی *cāndī* s. f. серебро

چنگاری *cingārī* s. f. искра

چوبیس *caubīs* num. двадцать четыре

چوبیسواں *caubīs-wān* adj. двадцать четвертый

دکان *dūkān* s. f. магазин; мастерская

دھات *dhāt* s. f. металл, минерал

روز *roz* день s. m. *roz kā* дневной, ежедневный

سونا *sonā* s. m. золото

سہج *sahaj* adj. легкий, удобный; *sahaj meñ* легко, удобно

سیکڑا *saiḱṛā* s. m. сотня; *saiḱṛon* сотни, сотнями

شکل *šakl* s. f. форма, фигура

کڑا *kaṛā* adj. твердый, крепкий

کل *kal* s. p. машина

گرمی *garmī* s. p. тепло, теплота

گول *gol* adj. круглый; s. m. круг, шар

گوندھنا *gūndhnā* v. t. месить (тесто)

گھنا *gahnā* s. m. украшение, драгоценность

لوہا *lohā* s. m. железо

لوہار *lohār* s. m. кузнец

مشکل *muškil* adj. трудный

مضبوط *maẓbūt* adj. твердый, сильный

موڑنا *moṛnā* v. t. вертеть, свертывать

میں *meñ* postp. между, среди

نرم *narm* adj. мягкий

نعل *na'l* s. f. подкова

نہائی *nihā'ī* s. f. наковальня

ہال *hāl* s. m. шина

ہتھوڑا *hathaurā* s. m. молот

ہل *hal* s. m. плуг

1. Повторением причастия означаетс непрерывное длительное действие. Напр.

پیتے پیتے لوہا لمبا اور پتلا ہو جاتا ہے *pītte pītte lohā lambā aur patlā ho jātā hai* «когда долго бьют, то железо делается длинным и тонким».

2. Сложное причастие, относящееся к имени или местоимению, стоящему в косвенной форме, является обычно в косвенной форме, хотя бы и не стояло в непосредственной близости от имени, с которым оно согласуется. Напр.

شاید تم نے لوہار کو پہیے کا ہال بناتے ہوئے دیکھا ہوگا *śāyad tum ne lohār ko pahīye kā hāl banāte hū'e dekhā hogā* «вы, должно быть, видели кузнеца, делающего шину для колеса».

3. Выражение شاید کام چلنا *kām calnā* «идти делу»: شاید کام چل بھی جائے *śāyad kām cal bhī jā'e* «может быть, дело и пойдёт», «обойдется».

4. روز کے کام *kām kā* «дельный, нужный для дела, полезный»: روز کے چیزیں *roz ke kām kī cīzēn* «вещи ежедневного употребления».

5. Для обозначения материала, из которого что-нибудь делается, после слов, обозначающих материал, могут употребляться два послелога: а) либо адъективирующий послелог کا *kā*, کی *kī*, کے *ke*, б) либо послелог سے *se* «из». Напр.

a) — برتن تانبے کے بنائے جاتے ہیں *bartan tānbe ke banāye jāte haiñ* «посуда делается из меди»

— ان کا گھنا بنایا جاتا ہے *un kā gahnā banāyā jātā hai* «из них делаются украшения».

b) — سب لوہے سے بنائی جاتی ہیں *sab lohe se banā'ī jāti haiñ* «все делается из железа»

— میٹھائی چینی سے بنتی ہے *mīthā'ī cīnī se bantī hai* «сладости делаются из сахара».

6. Выражение بات یہ ہے کہ *bāt yih hai, ki...* «дело в том, что...».

7. Выражение اس میں ایک بات اور ہے *is mīn ek bāt aur hai* «в нем есть и другое качество».

8.оборот کسی نہ کسی *kisī na kisī tarah* «не тем, то иным способом», «так или иначе», «как-нибудь, кое-как».

9. Сочетание گرمی پانا *garmī pānā* буквально «получать тепло» означает «нагреваться», отсюда گرمی پا کر *garmī pākār* «нагревшись».

10. Сочетание شکل کا *šakl kā* означает «имеющий форму».

۲۰ پیچسواں سبق

ریل گاڑی

وہ کونسی سواری ہے جو گھوڑے سے بھی زیادہ تیز جاتی ہے؟ اس کی ٹانگیں نہیں ہوتیں — تس پر بھی وہ اتنے آدمیوں کو لے جاسکتی ہے کہ جتنے ایک ہاتھی پر بھی نہیں جا سکتے — یہ ریل گاڑی ہے — کبھی تم اس پر سوار ہوئے ہو؟ یہ بہت ہی تیز جاتی ہے — ریل گاڑی لوہے کی پٹریوں پر چلتی ہے — لوہے کی دو پٹریاں برابر بچی ہوتی ہیں —

تم جانتے ہو کہ یہ کس لئے ہوتی ہے؟ یہ اس لئے ہے کہ پہلے زمین میں گھس نہ جائیں — ان پر ریل گاڑی تیز چلی جاتی ہے — دیکھو یہ ریل کا سٹیشن ہے — آؤ گاڑی میں بیٹھ کر ماسکو چلیں — پہلے ٹکٹ نو لے لو — چلو ذرہ انجن نو دیکھ لیں — دیکھو اس میں سے کیسا دھواں نکل رہا ہے — چلانے والا انجن میں بیٹھتا ہے — اس کو انگریزی میں ڈرائور کہتے ہیں — وہ پیچ گھمانا جانا ہے —

ریل میں بہت سی گاڑیاں ہوتی ہیں — انجن ان سب کو کہنچ لے جاتا ہے — یہ بہت مضبوط ہوتا ہے — انجن میں بہت سی آگ لگائی جاتی ہے — آگ سے پانی ابلتا ہے — پانی سے بھاپ بنتی ہے اور بھاپ کے زور سے پہلے گھومتے ہیں —

تم نے سیٹی کی آواز نہیں سنی؟ اب ریل چھوٹنا ہی چاہتی ہے — دوڑ چلو جلدی سے گاڑی میں بیٹھ جائیں —

اپنا ٹکٹ دکھاؤ — یہ گارڈ ہے — اس کو ٹکٹ دکھا دو کالس کو  
دیکھ کر یہ جان لیگا کہ تم نے کرایہ دیا ہے کرایہ سب سے پیچھے کی  
گاڑی میں بیٹھتا ہے اور مال اور اسباب کی خبرداری کرتا ہے —

اُبُلنا <i>ubalnā</i> v. n. кипеть	چلنے والا <i>calānewālā</i> s. m. двигаю-
اِتِنَا <i>itnā</i> adj. столь многий (как это)	щий; машинист, вожатый
اسباب <i>asbāb</i> s. m. вещи, багаж	چھوٹنا <i>chūṭnā</i> v. n. отходить, от-
آواز <i>āwāz</i> s. f. звук, голос	правляться, трогаться
بچھنا <i>bichnā</i> v. n. простираться, лежать	خبرداری <i>khābardārī</i> s. f. заботли-
برابر <i>barābar</i> adj. равный, одина-	вость, забота; охрана; <i>khābar-</i>
ковый; adv. равно, на равном	<i>dārī karnā</i> заботиться, охра-
расстоянии	нять
پٹری <i>patrī</i> s. f. рельса	دکھانا <i>dikhānā</i> v. t. показывать;
پچیس <i>pacīs</i> num. двадцать пять	<i>dikhā denā</i> показать
پچیسواں <i>pacīswān</i> adj. двадцать	دورنا <i>daurṇā</i> v. n. бежать; <i>daur-</i>
пятый	<i>jānā</i> убежать; <i>daur calnā</i> бе-
پیج <i>pec</i> s. m. руль, машина	жать
تیز <i>tez</i> adj. острый, быстрый; adv.	دھواں <i>dhū'ān</i> s. m. дым
быстро	ڈرائور <i>drā'īwar</i> s. m. машинист,
ٹانگ <i>tāng</i> s. f. нога	вагоновожатый
ٹکٹ <i>ṭikat</i> s. m. билет	ریل <i>rel</i> s. m. железная дорога; <i>rel</i>
جلدی <i>jaldī</i> s. f. быстрота, по-	<i>kī sarak</i> железная дорога
спешность; <i>jaldī se</i> быстро,	ریل گاڑی <i>rel-gārī</i> s. f. вагон;
живо, поспешно	поезд
چلانا <i>calānā</i> v. t. двигать, приво-	سٹیشن <i>ṣṭēšan</i> s. m. станция
дить в движение	سوار ہونا <i>sawār honā</i> ехать
	سواری <i>sawārī</i> s. f. средство пере-
	движения, экипаж; транспорт



سیٹی <i>sītī</i> s. f. свисток	گھوڑا <i>ghoṛā</i> s. m. лошадь, конь
کھینچنا <i>khīncnā</i> v. t. тянуть, тащить	گھومنا <i>ghūmnā</i> v. t. вращаться, вертеться
گارڈ <i>gārd</i> s. m. кондуктор	لگانا <i>lagānā</i> v. t. прикладывать, класть; <i>āg lagānā</i> подкладывать
گاری <i>gārī</i> s. f. телега, повозка, экипаж, коляска, вагон	گھسنا <i>ghusnā</i> v. n. врезаться, проникать, входить; <i>ghus-jānā</i> врезаться, проникнуть
گھسنا <i>ghusnā</i> v. n. врезаться, проникать, входить; <i>ghus-jānā</i> врезаться, проникнуть	مال <i>māl</i> s. m. имущество, товары
گھمانا <i>ghumānā</i> v. t. вращать, приводить в движение (вращательное)	هاتھی <i>hāthī</i> s. m. слон.

1. В формах Praesens'a и Imperfectum'a формы вспомогательного глагола иногда опускаются. Напр.

ٹانگیں نہیں ہوتیں *tāngeñ nahīñ hotīñ* вместо *tāngeñ nahīñ hotī haīñ* «нет ног».

**Примечание.** Как видно из данного примера, при отсутствии вспомогательного глагола в формах женского рода (мн. ч.) причастная часть сказуемого принимает признаки множественного числа.

2. От Infinitiv'a любого глагола при помощи окончания وال *wālā* можно образовать отглагольное имя деятеля (nomen agentis). При этом перед окончанием وال *wālā* Infinitiv всегда стоит в косвенной форме. Напр.

Infinitiv	Имя деятеля
چلانا <i>calānā</i> «двигать»	چلانے والا <i>calāne-wālā</i> «двигающий, двигатель»
کرنہ <i>karnā</i> «делать»	کرنے والا <i>karne-wālā</i> «делающий, деятель»
بولنا <i>bolnā</i> «говорить»	بولنے والا <i>bolne-wālā</i> «оратор»
سننا <i>sunnā</i> «слушать»	سننے والا <i>sunnewālā</i> «слушатель»
دیکھنا <i>dekhnā</i> «смотреть»	دیکھنے والا <i>dekhne-wālā</i> «зритель».

3. Абсолютив иногда бывает лишен характерных для него окончаний *کر kar*, *کے ke* (XIX. 4) и таким образом по своему звучанию абсолютив бывает равен основе. Напр.

*کھینچنا khīncnā* «тянуть» *کھینچ khīnc* «потянув» = *کھینچکر khīnckar*  
*چلنا calnā* «двигаться» *چل cal* «двинувшись» = *چلکر calkar*  
*اٹھنا uṭhnā* «вставать» *اٹھ uṭh* «встав» = *اٹھکر uṭhkar*

4. Глагол *دینا denā* «давать», как и ранее названные глаголы *کرنا karnā* «делать», *جانا jānā* «идти» и *لینا lenā* «брать», в образовании причастия прошедшего времени отступает от общего принципа.

Причастие прошедшего времени:

*دینا denā* «давать, дать», { *دیا diyā* «дан» муж. род, ед. числа  
*دی dī* «дана» жен. рода, ед. числа  
*دئے diye* «даны» муж. род множ. числа  
*دین dīn* «даны» жен. рода, множ. числа

5. Образование *چلا جانا calā jānā* имеет значение «уходить, уезжать, отправляться». Равным образом *چلا آنا calā ānā* означает «приходить, подходить, приближаться».

6. Наряду с интенсивными глаголами (XXI. 2—10) вроде

*بیٹھنا baiṭhnā* «сидеть» *بیٹھ جانا baiṭh jānā* «сесть»  
*جاننا jānnā* «знать» *جان لینا jān lenā* «узнать»  
*دکھانا dikhānā* «показывать» *دکھا دینا dikhā denā* «показать, указать»

в хиндустани наблюдается некоторое количество интенсивных глаголов, представляющих собою повторы; наиболее часто употребительные из них

*لینا lenā* «брать» *لے لینا le-lenā* «взять, забрать»  
*دینا denā* «давать» *دے دینا de-dēnā* «отдать».

7. Образование наречий в хиндустани весьма просто: а) в качестве наречий функционируют имена прилагательные в прямой форме мужеского рода единственного числа. Напр.

Прилагательные

Наречия

اچھا *acchā* «хороший»

اچھا *acchā* adv. «хорошо»

برا *burā* «дурной, плохой»

برا *burā* adv. «дурно, плохо»

تیز *tez* «быстрый»

تیز *tez* adv. «быстро».

b) у прилагательных, образованных от местоимений, в качестве наречия часто употребляются также косвенные формы муж. рода единств. числа. Напр.

ایسا *aisā* «такой»

ایسے *aise* adv. «так»

کیسا *kaisā* «какой»

کیسے *kaise* adv. «как»

جتنا *jitnā* «сколько» (относ.)

جتنے *jitne* adv. «сколько» (относ.)

کتنا *kitnā* «сколько» (вопрос.)

کتنے *kitne* adv. «сколько» (вопрос.)

اتنا *itnā* «столько»

اتنے *itne* adv. «столько»

c) весьма многочисленны наречия, представляющие собою косвенные формы, образованные при помощи послелогов. Напр.

دن کو *dinko* «днем»; رات کو *rāt ko* «ночью»; جلدی سے *jaldī se* «быстро»; سہج میں *sahaj meñ* «легко» и т. д.

8. Выражение *tis par bhī* *تس پر بھی* означает «тем не менее, несмотря на это».

9. Сочетание *kīs liye* *کس لئے* имеет значение «почему, зачем».

10. Выражение *sab se pīcche kā* *سب سے پیچھے کا* adj. означает «самый задний, самый последний».

11. Из сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола *jānā* *جانا* «идти» образуются глаголы длительно прогрессивного вида.

12. В этом виде сложных глаголов сохраняется значение первого глагола, осложненное понятием «прогрессировать» или «делать с успехом». Напр.

وہ گھمانا جاتا ہے *wuh ghumātā jātā hai* «он с успехом вра-  
щает, он врашает и врашает»

پڑھتا جاتا *parhātā jātā* «с успехом продолжать учиться».

۲۶ چھبیسواں سبق

ایک گھر میں آگ لگنا

تھوڑے دن ہوئے ایک لڑکا رام پرساد نامی اپنے گھر سے سکول جا رہا تھا — راستے میں اس کو ایک زمیندار کا مکان ملا — مکان کو دیکھتے ہی رام پرساد سمجھ گیا کہ کچھ دال میں کالا ہے — مکان میں سے دھواں نکل رہا تھا اور گانوالے سب اس میں پانی ڈال رہے تھے — زمیندار کے گھر میں آگ لگی تھی —

رام پرساد آگ کا تماشا دیکھنے کو دوڑا گیا — دیکھتا کیا ہے؟ کہ بھوس کا چھپر اور کواڑ جل رہے ہیں — ایک کوٹھری میں جلانے کی لکڑی رکھی تھی — پہلے اسی لکڑی میں آگ لگی اور وہاں سے سارے مکان میں پھیل گئی —

بڑی دیر کے بعد جب آگ بجھی تو زمیندار گھر کے اندر گئے — رام پرساد بھی ان کے ساتھ گیا کہ اندر جا کر مکان کا حال دیکھے — چھت تو ساری کی ساری جل گئی تھی اور دروازے بھی جل گئے تھے — دیواریں پتھر اور مٹی کی بنی تھیں اس سے بج گئی تھیں — مگر اسباب بہت ہی کم بچا تھا —

کرسیاں میزیں اور چارپایاں اور کپڑے سب جل کر راکھ ہو گئے تھے — ایک کوٹھری میں اناج بھرا تھا وہ بھی جل گیا تھا — بس دو چار چیزیں بچ گئی تھیں —

ایک کونے میں ایک جوتا پڑا تھا اور ایک چمڑے کا تھیلا دیوار میں ٹنگا تھا — جوتا اور تھیلا دونوں کالے ہو کر خراب ہو گئے مگر جلے کم تھے —

زمیندار کہنے لگا بہ کم دام کی چیزیں تو بچ گئیں اور اچھی اچھی چیزیں سب جل گئیں —

لگنا *āg lagnā* v. n. загораться; s. m. пожар

بھجنا *bujhnā* v. n. гаснуть, тухнуть, угасать

پتھر *pathar* s. m. камень

پھوس *phūs* s. m. солома

پھیلنا *phailnā* v. n. распространяться; *phail jānā* распространяться

تماشا *tamāśā* s. m. зрелище, спектакль

تھیلنا *thailā* s. m. мешок

ٹنگنا *ṭaṅgnā* v. n. висеть

جلانا *jalānā* v. t. жечь, разжигать, поджигать

جلنا *jalnā* v. n. гореть; *jal jānā* сгореть

جوتا *jūtā* s. m. пара туфлей; туфля

چارپائی *cārpā'i* s. f. кровать

چمڑا *camṛā* s. m. кожа

چھبیس *chabbīs* num. двадцать шесть

چھبیسواں *chabbīsawān* adj. двадцать шестой

چھپر *chappar* s. m. крыша (соломенная)

حال *hāl* s. m. положение, состояние

دال *dāl* s. f. горох, чечевица; *dāl mēn kucch kālū hai* что-то подозрительное, что-то неладно, неблагополучно

دام *dām* s. m. цена, стоимость; *kam dām* малоценный

راستہ *rāsta* s. m. дорога, улица

راکھ *rākh* s. f. пепел, зола

رام پراساد *rām prasād* s. m. n. pr. Рам Прасад

سارا *sārā* adj. весь; *sārā kū sārā* весь целиком, все без остатка

سکول *skūl* s. m. школа

سمجھنا *samajhnā* v. t. понимать; *samajh jānā* понять

کوار *kiwār* s. m. дверь, створка двери

کوٹھری *koṭhrī* s. f. коморка, комната

گاہنوالا *gān'owālā* s. m. житель деревни; adj. деревенский

مکان *makān* s. m. дом

ملنا *mīlnā* v. n. попадаться (на глаза, навстречу)

نامی *nāmī* adj. известный; имени

وہاں *wahān* adv. там, туда; *wahān se* оттуда.

1. Наряду с более точным определением внешними формальными средствами характера того или иного действия (см. XVII. 1—6 и XVIII. 1—5), хиндустани более точно, чем русский язык, отмечает и временную перспективизацию.

2. Для выражения действия, предшествовавшего другому действию, выраженному прошедшим временем (Praeteritum или Imperfectum), употребляются формы так называемого Plusquamperfectum'a. Напр.

ایک کوٹھری میں اناج بھرا تھا وہ بھی جل گیا *ek kothrī meñ anāj bharā thā wuh bhī jal gayā* «В одной каморке был ссыпан хлеб (зерновой), так и он весь сгорел».

Совершенно понятно, что факт сыпки хлеба должен был иметь место раньше пожара, во время которого хлеб сгорел. Именно такая перспективизация во времени и отмечается при помощи форм Plusquamperfectum'a.

3. Формы Plusquamperfectum'a образуются путем сочетания причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfectum'a от глагола ہونا *honā* «быть».

4. Как и во всех временах, в состав которых входит причастие прошедшего времени, в построении форм Plusquamperfectum'a наблюдается различие в зависимости от того, является ли спрягаемый глагол переходным или непереходным, а именно: в Plusquamperfectum'e глаголов переходных подлежащее неизменно стоит с послелогом деятеля نے *ne*.

5. Полная парадигма этого времени имеет следующий вид.

#### Plusquamperfectum.

а) Непереходные глаголы: بولنا *bolnā* «говорить»

مایں بولا تھا <i>maiñ bolā thā</i> «я говорил или сказал раньше»	ہم بولے تھے <i>ham bole the</i> «мы сказали раньше, мы говорили»
تو بولا تھا <i>tū bolā thā</i>	تم بولے تھے <i>tum bole the</i>
وہ بولا تھا <i>wuh bolā thā</i>	وہ بولے تھے <i>wuh bole the</i>

Примечание. В формах женского рода причастие прошедшего времени выступает в обоих числах в неизменяющейся форме بولی *bolī*; формальные признаки числа проявляются только в форме вспомогательного глагола. Напр.

main bolī thī «я говорила раньше» ham bolī thīn «мы говорили, мы сказали».

tū bolī thī tu bolī thīn

wuh bolī thī wuh bolī thīn

6) переходные глаголы: sunnā «слышать, слушать».

main ne sunā thā ham ne sunā thā  
«я слышал, я слышал раньше»

tū ne sunā thā tum ne sunā thā

us ne sunā thā unhoñ ne sunā thā.

6. Как и в других формах, образованных от причастия прошедшего времени; сказуемое в формах Plusquamperfectum'a переходных глаголов согласуется с прямым дополнением, стоящим без послелога, которое таким образом становится грамматическим подлежащим. Напр.

main ne uskī āwāz sunī thī  
«мною был услышан его голос, я слышал его голос»

ham ne bahut se kām kiye the «мы сделали много дел»

unhoñ ne ka'ī ciṭṭhī'āñ likhī thīn «они написали несколько писем».

7. Для выражения действия, *продолжающегося* в течение более или менее длительного времени *без перерыва*, употребляются особого типа сложные глаголы, которые называются *дуративными глаголами*, то-есть глаголами *длительного действия*.

8. В качестве образующего глагола в сложных дуративных глаголах является глагол رہنا *rahnā* «оставаться, пребывать», который ставится после основы любого глагола.

9. В построении форм дуративных глаголов от образующего глагола رہنا *rahnā* используются *только две формы*: Perfectum'a и Plusquamperfectum'a.

10. Дуративные формы, в состав которых входит Perfectum образующего глагола رہنا *rahnā*, имеют значение Praesens'a, то-есть настоящего времени.

11. Дуративные формы, в состав которых входят формы Plusquamperfectum'a образующего глагола رہنا *rahnā*, имеют значение Imperfectum'a, то-есть прошедшего, окончание которого не указано.

#### 12. a) Praesens

ہم بول رہے ہیں <i>ham bol rahe</i>	میں بول رہا ہوں <i>main bol rahā hūn</i>
«мы говорим»	«я говорю (без перерыва)»
تم بول رہے ہو <i>tum bol rahe ho</i>	تو بول رہا ہے <i>tū bol rahā hai</i>
«он говорит»	«ты говоришь (без перерыва)»
وہ بول رہے ہیں <i>wuh bol rahe haiñ</i>	وہ بول رہا ہے <i>wuh bol rahā hai</i>
«они говорят»	«он/она говорит (без перерыва)»

#### b) Imperfectum:

ہم بول رہے تھے <i>ham bol rahe the</i>	میں بول رہا تھا <i>main bol rahā thā</i>
«мы говорили»	«я говорил (без перерыва)»
تم بول رہے تھے <i>tum bol rahe the</i>	تو بول رہا تھا <i>tū bol rahā thā</i>
«он говорил»	«ты говорил (без перерыва)»
وہ بول رہے تھے <i>wuh bol rahe the</i>	وہ بول رہا تھا <i>wuh bol rahā thā</i>
«они говорили»	«он/она говорил (без перерыва)»

Примечание. Во всех дуративных формах по родам изменяются только формы глагола رہنا *rahnā*, напр. میں بول رہی تھی *main bol rahī thī* и т. д.

13. Формы сложных дуративных глаголов образуются от всех глаголов одинаково, независимо от того, является ли главный глагол переходным или непереходным.

14. Глагольно-адverbиальные сочетания, состоящие из причастия настоящего времени, стоящего в косвенной форме мужеского рода с союзом ہی *hī* выражают кратковременное действие, за которым непосредственно следует другое действие, и переводятся по-русски «едва..., как только...». Например:

دیکھتے ہی *dekhte hī* «едва увидел (увидела, увидели)»

سنتے ہی *sunte hī* «едва слышал»



آتے ہی *āte hī* «как только пришел»

لکھتے ہی *likhte hī* «едва написал»

سوئے ہی *sote hī* «едва уснул».

15. Причастный элемент этих сочетаний остается неизменным, независимо от рода и числа имени, к которому относится сочетание.

16. Выражение لگا کہنے *kahne lagā* «начал говорить» переводится обычно на русский язык просто «сказал».

17. Форма ساری کی ساری *sārī kī sārī* есть своеобразная форма повторения, при помощи которого усиливается значение простого прилагательного.

18. Выражение بعد بڑی دیر کے *barī der ke ba'd* переводится: «спустя долгое время, через значительный промежуток времени» и т. д.

## ۲۷ ستائیسواں سبق

### گائے

اس ملک میں بہت طرح کے جانور ہوتے ہیں — ان میں سے کوئی پالو ہوتے ہیں کوئی جنگلی کوئی ہمارے فائدے کے ہیں اور کوئی ہم کو نقصان پہنچاتے ہیں — لیکن سب جانوروں میں گائے بڑے کلم کی ہے —

گائے ہم کو اچھی اچھی چیزیں کھانے کو دیتی ہے — ہم روز کوئی نہ کوئی چیز گائے کی دی ہوئی کھاتے ہیں وہ ہم کو دودھ دہی گھی اور مکھن دیتی ہے —

ہم سب ان چیزوں کو کھاتے ہیں — جاھے بچے ہوں یا بوڑھے امیر ہوں یا غریب گائے سے سب ہی کو نفع ہوتا ہے —

گائے دن میں دو دفع دودھ دیتی ہے — تنہا تلیے گا دودھ گرم اور میٹھا ہوتا ہے — کبھی ہم دودھ ویسے ہی پیتے ہیں اور کبھی اسکا مکھن گھی دہی یا کھوا بناتے ہیں —

جب گائے کے بچہ ہوتا ہے تو وہ دودھ دینے لگتی ہے — بچہ اگر ہر وقت گائے کے ساتھ لگا رہے تو سب دودھ پی جائے اور ہمیں

کچھ نہ ملے — اس لئے اس کو گائے سے الگ کر لیتے ہیں اور اس کو کھانے کو اور چیزیں دیا کرتے ہیں اور گائے کا دودھ وہ کرہم آپ کھاتے پیتے ہیں —

گائے کے سر پر دو سینگ ہوتے ہیں — یہ اس لئے ہیں کہ جب کوئی جانور گائے پر دوڑے تو گائے اسکا سامنا کر سکے — اس کے سینگ تو مضبوط اور بڑے ہوتے ہیں مگر گائے ہونی بہت سیدھی ہے — وہ کتے سے یا چھوٹے بچے سے بھی ڈر کر بھاگ جاتی ہے —

گائے کے پیر کو کھر کہتے ہیں — گائے کے کھر تھارے پیروں کے سے نہیں ہوتے — تھارے ہر پیر میں پانچ پانچ نرم انگلیاں ہونی ہیں اور ہر انگلی کے سرے پر ایک ایک ناخن — گائے کے کھر کے چار ٹکڑے ہوتے ہیں دو آگے اور دو پیچھے — آگے کے ٹکڑے بڑے ہوتے ہیں اور پیچھے کے ان سے چھوٹے —

گائے کی دم بہت لمبی ہوتی ہے — گائے اپنی دم کو ادھر ادھر ہلاتی رہتی ہے — دم اننی لمبی ہوتی ہے کہ اس کا سرا گائے کے منہ تک پہنچ جاتا ہے —

تم جانتے ہو کہ لمبی دم گائے کے کس کام آتی ہے — بہ ان مکھوں کے اڑانے کے واسطے ہے جو اس کی پیٹھ منہ اور آنکھوں پر بیٹھتی ہیں اور اس کو ستانی ہیں —

آپ *āp* pron. сам

اڑانا *uṛānā* v. t. заставлять взле-

теть, прогонять, удалять

اگر *agar* conj. если, ежели

آگے *āge* adv. впереди, перед; *ke*

*āge* postp. перед; *āge kā* передний

الگ *alag* adv. отдельно, особо;

*alag karnā* отделять, отлучать

امیر *amīr* adj. s. m. знатный, бо-

гатый; богач

انگلی *uṅglī* s. f. палец

بھاگنا *bhāgnā* v. n. бежать, убежать

پالو *pālū* adj. домашний

پیٹھ *pīṭh* s. m. спина

پیچھے *pīcche* adv. сзади, позади;

*pīcche kā* задний

تِلے *tale* adv. под, внизу; *ke tale*  
postp. под

تھن *than* s. m. вымя

ٹکڑا *tukrā* s. m. кусок, часть

جانور *jānvar* s. m. животное

جنگل *jaṅgal* s. m. лес, джунгли

جنگلی *jaṅglī* adj. лесной, ди-  
кий

جائے *cāhe* conj. пусть, хотя бы,  
будь то

دم *dum* s. f. хвост

دوڑنا *daurṇā* v. n. бежать, набра-  
сываться, нападать

دھنا *duhnā* v. t. доить

دھی *dahī* s. f. простокваша, кис-  
лое молоко

ڈرنا *ḍarnā* v. n. бояться, пугаться  
кого (se)

روز *roz* adv. каждый день, еже-  
дневно

سامنا *sāmnā* s. m. ветреча лицом  
к лицу; сопротивление, борьба;  
*sāmnā karnā* сопротивляться,  
бороться

ساتانا *satānā* v. t. мучить

ستائیس *sattā'īs* num. двадцать  
семь

ستائیسواں *sattā'iswān* adj. два-  
дцать седьмой

سر *sir* s. m. голова

سیرھا *sīdhā* adj. простой, спокой-  
ный, смиренный

سینگ *sīng* s. m. рог

فائدہ *fā'ida* s. m. польза, *fā'ida*  
*kā* полезный

کھر *khur* s. m. копыто

کہنا *kahnā* s. t. называть

کھوّا *kho'ā* s. m. творог

گائے *gā'e* s. f. корова

گھی *ghī* s. m. топленое масло

مکھی *makhī* s. f. муха

ناخن *nākhun* s. m. ноготь

نفع *naf'a* s. m. польза, выгода

واسطے *wāṣṭe*, *ke wāṣṭe* postp. для,  
ради

ویسا *waisā* adj. такой (как то);

*waise hī* adv. так, просто, просто

так

ہاں *hān* adv. у, возле; *ke hān*  
postp. у, возле

ھلانا *hilānā* v. t. размахивать,  
качать, двигать.

یہاں *yahān* adv. здесь; *ke yahān*  
у, возле

1. При помощи сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола رہنا *rahnā* «оставаться» образуются глаголы длительного вида, которые на русский язык переводятся как «продолжать все время» делать то, что выражено причастием главного глагола. Напр.

گائے اپنی دم کو ادھر ادھر ہلاتی رہتی ہے  
*idhar udhar hilātī rah̄tī hai* «Корова все время размахивает  
своим хвостом во все стороны».

کرتا رہنا *kartā rahnā* «продолжать делать».

سنتا رہنا *suntā rahnā* «продолжать слушать».

پڑھتا رہنا *parh̄tā rahnā* «продолжать читать».

2. При наличии во фразе двух или нескольких глаголов, стоящих в одном и том же лице, числе и роде, если они относятся к одному и тому же подлежащему и находятся в непосредственной близости, вспомогательный глагол ставится один раз (не повторяется). Напр.

ہم آپ کھاتے پیتے ہیں *ham āp khāte pīte haiñ* «мы сами ку-  
шаем и пьем».

3. В формах, образованных при помощи причастия настоящего времени и вспомогательного глагола ہونا *honā*, формы вспомогательного глагола иногда опускаются. Это допускается в тех случаях, когда соседние (точнее, предшествующие) фразы стоят в этом же времени, или же в живом диалоге. Напр.

گائے کے کھرنہارے بیروں کے سے نہیں ہوتے  
*hāre pairon̄ ke se nah̄in hote* «копыта коровы не походят на  
ваши ноги».

4. С целью сделать логическое ударение на том или другом члене предложения, обычная конструкция фразы может быть нарушена, и подчеркиваемый член предложения часто выдвигается ближе к началу фразы, чем он должен был бы стоять при обычном построении ее. Напр.

مگر گائے ہونی بہت سیدھی ہے  
*magar gā'e hotī bahut sīdhī*  
*hai* вместо

магар га'е бахут сидхи хоти *magar gā'e bahut sīdhī hotī* *hai* т. е. «но корова — (всегда есть) очень смиренное (животное)». Здесь для того, чтобы подчеркнуть, что корова «бывает всегда» смирна, слово *хоти* *hotī* «есть, бывает» вынесено на передний план с конца фразы (перед *hai*).

5. Повторение местоимения *ко'и* *ko'ī* «кто-нибудь, что-нибудь, какой-нибудь» приводит к изменению его значения: *ко'и* *ko'ī*... *ко'и* *ko'ī* означает: «кто.... кто»; «один.... другой, одни.... другие». Напр.

*in meñ se ko'ī pālū hote haiñ ko'ī janglī* «Среди них (т. е. животных) одни домашние, другие дикие (лесные)».

6. Как то отмечено выше (XVII, 8), послелог *ка* *kā* может адъективировать целые выражения. Напр. *бахут тарех ка* *bahut tarāḥ kā* «разнообразный» при *бахут тарех* *bahut tarāḥ* «на много способов, разнообразно, различно».

Более простые формы адъективирования: *ка* *fā'idē kā* «полезный», *ка* *kām kā* «идущий в дело, полезный»; *барэ* *barē* *kām kā* «очень полезный».

7. Выражение *га'е ки ди ху'и* *gā'e kī dī hu'ī* = «данный коровой» или «полученный от коровы».

8. Выражение *тан теле ка дудх* *than tale kā dūdh* означает: «парное молоко».

9. Выражение *кам ана* *kām ānā* означает: «идти в дело, употребляться, применяться».

10. Послелог *ке* иногда является сокращением послелогов *ке* *yahān* и *ке* *hān* «у». Напр. *жаб га'е ке бетā хотā* *hai* «когда у коровы бывает теленок».

11. Формы: *хамеñ* «нам, нас» и *тумхеñ* «вам, вам» равнозначны соответственно формам *хам* *ko*, *тум* *ko*.

## ۲۸ اٹھائیسواں سبق

### چڑیاں

جھوٹے جھوٹے بچے بھی چڑیوں کا کچھ نہ کچھ حال جانتے ہیں — تم روز انہیں دیکھتے ہو — شہروں میں تو جھوٹی جھوٹی بھوری رنگ کی چڑیاں جو گوریا کہلاتی ہیں اور بڑے بڑے کالے کولے ہوتے ہیں — لیکن درختوں پر اور کھیتوں میں رنگ و رنگ کی چڑیاں ہوتی ہیں — کسی کا رنگ ہرا ہوتا ہے کسی کا نیلا کسی کا لال — یہ رنگ دیکھنے میں بہت ہی بھلے معلوم ہوتے ہیں —

چڑیوں کے دو پیر ہوتے ہیں — پیروں سے وہ زمین پر چلتی ہیں اور دو بازو ہوتے ہیں جن سے وہ ہوا میں اڑتی ہیں —

چڑیاں بہت تیز اڑتی ہیں — تم نے ریل گاڑی کو بڑی تیزی سے جانے ہوئے دیکھا ہے — لیکن بہت سی چڑیاں ایسی ہیں جو ریل گاڑی سے بھی تیز اڑسکتی ہیں —

چڑیوں کا سارا بدن پروں سے ڈھکا ہوتا ہے — یہ پر بہت نرم اور گرم ہوتے ہیں — جب چڑیاں بڑی تیزی کے ساتھ ہوا میں اڑتی زہتی ہیں تو ان کو یہی پر گرم رکھتے ہیں — بازوؤں میں بڑے بڑے پر ہوتے ہیں — انہیں کے زور سے چڑیاں اڑتی ہیں —

تم جانتے ہو کہ چڑیوں کا منہ کیسا ہوتا ہے؟ ان کے لمبی لمبی چونچیں ہوتی ہیں — ان کے دانت نہیں ہوتے — لیکن ان کی چونچیں بہت مضبوط اور تیز ہوتی ہیں — کوئی چڑیاں تو چونچ سے زمین کو کھود کر کیڑوں کو نکال لیتی ہیں — کوئی اڑتے ہوئے پتوں کو ان سے پکڑ لیتی ہیں — کوئی پھل دانے اور اناج کھاتی ہیں —

atthā'īs num. двадцать اٹنا urnā v. n. летать, летать  
восемь теть

athā'iswān adj. два-نازو bāzū s. m. рука, крыло  
дцать восьмой badan s. m. тело

بہلا <i>bhalā</i> adj. хороший, прекрасный ный adv. хорошо, прекрасно	ڈھکنا <i>ḍhaknā</i> v. t. покрывать; v. n. быть покрытым, покрываться
بھورا <i>bhūrā</i> adj. коричневый	رنگ <i>rang</i> s. m. цвет, масть, окраска
پتنگ <i>pataṅg</i> s. m. летающее насе- комое: бабочка и т. д.	رنگ رنگ <i>raṅg virāṅg</i> adj. раз- ного цвета, разнообразный
پر <i>par</i> s. m. перо, крыло	کوا <i>kawwā</i> s. m. ворона
پکڑنا <i>pakarṇā</i> v. t. ловить, схва- тывать; <i>pakar-lenā</i> поймать	کھودنا <i>khodnā</i> копать, рыть
تیز <i>tez</i> adj. острый, быстрый	کیڑا <i>kīrā</i> s. m. червь, червяк
تیزی <i>tezī</i> s. f. острота, быстрота; <i>tezī se</i> adv. быстро	گرم رکھنا <i>garm rakhnā</i> сохранять тепло, согреть
چڑیا <i>ciriyā</i> s. f. птица, воробей (самка) pl. <i>ciriyāṅ</i> птицы	گوریا <i>gauraiyā</i> s. m. воробей
چونچ <i>conc</i> s. f. клюв	نیلا <i>nīlā</i> adj. синий, голубой
	ہرا <i>harā</i> adj. зеленый.

1. Глагол хиндустани отличается от русского глагола не только тем, что он точнее определяет характер действия (XVII. 1—6, XVIII. 1—5 и XXVI 7—13) и отмечает более точную перспективу действий или явлений во времени (XXVI. 1—5). Весьма существенным отличием и характерной особенностью глагола хиндустани является также и то, что в глаголе хиндустани указываются функции различных агентов, стоящих в том или ином отношении к действию, меж тем как русский язык не отмечает этого различия функций.

2. Это с полной ясностью обнаружится, если мы рассмотрим три русские фразы:

- «Рабочие строят фабрику»
- «Инженер строит фабрику»
- «Трест строит фабрику»

Совершенно понятно, что различные агенты — рабочие, инженер, трест — стоят в существенно различном отношении к действию «строить»:

непосредственной стройкой заняты только рабочие; инженер ближайшим образом руководит стройкой, трест же дает только общие директивы и финансирует стройку. Между тем мы, в отношении всех этих трех агентов, функции которых в отношении стройки существенно различны, говорим по-русски «строит».

3. Это различие функций разных агентов в отношении того или другого действия всегда должно быть точно отмечено в глаголе хиндустани. Глаголов, лишенных признаков, отмечающих отношение, в котором стоит данный агент к действию, в хиндустани не существует.

4. Разного характера функции агентов, так или иначе руководящих тем или иным действием или процессом или воздействующих на него, выражаются в хиндустани особыми глаголами, которые обычно называются *каузативными* (*verba causativa*) или причинительными глаголами.

5. В противоположность каузативным глаголам, глаголы, означающие непосредственное действие или самый процесс, называются *простыми* глаголами.

6. В виду отмеченного выше различия функций агентов, руководящих тем или иным действием или процессом, различается два вида каузативных глаголов: а) *первый каузатив*, при помощи которого выражаются функции непосредственного руководителя действия или процесса: в приведенном примере — инженер), и б) *второй каузатив* при помощи которого отмечаются функции агентов, действующих не непосредственно, а только руководящих агентами, непосредственно руководящими действием или процессом.

7. Возьмем, например, простой глагол

پڑھنا *parhṇā* «учить, читать» — *простой глагол*.

Этот глагол можно употребить только говоря об учащемся, производящем определенного типа работу: он учится, читает.

Функции преподавателя иные, говоря о нем нужно употребить глагол

پڑھانا *parhānā* «учить» (других), «обучать» — *первый каузатив*.



Совершенно отличны функции самого института или руководящего органа, о которых по-русски мы тоже говорим, что они «учат». В хиндустани, говоря об этих агентах, необходимо употребить глагол

پڑھوانا *paṛhiwānā* «учить» (через посредство других лиц) —  
второй каузатив.

8. Как видим из представленных примеров, каузативные глаголы имеют своих *показателей*, которые присоединяются непосредственно к основе простого глагола.

9. Наиболее простые показатели каузативности даны в представленных примерах:

ا -ā- показатель первого каузатива  
او -wā- показатель второго каузатива.

10. Необходимо помнить, что простой глагол может обозначать не только действие, но и процесс, вследствие этого простые глаголы могут быть как переходными, так и непереходными.

11. В том случае, если простой глагол означает процесс или явление, первый каузатив означает функции непосредственного участника в процессе, самого деятеля. Напр.

Простой глагол	Первый каузатив
بننا <i>bannā</i> «делаться»	بنانا <i>banānā</i> «делать»
چلنا <i>calnā</i> «двигаться»	چلانا <i>calānā</i> «двигать»
جلنا <i>jalnā</i> «гореть»	جلانا <i>jalānā</i> «жечь»
اڑنا <i>uṛnā</i> «лететь, взлетать»	اڑانا <i>uṛānā</i> «заставлять взлетать, сгонять»
بچنا <i>baṣnā</i> «спасаться»	بچانا <i>baṣānā</i> «спасать».

12. Таким образом все без исключения каузативные глаголы — переходные. Напр.

Простой глагол	1-й каузатив	2-й каузатив
سننا <i>sunnā</i> «слушать»	سنانا <i>sunānā</i> «заставлять слушать, рассказывать»	سنوانا <i>sunwānā</i> «заставлять рассказывать»

Простой глагол	1-й каузатив	2-й каузатив
لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھانا <i>likhānā</i> «заставлять писать»	لکھوانا <i>likhwānā</i> «заставлять другого писать (при посредстве другого лица)»
چلنا <i>calnā</i> «двигаться»	چلانا <i>calānā</i> «двигать»	چلوانا <i>calwānā</i> «заставлять двигать»
جلنا <i>jalnā</i> «гореть»	جلانا <i>jalānā</i> «жечь»	جلوانا <i>jalwānā</i> «заставлять сжигать»
گرنا <i>girnā</i> «падать»	گرانا <i>girānā</i> «заставлять падать, бросать вниз»	گروانا <i>girwānā</i> «заставлять бросать вниз».

13. Теоретически говоря, от каждого простого глагола хиндустани можно образовать оба каузативных глагола, однако от некоторых простых глаголов вторые каузативы не употребляются.

**Примечание.** Русский язык не различает особой категории каузативных глаголов, и отношение того или иного агента к действию мы определяем из самого названия агента или из целой фразы. Напр.: «учитель учит»; «трест строит» и т. д. Только в немногих случаях мы наблюдаем и в русском языке некоторое подобие каузативных глаголов. Напр.

пить — поить

тонуть — топить

кушать — кормить

14. Определительные придаточные предложения, имеющие в начале местоимение *jo* «который» ставятся после своего определяемого в том случае, если определяемое стоит в конце предложения. Напр.

شہروں میں چھوٹی چھوٹی بھوسے رنگ کی چڑیاں جو گوریا کہلاتی ہیں  
*šahron meñ choṭi choṭi bhūre rang kī cīriyāñ,*  
*jo gaṇraiṇyā kahlāti haiñ, hoti haiñ* «В городах есть малень-

кие коричневого цвета птички, которые называются воробьями».

15. При наличии в предложении нескольких подлежащих, принадлежащих к разным родам, сказуемое согласуется с ближайшим к нему именем. Напр.

شہزوں میں تو چھوٹی چھوٹی بھوری رنگ کی چڑیاں جو گوریا  
کہلاتی ہیں اور بڑے بڑے کالے کالے کوئے ہوتے ہیں  
*śahroñ meñ to choṭī choṭī bhūre rang kī cīriyāñ jo*  
*gauraiyā kahlātī haiñ aur barē barē kāle kāle kauwe*  
*hote haiñ* «В городах есть маленькие коричневого цвета  
птички, которые называются воробьями, и большие черные  
вороны».

16. Форма *ان کے unke* не согласуется с *چونچیں concēñ* во фразе  
*ان کے لمبی لمبی چونچیں ہوتی ہیں un ke lambī lambī concēñ hotī*  
*haiñ* «у них есть длинные клювы», так как *ان کے unke* есть сокраще-  
ние выражения *ان کے ہاں un ke hāñ* «у них».

Таким образом *اس کے uske* или *ان کے ہاں uske hāñ* «у него»  
и т. д.

17. Косвенные формы местоимения *کوئی ko'ī*, как и пря-  
мая форма, при повторении означают: «одни . . . другие . . .  
третьи . . .» Напр.

کسی کا رنگ ہوا ہوتا ہے کسی کا نیلا کسی کا لال  
*kisī kā rang harā hotā hai, kisī kā nīlā, kisī kā lāl* «Одни зеленого цвета,  
другие — голубого, третьи красные».

18. Выражение *حال جاننا hāl jānnā* переводится «знать о» (чем-  
нибудь). Напр.

بچے بھی چڑیوں کا کچھ نہ کچھ حال جانتے ہیں  
*bacce bhī cīriyōñ kā kucch na kucch hāl jānte haiñ* «Даже дети знают кое-что  
о птицах».

Таким образом слово *حال hāl* может переводиться просто пред-  
логом «о».

19. Выражение *دیکھنے میں dekhne meñ* = «на вид, на взгляд».

۲۹ انیسواں سبق

### ادمی کا بدن

تم پڑھ چکے ہو کہ ہمارا بدن ایک ایسی کل ہے جو رات دن ہر وقت چلا کرتی ہے — اب ذرہ اس کل کے پُرزوں کا حال سنو —  
ہمارا بدن مانس ہڈی اور چمڑے سے ملکر بنا ہے — اس کے اوپر کہیں کہیں بال بھی اگتے ہیں اور ہاتھ پیر کی انگلیوں میں ناخن ہوتے ہیں —

✓ چمڑے کو تو ہم ہر وقت دیکھتے ہو اور جو ہاتھ یا ٹانگ کو دباؤ تو چمڑے اور ہڈی کے بیچ میں تمکو مانس معلوم ہوگا — ہاتھ سے دبائے سے مانس کے نیچے ہڈی بھی معلوم ہوتی ہے اور جہاں مانس زیادہ نہیں ہونا وہاں ہڈی صافی دکھائی دیتی ہے — جب گرمی ہوتی ہے تو چمڑے کے چھیدوں سے پانی کی ننھی ننھی بوندیں نکلتی ہیں — اس کو ہم پَسینا کہتے ہیں — پَسینا نکلنے سے بدن صافی اور چمڑا نرم رہتا ہے —

بدن کے اندر تین چیزیں بہت نازک ہیں — دل معدہ اور پھیپھڑا —

جو تم اپنی چھاتی پر بائیں طرف ہاتھ رکھو تو تمکو کوئی چیز دھڑکتی ہوئی معلوم ہوگی — یہ تمہارا دل ہے اور لوہو کو سارے بدن میں بھی دوڑاتا ہے — سارے بدن میں گھوم کر لوہو پھر دل میں لوٹ آتا ہے اور دل سے نکل کر بدن کا دورہ کرتا ہے — جو کہیں دل دھڑکتے دھڑکتے رُک جاوے تو لوہو بھی چلتے چلتے رک جاوے اور آدمی جھٹ مر جاوے —

بدن کے جس حصے سے ہم سانس لیتے ہیں اس کو پھیپھڑا کہتے ہیں — ہوا ناک اور منہ کے راستے سے پھیپھڑے میں جاتی ہے — آدمی کے جینے کے لئے ہوا کا آنا جانا ویسا ہی ضروری ہے جیسا بدن میں لوہو کا دوڑنا —

معرہ ایک مانس کا تھیلا ہے اور اس کی جگہ دل اور بھیپھڑے کے  
 بچے ہے — جو کچھ ہم کھاتے پیتے ہیں وہ پہلے اس تھیلے میں جاتا ہے  
 اور وہاں اچھی طرح گھل کر سارے بدن کا دورہ کرتا ہے — مانس  
 اور ہڑیاں اسی سے بنتی ہیں —

انتیس <i>untīs</i> num. двадцать девять	جیسا <i>jaisā</i> adj. какой
انتیسواں <i>untīsawān</i> adj. двадцать девятый	چکنا <i>cuknā</i> v. n. кончатся, оканчиваться
اوپر <i>ūpar, ke ūpar</i> postp. вверх,верху, над, на	چلنا <i>calnā</i> v. n. двигаться, работать (о машине)
بایاں <i>bāyān</i> adj. левый; <i>bāyīn</i> <i>ṭaraf</i> влево, налево	چھاتی <i>chātī</i> s. f. грудь
بوند <i>būnd</i> s. f. капля	چھیر <i>ched</i> s. m. отверстие, щель, πόра
بیچ <i>bīc</i> s. m. середина, центр; <i>ke bīc</i> посредине, между	دبانا <i>dabānā</i> v. t. прижимать, сжимать, нажимать
پرزہ <i>purza</i> s. m. кусочек, часть, элемент	دل <i>dil</i> s. m. сердце
پھیپھڑا <i>phēphrā</i> s. m. легкие	دورہ <i>daura</i> s. m. движение вокруг, циркуляция; <i>daura karnā</i> двигаться вокруг, циркулировать
پسینا <i>pasīnā</i> s. m. пот	دورانہ <i>daurānā</i> v. t. (caus.) заставлять бежать, гонять, гнать
جگہ <i>jagah</i> s. f. место; <i>kī jagah</i> postp. вместо	دھڑکنا <i>dhuraknā</i> v. n. биться, пульсировать
جو <i>jo</i> conj. если, ежели	رکنا <i>rukṇā</i> v. n. останавливаться, задерживаться; <i>ruk jānā</i> останавливаться
جو کچھ <i>jo kucch</i> pron. все, что; что бы ни	ضروری <i>zarūrī</i> adj. необходимый
جہاں <i>jahān</i> adv. где, куда	
جھٹ <i>jhaṭ</i> adv. немедленно, мгновенно	

طرف <i>taraf</i> s. f. сторона, направление; <i>kā taraf</i> postp. в сторону, в направлении	لوتنا <i>lautnā</i> v. n. возвращаться; <i>laut-jānā</i> возвратиться
کہیں <i>kahīn</i> adv. где-нибудь, как-нибудь; <i>kahīn kahīn</i> здесь и там, в разных частях, по временам	لوہو <i>lohū</i> s. m. кровь
گھلنا <i>ghulnā</i> v. n. таять, обращаться в жидкость, перевариваться	مانس <i>māns</i> s. m. мясо, мускулы
	معدہ <i>mē'da</i> s. m. желудок
	ملکر <i>mīlkar</i> adv. вместе
	نازک <i>nāzik</i> adj. тонкий, нежный
	نہا <i>nanhā</i> adj. маленький, малый
	ہڈی <i>hadqī</i> s. f. кость.

1. При помощи соединения основы любого глагола с формами глагола چکنا *cuknā* «оканчиваться, кончаться» образуются *сложно комплетивные глаголы*, то-есть глаголы, которые означают окончание или прекращение того действия или процесса, который назван главным глаголом. Напр.

تم پڑھ چکے ہو *tum parh cuke ho* «вы окончили читать, вы прочли».

2. Как и во всех сложных глаголах, главный глагол остается неизменным в виде основы, и в спряжении участвует только образующий глагол комплетивных глаголов, т. е. глагол چکنا *cuknā*.

#### Простой глагол

#### Комплетивный глагол

لکھنا <i>likhnā</i> «писать»	لکھ چکنا <i>likh cuknā</i> «окончить писать»
	میں لکھ چکا <i>main likh cukā</i> «я окончил писать»
سننا <i>sunnā</i> «слушать»	سن چکنا <i>sun-cuknā</i> «окончить слушать»
	تو سن چکا ہے <i>tū sun cukā hai</i> «ты окончил слушать»
کرنہ <i>karnā</i> «делать»	کر چکنا <i>kar cuknā</i> «кончить работу, прекращать работу»
	وہ کر چکا <i>wuh kar cukā</i> «он кончил делать».

3. Определительное придаточное предложение, начинающееся с جو *jō* (или косвенных форм его) и относящееся к слову, которое должно стоять в начале главного предложения, ставится перед главным предложением. Напр.

بدن کے جس حصے سے ہم سانس لیتے ہیں اس کو پھیپھڑا کہتے ہیں  
*badan ke jis hisse se ham sāns lete hain us ko phephrā kahte hain* «Та часть тела, при помощи которой мы дышем, называется легкими».

4. В отношении построения этого типа сложных предложений, хиндустани идет параллельно с синтаксисом народного (не литературного) русского языка, где обычны конструкции вроде

«Которой частью тела мы дышем, ее называют легкими».

5. Если придаточное предложение начинается с جو *jō* (или его косвенными формами), то в главном предложении ему будет соответствовать местоимение وہ *wuh* (или его косвенные формы). Только в весьма редких случаях опускается это последнее местоимение.

6. Относительному наречию جہاں *jahān* «где, куда» в другой части предложения всегда соответствует وہاں *wahān* «там, туда». Напр.

جہاں مانس زیادہ نہیں ہوتا وہاں ہڈی صاف دکھائی دیتی ہے  
*jahān māns ziyāda nahīn hotā, wahān haddī ṣāf dikhā'ī detī hai* «где мускулов немного, там ясно выступает кость».

7. Относительному прилагательному или наречию جیسا *jaisā* «какой, как» в другой части предложения всегда соответствует ویسا *waisā* «такой, так». Напр.

ہوا کا آنا جانا ویسا ہی ضروری ہے جیسا بدن میں لوہو کا دوڑنا  
*hawā kā ānā jānā waisā hī zarūrī hai jaisā badan meñ lohū kā daurnā* «Приток и выход воздуха так же необходим, как и движение крови в теле».

8. Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на اں *-ān* то-есть носовое *ā*, строят свои формы так же, как и имена, оканчиваю-

جائے یا / -ā, с тем различием, что вместо чистых звуков будут носовые. Напр.

دھواں *dhū'āñ* «дым»

بایاں *bāyāñ* «левый», *bayññ*  
«левая»

دھویں کا *dhū'en-kā* «дыма»

بائیں ہاتھ کا *bā'yen hāth kā* «левой  
руки»

دھویں سے *dhū'en se* «от дыма»

بائیں ہاتھ سے *bāyen hāth se* «левой  
рукой».

۳۰ تیسواں سبق

کہانی

ایک دفعہ سر سید احمد خان ریل میں سوار تھے — کسی سٹیشن پر دو انگریز ان کی گاڑی میں آ بیٹھے — ایک ان میں سے پادری تھا — اس کو کسی طرح سے معلوم ہو گیا کہ سید احمد خان یہی شخص ہے — سر سید سے کہا «مدت سے آپ کی ملاقات کا ایشیاق تھا میں آپ سے خدا کی باتیں کرنی چاہتا تھا» — سر سید نے کہا «میں نہیں سمجھا آپ کس کی باتیں کرنی چاہتے ہیں؟» اس نے کہا «خدا کی» — سر سید نے کمال سنجیدگی سے کہا «میری تو کہی ان سے ملاقات نہیں ہوئی اس لئے میں ان کو نہیں جانتا» — پادری نے معجب ہو کر کہا «آپ خدا کو نہیں جانتے؟» — انہوں نے کہا «مجھ پر کیا موقوف ہے؟ جس سے ملاقات نا ہو اس کو کوئی بھی نہیں جانتا» — پھر کسی شخص کا نام لیکر پوچھا کہ آپ اس کو جانتے ہیں؟ — پادری نے کہا «نہیں میں اس سے کبھی نہیں ملا» — سر سید نے کہا «پھر جس سے میں کبھی نہ ملا ہوں نہ میں نے کبھی اس کو اپنے ہاں کھانے پر بلایا ہو نہ مجھ کو اس کے ہاں کھانے پر جانے کا اتفاق ہوا ہو اس کو میں کیونکر جان سکتا ہوں» — پادری نے یہ سن کر خاموش ہو رہا اور دوسرے انگریز سے انگریزی میں کہا کہ یہ تو سخت کافر ہے — پھر سر سید سے اس نے کوئی بات نہیں کی — اگر تقریر کا سلسلہ اگے چلتا



تو اس کو معلوم ہو جاتا کہ خود اس کے عقیدہ کے موافق خدا ایسا ہی  
 ہونا چاہئے جس کے ساتھ ملنا جلنا کھانا پینا لین دین انسان کے  
 مانند ہو سکے —

اتفاق *ittifāq* s. m. случай

سخت *sakht* adj. твердый, сильный,

اشتیاق *istiyāq* s. m. желание,  
 стремление

کرنکھ

انسان *insān* s. m. человек

سر سید احمد خان *sar sayyid ah-*

بات *bāt* s. f. слово, речь; *bāt*

*mad khān* s. m. сэр Саид Ах-

мед Хан

*karnā* или *bāteḥ karnā* беседо-  
 вать, разговаривать

سلسلہ *silsila* s. m. цепь, ряд, нить

بلانا *bulānā* v. t. звать, пригла-  
 шать

سنجیدگی *sañjīdaḡī* s. f. серь-  
 езность

پادری *pādrī* s. m. пастор, свя-  
 щенник, миссионер

شخص *ṣakhs* s. m. лицо, особа, некто

'اقدہ *'aqīda* s. m. вера

تقریر *taqrīr* s. f. разговор, речь;

کافر *kāfir* s. m. неверный, нече-

стивый, кафир

*taqrīr karnā* произносить речь

کمال *kamāl* adj. полный, совер-

шенный

تیس *tīs* num. тридцать

تیسواں *tīsawān* adj. тридца-  
 тый

کہانی *kahānī* s. f. рассказ

جلنا *julnā* v. n. соединяться, встре-  
 чаться

کیونکر *kyonkar* adv. как, каким

образом

چاہئے *cāhiye* adv. желательно,  
 нужно

لین دین *len den* s. m. дела,

сделка, сношения

خاموش *khāmūṣ* adj. безмолвный;

مانند *mānind, ke mānind* postp.

как, подобно

*khāmūṣ honā* молчать; *khāmūṣ*  
*ho rahnā* замолчать

متعجب *muta'ajjib* adj. удивлен-  
 ный; *muta'ajjib honā* уди-

вляться

خود *khud* pron. сам

مرت <i>muddat</i> s. f. долгое время;	موافق <i>muwāfiq</i> adj. сообразный,
<i>muddat se</i> издавна, уже давно	согласный; <i>ke muwāfiq</i> postp.
ملاقات <i>mulāqāt</i> s. f. встреча, сви-	согласно с, сообразно с
дание	موقوف <i>mauqūf</i> adj. ограниченный
ملنا جلنا <i>milnā julnā</i> v. n. встре-	ہاں <i>hān</i> adv. у, при, здесь; <i>ke hān</i>
чаться, общаться	postp. у, при; <i>apne hān</i> у себя.

1. Путем сочетания местоимения (или подлежащего вообще) с причастием настоящего времени образуются формы настоящего времени условного наклонения или Conditionalis'a.

2. Настоящее время Conditionalis'a или условного наклонения выражает реальное условие, которое, равно как и следствие этого условия, может осуществиться в настоящее время или в данных условиях.

3. Условное наклонение — Conditionalis употребляется только в условных предложениях и в связанных с ними главных предложениях, которые выражают следствие из данного условия. При этом обычно условие, при всей его реальности, представляется не выполненным, в силу чего и вытекающее из него следствие представляется не осуществленным.

4. Таким образом Conditionalis употребляется в сложных предложениях, состоящих из двух частей: а) условия, б) следствия.

5. В начале условного предложения ставятся обычно союзы اگر *agar* «если», جو *jo* «если», جب *jab* «когда, если» и другие близкие к ним по значению. Лишь в случаях, относительно редких, эти союзы могут опускаться.

6. Главное предложение, в котором дается следствие из представленного условия, всегда начинается союзами تو *to* «то» или تب *tab* «тогда, то». Напр.

اگر تقریر کا سلسلہ آگے چلتا تو اس کو معلوم ہو جاتا  
*kā silsila āge caltā, to usko ma'lūm ho jātā* «Если бы нить  
 разговора продолжалась дальше, то ему стало бы известно».  
 Самый характер глагольной формы указывает однако, что раз-  
 говор оборвался.

7. При спряжении любого глагола в настоящем времени условного наклонения — Praesens Conditionalis — причастие изменяется только по родам и числам. Напр.

Praesens Conditionalis

بولنا *bolnā* «говорить».

а) муж. род

بولتا <i>agar main bolte</i>	اگر ہم بولتے <i>agar ham bolte</i>
«если б я сказал,	«если б мы сказали, если б мы
«если б я говорил»	говорили»
بولتا <i>agar tū bolte</i>	اگر تم بولتے <i>agar tum bolte</i>
اگر وہ بولتا <i>agar wuh bolte</i>	اگر وہ بولتے <i>agar wuh bolte</i>

б) жен. род

بولتی <i>agar main bolti</i>	اگر ہم بولتیں <i>agar ham boltin</i>
اگر تم بولتی <i>agar tū bolti</i>	اگر تم بولتیں <i>agar tum boltin</i>
اگر وہ بولتی <i>agar wuh bolti</i>	اگر وہ بولتیں <i>agar wuh boltin</i>

8. Perfectum Coniunctiv'a, то-есть настоящее совершенное сослагательного наклонения образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами настоящего времени Coniunctiv'a от глагола ہونا *honā* «быть».

9. В отношении форм Perfectum'a Coniunctiv'a проводится различие в зависимости от того, является ли спрягаемый глагол непереходным или переходным. При переходных глаголах подлежащее всегда стоит с последом نے *ne*.

Perfectum Coniunctiv'a

а) Непереходный глагол: چلنا *calnā* «идти, двигаться»

چلا ہوں <i>main calā hūn</i>	«я мог	چلے ہوں <i>ham cale hon</i>	«мы
бы или хотел бы пойти»		могли бы или хотели бы пойти»	
تو چلا ہو <i>tū calā ho</i>		تم چلے ہو <i>tum cale ho</i>	
وہ چلا ہو <i>wuh calā ho</i>		وہ چلے ہو <i>wuh cale hon..</i>	

b) Переходный глагол سننا *sunnā* «слышать, слушать»

ماين نے سننا *main ne sunā ho*      ہم نے سننا *ham ne sunā ho*  
 «я бы услышал, я мог бы услы-      «мы бы услышали, мы могли бы  
 шать»      слышать»

تو نے سننا *tū ne sunā ho*      تم نے سننا *tum ne sunā ho*  
 اس نے سننا *us ne sunā ho*      انہوں نے سننا *unhoñ ne sunā ho*.

10. Причастие, входящее в состав Perfectum'a Conjunctiv'a жен. рода непереходных глаголов, стоит в обоих числах в неизменной форме женского рода единственного числа.

ماين چلی *main calī hūñ*      ہم چلی *ham calī hoñ*  
 تو چلی *tū calī ho*      تم چلی *tum calī ho*.  
 وہ چلی *wuh calī ho*      وہ چلی *wuh calī hoñ*

11. У глаголов переходных при отсутствии прямого дополнения без послелога причастие стоит в мужеском роде и единственном числе, при наличии прямого логического дополнения причастие согласуется с этим дополнением, которое таким образом становится грамматическим подлежащим. Напр.

ہم نے یہ بات سنی *ham ne yih bāt sunī ho* «мы слышали  
 бы об этом»

انہوں نے یہ خط لکھے *unhoñ ne yih khat likhe hoñ* «они  
 могли бы написать эти письма»

تم نے یہ چٹھیاں بھیجی *tum ne yih ciṭṭhī'āñ bhejī hoñ* «вы  
 бы отослали эти письма».

12. Глагол رہنا *rahnā* «оставаться, жить» выступает в качестве образующего в сложно-интенсивных глаголах, сообщая главному глаголу значение законченности и приближения. Напр.

خاموش ہونا *khāmūš honā* «мол-      خاموش ہو رہنا *khāmūš ho rahnā*  
 чать»      «замолчать».

Этот образующий глагол мало употребителен.

13. Чистая основа любого глагола может употребляться в качестве абсолютива. Напр.

دو انگریز آ بیٹھے *do angrez ā baithe* «два англичанина, войдя, сели».

Форма *ā* есть абсолютив, по своему звучанию равный основе.

14. Выражение *کسی طرح سے* *kisī tarah se* означает «каким-то образом».

15. Фраза *مجھ پر کیا موقوف* *mujh par kyā mauqūf* значит: «разве это ограничивается мной», «разве это можно сказать только обо мне»?

16. Сочетание *نام لینا* *nām lenā* означает «называть по имени, называть, упоминать».

३१ इकतीसवाँ पाठ *iktiswān pāṭh*

भारतवर्ष ।

भारतवर्ष, हिन्दुस्थान या इण्डिया एक देश नहीं, खासा एक महाद्वीप है । इस के भिन्न भिन्न भाग कई देश समझे जा सकते हैं, क्योंकि—उन में भिन्न भिन्न भाषाएँ बोलनेवाली भिन्न भिन्न जातियाँ निवास करती हैं । इस देश में असंख्य राज्य हो गये हैं, जिन में से एक एक का सूक्ष्म वृत्तान्त लिखने के लिये भी एक बड़ा ग्रन्थ चाहिये । यह देश दुष्यन्त के पुत्र भरत के नाम से 'भारत' कहलाता है । मुसलमान इसे हिन्दुस्तान और यूनानी या ग्रीक लोग 'इण्डिया' कहते थे ।

*Bhāratvarṣa, hindusthān yā in-  
ḍiyā ek deṣ nahīn, khāsā ek  
mahādvīp hai. is ke bhinna  
bhinna bhāg ka'ī deṣ samjhe  
jā sakte haiṅ, kyōnki un meṅ  
bhinna bhinna bhāṣā'en bol-  
newālī jāṭiyān nivās kartī  
haiṅ. is deṣ meṅ asaṅkhyā  
rājya ho gaye haiṅ, jīn meṅ se  
ek ek kā sūkṣma vṛttānt likhne  
ke liye bhī ek barā grānṭh  
cāhiye. yah deṣ duṣyant ke  
putra bharat ke nām se «bhā-  
rat» kahlātā hai. musalmān  
ise hindustān aur yūnānī yā  
grīk log «inḍiyā» kahte the.*

असंख्य <i>asankhya</i> adj. бесчисленный	भाषा <i>bhāṣā</i> s. f. язык
इकतीस <i>iktīs</i> num. тридцать один	भिन्न <i>bhinna</i> adj. особый, различ-
इण्डिया <i>iṇḍiyā</i> s. f. Индия	ный; <i>bhinna bhinna</i> совер-
खासा <i>khāsā</i> adj. особый, целый	шенно различный, разнообразный
ग्रन्थ <i>granth</i> s. m. книга	महाद्वीप <i>mahādvīp</i> s. m. часть
ग्रीक <i>grīk</i> s. m. грек	света, материк
जाति <i>jāti</i> s. f. племя, каста, народ	मुसलमान <i>musalmān</i> s. m. мусуль-
दुष्यन्त <i>duṣyant</i> s. m. Душьянта	манин
देश <i>deṣ</i> s. m. страна, государство	यूनानी <i>yunānī</i> s. m. грек
निवास <i>nivās</i> s. m. жительство; <i>nī-</i>	राज्य <i>rājya</i> s. m. царство, госу-
<i>vās karnā</i> жить, обитать	дарство
पाठ <i>pāṭh</i> s. m. урок	वृत्तान्त <i>vṛttānt</i> s. m. рассказ, исто-
पुत्र <i>putra</i> s. m. сын	рия
भरत <i>bharat</i> s. m. Бхарата	सूक्ष्म <i>sūkṣma</i> adj. точный, пра-
भाग <i>bhāg</i> s. m. часть	вильный, надлежащий
भारतवर्ष <i>bhāratvarṣa</i> s. m. Индия	हिन्दुस्थान <i>hindusthān</i> s. m. Индия.

1. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *ā*, независимо от их происхождения, сохраняют свое конечное *ā* неизменным, и их прямые и косвенные формы образуют так же, как и имена существительные женского рода, оканчивающиеся на согласную. Напр.

भाषा *bhāṣā* «язык»  
 भाषा *bhāṣā kā* «языка»  
 भाषा से *bhāṣā se* «языком»  
 भाषाएँ *bhāṣā'en* языки  
 भाषाओं का *bhāṣā'on kā* «языков»

2. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *i*, заимствованные из санскрита, в образовании форм идут в одном ряду с именами существительными женского рода, оканчивающимися на *i*. Напр.

जाति *jāti* s. f. «племя, каста»  
 जाति को *jāti ko* «касте»  
 जाति से *jāti se* «от касты, из касты»  
 जातियाँ *jātiyān* «касты»

जातियों का *jātiyōṅ kā* «каст»

जातियों में से *jātiyōṅ meṅ se* «из каст».

3. Прилагательное एक एक का *ek ek kā* переводится: «каждого в отдельности».

## ۳۲ بتیسواں سبق

### ہندوستان

ہندوستان ایشیا کے دکھن میں آباد ہے۔ اتر میں ہمالیہ کے پہاڑ۔ پورب میں ملک برما اور خلیج بنگال۔ دکھن میں ہند کا سمندر اور بچھم میں بحر عرب بلوچستان اور افغانستان اس کی حدیں ہیں۔

ہندوستان کا انتہا درجہ حصہ شمالی کشمیر اور انتہا درجہ حصہ جنوبی راس کماری کہلاتا ہے۔ ان کے درمیان قریب ۱۹۰۰ میل کا فاصلہ اور زیادہ سے زیادہ چوڑائی قریب ۱۵۰۰ میل ہے۔

وندھیا کے پہاڑ ہندوستان کے بیچوں بیچ ہوکر اتر پورب کے گوشہ کو چلے گئے ہیں۔ ان کے اتر کا ملک ہندوستان کہلاتا ہے۔

پہلے تمام دکھنی حصے کا نام دکن تھا۔ اب دکن میں صرف وہی ملک شامل ہیں جو کرشنا اور نربدا ندی کے درمیان واقع ہیں۔ کرشنا کے دکھن سب ملک دکھنی ہندوستان کہلاتا ہے۔

آباد *ābād* adj. населенный; s. m. بحر *bahr* s. m. море, залив

ناسеленное место, город, страна برما *barmhā* s. m. Бирма

اتر *uttar* s. m. север بلوچستان *balūcistān* s. m. Белу-

افغانستان *afghānistān* s. m. Аф-

ганистан

دجستان *bangāl* s. m. Бангал, Бен-

انتہا *intihā* s. m. край, конец

галия

ایشیا *eśyā* s. f. Азия

بچھم *paccham* s. m. запад

بتیس *battīs* num. тридцать два

پورب *pūrab* s. m. восток

تمام <i>tamām</i> adj. весь	شمالی <i>šumālī</i> adj. северный
جنوبی <i>janūbī</i> adj. южный	عرب <i>'arab</i> s. m. араб; Аравия
چوڑائی <i>caurā'ī</i> s. f. ширина	فاصلہ <i>fāṣila</i> s. m. расстояние
حد <i>ḥad</i> s. f. граница	قریب <i>qarīb</i> a.j. близкий; adv. близ, около
حصہ <i>hiṣṣa</i> s. m. часть	کرشنا <i>kriṣṇā</i> s. f. река Кришна
خلیج <i>khalīj</i> s. m. залив	کشمیر <i>kaśmīr</i> s. m. Кашмир
درجہ <i>darja</i> s. m. ступень, степенъ	کے بیچوں بیچ <i>ke bīcōṇ bīc</i> postp. в самой середине
درمیان <i>darmiyān</i> s. m. промежуток; <i>ke darmīyān</i> postp. между	گوشہ <i>goṣa</i> s. m. угол
دکن <i>dakan</i> s. m. Декан	میل <i>mail</i> s. m. миля
دکھن <i>dakhan</i> s. m. юг; adj. южный; <i>ke dakhan</i> postp. к югу от, южнее	نری <i>nadī</i> s. f. река
دکھنی <i>dakhnī</i> adj. южный	نربادا <i>narbadā</i> s. f. река Нарбада
راس <i>rās</i> s. m. край; мыс; <i>rās kumārī</i> мыс Коморин	واقع <i>wāqē'</i> adj. расположенный
سمندر <i>samundar</i> s. m. море, океан	وندرہیا <i>vindhyā</i> s. m. горы Виндхья
شامل <i>śāmil</i> adj. включенный, соединенный, <i>śāmil honā</i> включаться, входить в состав	ہمالیہ <i>himālaya</i> s. m. горы Хималаи
	ہند <i>hind</i> s. m. Индия.

1. Соединение двух (или более) слов для выражения одного понятия называется сложением; в результате сложения получаются *сложные слова*.

2. Наиболее простой тип сложных слов получается при сочетании двух (или более) слов, из которых каждое сохраняет свое значение, но соединение их отличается от обычных свободных синтаксических сочетаний как по форме, так и оттенком значения. Например:

ماں باپ *māñ-bāp* s. m. «отец-мать» — «родители»

От свободного сочетания двух слов это сложное слово отличается тем, что между элементами сложения отсутствует союз: ماں اور باپ *māñ aur bāp* «отец и мать».



3. Сложения типа *مان باب mān bār* называются *dvandva*.

4. В более сложных типах сложных слов на основе элементов, входящих в сложение, строится новое понятие.

5. Таковы сложные слова типа *bahuvrīhī*. Первым элементом в сложных словах типа *bahuvrīhī* может быть любая часть речи, но последним обязательно существительное, и целое сложное слово переходит в категорию прилагательных. Напр.

*انتها درجه intihā darja* «край-степень» — крайний.

6. Кроме отдельных слов, в урду наблюдается некоторое количество формальных персидских элементов. Одним из наиболее важных из них является синтаксическая особенность персидского языка, а именно *постановка определения позади определяемого*, меж тем как в хинди, равно как и в урду, в тех случаях, где не наблюдается влияния персидского синтаксиса, определение обычно ставится перед своим определяемым, то-есть так же, как и в русском языке.

7. Между определением и определяемым, поставленными по принципу персидского синтаксиса, вставляется, *i* или *ĕ*, которые носят название *izāfat'a* (изафет).

8. Если определяемое оканчивается на согласную, то в письме *изафет* либо вовсе не обозначается, либо обозначается при помощи значка (зер). Напр.

*لباس مردانه libās-i-mardāna* «одежда мужская» = «мужская одежда»

9. Если определяемое оканчивается на *a*, то изафет обозначается значком *ء (hamza)*. Напр.

*حصہ جنوبی hiṣṣa-i-janūbī* «южная часть»

*حصہ شمالی hiṣṣa-i-šumālī* «северная часть».

10. Если определяемое оканчивается на гласную, то изафет обозначается в виде *ے (e)*. Напр.

*بازوے قوی bāzū-e-qawī* «крепкая рука».

11. Употребление конструкции с изафетом допускается только в урду и никогда в хинди, при этом оба элемента конструкции с изафетом в урду

должны быть мусульманскими элементами (то-есть персидские или арабские) и ни в коем случае не хинди.

12. При чтении чисел свыше тысячи в хиндустан (хинди и урду) принято считать сотнями, и к ним прибавлять десятки и единицы. Напр.

۱۹۰۰ انیس سو *unīs sau* «девятнадцать сотен» — 1900

۱۵۰۰ پندرہ سو *pandrah sau* «пятнадцать сотен» — 1500

۱۹۳۱ انیس سو اکتیس *unīs sau iktīs* «девятнадцать сотен тридцать один» — 1931.

३३ तैत्तिस्वां पाठ *taittīswān pāṭh*

भारत की भिन्न भिन्न प्राचीन जातियाँ

*Bhārat kī bhinna bhinna prācīn jātiyān*

इस देश में कौन कौन से प्रधान जातियाँ

हैं। ये जातियाँ मोटी रीति से दो

भागों में विभक्त की जा सकती हैं।

अर्थात् पहिली वे जिनकी मनुष्य कद

में छोटे, रंग में काले, नाक के चपटे

हैं; और दूसरी वे जिन के लोग ऊँचे,

चेहरे के साफ, सुडौल नाकवाले होते

हैं। पहिले वर्ग में जंगल-निवासी कोल,

भील, कुरू, बैगा संथाल आदि हैं।

दक्खिन की अधिकांश जातियाँ भी इसी

वर्ग की मालूम होती हैं न कि

द्वितीय वर्ग की जिस में काश्मीरियों

तथा उत्तरीय भारत की उच्च जा-

तियों की गणना होती है।

Из труда по истории Индии:

रघुवर प्रसाद द्विवेदी «भारत-इतिहास».

*is deṣ meñ kaun kaun sī pradhān*

*jātiyān haiñ? ye jātiyān moṭī*

*rīti se do bhāgoñ meñ vi-*

*bhakta kī jā saktī haiñ, arthāt*

*pahilī ve jin kī manusya qad*

*meñ chote, rang meñ kāle, nāk*

*ke capṭe haiñ; aur dūsarī ve, jin*

*ke log ūñce, cehre ke sāf, su-*

*ḍaul nākwāle hote haiñ. pahile*

*varg meñ jangal nivāsī kol,*

*bhāl, kurkū, baigā, santhāl ādi*

*haiñ. dakkhin kī adhikāñṣ jā-*

*tiyān bhī isī varḡ kī mālūm*

*hotī haiñ na ki dvitīya varḡ*

*kī, jis meñ kāṣmīriyoñ tathā*

*uttarīya bhārat kī ucca jā-*

*tiyoñ kī gaṇnā hotī hai.*

अधिकान्श *adhikāṇṣ* s. m. большинство; adv. большей частью

अर्थात् *arthāt* adv. то-есть, или

आदि *ādī* s. m. начало; adv. и так далее

इतिहास *itihās* s. m. история

उच्च *ucca* adj. высокий

उत्तरीय *uttarīya* adj. северный

कद *gad* s. m. рост, фигура

काश्मीरी *kāṣmīrī* s. m. кашмирец

कुरकू *kurkū* s. m. племя курку

कुट्टप *kurūp* adj. некрасивый, безобразный

कोल *kol* s. m. племя коль

गणना *gaṇnā* s. f. счет, число

चपटा *capṭā* adj. сжатый, плоский

चेहरा *cehrā* s. m. лицо, наружность

तथा *tathā* conj. также, и

तींतीस *taintīs* num. тридцать три

द्वितीय *dvitīya* adj. второй, другой

नाकवाला *nākwālā* adj. обладающий носом

निवासी *nivāsī* adj. живущий, обитающий

प्राचीन *prācīn* adj. древний

प्रधान *pradhān* adj. главный, важнейший

बैगा *baigā* s. m. племя байга

भाग *bhāg* s. m. часть, доля

भारत *bhārat* s. m. Индия

भील *bhīl* s. m. племя бхил

मनुष्य *manuṣya* s. m. человек

मोटा *moṭā* adj. толстый, жирный, грубый; *moṭī rīṭī se* грубо, суммарно

रीति *rīṭi* s. f. способ, манера

वर्ग *varg* s. m. класс, группа, вид

विभक्त *vibhakta, vibhakt* pp. разделенный; *vibhakt karnā* разделять, делить

संथाल *saṅthāl* s. m. племя сантал

सुडौल *sudaul* adj. стройный, красивый, изящный

सुन्दर *sundar* adj. красивый.

1. Из различных способов произношения местоимения *o*, «он, она, оно, тот, та, то», т. е. *wih, wōh, wah* в литературном хинди употребляется в качестве стандартного произношения *वह wah* «он, тот».

2. Равным образом из различных способов произношения местоимения *a*, «этот, эта, это, он, она, оно» т. е. *yih, yēh, yah* в литературном хинди усвоено в качестве стандартного произношение *यह yah* «этот, эта, это, он, она, оно».

3. Прямая форма множественного числа от местоимения *वह wah* звучит в хинди *वे we* «те, они». Эта форма в урду в настоящее время мало употребительна.

4. Прямая форма множественного числа от местоимения वह *yah* звучит в хинди ये *ye*. Эта форма в урду в настоящее время мало употребительна.

5. Заимствованные из санскрита слова, оканчивающиеся на две согласных (особенно санскритские причастия прошедшего времени), могут произноситься по-санскритски, то-есть с кратким *a* на конце. Напр.

भिन्न *bhinna* и *bhinn*

विभक्त *vibhakta* и *vibhakt*

उच्च *ucca* и *ucc*.

6. Это *a* не оказывает никакого влияния на способ построения форм от этих прилагательных и причастий, то-есть они остаются в неизменяющейся форме, как если бы они оканчивались на согласные.

7. При помощи суффикса वाला ( $\text{वाला}$ ) *wālā* от имен существительных образуются прилагательные со значением принадлежности, обладания, близости и т. д. Напр.

नाकवाला *nāk-wālā* «имеющий нос, носатый...»

घरवाला *ghar-wālā* «домашний»

शहरवाला *šahr-wālā* «городской» и т. д.

8. Обратить внимание на идиоматические (своеобразные) выражения хиндустани:

नाक के चपटे *nāk ke capṭe* «с плоским носом, плосконосые»

चेहरे के साफ *cehṛe ke sāf* «чистые лицом, с чистыми лицами»

9. Слово आदि *ādi* обычно употребляется в значении «начиная с, и так далее». Это слово, как и другие заимствования из санскрита, употребляется только в хинди.

**Примечание.** Автор приведенного отрывка — брахман и потому дает традиционный индийский взгляд на племена Индии.

### ۳۴ چونتیسواں سبق

#### پھاڑی قومیں

ہندوستان کے قدیم رہنے والوں کا حال ہم کو بہت کم معلوم ہے — اس وقت کے پھاڑی اور جنگلی قوموں کا جو کہ انہیں کی نسل سمجھی جاتی ہیں کچھ تھوڑا سا بیان کرتے ہیں —

بھیل جو کہ وسط ہند کے جنگلوں میں پھرتے رہتے ہیں کالے اور پست قد اور ان کے سر اور داڑھی کے بال پریشان اور گندہ ہوتے ہیں — ان میں بعض تو قریب قریب وحشی ہیں — گائے کا گوشت کھاتے ہیں اور نشہ کے شوقین ہیں — دریاؤں کے کناروں پر جنگلوں میں ایک قوم گوند رہتی ہے جو اب تک نہایت ذلیل ہے — ان کا رنگ کالا قد چھوٹا منہ چپٹا اور آنکھیں چھوٹی ہیں — بعض گوند کچھ کپڑا نہیں پہنتے — وہ ذلیل جھونپڑوں میں اپنے سواروں اور بھینسوں کو لیکر رہتے ہیں —

پھاڑی قومیں مورت نہیں رکھتیں — ان کا صرف مذہبی خیال یہ معلوم ہوتا ہے کہ بھوتوں کی پوجا میں خونریز قربانی یا بلدان کرتے اور دیوانہ وار ناچتے اور گودتے ہیں — انسانی قربانی کا خراب دستور اوڑیسہ کے کھنڈوں میں جاری تھا —

انسانی <i>insānī</i> adj. человеческий	پست <i>past</i> adj. низкий; <i>past qad</i>
اوڑیسہ <i>oṛīssa</i> s. m. пров. Орисса	نیزکوروبلی <i>низкорослый</i>
بعض <i>ba'z</i> проп. некоторые, не- скольکو	پوجا <i>pūjā</i> s. f. богочитание, по- клонение богам
بلدان <i>balidān</i> s. m. жертва	پھاڑی <i>pahārī</i> adj. горный
بھوت <i>bhūt</i> s. m. злой дух, демон	پھرنا <i>phirnā</i> v. n. ходить, бродить
بھینس <i>bhains</i> s. f. буйволица	جاری <i>jārī</i> adj. обычный, при- нятый, находящийся в употреб- лении, имеющий силу
پریشان <i>pareśān</i> adj. расстроен- ный; всклокоченный	

جهونپرا <i>jhoṇprā</i> s. m. хижина, шалаш	کهنڑ <i>khaṇḍ</i> s. m. часть; округ,
خون <i>khūn</i> s. m. кровь	район
خونریز <i>khūnrez</i> adj. кровавый	گنده <i>gunda</i> adj. грубый, толстый
دارھی <i>dārhi</i> s. f. борода	گونڈ <i>gonḍ</i> s. m. племя гонд
دریا <i>daryā</i> s. f. река, море	مذهب <i>mazhab</i> s. m. религия;
دستور <i>dastūr</i> s. m. обычай, нрав	mazhabī adj. религиозный
دیوانہ <i>dīwāna</i> adj. безумный; dī-	مورت <i>mūrat, mūrti</i> s. f. изобра-
wāna-wār как безумный	жение, идол
ذلیل <i>zatl</i> adj. низкий, жалкий,	ناچنا <i>nācnā</i> v. n. плясать, танцо-
несчастный	вать
سوار <i>sū'ār</i> s. m. свинья	نسل <i>nasl</i> s. f. потомство, потомки
شوقین <i>šauqīn</i> adj. желающий, лю-	نشہ <i>naṣa</i> s. m. опьянение, опья-
бящий	няющий напиток
قدیم <i>qadīm</i> adj. древний, старин-	نہایت <i>niḥāyat</i> adv. весьма, очень,
ный	чрезвычайно
قربانی <i>qurbānī</i> s. f. жертва	وحشی <i>waḥṣī</i> adj. дикий
کنارہ <i>kināra</i> s. m. край, берег	وسط <i>wasat</i> s. m. середина, центр;
کودنا <i>kodnā</i> v. n. прыгать, скакать	adj. средний, центральный.

1. Одним из весьма широко употребительных способов образования прилагательных от существительных, оканчивающихся на согласную, является присоединение к основе имени существительного окончания ی. Напр.

جنگل *jaṅgal* «лес»

پہاڑ *pahār* «гора, холм»

انسان *insān* «человек»

مذهب *mazhab* «религия»

جنگلی *jaṅglī* adj. «лесной»

پہاڑی *pahārī* adj. «горный»

انسانی *insānī* adj. «человеческий»

مذهبی *mazhabī* adj. «религиоз-  
ный».

2. Абсолютив لیکر *lekar* «взяв» (глагол لینا *lenā* «брать») употребляется в значении русских предлогов «вместе», «вместе, с».

3. Выражение کچھ تھوڑا سا *kucch thorā sā* означает «кое-что, немного, несколько слов».

4. В хиндустанни употребительны безличные обороты, сходные с русскими, со сказуемым в 3 л. множ. числа. Напр.

بیان کرنے ہیں *bayān karte hain* «рассказывают»

5. В формах Praesens'a и Imperfectum'a формы вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть» часто могут опускаться, в силу чего получают так называемые *усеченные* формы Praesens'a и Imperfectum'a, с которыми не должно смешивать формы условного наклонения.

6. При утрате форм вспомогательного глагола в Praesens'e и Imperfectum'e причастная часть сказуемого принимает родовые окончания. Напр.

پہاڑی قومیں مورت نہیں رکھتیں  
*pahārī qaumeñ mūrat nahīn rakhtēñ* «Горные племена не имеют идолов».

३५ पैतीसवां पाठ *paintiswān pāṭh*

द्रविड़ और आर्य *draviṛ aur ārya*

<p>बहुत दिनों तक विद्वानों का यह विश्वास था कि द्रविड़ जाति ही इस देश में सब से पहिले रहती थी । अब ये लोग कहते हैं कि द्रविड़ लोग भी आर्यों के आने के पहिले इस देश में पूर्व की ओर से आकर बस गये, और कोल भील आदि को मार कर इन लोगों ने अपना राज्य देश में जमा लिया ।</p>	<p><i>bahut dinon tak vidvānōñ kā yah viṣvās thā, ki draviṛ jāti hī is deṣ meñ sab se pahile rahtī thī. ab ye log kahte hain, ki draviṛ log bhī āryon ke āne ke pahile is deṣ meñ pūrb kī or se ākar bas gaye aur kol, bhīl ādi ko mār kar in logon ne apnā rājya deṣ meñ jamā liyā.</i></p>
--	--

<p>प्रायः चारों वर्णों के हिन्दू अपने को आर्य मानते हैं पर पाश्चात्य विद्वानों का मत है कि कुछ ब्राह्मणों तथा</p>	<p><i>prāyaḥ cāron varṇ ke hindū apne ko ārya mānte hain. par pāc- cātya vidvānōñ kā mat hai ki</i></p>
---	---

अन्य जातियों के शरीर में ही शुद्ध  
आर्य - रक्त है और शेष हिन्दू भिन्न  
भिन्न जातियों के संमिश्रण से उत्पन्न  
हुए हैं। हमारे धार्मिक मतानुसार  
तो द्वि-जाति मात्र अर्थात् ब्राह्मण,  
क्षत्रिय और वैश्य हमारे आर्य पूर्वजों  
की सन्तान हैं। कोई कोई कहते हैं  
कि आर्य लोग मध्य एशिया में रहते  
थे, कोई कोई कहते हैं कि इस में  
वालगा नदी के किनारे। (भारत  
इतिहास)

*kucch brāhmaṇaṇ tathā anya  
jātiyaṇ ke ṣarīr meṇ hī śud-  
dha ārya rakta hai aur eṣ  
hindū bhinna bhinna jātiyaṇ  
ke saṁmiṣraṇ se utpanna hu'e  
haiṇ. hamāre dhārmik matā-  
nusār to dvi-jāti mātra arth-  
āt brāhmaṇ, kṣatriya aur  
vaiṣya hamāre ārya pūrvajaṇ  
kī santān hai. ko'ī ko'ī kahte  
haiṇ ki ārya log madhya eṣiyā  
meṇ rakhte the, ko'ī ko'ī kahte  
haiṇ ki rūs meṇ vālgā nadī ke  
kināre. (bhārat itihās).*

अन्य *anya* adj. другой

आर्य *ārya* s. m. ариец

उत्पन्न *utpanna* pp. происшедший,  
родившийся

क्षत्रिय *kṣatriya* s. m. кшатрий

ओर *or* s. f. сторона; *kī or* postp.

в сторону; *kī or se* со стороны

जमाना *jamānā* v. t. садить; осно-  
вывать; *jamā lenā* посадить,  
основать

द्रविड़ *draviṣ* s. m. дравид, драви-  
диец

द्विजाति *dvi-jāti* adj. дважды рож-  
денный; s. m. ариец

धार्मिक *dhārmik* adj. религиозный

पाश्चात्य *pāṣṭātya* adj. западный

पूर्वज *pūrvaj* s. m. предок

पैंतीस *pañcītiś* num. тридцать пять  
प्रायः *prāyaḥ* adv. обычно, большою  
частью

ब्राह्मण *brāhmaṇ* s. m. брахман

बसना *basnā* v. n. жить, обитать;

*bas-jānā* поселиться

मत *mat* s. m. мнение, мысль; *ta-  
tānusār* согласно мнению, со-  
гласно с, по мнению

मध्य *madhya* adj. средний

मात्र *mātra* s. m. мера; adv. только

मारना *mārnā* v. t. бить, убивать

मानना *mānnā* v. t. почитать, ува-  
жать, считать (за)

रक्त *rakta* s. m. кровь

वर्ण *varṇa* s. m. цвет, краска, каста

वालगा *vālgā* s. f. p. Волга



विद्वान् <i>vidvān</i> s. m. ученый	शेष <i>ṣeṣ</i> adj. остальной
विश्वास <i>viṣvās</i> s. m. вера, дове- рие	सन्तान <i>santān</i> s. f. потомство, по- томки, дети
वैश्य <i>vaiṣya</i> s. m. вайшья	संमिश्रण <i>saṁmiṣraṇ</i> s. m. смеше- ние, смесь
शरीर <i>ṣarīr</i> s. m. тело	
शुद्ध <i>śuddha</i> adj. чистый	हिन्दू <i>hindū</i> s. m. индус, индуист.

1. От местоимения *अप* *ap* «сам» употребляется в качестве основы косвенных форм *अपने* *apne*. Напр.

अपने को *apne ko* «себя»  
अपने से *apne se* «от себя»  
अपने में *apne meṁ* «в себе».

2. Весьма многие глаголы хинди образуются соединением санскритского причастия прошедшего времени с формами глагола *होना* *honā*. Напр.

उत्पन्न होना *utpanna honā* «быть происшедшим, родившимся, т. е. произойти, родиться».

वे उत्पन्न हुए *ve utpanna hu'e* «они произошли, родились».

3. Выражение *बहुत दिनों तक* *bahut dinon tak* означает «в течение долгого времени, долгое время, долго».

4. Выражение *कोई कोई...कोई कोई* *ko'ī ko'ī, .. ko'ī ko'ī* значит «одни ... другие».

۳۶ چہتیسواں سبق

آریا لوگ

آریا لوگ جھوٹے جھوٹے قصوں اور گانوں میں بسے اور کہتیوں اور باغوں میں جو انہوں نے قدیم مالکوں سے جہن لئے تھے غلے اور میوے بوئے — مگر اکثر وہ گلہ بان تھے — بھڑیاں بکریاں گائے بیل بھینس گھوڑے اونٹ وغیرہ ان کے خاص سرمایہ تھے — انہوں نے دستکاری میں بھی کچھ کچھ ترقی کی —

گرد و پیش کے ملکوں میں سوداگری کی — سوداگروں نے دریائے سندھ سے اتر کر عرب کے سمندر میں دریائی سفر کئے —

آریا لوگوں کی عورتوں کو اس زمانے میں بہت بڑی آزادی حاصل تھی — وہ باہر نکلتی اور سوار ہوتی اور بے پردہ آتی جاتی تھیں — آریا لوگ رفتہ رفتہ گنگا کے میدانوں میں پھیل گئے — کچھ زمانے کے بعد تمام ملک جو ہمالیہ اور وندھیا پہاڑوں کے درمیان واقع ہے آریا ورتا کہلانے لگا —

حملہ آوروں نے اصلی باشندوں کو نیست نا بود نہیں کیا مگر مثل اپنے غلاموں کے ان سے کشتکاری کرائی —

اترنا *utarnā* v. n. спускаться, сходить      چھیننا *chhīnā* v. t. отнимать; *chhīn lenā* отнять

آریا ورتا *āryā vartā* s. f. Арья Варта, область между Хималаями и г. Виндхья      حاصل *hāṣil* s. m. приобретение, выгода; *hāṣil honā* быть приобретенным, доставаться на долю

آزادی *āzādī* s. f. свобода      حملہ *hamla* s. m. нападение, атака, *hamla-āwar* s. m. нападающий, вторженец

اصلی *aṣṭī* adj. коренной, основной      خاص *khāṣṣ* adj. особый, специальный

اونٹ *unt* s. m. верблюд      دریائی *daryā'ī* adj. морской

باشندہ *bāśanda* s. m. житель      دستکاری *dast-kārī* s. f. ремесло

باغ *bāgh* s. m. сад      رفتہ رفتہ *rafta rafta* adv. постепенно

بکری *bakrī* s. f. коза      زمانہ *zamāna* s. m. время, период

بیل *bail* s. m. бык      سفر *saṣar* s. m. путешествие; *saṣar karnā* путешествовать

پردہ *pārda* s. m. покрывало, чадра; *be-pārda* без чадры      سنہ *sindh* s. m. р. Синдх

ترقی *taraqqī* s. f. успех; *taraqqī karnā* делать успехи, прогрессировать      سوداگر *saudāgar* s. m. купец

چھتیس *chattīs* num. тридцать шесть

سوداگری <i>saudāgarī</i> s. f. торговля (крупная, оптовая); <i>saudāgarī</i> <i>karnā</i> вести торговлю	گله <i>gala</i> s. m. стадо; <i>gala bān</i> s. m. пастух
غلام <i>ghulām</i> s. m. раб	گنگا <i>gaṅgā</i> s. f. р. Ганга
غله <i>ghala</i> s. m. зерновой хлеб	مثل <i>miṣl</i> adj. похожий, как; <i>ke</i> <i>miṣl</i> postp. как, подобно
قصبه <i>qaṣba</i> s. m. большая деревня, местечко	میدان <i>maidān</i> s. m. поле, рав- нина, площадь
کرا نا <i>karānā</i> v. t. заставлять делать	میوه <i>mewa</i> s. m. фрукт
کشتکاری <i>kaṣṭkāri</i> s. f. земледелие	نیست نابود <i>nest nā būd</i> adj. уничтоженный, истребленный; <i>nest nā būd karnā</i> истреблять.
گرد و پیش <i>gird o peṣ</i> s. m. со- седство, округа	

1. Одним из весьма часто применяемых способов образования абстрактных имен от имен прилагательных и существительных является прибавление к прямой форме окончания *ی*. Напр.

تیز <i>tez</i> «острый, быстрый»	تیزی <i>tezī</i> «острота, быстрота»
جلد <i>jald</i> «быстрый»	جلدی <i>jaldī</i> «быстрота»
اونچا <i>ūncā</i> «высокий»	اونچائی <i>ūncā'ī</i> «высота»
نیچا <i>nīcā</i> «низкий»	نیچائی <i>nīcā'ī</i> «низость»
سوداگر <i>saudāgar</i> «купец»	سوداگری <i>saudāgarī</i> «торговля».

2. В послелогах, сложных с *کے* *ke*, вторым элементом которых является слово, вошедшее в урду из одного из мусульманских языков (персидского или арабского), довольно часто второй элемент ставится перед словом, к которому относится послелог, меж тем как элемент *کے* *ke* ставится после имени, зависящего от послелога. Напр.

مثل اپنے غلاموں کے *miṣl apne ghulāmōn ke* «подобно своим рабам, как своих рабов».

3. В сочетании دریائے سندھ *daryā-e- sindh* элемент *ے* *e* есть изафет.

4. Сочетание *آنا جانا ānā jānā* «приходить — уходить», имеет значение «посещать, навещать». Оба элемента этого сложного сочетания самостоятельно изменяются по временам, лицам и числам. Напр.

عورتیں تماشاؤں میں آتی جاتی تھیں 'aurteñ tamāšā'ōñ meñ  
ātī jātī thīñ «женщины посещали зрелища».

5. Повторение местоимения *کچھ کچھ kucsch kucsch*, как и вообще повторы местоимений, имеет разделительное значение, таким образом выражение

انہوں نے دستکاری میں کچھ کچھ ترقی کی unhoñ ne dastkārī  
meñ kucsch kucsch tarqqī kī имеет значение «в разных ремес-  
лах они достигли некоторых успехов».

### ३७ सैंतीसवां पाठ

विन्ध्य पर्वत-श्रेणी की दक्षिण ओर का मार्ग दुर्गम होने से बहुत समय तक आर्य लोग दक्षिण में नहीं फैल सके। कहते हैं कि अगस्त्य ऋषि ने दक्षिण में जाकर वहां के निवासियों को आर्य वैदिक धर्म और सभ्यता की शिक्षा दी थी। इस के बाद श्री राम ने बहुत समय उपरांत १४ वर्ष दक्षिण के जंगलों में व्यतीत किये और फिर यहां से समुद्र पार कर और लंका के राजा रावण को मारकर उस का राज्य उसके भाई को दिया।

ये आर्य एक प्रकार की भाषा बोलते थे जिस का नमूना हमें ऋग्वेद में मिलता है और जिस से वर्तमान संस्कृत भाषा निकली है। जिन दिनों में संस्कृत साहित्यिक भाषा थी और विद्वान लोग उसे बोलते भी थे उन्हीं दिनों में साधारण जनता की बोलचाल की भाषा प्राकृत कहलाती थी।

अगस्त्य *agastya* s. m. Агастья

उपरांत *uparānt* adv. после, через

ऋग्वेद *rigved* s. m. Риг-Веда

ऋषि *ṛṣi* s. m. риши, мудрец, от-  
шельник

जनता *jantā* s. f. население, люди

दुर्गम *durgam* adj. трудно-проходи-  
димый

धर्म *dharm* s. m. закон, религия

नमूना *namūnā* s. m. образец, экзем-  
пляр

पर्वत *parvat* s. m. гора

पारना *pārṇā* v. t. переходить, пе-  
реправляться

प्रकार *prakār* s. m. способ, манера

प्राकृत *prākṛit* s. m. пракрит

बोलचाल *bolcāl* s. f. разговор, беседа

मार्ग *mārg* s. m. путь, дорога

राजा *rājā* s. m. раджа, царь  
 राम *rām* s. m. Рама, мифический  
 герой древней Индии  
 रावण *rāvaṇ* s. m. Раван (царь  
 Цейлона)  
 लंका *lankā* s. f. остров Цейлон  
 वर्तमान *vartmān* adj. современ-  
 ный  
 वर्ष *varṣa* s. m. год  
 वैदिक *vaidik* adj. ведический  
 व्यतीत *vyatīt* pp. прошедший, истек-  
 ший; *vyatīt karnā* проводить  
 время  
 शिक्षा *cikṣā* s. f. обучение, учение;  
*cikṣā denā* учить, обучать

श्री *erī* s. f. счастье, успех; при-  
 ставка, выражающая почтение:  
 «святой, славный, почтенный»  
 श्रेणी *creṇī* s. f. линия, ряд, массив  
 (горный), гряда  
 संस्कृत *saṅskṛit* s. m. санскрит  
 स-यता *sabhyatā* s. f. культура  
 समय *samāy* s. m. время  
 समुद्र *samudra* s. m. море  
 साधारण *sādhāraṇ* adj. общий, все-  
 общий, простой; *sādhāraṇ jan-*  
*tā* широкие массы населения  
 साहित्यिक *sāhityik* adj. литератур-  
 ный  
 सैंतीस *saintīs* num. тридцать семь

1. Сочетанием санскритских причастий прошедшего времени с глаго-  
 лом करना *karnā* «делать» образуются сложные глаголы с переходными  
 значениями. Напр.

उत्पन्न *utpanna* «произведенный,  
 родившийся»

व्यतीत *vyatīt* «прошедший»

उत्पन्न करना *utpanna karnā* «про-  
 изводить»

व्यतीत करना *vyatīt karnā* «про-  
 водить» (время).

2. Русским безличным выражениям: «говорят, что, рассказывают,  
 что» в хиндустани (в хинди и урду) соответствуют совершенно аналогич-  
 ные безличные выражения вроде:

कहते हैं कि *kahte hain ki* «говорят, что»,

причем в подобных выражениях подлежащее никогда не ставится.

3. Весьма многие санскритские имена прилагательные могут упо-  
 требляться также в значении существительных, причем это не влечет  
 за собой никаких внешних изменений слова. Напр.

निवासी *nivāsī* adj. живущий; s. m. житель.

4. Выражение एक प्रकार का *ek prakār kā* значит «особого рода, своего рода».

5. Сочетание दक्षिण ओर *dakṣiṇ or* означает «к югу». Отсюда выражение दक्षिण ओर का *dakṣiṇ or kā* значит «обращенный к югу, южный».

6. В словах, заимствованных в хиндустани из мусульманских языков и оканчивающихся в урду на *a*, на месте этого окончания в хинди является *ā*. Напр.

زمانہ *zamāna* «время, период»      زمانا *zamānā*  
نمونہ *namūna* «образец, экземпляр»      نمूना *namūnā*.

### ۳۸ اڑتیسواں سبق

#### کہانی

آریا لوگ پیچھے سے ہندو کہلانے لگے — ان کی قدیم تواریخ کم معلوم ہے — معلوم ہوتا ہے کہ یہ ملک بہت سی چھوٹی چھوٹی سلطنتوں پر تقسیم ہو گیا جن میں اکثر لڑائی رہتی تھی —

ہندوستان کے نہایت قدیم شہروں میں اجودھیا اودہ تھا — کہتے ہیں کہ وہاں راجوں کے دو اصلی خاندان تھے لیکن ان کی تاریخ ایسا قصہ آمیز ہے کہ یہ بات کہنا بہت مشکل ہے کہ کون بات سچ ہے —

راجہ رام چندر سے پیشتر کسی راجہ کا نام ایسا نہیں معلوم ہوتا جس کی ہستی کا ہم یقین کر سکیں — اجودھیا کو چھوڑ کر انہوں نے ملک دکن کے دکھن طرف جو اس زمانہ میں بڑا بھاری جنگلوں سے گھرا ہوا تھا سفر کیا — جس عرصہ میں وہ وہاں تھے کہتے ہیں کہ راون لنکا کا راجہ ان کی بی بی سینا جی کو چورالے گیا — جنگلی قوموں سے جو اس وقت دکھنی ہندوستان میں آباد تھے رام چندر جی نے مدد لی اور ایک سنگی پل کے وسیلے سے جو قریباً اس ٹاپو کو اس جزیرہ نما سے ملا دیتا ہے لنکا میں اتر گئے اور اپنی بی بی کو واپس لیا — لیکن صاحب علموں اور دانشمندوں کو بہت شک ہے کہ راجہ رام چندر کبھی جزیرہ میں نہیں گئے —

اجودھيا *ajodhyā* s. f. Аудх

اوتیس *artīs* num. тридцать восемь

اودھ *audh* s. m. Аудх

بی بی *bībī* s. f. супруга

پل *pul* s. m. мост

پیشتر *peštar* adv. прежде, раньше

تاریخ *tārīkh* s. f. история

تقسیم *taqsīm* pp. разделенный,  
раздробленный

تواریخ *tawārīkh* s. f. pl. истории,  
хроника, истории

ٹاپو *tāpū* s. f. остров

جزیرہ *jazīra* s. m. остров; *jazīra-*  
*numā* полуостров

چورانا *cūrānā* v. t. красть,  
грабить

خاندان *khāndān* s. m. род

دانشمند *dānišmand* adj. ученый,  
мудрый

راجہ *rāja* s. m. раджа, царь

رام چندر *rām candar* s. m. Рама,  
Рама Чандра

سچ *sac* adj. истинный, правильный;  
s. m. истина, правда

سنگ *sang* s. m. камень

سنگی *sangī* adj. каменный

سیتا *sītā* s. f. Сита, жена Рамы

شک *šak* s. m. сомнение

عرصہ *'arṣa* s. m. период, время

علم *'ilm* s. m. знание; *ṣāhib-ē-*  
*'ilm* s. m. ученый

قریباً *qarīban* adv. около, прибли-  
зительно

قصہ *qīṣṣa* s. m. рассказ, басня;

*qīṣṣa āmez* баснословный

گھرنّا *ghirṇā* v. n. быть окруженным

لڑائی *larā'ī* s. f. война, сражение,  
битва

مدد *madaḍ* s. f. помощь; *madaḍ*

*karnā (denā)* оказывать помощь,  
помогать; *madaḍ lenā* получать

помощь, поддержку

واپس *wāpas* adv. обратно, назад;

*wāpas lenā* брать обратно, от-  
нимать

وسیلہ *wasīla* s. m. поддержка, сред-  
ство; *ke wasīla se* посредством

ہستی *hastī* s. f. существование

یقین *yaqīn* s. m. вера; *yaqīn*  
*karnā* верить

1. Если в одном и том же предложении имеется два глагольных  
сказуемых, которые стоят в формах, образованных от причастия про-

1. - основ. пред.

шедшего времени, при чем один из глаголов переходный, а другой непереходный, то в предложении наблюдается так называемая *ломка конструкции*.

2. Ломка конструкции состоит в том, что формы, образованные от переходного глагола, независимо от того, стоит ли этот глагол на первом месте или на последующем, не согласуются с логическим подлежащим, которое стоит (или предполагается стоящим) с послелогом деятеля *نے* *ne* и являются либо в нейтральной форме единственного числа мужеского рода, либо согласуются с прямым логическим дополнением, меж тем как сказуемое, выраженное при помощи непереходного глагола, всегда согласуется с логическим подлежащим, хотя бы подлежащее стояло с послелогом деятеля *نے* *ne*. Напр.

جنگلی قوموں سے رام چندر نے مدد لی اور... لنکا میں اتر گئے۔  
*jaṅglī qaumōṅ se rām candar ne madad lī aur... laṅkā*  
*meṅ utar gaye* «Рам Чандар получил помощь от лесных племен  
и переправился на Цейлон»

Здесь подлежащее *رام چندر* *rām candar* стоит с послелогом *نے* *ne*, и потому первое сказуемое, выраженное переходным глаголом *لینا* *lenā* «брать, получать» согласуется со своим логическим дополнением, которое таким образом становится грамматическим подлежащим: *مدد لی* *madad lī* «получил помощь», меж тем как второй глагол *اتر جانا* *utar-jānā* «переправиться», как непереходный, стоит во множественном числе, согласуясь с подлежащим *رام چندر* *rām candar*, как если бы оно стояло без послелога *نے* *ne*.

3. Ломка конструкции совершенно неизбежна, если в предложении имеется два или более сказуемых, из которых одно выражено глаголом переходным, а другое непереходным и если формы этих глаголов образованы от причастий прошедшего времени.

4. Арабские существительные, вошедшие в урду, могут сохранять здесь свои оригинальные способы образования множественного числа. Напр.

تاریخ *tārīkh* s. f. «история»

فوج *fauj* s. f. «армия»

تواریخ *tawārīkh* s. f. pl. «истории»

افواج *afwāj* s. pl. «армии».



5. Форма چورا *cūrā* есть абсолютив без окончания, таким образом گیا چورا لے *cūrā le gayā* переводится как «украв, увез (увел)».

6. Слово بات *bāt* «слово, речь, вещь» и т. д. имеет настолько широкий диапазон значений, что приобретает характер местоимения и часто совершенно не переводится на русский язык. Напр.

یہ بات کہنا بہت مشکل ہے کہ کون بات سچ ہے  
*yih bāt kahnā bahut muškil hai, ki kaun bāt sac hai,*  
 «Очень трудно сказать, что здесь соответствует истине».

7. Выражение *pīcche se* означает «впоследствии».

### ३९ उन्तालीसवां पाठ

#### भारतीय मुसलमान

मुसलमान लोग मुहम्मद कासिम सेनापति के साथ इस देश में पहिले पहल सिन्ध में सन् ७१२ ईस्वी में आये। उन दिनों में सिन्ध भारतवर्ष से अलग समझा जाता था; इस लिये यहाँ के राजाओं ने इस की कुछ परवाह न की। इस के बाद सन् १०२१ में जब महुमूद गुज़नवी ने पंजाब अपने अधिकार में कर लिया तब से मुसलमानों के पैर मानों इस देश में ज़म गये। फिर तो १२ वीं शताब्दि के अन्तिम काल से उन के दल के दल १८ वीं शताब्दि तक बराबर आते रहे। इन के यहाँ आकर बसने से इस देश के निवासियों में बड़ा परिवर्तन हो गया।

इस देश में एक के बाद एक असंख्य जातियाँ आकर रहीं। पर वे सब हिन्दुओं में मिलकर किसी न किसी रूप में वैदिक मत को स्वीकार करती गईं। दूसरे प्रकार की सभ्यता मुसलमानों के साथ आई, और यद्यपि हिन्दु मुसलमानों ने कई प्रकार के रस्म-रिवाज एक दूसरे को दिये हैं तथापि भिन्न भिन्न धर्म मानने के कारण वे ऐसे नहीं मिल गये कि एक दूसरे का अस्तित्व ही चला गया हो। (भारत-इतिहास)

अधिकार *adhikār* s. m. власть, гос-  
 подство, управление

अन्तिम *antim* adj. последний

अस्तित्व *astitva* s. m. сущность,  
 характерная особенность

ईस्वी *īsvī* adj. христианский; *san*  
*īsvī* год христианской эры

उन्तालीस *untālīs* num. тридцать

दिया

कारण *kāraṇ* s. m. причина

काल *kāl* s. m. время  
 जमना *jamnā* v. n. расти, вкоре-  
 няться; *jam jānā* укорениться,  
 пустить корни  
 तथापि *tathāpi* conj. однако, но  
 दल *dal* s. m. отряд, партия; *dal*  
*ke dal* отряд за отрядом  
 नामक *nāmak* adj. по имени  
 पंजाब *pañjāb* s. m. Панджаб  
 पर *par* conj. но, однако  
 परवाह *parwāh* s. f. забота, беспо-  
 койство, внимание  
 परिवर्तन *parivartan* s. m. измене-  
 ние, перемена  
 पहिले पहल *pahile pahal* adv.  
 прежде всего  
 बराबर *barābar* adv. непрерывно  
 भारतीय *bhāratiya* adj. индийский  
 मत *mat* s. m. вера, религия

महमूद ग़ज़नवी *mahmud gaznavī*  
 s. m. Махмуд Газневи  
 मानों *mānoṅ* adv. словно, как будто  
 मुहम्मद कासिम *muhammad Kā-*  
*sim* s. m. Мухаммад Касим  
 यद्यपि *yadyapi* conj. хотя  
 रस्म रिवाज *rasm-rivāj* s. m. нравы,  
 обычаи  
 रूप *rūp* s. m. форма  
 शताब्दि *ṣatābdi* s. m. столетие, век  
 सन् *san* s. m. год; adv. в году  
 सिन्ध *sindh* s. m. пров. Синдх  
 स्वीकार *svīkār* s. m. согласие, при-  
 нятие, признание; *svīkār karnā*  
 соглашаться, признавать, прини-  
 мать  
 सेनापति *senāpati* s. m. полково-  
 дец, главнокомандующий  
 हजार *hazār* num. тысяча.

1. Имена существительные мужского рода, которые по своему происхождению не принадлежат хинди, а заимствованы из других языков, в частности из санскрита, и имеют в прямой форме единственного числа окончание *आ ā*, сохраняют это *आ ā* без изменения в обоих основах косвенных форм. Напр.

राजा *rājā* s. m. царь (санскр.)  
 राजा का घर *rājā kā ghar* «дом раджи»  
 राजाओं के घर *rājā'oṅ ke ghar* «дома раджей».

2. Выражение इसकी कुछ परवाह न की *is kī kuch parwāh na kī* переводится «не обратили на это никакого внимания».

3. Сочетание एक के बाद एक *ek ke bād ek* = «один за другим».

4. Выражение किसी न किसी रूपमें *kisī na kisī rūp meṅ* = «в той или иной форме»

5. Сочетание अधिकार में करना *adhikār meñ karnā* = «овладевать, захватывать».

۴۰ چالیسواں سبق

ایسٹ انڈیا کمپنی

سب سے پہلے جو انگریزوں کی جماعت ہندوستان میں تجارت کی غرض سے آئی اسکو تقریباً تین سو برس کا زمانہ گذرا — یہ لوگ یہاں اُن چیزوں کی خریداری کے لئے آئے جو یورپ میں نایاب تھیں مثلاً مرچ — چاول — روئی اور مصالح — اور پرانے زمانہ میں اعلیٰ درجہ کی ململ اور سوتی اور ریشمی کپڑے ہندوستان میں انگلستان سے اچھے تیار ہوتے تھے — ان چیزوں کے عوض میں یہ تاجر انگلستان سے اونی کپڑے — ٹانبا لوہا اور فولاد کی چیزیں جو ان ممالک میں دستیاب نہ ہوتی تھیں لاتے تھے —

سنہ ۱۶۰۰ عیسوی میں تقریباً سو انگریزی تاجروں نے جو لندن کے رہنے والے تھے ہندوستان سے تجارت کا ارادہ مصمم کیا اور سب نے ملکر ایک کمپنی قائم کی جو ایسٹ انڈیا کمپنی کے نام سے موسوم ہوئی — اس کمپنی کو اس قدر کثیر فائدہ حاصل ہوا کہ دوسرے انگریزی تاجروں نے بھی کمپنیاں قائم کیں اور اسی طرح ہندوستان سے تجارت کرنے لگے — آخر کار ایک صدی گزرنے کے بعد یہ کل کمپنیاں ملا دی گئیں اور سنہ ۱۷۰۰ عیسوی میں ایک بڑی کمپنی قائم ہو گئی —

آخر کار *ākḥīrkār* adv. наконец

اونی *unī* adj. шерстяной

ارادہ *irāda* s. m. решение, намерение, цель

تاجر *tājir* s. m. купец, коммерсант

اعلیٰ *a'lā* adj. высший; *a'lā darja*

تجارت *tajārat* s. f. торговля, коммерция

*kā* высшей степени, наилучшего качества

تقریباً *taqriban* adv. приблизительно, около

ایسٹ انڈیا کمپنی *īst indiyā*

تیل *tel* s. m. масло растительное

*kampanī* s. f. Ост-индская

جماعت *jamā'at* s. f. компания

Компания

партия, группа

چالیس *cālīs* num. сорок

چاول *cāwal* s. m. рис

خریداری *kharīdārī* s. f. покупка,  
купля

دستیاب *dastyāb* adj. достижимый,  
доступный

ریشم *rešm* s. m. шелк

ریشمی *rešmī* adj. шелковый

سنه *sanah* s. m. год

سوت *sūt* s. m. нитка, пряжа

سوتی *sūtī* adj. нитяный, хлопчатобу-  
мажный

صد *ṣad* num. сто

صدی *ṣadī* s. f. сотня, столетие

عوض *'iwaṣ* s. m. компенсация,  
замен, обмен; *ke 'iwaṣ* postp.  
в обмен, взамен, вместо

عیسوی *'iswī* adj. христианский;  
adv. хр. эры

غرض *gharaṣ* s. f. цель, намерение  
*kī gharaṣ se* postp. с целью

فولاد *fūlād* s. f. сталь

قائم *qā'im* adj. стоящий, основан-  
ный; *qā'im karnā* устанавли-  
вать, основывать

قدر *qadr* s. f. достоинство,  
мера, степень; *is qadr* в та-  
кой степени, столько, так, та-  
кой

کثیر *kaṣīr* adj. многий, обильный;  
adj. много

کل *kul* adj. целый

لندن *landan* s. m. Лондон

مثلاً *maṣalan* adv. например

مصالح *muṣālah* s. m. пряности

مصمم *muṣammam* pp. решенный,  
постановленный, принятый; *mu-  
ṣammam karnā* решать, поста-  
новлять, принимать

ملانا *milānā* v. t. соединять, объе-  
динять, сливать; *milā denā*  
объединить, слить

ملل *malmal* s. f. муслин

مالک *mumālik* s. m. pl. госу-  
дарства, страны

موسوم *mausūm* pp. означенный,  
названный

نایاب *nāyāb* adj. неполучаемый,  
недостижимый, редкий, дефицит-  
ный.

1. Значительное количество арабских наречий, проникших в урду,  
оканчивается на *ān*. Напр.

تقریباً *tagrīban* «около, приблизительно»

قریباً *qarīban* «около»

انگافاً *ittifāqan* «случайно»  
مثلاً *maṣalan* «например».

2. Обратить внимание на выражение сравнения во фразе:

ہندوستان میں انگلستان سے اچھے تیار ہوتے تھے  
*hindūstān meṁ inglistān se acche tayār hote the*  
«В Индии изготовлялись лучше, чем в Англии».

3. В отличие от русского языка, где определительные придаточные предложения ставятся непосредственно после того слова, к которому они относятся, в хиндустани эти придаточные предложения (XXIX. 3—5) могут быть отделены от своего определяемого сказуемым с его дополнениями. Напр.

یہ لوگ یہاں ان چیزوں کی خریداری کے لئے آئے جو یورپ  
میں نایاب تھیں  
*yih log yahān un cizon kī kharīdārī ke liye ā'e, jo yūrap meṁ*  
*nāyāb thīn*

«Они прибыли сюда для покупки тех предметов (товаров), которых в Европе нельзя достать».

४९ इकतालीसवाँ पाठ

लेनिन

लेनिन का असली नाम है व्लाडिमिर इलिश युलिआनोव । शिक्षा प्राप्त करने के पश्चात् लेनिन के हृदय में एक मात्र अभिलाषा यह थी कि इसी मजदूरों और किसानों का उद्धार किया जाय । मार्क्स के सिद्धान्तों पर चल कर लेनिन ने अपने को साम्यवादी-लोकसत्ता का पक्षपाती बनाया । इन का भाई आरम्भ से ही आराजक था और अन्त में झार के विरुद्ध एक षडयंत्र रचने के कारण उसे प्राण-दाण्ड दिया गया ।

लेनिन भी अपने आन्दोलन में किसी से कम नहीं थे । इन्हें भी २९ वर्ष की अवस्था में, एक राजनैति अपराध के कारण कैद की सज़ा भोगनी पड़ी । इस के बाद लेनिन इस छोड़कर स्वीट्ज़रलैंड चले गये ।

वहां रह कर उस ने मार्क्स के दर्शन पर कई ऐसे निबन्ध लिखे, जिन्हें यूरोप के विद्वान लोग प्रमाण मानने लगे। एम० प्लेखानोव ने लेनिन की वह अपूर्व निबन्धावली पढ़ी और अन्त में कहा 'एक दिन यह युवक एक बड़ा खतरनाक व्यक्ति होगा' ॥ (इस में युगांतर)

अन्त *ant* s. m. конец; *ant meñ* на-  
конец, в конце концов  
अपूर्व *apūrv* adj. небывалый, пре-  
восходный  
अपराध *aparādh* s. m. преступле-  
ние  
अभिलाषा *abhilāṣā* s. f. желание,  
стремление  
अराजक *arājak* adj. s. m. не при-  
знающий царя, республиканец  
अवस्था *avasthā* s. f. состояние, по-  
ложение, возраст  
आचार्य *ācārya* s. m. учитель, глава  
आन्दोलन *āndolan* s. m. движение,  
агитация  
आरम्भ *ārambh* s. m. начало  
आवलि *āvali* s. f. серия, ряд  
इकतालीस *ikṭālīs* num. сорок один  
उद्धार *uddhār* s. m. освобождение,  
спасение; *uddhār karnā* —  
освобождать, спасать  
एम० प्लेखानोव *em. plekhānov* s. m.  
М. Плеханов  
कैद *qaid* s. m. заключение (в тюрь-  
му), тюремное заключение  
दर्शन *darṣan* s. m. философская  
система, теория  
निबन्ध *nibandh* s. m. литературный  
труд, статья, трактат

Учебник Хиндустани.

पक्ष *pakṣa* s. m. партия; *pakṣa-*  
*pātī* s. m. сторонник, привер-  
женец, партиец  
पश्चात् *paścāt* adv. позади, за; *ke*  
*paścāt* postp. после  
प्राणदाण्ड *prāṇa daṇḍ* s. m. смерт-  
ная казнь  
प्राप्त *prāpt* pp. полученный; *prāpt*  
*karnā* получать  
प्रमाण *pramāṇ* s. m. мера, стан-  
дарт, авторитет, образец  
ब्लडिमिर इलिच युलिघानोव *bladī-*  
*mīr ilič yūliānov* s. m. Вла-  
димир Ильич Ульянов  
भोगना *bhognā* v. t. испытывать,  
выносить, наслаждаться, стра-  
дать,  
मार्क्स *mārks* s. m. К. Маркс  
युवक *yuvak* s. m. юноша  
रचना *racnā* v. n. делаться, устраи-  
ваться, составляться s. f. со-  
ставление, организация  
राजनैतिक *rājñaitik* adj. политиче-  
ский  
लेनिन *lenin* s. m. Ленин  
लोक *lok* s. m. мир, свет, люди  
लोकसत्ता *loksattā* s. m. демократия;  
*sāmyavādī-loksattā* s. f. со-  
циалдемократия

विरुद्ध <i>viruddh</i> pp. противостоя-	साम्यवादी <i>sāmyavādī</i> adj. s. m.
щий; <i>ke viruddh</i> postp. против	социалист, коммунист; социали-
व्यक्ति <i>vyakti</i> s. m. лицо, особа,	стический, коммунистический
человек, индивидуум	सिद्धान्त <i>siddhānt</i> s. m. учение,
षडयंत्र <i>ṣaḍyaṅtra</i> s. m. заговор	принципы
सज़ा <i>sazā</i> s. f. наказание	स्वीट्ज़रलैंड <i>svītzarlaiṇḍ</i> s. m.
सत्ता <i>sattā</i> s. f. власть, сила	Швейцария
साम्यवाद <i>sāmyavād</i> s. m. социализм,	हृदय <i>hriday</i> s. m. сердце.
коммунизм	

1. Лексические элементы хинди, заимствованные из санскрита, весьма часто являются в виде сложных слов. Кроме названных выше (XXXII. 1—5) типов сложных слов, в хиндустани существует еще несколько типов, разбираться в которых абсолютно необходимо для надлежащего понимания значений сложных слов.

2. Один из широко употребительных типов сложных слов называется *tatpuruṣa*. В этом типе первый элемент, обычно имя существительное, находится в падежной зависимости от другого, как в русском сложном слове «земле-ройка». Напр.

प्राण दण्ड *prāṇadaṇḍ* «наказание (*daṇḍ*) жизни или жизнью (*prāṇ*) = смертная казнь»

सेनापति *senā-patī* «армии (*senā*) начальник, главнокомандующий»

3. Если в сложных словах вошедших в хинди из санскрита первый элемент оканчивается в хинди (или в санскрите) на гласный, а второй элемент сложения начинается гласным, то два соприкасающиеся гласные сливаются в один.

#### 4. При этом

Гласные сливаются следующим образом

$$\check{a} + \check{a}^1 = \bar{a}$$

$$\check{a} + e \text{ или } ai = ai$$

$$\check{a} + \check{i} = e$$

$$\check{a} + o \text{ или } am = am$$

$$\check{a} + \check{u} = o$$

<sup>1</sup> Примечание. Значки - и <sup>~</sup> т. е. <sub>~</sub> означают, что соответствующие гласные могут быть либо долгими либо краткими.

Наиболее часты будут случаи первого рода т. е.  $\check{a}+\check{a}=\bar{a}$ . Напр.

निबन्ध *nibandh(a)*+आवलि *āvali* निबन्धावलि *nibandhāvali* «ряд статей, сочинений».

5. Звук  $\check{a}$ , находящийся перед любым именем существительным или прилагательным, заимствованным из санскрита означает отрицание. Напр.

धर्म *dharm* «закон»

अधर्म *adharm* «беззаконие»

राजा *rāja* «царь»

अराजक *arājak* «не признающий царя»

पूर्व *pūrv* «первый»

अपूर्व *apūrv* «не первый, не бывший прежде, необычный»

प्राप्त *prāpt* «полученный»

अप्राप्त *aprāpt* «неполученный».

۴۲ بیابیسواں سبق

کلکتہ

جس سال انگریزوں نے مدراس خرید کیا اس کے دوسرے سال سنہ ۱۷۴۰ عیسوی میں شاہ جہان نے انگریزوں کو دریائے گنگا کے دھانہ پر ہوگلی میں ایک گدام قائم کرنے کی اجازت دی — جب اورنگ زیب تخت نشین ہوا تو اس نے ان سے جزیہ لینا چاہا مگر اس پر وہ راضی نہ ہوئے اور اپنا مال و اسباب لیکر ہوگلی سے چل دئے — اورنگ زیب نے دیکھا کہ اس کی رعایا اب اپنا مال کو فروخت نہیں کر سکتی اور ان کو انگلستان سے تجارت کرنے سے جو منفعت حاصل ہوتی تھی وہ بند ہوگئی — اس لئے اس نے انگریزوں سے واپس آنے کی استدعا کی اور وعدہ کیا کہ وہ لوگ جزیہ ادا کرنے پر مجبور نہ کئے جائینگے — اس بات پر انگریز لوگ واپس آئے اور تین گاؤں خرید کئے جو بہ نسبت ہوگلی کے گنگا کے دھانہ سے زیادہ قریب ہیں ان میں سے ایک کا نام کالی گھاٹ رکھا گیا اور بعد کو یہی کلکتہ کے نام سے مشہور ہوگیا — سنہ ۱۷۹۰ عیسوی میں انگریزوں نے یہاں ایک قلعہ تعمیر کرایا —



اجازت *ijāzat* s. f. разрешение, позволение; *ijāzat denā* позволять, разрешать

ادا *adā* s. f. исполнение, выполнение; *adā karnā* исполнять, выполнять, вносить

استدعا *istid'ā* s. f. просьба, приглашение

اورنگ زیب *aurangzeb* s. m. имп. Аврангзеб

بعد کو *ba'd ko* adv. потом, впоследствии

به *ba* праер. с, в

بیالیس *biyālīs* num. сорок два

تخت *takht* s. m. престол; *takht nišn* adj. сидящий на престоле, царствующий

تعمیر *ta'mūr* s. f. постройка; *ta'mūr karnā* строить; *ta'mūr karānā* велеть построить

جزیه *jaziya* s. m. подушная подать  
جل دینا *cal denā* v. n. удалиться, отправиться

خرید *harīd* s. f. купля, покупка; *karīd karnā* покупать

خریدنا *karīdnā* v. t. покупать

دهانه *dahāna* s. m. устье

راضی *rāzī* adj. довольный, согласный, согласившийся; *rāzī honā* соглашаться

رعایا *ri'āyā* s. f. pl. подданные

سال *sāl* s. m. год

شاه *šāh* s. m. шах, царь

شاه جهان *šāh jahān* s. m. имп. Шах-Джаган

فروخت *firokht* s. f. продажа; *firokht karnā* продавать

قلعه *qil'a* s. m. форт, крепость

کالی گھاٹ *kālī ghāṭ* s. m. Кали Гат

کالكته *kalkatta* s. m. Калькутта

گاؤں *gā'on* s. m. деревня

گدام *gudām* s. m. склад

مجبور *majbūr* pp. принужденный, вынужденный; *majbūr karnā* принуждать

مدراس *madrās* s. m. г. Мадрас

مشهور *mašhūr* adj. известный, знаменитый

منفعت *munfa'at* s. f. польза, выгода

نسبت *nisbat* s. f. отношение, сравнение; *ba nisbat* в сравнении, в отношении

و o conj. и

وعدہ *wa'da* s. m. обещание; *wa'da karnā* обещать

هوگلی *hūglī* s. f. Хугли.

1. Как указано выше (XXI. 2—10), в сложных интенсивных глаголах переходные образующие глаголы دینا *denā* «давать» и لینا *lenā* «брать» обычно сочетаются с переходными же главными глаголами. Напр.

کردینا *kar-denā* «сделать»

لکھلینا *likh-lenā* «записать».

однако немногие непереходные глаголы, выступая в качестве главных, могут сочетаться с دینا *denā*. Наиболее употребительным из таких интенсивных глаголов является

جلدینا *cal-denā* «удалиться, отправиться».

2. Хиндустани не имеет предлогов, принадлежащих чисто народному языку (хинди). Немногие предлоги, существующие в литературном хиндустани, вошли из других языков — из персидского и арабского (в урду) или же из санскрита (в хинди).

3. К числу наиболее употребительных предлогов, проникших из персидского языка в урду, являются

به *ba* «с, в, на, от, из»

بے *be* «без, не-»

در *dar* «в».

4. Союз و *o* «и» по широте употребления весьма сильно отличается от обычного соединительного союза اور *aur* «и». Меж тем как اور *aur* употребляется в любых сочетаниях, союз و *o* «и» употребляется только при соединении двух слов вошедших в урду из мусульманских языков (персидского и арабского). Кроме того, при помощи союза و *o* обычно соединяются слова, имеющие весьма близкие значения, при этом весьма часто элементы, соединяемые этим союзом, образуют одно понятие. Напр.

مال و اسباب *māl o asbāb* «товары и вещи», «товары»

رسم و رواج *rasm o riwāj* «правы и обычаи», «обычаи».

5. В более редких случаях при помощи союза و *o* соединяются слова, имеющие несходные значения, но и в этих случаях в результате такого сочетания получается одно понятие. Напр.

آب و هوا *āb-o-hawā* «вода и воздух» — «климат».

6. Сочетание *ba nisbat* به نسبت может употребляться в качестве послелога, сложного с *kī* کی به نسبت: *kī ba nisbat* «в сравнении, в отношении». Первый элемент этого сложного послелога может стоять после слова, которое определяется послелогом, меж тем как *ba nisbat* под влиянием персидского синтаксиса ставится перед этим словом. Напр.

به نسبت هوگلی کے *ba nisbat huglī ke* «по сравнению с Хугли».

7. Находясь в таком отдалении от своей второй части, адъективирующий послелог не согласуется с ней в роде (*kī* کی), а стоит в мужеском роде, что имеет место и в отношении других аналогичных сложных послелогов.

8. Сочетание دریائے گنگا *daryā-ē-gangā* означает «река Ганга».

## ४३ तैतालीसवां पाठ

### लेनिन

रूस में पड़च कर लेनिन ने किसान समुदाय को बिलकुल अपनी तरफ कर लिया और धीरे २ सैनिक दल भी उन से जा मिला । इस का एक मुख्य कारण यह था कि लेनिन ज़मीन्दारों के हाथ से भूमि कीनकर किसानों के बीच में बांट देने का सिद्धांत रखते थे । ज़्यादा संख्या किसानों की थी, अतः लेनिन की शक्तियाँ बराबर बढ़ती गईं ।

लेनिन को तीन कट्टर विरोधियों का सामना करना पड़ा, पर वह किसी से नहीं दबा । एक और साम्राट ज़ार का दमन था; दूसरे अमीर रूसी नेताओं का विरोध और तीसरे 'कानूनी मार्क्सिस्ट' । तो भी लेनिन इन तीनों को उत्तर देने में कमी न करता था । शत्रुओं को उत्तर देने में लेनिन ने अपना स्वार्थ भी सिद्ध किया । उस का स्वार्थ था मार्क्स की क्रांति फैलाना, और उस ने उन्हें मुंह तोड़ उत्तर देते हुए मार्क्स की सच्ची क्रांति का सन्देश रूस को अन्दर और बाहर फैला दिया । हर हर देशों में लोक क्रांतिवाद का महत्व समझने लगे ।

अतः *atah* conj. оттого, потому

उत्तर *uttar* s. m. ответ; *uttar denā*  
отвечать

क्रान्ति *krānti* t. s. революция

क्रान्तिवाद *krāntivād* s. m. рево-  
люционность, революционное уче-  
ние

कट्टर *kattar* adj. суровый, жесто-  
кий

कमी *kamī* s. f. малость, недостаточ-  
ность, недостаток; *kamī karnā*  
проявлять слабость, уступать

कानून *qānūn* s. m. закон

कानूनी *qānūnī* adj. законный, ле-  
гальный

तो भी *to bhī* conj. все же, тем не  
менее

तोड़ना *tornā* v. t. ломать, разби-  
вать, сокрушать

तैंतालीस *taintāṭis* num. сорок  
три

दबना *dabnā* v. n. быть сжатым,  
быть раздавленным, сокрушен-  
ным

दमन *daman* s. m. обуздание, по-  
давление, гнет

धीरा *dhīrā* adj. медленный; *dhīre*  
*dhīre* adv. медленно, постепенно,  
шаг за шагом

नेता *netā* s. m. вождь

फैलाना *phailānā* v. t. распростра-  
нять

बांटना *bāntnā* v. t. делить, распре-  
делять

भूमि *bhūmi* s. f. земля

महत्त्व *mahatva* s. m. величие,  
значение

मार्क्सिस्ट *mārkсист* s. m. марксист  
मुख्य *mukhya* adj. главный

मुंह तोड़ *munh tor* adj. разби-  
вающий лицо, сокрушитель-  
ный

विरोध *virodh* s. m. препятствие,  
сопротивление, оппозиция, враж-  
да

विरोधी *virodhī* s. m. противник,  
оппонент, враг

शक्ति *çakti* s. f. сила, мощь

शत्रु *çatru* s. m. враг

संख्या *sankhyā* s. f. число

सच्चा *saccā* adj. истинный, подлин-  
ный

सन्देश *sandēç* s. m. весть, известие,  
сведение, учение

समुदाय *samidāy* s. m. множество,  
масса, группа, класс

साम्राट *sāmrat* s. m. импера-  
тор

सिद्ध *siddh* pp. достигнутый; *siddh*  
*karnā* достигать

सैनिक *sainik* s. m. военный, сол-  
дат

स्वार्थ *svārth* s. m. своекорыстие,  
цель, намерение.

1. Повторы имен, причастий, и наречий в хинди пишутся и печатаются не дважды, а один раз, причем после того слова, которое в устной речи повторяется ставится цифра २ «2». Напр.

चलते २ *calte*<sub>2</sub> = चलते चलते *calte calte* «шли, шли; шел шел»

बड़े २ *bare*<sub>2</sub> = बड़े बड़े *bare bare* «большие, большие; очень большие»

धीरे २ *dhire*<sub>2</sub> = धीरे धीरे *dhire dhire* «медленно - медленно; постепенно, шаг за шагом».

2. Русские наречия: «во-первых, во-вторых, в третьих»... передаются в хиндустан (в хинди и урду) следующим образом:

एक तो *ek to* «во-первых»

दूसरे *dusre* «во-вторых»

तीसरे *tisre* «в третьих»

चौथे *cauthe* «в четвертых»

पांचवे *pāncve* «в пятых»

छठे *chate* «в шестых» и т. д.

3. Сложные причастия в хиндустан могут употребляться в значении наших деепричастий и вместе с относящимися к ним членами предложения образуют придаточные предложения.

4. Сложные причастия, по своему значению соответствующие русским кратким формам придаточных предложений, называются *абсолютными причастиями*. Напр.

उस ने उन्हें मुंह तोड़ उत्तर देते हुए मार्क्स की सच्ची क्रांति का सन्देश... फैला दिया

*us ne unheñ muñh tor uttar dete hu'e mārk's kī saccī krānti kā sandeṣ phailā diyā*

«Он, давая им сокрушительные ответы, распространил... подлинно революционное учение Маркса».

5. Абсолютные причастия глаголов непереходных обычно согласуются со своими определяемыми, то-есть с теми именами существительными или местоимениями, к которым они относятся. Напр.

वे दारखत पर बैठते हुए यह तमाशा देख रहे थे

*ve darakht par baithte hu'e yah tamāṣā dekh rahe the*

«Они, сидя на дереве, смотрели на это зрелище».

वे दरख्त पर बैठे ऊर यह तमाशा देख रहे थे  
*ve darakht par baiṭhe hu'e yah tamāṣā dekh rahe the*

«Они, усевшись на дерево, смотрели на это зрелище».

मुझ को वहां जाते ऊर डर लगता है  
*mujh ko wahān jāte hu'e dar lagtā hai*

«Мне страшно, когда я иду туда».

6. Абсолютные причастия глаголов переходных, особенно же причастия прошедшего времени, обычно не согласуются со своими определяемыми и стоят в косвенной форме мужеского рода. Напр.

ایک عورت سفید کپڑے پہنے ہوئے اور ہاتھ میں لکڑی لئے  
 ہوئے دروازے کے باہر کھڑی تھی  
*ek 'aurat safed kapṛe pahane hū'e aur hāth meṁ lakṛī liye*  
*hū'e darwāze ke bāhir kharī thī.*

«Одна женщина, одев белое платье и взяв в руку палку, стояла за дверью»

Здесь подлежащее عورت 'aurat жен. рода, причастия же стоят в муж. роде в косвенной форме ہوئے پہنے pahane hū'e «одев», لئے liye hū'e «взяв».

مैं कपड़ा पहनते ऊर निकला  
*maiṁ kapṛā pahante hu'e niklā*

«Я вышел, одевая платье»

میں کپڑا پہنے ہوئے نکلا  
*maiṁ kapṛā pahane hū'e niklā*

«Я вышел, одев платье».

7. Второй элемент сложных причастий, то-есть ہوئے hū'e, может опускаться. Напр.

मैं कपड़ा पहने गया  
*maiṁ kapṛā pahane gayā*

«Одев платье, я ушел»

میں نے اس کو اپنا کام کرنے کبھی نہیں دیکھا  
*maiṁ ne usko apnā kām karte kabhī nahīn dekhā*

«Я никогда не видел, чтобы он занимался своим делом».

8. Весьма важно отличать обычные формы сложных причастий от причастий абсолютных. Без соблюдения этого различия нельзя ни понять надлежащим образом фразу, ни построить ее.

9. Конечное  $\bar{i}$  в санскритских словах перед последующими гласными того же слова не сохраняет своей долготы, а разлагается в произношении и написании на два элемента, а именно:  $\bar{i} = iyu$ . Напр.

विरोधी *virodhī* «противник» но विरोधियों का सामना *virodhiyōṅ kā sāmānā* «борьба с противниками».

10. Слово  $\text{ज़्यादा}$  *zyādā* = زیادہ *ziyāda* «больше».

11. Выражение अपनी तरफ़ करना (कर्त्तेना) *apnī taraf karnā* (*kar lenā*) = «привлекать (привлечь) на свою сторону».

۴۴ جوالیسواں سبق

سلطنت مغلیہ کا زوال

مغلیہ خاندان میں کل پندرہ شاہنشاہ ہوئے ان میں سے پہلے چھ زبردست پادشاہ ہوئے اور ان کی واقعی حکومت تھی اور چھوٹے میں سے اورنگ زیب سب سے آخر تھا — اس کے زمانہ میں سلطنت مغلیہ انتہا کے وسعت پر تھی — لیکن اورنگ زیب کی بری حکومت نے بڑے بڑے دشمن پیدا کر دیئے تھے — سکھ اور راجپوت اور مرہٹھے بغاوت کرنے لگے — اس سبب سے اورنگ زیب کی زندگی کے آخر بیس سال مرہٹھوں کے پامال کرنے کی ناکام کوشش میں گزری —

اورنگ زیب کا بڑا بیٹا بہادر شاہ کے لقب سے اس کے بعد تخت نشین ہوا — لیکن اس نے صرف پانچ برس سلطنت کی — اس کے بعد سات برس کے اندر تین بادشاہ ہوئے جن کو دربار کے زبردست امراؤں نے تخت پر بیٹھایا اور پھر تخت سے اتار کر قتل کر ڈالا — اورنگ زیب کے وفات کے بارہ برس بعد سنہ ۱۷۱۹ عیسوی میں اس کی اولاد سے ایک شخص محمد شاہ نامی تخت پر بیٹھایا گیا — وہ تقریباً تیس برس یعنی سنہ ۱۸۴۸ عیسوی تک برائے نام مغل شاہنشاہ رہا —

اتارنا *utārnā* v. t. спускать, сн-  
мать, свергать

آخر *ākhir* adj. последний

امرا *umrā* s. m. pl. знать

انتها *intihā* s. f. конец, край, за-  
вершение; *intihā kā* крайний,  
высший

بادشاه *bādšāh* s. m. падишах, им-  
ператор

بغوت *baghāwat* s. f. восстание,  
мятеж

بہادر *bahādur* adj. смелый, муже-  
ственный; s. m. герой

بہادر شاہ *bahādur šāh* s. m. имп.

Бахадур Шах

پامال *pāmāl* adj. попранный, разо-  
давленный, сокрушенный, разо-  
ренный, подавленный; *pāmāl*  
*karnā* попирать, сокрушать, по-  
давливать.

چوالیس *cawālīs* num. сорок че-  
тыре

دربار *darbār* s. m. двор, дарбар

دشمن *dušman* s. m. враг

راجپوت *rājput* s. m. раджпут

راے *rā'e* s. f. вера, мнение,  
мысль

برائے *barā'e* для, по причине;  
*ba-rā-e nām* по имени, номи-  
нальный

زبردست *zabardast* adj. сильный,  
могущественный

زندگی *zindagī* s. f. жизнь

زنده *zinda* adj. живой

زوال *zawāl* s. m. упадок

سبب *sabab* s. m. причина; *ke sa-  
bab* postp. по причине

سکھ *sikh* s. m. сикх

سلطنت *saltanat* s. f. государство,  
управление; *saltanat karnā*  
управлять, править

شاہ *šāh* s. m. шах, царь

شاہنشاہ *šāhanšāh* s. m. император

قتل *qatl* s. m. убийство, убийство;

*qatl karnā* убивать, *qatl kar-*

*dālnā* убить

کوشش *košiś* s. f. усилие, старание,  
стремление; *košiś karnā* ста-  
раться

لقب *laqab* s. m. титул, прозвище

محمد شاہ *muhammad šāh* s. m.

Мухаммед Шах

مرہٹھا *marhāṭhā* s. m. марат, ма-  
ратец





پھرنا *phirnā* «вращаться»  
 کھلنا *khulnā* «открываться»

پھیرنا *phernā* «вращать»  
 کھولنا *kholnā* «открывать»

تولنا *tulnā* «взвешиваться»

تولنا  $\left\{ \begin{array}{l} tol\dot{n}\bar{a} \\ taul\dot{n}\bar{a} \end{array} \right.$  «взвешивать»

4. При обороте с послелогом деятеля نے *ne*, если прямым дополнением является существительное, обозначающее человека или вообще живое существо, это прямое дополнение обычно получает послелог کو *ko*. Напр.

ایک لڑکے کو دیکھا *main ne ek larke ko dekha* «я увидел мальчика».

5. В тех случаях однако, когда нет опасности затемнить смысл фразы, и прямое дополнение, выраженное именем, обозначающим живое существо, может явиться без послелога, и благодаря этому может функционировать в качестве грамматического подлежащего. Напр.

بری حکومت نے بڑے بڑے دشمن پیدا کر دیے  
*burī hukūmat ne barē barē dušman paidā kardiye*  
 «Неправильная политика породила много врагов».

४५ पैतालीसवाँ पाठ

क्रांति के बाद

क्रांति के बाद, बोल्शेविकों ने यह आवश्यक समझा कि, श्रमजीवियों और किसानों के हाथ में सत्ता सौंपने के लिये ग्रामों नगरों के निवासियों में पारस्परिक सम्बन्ध स्थापित किया जाय। बिना इस एकता के स्थापित किये धनी समुदाय को नीचा दिखाना भी असम्भव था। फिर एक खास बात यह थी कि, बिना श्रमीरों के धन पर कब्ज़ा किये ऊँह, भूमि के पाने से ही क्या हो सकता था। बिना धन के भूमि में बोन के लिये बीज और खेत जोतने के लिये पशु तक नहीं मिल सकते थे।

इसी लिये भूमि, रेलवे बैंक और मिल-कारखानों पर कब्ज़ा जमाने के लिये श्रमजीवियों और किसानों में एकता और संगठन की ज़रूरत समझी गई। इस के बिना सार्वजनिक दरिद्रता हर नहीं हो सकती थी।

बोल्शेविक सत्ता के स्थापित होते ही उपर्युक्त प्रबन्ध आरम्भ किया गया। भूमि, मिलें, कारखाने और बैंक राष्ट्रीय सम्पत्ति बनाई गई। (इस की राज्य-क्रांति)।

असम्भव *asambhav* adj. невозмож-  
ный

आवश्यक *āvacyak* adj. необходимый  
उपर्युक्त *uparyukt* pp. вышесказан-  
ный, вышеназванный

एकता *ektā* s. f. единство

कब्जा *qabzā* s. m. взятие, овладение,  
власть, *qabzā karnā* овладевать

ग्राम *grām* s. m. деревня, село

दरिद्र *daridra* adj. бедный

दरिद्रता *daridratā* s. f. бедность

धन *dhan* s. m. богатство, иму-  
щество, деньги

धनी *dhanī* adj. богатый

नगर *nagar* s. m. город

पशु *paṣu* s. m. скот

पारस्परिक *pārasparik* adj. взаим-  
ный

पैंतालीस *pañtālīs* num. сорок  
пять

प्रबन्ध *prabandh* s. m. связь, меро-  
приятие

बात *bāt* s. f. дело, вещь, вопрос

बिना *binā* praep. *ke binā* postp. без

बोलशेविक *bolševik* s. m. большевик

बैंक *bank* s. m. банк

मिल *mil* s. f. завод, фабрика

राष्ट्रीय *rāṣṭrīya* adj. государствен-  
ный, национальный

रेल्वे *relve* s. m. железная дорога

श्रम *śram* s. m. труд, работа

श्रमजीवी *śramjīvī* s. m. трудя-  
щийся, рабочий

संगठन *saṁgathan* s. m. объеди-  
нение, организация; *saṁgathan*  
*karnā* организовывать

सम्पत्ति *sampatti* s. f. богатство,  
имущество

सम्बन्ध *sambandh* s. m. связь

सार्वजनिक *sārvajanik* adj. общена-  
родный, всеобщий

सौंपना *sauṁpnā* v. t. передавать,  
вручать

स्थापित *sthāpit* pp. установлен-  
ный, основанный; *sthāpit karnā*  
устанавливать, основывать.

1. Послелог के बिना *ke binā* «без» довольно редко употребляется в обычной для этого типа сложных послелогов форме, то-есть с адъективирующим элементом на первом месте. Напр.

इस के बिना *is ke binā* «без этого».

2. Значительно чаще второй элемент этого послелога ставится на первом месте, первый же элемент может быть отодвинут довольно далеко, завершая тот отрезок фразы, который управляется этим послелогом. Напр.

बिना धन के *binā dhan ke* «без имущества, без денег».

3. Если последним элементом отрезка, управляемого послелогом, является причастие, то адъективирующий элемент обычно совершенно исчезает. Напр.

बिना इस एकता के स्थापित किये *binā is ektā ke sthāpit kiye* «без установления этого единства».

बिना अमीरों के धन पर कब्ज़ा किये हुए *binā amīrōṅ ke dhan par qabṛā kiye hu'e* «без овладения имуществом богачей».

4. От санскритских имен (существительных, прилагательных и т. д.) образуются существительные с абстрактными значениями при помощи окончания ता *tā*. Напр.

एक *ek* «один»

एकता *ektā* «единство»

दरिद्र *daridra* «бедный»

दरिद्रता *daridratā* «бедность»

जन *jan* «человек»

जनता *jantā* «население».

5. Все эти существительные с абстрактными значениями — женского рода.

6. Наряду с послелогом तक *tak* в хиндустани (урду и хинди) имеется также союз तक *tak* «даже». Напр.

पशु तक नहीं मिल सकते थे *paṣu tak nahīṅ mil sakte the* «нельзя было получить даже скот».

7. Выражение नीचा दिखाना *nīcā dikhānā* значит «унизить, свергнуть».

۴۶ جہاںیساں سبق

بغاوت ہند

سنہ ۱۸۵۷ء کی شام کو میرٹھہ میں ہندوستانی پلٹنوں نے بلوہ کیا اور بہت سے لوگوں کو ساتھ لیکر تمام انگریز مرد عورت اور بچوں کو جہاں پایا قتل کیا — پھر باغی دہلی کو فرار ہوئے اور ان سپاہیوں سے جا ملے جو کہ خود اپنے افسروں کو مار کر قلعہ بنا رہے تھے — اس کے بعد انگریزوں کی ایک اور خونریزی واقع ہوئی —

بغاوت جلد پھیل گئی — رفتہ رفتہ پلٹنیں بگڑ گئیں — بہت شہروں میں ہندوستانی پلٹنوں نے بلوہ کیا خزانہ لوٹا جیاخانے کھول دیے

اور انگریزوں کے بنگلوں میں آگ لگا دی — اکثر دہلی جانے سے پیشتر اپنے افسروں کو قتل کیا مگر چند مقاموں میں کسی قسم کا نقصان ہونے کے پیشتر سپاہیوں کی ہتھیار لے لئے گئے —

فوج انگریزی نے دہلی کے اتر طرف ایک بلند پہاڑی پر قبضہ کر لیا تھا — جب محاصرہ کے واسطے بڑی توپیں آگئیں تو توپخانہ سے اتش فشانی ہوئی اور چند روز میں دیوار کے اندر شکافی ہوئے — ۱۴ ستمبر کی صبح کو چاروں طرف سے حملہ ہوا — باغیوں کو مجبور ہو کر شہر چھوڑنا پڑا — ہزارہا سپاہی کشتیوں کے پل پر سے اور جمنہ کے کنارے کنارے فرار ہوئے بہتوں کا پیچھا کر کے ہلاک کیا — ضعیف بادشاہ گرفتار ہوا اور اس کے بیٹے گولی سے مارے گئے —

آتش *ātiś* s. f. огонь, пламя

آتش فشانی *ātiśfiśānī* s. f. бом-  
бардировка

افسر *afsar* s. m. офицер

باغی *bāghī* adj. мятежный; s. m.  
мятежник, повстанец

بگڑنا *bigarṇā* v. n. портиться,  
бунтоваться; *bigar-jānā* испор-  
титься, взбунтоваться.

بلوہ *balwa* s. m. мятеж, восстание

بنگلا *banglā* s. m. бангла, загород-  
ный дом, дача

پالٹن *paltan* s. m. полк, эскадрон,  
батальон

پہاڑی *pahārī* s. f. невысокая гора,  
горка, холм

پیچھا *pīcchā* s. m. зад; преследова-  
ние; *pīcchā karnā* преследовать

توپ *top* s. m. пушка

توپخانہ *top-khāna* s. m. артилле-  
рия

جمنہ *jamnā* s. f. р. Джумна

جیل *jel* s. m. тюрьма

جیلخانہ *jelkhāna* s. m. тюрьма

چند *cand* pron. несколько

چھیالیس *chiyālīs* num. сорок шесть

خزانہ *khazāna* s. m. казна

خونریزی *khūnrezī* s. f. кровопро-  
литие, резня

دہلی *dēhī* s. f. г. Дели

سپاہی *sipāhī* s. m. солдат, синай

ستمبر *sitambar* s. m. сентябрь

شکاف <i>šikāf</i> s. m. брешь, щель	لوثنا <i>lūtnā</i> v. t. грабить
ضعیف <i>ʿaʿīf</i> adj. слабый, немощный, старый	محاصره <i>muḥāṣara</i> s. m. осада, блокада
فرار <i>firār, farār</i> s. m. бег, бегство; <i>firār honā</i> бежать; спешно выступить	مقام <i>maqām</i> s. m. место
قلعه <i>qilʿa</i> s. m. форт, крепость, укрепление	مئی <i>maʿī</i> s. m. май
کشتی <i>kištī</i> s. f. судно, лодка	میراثه <i>mīrath</i> s. m. г. Мирут
گرفتار <i>giriftār</i> adj. арестованный; <i>giriftār karnā</i> арестовывать	واقع <i>wāqʿ</i> случаемый, происходящий, имеющий место
گرفتاری <i>giriftārī</i> s. f. арест	هتیار <i>hathiyār</i> s. m. оружие
گولی <i>golī</i> s. f. шарик, пуля; <i>golīʾān calānā</i> пускать пули, стрелять.	هلاک <i>halāk</i> s. m. истребление, избиение; <i>halāk karnā</i> истреблять, уничтожать.

1. Одним из наиболее употребительных в хиндустани способов, образования уменьшительных имен существительных является замена конечного *-ā* окончанием *-ī*; если же основа оканчивается на согласный, то окончание *-ī* присоединяется непосредственно к конечному согласному слова. Уменьшительные имена существительные, образованные таким образом, все принадлежат к женскому роду. Напр.

ٹکڑا <i>tukrā</i> s. m. кусок	ٹکڑی <i>tukrī</i> s. f. кусочек
گولا <i>golā</i> s. m. шар	گولی <i>golī</i> s. f. шарик, пуля
رسا <i>rasā</i> s. m. веревка	رسی <i>rasī</i> s. f. веревочка, шнурок
پہاڑ <i>pahār</i> s. m. гора	پہاڑی <i>pahārī</i> горка, холм и т. д.

2. Персидские и арабские имена существительные, вошедшие в урду, могут строить прямые формы множественного числа по-персидски, то-есть:

3. Имена существительные, означающие неживые предметы или понятия, принимают окончание **ہا** -*hā*. Напр.

درخت <i>darakht</i> s. m. «дерево»	درختها <i>darakht-hā</i> «деревья»
جلسہ <i>jalsa</i> s. m. «собрание»	جلسہا <i>jalsa-hā</i> «собрания»
ہزار <i>hazār</i> «тысяча»	ہزارها <i>hazār-hā</i> «тысячи».

4. Имена существительные, обозначающие живые существа, получают окончание **ان** -*ān*. Напр.

مالک <i>mālik</i> «хозяин»	مالکان <i>mālikān</i> «хозяева»
مزدور <i>mazdūr</i> «рабочий»	مزدوران <i>mazdūrān</i> «рабочие»
سرمایہ دار <i>sarmāyadār</i> «капиталист»	سرمایہ داران <i>sarmāyadārān</i> «капиталисты».

5. По-персидски могут строить прямые формы множественного числа также имена существительные, вошедшие в урду из английского языка. Напр.

افسر <i>afsar</i> «офицер»	افسران <i>afsarān</i> «офицеры»
لیڈر <i>līḍar</i> «лидер»	لیڈران <i>līḍarān</i> «лидеры»
سیکرٹری <i>sikraṭarī</i> «секретарь»	سیکرٹریان <i>sikraṭarī'ān</i> «секретари».

6. От имен существительных, принадлежащих хинди, прямые формы по персидски в настоящее время образуются очень редко.

7. От каждого существительного, независимо от его происхождения, прямые формы множественного числа могут быть построены по принципам хинди (III. 3—5).

8. Основы косвенных форм множественного числа от всех имен существительных, независимо от их происхождения, образуются по принципам хинди (VII. 1—3).

9. Выражение آگ لگنا *āg lagnā* = «загораться; пожар»  
 آگ لگانا *āg lagānā* «поджигать, зажигать».

10. Выражение مارنا گولی *golī se mārṇā* = «расстреливать».  
 Напр.

اس کے بیٹے گولی سے مارے گئے *us ke betē golī se māre gaye* «Его сыновья были расстреляны».

11. Выражение مجبور ہوکر *majbūr hokar* значит «поневоле».

### 86 सैतालीसवाँ पाठ

#### सन्धि का आन्दोलन

युद्ध के सम्बन्ध में बोल्शेविकों की यह निश्चित सम्मति थी कि, युद्ध केवल धनी-समुदाय के लाभ के लिये लड़े जा रहे हैं। समस्त पूंजीवादी देश नये बाजारों, कच्चे माल की प्राप्ति और नये लाभ के लिये यह युद्ध केड़े छुए हैं। श्रमजीवियों के लिये युद्ध लाभ-प्रद तो हो ही नहीं सकता, उल्टा नाशकारक है। इसी लिये बोल्लेशेविकों ने युद्ध बन्द कर देने के लिये एक स्वर से घोर विरोध आरम्भ किया। संसार भर से युद्ध उठा देने के लिये बोल्शेविकों ने प्रयत्न किया। इसी लिये बोल्शेविकों ने गुप्त संधियों को प्रकट कर के संसार के पूंजीवादियों के स्वार्थों को प्रकट कर दिया। बोल्शेविकों का कहना यह था कि संसार भर के साम्राज्यवादी झूठमूठ ही संसार की स्थायी शांति का ढकोसला रच रहे हैं और संसार की जनता को धोखा दे रहे हैं।

इसी सिद्धान्त पर बोल्शेविकों ने जर्मनी और आस्ट्रिया में भी सन्धिका आन्दोलन उठाया। आस्ट्रिया और जर्मनी की क्रान्तियाँ इसी आन्दोलन की फल स्वरूप थीं।

आस्ट्रिया *āstriyā* s. f. Австрия

उठाना *uthānā* v. t. поднимать, из-

гонять, уничтожать; *uthā-denā*

изгнать, уничтожить

उल्टा *ultā* adv. наоборот, напро-  
 тив

कच्चा *kaccā* adj. сырой; *kaccā māl*  
 сырье

केवल *keval* adv. только

गुप्त *gupta* adj. тайный

घोर *ghor* adj. страшный

चूँकि *cūṅki* conj. так как

केड़ना *chernā* v. t. прикасаться,

возбуждать, вызывать, провоци-  
 ровать

जर्मनी *jarmanī* s. f. Германия

झूठ *jhūth* s. m. ложь; *jhūth-mūth*  
 ложь; ложно, лицемерно

ढकोसला *dhakoslā* s. m. сказка,  
 басни



धोखा *dhokhā* s. m. обман; *dhokhā denā* обманывать

नाश *nāṣ* s. m. гибель; *nāṣ kārak* губительный

निश्चित *niṣcit* pp. определенный, установившийся

पूंजी *pūñjī* s. f. капитал

पूंजीवाद *pūñjivād* s. m. капитализм.

पूंजीवादी *pūñjivādī* s. m. капиталист

प्रकट *prakaṭ* adj. ясный, явный; *prakaṭ karnā* делать ясным, раскрывать, разъяснять, обнародовать

प्रद *prada* adj. дающий, дарующий

प्रयत्न *prayatna* s. m. усилие, старание, мера; *prayatna karnā* стараться

प्राप्ति *prāpti* s. f. получение, достижение

युद्ध *yuddh* s. m. война

लाभ *lābh* s. m. польза, выгода;

*lābh prada* выгодный, полезный

शान्ति *ṣānti* s. f. спокойствие, мир

शासन *ṣāsan* s. m. управление, власть

संसार *saṁsār* s. m. мир, вселенная

सन्धि *saṁdhi* s. f. соглашение, мир, договор о мире

समस्त *saṁast* adj. весь

सम्मति *saṁmati* s. f. единодушие, согласие

साम्राज्यवाद *sāmrajyavād* s. m. империализм

साम्राज्यवादी *sāmrajyavādī* s. m. империалист

सैंतालिस *saintālīs* num. сорок семь

स्थायी *sthāyī* adj. постоянный

स्वर *svaṛ* s. m. голос

स्वरूप *svaṛūp* s. m. форма, реальность.

1. В хинди, точнее, в прозе хинди, в настоящее время употребляется только один знак препинания, а именно вертикальная черточка ।. Она употребляется в функции нашей точки. В поэзии хинди и в санскрите употребляются два знака: 1) । ставится при окончании отдельной мысли или стиха и 2) ॥ при окончании периода, абзаца или строфы.

2. В урду обычным знаком препинания является — (черточка). В конце периода или абзаца иногда ставится знак ۞.

3. В последние годы и в урду и в хинди проникают европейские знаки препинания.

4. Для образования конкретных имен, а равным образом и прилагательных, от абстрактных понятий в хинди весьма часто употребляется окончание ०ते ī- Напр.

سام्यवाद <i>sāmyavād</i> «социализм, коммунизм»	سام्यবাদى <i>sāmyavādī</i> «социалист, коммунист, коммунистический»
پूंजीवाद <i>pūñjīvād</i> «капитализм»	پूंजीবাদى <i>pūñjīvādī</i> «капиталист, капиталистический»
سامراجیवाद <i>sāmrajyavād</i> «импе- риализм»	سامراجیবাদى <i>sāmrajyavādī</i> «импе- риалист, империалистический».

5. Выражение **आन्दोलन उठाना** *āndolan uthānā* «поднимать агитацию» имеет значение «начинать агитацию, агитировать».

6. Слово **स्वरूप** *svarūp* «собственная форма, характерная форма, форма, реальность» переводится обычно словом «реальный». Напр.

**आन्दोलन का फल स्वरूप** *āndolan kā phal svarūp* «реальный результат агитации» (См. порядок слов оригинала и перевода!).

7. Выражение **युद्ध के संबन्ध में** *yuddh ke sambandh meñ* значит «в связи с войной».

8. Выражение **एक स्वर से** *ek svar se* = «единогласно».

9. Выражение **युद्ध... लड़े जा रहे हैं** *yuddh... laṛe jā rahe hain* = «войны все время ведутся».

۴۸ اوتالیسواں سبق

روس کا کل اور آج

زار کی نوکر شاہی سے آزاد ہونے ہی روس کی حالت بگڑتی شروع ہوگئی تھی — سلطنت کا نظام مزدوروں کے ہاتھ میں آتے ہی روسی سرمایہ داروں نے غیر ملکوں کی راہ لی اور نئے نظام کو چلانے کے لئے انہوں نے گورنمنٹ کو امداد دینے سے انکار کر دیا — گورنمنٹ کو عملی طور پر یہ تجربہ حاصل ہوا کہ جب تک ایک بھاری مقدار میں دولت صرف نہ کی جائے گی کمیونزم کی علیشان عمارت سرمایہ داری کی کھنڈرات پر کھڑی نہیں ہوگی — اس علم سے نئی اقتصادی پالیسی (New Economic policy) کا اجزاء ہوا — جس نے یکم اکتوبر ۱۹۲۸ کو اپنی عملی شکل پانچ سالہ پروگرام اختیار کی — اس پروگرام کا مقصد یہ ہے

کہ پیداوار اور تقسیم ضروریات کو نیزی سے ترقی دی جائے اور ساتھ ساتھ ان کا توازن قائم رکھا جائے تاکہ کس شے کی پیداوار زائد از ضرورت نہ ہو۔ ملک میں ایک کمیشن قائم کی گئی جس کا نام Gosplan ہوا۔ اس کمیشن نے اس پانچ سالہ پروگرام کو تیار کیا اور اس کے کام کو ماہواری اور سالانہ حصوں میں تقسیم کیا۔ یہی کمیشن اس پروگرام کو عمل میں بھی لا رہی ہے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ تجربہ ایک ناخواندہ اور کابل قوم پر کیا اثر جا رہا ہے۔ جو تعداد میں ۱۵ کروڑ سے بھی زیادہ ہے اور جس کا ۸۰ فیصدی حصہ دیہات میں مقیم ہے اور اس کے چلانے والے بھی عملی تجربہ سے بے بہرہ ہیں۔ یہ تجربہ ملکی گورنمنٹ کو تمام آبادی کی دولت کا مالک تصور کرنے کے اصول پر مبنی ہے۔ اور یہی وجہ ہے کہ روس کی گورنمنٹ کو مغربی ممالک کے سرمایہ داروں پر بہت سی فوقیت حاصل ہے۔ (مزدور کسان)

آبادی *ābādī* s. f. население

اجزاء *ajzā* s. m. pl. (sg. *juz*) части, элементы

اختیار *ikhtiyār* s. m. выбор, избрание; воля; *ikhtiyār karnā* вы- бирать, принимать

اڑتالیس *aṛtālīs* s. m. сорок восемь

آزاد *āzād* adj. свободный

از *aṣ* praer. от, чем

اصول *uṣūl* s. m. pl. (sg. *aṣl*) корни, основы

اقتصادی *iktisādī* adj. экономиче- ский

اکتوبر *aktūbar* s. m. октябрь

امداد *imdād* s. m. помощь, под- держка; *imdād denā* оказывать помощь, поддержку

انکار *inkār* s. m. отказ; *inkār karnā* отказываться

بگڑنا *bigaṛnā* v. n. ухудшаться

بہرہ *bahra* s. m. имущество; доля, часть; *be-bahra* без части; не- имущий, лишенный

بھاری *bhārī* adj. тяжелый; боль- шой, обширный

پالیسی *pālīsī* s. f. политика

پانچساله *pāñcsāla* adj. пятилетний

پروگرام *progrām* s. m. программа,  
план

پیداوار *paidāwār* s. m. продук-  
ция, производство

ناکه *tāki* conj. что бы

تجربه *tajriba* s. m. опыт

تجربہ کار *tajribakār* adj. опытный

ترقی *taraqqī* s. f. повышение, про-  
гресс; *taraqqī denā* повышать

تصور *tasawwur* s. m. воображение,  
представление, идея; *taṣawwur*  
*karnā* воображать, представлять

تعداد *ta'adād* s. f. число, сумма

تعلیم یافتہ *ta'līm yāfta* adj. обра-  
зованный; s. m. интеллигент

تقسیم *taqsīm* s. f. разделение, рас-  
пределение

توازن *tawāzun* s. m. равновесие

حالت *ḥālat* s. f. положение, со-  
стояние

دولت *daulat* s. f. богатство

دہ *deh* s. m. деревня, село; *dehāt*  
pl. деревни, села

راہ *rāh* s. f. путь, дорога; *kī rāh*  
*lenā* отправиться в

زائد *zā'id* adj. больше, излишний,  
превосходящий

ساتھ ساتھ *sāth sāth* c, вместе с,  
одновременно с этим, на ряду  
с этим

سالانہ *sālāna* adj. годичный, го-  
довой

سرمایہ داری *sarmāyadārī* s. f.  
капитализм

شروع *šurū'* s. m. начало; *šurū'*  
*honā* начинаться

شے *šai* s. f. вещь, предмет, товар

صدی *ṣadī* s. f. сотня

صرف *ṣarf* s. m. издержка, расход;  
*ṣarf karnā* расходовать, издер-  
жать

ضروریات *zarūriyāt* s. f. pl. не-  
обходимые вещи

طور *ṭaur* s. m. способ, манера

علیشان *'alīṣān* adj. величествен-  
ный, блестящий

عمارت *'imārat* s. f. здание, по-  
стройка

عمل *'amal* s. m. труд, дело, упо-  
требление; *'amal men lānā*  
приводить в действие, приме-  
нять

عملی *'amalī* adj. практический,  
реальный; *'amalī ṭaur par*  
реально, на деле

غير ملک <i>ghair mulk</i> s. m. чужая страна, иностранное государство, заграница	مبنى <i>tabnī</i> adj. построенный, основанный
فائقیت <i>fauqīyat</i> s. f. превосходство, преимущество; <i>fauqīyat hāṣil karnā</i> получить преимущество	مغربی <i>maghribī</i> adj. западный
فی <i>fī</i> праер. на, в; <i>fī ṣadī</i> «на-ето», процент	مقدار <i>miqdār</i> s. m. мера, количество, размер
قائم رکھنا <i>qā'im rakhnā</i> поддерживать, сохранять	مقصد <i>maqṣad</i> s. m. намерение, желание, цель
کامل <i>kāhīl</i> adj. медлительный, инертный, отсталый	مقیم <i>maqīm</i> adj. s. m. обитающий, живущий; обитатель, житель
کامیشن <i>kaṁīṣan</i> s. f. комиссия	ملکی <i>mulkī</i> adj. принадлежащий стране, национальный
کامیونزم <i>kaṁyūnizm</i> s. m. коммунизм	ممالک <i>mutālik</i> s. f. pl. государства, страны, провинции
کھنڈر <i>khandar</i> s. m. развалина, руина; <i>khandarāt</i> pl. развалины, руины	ناخوانده <i>nā khwānda</i> adj. необразованный, неграмотный
گورنمنٹ <i>gavarnmant</i> s. f. правительство	نظام <i>niẓām</i> s. m. порядок, система, строй, управление
ماہ <i>māh</i> s. m. месяц	نوکړ شاهی <i>naukar-śāhī</i> s. f. чиновничество, бюрократия
ماہواری <i>māhwarī</i> adj. месячный, ежемесячный	وجہ <i>wajah</i> s. f. причина
	یکم <i>yakim</i> adj. первый.

1. Арабские существительные, вошедшие в урду, сохраняют возможность употребления прямых форм множественного числа, образованных по-арабски, чем, однако, ни в коем случае не исключается воз-

можность употребления прямых форм, образованных по принципам хинди. Напр.

Прям. формы ед. числа	Прям. формы мн. числа:
فوج <i>fauj</i> «армия»	افواج <i>afwāj</i> и فوجیں <i>faujein</i> «войска»
حال <i>hāl</i> «положение, дело»	احوال <i>aḥwāl</i> и حال <i>hāl</i> «дела»
سلطان <i>sultān</i> «султан, император»	سلاطين <i>salātīn</i> и سلطان <i>saltān</i> «султаны»
خیال <i>khayāl</i> «мысль»	خیالات <i>khayālāt</i> и خیال <i>khayāl</i> «мысли»

2. Одним из наиболее широко употребительных способов образования прямых форм множественного числа по-арабски является осложнение основы единственного числа окончанием *-āt*. При помощи этого окончания образуются также прямые формы от немногих существительных вошедших в урду из персидского языка и в весьма редких случаях от имен хинди. Напр.

Перс. دیه <i>deh</i> «деревня, село»	دهات <i>dehāt</i> «деревни, села»
زبور <i>zewan</i> «украшение»	زبورات <i>zewanāt</i> «украшения»
Хинди کھنڈار <i>khandar</i> «развалина»	کھنڈارات <i>khandarāt</i> «развалины, руины».

3. От имен (существительных и прилагательных) при помощи окончания *-ī* в хиндустани (урду и хинди) образуются существительные с абстрактными значениями. Все они женского рода. Напр.

سرمایہ دار <i>sarmāyadār</i> «капиталист»	سرمایہ داری <i>sarmāyadārī</i> «капитализм»
تیز <i>tez</i> «быстрый»	تیزی <i>tezī</i> «быстрота»
گرم <i>garm</i> «теплый»	گرمی <i>garmī</i> «тепло; лето»

4. В сочетании с выражением **هونا شروع** *surū' honā* «начинаться» для обозначения начавшегося действия употребляется не инфинитив, как по-русски, а герундив. Напр.

**حالت بگرنی شروع ہوگئی تھی** *hālat bigarnī surū' ho ga'ī thī*  
 «Положение начало ухудшаться» (точнее «настало положение, которое должно было ухудшиться»).

5. Как видно из представленного примера, герундив согласуется в роде и числе с тем именем (обычно подлежащим), к которому он относится.

## 8१ उंचासवां पाठ

### पंचवर्षीय कार्यक्रम

यद्यपि संसार के साम्राज्यवादी देशों ने इस को बदनाम करने में कोई भी कोशिश बाकी नहीं रखी और न उन्होंने उस को सफलता के मार्ग में रूढ़ि बिहाने में ही कोर-कसर की, फिर भी वह जिस अदम्य उत्साह एवं दृढ़ संकल्प के साथ अपने लक्ष्य की प्राप्ति के लिए प्रयत्न करता रहा है और अनेक विघ्न-बाधाओं के होते हुए भी जिस तरह बराबर उन्नति के मार्ग में अग्रसर हो रहा है, उसे देख कर आश्चर्य होता है। जब से वहां, बोल्शेविक शासन-प्रणाली स्थापित हुई तब से क्या राजनीति, क्या व्यवसाय, और क्या समाज—सभी क्षेत्रों में इस का कायापलट हो गया है।

यह कहने की आवश्यकता नहीं कि इस भारतवर्ष की तरह कृषिप्रधान देश है, किंतु जब से वहां नूतन शासन प्रणाली की प्रतिष्ठा हुई और आरंभिक काल के गड़बड़ के बाद पुनः शांति की स्थापना हुई है तब से वहां के उद्योग-व्यवसायों को भी समुन्नत बनाने की चेष्टा की जा रही है। सन् १९२८ में पांच वर्षों के लिए जो कार्यक्रम सामने रखा गया था, उसका उद्देश्य सविद्यत इस को आर्थिक दृष्टि से पूर्णतया स्वावलम्बी बनाना है। (Журнал सरस्वति)

अग्रसर *agrasar* adj. передний; *ag-rasar honā* продвигаться  
 अदम्य *adamya* adj. неукротимый

अनेक *anek* adj. «не один», много  
 आरंभिक *ārambhik* adj. начальный, первоначальный

- आर्थिक *ārthik* adj. экономический  
 आवश्यकता *avaśyakatā* s. f. необ-  
 ходимость, потребность, нужда  
 आश्चर्य *āścarya* s. m. удивление,  
 изумление  
 उचास *uncās* num. сорок девять  
 उत्साह *utsāh* s. m. радость, вооду-  
 шевление, пафос; усилие, энергия  
 उद्देश्य *uddeśya* s. m. намерение,  
 цель  
 उद्योग *udyog* s. m. старание; про-  
 мышленность; *udyog-vyavasāy*  
 промышленность и торговля  
 उन्नति *unnati* s. f. возрождение  
 एवं *evam* conj. так, и  
 कायापालट *kāyāpalat* s. m. перерож-  
 дение, возрождение  
 कार्यक्रम *kāryakram* s. m. последо-  
 вательность работ, программа, план  
 किन्तु *kintu* conj. но, однако  
 कृषि *kṛṣi* s. f. земледелие; *kṛṣi*  
*pradhān* земледельческий  
 कोरकसर *kor-kasar* s. f. небольшой  
 недостаток, легкая погрешность;  
*kor-kasar karnā* делать неболь-  
 шую погрешность, упускать ме-  
 лочи  
 क्षेत्र *kṣetra* s. m. поле, область  
 गड़बड़ *garṇar* s. m. беспорядок,  
 волнение  
 चेष्टा *ceṣṭā* s. f. действие, усилие,  
 мера; *ceṣṭā karnā* принимать  
 меры  
 दृढ़ *dr̥h* adj. твердый, крепкий  
 दृष्टि *dr̥ṣṭi* s. m. взгляд, взор; точка  
 зрения  
 नूतन *nūtan* adj. новый, свежий  
 पंचवर्षीय *pañcvarṣīya* adj. пяти-  
 летний  
 पिक्कला *picchlā* adj. задний, осталь-  
 ной, последний  
 पुनः *punaḥ* adv. снова, опять  
 पूर्णता *pūrṇatā* s. f. полнота  
 पूर्णतया *pūrṇatayā* adv. полностью,  
 целиком, совершенно  
 प्रणाली *praṇālī* s. f. канал, способ,  
 форма  
 प्रतिष्ठा *pratiṣṭhā* s. f. утвержде-  
 ние, установление, укрепление  
 प्राप्ति *prāpti* s. f. получение, дости-  
 жение  
 फिर भी *phir bhī* conj. все же, од-  
 нако, тем не менее  
 बदनाम *badnām* adj. опозоренный,  
 опороченный; *badnām karnā*  
 позорить, порочить  
 बाकी *bāqī* adj. остающийся; s. f.  
 остаток; *bāqī rakhnā* оставлять,  
 пренебрегать  
 बाधा *bādā* s. f. препятствие, за-  
 труднение  
 बिछाना *bichānā* v. t. расстилать,  
 бросать, класть  
 यदि *yadi* conj. если  
 रोड़ा *rorā* adj. камень  
 लक्ष्य *lakṣya* s. m. цель  
 विघ्न *vighna* s. m. препятствие,  
 затруднение



व्यवसाय <i>vyavasāy</i> s. m. дело; про- мышленность, торговля	समुन्नत <i>samunnat</i> pp. возрожден- ный; <i>samunnat banānā</i> воз- рождать
संकल्प <i>samkalpa</i> s. m. желание, воля	स्थापना <i>sthāpnā</i> s. f. утверждение, установление
राजनीति <i>rājñiti</i> s. f. государствен- ная политика; политика	स्थापित <i>sthāpit</i> pp. установленный
सफलता <i>saphaltā</i> s. f. успешность, успех	स्वावलम्बी <i>svāvalambī</i> adj. неза- висимый.
समाज <i>samāj</i> s. m. общество	

1. Знак <sup>२</sup>, служащий для обозначения звука *r*, стоящего после гласного перед согласным, ставится после всех других знаков, стоящих над буквами следующего слога. Напр.

वर्षो *varṣoḥ*, от वर्ष *varṣa* «год»

पञ्चवर्षेयि *pañcvarṣīya* «пятилетний».

2. При помощи морфемы *इक ik* от санскритских имен существительных образуются прилагательные. Напр.

आरम्भ *ārambh* «начало»

आरम्भिक *ārambhik* «начальный»

अर्थ *artha* «польза, полезное»

आर्थिक *ārthik* «полезный; экономический».

3. Кроме приставки *अ a*, которая ставится в начале слов перед согласными (см. XL. 5), напр.

अदम्य *a-damyā* «неукротимый»,

в качестве отрицания в санскритских словах употребляется также приставка *अन् an*, которая ставится перед словами, начинающимися с гласных. Напр.

अनेक *an-ek* «не-один», многих, много

4. Для большей выразительности и силы отрицания *नहो nahīn* и *न na* «не» ставятся во фразе на первом месте. Напр.

न उन्होंने ने उस की सफलता के मार्ग में रोड़े बिकाने में ही कोर-कसर की  
*na unhoḥ ne uskī saphaltā ke mārg meṁ roṛe bichāne meṁ hī kor-  
kasar kī*

«Они не упустили ни малейшей возможности бросить камни на пути его успехов».

5. Иногда при этом подлежащее местоимение исчезает. Напр.

न आउंगा न करूंगा *na ā'ūṅgā, na karūṅgā* «и не приду и не сделаю».

6. Повторение местоимения क्या «что» то-есть: क्या... क्या... क्या *kyā... kyā... kyā...* переводится на русский язык повторением слова «что» или союза «и». Напр.

क्या राजनीति, क्या व्यवसाय और क्या समाज सभी क्षेत्रों में *kyā rājnāti, kyā vyavasāy aur kyā samāj sabhī kṣetroṅ meṅ* «и в политике и в промышленности и в обществе — во всех областях».  
Точнее «что в политике, что в промышленности»... и т. д.

7. Выражение (के) होते हुए भी *(ke) hote hu'e bhī* значит «даже при наличии». Отсюда

8. Выражение अनेक विघ्न-बाधाओं के होते हुए भी *anek vighna-bādha'ōṅ ke hote hu'e bhī* переводится: «даже при наличии многих препятствий и затруднений».

۰۰ پچاسواں سبق

روس کا کل اور آج

مغربی ممالک کے سرمایہ دار تو ایک دوسرے کا مقابلہ سے نقصان کر لیتے ہیں جس کا لازمی نتیجہ زائد از ضرورت پیداوار اور بیکار ہوتا ہے۔ لیکن روس میں جب ایک صنعت کے لئے سرمایہ کی ضرورت ہوتی ہے تو دوسری صنعتوں سے انکا غیر استعمال شدہ منافع دیدیا جاتا ہے۔ اور یہ ممکن بھی ہے کیونکہ روس کی گورنمنٹ سب صنعت اور حرفت کی جنرل مینجر ہے۔ اور اس کا سب صنعتوں کو یکساں ترقی دینا فرض ہے۔

روس ایک خوفناک رفتار پر ترقی کر رہا ہے۔ روسی ترقی کا جہاز سرمایہ داروں کے مقابلہ کی لہروں کو چیرتا ہوا دنیا کی تجارت کے سمندر کو تھوہالا کرنا بڑھا چلا جا رہا ہے۔ اس کی خوفناک رفتار کی وجوہات کو سمجھنے کے لئے زار کے روس کا مطالعہ کرنا لازمی ہے۔

جنگ سے پہلے روس میں زراعت صنعت اور تجارت بالکل ابتدائی حالت میں تھے — سرمایہ دار افراد انفرادی، طریق پیداوار پر کاربند تھے — عوام ناخواندہ تھے اور روسی مذہب حصول تعلیم کے مخالف اور حائل تھا — عوام سرمایہ کی عدم موجودگی اور گورنمنٹ کے صدیوں کے جبر و تشدد کے نیچے دب کر کھل ہو گئے تھے — خفطانِ صحت کے اصولوں سے کوسوں دور تھے اور روس میں وسیع زر خیز کھیت اور زمینیں ہونے کے باوجود بھی آئے دن قحط کے شکار ہوتے رہتے تھے —

روس کے سامنے یہ سرائ درپیش تھا کہ زار کے پروردہ سرہایہ دار اونچے طبقوں اور روسی مذہب کے آہنی پنجوں کی گرفت کو کس طرح ڈھیلا کیا جائے — جنگِ یورپ کی وجہ سے روس جنگی ضروریات سامانِ حرب خوراک کپڑے موٹریں و غیرہ ختم کر کے تنگدست ہو گیا — رہا سہا سامان ایک مقام پر اکھٹا کیا — زار کے صلاحکاروں کے دباؤ سے گورنمنٹ کی باگ ڈور کرنسکی کے ہاتھوں میں آ گئی —

ابتدائی *ibtidā'ī* adj. начальный,

первоначальный

استعمال *istē'māl* s. m. употребле-

ние; *ghair istē'māl śūda* остав-

шийся без употребления, неиз-

расходованный

افراد *afrād* s. m. pl. (sg. *fard*)

отдельные лица, индивидуумы,

люди

انفرادی *infirādī* adj. индивидуаль-

ный, единоличный

اکھٹا *ikhata* adj. собранный, сое-

диненный; *ikhata karnā* соби-

рать, соединять

آہنی *āhanī* adj. железный

آئے دن *ā'e dīn* adv. каждый день,

ежедневно, всегда

بالا *bālā* s. f. вершина, верх

باگ ڈور *bāg-dor* s. m. повод;

бразды

کے باوجود *ke bāwujūd* postp. не-

смотря на, не взирая на, хотя

بیکار *bekār* adj. безработный; s. m.

безработный, безработица

بیکاری *bekārī* s. f. безработица

پچاس *pacās* num. пятьдесят

پروردہ *parwarda* pp. взлелеян-

ный, воспитанный

پانچہ *panja* s. m. лапа, когти, хватка,  
власть

تاشدد *tašaddud* s. m. гнет, насилие

تعلیم *ta'lim* s. f. обучение, образо-  
вание

تنگ *tang* adj. узкий, стесненный;  
*tang-dast* стесненный, терпящий  
нужду

تہ *tah* s. f. основание, дно; *tah*  
*o bālā* вверх дном; *tah o bālā*  
*karnā* переворачивать вверх дном

جبر *jabr* s. m. гнет, насилие

جنرل *janral* adj. общий, всеобщий,  
главный, генеральный

جنگ *jang* s. f. война

جنگی *jangī* adj. военный

چیرنا *cīrnā* v. t. рвать, разрезать

حائل *hā'il* adj. препятствующий,  
мешающий; *hā'il honā* препят-  
ствовать, мешать

حرب *harb* s. f. война, сражение

حرفت *hīrfut* s. f. ремесло, отрасль  
промышленности

حصول *huṣūl* s. m. получение, при-  
обретение

ختم *khatm* s. m. конец, окончание;  
*khatam karnā* оканчивать, при-  
канчивать

خفطان *khafṭān* s. m. беспокойство,  
забота, попечение

خوراک *khōrāk* s. m. пища, про-  
 довольствие, провиант

خوفناک *khāufnāk* adj. страшный,  
ужасный

دباؤ *dubā'o* s. m. давление, гнет

درپیش *dar-peš* adv. перед; *dar-*  
*peš honā* представиться, пред-  
ставляться

ڈھيلا *dhīlā* adj. распушенный,  
ослабленный; *dhīlā karnā* ос-  
лаблять, устранять

رفتار *raftār* s. m. движение, темп

رها سہا *rahā-sahā* adj. оставшийся,  
остальной

زر *zar* s. m. золото; *zar-khez* adj.  
богатый, плодородный

زراعت *zirā'at* s. f. земледелие,  
агрикультура

سامان *sāmān* s. m. вещи, снаря-  
жение; *sāmān-ē-harb* военное  
снаряжение

شدہ *suda* pp. сделавшийся, став-  
ший

شکار *śikār* s. m. охота, добыча;  
*śikār honā* становиться добы-  
чей

صحت *ṣeḥḥat* s. f. здоровье

صدى *ṣadī* s. f. сотня, столетие

صلاحيكار *ṣalāḥkār* s. m. советник,  
советчик

صنعت *ṣan'at* s. f. промысел, про-  
мышленность; отрасль промыш-  
ленности

طبقه *ṭabqa* s. m. класс

طريق *ṭarīq* s. m. путь; способ,  
форма

عدم موجودگی *'adam-maujūdagī*  
s. f. отсутствие

عوالم *'awām* s. m. pl. массы насе-  
ления; масса

فرض *farz* s. m. долг (нравствен-  
ный), обязанность

قحط *qaḥṭ* s. m. голод

کاربند *kārband* adj. применяющий  
к делу, действующий по; *kār-  
band honā* применять, действо-  
вать по

کرنسکی *karanskī* s. m. Керен-  
ский

کوس *kos* s. m. кос (около двух  
английских миль)

گرفت *girift* s. f. хватание,  
хватка

لازمی *lāzimī* adj. необходимый,  
неизбежный

لہر *lahar* s. f. волна

مخالف *mukhālīf* adj. противополож-  
ный, противный, стоящий в оп-  
позиции; *mukhālīf honā* быть  
против, противиться

مطالعه *muṭāla'a* s. m. рассмотре-  
ние, изучение; *muṭāla'a karnā*  
рассматривать, изучать

مقابلہ *muqābala* s. m. противо-  
стояние, встреча лицом к лицу;  
конкуренция

ممکن *munkin* adj. возможный

منافع *munāfa'* s. m. pl. прибыли,  
выгоды

موتار *moṭar* s. f. мотор, автомобиль

مینجر *mainajar* s. m. управляю-  
щий, распорядитель

نتیجہ *natīja* s. m. результат, след-  
ствие

نیچا *nīcā* adj. низкий; *ke nīce*  
postp. ниже, под

وجوہات *wujūhāt* s. f. pl. причины

واسع *wasī'* adj. обширный

یکسان *yaksān* adj. одинаковый,  
равномерный.

1. Определение, в частности определение, последним компонентом которого является адъективирующий послелог *ک* *kā*, может быть отделено от своего определяемого каким-либо иным членом предложения. Напр.

سرمابہ دار ایک دوسرے کا مقابلہ سے نقصان کر لیتے ہیں *sar-māyadār ek dūsre kā muqābala se nuqsān kar lete haiñ* «Капиталисты из-за конкуренции причиняют друг другу вред».

2. Обратить внимание на сочетания с изафетом:

طریق پیداوار *tarīq-ě-paidāwār* «способ производства».

حصول تعلیم *huṣūl-ě-ta'tim* «получение образования».

خفطانِ صحت *khafṭān-ě-ṣeḥḥat* «забота о здоровье, охрана здоровья».

سامانِ حرب *sāmān-ě-ḥarb* «военное снаряжение».

3. Арабские существительные могут получать двойные признаки множественного числа. Напр.

وجہ *wajāh* «причина» وجوہ *wujūh* «причины» *wujūhāt* «причины» (1 pl.); *wujūhāt* «причины» (2-й pl.).

فتح *fataḥ* «победа» فتوح *futūḥ* «победы» فتوحات *futūḥāt* «победы».

4. Весьма частое сочетание ہونے کے باوجود بھی *hone ke bāwujūd bhī* переводится на русский язык «несмотря на наличие, даже при наличии».

5. Обратить внимание на сложное нагромождение глагольных форм в выражении:

تہ و بالا کرتا بڑھا چلا جا رہا ہے *tah o bālā kartā barḥā calā jā rahā hai* «переворачивая вверх дном, неизменно продвигается вперед».

6. Выражение کوسوں دور ہونا *kosōñ dūr honā* значит «быть чрезвычайно далеко» (от чего-нибудь).

## ५१ इकावनवां पाठ

### पंचवर्षीय कार्यक्रम

पिछले दो वर्षों में इस में जो सफलता प्राप्त हुई है उस से इस बात की पूरी आशा हो रही है कि यदि कोई विघ्न-बाधा उपस्थित न हुई तो पाँच वर्ष का कार्यक्रम सतोष-जनक रीति से पूरा किया जा सकेगा। इस में जब से नूतन आर्थिक नीति जारी की गई है तब से बड़ी शीघ्रतापूर्वक वहाँ के उद्योग-व्यवसायों की उन्नति हो रही है।

इस में अन्न-वस्त्रादि की जो कमी देख पड़ रही है उस के दो कारण प्रतीत होते हैं। एक तो सरकार की यह नीति, कि अन्नादि वस्तुएँ जहाँ तक खर्च से बचाई जा सकें, बचाई जायँ और व्यावसायिक उन्नति के लिए आवश्यक मशीनों तथा औजारों के मूल्य के बदले में विदेशों को भेज दी जायँ। दूसरे, स्वयं इस में ही व्यावसायिक उन्नति का आरम्भ हो जाने के कारण अब वहाँ व्यावसायिक वस्तुओं की खपत भी बढ़ गई है। जो लोग पहले थोड़ी सी वस्तुओं से काम चला लेते थे उन्हें अब क्रमशः अधिक वस्तुओं की आवश्यकता प्रतीत होने लगी है। तुर्किस्तान-साइबेरियन रेलवे के खुल जाने से किरघिज़ इत्यादि के निवासी भी जो पहले शायद ही कभी किसी कारखाने में तयार की गई वस्तु का प्रयोग करते थे, अब इन वस्तुओं के अदा होते जा रहे हैं। इस के सिवा विविध व्यवसायों को प्रोत्साहन मिलने के कारण प्रतिवर्ष कोई सात लाख मनुष्य गाँव छोड़ छोड़ कर शहरों में बसते जा रहे हैं। गाँवों की अपेक्षा यहाँ उन की आवश्यकतायें अधिक बढ़ गई हैं और अब वे अपने नित्य के कामों में अधिक वस्तुओं का प्रयोग करने लगे हैं। तात्पर्य यह है कि इस के कारखानों में जो चीज़ें तयार हो रही हैं वे वहाँ के लोगों की बढ़ती हुई माँग को पूरा करने के लिए पर्याप्त नहीं हैं, खास कर ऐसी हालत में जब कि उन का एक अंश मशीनों इत्यादि के मूल्य के बदले विदेशों को भेज दिया जाता है। वहाँ की परिस्थिति के सम्बन्ध में आज कल समाचार-पत्रों में जो लेख निकल रहे हैं उन से प्रतीत होता है कि पंचवर्षीय कार्यक्रम के पर्याप्त रूप से सफल हो सकने के सम्बन्ध में विशेष शंका करने के लिए स्थान नहीं है।

अंश *aṅṣa* s. m. часть  
 अदा *adā* s. f. m. исполнение, совершение; *adā honā* исполняться, потребляться  
 अधिक *adhik* adj. больший, больше  
 अन्न *anna* s. m. пища  
 अपेक्षा *apekṣā* s. f. внимание; сравнение; *kī apekṣā* в сравнении, в отношении  
 आशा *āṣā* s. f. надежда  
 औज़ार *auzār* s. m. инструменты, оборудование  
 इकावन *ikāvan* num. пятьдесят один  
 इत्यादि *ityādi* adv. и так далее  
 उपस्थित *upasthit* pp. подошедший, явившийся, присутствующий  
 किर्घिज़ *kirghiz* s. m. киргиз  
 क्रम *kram* s. m. шаг; *kramaçaḥ* adv. шаг за шагом, постепенно  
 के बदले *ke badle* postp. вместо, за; *ke badle meṅ* — *ke badle*  
 खपत *khapat* s. f. потребление; расход  
 खर्च *kharc* s. m. расход, издержки, потребление  
 खास कर *khāskar* adv. особенно, в особенности  
 खुलना *khulnā* v. п. открываться; *khul-jānā* открыться  
 जनक *janak* s. m. родитель; порождающий  
 तात्पर्य *tātparya* s. m. значение, смысл, вывод  
 तुर्किस्तान *turkistān* s. m. Туркестан

नित्य *nitya* adv. постоянно, всегда; *nitya kā* постоянный, повседневный, всегдашний  
 नीति *nīti* s. f. политика  
 पत्र *patra* s. m. лист, листок; газета  
 परिस्थिति *paristhiti* s. f. обстановка, ситуация  
 पर्याप्त *paryāpta* pp. полный, достаточный  
 पूरा *pūrā* adj. полный; *pūrā karnā* наполнять, удовлетворять  
 प्रतिवर्ष *prativarṣa* adv. ежегодно  
 प्रतीत *pratīt* прошедший, явившийся, ставший известным  
 प्रयोग *prayog* s. m. употребление, потребление  
 प्रोत्साहन *protsāhan* s. m. ободрение, поощрение, поднятие  
 मशीन *maṣīn* s. m. машина  
 मांग *māṅg* s. f. запрос, спрос, потребность  
 मूल्य *mūlya* s. m. цена, стоимость  
 लेख *lekh* s. m. статья  
 वस्तु *vastu* s. m. вещь, предмет, товар  
 वस्त्र *vastra* s. m. одежда; *vast-rādi—vastra-ādi* одежда и т. д.  
 विदेश *videṣ* s. m. чужая страна, заграница  
 विविध *vividh* adj. различный, разный  
 व्यावसायिक *vyāvasāyik* adj. промышленный, деловой



शंका <i>ṣaṅkā</i> s. f. опасение, беспокойство; <i>ṣaṅkā karnā</i> опасаться, беспокоиться	सफलता <i>saphaltā</i> s. f. успех
शीघ्रता <i>ṣighratā</i> s. f. быстрота; <i>ṣighratā-pūrvak</i> быстро	समाचार <i>samācār</i> s. m. положение вещей; вести, известия; <i>samācār-patra</i> s. m. газета
सन्तोष <i>santoṣ</i> s. m. удовлетворение; <i>santoṣ-janak</i> удовлетворительный	साइबेरियन <i>sā'iberiyan</i> adj. сибирский
सफल <i>saphal</i> adj. успешный	स्थान <i>sthān</i> s. m. место
	स्वयं <i>svayam</i> pron. сам.

1. Значек ° (анунасика), употребляется с теми же функциями, что и · (анусвара), т. е. для обозначения носового характера того гласного, над которым он стоит или носового согласного. В силу этого анусвара может заменяться анунастикой и наоборот. Напр.

वहां = वह्णँ *vahāṇ* «там»

गांव = गाँव *gāṇv* «деревня»

2. Слово पूर्वक *pūrvak*, употребляющееся преимущественно в качестве последнего элемента сложных слов значит «вместе с, с». Напр.

शीघ्रता-पूर्वक *ṣighratā-pūrvak* «с быстротою, быстро»

निश्चय-पूर्वक *niṣṣay-pūrvak* «с уверенностью, уверенно»

ध्यान-पूर्वक *dhyān-pūrvak* «с размышлением, обдумав» и т. д.

3. Местовименное कोई *ko'ī*, стоящее перед числительным имеет значение «около». Напр.

कोई सात लाख *ko'ī sāt lākh* «около семи лаков» (около 700 тысяч)

कोई दस *ko'ī das* «около десяти».

4. Сочетание देख पड़ना *dekh parṇā* означает «видеться, представляться».

5. Выражение पर्याप्त रूपसे *paryāpt rūp se* значит «в полной мере, в полном объеме».

6. Выражение शायद ही *ṣāyad hī* (شاید ہی) значит «вряд ли».

۵۲ باونواں سبق

روس کا کل اور آج

عوام کے اظہار طاقت سے لینن روس کا راہنما بن بیٹھا — ملک کی حالت اب بدلتی شروع ہوئی — کسان کو زمین کی ملکیت کا حق دیا گیا — کسانوں اور زمینداروں میں جھگڑے شروع ہو گئے اور اناج شہروں کو آنا بند ہو گیا — جب جنگِ یورپ ختم ہو چکا تھا غیر ممالک کو روس کے اندرونی معاملات میں مداخلت کرنے کا موقع ملا — روس میں خانہ جنگی کرائی گئی لیکن روس قحط اور خانہ جنگی کی برداشت کرتا ہوا فتح مند رہا — لیکن اس طویل خانہ جنگی کی وجہ سے روس کو مجبوراً کمیونزم کے چند اصول چھوڑ کر پرائیویٹ سرمایہ سے امداد لینی پڑی — اس حالت میں اب نئی اقتصادی پالیسی کا آغاز ہوا — زراعت کو ترقی دینے کی کوشش کی گئی اور بنیادی صنعتیں رائج کرنی شروع کیں — روس کیوں تیزی سے ترقی کر سکتا ہے؟ اس کا جواب صاف ہے — روس لا انتہا خام اشیاء مزدور طبقہ اور سائنس اپنے استعمال میں لا سکتا ہے — تمام پرائیویٹ تجارت اور منڈیوں کو بند کر سکتا ہے — تمام ملک کے سرمایہ داروں کا منافع مفاد کے لئے استعمال کر سکتا ہے — روس کی اقتصادی ترقی کے لئے بڑے بھاری سرمائے کی ضرورت ہے — یہ مزدوروں کی تنخواہوں اور غیر ملکی قرضہ جات سے پورا کرنے کی کوشش کی جا رہی ہے — لیکن یہ ذرائع بالکل ناکافی ہیں — روس کے ساتھ دنیا کے بہت سے ممالک نے قطع تعلق کیا ہوا ہے — وہ اسے حقارت کی نظر سے دیکھتے ہیں اور روس کو اس لئے کوئی ملک قرضہ دینے کو تیار نہیں ہے — روس کوئی مشین یا سامان قسطوں میں نہیں لے سکتا — اس لئے اب روس کے سامنے یہ سوال ہے کہ کیوں نہ خام اشیاء کا کچھ حصہ بیچ کر روس یہ سامان خرید کر لے — روس کا انحصار سب سے زیادہ زراعت پر ہے — اس لئے روسی ترقی کا تمام اقتصادی سسٹم اسی پر مبنی ہے — اس پانچ سالہ پروگرام کی سب سے اہم مدد وسیع مشترکہ کوہیتی ہے —

اظهار *aẓhār* s. m. проявление, вы-  
ражение, доказательство

اغاز *aghāz* s. m. начало

انحصار *inhīṣār* s. m. монополия

اندرونی *andarūnī* adj. внутренний

اهم *ahamm* adj. важнейший

باون *bāwan* num. пятьдесят два

برداشت *bardāšt* s. f. выносливость,  
терпение; *bardāšt karnā* пере-

носить, выносить, терпеть

بنیاد *bunyād* s. f. основание

بنیادی *bunyādī* основной

بیچنا *becnā* v. t. продавать

برائیویت *prā'ivet* adj. частный

تعلق *ta'alluq* s. m. связь, отношение

تخواه *tankhwāh* s. f. заработная  
плата, жалование

جهگڑا *jhagrā* s. m. ссора, раздор

حق *ḥaqq* s. m. право

حقارت *ḥiqārat* s. f. пренебрежение

خام *khām* adj. незрелый, сырой;  
*khām ašyā* сырье

خانه جنگی *khāna-jangī* s. f. граж-  
данская война

دنیا *dunyā* s. f. мир, вселенная

ذرائع *ẓarā'ia* s. m. pl. (sg. *ẓar'ā*)  
средства, способы

راهنما *rāhnumā* s. m. вождь

رائج *rā'ij* adj. ходячий, ходкий;

*rā'ij karnā* давать ход, пускать

سائنس *sā'yans* s. m. наука

سیستم *sistām* s. m. система

طاقت *tāqat* s. f. сила

طویل *tawīl* adj. долгий, длинный

غیر *ghair* adj. другой, чужой; не-,  
без-

غیرملکی *ghair-mulkī* adj. ино-  
странный

غیرمالک *ghair-mumālīk* s. m.  
pl. иностранные державы

فتحمند *fataḥmand* adj. победонос-  
ный

قرضه *qarṣa* s. m. заем, долг, ссуда;  
*qarṣajāt* pl. долги, займы

قسط *qist* s. f. рассрочка

قطع *qat'a* v. t. отрезывание, пре-  
сечение, разрыв

کرانا *karānā* v. t. заставлять де-  
лать

لا *lā* praef. не-, без-

لا انتہا *lā-intihā* adj. безконечный,  
безграничный

لنین *lenin* s. m. Ленин

مجبوراً *majbūran* adv. поневоле

مد <i>mad</i> s. f. протяжение; статья, параграф	ملکیت <i>milkiyat</i> s. f. собствен- ность, владение
مداخلت <i>mudākhalat</i> s. f. вмеша- тельство, интервенция	منڈی <i>mandī</i> s. f. базар, ры- нок
مشترکہ <i>muštarika</i> adj. общий, кол- лективный	موقع <i>mauqa'</i> s. m. удобный момент, случай
معاملہ <i>mu'āmala</i> s. m. дело; pl. <i>mu'āmalāt</i> дела	نا <i>nā</i> не-; без-
مفاد <i>mufād</i> s. m. значение, польза	ناکافی <i>nā-kāfī</i> adj. недостаточ- ный
	نظر <i>naẓar</i> s. m. взор, взгляд.

1. Некоторые слова, заимствованные из арабского языка, имеют окончание прямой формы множественного числа *جات-jāt*, которое пишется отдельно от своей основы. Напр.

قرضہ <i>qarṣa</i> «заём»	قرضہ جات <i>qarṣa-jāt</i> «займы»
صوبہ <i>ṣūba</i> «провинция»	صوبہ جات <i>ṣūba-jāt</i> «провинции»

2. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на *ا -ā* в построении форм следуют существительным, оканчивающимся на согласные. Напр.

دنیا <i>dunyā</i> «мир»	دنیا ئیں <i>dunyā'eñ</i> «миры»
دریا <i>daryā</i> «река, море»	دریا ئیں <i>daryā'eñ</i> «реки, моря»
دنیا سے <i>dunyā se</i> «из мира»	دنیاؤں کو <i>dunyā'oñ ko</i> «мирам»
	и т. д.

3. Почти все существительные женского рода с окончанием на *ا ā* принадлежат к заимствованиям из арабского и персидского языков.

4. Весьма значительное количество форм множественного числа, образованных по принципу арабской грамматики имеет собирательное значение и поэтому согласующиеся с ними определения и сказуемые стоят в единственном числе. Особенно часто наблюдается это явление при

именах, в которых множественное число образовано изменением корня. Напр.

منافع *munāfa'* «прибыли, выгоды» но  
سرمایه داروں کا منافع *sarmāyadāroṅ kā munāfa'* «прибыли  
капиталистов».

5. При глаголе پڑنا *parṇā* «падать, приходиться, быть» глагольное определение ставится в герундиве. Напр.

امداد لینے پڑی *imdād lenī paṛī* «пришлось взять помощь,  
пришлось обратиться к помощи».

6. Прилагательное بڑا *baṛā* «большой» в положении перед другим прилагательным имеет значение «очень, весьма», но тем не менее согласуется со своим определяемым. Напр.

بڑے بہاری سرمائے کی ضرورت *baṛe bhārī sarmāye kī zarū-*  
*rat* «потребность в очень большом капитале».

7. Для образования прилагательных от существительных, заимствованных из персидского и арабского языков, весьма часто употребляемой морфемой является مندر *mand*. Напр.

دولت <i>daulat</i> «богатство»	دولتمند <i>daulat-mand</i> «богатый»
فتح <i>fataḥ</i> «победа»	فتحمند <i>fataḥmand</i> «победонос-
	ный».

8. В качестве префиксов отрицания, в значении русских «не-», «без-» употребляются: перс. نا *nā*, араб. لا *lā* и араб. غیر *ghair*. Напр.

کافی <i>kāfī</i> «достаточный»	ناکافی <i>nā-kāfī</i> «недостаточный»
انتہا <i>intihā</i> «конец»	لا انتہا <i>lā-intihā</i> «бесконечный»
حاضر <i>hāzir</i> «присутствующий»	غیر حاضر <i>ghair-hāzir</i> «неприсут-
	ствующий, отсутствующий»

موجودگی <i>maujūdagī</i> присутствие,	غیرموجودگی <i>ghairmaujūdagī</i> «от-
наличие	сутствие»

## ५३ तिरपनवा पाठ

### सामूहिक खेती

आज्ञा-कल समाचार-पत्रों में इस के विषय में इतने समाचार रूपते हैं कि उन में किसी पर सहसा विश्वास नहीं किया जा सकता। तो भी हम यहाँ संसार के प्रमुख पत्रों का निष्कर्ष निकाल कर इस के विषय में अधिकार-पूर्ण विवरण देने का ही प्रयत्न करते हैं।

जब से ब्रिटेन की मजदूर सरकार ने इस की सोवियट-सरकार को वैध सरकार स्वीकार कर उस से सम्बन्ध स्थापित कर लिया है, एकाएक दो बातें उस के बारे में बहुत सुनाई पड़ने लगी हैं। इन में से एक तो 'कुलकों पर अत्याचार' कर उस समूह को नेस्त-नाबूद कर देने का उसका प्रयास और इका है, दूसरा धर्म पर उस के अत्याचार हैं।

इस में बड़े बड़े खेतों के अधिकारी किसान को 'कुलक' कहते हैं।

साम्यवाद का उच्चतम सिद्धान्त है—'राज्य द्वारा सम्पूर्ण व्यापार होना, खेती सामूहिक रीति से करना तथा 'एक' की मिलकियत नष्ट कर देना'। साम्यवाद के आदिगुरु कार्ल मार्क्स का यही सिद्धान्त था और लेनिन का भी यही आदर्श था। तो भी अभी तक इस में निजी व्यापारी, पूँजीवादियों से मिलकर षड्यंत्र करनेवाले 'कुलक' तथा इस के विरुद्ध गुप्त प्रचारक कहलानेवाला पादरी-समुदाय मौजूद ही हैं। अब इन सब के विरुद्ध जो कार्य हो रहा है उस का कारण वहाँ की वर्तमान नवीन आर्थिक नीति है।

इस वर्ष के आरम्भ में अखिल साम्यवादी केन्द्रीय समिति तथा साम्यवादी दल की मास्को-समिति ने कई अत्यन्त महत्वपूर्ण प्रस्ताव पास किया था। वह यह है।

इसवी सन् १९३२ तक सोवियट इस के अनाज उत्पन्न करनेवाले क्षेत्रों के सभी कृषक 'कोलखोझ' या सामूहिक खेती करने के लिये बाध्य किये जायेंगे। उस के बाद इस में निजी मिलकियत का एक भी खेत न रह जायगा। (журнал सरस्वति)

अखिल *akhil* adj. весь, целый  
अत्यन्त *atyant* adv. чрезвычайно,  
весьма

अत्याचार *atyācār* s. m. насилие,  
притеснение

अधिकारपूर्ण *adhikārpūrṇ* adj. авто-  
ритетный

अधिकारी *adhikārī* s. m. хозяин,  
собственник

आदर्श *ādarṣa* s. m. взгляд, убежде-  
ние

आदिगुरु *ādīguru* s. m. основопо-  
ложник

इच्छा *icchā* s. f. желание, стремле-  
ние

उच्चतम *uccatam* adj. высочайший  
एक का *ek kā* adj. личный, индиви-  
дуальный, частный

एकाएक *ekāek* adv. сразу, вдруг

कुलक *kulak* s. m. кулак

कृषक *kṛṣak* s. m. земледелец,

कोलखोत्र *kolkhos* s. m. колхоз

केन्द्रीय *kendrīya* adj. центральный

के बारे में *ke bāre meṁ* относительно  
गुप्त *gupta* pp. тайный

छपना *chapnā* v. n. печататься

तिरपन *tirpan* } num. пятьдесят  
त्रेपन *trepan* } три

दल *dal* s. m. партия

द्वारा *dvārā* postp. при помощи,  
посредством

नवीन *navīn* adj. новый

नष्ट *naṣṭ* pp. уничтоженный; *naṣṭ*  
*karnā* уничтожать

निजी *nijī* adj. собственный, част-  
ный

निष्कर्ष *niṣkarṣ* s. m. извлечение;  
достоверное, сущность

नेस्त नाबूद *nest nābūd* уничтожен-  
ный; *nest nābūd karnā* уничто-  
жать

पास करना *pās karnā* v. t. прини-  
мать

प्रचार *pracār* s. m. пропаганда

प्रचारक *pracārak* s. m. пропаган-  
дист

प्रमुख *pramukh* adj. главный

प्रयास *prayās* s. m. усилие, стрем-  
ление

प्रस्ताव *prastāv* s. m. предложение,  
резолюция

बाध्य *bādhyā* adj. обязанный

ब्रिटेन *brīten* s. m. Британия

महत्त्वपूर्ण *mahattvapūrṇ* adj. имею-  
щий огромное значение

विवरण *vivarāṇ* s. m. изображе-  
ние, сообщение

विषय *viṣay* s. m. предмет, дело;  
*ke viṣay meṁ* относительно,  
в отношении

वैध *vaidh* adj. законный, легальный

व्यापार *vyāpār* s. m. занятие, дело,  
торговля, промышленность

व्यापारी *vyāpārī* adj. деловой; s. m.  
делец, коммерсант, промышлен-  
ник

षड्यंत्र *ṣadyantra* s. m. заго-  
вор

समिति <i>samiti</i> s. f. собрание, комитет	सम्पूर्ण <i>sampūrṇ</i> adj. полный, целый, весь
समुदाय <i>samudāy</i> s. m. собрание, масса, класс, группа	सहसा <i>sahasā</i> adv. сразу, вдруг, скоро
समूह <i>samūh</i> s. m. собрание, масса, класс, коллектив	सामूहिक <i>sāmūhik</i> adj. коллективный
	सुनाना <i>sunānā</i> v. t. заставлять слушать, рассказывать.

1. Прилагательное पूर्ण *pūrṇ* «полный», являясь в конце сложных слов весьма часто функционирует в качестве морфемы прилагательных. Напр.

अधिकार <i>adhikār</i> «право, авторитет»	अधिकारपूर्ण <i>adhikārpūrṇ</i> «авторитетный»
महत्त्व <i>mahatva</i> «величие, значение»	महत्त्वपूर्ण <i>mahatvapūrṇ</i> «имеющий огромное значение».

2. Послелог द्वारा *dvārā* «посредством, при помощи» весьма часто функционирует в качестве окончания инструментального падежа.

3. Сочетаясь с санскритскими словами, द्वारा *dvārā* выступает в качестве простого послелога. Напр.

राज्य द्वारा *rājya dvārā* «при помощи государства».

4. В сочетании со словами хинди द्वारा *dvārā* получает в качестве первого элемента के *-ke*. Напр.

उस के द्वारा *us ke dvārā* «при помощи его».

5. Прилагательное, относящееся к нескольким существительным, согласуется обычно с ближайшим из них. При удалении от обоих стоит в мужеском роде. Напр.

उस का प्रयास और इच्छा *uskā prayās aur icchā* «его стремление и желание».

6. Сочетание सुनाई पड़ना *sunā'ī parṇā* означает «слышаться, быть слышным, рассказываться».

7. Сочетание तो भी *to bhī* значит «все же, тем не менее».



## ۵۴۔ جونواں سبق روس کا کل اور آج

سنہ ۱۹۲۸ء میں ۱۰ فیصدی کھیتی مشترکہ تھی — سنہ ۱۹۳۰ء میں ۴۰ فی صدی ہوگئی اور اندازہ ہے کہ سنہ ۱۹۳۱ء میں ۷۰ فی صدی ہو جائے گی — اور سنہ ۱۹۳۳ء میں روس کی تمام کھیتی مشترکہ کھیتوں کے ذریعہ سے ہوگی — جب یہ کھیت مشینری کے استعمال سے ملک کی اپنی کھیت اور غیر مالک کے استعمال کے لئے کافی سے زیادہ اناج پیدا کرنے لگ جائیں گے تو جو چند زمیندار اب رکاوٹیں ڈالنے کی کوشش کرتے ہیں وہ مشترکہ کھیتی کے فوائد عملاً دیکھ کر کبھی کھیتوں کی ذاتی ملکیت کا نام نہیں لیں گے — ان کھیتوں کا رقبہ کم از کم ڈیڑھ ڈیڑھ لاکھ ایکڑ ہوگا — زراعت کے بہترین طریقے محنت سے چنے ہوئے بیج مناسب اناجوں کے یکے بعد دیگرے پیداوار — اچھی سے اچھی امریکن مشینری اور ان کے امریکن ماہران کی امداد سے روسی یقیناً لاکھوں چھوٹے چھوٹے کھیتوں سے بہتر اور سستی پیداوار کرسکتے ہیں —

ہم یہ خوب سمجھتے ہیں کہ اتنے بڑے زراعتی ملک کے لئے یہ سب چیزیں گورنمنٹ اتنی جلدی سرمایہ کے بغیر مہیا نہیں کرسکتی — اس لئے اندازہ ہے کہ یہ سرکاری امداد سنہ ۱۹۳۵ء میں اب سے ۶ گنا ہو جائے گی — روس کی اس مشترکہ کھیتی نے کنیڈا، آسٹریلیا وغیرہ میں ایک ہیجان عظیم پیدا کردیا ہے — اور ہندوستان ابھی سے اس کا مقابلہ محسوس کر رہا ہے — جو اگلے دو سال میں بڑھتا ہی جائیگا —

جو تمام رکاوٹیں اس پروگرام کے راستے میں حائل ہو رہی ہیں ان کو مدنظر رکھتے ہوئے ہم کہہ سکتے ہیں کہ اس پروگرام کے عمل درآمد کی رفتار بہت تیز ہے — چونکہ روس نے اپنی خام اشیاء کو جلد از جلد بیچ کر مشینیں وغیرہ خریدنے کا فیصلہ کیا ہے — خواہ ان کو کتنے ہی

نقصان پر یہ اشیاء کیوں نہ بیچنی پڑیں — اس لئے ان کے پروگرام کی اس مدد کو ہمیں اس نقطۂ نگاہ سے مطالعہ کرنا ہوگا — روس کے پاس اس وقت تیل لکڑی گہوں پشم اور لوہا ایسی اشیاء ہیں جن کا وہ استعمال کرسکتا ہے — وہ نفع نقصان کا خیال نہ رکھ کر انہیں باقی دنیا سے سستا بیچنے سے ہی ایک لمبے عرصہ کے لئے دولت کی آمدنی کا ذریعہ بنا سکتا ہے —

۱ — پٹرول کی پیداوار بڑی تیزی سے بڑھ رہی ہے — جنگ سے پہلے یہ چشمے پرائیویٹ ملکیت تھے اور دس لاکھ ٹن سے کم تیل غیرممالک میں جاتا تھا — خانہ جنگی کی بدولت یہ تعداد گم ہوتی ہوئی اسکی برآمد بالکل بند ہوگئی — لیکن اب اس کی مقدار ۳۰ لاکھ ٹن سے کہیں زیادہ ہے —

۲ — لکڑی زیادہ تر فنلنڈ اور ناروے کے جنگلات سے ہی ممالک غیر کو جایا کرتی تھی — اب یہ دونوں ممالک لکڑی بیچنے میں روس کے ایجنٹ ہیں اور ان کے اپنے جنگلات کی مہنگی مزدوری کی وجہ سے بیکار پڑے ہیں —

۳ — گہوں کی قیمت اس مقابلہ نے دنیا کی مارکٹوں میں ۵۰ فیصدی گرا دی ہے —

اسٹریلیا *astrelīyā* s. f. Австралия

اگلا *agla* adj. передний, последующий

آمدنی *āmdanī* s. f. доход

امریکن *amarīkan* adj. американский

اندازہ *andāza* s. m. мера; предположение, заключение

ایجنٹ *ejant* s. m. агент

ایکڑ *ekr* s. m. акр

برآمد *barāmād* s. f. выход, поступление

بہتر *bēhtar* adj. лучший, лучше

بہترین *bēhtarīn* adj. наилучший

پٹرول *patrol* s. m. нефть

پشم *pašam* s. m. волос, шерсть, мех

تیل *tel* s. m. растительное или минеральное масло; нефть

ٹن *tan* s. m. тона

جلد از جلد <i>jald az jald</i> adv. <b>наискорейшим образом</b>	عرصه 'arṣa s. m. <b>промежуток; период</b>
چشمه <i>cašma</i> s. m. <b>источник, фонтан</b>	عظیم 'aẓīm adj. <b>большой, великий</b>
چون <i>sawwan</i> num. <b>пятьдесят четыре</b>	عملاً 'amalan adv. <b>на деле, фактически</b>
خریدنا <i>kharīdnā</i> v. t. <b>покупать</b>	عمل در آمد 'amal-dar-āmad s. m. <b>действие, процесс, выполнение</b>
خواه <i>khwāh</i> conj. <b>хотя, несмотря на то, что; будь то, даже</b>	فنلند <i>finland</i> s. m. <b>Финляндия</b>
دگر <i>digar</i> <b>другой</b>	فوائد <i>fawā'id</i> s. m. pl. (sg. <i>fā'ida</i> ) <b>выгоды, преимущества</b>
دیر <i>derh</i> adj. <b>полтора</b>	فیصله <i>faiṣala</i> s. m. <b>решение; फैসা karnā принимать решение, решать</b>
ذاتی <i>ẓātī</i> adj. <b>личный, частный</b>	قیمت <i>qīmat</i> s. f. <b>цена</b>
ذریعہ <i>zarī'a</i> s. m. <b>средство, по-средство; ke zarī'a postp. по-средством, при помощи</b>	کافی <i>kāfī</i> adj. <b>достаточный</b>
رقبہ <i>raqba</i> s. m. <b>участок земли, принадлежащий деревне или хозяйству</b>	کم از کم <i>kam az kam</i> adv. <b>по меньшей мере</b>
رکاوٹ <i>rukāwat</i> s. f. <b>препятствие; rukāwateh dālānā чинить препятствия</b>	کینیڈا <i>kaneḍā</i> s. f. <b>Канада</b>
زراعتی <i>zarā'atī</i> adj. <b>земледельческий, аграрный</b>	گرا نا <i>girānā</i> v. t. <b>заставлять па-дать, снижать</b>
سستا <i>sastā</i> adj. <b>дешевый</b>	گنا <i>gunā</i> s. m. <b>раз</b>
سنہ <i>san</i> s. m. <b>год</b>	مارکت <i>mārkaṭ</i> s. m. <b>рынок</b>
طریقہ <i>tarīqa</i> s. m. <b>путь; способ, манера, форма</b>	ماہر <i>māhir</i> adj. <b>способный, знаю-щий; s. m. специалист</b>
	محسوس <i>maḥsūs</i> adj. <b>ощутимый, чувствительный</b>

مُحنت <i>mēhnat</i> s. f. труд	haiyā karnā собирать, доста-
مد نظر <i>madd-ē-naẓar</i> s. f. поле зрения	влять
مزدوری <i>mazdūrī</i> s. f. заработная плата рабочего	ناروی <i>nārwe</i> s. m. Норвегия
مشینری <i>mašinarī</i> s. f. машины, механизмы	نقطہ <i>nuqta</i> s. m. точка; <i>nuqta-ē-nigāh</i> s. m. точка зрения
ماشین <i>mašīn</i> s. f. машина	نگاہ <i>nigāh</i> s. m. взор, взгляд
ماشینری <i>mašīnerī</i> s. f. см. <i>mašī-narī</i>	ہیجان <i>haijān</i> s. m. поднятие; страсти, волнение, движение, сенсация
مناسب <i>munāsib</i> adj. соответствующий, надлежащий	یقیناً <i>yaqīnan</i> adv. вероятно, должно быть, приблизительно
مہنگا <i>mahangā</i> adj. дорогой	یکا <i>yakā</i> adj. один, одинокий; <i>yakā ba'd digare</i> один за другим, постепенно.
مہیا <i>mihaiyā</i> adj. собранный, готовый, приготовленный; <i>mi-</i>	

1. Буква ع в обозначениях даты есть начало слова عیسوی 'iswī «христианский, христианской эры».

2. Обозначение эры в Индии необходимо по той причине, что в Индии применяется несколько систем летосчисления — местная (вернее, несколько местных), мусульманская и христианская.

3. Слово کہیں *kahīn* в выражениях вроде کہیں زیادہ *kahīn ziyāda* имеет значение «куда, значительно», откуда کہیں زیادہ *kahīn ziyāda* значит «значительно больше».

4. Выражение اندازہ ہے *andāza hai* «есть предположение», или «можно думать».

5. Сочетание کم ہوتی ہوتی *kam hotī hotī* значит «постепенно уменьшаясь».

6. Сочетание с абсолютным причастием ان کو مد نظر رکھتے ہوئے *un ko mad-ē-naẓar rakhte hū'e* значит «принимая их во внимание».

7. Выражение *یہ اشیاء کیوں نہ بیچی پڑیں* *yih ašyā kyōn na besī paṛēn* значит «хотя бы эти товары пришлось продать».

8. Таким образом сочетание *کیوں نہ* *kyōn na* «почему бы не» во фразе с Conjunctiv'ом значит «хотя бы».

## ५५ पचपनवां पाठ

### संसार का आर्थिक द्वात

वर्तमान युग में संसार को एक बड़त की भयङ्कर दरिद्रता से ठोकर लेना पड़ रहा है। जिस किसी पूंजीवादी देश की आर्थिक अवस्था पर विचार कीजिये, सर्वत्र अन्धकार की अन्धकार दृष्टिगोचर होता है। फ्रांस की दशा अलबत्ता थोड़ी-बड़त अच्छी है। अमेरिका के संयुक्त-राज्य, ग्रेटब्रिटेन, जर्मनी, इटली, आस्ट्रेलिया, कनाडा, जापान तथा भारत आदि सभी देशों की आर्थिक परिस्थिति बड़त की असतोषजनक हो रही है। आर्थिक उत्कर्ष के जितने साधन थे वे सब बन्द हो गये हैं। कृषि तो व्यावहारिक दृष्टि से मृतप्राय-सी हो चुकी है। सारे उद्योग-धन्धे रुक गये हैं और व्यापार को चाहे वह देशी हो या अन्तर्देशीय, बड़ा करारा धक्का पड़ंचा है। बेकारों की संख्या तो इतनी बढ़ गई है कि उसे देखकर भविष्य के सम्बन्ध में बड़ी आशङ्का होती है। इस बेकारी की ही बदौलत आज लाखों घर तबाह हो रहे हैं।

यह बेकारी की दरिद्रता आज दो वर्ष से फैलती आ रही है और फैलते फैलते अब जाकर अपनी चरम सीमा को पड़ंच गई है। वर्तमान समय में इस का प्रकोप कितना अधिक हो गया है, यह बात ठीक ठीक समझाने के लिये यहाँ हम भिन्न भिन्न व्यापार-प्रधान देशों में उत्पन्न होनेवाली वस्तुओं की एक तालिका प्रकाशित कर रहे हैं। इस तालिका में यह बात प्रदर्शित करने की चेष्टा की गई है कि १९२४ ईसवी में जिस मात्र में माल की उपज होती थी उस की अपेक्षा आज कल उस में प्रतिशतका कितनी कमी हुई है।

इस तालिका से स्पष्ट है कि संयुक्त-राज्य (अमेरिका), जर्मनी और कनाडा आदि की औद्योगिक क्रियाशीलता अपनी चरम सीमा को १९२९ के मध्य भाग में पड़ंची थी। उस के बाद से वह गिरने लगी है। इंग्लैंड में यह क्रियाशीलता सर्वोच्च सीमा की १९२९ के अत तक पड़ंच पाई थी और तभी से वहाँ भी यह उत्तरोत्तर गिरती आ रही है। (जुर्नाल सरस्वति)।

अन्तरदेशीय *antardeśīya* adj. между-  
народный

अन्धकार *andhakār* s. m. мрак;  
*andhakār hī andhakār* полней-  
ший мрак

अमेरिका *amerikā* s. f. Америка

अलवत्ता *albattā* adv. конечно, правда

असंतोष *asantoṣ* s. m. неудоволь-  
ствие, беспокойство; *asantoṣ-*  
*janak* adj. внушающий беспо-  
койство, неудовлетворительный

आशङ्का *āṣaṅkā* s. f. беспокойство,  
опасность

इंग्लैंड *inglenda* s. m. Англия

इटली *italī* s. f. Италия

उत्कर्ष *utkarṣa* s. m. поднятие,  
подъем; богатство

उत्तरोत्तर *uttarottar* adv. все выше  
и выше, все более и более

उत्पन्न *utpanna* pp. произведенный

उद्योग-धन्दा *udyog-dhandhā* s. m.  
отрасль производства, промыш-  
ленность

उपज *upaj* s. f. производство

औद्योगिक *audyogik* adj. промыш-  
ленный, производственный

कनाडा *kanādā* s. f. Канада

करारा *karārā* adj. сильный, креп-  
кий

क्रियाशीलता *kriyāśīlatā* s. f. про-  
изводительность, производствен-  
ная мощность

ग्रेटब्रिटेन *gretbriṭen* s. m. Велико-  
британия

चरम *caram* adj. крайний, наивыс-  
ший

चाहे *cāhe* conj. хотя бы, будь то

जर्मनी *jarmanī* s. f. Германия

जापान *jāpān* s. m. Япония

जो कोई *jo koī* pron. какой бы ни,  
любой, всякий

ठीक ठीक *thīk-thīk* adv. надлежа-  
щим образом

ठोकर *thokar* s. m. удар, толчек;  
*thokar lenā* принимать или ис-  
пытывать удар

तालिका *tālīkā* s. f. таблица

तबाह *tabāh* adj. разрушенный;  
*tabāh karnā* разрушать

थोड़ा-बहुत *thorā-bahut* adj. не-  
много, несколько

दरिद्रता *daridrata* s. f. бедность,  
пауперизация

दशा *daṣā* s. f. положение, состояние

दृष्टिगोचर *dr̥ṣṭi-gocar* s. m. поле  
зрения; adj. в поле зрения, ви-  
димый, видный, видно

देशी *deśī* adj. местный, внутренний

धक्का *dhakkā* s. m. удар, толчек

पचपन *pacpan* num. пятьдесят пять

प्रकाशित *prakāṣit* pp. видимый, по-  
казанный, опубликованный;  
*prakāṣit karnā* показывать,  
публиковать

प्रकोप *prakop* s. m. кипение; воз-  
буждение, подъем, ярость

प्रतिशत *pratisaikrā* adv. на сто,  
процент

प्रदर्शित <i>pradarṣit</i> pp. показанный; <i>pradarṣit karnā</i> показывать	व्यापार-प्रधान <i>vyāpār-pradhān</i> adj. промышленный, индустри- альный
फ्रांस <i>frāṅs</i> s. m. Франция बदौलत <i>badāulat</i> , <i>kā badāulat</i> postp. по причине, вслед- ствии	व्यावहारिक <i>vyāvahārik</i> adj. дело- вой, практический संयुक्त <i>saṅyukta</i> pp. соединенный; <i>saṅyukta rājya</i> s. m. Соеди- ненные Штаты
भयङ्कर <i>bhayaṅkar</i> adj. страшный, ужасный	समझाना <i>saṃjhānā</i> v. t. объяснять समय <i>saṃay</i> s. m. время
भविष्य <i>bhaviṣya</i> s. m. будущее भाग <i>bhāg</i> s. m. часть	सर्वत्र <i>sarvatra</i> adv. всюду, везде सर्वोच्च <i>sarvocca</i> adj. самый высокий साधन <i>sāadhan</i> s. m. средство
मृत <i>mṛta</i> pp. умерший, мертвый; <i>mṛta-prāya</i> полумертвый, почти мертвый	सीमा <i>sīmā</i> s. f. граница, край, предел स्पष्ट <i>spast</i> pp. ясный, явственный; <i>spast honā</i> явствовать क्रास <i>hrās</i> s. m. кризис.
युग <i>yug</i> s. m. период, эпоха विचार <i>vicār</i> s. m. размышление; мысль, идея; <i>vicār karnā</i> раз- мышлять, думать	

1. Вся географическая терминология, относящаяся ко внеиндийским странам в хинди и урду, как и во всех других индийских языках заимствуется из английского языка и потому является в английском фонетическом оформлении.

2. В формах длительно-прогрессивных вместо глагола जाना *jānā* «уходить» может появляться глагол आना *ānā* «приходить». Напр.

फैलती आ रही है *phailtī ā rahī hai* «распространяется и распространяется, все больше и больше распространяется».

गिरता आ रहा है *girtā ā rahā hai* «падает и падает, продолжает падать».

3. Выражение आज दो वर्ष से *āj do varṣ se* значит «вот уж два года».

4. Выражение उस के बाद से *us ke bād se* значит «начиная с того времени».

۵۶ چھپنواں سبق

روس کا کل اور آج

۴ — پشیم جنگ سے پہلے ۱۹۱۳ء میں جو (۲ کروڑ ۶۰ لاکھ) ڈالر کا غیر ممالک کو جانا تھا — اب (۶ کروڑ ۱۰ لاکھ) کا جانے لگا —

۵ — لوہے کا کارخانہ (Ural) کوہستان میں دنیا میں دوسرے نمبر پر قائم ہوا ہے جو روس کی مشینوں کی تمام ضروریات پورا کرنے کے لئے کافی سے زیادہ لوہا ڈھال دیا کریگا —

صنعت و حرفت میں بجلی کا استعمال سستی اشیاء کی ساخت کے لئے اور ریلوں اور لاریوں کا سستی بیچنے کے لئے لازمی ہے یہ تمام کل گورنمنٹ کے ہاتھ میں آگئی ہیں — ۷ — ۱۹۳۷ء میں بجلی کی پیداوار ۹ گنا ہو جائے گی اور اس میں سے کچھ تو اتنی سستی ہے کہ فی پیسہ دو یونٹ ملتی ہے — دنیا میں سب سے بڑا بجلی گھر زیر تعمیر ہے — تیار ہوجانے پر بجلی استعمال کرنے والے ممالک میں روس دسویں سے تیسرے نمبر پر پہنچ جائیگا — اس سے زیادہ امریکہ اور جرمنی ہی ہونگے —

اس صنعت اور حرفت کے بڑھنے کے ساتھ ساتھ اشیاء کی تقسیم کے ذرائع کے وسیع کرنے کی بھی ضرورت ہے اس لئے ریلوں اور لاریوں کی ساتھ ساتھ تعمیر بھی لازمی ہے — ۱۹۱۳ء میں روس میں ۳۰ ہزار میل ریل تھی — اب ۴۰ ہزار ہے — اور ۱۹۳۳ء میں ۶۰ ہزار ہو جائے گی — چونکہ یہ روس کی ترقی شدہ حالت میں ناکافی ہوگی لاریوں کی ایک بڑی بھاری تعداد بنائی جا رہی ہے — ان کے لئے سڑکوں کی ضرورت ہے — بہ سڑکیں ساٹھ لاکھ میل لمبی ۵۰ کروڑ پونڈ کی لاگت سے بنائی جا رہی ہیں —

روس میں عوام غریب ہیں اور مزدوروں کی تنخواہیں کم ہیں اس لئے روسی اشیاء غیر ممالک میں وہاں کی لاگت سے بھی سستی بیچی جاسکتی ہیں — دنیا روسی مال کو بند نہیں کرسکتی اپنی خام



اشیاء کم داموں میں بیچ کر روس کمیونزم کی بنیادیں مضبوط بنا رہا ہے — سرمایہ دار کتنا بھی روس اور اس کے اصول سے نفرت کریں یہ اصول آہستہ آہستہ تمام ممالک میں گھر کر رہے ہیں — کیونکہ ان کا مقصد تمام محنتی افراد کی بھبودی ہے — کمیونسٹ اصول نقصان دہ مقابلہ اشیاء کی زائد از ضرورت پیداوار اور بیکاری کو دنیا سے مٹانے کے لئے پیدا ہوئے ہیں — گو روس کی تجارت دنیا کی تجارت کا ابھی  $\frac{1}{4}$  فیصدی ہے لیکن اس کی ترقی ۲۵ سے ۳۰ فیصدی سالانہ کی رفتار سے ہو رہی ہے — دنیا کی سرمایہ دار طاقتیں اس ترقی کو روکنے کی کوشش میں سرگردان ہیں — کیا دنیا کے مزدوروں کی ایک ہی حکومت کو کچلنے میں سرمایہ دار کامیاب ہو جائیں گے؟ کیا دنیا کے لطیفے سرمایہ داروں کے درمیان اپنا خون پسینہ ایک کرنے والے مزدوروں کی ایک بھی حکومت قائم نہیں رہ سکتی اور ترقی نہیں کر سکتی؟ اس کا جواب دنیا کے مزدوروں کے اپنے اتحاد سے دینا ہوگا — دنیا کے مزدور زیادہ تر چین اور ہندوستان میں بستے ہیں — کیا وہ اپنی ایک ہی حکومت کی حفاظت کر سکتے ہیں؟ اس کا جواب ہندوستان کے ہر ایک باشندے یا بقول سرمایہ داروں کے ہر ایک لکڑھارے کو دینا ہوگا —

اتحاد *ittēhād* s. m. союз

امریکہ *amerīka* s. m. Америка

آہستہ *āhista* adj. медленный; *āhi-sta āhista* медленно, постепенно

بجلی *bijlī* s. f. молния; электричество

بجلی گھر *bijlī ghar* s. m. электрическая станция

بقول *baqaul* adv. согласно словам, иными словами

بھبودی *bēhbūdī* s. f. благополучие

پونڈ *paund* s. m. фунт стерлингов

پیسہ *paisa* s. m. пайса (около 1 коп.)

تر *tar* окончание сравнит. степени (перс.)

ترین *tarīn* оконч. превосход. степени (перс.)

چھپن *chappan* num. пятьдесят  
شестъ

چین <i>cīn</i> s. m. Китай	کمیونسٹ <i>kamyūnist</i> s. m. комму-
حفاظت <i>hifāzat</i> s. f. защита, охрана	нист, коммунистический
دہ <i>dih</i> adj. дающий; <i>nugsān dih</i>	کوہ <i>koh</i> s. m. гора, холм
вредный	کوهستان <i>kohistān</i> s. m. гористая
ڈالر <i>dālar</i> s. m. доллар	местность, горный хребет
ڈھالنا <i>dhālānā</i> v. t. лить, отливать;	گو <i>go</i> conj. пусть, хотя
<i>dhāl-denā</i> отлить	گھر کرنا <i>ghar karnā</i> v. t. посе-
ریہ <i>rupaya</i> s. m. рупия, деньги	ляться, водворяться
زیر <i>zer</i> praef. под; <i>zer ta'mīr</i>	لاری <i>lārī</i> s. f. грузовик, автомобиль
в стройке; <i>zer ta'mīr honā</i>	لاگت <i>lāgat</i> s. f. издержки, рас-
строиться	ход; стоимость; цена
ساتھ <i>sāth</i> num. шестьдесят	لٹیرا <i>lūṭerā</i> s. m. грабитель, раз-
ساخت <i>sākht</i> s. f. изготовление,	бойник
производство	لکڑھارا <i>lakaṛhārā</i> s. m. лесоруб
سرگردان <i>sargardān</i> adj. смущен-	مٹانا <i>miṭānā</i> v. t. стирать, унич-
ный, расстроенный, измученный	тожать
سستی <i>sastī</i> s. f. дешевизна	مہنتی <i>mihnatī</i> adj. трудящиеся
طاقت <i>tāqat</i> s. f. сила; держава	نفرت <i>nafrat</i> v. t. ужас, негодова-
قول <i>qaul</i> s. m. слово, речь	ние, отвращение; <i>nafrat karnā</i>
کامیاب <i>kāmyāb</i> adj. успешный;	негодовать, чувствовать отвра-
<i>kāmyāb honā</i> успевать, преус-	щение
певать, иметь успех	نمبر <i>nambar</i> s. m. число; место
کچلنا <i>kucalnā</i> v. t. сокрушать,	یونٹ <i>yūniṭ</i> s. m. единица, элек-
уничтожать	трическая единица (вата).

1. Персидские и арабские прилагательные, вошедшие в состав словаря хиндустани, сохраняют и в урду способность строить формы сравнительной и превосходной степени по принципам персидского языка,

то-есть при помощи *تر tar* для сравнительной и *ترین tarīn* для превосходной степени. Напр.

*کم kam* «малый» *کمتر kamtar* «меньший» *کمترین kamtarīn* «наименьший»

*نیک nek* «хороший» *نیکتر nektar* «лучший» *نیکترین nektarīn* «наилучший».

2. Сочетание *ایک ہی ek hī* значит «лишь один, единственный».

3. Существительное, определяющее другое существительное, переводится прилагательным. Напр.

*کامیونیست اصول kam-yūnist usūl* «коммунистические принципы»  
*سرمایہ دار طاقتیں sarmāyadār tāqateñ* «капиталистические державы».

4. Русские выражения «длиною в», «шириною» и т. д. переводятся просто соответствующими прилагательными «длинный», «широкий» и т. д. Напр.

*ساتھ لاکھ میل لمبی sāth lākh māl lambī* «длиною (длинная) в шестьдесят лаков миль».

5. Русское выражение «ценою в» переводится просто адъективирующим послелогом *کا kā*. Напр.

*۲۰ کروڑ ۲۰ لاکھ ڈالر کا do kroṛ bīs lākh ḡālar kā* «стоимостью (ценностью) в 2 кроры и двадцать лаков».

6. Выражение *دوسرے نمبر پر قائم ہوا ہے qā'im hū'ā hai* значит «оказалась на втором месте, заняла второе место». Соответственно выражение

*تیسرے نمبر پر پہنچ جائیگا tīsre nambar par pahūñc jā'egā* значит «займет третье место».

7. Выражение *ترقی شدہ حالت میں taraqqī šada ḡālat meñ* значит «в условиях значительного прогресса».

8. Послелог *پر par*, стоящий после Infinitiv'a глагола имеет значение «по, после», Напр. *تیار ہو جانے پر tayār ho jāne par* «после изгото-

товления, по окончании». *آئے پر āne par* «по прибытии» *calne* *پر* «после того как двинулся, по уходе».

9. Сочетание *کتنا ہی kitnā hī* значит «сколько бы ни».

## ५७ सत्तावनवां पाठ

### भारतीय युवकों का कर्तव्य

५ फरवरीको दिल्ली के स्टूडेंट पार्क में विद्यार्थियों की एक महती सभा में पण्डित जवाहर लाल नेहरू का महत्वपूर्ण भाषण हुआ। उन्होंने ने कहा कि विचार सदा ही सेनाओं से बड़ा है और अत्यन्त शक्तिसम्पन्न और सुसङ्गठित अनियन्त्रित शासन से अधिक स्थायी है। योद्धाओं, तोपों, जेलों और कानूनों से भी अधिक शक्तिसम्पन्न विचार होते हैं। प्रारम्भ में वे छोटे होते हैं, पर अन्त में वे बहुत ही प्रबल और शक्तिसम्पन्न हैं।

### कानून और विचार

अंग्रेज सरकार सेवियट सरकार से डरती है और साम्यवाद के विचारों का जड़ से अन्त कर देने के लिये वह अपनी सारी शक्तियां लगा रही है। वह किसी साम्यवादीको सिद्धांत का प्रचार नहीं करने देना चाहती। इसी से प्रबलिक सेफ्टी बिल बनाया गया है। सच पूछिये तो बिल का उद्देश्य उन सभी बातों का कुचलना है जो स्वतन्त्रता की ओर हमें ले जाती हैं। इस का भीतरी उद्देश्य भारत में राष्ट्रीयता की शक्तियों की कमजोर बनाना है। साम्यवाद या कम्युनिज़्म एक नया सिद्धांत है इसी लिये अन्य नये सिद्धांतों की भांति इसे भी प्रारम्भ में साम्राज्यलोलुपों के अत्याचार सहने पड़ रहे हैं। लेकिन गवर्नमेण्ट को समझ लेना चाहिये कि कठोर कानूनों से विचारों का प्रचार हर्गिज़ नहीं रोका जा सकता। जितना ही अधिक जुल्म होता है विचार उतना ही अधिक फलते हैं। जब से सङ्गठित राज्यों का जन्म हुआ है अत्याचारी शासक तभी से यह ग़लती करते आ रहे हैं कि वे अपने अत्याचारमूलक अधिकारों को वास्तव से बहुत अधिक समझते हैं। दूसरी ओर वे और विचारों की शक्ति को कम समझते हैं।

अत्याचारी *atyācārī* s. m. насильник ओर *or* s. f. сторона; *kī* *or* postp.  
अनियन्त्रित *aniyantrī* adj. не свя- в сторону, в направлении к, на  
занный, неограниченный कठोर *kathor* adj. суровый жестокий

कमज़ोर *kamzor* adj. малосильный, слабый; *kamzor banānā* ослаблять

गलती *ghalatī* s. f. ошибка

जन्म *janma* s. m. рождение, явление на свет

जवाहर लाल नेहरू *javāhar lāl nehrū* s. m. Джавахар Лал Нехру

जुल्म *zulm* s. m. жестокость, притеснение, гнет

दिल्ली *dillī* s. f. г. Дели

पण्डित *paṇḍit* s. m. пандит, ученый индус

प्रचार *pracār* s. m. пропаганда; *pracār karnā* вести пропаганду, пропагандировать

प्रबल *prabal* adj. могучий, мощный; неистовый

प्रबलिक *prabalik* см. प्रबल

प्रारम्भ *prārambh* s. m. начало

फरवरी *farvarī* s. f. февраль

फलना *phalnā* v. n. приносить плоды плодиться, множиться

बिल *bil* s. m. билль

भांति *bhānti* s. f. способ, манера; *kī bhānti* postp. подобно, как

भाषण *bhāṣaṇ* s. m. речь

भीतरी *bhītarī* adj. внутренний, скрытый

महती *mahatī* adj. f. большая, великая

मूलक *mūlak* adj. имеющий корень, основанный на; *atyācār mūlak*

основанный на насилии, насильственный

योद्धा *yoddhā* s. m. воин, солдат

राष्ट्रियता *rāṣṭrīyatā* s. f. государственность, национальность

रोकना *roknā* v. t. задерживать, пренятствовать

लोलुप *lolup* s. m. желающий, жадный

वास्तव *vāstav* adj. действительный, реальный

विद्यार्थी *vidyārthī* s. m. стремящийся к знанию, студент, учащийся.

शासक *śāsak* s. m. правитель

सङ्गठित *saṅgaṭhit* pp. организованный

सत्तावन *sattāvan* num. пятьдесят семь

सभा *sabhā* s. f. собрание, общество, объединение

सम्पन्न *saṁpanna* pp. снабженный, обладающий; *śakti-saṁpanna* обладающий силой, сильный, мощный

सहना *sahnā* v. t. выносить, переносить, терпеть

साम्राज्यलोलुप *sāmrajya lolup* s. m. империалист

सुसङ्गठित *susaṅgaṭhit* pp. хорошо организованный

सेना *senā* s. f. войско, армия

सेफटी <i>seftī</i> s. f. безопасность; <i>seftī</i> <i>स्वतन्त्रता</i> <i>svatantrata</i> s. f. независимость, свобода	<i>бил</i> о безопасности
स्टूडेंट पार्क <i>student park</i> s. m. студенческий парк	हार्गिज़ <i>hargiz</i> adv. когда-нибудь; <i>hargiz nahīn</i> никогда.

1. Префикс *सु* *su*, стоящий перед санскритскими именами, означает «хорошо, хороший». Напр.

सङ्गठित <i>saṁgathit</i> «организованный»	सुसङ्गठित <i>su-saṁgathit</i> «хорошо организованный»
भाषित <i>bhāṣit</i> «сказанный»	सुभाषित <i>su-bhāṣit</i> «хорошо сказанный»
नीति <i>nīti</i> «политика»	सुनीति <i>su-nīti</i> «хорошая политика»
गन्ध <i>gandha</i> «запах»	सुगन्ध <i>su-gandha</i> «благоуханный».

2. Противоположное ему значение имеют санскритские префиксы *दुष* *duṣ-*, *दुर* *dur-*, *दुः* *duḥ-*, *दुस* *dus-* «дурной, плохо».

कर्म <i>karma</i> «дело»	दुष्कर्म <i>duṣ-karma</i> «злодеяние»
कुल <i>kul</i> «род»	दुष्कुल <i>duṣ-kul</i> «худородный»
नाम <i>nām</i> «имя»	दुर्नाम <i>dur-nām</i> «дурное имя, худая слава»
दिन <i>din</i> «день»	दुर्दिन <i>dur-din</i> «худой день»
समय <i>samay</i> «время»	दुःसमय <i>duḥ-samay</i> «худое время».

3. Из двух соотносительных союзов условных предложений *अगर...तो* *agar...to* первый весьма часто опускается. Напр.

सच पूछिये तो *sac pūchiye to* вместо *अगर सच पूछिये तो* *agar sac pūchiye, to* «если спросить правду, сказать по правде, то».

4. Обозначение даты (дня и месяца ставится с послелогом *को* *ko*. Напр.

५ फरवरी को *5 farvarī ko* «пятого февраля».

## ۵۸ اٹھاونواں سبق

### کامریٹ سٹالن کی تقریر میں سے اقتباسات

جو آپ نے ماسکو میں صنعتی مزدوروں کی کانفرنس کے موقع پر کی  
 فروری سنہ ۱۹۳۱ء کے شروع میں صنعتی مزدوروں کی ایک کانفرنس  
 ماسکو میں بلائی گئی تھی جس کا مقصد یہ تھا کہ سنہ ۱۹۳۱ء کے صنعتی  
 پروگرام پر غور کیا جاوے — اس موقع پر کامریٹ سٹالن نے بھی  
 مزدوروں سے خطاب کیا —

صنعتی پیداوار کو پانچ سالہ سکیم کے روسے ۴۰ فیصدی بڑھانے کے  
 لئے جن شرائط کا پورا ہونا لازمی ہے ان پر تبصرہ کرنے ہوئے اور  
 مرکزی صنعتوں میں پانچ سال کے پروگرام کو چار سال میں پورا کرنے  
 کے متعلق آپ نے فرمایا —

»شرائط کا پورا ہونا لازمی ہے — اول گرداگرد کے امکانات اور  
 دوسرے صنعتی کارخانوں کا ایسے تدبیر اور ہنر کے ساتھ انتظام کرنے  
 کی خواہش جس سے ان امکانات کا پورے طور پر فائدہ اٹھایا جاوے  
 بیرونی امکانات کامل طور پر موجود ہیں — سنہ ۱۹۳۱ء میں ہم پیداوار کو  
 پچیس فیصدی بڑھانے میں کامیاب ہوئے اور ہمارے مقابلہ میں تمام  
 سرمایہ دار ممالک کی پیداوار پہلے کی نسبت گھٹ گئی — ہمارے  
 پاس سب سے زیادہ قدرتی ذرائع لوہا — کوئلہ — تیل — غلہ — روئی  
 وغیرہ موجود ہیں — ہمارا نظام حکومت ایسا ہے جس میں ان تمام  
 قدرتی ذرائع کو عوام کے فائدہ کے لئے استعمال کرنے کی خواہش اور  
 قابلیت ہے — گورنمنٹ کی پشت پر کروڑھا مزدور کسان ہیں جیسا  
 کہ دنیا کے باقی کسی حصہ میں نہیں — یہاں کا سوشل نظام سرمایہ داری  
 کی بیماری سے پاک ہے — نہ ہمیں پیداوار کی زیادتی کے باعث  
 کسی نازک موقع کے پیدا ہونے کا خدشہ ہے اور نہ عوام کے بیکار ہونے  
 کا ڈر — کیونکہ ہمارا تمام اقتصادی پروگرام ایک سکیم کے ماتحت مرتب

ہوا ہے — پیشتر ازین ہم اس وجہ سے کمزور تھے کہ ہماری صنعتوں کے کھڑا ہونے کی بنیاد کسانوں کی تھوڑی علیحدہ علیحدہ زمینیں تھیں — اب وہ حالت نہیں ہے — حکومت کی اور کسانوں کی مشترکہ فارموں میں آدھے سے زیادہ بازار میں بکنے کے لئے غلہ پیدا ہوا ہے — مطلب یہ ہے کہ سویٹ نظام حکومت کے پیداوار کے بڑھنے اور دیگر ترقی کا اس قدر امکان ہے جس کا سرمایہ دار حکومتیں خواب میں بھی خیال نہیں کر سکتیں — ترقی کے میدان میں گامزن ہونے کے لئے ہماری متفق الرائے اور ہم خیال کمیونسٹ پارٹی ہے — یہ پارٹی مزدور طبقہ کی بہترین نمائندوں کی کوششوں کی راہنمائی ایک مشترکہ مقصد کی طرف کرتی ہے — اور کافی تجربہ کار ہونے کی وجہ سے وہ مشکلات سے نہیں گھبراتی — ہماری پارٹی کی پالیسی درست ہے اور اس نے ایسی زبردست کامیابیاں حاصل کی ہیں جس سے مسٹر چرچل وغیرہ سخت برا فروختہ ہو گئے ہیں —

اٹھاون <i>atthāwan</i> num. пятьдесят	برافروختہ <i>barāfarokhta</i> adj. вос- пламенный; <i>barāfarokhta ho-</i>
восемь	
آدھا <i>ādhā</i> adj. половина	<i>nā</i> воспламеняться
اقتباس <i>iqtibās</i> s. m. занима- ние; выдержка, цитата; <i>iqtibāsāt</i>	بڑھانا <i>barhānā</i> v. t. продвигать вперед, увеличивать
pl. цитаты, выдержки	بیرونی <i>bīrūnī</i> adj. внешний; объек- тивный
امکان <i>imkān</i> s. m. возможность;	
<i>imkānāt</i> pl. возможности	پارٹی <i>pārtī</i> s. f. партия
انتظام <i>intizām</i> s. m. устройство, организация	پاک <i>pāk</i> adj. чистый, невинный; свободный
اول <i>auwal</i> adj. первый; adv. во- первых	پشت <i>pušt</i> s. f. поддержка, опора
باعث <i>ba'is</i> s. m. причина; <i>ke</i>	پیشتر ازین <i>peštar az in</i> adv. раньше этого, до этого, в прошлом
<i>bā'is</i> postp. по причине	



تبصره *tabṣira* s. m. анализ, объяснение; *tabṣira karnā* adj. анализировать, объяснять

تجربه کار *tajriba-kār* adj. опытный, испытанный

تدبیر *tadbīr* s. f. предусмотрительность, изобретательность, план

چرچل *carcil* s. m. Черчилль

خداشه *khadša* s. m. сомнение, опасение, боязнь

خطاب *khiṭāb* s. f. разговор, речь; *khiṭāb karnā* обращаться с речью

خواب *khwāb* s. m. сон

خواهش *khwāhiš* s. f. желание

درست *durust* adj. правильный

دیگر *dīgar* adj. другой, иной

ڈر *ḍar* s. m. опасение, боязнь, страх

راهنائی *rāh-numā'ī* s. f. руководство; *rāh-numā'ī karnā* руководить

رو *rū* s. m. лицо, наружность; причина; *ke rū, ke rū se* postp. перед лицом, перед, с точки зрения, в сравнении с

زیادتی *ziyādatī* s. f. увеличение, излишек, перепроизводство

ستالین *stālin* s. m. тов. Сталин

سگیم *skīm* s. f. схема, план

سوشل *soṣal* adj. социальный

شرائط *šarā'it* s. f. pl. (sg. *šart*) условия

شرط *šart* s. f. условие

صنعتی *ṣan'atī* adj. промышленный

طور *ṭaur* s. m. вид, способ, манера;

*ke ṭaur par* postp. путем, как;

*pūre ṭaur par* в полной мере, вполне

غور *ghaur* s. f. размышление, обдумывание, внимательное рассмотрение; *ghaur karnā* обдумывать, рассматривать

علیحدہ *'alaiḥida* adj. adv. отдельный, отдельно; *'alaiḥida 'alaiḥida* отдельно; обособленный

فارم *fārm* s. f. ферма, хозяйство

فرمانا *farmānā* v. t. приказывать, говорить, заявлять; делать

قابلیت *qābīliyat* s. f. способность, дарование

قدرتی *qudratī* adj. естественный, природный

کامریڈ *kāmreḍ* s. m. товарищ

کامل <i>kāmīl</i> adj. совершенный, пол- ный	متفق <i>mutafiq</i> adj. согласный; <i>mutafiq ur-rā</i> согласный во мнении, единомышленный
کامیابی <i>kāmyābī</i> s. f. успех	مرتب <i>murattab</i> pp. составленный, изготовленный
کانفرنس <i>kānfrāns</i> s. f. конференция	مرکز <i>markaz</i> s. m. центр; <i>markazī</i> центральный, ведущий
کروڑها <i>krorḥā</i> s. m. pl. кроры, десятки миллионов	مستر <i>misṭar</i> s. m. мистер
کوئلہ <i>ko'ila</i> s. m. уголь	مطلب <i>maṭlab</i> s. m. вопрос, задача, предмет
گامزن <i>gāmzan</i> adj. шагающий; <i>gāmzan honā</i> шагать	نارک <i>nāzūk</i> adj. критический; <i>nāzūk māuqa'</i> кризис
گرد <i>gird</i> s. m. круг; <i>gird-ā-gird</i> adv. вокруг; <i>gird-ā-gird kā</i> окружающий, объективный	نسبت <i>nisbat</i> s. f. отношение; <i>kī nisbat</i> postp. в отношении, в сравнении
گھبرانا <i>ghabrānā</i> v. п. смущаться, беспокоиться, бояться	نمائندہ <i>numāyanda</i> s. m. представитель, депутат
گھٹنا <i>ghaṭnā</i> уменьшаться, падать; <i>ghaṭ jānā</i> уменьшиться, упасть	هم <i>ham</i> adv. одинаково; вместе; <i>ham-khayāl</i> adj. единомышленный, единомышленный
مانحت <i>mātaḥt</i> adj. подчиненный, зависимый; <i>ke mātaḥt</i> postp. в подчинении, в соответствии	هنر <i>hunar</i> s. f. мастерство, искусство, знание.
متعلق <i>muta'alīq</i> adj. относящийся; <i>ke muta'alīq</i> postp. относительно	

1. В урду нет различия в написании букв, соответствующего нашим большим (прописным) и малым (строчным) буквам; в случае надобности отметить собственное имя, употребляется горизонтальная черта, которая ставится над соответствующим словом, напр. کامریڈ سٹالین *kāmreḍ stālin* «тов. Сталин».

2. Публицистический и научный язык изобилует неиндийскими элементами. Значительный процент их составляют английские заимствования. Узнать их в некоторых случаях помогает наличие церебральных <sup>ٹ</sup> и <sup>ڈ</sup>, при помощи которых передаются английские t и d. Напр. پارٹی *pārṭī* «партия», ڈالار *ḍālar* «долар» и т. д.

3. Сочетание حکومت کی فارم *hukūmat kī fārm* значит «совхоз».

4. Сочетание کسانوں کی مشترکہ فارم *kisānoṅ kī muštarika fārm* значит «колхоз».

## ५१ उनसठवां पाठ

### भारतीय युवकों का कर्तव्य

युवकों को ब्रिटिशों के गुलाम न होना चाहिये, बल्कि रिवाजों ब्रिटिशों और गवर्नमेण्ट के अधिकारों को तोड़ना चाहिये। जो लोग भूठमूठ यह कह्ना मचाते हैं कि साम्यवाद के विचार इस्लाम या हिन्दुधर्म के विरुद्ध हैं उन की असत्यता प्रमाणित करते हुए नेहरुजी ने कहा कि इन विचारों का दमन करने के लिये इतने प्रयत्न किये जाते हैं तो भी वे आश्चर्यजनक उन्नति कर रहे हैं, क्योंकि समाज कितनी ही ऐसी सामाजिक और आर्थिक खराबियों से कष्ट भेल रहा है जिन को तुरन्त नष्ट करने की आवश्यकता है।

### स्वराज्य और युवक आन्दोलन।

जनसाधारण के सामने रोटी का प्रश्न सब से बड़ा है। भारतीय युवकों में इतनी गहरी बेकारी है कि हाल में १०१२ एम. ए., बी. ए. तथा अन्यो ने तीस रुपये महीने के एक काम के लिये दर्खास्ते भेजी थीं। केवल हमें 'स्वराज्य' 'स्वराज्य' चिल्लाने से ही वह स्वराज्य नहीं मिल जायेगा। हमें कर्मवीर की भांति प्रश्नों से सामना करना चाहिये। स्वराज्य हमारा लक्ष्य नहीं, बल्कि लक्ष्य पर पहुँचने का एक साधनमात्र है। लक्ष्य तो मानवजाति का सुख और मनुष्यमात्र की समानता है। यूरोप के युवक आन्दोलन के इतिहास पर विचार करते ऊँचे प. जवाहरलाल ने बताया कि उस पर इस की क्रांति का कितना बड़ा प्रभाव पड़ा है। उन्होंने ने कहा कि मैं चाहता हूँ कि महापुद्ग के बाद जो उत्साह और भाव यूरोप के युवकों में पैदा हुआ है वही भारतीय युवकों के हृदयों में भी प्रवलित हो। दिखी के युवकों को भी अपना एक सुदृढ़ संघ स्थापित करके अपना कार्यक्रम बना लेना

चाहिये । मैं चाहता हूँ कि युवक लोग पुराने लोगों को ठीक राह पर लावें और उन के कष्ट विचारों में क्रांति पैदा कर दें । अन्य देशों को स्वतंत्र करने में वहाँ के युवकों को बहुत अधिक भाग रहा है । मुझे निश्चय है कि भारतीय युवक भारत माता की विदेशियों की गुलामी से कुड़ोंगे । (журнал «विश्वमित्र»)

असत्यता *asatyatā* s. f. неправда,  
ложь

इतिहास *itihās* s. m. история

इस्लाम *islām* s. m. ислам, мусуль-  
манская религия

उनसठ *unsath* num. пятьдесят де-  
вать

एम. ए. *em. e.* M. A. магистр ис-  
кусств, ученое звание

कट्टर *kattar* adj. суровый, жесто-  
кий, безжалостный

कर्मवीर *karmavīr* s. m. муж дела,  
человек действия

कष्ट *kaṣṭ* s. m. зло, бедствие, не-  
счастье, страдание

खराबी *kharābī* s. f. извращение,  
зло, бедствие

गहरा *gahrā* adj. глубокий

गुलाम *gulām* s. m. раб

गुलामी *gulāmī* s. f. рабство

चिल्लाना *cillānā* v. t. кричать, во-  
нить

भूठभूठ *jhūṭh mūṭh* s. m. ложь; adv.  
ложно, напрасно

भेलना *jhelnā* v. t. принимать, испы-  
тывать, терпеть, переносить

दरखास्त *darkhāst* s. f. прошение,  
заявление

दमन *daman* s. m. укрощение, по-  
давление; *daman karnā* пода-  
влять

निश्चय *niṣṣay* s. m. уверенность  
प्रज्वलित *prajvalit* pp. восплазавший,  
пылающий; *prajvalit honā* вос-  
пылать, запылать

प्रभाव *prabhāv* s. m. сила, вне-  
чатление, влияние

प्रमाणित *pramāṇit* pp. доказанный;  
*pramāṇit karnā* доказывать

प्रश्न *praṣṇa* s. m. вопрос  
महायुद्ध *mahāyuddha* s. m. вели-  
кая война

बताना *batānā* v. t. говорить, ска-  
зать, заявлять, указывать

बहुत अधिक *bahut adhik* очень  
большой, очень многих

बी. ए. *B. A.*, бакалавр искусств,  
ученое звание

भाव *bhāv* s. m. существование;  
значение; чувство, страсть.

मचाना *macānā* v. t. поднимать,  
возбуждать

महा *mahā* adj. большой, великий  
(употребляется только в слож-  
ных словах)

माता *mātā* s. f. мать

मानव <i>mānav</i> adj. человеческий; <i>manāv jāti</i> человеческий род, человечество	सामाजिक <i>sāmājīk</i> adj. обществен- ный, социальный
रिवाज <i>riwāj</i> s. m. обычай, традиция	सुख <i>sukh</i> s. m. счастье, благо
रूढ़ि <i>rūṛhī</i> s. f. традиция, рутина	सुदृढ़ <i>sudrṛh</i> adj. очень крепкий, очень прочный
विदेशी <i>videṣī</i> adj. иностранный; s. m. иностранец; чужеземец	स्वतंत्र <i>svatantra</i> adj. свободный; <i>svatantra karnā</i> освобождать
संघ <i>saṁgha</i> s. m. объединение, общество, союз; община	स्वराज्य <i>svarājya</i> s. m. севарадж, независимость, автономия
समानता <i>samāntā</i> s. f. равенство	हल्ला <i>hallā</i> s. m. шум, гам, крики, смятение
सामना <i>sāmnā</i> s. m. встреча лицом к лицу, борьба; <i>sāmnā karnā</i> встречаться, бороться	हाल में <i>hāl meṁ</i> adv. в настоящее время.

1. Знак ° (кружок) употребляется в значении нашей точки при неполном написании слова. Напр. एम० ए० т. е. М. А. (названия букв даются обычно английские) «магистр искусств».

2. Слово मात्र *mātra* «мера», выступая в качестве последнего элемента сложных слов, имеет значение «только». Напр.

साधनमात्र *sādhan-mātra* «только средство»

मनुष्यमात्र *manuṣya-mātra* «только человек» («всякий человек»).

3. Прилагательное महा *mahā* «большой, великий» является исключительно в качестве первого элемента сложных слов, причем оно остается без изменения, независимо от рода и числа существительного, перед которым оно стоит. Напр.

महायुद्ध *mahā-yuddha* s. m. «великая война»

महासभा *mahā-sabhā* s. f. «великое собрание».

4. Хиндустан (урду и хинди) не знает особых предложений для передачи содержания слов в чужом изложении, соответствующих русской косвенной речи и при передаче чьей-либо речи она обычно передается точно, как было сказано. Перед чужими словами ставится союз कि (*kī*), который в этих случаях употребляется в качестве кавычек и не пе-

реводится. Напр. русское предложение «он сказал, что придет» передается в хиндустані следующим образом:

उस ने कहा कि मैं आऊंगा *us ne kahā ki main ā'ūngā* «он сказал: «я приду».

## ۶۰ ساٹھواں سبق

### گامریٹ سٹالن کی تقریر میں سے اقتباسات

لیکن ہم تمام امکانات کا تدبیر کے ساتھ فائدہ نہیں اٹھاتے جیسا کہ شاہتی کے اور انڈسٹریل پارٹی پر مقدمہ کے دوران میں ثابت ہوا ہے — جماعتی دشمنی کی وجہ سے ان لوگوں نے ہماری صنعت کو مسمار کرنے کی کوشش کی — لیکن وہ ایسا کام کبھی نہ کر سکتے اگر ہم ہر موقع مداخلت کرتے — ہم تکنیکل معاملات میں بھی پیچھے ہیں اور ہمارے لئے لازم ہے کہ ہم ہنر میں کامل دسترس رکھنے والے اور کاروبار میں لائق ہوں — بعض دفع کئی لوگ سوال کرتے ہیں کہ آیا یہ ممکن ہے کہ ہم اپنی رفتار کو ذرا سست کر دیں؟ نہیں یہ ناممکن ہے — جہاں تک ممکن ہو ہم اپنی رفتار کو بڑھائیں — سویت روس اور دنیا بھر کے مزدوروں اور کسانوں کی طرف ہماری فرائض کا یہی تقاضا ہے — رفتار کو سست کرنے کے یہ معنی میدان کارزار میں پیچھے رہ جانے کے ہیں اور پیچھے رہ جانے کا مطلب شکست خوردہ ہونا ہو — ہم شکست نہیں کھانا چاہتے — پرانے زمانہ میں چونکہ روس پسپا ہوا تھا اس لئے اس نے شکست کھائی — تمام لوگ اس وجہ سے اسے شکست دینے رہے کیونکہ اس ملک کو فتح کرنا فائدہ مند تھا — اور حملہ آور یہ سمجھتے تھے کہ جوابی کارروائی کرنے کے لئے کوئی شخص موجود نہیں — پچھلے زمانہ میں یہ ملک ہمارا نہیں تھا — لیکن اب یہ ہمارا یعنی مزدوروں و کسانوں کا ہے — اور ہمیں اپنی آزادی کو برقرار رکھنے کے لئے ہر ایک ممکن کوشش کرنی چاہئے — ہم ترقی یافتہ ممالک سے پچاس یا سو سال پیچھے ہیں — اور یہ فاصلہ ہمیں صرف دس سال میں

طے کرنا ہے — یا تو ہم اس کوشش میں کامیاب ہو جاویں گے یا تباہ —  
 ہمیں صنعت کے ٹکنیکل فنانشل اور اقتصادی پہلوؤں کو اچھی طرح  
 سمجھنا ہے — بعض لوگ کہتے ہیں کہ صنعت کے ٹکنیکل پہلو میں  
 دسترس حاصل کر لینا ناممکن ہے — لیکن دنیا میں ایسا کوئی قلعہ  
 نہیں جیسے فتح کرنا بولشویکوں کے لئے ناممکن ہو — ہم نے سیاسی  
 طاقت اپنے ہاتھوں میں لی ہے ہم نے درمیانہ طبقہ کے کسانوں کو  
 سوشلزم کی راہ پر گامزن کیا ہے — ہم نے کئی ایک نہایت پیچیدہ  
 مسائل کا حل کیا ہے اور باقی مسائل چندان مشکل نہیں — ہمیں ٹکنیکل  
 و دیگر مسائل کو اچھی طرح سیکھنا ہے — جب ہم ایسا کر پائیں گے تو  
 ہماری ترقی کی رفتار اس قدر تیز ہو جائیگی جس کے متعلق ہم اس  
 وقت خواب میں بھی اندازہ نہیں لگا سکتے — یقیناً ہم یہ کام کر لیں گے  
 بشرطیکہ ہماری خواہش ہو —

انڈسٹریل *indastriyal* adj. инду-  
 стріальный, промышленный

آیا *āyā* conj. **ли**; *āyā yih mumkin*  
*hai* возможно **ли** это

بر *bar* praer. **на, над, в, по**; *bar*  
*tauqa'* во время, в нужный мо-  
 мент; *bar qarār rakhnā* удер-  
 живать, сохранять

بشرطیکہ *ba-šart-e-ki* conj. **при**  
 услови, что

بولشویک *bolšwīk* s. m. **больше-**  
**вик**

پسماندہ *pasmānda* adj. **отсталый**;  
*pasmānda honā* отставать

پہلو *pahlū* s. m. **сторона, фланг**

پیچیدہ *pecīda* pp. adj. запутанный,  
 сложный

تدبر *tadabbur* s. m. **размышление**,  
 обдумывание; **план**

تقاضا *taqāzā* s. m. **настоятельное**  
 требование, настояние

ٹکنیکل *ṭaknīkal* adj. **технический**

ثابت *ṣābit* adj. **установленный, до-**  
**казанный**; *ṣābit honā* **быть уста-**  
**новленным, доказанным**

جماعتی *jamā'atī* adj. **групповой**,  
 партийный, классовый

جوابی *jawābī* adj. **ответный**

چندان *candān* adv. **столько, на-**  
**столько**

- حل *hal* s. m. развязывание, разрешение; *hal karnā* разрешать (вопрос)
- حمله *hamla* s. m. атака, нападение; *hamla karnā* атаковать, нападать
- خورده *khwarda* pp. съеденный, усвоенный; потерпевший
- درمیانہ *darmiyāna* adj. средний; *darmiyāna tabqa kā kisān* середняк
- دسترس *dastras* s. m. способность, мастерство, полное овладение чем-либо; *dastras rakhnā* овладевать
- دشمنی *dušmanī* s. f. вражда, борьба
- دفع *dafa'* s. f. раз
- دوران *daurān* s. m. вращение; период, время
- ذرا *zarrā* adv. немного, несколько, слегка
- ساتھ *sāth* num. шестьдесят
- سست *sust* adj. вялый, слабый, ленивый; *sust karnā* ослаблять
- سوشلزم *sošalizm* s. m. социализм
- سیاست *siyāsāt* s. f. политика
- سیاسی *siyāsī* adj. политический
- سیکھنا *sīkhnā* v. t. учить, учиться, изучать
- شاہتی *šāhtī* s. f. Шахты
- شکست *šikast* s. f. поражение; *šikast khwarda* потерпевший поражение, разбитый; *šikast denā* наносить поражение; *šikast khānā* потерпеть поражение
- ٹے *tai* s. m. складка; *tai karnā* складывать, проходить
- فائدہ مند *fā'idamand* adj. полезный, выгодный
- فتح *fataḥ* s. m. победа; *fataḥ karnā* побеждать
- فرائض *farā'iz* s. m. pl. (sg. *farḥ*) обязанности, долг.
- فنانشل *finānšal* adj. финансовый
- قرار *qarār* s. m. утверждение, стойкость, крепость; *bar qarār rakhnā* крепить, удерживать, сохранять
- کارروائی *kārrawā'ī* s. f. действие, операция
- کارزار *kārzār* s. m. битва, война
- کاروبار *kār o bār* s. m. труд; дело, дела



ڪي ڪي <i>ka'ī ek</i> adv. некоторые, несколько	<i>karnā</i> разрушать, губить, унич- тожать
لازم <i>lāzim</i> adj. необходимый, над- лежащий	معنى <i>ma'nī</i> s. m. f. значение, смысл
لائق <i>lā'iq</i> adj. достойный, соответ- ствующий, компетентный	مقدمه <i>muqaddama</i> s. m. судебный процесс
مسائل <i>musā'il</i> s. m. pl. (sg. <i>ma- s'ala</i> ) вопросы, проблемы	ناممکن <i>nāmumkin</i> adj. невозмож- ный, недопустимый
مسئله <i>mas'ala</i> s. m. вопрос, про- блема	یافتہ <i>yāfta</i> pp. найденный, полу- ченный; <i>taraqqī yāfta</i> передо- вой; <i>ta'lim yāfta</i> образованный, интеллигентный.
مسمار <i>mismār</i> adj. разрушен- ный, уничтоженный; <i>mismār</i>	

1. Союз *و* *o* однозначен с союзом *اور* *aur* «и», но отличается от него по употреблению: 1) он ставится преимущественно для соединения слов персидского и арабского происхождения, 2) соединяемые им слова представляются объединенными в одно понятие.

کار و بار *kār o bār* «дело»

آب و هوا *āb o hawā* «климат», («вода и воздух»).

مزدوروں و کسانوں کا *mazdūroṅ o kisānoṅ kā* «рабоче-крестьян-  
ский»

ٹکنیکل و دیگر مسائل *taknīkal o dīgar musā'il* «технические  
и другие вопросы».

2. Глагол *پانا* *pānā* «получать» изредка выступает в значении образующего глагола с тем же значением, что и глагол *لینا* *lenā* «брать». Напр.

ہم ایسا کر پائیں گے *ham aisā kar pā'eṅge* «мы достигнем этого».

3. В виду специфических условий развития капитализма в Индии, общественная и научная терминология не имеет той полной оформленно-

сти и стойкости, которая наблюдается в Европе. Для одного и того же понятия употребляется несколько терминов в литературном языке. Например, в значении «партия» употребительны.

پارٹی *pārtī* (англ.). Напр. کامیونسٹ پارٹی *kamyūnist pārtī*  
«компартия»

جماعت *jamā'at* «партия, группа, класс»

دل *dal*; گرم دل *garm dal* «левая или крайняя партия»

نرم دل *narm dal* «умеренная партия» и т. д.

4. В разговорном языке из различных синонимов, употребляющихся для обозначения политических терминов, предпочтительны английские.

5. Выражение سوشلزم کی راہ پر گامزن کرنا *soṣalīzm kī rāh par gāmzan karnā* значит «перевести на путь социализма», «поставить на социалистический путь».

## ПРИЛОЖЕНИЕ.

### а) Дни недели.

Урду	Хинди
Воскресенье انوار <i>itwār</i>	इतवार <i>itwār</i> , रविवार <i>ravivār</i>
Понедельник پير <i>pīr</i>	सोमवार <i>somwār</i>
Вторник منگل <i>maṅgal</i>	{ मंगल <i>maṅgal</i> मंगलवार <i>maṅgalwār</i>
Среда بدھ <i>budh</i>	बुध, बुधवार <i>budh, budhawār</i>
Четверг جمعرات <i>jam'rāt</i>	{ बृहस्पति <i>brihaspati</i> बोहरवार <i>vīrwār</i>
Пятница جمعہ <i>jam'a</i>	शुक्रवार <i>ṣukrawār</i>
Суббота ہفتہ <i>hafta</i>	{ मनीचर <i>sanīcar</i> शनिवार <i>ṣanivār</i> .

b) Название индийских (индуистских) месяцев.

1. चैत <i>cait</i> соответствует:	Март — апрель, 30 дней (с середины марта)
2. वैशाख <i>baisākh</i>	Апрель — май, 31 день
3. जेठ <i>jeth</i>	Май — июнь, 31 — 32 дня
4. असाढ़ <i>asāṛh</i>	Июнь — июль, 32 дня
5. सावन <i>sāwan</i>	Июль — август, 31 — 32 дня
6. भादो <i>bhādoṇ</i>	Август — сентябрь, 31 — 32 дня
7. कुम्भार <i>kū'ār</i>	Сентябрь — октябрь, 30 — 31 день
8. { कार्तिक <i>kātik</i> कार्तिक <i>kārttik</i>	Октябрь — ноябрь, 30 дней
9. अग्रहण <i>aghaṇ</i>	Ноябрь — декабрь, 29 дней
10. पूस <i>pūs</i>	Декабрь — январь, 29 — 30 дней
11. माघ <i>māgh</i>	Январь — февраль, 29 — 30 дней
12. फागुन <i>phāguṇ</i>	Февраль — март, 30 дней.

Примечание. В публицистической и научной литературе более употребительны английские названия месяцев.

с) Времена года.

موسم *mausim* «время года».

Урду

Хинди

1. Зима جاڑا <i>jārā</i>	शिशिर <i>ṣiṣir</i> (январь — февраль) हेमन्त <i>hemant</i> (ноябрь — декабрь)
2. Лето گرمی <i>garmī</i>	ग्रीष्म <i>grīṣma</i>
3. Весна بهار <i>bahār</i>	वसन्त <i>vasant</i>
4. Осень خزان <i>khizān</i>	शरद <i>ṣarad</i>
5. Сезон дождей برسات <i>barsāt</i>	वर्षा <i>varṣā</i> .

d) Эры.

В Индии имеется в употреблении несколько форм летоисчисления.

1. Официальным летоисчислением Британской Индии признается европейское христианское летоисчисление. Это же летоисчисление обычно

применяется в научной и часто в публицистической литературе (прессе); при этом всегда за обозначением года или перед ним имеется указание на эру. Напр.

в урду <sup>۱۹۳۳</sup>سنه ع san 1933 'iswī «1933 г. хр. эры»

в хинди सन् ईसवी १९३२ san īswī 1932

सन् ई० १९३२ san īsvī. 1932.

2. Индийские мусульмане часто пользуются (в урду) общемусульманским летоисчислением, ведя счет годов от *хиджры* (هجرت), т. е. бегства Магомета из Мекки в Медину в 622 г. хр. э.

3. Индуисты в исторической и художественной литературе пользуются летоисчислением от Викрамадиты (*विक्रमादित्य vikramāditya*) за 56 $\frac{1}{2}$  лет до хр. эры, обозначая год этой эры словом *सम्मत samvat*.

Таким образом 1932 год по этому исчислению будет 1988 = 1989 (1932 + 56 $\frac{1}{2}$ ). Исчисление от Викрамадиты иногда применяется и в прессе.

4. При деловых операциях между индийцами, а также при платеже поземельного налога употребляется летоисчисление *فصلی فاسلی faslī* «фасли». В этом летоисчислении 1932 г. хр. эры соответствует 1343 год.

#### е) Обозначение часов.

Русское слово «часов» переводится термином *بجے baje* («пробило»). Напр.:

اب کتنے بجے ہیں? ab kitne baje hain «который час теперь?» («сколько пробило?»)

اب کیا بجا ہے ab kyā bajā hai «который час теперь?» («сколько пробило?»)

دو بجے do baje «два часа»

قریباً دو بجے qarībān do baje «около двух часов»

پانچ بجنے والے ہیں pañc bajne wāle hain «скоро пять

часов»

دیر ہجا ہوگا *derh bajā hogā* «должно быть, половина второго»

ساڑھے دو بجے ہیں *sāṛhe do baje haiṅ* (« $2\frac{1}{2}$ ») половина третьего»

دو بجنے میں پانچ منٹ باقی ہیں *do bajne meṅ pāñc minaṭ bāqī haiṅ* «без 5 мин. 2 часа»

چار بجنے میں بیس منٹ باقی ہیں *cār bajne meṅ bīs minaṭ bāqī haiṅ* «без 20 мин. 4 часа»

پانچ بجکر دس منٹ ہوئے ہیں *pāñc bajkar das minaṭ hū'e haiṅ* «10 мин. шестого»

دس بجکر بیس منٹ ہوئے ہیں *das bajkar bīs minaṭ hū'e haiṅ* «20 мин. 11-го»

پونے دو *paune do* «без четверти два»

سوا دو *sawā do* «два с четвертью, четверть третьего»

## СЛОВАРЬ УРДУ

I

h اب *ab* adv. теперь, в настоящее время, в настоящий момент; *ab bhī* даже теперь; *ab tak* до настоящего времени; *ab kā* теперешний, настоящий; *ab hī* именно теперь, именно в настоящий момент.

p آب *āb* s. f. вода.

p آباد *ābād* adj. населенный; s. m. населенное место, страна.

p آبادی *ābādī* s. f. население.

a ابتدائی *ibtidā'ī* adj. начальный, первоначальный.

pa ابتری *abtarī* s. j. ухудшение, ущерб, беспорядок, дезорганизация.

h ابلنا *ubalnā* v. n. кипеть.

ap آ و هوا *āb o hawā* s. f. «вода и воздух» — климат.

h اپ *āp* pron. сам.

h آپ *āp* pron. Вы, вы.

h آپکا *āpkā* Ваш, ваш.

h ايج *uraj* s. f. производство, продукт, урожай

h اپنا *apnā* adj. свой; *apne ap ko* самого себя, себя.

en اپیل *apīl* s. f. воззвание, взывание; апелляция; *apīl karnā* взывать, обращаться, апеллировать.

h اتارنا *utārnā* v. t. спускать, снимать, свергать.

a اتحاد *ittēhād* s. m. союз.

h اتر *uttar* s. m. север.

h اترنا *utarnā* v. n. спускаться, сходить.

p آتش *ātiś* s. f. огонь, пламя.

p آتش فشانی *ātiś-fiśānī* s. f. бомбардировка.

a اتفاق *ittifāq* s. m. соглашение, единение, единство, дружба; случай.

h اتنا *itnā* adj. столь многий (при указании на ближайший предмет); столький, столько, столь.

h اتنا *utnā* adj. adv. столь многий (как то), столький; столько, столь.

h اتوار *itwār* s. m. воскресенье.

s ایتھاس *itihās* s. m. история.

h آتا *ātā* s. m. мука.

- en **اِطَلِي** *italī* s. f. Италия.
- en h **اِطَلِي وَالَا** *italī-wālā* s. m. итальянец; adj. итальянский.
- h **اِثَارَه** *athārah* num. восемнадцать.
- h **اِثَارَهَوَان** *athārahwān* num. восемнадцатый.
- h **اِثَانَا** *uthānā* v. t. заставлять встать, поднимать, изгонять, уничтожать; *uthā denā* поднять, изгнать, уничтожить.
- h **اِثْهَوَان** *atthāwān* num. пятьдесят восемь.
- h **اِثْهَائِيس** *atthā'is* num. двадцать восемь.
- h **اِثْنَا** *uthnā* v. n. вставать, подниматься, возникать; уходить, исчезать
- h **اِثْنَوَان** *āthucān* adj. восьмой.
- h **اِثْه** *āth* num. восемь.
- a **اِثْر** *aṣar* s. m. след, знак, впечатление, результат, последствия; *aṣar karnā* производить впечатление, действовать на (پر); *aṣar honā* явиться результатом, иметь результат; *aṣar parnā* сказываться, отзываться.
- a **اِثْرَات** *aṣarāt* s. m. pl. следы, впечатления, результаты, последствия.
- h **اِج** *āj* adv. сегодня, в настоящее время; *āj kal* в настоящее время, в последнее время; *āj tak* до настоящего времени; *āj se* отныне.
- a **اِجَازَت** *ijāzat* s. f. разрешение, позволение; *ijāzat denā* давать разрешение, позволять.
- a **اِجْزَا** *ajzā* s. m. pl. (sg. *juz*) части, элементы.
- h **اِجودھیا** *ajodhyā* s. m. пров. Аудх.
- h **اِحْچَا** *acchā* adj. хороший, добрый, прекрасный, лучший; *acchī tarāk* хорошо, прекрасно; *bahut acchā* очень хорошо, прекрасно.
- a **اِحْسَاس** *ēhsās* s. m. чувствование, ощущение; *ēhsās karnā* чувствовать, ощущать.
- a **اِحْسَان** *ēhsān* s. m. благодеяние, доброта, признательность
- ap **اِحْسَانْمَنْد** *ēhsānmand* adj. признательный, благодарный.
- a **اِحْکَام** *ahkām* s. m. pl. (sg. *ḥukm*) приказы, распоряжения.
- a **اِخْتِلَافِی** *ikhtilāf* s. m. разногласие, раздор, оппозиция, противоречие.
- a **اِخْتِلَافَات** *ikhtilāfāt* s. m. pl. см. *ikhtilāf*.
- a **اِخْتِیَار** *ikhtiyār* s. m. выбор, избрание; право; воля; *ikhtiyār karnā* выбирать, принимать.
- a **اِحْتِیَاط** *ēhtiyāt* s. f. осторожность, предосторожность, забота, бдительность, внимание.
- a **اِخْر** *ākhir* adj. последний; конечный; s. m. конец, край; adv. наконец, в конце концов; *ākhir ko* наконец.

- a آخرکار *ākhirkār* adv. наконец.
- a ادا *adā* s. f. исполнение, совершение, выполнение; *adā karnā* исполнять, совершать, выполнять; *adā honā* исполняться, потребляться.
- a آدمی *ādmī* s. m. человек; pl. люди.
- h آدھا *ādha* adj. половина.
- h ادھر *idhar* adv. здесь, сюда; *idhar udhar* здесь и там, повсюду.
- h اُدھر *udhar* adv. там, туда.
- a ارادہ *irāda* s. m. решение, намерение, цель, план; *irāda karnā* принимать решение, намереваться.
- p آراستہ *ārāsta* pp. устроенный, украшенный, меблированный.
- s آریا ورتا *āryāvart* s. m. Арья Варта, страна арийцев.
- s آریا ورتا *āryā vartā* s. f. Арья Варта, область между Хималаями и горами Виндхья, страна арийцев.
- h اڑانا *uṛānā* v. t. заставлять взлетать, прогонять или испугивать (о птицах и насекомых, которые могут летать).
- h اڑتالیس *artālīs* s. m. сорок восемь.
- h اڑتیس *artīs* num. тридцать восемь.
- h اڑنا *uṛnā* v. n. летать, лететь; *uṛ jānā* улететь.
- p از *az* praep. от, чем.
- p آزاد *āzād* adj. свободный; *āzād honā* освобождаться, быть свободным, *āzād karnā* освобождать.
- p آزادی *āzādī* s. t. свобода.
- h اس *is* bas. cas. obl. sg. от местим. *yih* этот.
- h اس *us* bas. cas. obl. sg. от мест. *wuh* «он, тот».
- p آسان *āsān* adj. легкий, удобный; adv. легко, удобно.
- p آسانی *āsānī* s. f. легкость, удобство; *āsānī se* легко, удобно.
- a اسباب *asbāb* s. m. вещи, багаж.
- en اسپنج *ispanj* s. m. губка.
- p استاد *ustād* s. m. учитель, преподаватель, профессор.
- a استدعا *istid'ā* s. f. просьба, приглашение.
- a استعجاب *isti'jāb* s. m. удивление, изумление.
- a استعمال *istē'māl* s. m. употребление; *ghair istē'māl śuda* оставшийся без употребления.
- a استفسار *istifsār* s. m. расспрос, допрос, исследование, требование объяснения.
- en اسٹامپ *istāmp* s. m. марка (почтовая).
- en اسٹریٹ *istrīt* s. m. f. улица.
- en اسٹریلیا *astreliyā* s. f. Австралия.
- a اسکا *iskā* adj. его, этого
- h اسکا *uskā* pron. его, того
- a اسلام *islām* s. m. ислам, мусульманская религия.
- h اس لئے *is liye* для этого, за это; conj. поэтому.



وقت *is waqt* в настоящее время, в настоящий момент.

وقت *us waqt* в то время.

ه *isī* bas. cas. obl. sg. от мест. *yihī* «этот самый, именно этот».

ه *usī* bas. cas. obl. sg. от мест. *wuhī* «он самый, именно он, тот самый».

ه *ise* = *is ko* pron. форма от местоимения *yih*, употребляющаяся в значении рус. дат. и вин. падежей един. числа: этому, этого, ему, его.

ه *use* = *us ko* pron. форма от местоимения *wuh*, употребляющаяся в значении дат. и вин. падежей един. числа: того, тому, его, ему.

а اشتعال *išti'āl* s. m. воспаление, воспламенение, возбуждение.

ар اشتعال انگیز *išti'āl-angez* adj. воспаляющий, возбуждающий.

а اشتیاق *ištiyāq* s. m. желание, стремление.

а اصحاب *aṣḥāb* s. m. pl. (sg. *ṣāḥib*) господа, почтенные особы.

а اصل *aṣl* s. m. основание, корень, источник, сущность, реальность, факт; *aṣl meṇ* = *dar aṣl* в сущности, фактически, в самом деле.

а اصلی *aṣlī* adj. коренной, основной, настоящий, подлинный, истинный.

а اصول *uṣūl* s. f. m. pl. (sg. *aṣl*) корни, основы, принципы; принцип.

а اظهار *aẓhār* s. m. проявление, выражение, доказательство; *aẓhār karnā* проявлять, выражать.

а اعتقاد *ē'tiqād* s. m. вера, доверие, упование; *ē'tiqād rakhnā* (*karnā*) верить, доверять.

а اعلیٰ *a'lā* adj. высший, высочайший, лучший; *a'lā darja kā* adj. высшей степени, высшего ранга, высшего качества.

а آغاز *aghāz* s. m. начало.

а افراد *af'rād* s. m. pl. (sg. *fard*) отдельные лица, индивидуумы, люди.

а افریقہ *af'rīqa* s. m. Африка.

en افسر *afsar* s. m. офицер.

р افسوس *afsos* s. m. горе, печаль; interj. увы, какая жалость.

р افغانستان *afghānistān* s. m. Афганистан.

а افواه *afwāh* s. m. f. pl. (sg. *fūh*) слух, молва.

а اقتباس *iqtibās* s. m. заимствование, извлечение; цитата; *iqtibāsāt* pl. цитаты, выдержки.

а اقتصادی *iqtiṣādī* adj. экономический.

ه اکاون *ikāvan* num. пятьдесят один.

en اکتوبر *aktūbar* s. m. октябрь.

ه اکتیس *iktīs* num. тридцать один.

а اکثر *akṣar* adv. часто, обычно.

- h اکھٹا *ikhṭā* adj. собранный, соединённый; *ikhṭā karnā* собирать, соединять.
- h اکیس *ikkīs* num. двадцать один.
- h اکيلا *akelā* adj. один; одинокий, единственный.
- h آگ *āg* огонь; *āg lagnā* v. п. загореться; s. m. пожар.
- p اگر *agar* conj. если, ежели.
- p اگرچہ *agarcī* conj. хотя.
- h اگلا *aglā* adj. передний, последующий.
- h اگنا *ugnā* v. п. расти, произрастать.
- h آگے *āge* adv. впереди, перед; прежде; *ke āge* postp. перед; *āge se bhī* с самого начала; *āge se ziyāda* больше прежнего.
- a البتہ *albatta* adv. конечно, несомненно.
- en البینا *albanīyā* s. f. Албания.
- a التوا *iltiwā* s. m. отсрочка, замедление.
- h الگ *alag* adv. отдельно, особо; *alag karnā* отделять; *alag rakhnā* держать отдельно, отделять, изолировать.
- a اللہ *allah* s. m. Аллах, бог.
- h آلو *ālū* s. m. картофель, картошка.
- a آلہ *ālā* s. m. орудие, инструмент; снаряд; *ālā-ē-kār* орудие действия, орудие.
- a امراد *imdād* s. m. помощь, поддержка; *imdād denā* оказывать помощь, поддержку.
- p آمدنی *āmdanī* s. f. доход.
- a امرا *umrā* s. m. pl. знать.
- en امریکن *amarīkan* adj. американский.
- en امریکہ *amarīka* s. m. Америка.
- a امکان *imkān* s. m. возможность; *imkānāt* pl. возможности.
- a امن *amn* s. m. безопасность, спокойствие, мир; *amn o atān* мир и спокойствие, спокойствие и безопасность.
- p امید *umed* s. f. надежда; *hamen umed hai* у нас есть надежда, мы надеемся.
- p امیدوار *umedwār* adj. надеющийся; *umedwār honā* надеяться.
- a امیر *amīr* s. m. знатный, начальник, богач.
- h ان *in* осн. косв. форм мн. чис. от местоимения *yih* «этот».
- h ان *in* осн. косв. форм мн. чис. от местоимения *wih* «он, тот».
- h انھوں *inhon* осн. косв. форм мн. чис. от мест. *wih* «он, тот»; употребляется только перед последом *ne*.
- h آنا *ānā* v. п. приходить, приближаться, входить; прибывать; *ā jānā* прийти, прибыть; *ā jāne par* по прибытии.

h **انام** *anāj* s. m. хлеб в зерне.

a **انتظام** *intizām* s. m. устройство, организация.

a **انتها** *intihā* s. f. конец, завершение; *intihā kā* крайний, высший.

ap **انتہائی** *intihā'ī* adj. крайний.

h **انتیس** *untīs* num. двадцать девять.

en **انجن** *anjan* s. m. машина, локомотив.

h **انچاس** *uncās* num. сорок девять.

a **انحصار** *inhisār* s. m. монополия.

p **اندازه** *andāza* s. m. мера; предположение, заключение; *andāza karnā* или *andāza lagānā* предпологать, выводить заключение, заключать.

p **اندر** *andar* adv. внутрь, внутри; *ke andar* postp. внутри, за.

p **اندرونی** *andarūnī* adj. внутренний.

ap **انڈسٹریال** *indāstriyal* adj. индустриальный, промышленный.

a **انسان** *insān* s. m. человек (как мыслящее существо).

a **انسانی** *insānī* adj. человеческий.

a **انشاء اللہ** *inšā'llāh* adv. если угодно богу, бог даст.

en **انفرادی** *infirādī* adj. индивидуальный, одиночный.

a **انقلاب** *inqilāb* s. m. революция, переворот.

h **انکا** *inkā* pron. их, этих

h **انکا** *unkā* pron. их, тех.

a **انکار** *inkār* s. m. отказ; *inkār karnā* отказывать(ся); *inkār kar denā* отказать(ся).

h **آنکھ** *ānkh* s. f. глаз, око.

h **انگریز** *angrez* s. m. англичанин.

h **انگریزی** *angrezī* adj. английский.

p **انگلستان** *inglistān* s. m. Англия.

h **انگلی** *uṅglī* s. f. палец.

h **انوکھا** *anokhā* adj. необычный, необычайный, странный.

h **انہوں** *unhoñ* осн. косв. форм мн чис. от мест. **وہ** *wuh* «он».

h **انہیں** *inheñ* pron. = *inko*, форма от местоимения *yih*, употребляющаяся в значении рус. дат. и вин. падежей: этих, этим; их, им; у этих, у них.

h **انہیں** *unheñ* pron. = *unko*, форма, употребляющаяся в значении русского дат. и вин. падежа от *wuh*: им, их; тем, тех; у них, у тех.

h **انیس** *unnīs* num. девятнадцать.

p **آواز** *āwāz* s. f. звук, голос; шум, гул.

a **اوپر** *ūpar*, *ke ūpar* postp. вверх,верху, над, на.

h **اوتانا** *autānā* v. t. кипятить, варить, вываривать.

h **اوتنا** *autnā* v. n. кипеть; вариться; v. t. кипеть, варить.

h **اودھ** *audh* s. m. пров. Аудх.

h **اور** *aur* conj. и, еще, но; *aur bhī* еще более, тем более, еще; снова.

h اور *aur* adj. другой, иной; *aur ko'ī* кто-нибудь другой; *aur ko'ī nahīn* никто другой, никто.

h اور *or* s. f. сторона, направление; *kī or* postp. в сторону, в направлении.

p اورنگ زیب *aurangzeb* s. m. имп. Аурангзеб.

h اوڑیسہ *oṛīssa* s. m. пров. Орисса.

a اوزار *auzār* s. m. pl. инструменты, оборудование.

a اول *auwal* adj. первый, прежний, главный; adv. во-первых, в начале.

a اولاد *aulād* s. f. дети, потомство.

h اون *ūn* s. f. шерсть.

h اونچا *ūncā* adj. высокий, вышиною в.

h اونٹ *ūnt* s. m. верблюд.

h اونى *ūnī* adj. шерстяной.

p آہستہ *āhista* adj. медленный, медлительный; *āhista-āhista* медленно, постепенно.

a اہم *ahamm* adj. важнейший.

p آہنی *āhanī* adj. железный.

h آيا *āyā* s. t. няня, нянька.

p آيا *āyā* conj. ли; *āyā yih tum-kin hai* возможно ли это.

en اعجنت *ejant* s. m. агент.

h آئے دن *ā'e dīn* adv. каждый день, всегда.

p ايران *irān* s. m. Иран, Персия.

h ایسا *aisā* adj. такой (как это); так.

h ایسے *aise* adv. так, так просто.

en انڈیا کمپنی *īst indiyā kampanī* s. f. Ост-Индская Компания.

en ایشیا *eśyā* s. f. Азия.

h ایک *ek* num. один; неопределенный член; *ek to* во-первых; *ek kā* «одного», частный, индивидуальный.

h ایکایک *ekāek* adv. сразу, неожиданно, вдруг.

en ایکڑ *ekr* s. m. акр.

h ایک سا *ek sā* adj. «как один», одинаковый.

h ایک ساتھ *ek sāth* adv. вместе, совместно.

a ایمان *īmān* s. m. вера, религия; (par) *īmān rakhnā* верить в (кого или что).

## ب

h باپ *bāp* s. m. отец.

h بات *bāt* s. f. слово, речь, разговор, беседа; факт, дело, вещь, вопрос; *bāt karnā* или *bāteñ karnā* беседовать, вести разговор.

h बाजा *bājā* s. m. музыкальный инструмент; музыка; *bājā bajānā* играть на музыкальных инструментах.

p بادشاہ *bādśāh* s. m. бадшах, падишах, император.

- р **بار** *bār* s. f. время, раз, удобный случай.
- р **بارش** *bārīš* s. f. дождь.
- h **باره** *bārah* num. двенадцать.
- h **بارهواں** *bārahwān* adj. двенадцатый.
- h **بارے میں (کے)** *(ke) bāre meñ* в отношении, относительно.
- р **بازار** *bāzār* s. m. базар, рынок.
- р **بازو** *bāzū* s. m. рука; крыло.
- р **باشنده** *bāšanda* s. m. житель.
- a **باعث** *bā'iš* s. m. причина; *ke bā'iš* postp. по причине, вследствие.
- р **باغ** *bāgh* s. m. сад.
- a **باغی** *bāghī* adj. мятежный; s. m. мятежник, повстанец.
- a **باقی** *bāqī* adj. остающийся, существующий; остальной; s. f. остаток; *bāqī rakhnā* оставлять, пренебрегать.
- р **باگ-دور** *bāg-dor* s. m. повод; бразды.
- h **بال** *bāl* s. m. волосы, шерсть.
- a **بالکل** *bilkul* adv. совершенно, совсем.
- h **بالی** *bālī* s. s. колос.
- h **بانٹنا** *bāntnā* v. t. делить, распределять; *bānt-denā* разделить, распределить.
- ра **باوجود** *bā-wujūd, ke bāwujūd* несмотря на, хотя.
- h **باون** *bāwan* num. пятьдесят два.
- h **باهر** *bāhir* adv. наружи, снаружи, наружу; за границу; *bahir jānā* выходить, уходить; *ke bāhir* снаружи, вне, за
- р **باہم** *bāham* adv. вместе, совместно; взаимно.
- р **باہمی** *bāhamī* adj. совместный, общий, всеобщий, взаимный.
- h **بایاں** *bāyān* adj. левый; *bāyīn taraf* влево, налево.
- en **بائیکاٹ** *bā'ikāt* s. m. бойкот.
- h **بتانا** *batānā* v. t. говорить, объяснять, сказать.
- h **بتلانا** *batlānā* v. t. объяснять, говорить, сказать.
- h **بتیس** *battīs* num. тридцать два.
- h **بٹانا** *baṭānā* v. t. плести, сплетать.
- р **بجا** *bajā, ke bajā* postp. вместо.
- h **بجانا** *bajānā* v. t. заставлять звучать, играть на музыкальном инструменте; s. m. игра на музыкальном инструменте.
- р **بجائے** *bajā'e* см. *bajā*.
- h **بجلی** *biglī* s. f. молния, электричество.
- h **بجلی گھر** *biglī-ghar* s. m. электрическая станция.
- h **بجنا** *bajnā* v. n. звучать, бить (о часах); *baje* пробило — часов.
- h **بجھانا** *bujhānā* v. t. гасить, утолять (жажду).
- h **بجھنا** *bujhnā* v. n. гаснуть, угасать; *bujh jānā* погаснуть.

h **باجے** *baje* часов; напр. *pāñc baje* пять часов, точное «пробило, прозвучало пять».

h **بچانا** *bacānā* v. t. спасать, защищать, сохранять, оберегать.

h **بچنا** *bacnā* v. n. спасаться, сохраняться, оставаться; *bac-jānā* спастись, сохраниться, остаться.

p **بچہ** *bacca* s. m. дитя, ребенок.

h **بچانا** *bichānā* v. t. расстилать, разбрасывать, класть.

h **بچنا** *bichnā* v. n. быть распростертым или разостланным, простираться, лежать.

a **بحر** *baḥr* s. m. море, залив.

p **بخار** *bukhār* s. m. лихорадка.

h **بدلانا** *badlānā* v. t. изменять, переменивать.

h **بدلنا** *badalnā* v. n. изменяться; v. t. изменять; *badal-lenā* изменить.

p **بدلے** *badle*, *ke badle* postp. вместе, за; *ke badle meñ = ke badle*.

a **بدن** *badan* s. m. тело.

p **بدنام** *badnām* adj. обесславленный, опозоренный, опороченный; *badnām karnā* позорить, порочить.

p **بدنیا** *bad-numā* adj. неблагоприятный, безобразный, тяжелый.

pa **بدولت** *badaulat*, *kā badaulat* postp. по причине, вследствие.

p **بر** *bar* праер. на, над, в, по; *bar tauqa'* во время, в нужный момент; *bar qarār rakhnā* удерживать, сохранять.

h **برا** *burā* adj. дурной, плохой, худой, злой, скверный; *burī tarāḥ* скверно, плохо, тяжело.

p **برابر** *barābar* adj. равный, одинаковый; adv. равно, на равном расстоянии, непрерывно, постоянно, неизменно; *ke barābar* postp. равно, наравне с.

p **برافروخته** *barāfarokhta* adj. воепламенный; *barāfarokhta honā* воспламеняться.

p **برآمد** *barāmad* s. t. выход, появление.

h **برتن** *bartan* s. m. посуда.

h **برتنا** *baratnā* v. t. употреблять, применять, прилагать.

ev **برٹش** *britiṣ* adj. британский, английский.

p **برداشت** *bardāšt* s. f. выносливость, терпение, *bardāšt karnā* выносить, терпеть.

h **برس** *baras* s. m. год; *baras kā* — года, лет.

h **برسات** *barsāt* s. f. сезон дождей.

h **برسنا** *barasnā* v. n. идти дождю, дождить.

p **برف** *baraf* s. f. снег; лед.

p **برقی** *barqī* adj. электрический.

h **برمہا** *barmhā* s. m. Бирма.

- h **بار** *barā* adj. большой, крупный; важный, главный; старший; больший; *barā honā* расти, вырастать.
- h **بارھانا** *barhānā* v. t. продвигать вперед, увеличивать, усиливать.
- h **بارھکر** *barhkar* adv. свыше, больше, *sab se barhkar* больше всего.
- h **بارھنا** *barhnā* v. n. расти, подниматься, продвигаться вперед, увеличиваться, возрастать; *barhjānā* возрасти, увеличиться, продвигаться.
- h **بس** *bas* adv. interj. довольно!
- h **بسنا** *basnā* v. n. жить, обитать; *bas-jānā* поселиться.
- p **بشرطیکہ** *ba-ṣarṭ-i-e-ki* conj. при условии, что.
- a **بعد** *ba'd, ke ba'd* postp. после, за; *ba'd ko* потом, впоследствии; *ba'd meṇ = ba'd ko*.
- a **بعض** *ba'z* pron. некоторые, несколько.
- a **بغاوت** *baghāwat* s. f. восстание, мятеж.
- a **بغیر** *baghair, ke baghair* postp. без.
- ap **بقول** *ba-qaul* adv. согласно словам, иными словами.
- h **بکری** *bakrī* s. f. коза.
- en **بکس** *baks* s. m. ящик.
- h **بکنا** *biknā* v. n. продаваться.
- h **بگڑنا** *bigarṇā* v. n. ухудшаться, изменяться к худшему, извращаться, портиться
- h **بل** *bal* s. m. сила, мощь.
- p **بلکہ** *balki* conj. но, а, напротив.
- h **بلانا** *bulānā* v. t. звать, приглашать, созывать; *bulā-lenā* призвать, созвать.
- h **بلدان** *balidān* s. m. жертва.
- p **بلوچستان** *balūcistān* s. m. Белуджистан.
- h **بلو** *balwā* s. m. мятеж, восстание, беспорядки, смута; *balwā karnā* производить беспорядки, поднимать мятеж или восстание.
- h **بلوائی** *balwā'ī* s. m. мятежник, повстанец, смутьян.
- h **بلوہ** *balwa* s. m. см. *balwā*.
- h **بمبئی** *bamba'ī* s. m. Бомбей.
- h **بنا** *binā, ke binā* postp. без.
- h **بنانا** *banānā* v. t. делать, производить, изготавливать; создавать, *banā-dinā* сделать, изготовить; s. m. делание, изготовление.
- p **بند** *band* adj. закрытый; *band karnā* закрывать, прекращать, ликвидировать; *band honā* быть закрытым, прекратиться, ликвидироваться.
- a **بندوق** *bandūq* s. f. ружье, винтовка.
- en **بنڈل** *baṇḍal* s. m. связка, пачка.
- h **بنگال** *baṅgāl* s. m. Бенгалия.
- h **بنگلا** *baṅglā* s. m. бангла, загородный дом, дача.

h بننا *bannā* v. п. делаться, образоваться; *ban jānā* сделаться, образоваться.

h بننا *bunna* v. t. ткать.

h بنوللا *banolā* s. m. хлопковое зерно.

p بنیاد *bunyād* s. f. основание, основы; *bunyād dālānā* положить основание, заложить, основать.

p بنیادی *bunyādī* adj. основной.

en بورڈنگ *borḍing* s. m. общежитие.

h بوڑھا *būrhā* adj. старый, s. m. старик.

r بولشویک *bolšwīk* s. m. большевик.

h بولنا *bolnā* v. п. говорить, высказываться.

h بونا *bonā* v. t. сеять, садить.

h بوند *būnd* s. f. капля.

p به *ba* prop. с, в.

p بہادر *bahādur* adj. храбрый, смелый, мужественный; s. m. герой.

p بہادر شاہ *bahādur šāh* s. m. имп. Бахадур Шах.

h بھائی *bhā'ī* s. m. брат, братец.

h بھاپ *bhāp* s. m. пар.

h بھاری *bhārī* adj. тяжелый, многовесный; трудный; большой, обширный.

h بھاگنا *bhāgnā* v. п.: бежать, убежать.

p بہبودی *bēhbūdī* s. f. благополучие.

h بہت *bahut* adj. многой; adv. много, очень.

p بہتر *bēhtar* adj. лучший, лучше.

p بہترین *bēhtarīn* adj. наилучший.

h بہتیجا *bhatījā* s. m. племянник.

h بہتیجی *bhatījī* s. f. племянница.

h بہر *bhar* adj. полный, целый, весь; *dīn bhar* целый день.

h بہرنا *bharnā* v. t. наполнять.

h بہرنا *bharnā* v. п. наполняться; *bhar jānā* наполниться.

h بہروسا *bharosā* s. m. надежда, уверенность, вера; *bharosā denā* подавать надежду; *bharosā karnā*, *rakhnā* (pag) чадеяться (на), верить, доверять.

p بہرہ *bahra* s. m. имущество; доля, часть; *be-bahra* «без части»; лишенный.

h بھلا *bhalā* adj. добрый, хороший; здоровый, благополучный; adv. хорошо, прекрасно; s. m. благо, благополучие.

h بھلانا *bhulānā* v. t. заставлять, забывать, упускать из виду.

h بہنا *bahnā* v. п. течь, *bah-jānā* утек, вытечь.

h بہور *bhūrā* adj. темный, бурый, коричневый.

h بہوسا *bhūsā* s. m. солома, мякина.

h بہوکھا *bhūkḥā* adj. голодный.

h بہوکھہ *bhūkḥ* s. f. голод, аппетит; *bhūkḥ lagnā* чувствовать голод, иметь аппетит.



h بهن *bahin* s. f. сестра.  
h بهوت *bhūt* s. m. злой дух, демон.  
h بهی *bhī* conj. и, даже, тоже, также, равным образом.  
h بهتری *bhitarī* adj. внутренний, скрытый.  
h بهجنا *bhejnā* v. t. посылать, отправлять; *bhej denā* послать, отправить.  
h بهیچ *bheṇ* s. f. овца.  
h بهینس *bhains* s. f. буйволица.  
p به *be* praep. без; *be dūdh* без молока.  
h بیالیس *biyālis* num. сорок два.  
a بیان *bayān* s. m. рассказ, сообщение; *bayān karnā* рассказывать, сообщать.  
p به به *be-bahra* adj. без части; лишенный.  
p بی بی *bībī* s. f. супруга, госпожа.  
a بیت *bait* s. f. дом, храм; *bait-ul-larab* s. f.  
a بیت الله *baitu'l-lāh* s. m. дом Аллаха, дом божий.  
h بیٹا *beṭā* s. m. сын.  
h بیٹھنا *baithnā* v. n. садиться, сидеть, оседать, поселяться; *baith jānā* сесть, поселиться.  
h بیٹی *betī* s. f. дочь.  
h بیج *bīj* s. m. семья.  
p بیجان *bejān* adj. безжизненный, мертвый.

h بیج *bīc* s. m. середина, центр;  
*ke bīc* postp. посредине, между;  
*ke bīcōñ bīc* postp. в самой середине.  
h بیچنا *becnā* v. t. продавать.  
p بیرونی *bīrūnī* adj. внешний: объективный, заграничный, иностранный.  
h بیڑی *berī* s. f. кандалы, оковы, узы.  
h بیس *bīs* num. двадцать.  
h بیسواں *bīswāñ* adj. двенадцатый.  
p بیکار *bekār* adj. безработный.  
p بیکاری *bekārī* s. f. безработица.  
h بیل *bail* s. m. бык, вол.  
en بیاجیم *beljiyam* s. m. Бельгия.  
p بیمار *bīmār* abj. больной; *bīmār honā* быть больным, болеть; *bīmār paṛnā* заболеть.  
p بیماری *bīmārī* s. f. болезнь.  
p بیہوش *behoš* adj. без сознания, потерявший сознание, находящийся в бессознательном состоянии; *behoš paṛnā* упасть без чувств, лишиться сознания.  
p بیہوشی *behoši* s. f. отсутствие сознания, обморок.

پ

h پادری *pādrī* s. m. пастер, священник, миссионер.  
en پارٹی *pārṭī* s. f. партия.

h پارنا *pārnā* v. t. переходить, переправляться.

h پاس *pās*, *ke pās* postp. близ, около, возле, у.

enh پاس کرنا *pās karnā* v. t. принимать (о резолюции), выдерживать (об испытаниях).

p پاک *pāk* adj. чистый, невинный, свободный.

h پاگل *pāgal* adj. безумный, сумасшедший; s. m. безумец, идиот.

h پاگلپن *pāgalpan* s. m. безумие, сумасшествие.

h پالو *pālū* adj. домашний (о животных, но никогда о вещах или людях).

en پالیسی *pālīsī* s. f. политика.

p پامال *pāmāl* adj. поверженный к ногам, сокрушенный, разоренный; *pāmāl karnā* сокрушать.

h پانا *pānā* v. t. получать, приобретать, добиваться; *pā-lenā* получить, добиться.

h پانچ *pāñc* num. пять.

hp پانچسالہ *pāñcsālā* adj. пятилетний.

h پانچواں *pāñcwāñ* adj. пятый; *pāñcwe* adv. в-пятых.

h پانی *pānī* s. m. вода.

p پائجامہ *pā'ijāma* s. m. брюки.

h پتا *patā* s. m. знак, след; адрес; *patā pānā* нападать на след, идти по следам, открывать; *patā*

*calnā* идти следу, существовать примеру: *patā caltā hai* есть след, существует пример; *patā lagānā* выслеживать, открывать.

h پتلا *patlā* adj. тонкий.

h پتنگ *patang* s. m. птица, летающее насекомое, моль.

h پتھر *pathar* s. m. камень.

h پتی *patī* s. f. лист, листва.

en پٹرول *patrol* s. m. нефть.

h پٹری *patrī* s. f. рельс.

h پچاس *pacās* num. пятьдесят.

h پچھلا *picchlā* adj. задний, последний, последний.

h پچھم *paccham* s. m. запад.

h پچیس *pacīs* num. двадцать пять.

h پر *par* postp. на, над; по, после; *par bhī* даже после, несмотря на.

p پر *par* s. m. перо, крыло.

h پر *par* conj. но, однако.

p پر *pur* adj. полный.

pa پر امن *pur-amn* adj. мирный, спокойный.

h پرانا *purānā* adj. старый, старинный, давний.

en پرائیویٹ *prā'ivet* adj. частный.

p پردہ *parda* s. m. покрывало, чадра; *be parda* adj. без чадры.

p پرزہ *purza* s. m. кусочек, кусок; часть.

p پرست *parast* adj. (употребляется как второй элемент сложных

слов) обожающий, поклоняющийся.  
почитающий.

h پرسوں *parson* adv. позавчера;  
послезавтра.

p پرواه *parwāh* s. f. забота, беспо-  
койство.

p پرورده *pārwarda* pp. взлелеян-  
ный, воспитанный.

en پروگرام *progrām* s. m. про-  
грамма, план.

en پریزیڈنسی *prezīdensī* s. f. пре-  
зидентство.

p پریشان *pareśān* s. m. рас-  
строенный, находящийся в беспо-  
рядке, всклокоченный; обеспо-  
коенный.

h پڑنا *paṛnā* v. n. падать, выпа-  
дать, случаться, являться, быть;  
приходиться; *bīmār paṛnā* за-  
болеть.

h پڑھانا *paṛhānā* v. t. учить (дру-  
гих), обучать.

h پڑھنا *paṛhnā* v. t. читать,  
учиться.

h پڑھوانا *paṛhwānā* v. t. учить  
через посредство других, руко-  
водить обучением.

h پڑیا *puṛiyā* s. f. пылик, связка.

p پست *past* adj. низкий.

p پسمانده *pasmānda* adj. отсталый;  
*pasmānda honā* отставать.

p پسند *pasand* adj. одобренный,  
правящийся; угодный; *pasand*

*ānā* нравиться; *pasand karnā*  
любить что-нибудь; *pasand honā*  
нравиться, быть угодным, быть  
приятным.

h پسینا *pasīnā* s. m. пот.

p پشت *pušt* s. f. поддержка, опора;  
s. m. защитник.

p پشم *pašam* s. m. волос, шерсть,  
мех.

h پکا *pakkā* adj. варенный; созрев-  
ший, зрелый, твердый, крепкий,  
здоровый; *pakkā karnā* укреп-  
лять, поддерживать.

h پکانا *pakānā* v. t. печь, варить,  
готовить.

h پکڑنا *pakarṇā* v. t. ловить, схва-  
тывать, брать; *pakar lenā* пой-  
мать, схватить.

h پکنا *paknā* v. n. печься, ва-  
риться, зреть, спеть; *pak jānā*  
v. n. свариться; поспевать, по-  
спеть.

h پگڑنڈی *pagḍandī* s. f. стезя,  
тропа, тропинка.

p پل *pul* s. m. мост.

h پلٹن *paṭṭan* s. m. батальон, полк.

h پلک *palak* s. f. веко, ресница.

h پلنگ *palang* s. m. постель, кро-  
вать.

p پناہ *panāh* s. f. защита, покро-  
вительство, убежище, приют;  
*panāh denā* давать приют, ока-  
зывать покровительство, защи-

- щать; *panāh lenā* принимать покровительство, искать защиты.
- р پنجه *panja* «пятерка»; когти, хватка, власть.
- h پنچایت *pancāyat* s. f. совет, панчаят.
- h پندرہ *pandrah* num. пятнадцать
- h پندرہواں *pandrahwān* adj. пятнадцатый.
- s پنڈت *paṇḍit* c. m. пандит, ученый брахман.
- en پنسل *pansil* s. f. карандаш.
- s پوجا *pūjā* s. f. почитание, поклонение.
- h پوچھنا *pūchnā* v. t. спрашивать.
- h پودھا *paudhā* s. m. молодое растение, побег, росток.
- h پورا *pūrā* adj. полный, весь; *pūrā karnā* наполнять, выполнять, восполнять, удовлетворять, исполнять; *pūre taar par* в полной мере, всеми мерами; *pūrē tarah* всемерно, всячески.
- h پورب *pūrab* s. m. восток.
- h پولا *polā* adj. мягкий, пористый.
- en پولیس *polīs* s. f. полиция; *polīs kamišanar* полицейский комиссар.
- en پولیسمن *polīsmen* s. m. полисмен, полицейский.
- h پونچھنا *poñchnā* v. t. стирать (с доски и т. д.); вытирать.
- en پونڈ *paunḍ* s. m. фунт стерлингов.
- h پہاڑ *pahār* s. m. гора, холм.
- h پہاڑی *pahārī* s. f. небольшая гора, холм.
- h پہاڑی *pahārī* adj. горный.
- h پھر *phir* adv. снова, опять; *phir bhī* все же, однако, тем не менее.
- h پھرنا *phirnā* v. n. ходить, бродить.
- h پھل *phal* s. m. плод.
- h پہلا *pah'ā, pahilā* adj. первый; прежний.
- h پھلنو *phalnā* v. n. приносить плоды; плодиться.
- р پہلو *pahlū* s. m. сторона, фланг.
- h پہلے *pahle* adv. раньше, прежде; *se pahle* раньше от; *ke pahle* postp. перед, раньше; *pahle* *pahal* adv. раньше всего, прежде всего; *pahle hī* уже сначала, уже заранее, с самого начала.
- h پہنچانا *pahinṣanā* h. t. доставлять.
- h پہنچنا *pahinṣnā* v. n. достигать, прибывать, доставаться.
- h پہنا *pahannā* v. n. одевать, надевать (платье, обувь), обувать.
- h پھٹنا *phūṭnā* v. n. разбиваться, разламываться, трескаться; лопаться; *phūṭ paṛnā* разломаться, треснуть, лопнуть, разорваться.
- h پھوس *phūs* s. m. солома.
- h پھول *phūl* s. m. цветок.
- h پہیہ *phiyā* s. m. колесо.

h پهپهړا *phephrā* s. m. легкие.

h بهيرنا *phernā* v. t. вращать.

h پهيلانا *phailānā* v. t. распространять, расширять; *phailā denā* распространить.

h پهيلنا *phailnā* v. n. распространяться; *phail jānā* распространиться.

h پهينکنا *phenknā* v. t. бросать, кидать, метать.

h پياس *piyās* s. f. жажда.

h پياسا *piyāsā* adj. жаждущий, желающий пить; *piyāsā honā* хотеть пить.

p پيالہ *piyāla* s. m. чашка, стакан.

h پټ *peṭ* s. m. живот, желудок, чрево, утроба, лоно; *peṭ bhar* adv. «полный желудок», досыта, вдовосталь.

h پټنا *pṭnā* v. t. бить.

h پټه *pṭh* s. m. спина.

h پټ *peṭ* s. m. машина.

h پټچا *pṭchā* s. m. зад; погоня, преследование; *pṭchā karnā* преследовать.

h پټچه *pṭche* adv. сзади, позади; *ke pṭche* postp. за, позади; *pṭche se* впоследствии.

p پټيده *peṭida* pp. adj. согнутый, свернутый, запутанный, сложный.

p پيدا *paidā* pp. родившийся, явившийся; *paidā karnā* производить, создавать, приобретать; *rai-*

*dā honā* рождаться, произрастать; *paidā ho jānā* родиться, явиться; *paidā honewālā* долженствующий родиться, рожающийся.

p پيداوار *paidāwār* s. m. продукция, производство.

h پير *pair* s. m. нога.

h پټ *peṭ* s. m. дерево, растение, куст.

h پيسه *paisa* s. m. пайса, (монета, около копейки).

p پيش *peš* s. m. перед, передняя часть; *ke peš* postp. перед, впереди; *peš karnā* ставить перед, представлять; предлагать, выставлять.

p پيشتر *peštar* adv. прежде, раньше.

p پيشتر ازين *peštar az in* adv. раньше этого, до этого, в прошлом.

h پيلا *pīlā* adj. желтый.

h پيلنا *peṭnā* v. t. жать, давить; выжимать, выдавливать.

h پينا *pīnā* v. t. пить; *pī jānā*, *pī lenā* выпить; *sigreṭ pīnā* курить.

ت

a تاجر *tājir* s. m. купец, коммерсант.

a تاريخ *tārīkh* s. f. история.

a تاسف *tāssuf* s. m. сожаление, печаль, скорбь; *tāssuf karnā* скорбеть, сожалеть.

- р تاکه *tāki* conj. чтобы.
- h تانبا *tānbā* s. m. медь.
- h تاگا *tāgā* s. m. нитка (шерстяная).
- р تاھم *tā-ham* conj. все же, однако, тем не менее.
- h تب *tab* adv. тогда, в то время; *tab se* с того времени; *tab tak* до того времени, до той поры; *tab kā* тогдашний.
- р تباھ *tabāh* adj. разрушенный; погибший; *tabāh honā* разрушаться, гибнуть; *tabāh karnā* разрушать.
- а تبصره *tabṣira* s. m. анализ, объяснение; *tabṣira karnā* анализировать, объяснять.
- а تجارت *tijārat* s. f. торговля, коммерция.
- а تجربه *tajriba* s. m. опыт.
- ар تجربه کار *tajriba-kār* adj. опытный, испытанный.
- а تجويز *tajwīz* s. f. позволение; рассмотрение, расследование; предложение; план.
- h تھه *tujh* осн. кос. форм от местоим. *tū* «ты».
- а تحت *iaht* s. m. низ; подчинение; *ke taht* postp. под, в повиновении; *ke taht meñ* под, в подчинении; *ḥudūd-i-qānūn ke taht meñ* в пределах законности.
- а تحريك *tahrīk* s. f. движение, волнение.

- р تخت *takht* s. m. трон, престол; платформа.
- р تخت نشین *takht-nišīn* adj. сидящий на престоле, царствующий.
- р تخته *takhta* s. m. доска, классная доска; *kālā takhta* классная доска.
- а تدبر *tadabbur* s. m. размышление, обдумывание, план.
- а تدبیر *tadbīr* s. f. предусмотрительность, план.
- р تر *tar* признак сравнительной степени; *ziyādatar* больше.
- а ترقی *tarāqqī* s. f. повышение, прогресс, успех; *arāqqī karnā* делать успехи, прогрессировать, развиваться; *tarāqqī denā* повышать, развивать.
- а ترک *tark* s. m. оставление, покидание, отказ, отречение, пренебрежение; *tark karnā* оставлять, покидать, отказываться, отрекаться, прекращать.
- р ترکستان *turkistān* s. m. Туркестан.
- р ترین *tarīn* признак превосходной степени: *kam-tarīn* самый меньший.
- h تس *tis* основа косв. форм от местоим. *so* «он, тот»; *tis par* после того, потом; *tis par bhī* даже после того, несмотря на то, тем не менее.

- a تسليم *taslīm* s. f. приветствие, признание, принятие; *taslīm karnā* приветствовать, признавать, соглашаться на.
- a تشدد *tašaddud* s. m. гнет, насилие.
- a تشریف *tašrīf* s. f. почитание; пожалование; *tašrīf lānā* пожаловать, прийти.
- a تصور *taṣawwur* s. m. воображение, представление, идея; *taṣawwur karnā* воображать, предполагать, представлять.
- a تعاون *ta'āwun* s. m. помощь, взаимная поддержка, взаимная услуга.
- a تعجب *ta'ajjub* s. m. удивление, изумление; (*par*) *ta'ajjub karnā* удивляться, изумляться; *ta'ajub kī bāt* изумительная вещь, удивительный факт, удивительно, изумительно.
- a تعداد *ta'adād* s. f. число, сумма, численность.
- a تعزیه *ta'ziya* s. m. поминовение, поминики (специально: поминовение Хасана и Хусейна, мусульманских святых).
- ар تعزیه داری *ta'ziyadārī* s. f. соблюдение *ta'ziya*.
- a تعلق *ta'allūq* s. m. связь, отношение.
- a تعلیم *ta'līm* s. f. обучение, образование; *ta'līm yāfta* образованный.
- a تعمیر *ta'mīr* s. f. построение, постройка; *ta'mīr karnā* строить; *ta'mīr karānā* велеть построить.
- a تعیل *ta'amīl* s. f. исполнение, выполнение; *ta'amīl karnā* исполнять, выполнять.
- a تقاضا *taqāṣā* s. m. настоятельное требование, настойчивое требование, настояние; *taqāṣā karnā* настоятельно требовать.
- a تقریباً *tagrīban* adv. около, приблизительно.
- a تقریر *taqrīr* s. f. речь, разговор, беседа.
- a تقسیم *taqsīm* pp. разделенный, раздробленный, распределенный.
- h تک *tak* post. до, включительно до; adv. даже.
- a تکلیف *taklīf* s. f. беспокойство, затруднение, неприятность; *taklīf denā* причинять беспокойство, беспокоить, *taklīf-dih* тягостный, неприятный.
- a تلاش *talāš* s. m. поиски, старание, хлопоты, дела.
- p تلاش *talāšī* s. f. обыск; (*kī*) *talāšī lenā* производить обыск.
- a تلخ *talkh* adj. горький, едкий, при-  
екорбный.
- p تلوار *talwār* s. f. меч.
- h تله *tale* adv. под, внизу; *ke tale* postp. под.
- h تم *tum* pron. 2 pl. вы, Вы.

- p تماشا *tamāšā* s. m. зрелище, спектакль.
- a تام *tamām* adj. весь; всякий, каждый.
- h تمارا *tumhārā* adj. ваш, Ваш.
- h تمهن *tumheñ* (= *tum ko*), косвенная форма от местоимения *tum*, употребляется в значении рус. дат. и вин. падежей: вам, вас.
- a تانخواہ *tankhwaḥ* s. f. заработная плата, жалованье.
- p تندرست *tandurust* adj. здоровый.
- p تندرستی *tandurustī* s. f. здоровье.
- p تنگ *tang* adj. узкий, стесненный; *tang-dast* adj. стесненный, терпящий пужду.
- a تنور *tanūr* s. m. печка.
- h تو *tū* pron. ты.
- h تو *to* conj. потому, тогда, то; *to bhī* все же, тем не менее, не смотря на это; *to phir* потому то, поэтому.
- a تواریکھ *tawārīkh* s. f. pl. истории, хроники, история.
- a توازن *tawāzun* s. m. равновесие.
- p توپ *top* s. m. пушка.
- p توپخانہ *topkhāna* s. m. артиллерия.
- h تورنا *torṇā* v. t. ломать, разбивать, сокрушать.
- a تawaqqa' *tawaqqa'* s. f. ожидание, надежда; *tawaqqa' rakhnā* ожидать, надеяться.
- p تہ *tah* s. f. основание; дно; *tah o bālā* вверх дном; *tah o bālā karnā* переворачивать вверх дном.
- h تھا *thā* (imperfect от глагола *honā* «быть») был.
- h تھی *thī* f. была.
- h تھانہ *thāna* s. m. полицейский участок.
- h تھکنا *thaknā* v. n. уставать; утомляться; *thak jānā* устать.
- h تھن *than* s. m. вымя.
- h تھوڑا *thorā* adj. немногий, малый (по числу).
- h تھوک *thuk* s. m. слюна, слюни.
- h تھوکنہ *thūknā* v. n. плевать.
- h تھیلہ *thailā* s. m. мешок.
- p تیار *tayār* adj. готовый, приготовленный; *tayār karnā* готовить, изготавливать.
- p تیاری *tayārī* s. f. приготовление.
- h تیرا *terā* adj. твой.
- h تیرہ *terah* num. тринадцать.
- h تیرھواں *terahwān* adj. тринадцатый.
- p تیز *tez* adj. острый, быстрый, adv. остро, быстро.
- p تیزی *tezī* s. f. острота, быстрота; *tezī se* adv. быстро.
- h تیس *tīs* num. тридцать.
- h تیسرا *tisrā* adj. третий; *tisrē* adv. в третьих.
- h تیل *tel* s. m. растительное или минеральное масло, нефть.
- تین *tin* num. три.



ط

h **ټاپو** *tāpū* s. m. остров.

h **ټاند** *tāng* s. f. нога.

en **ټرکي** *tarkī* s. f. Турция.

en **ټکټ** *tikat* s. m. билет.

h **ټکړا** *tukrā* s. m. кусок;  
часть.

en **ټکنیکل** *ṭaknīkal* adj. техниче-  
ский.

en **ټن** *ṭan* s. m. тона.

h **ټنگنا** *ṭangnā* v. n. висеть, быть  
подвешенным.

h **ټوټنا** *tūtṇā* v. n. разбиваться, ло-  
маться.

h **ټهنډ** *ṭhaṇḍ* s. f. холод.

h **ټهنډا** *ṭhaṇḍā* adj. холодный.

h **ټهیک** *ṭhīk* adj. твердый, устано-  
вленный, правильный, точный,  
надлежащий, соответствующий;  
*ṭhīk-ṭhīk* adv. надлежащим обра-  
зом.

en **ټیکس** *ṭeks* s. m. пошлина, налог,  
подать.

ث

a **ټاټ** *ṣābit* adj. стоящий, уста-  
новленный; доказанный; *ṣābit*  
*honā* быть установленным, быть  
доказанным.

a **ټبوت** *ṣabūt* s. m. постоянство;  
доказательство, свидетельство.

ج

ap **جارحانه** *jāriḥāna* adj. свойствен-  
ный борьбе, применяемый в борьбе.

a **جاري** *jārī* adj. обычный, приня-  
тый, находящийся в употреблении,  
имеющий силу; *jārī karnā* при-  
водить в действие, вводить; *jārī*  
*honā* быть в действии или в упо-  
треблении, быть в силе; *jārī*  
*rakhnā* иметь или сохранять  
в действии, проводить.

h **جارا** *jārā* s. m. холод, зима.

p **جان** *jān* s. f. жизнь, душа; *jān*  
*denā* отдать жизнь, пожертво-  
вать жизнью, умереть.

h **جانا** *jānā* v. n. идти, уходить,  
отправляться, удаляться; быть;  
вспомогательный глагол при обра-  
зовании пассива; *jātā rahnī*  
теряться, исчезать.

a **جانب** *jānīb* s. f. сторона; часть,  
партия.

ap **جانبدار** *jānīb-dār* s. m. сторон-  
ник.

ap **جانبداري** *jānīb-dārī* поддержка;  
участие.

h **جاننا** *jānnā* v. t. знать, уметь;  
*jān-lenā* (intens.) узнать.

p **جانور** *jānwar* s. m. животное.

a **جائز** *jā'iz* adj. дозволенный, по-  
зволенный. законный.

h **جب** *jab* adv. когда, если (во вто-  
рой части предложения должно

- стоять *to* или *tab*); *jab ki* когда; *jab tak* пока.
- a جبر *jabr* s. m. гнет, насилие.
- h جتنا *jitnā* adj. сколь многих, сколько.
- a جد *jadd* s. m. усилие, старание, борьба; *jadd-o-jihad* усилие, борьба.
- h جدر *jīdhar* adv. куда, где (в вопросах. предложениях не употребляется; во 2-й части предложения должно быть *udhar* туда).
- a جرات *jurāt* s. f. смелость, храбрость, отвага, мужество; *jurāt karnā* осмеливаться, решаться.
- en جنيل *jarnail* s. m. генерал; главнокомандующий, вождь.
- h جڑ *jar* s. f. корень.
- a جز *juz* s. m. часть, доля, составная или неотъемлемая часть.
- a جزو *juzw* s. m. см. *juz*.
- a جزيرة *jazīra* s. m. остров.
- p جزيره نما *jazīra-numā* s. m. полуостров.
- a جزیه *jazīya* s. m. подушная подать.
- h جس *jīs* осн. косв. форм от местоимения *jo*.
- h جگہ *jagah* s. f. место; *kī jagah* postp. вместо.
- h جلانا *jalānā* v. t. жечь.
- p جلد *jald* adj. скорый, быстрый; adv. скоро, быстро.
- ap جلد از جلد *jald az jald* adv. наискорейшим образом.
- p جلدی *jaldī* s. f. быстрота, поспешность; *jaldī se* быстро, живо, поспешно.
- h جلنا *jalnā* v. n. гореть; *jal jānā* сгореть.
- a جلوس *julūs* s. m. процессия, торжественное шествие, шествие.
- a جماعت *jamā'at* s. f. компания, партия, группа, класс; толпа; общество.
- a جماعتی *jamā'atī* adj. партийный, классовый.
- h جمانا *jamānā* v. t. садить (дерево и т. д.), основывать; *jamā denā* посадить, основать.
- a جمع *jama'* s. f. собрание, общество; собрание, масса, множество; итог, сумма; *jama' honā* собираться, концентрироваться; *jama' karnā* собирать.
- a جمله *jumla* s. m. предложение, фраза
- h جمنا *jamnā* v. n. расти, вращать, вкореняться; *jam jānā* прорасти, вкорениться.
- h جمنا *jamnā* s. f. р. Джумна.
- h جن *jīn* осн. косв. форм множ. числа от местоимения *jo* кто, который.
- en جنرل *janral* adj. общий, всеобщий.

р جنگ *jang* s. f. война, борьба.  
 h جنگل *jangal* s. m. лес, джунгли.  
 h جنگلی *jangli* adj. лесной, дикий.  
 р جنگی *jangi* adj. военный, относящийся к борьбе; *jangi kamsil* совет борьбы, комитет борьбы.  
 а جنوب *janūb* s. m. юг.  
 а جنوبی *janūbī* adj. южный.  
 h جو *jo* проп. кто, что, который (относит. мест.).  
 h جو *jo* conj. если, когда.  
 h جو کچھ *jo kucch* проп. все, что; что бы ни.  
 а جواب *jawāb* s. m. ответ.  
 р جوابی *jawābī* adj. ответный.  
 s جوالامکھی *jvālāmukhī* s. f. вулкан.  
 р جوان *javān* adj. молодой, юный.  
 h جواهر لال *javāhar lāl* s. m. п. рг. пандит Джавахар Лал Нехру.  
 h جوتا *jūtā* s. m. пара туфлей; туфля.  
 h جوتنا *jotnā* v. t. пахать; *jot lenā* вспахать.  
 р جوش *još* s. m. кипение, возбуждение, страсти, эмоции; *još o kharoš* шум, смятение, возбуждение.  
 h جونک *jonk* s. f. пьявка.  
 р جهاز *jahāz* s. m. пароход, корабль.  
 h جہاں *jahān* adv. (относит.) — где, куда.  
 h جهانجہ *jhānjh* s. m. цимбалы.

h جھٹ *jhat* adv. немедленно, мгновенно, сейчас же.  
 h جھگڑا *jhagrā* s. m. ссора, раздор.  
 h جھوٹھ *jhūth* s. m. ложь.  
 h جھوٹھ موٹھ *jhūth-mūth* s. m. ложь; adv. ложно, лицемерно.  
 h جھونپڑا *jhonprā* s. m. хижина, шалаш.  
 h جھلنا *jhelnā* v. t. принимать, испытывать, переносить, терпеть.  
 h جی *jī* s. m. жизнь, душа, сердце; уважаемый (почтительное обращение).  
 h جیتنا *jītnā* v. t. побеждать, завоевывать, покорять.  
 h جیسا *jaisā* adj. какой (относительное), такой как; *hindūstān jaisā* такой, как Индия.  
 h جیسے *jaise* adv. как, подобно.  
 en جیل *jel* s. m. тюрьма.  
 enر جیلخانہ *jelkhāna* s. m. тюрьма.  
 h جینا *jīnā* v. n. жить.

### ج

р جادر *cādar* s. f. скатерть.  
 h چار *cār* num. четыре.  
 р چارپائی *cārpāī* s. f. кровать.  
 р چارہ *cāra* s. m. средство (лекарственное), лекарство; помощь, средство.  
 h چالیس *cālīs* num. сорок.  
 h چاندی *cāndī* s. f. серебро.

- h چاول *cāwal* s. m. рис.  
h چاهنا *cāhnā* v. t. хотеть, желать.  
h چاهے *cāhe* adv. пусть, пускай, будь, хотя бы.  
h چاہئے *cāhiye* adv. желательно, нужно, следует, надлежит.  
p چائے *cā'e* s. f. чай.  
p چائے دان *cā'edān* s. m. чайник.  
h چابانا *cabānā* v. t. кусать, жевать.  
h چہنا *cubhnā* v. n. быть уколотым; s. m. укол.  
h چپ *cip* adj. спокойный, тихий, молчаливый; *cip honā* быть безмолвным, молчать, безмолствовать.  
h چپا *captā* adj. сжатый, плоский.  
h چپکانا *cipkānā* v. t. лезть, приклеивать, наклеивать.  
h چپکنا *cipaknā* v. n. слепляться, сседаться, сбиваться, переплетаться.  
h چٹھی *cūthī* s. f. письмо.  
h چچا *cacā* s. m. дядя (неизмен.).  
h چچی *cacī* s. f. тетя, тетка.  
p چراغ *cirāgh* s. f. лампа.  
en چرچل *carcil* s. m. Черчилъ.  
p چرخہ *carḡha* s. m. прялка; *carḡha kānā* прясть на прялке, прясть.  
h چڑھنا *carḡhnā* v. n. всходить; подниматься, лезть вверх, взлезать, возвышаться.  
h چڑیا *ciriyā* s. f. птица; воробей (самка); pl. *ciriyān*.

- p چشمہ *cašma* s. m. источник, фонтан.  
h چکلا *caklā* s. m. = *cakla*.  
h چکلہ *cakla* s. m. n. pr. Чакла, название улицы в г. Бомбее.  
h چکنا *cuknā* v. n. кончатся, оканчиваться.  
h چلانا *calānā* v. t. двигать, приводить в движение.  
h چلانا *cillānā* v. t. пищать, кричать, вопить, выть.  
h چلنا *calnā* v. n. двигаться, идти; *cal jānā* пойти, уйти; *cal denā* отправиться, удалиться; *calā jānā* уходить, отправляться.  
h چمچا *camcā* s. m. ложка.  
h چمڑا *camṛā* s. m. кожа.  
p چند *cand* adj. несколько, некоторый.  
p چندان *candān* adj. столько, настолько, так много.  
h چنگاری *cingārī* s. f. искра.  
h چننا *cinnā* v. t. собирать, выбирать.  
h چوالیس *cawālīs* num. сорок четыре.  
h چوبیس *caubīs* num. двадцать четыре.  
h چوتھا *cauthā* num. четвертый; *cauthe* adv. в четвертых.  
h چودہ *caudah* num. четырнадцать.  
h چودھواں *caudahwān* num. четырнадцатый.

- h چور *cor* s. m. вор, разбойник, грабитель.
- h چورانا *cūrānā* v. t. красть, грабить.
- h چوری *corī* s. f. кража, воровство, грабеж; *corī corā* s. f. кражи, грабежи.
- h چوڑائی *caurā'i* s. t. ширина.
- h چوسنا *cūsna* v. t. сосать; *cūs lenā* высосать.
- h چون *cauwan* num. пятьдесят четыре.
- h چونچ *coñc* s. f. клюв.
- p چونکه *cūñki* conj. так как, потому что.
- h چہاتی *chātī* s. f. грудь.
- h چہیت *chabbīs* num. двадцать шесть.
- h چہپر *chappar* s. m. крыша (соломенная).
- h چہپن *chappan* num. пятьдесят шесть.
- h چہپنا *chapnā* v. n. печататься.
- h چہپنا *chipnā, chirpā* v. n. быть скрытым, прятаться; отсутствовать, исчезать.
- h چہت *chat* s. f. крыша, потолок.
- h چہتیس *chattīs* num. тридцать шесть.
- h چہٹا *chatā* adj. шестой.
- p چہرہ *cehra* s. m. лицо, наружность.
- h چہری *churī* s. f. нож.
- h چہڑانا *churānā* v. t. заставлять покинуть; освободить, освободить.
- h چہڑنا *chirnā* v. n. прикасаться, возбуждаться, возникать, начинаться; *chir jānā* прикоснуться, возникнуть.
- h چہڑی *charī* s. f. хлыст, тросточка, палка.
- h چہوٹا *choṭā* adj. малый, небольшой, маленький, меньший, младший.
- h چہوٹنا *chūṭnā* v. n. отходить, отпраляться.
- h چہوٹنا *chornā* v. t. оставлять, покидать, прекращать; *chor denā* оставить, прекратить.
- h چہہ *cha* num. шесть.
- h چہالیس *chiyalīs* num. сорок шесть.
- h چہد *ched* s. m. отверстие, щель.
- h چہڑنا *chernā* v. t. прикасаться, возбуждать, вызывать, провоцировать.
- h چہیننا *chīnnā* v. t. отнимать, вырывать; *chīn lenā* отнять, вырвать.
- p چچک *cesak* s. m. оспа.
- h چیرنا *cīrnā* v. t. рвать, разрезать.
- p چیز *cīz* s. f. вещь; что-нибудь; *ko'i cīz* что-нибудь; *ko'i cīz na-hīn* ничего, ничто.
- en چیف *cīf* s. m. глава, начальник; *cīf prezīdensī majistret* главный магистрат президентства.
- s چین *cīn* s. m. Китай.
- h چینی *cīnī* s. f. сахар.

ع

- а حادثه *hādīṣa* s. m. происшествие, событие, случай; несчастье.
- а حاصل *hāṣil* s. m. приобретение, выгода, польза; *hāṣil honā* быть приобретенным, доставаться на долю, получаться; *hāṣil karnā* получать, приобретать, добиваться.
- а حاضر *hāẓir* adj. присутствующий, находящийся на лицо; *hāẓir honā* присутствовать.
- а حاضری *hāẓirī* s. f. завтрак.
- а حال *hāl* s. m. положение, состояние; *hāl meñ* в настоящее время; *har hāl meñ* во всяком случае, при всех обстоятельствах.
- а حالت *hālat* s. f. положение, состояние; обстоятельство; *har hālat meñ* при любых обстоятельствах.
- а حامی *hāmī* s. m. защитник, сторонник, приверженец; *hāmīān-ē-tašaddud* сторонники насилия, стоящие за насильственные меры.
- а حائل *hā'il* adj. препятствующий, мешающий; *hā'il honā* препятствовать, мешать.
- а حب *hubb* s. f. любовь, привязанность, дружба; *hubbu'l-waṭanī* s. f. любовь к родине, патриотизм.
- а حد *hadd* s. f. граница, предел, рубеж; *kis had tak* до какого предела, в какой мере.

- а حدود *hudūd* s. f. pl. (sg. *hadd*) границы, пределы.
- а حرام *ḥarām* adj. воспрещенный, незаконный, позорный.
- а حرب *ḥarb* s. f. война, сражение.
- а حرفت *ḥirfat* s. f. ремесло, отрасль промышленности.
- а حصول *ḥuṣūl* s. m. пользование, приобретение.
- а حصه *ḥiṣṣa* s. m. часть; участие; *ḥiṣṣa lenā* принимать участие.
- а حفاظت *ḥifāẓat* s. f. защита, охрана; *ḥifāẓat karnā* защищать, охранять.
- а حق *ḥaqq* s. m. право.
- а حقارت *ḥiqārat* s. f. пренебрежение.
- а حقوق *ḥuqūq* s. m. pl. (sg. *ḥaqq*) права, привилегии.
- а حکم *ḥukm* s. m. приказ, предписание, приказание; *ḥukm denā* отдавать приказ.
- а حکومت *ḥukūmat* s. f. власть, правительство; *ḥukūmat karnā* — управлять, править.
- а حل *ḥal* s. m. развязывание, разрешение, решение; *ḥal karnā* разрешать, решать.
- а حملہ *ḥamla* s. m. атака, нападение; *ḥamla karnā* атаковать, производить атаку, нападать; *ḥamla āwar* s. m. нападающий, вторженец.
- а حیرت *ḥairat* s. f. удивление, изумление, оцепенение.

خ

- а خاص *khāṣṣ* adj. особый, специальный, частный.
- аh خاصکر *khāṣkar* adv. особенно, в особенности.
- а خاصه *khāṣa* adj. особый, специальный, частный.
- а خالی *khālī* adj. пустой, порожний, новый, свободный от; *khālī az taṣaddud* свободный от насилий.
- а خام *khām* adj. незрелый, сырой, грубый; *khām ašyā* сырые.
- р خاموش *khāmūš* adj. безмолвный; *khāmūš honā* молчать, безмолвствовать.
- р خاندان *khāndān* s. m. род.
- р خانه جنگی *khāna-jangī* s. f. гражданская война.
- а خبر *khabar* s. f. знание, уведомление, информация, весть, известие, слух, молва.
- р خبرداری *khābardārī* s. f. заботливость, забота; *khābardārī karnā* заботиться.
- а ختم *khatm* s. m. конец, окончание; *khatm karnā* оканчивать, прекращать, положить предел (конец).
- р خدا *khudā* s. m. бог; *khudā ḥāfiẓ* «да хранит бог», досвидания, прощайте.
- р خدائی *khudā'ī* adj. божественное; всемогущество; творение, создание; мир.

- а خدشه *khadša* \* s. m. сомнение, опасение, боязнь.
- а خراب *khārāb* adj. дурной, плохой, скверный; *khārāb karnā* портить, разрушать; *khārāb honā* портиться, разрушаться, быть поврежденным.
- ар خرابی *khārābī* s. f. разрушение, извращение, зло, бедствие.
- р خرج *kharc* s. m. издержки, расход, потребление.
- р خرید *khārīd* s. f. купля, покупка; *khārīd karnā* покупать.
- h خریداری *khārīdārī* s. f. покупка, купля.
- h خریدنا *khārīdnā* v. t. покупать.
- р خزانه *khazāna* s. m. казна.
- р خشک *khušk* adj. сухой, высохший, сушоновый; *khušk honā* или *ho-jānā* высыхать, высохнуть.
- а خطاب *khitāb* s. f. разговор, речь; *khitāb karnā* обращаться с речью, произносить речь.
- а خط *khat* s. m. письмо.
- ра خطرناک *khātarnāk* adj. опасный.
- а خطر *khātra* s. m. опасность; *khātra meṇ ḍālnā* повергать в опасность, подвергать опасности.
- а خفطان *khafṭān* s. m. беспокойство, забота.
- а خلافی *khilāf* s. m. противоречие, возражение, оппозиция; *ke khilāf* postp. против, вопреки.

а خلافت *khilāfat* s. f. халифат;  
назв. газеты.

а خلل *khalaḷ* s. m. ущерб, изъян,  
вред.

а خليج *khaliġ* s. m. залив.

р خواب *khwāb* s. m. сон.

а خواجه *khwāja* s. m. ходжа, господин; хозяин; влиятельный человек.

р خواه *khwāh* союж. хотя, несмотря на то, что; будь то даже; *khwāh... khwāh* ли... или; или.. или; будь то... будь то.

р خواهان *khwāhān* adj. желающий; стремящийся к; *khwāhān honā* желать, хотеть, стремиться к.

р خواهش *khwāhiš* s. f. желание.

р خوب *khūb* adj. adv. хороший, хорошо; красивый, красиво.

р خود *khud* pron. сам.

р خوراک *khorāk* s. m. пища, провиант.

р خورده *khurda* pp. съеденный, усвоенный; потерпевший.

р خوش *khuš* adj. довольный, радостный, обрадованный чем (*se*).

р خوشی *khušī* s. f. удовольствие, радость; *khušī se* adv. с удовольствием, охотно.

а خوفی *khawf* s. m. боязнь, страх, ужас; *khawf-zada* пораженный страхом, испуганный.

ар خوفناک *khawfnāk* adj. страшный.

р خون *khūn* s. m. кровь.

р خونریز *khūnrez* adj. кровавый.

р خونریزی *khūnrezī* s. f. кровопролитие, резня.

а خیال *khayāl* s. m. мысль, представление; *tumhāre khayāl meñ* по вашему мнению; *khayāl kar-nā* думать, полагать.

а خیالات *khayālāt* s. m. pl. (sg. *khayāl*) мысли, идеи, представления.

د

h دادا *dādā* s. m. дед, дедушка (с отцовской стороны).

h دادی *dādī* s. f. бабушка (с отцовской стороны).

а دارالسلطنت *dār-u-s-salṭanat* s. f. столица.

h داڑھی *dārhi* s. f. борода.

h دال *dāl* f. горох, чечевица; *dāl meñ kucch kālā hai* «в горохе что-то черное, что-то подозрительное»; неблагополучно, неладно.

h دام *dām* s. m. цена, стоимость; *kam dām* малоценный.

h دانت *dānt* s. m. зуб.

п دانشمند *dānišmand* adj. ученый, мудрый.

р دانه *dāna* s. m. зерно.

h دبانا *dabānā* v. t. прижимать, сжимать; давить, угнетать.

h دبانه وال *dabāne-wālā* adj. сжимающий, давящий, угнетающий.



- h دباو *dabā'o* s. m. гнет.
- h دبا *dabnā* v. n. быть сжатым, быть раздавленным, сокрушенным.
- р در *dar* праер. в, внутри, внутрь; *dar ašl* в сущности, фактически, в самом деле, на деле.
- р دربار *darbār* s. m. двор, дарбар.
- р درپش *darpeš* adv. перед; *darpeš honā* предстать, представиться.
- a درجه *darja* s. m. ступень, степень.
- р درخواست *darkhwāst* s. f. желание, просьба, прошение, заявление.
- р درست *durust* adj. правильный, верный, надлежащий, здоровый; *durust karnā* исправлять, оздоравливать.
- р درميان *darmiyān* s. m. промежуток; *ke darmiyān* postp. между.
- р درميانه *darmiyāna* adj. средний, средний; *darmiyāna tabqa kā kisān* середняк.
- р دروازه *darwāza* s. m. дверь.
- a دريا *daryā* s. f. река, море.
- р دریائی *daryā'ī* adj. морской.
- р دسترس *dastras* s. m. способность, мастерство, полное овладение чем-либо; *dastras rakhnā* овладевать.
- р دستکاری *dastkārī* s. f. ремесло.
- р دستور *dastūr* s. m. премьер-министр, советник; правило, порядок; обычай, прав.
- р دسته *dasta* s. m. ручка, рукоятка; отделение, бригада, отряд.
- р دستیاب *dastyāb* adj. достижимый, доступный.
- р دشمن *dušman* s. m. враг.
- р دشمنی *dušmanī* s. f. вражда, борьба.
- р دشوار *dušwār* adj. трудный, труднительный, тягостный.
- a دفتر *daftar* s. m. контора, учреждение.
- a دفعه *dafa'* s. f. раз; момент; *ab kī dafa'* на этот раз, в настоящий момент.
- h دکن *dakan* s. m. Декан.
- h دکھانا *dikhānā* v. t. показывать; *dikhā denā* показать.
- h دکھائی دینا *dikhā'ī denā* показываться, быть видным, являться, обнаруживаться.
- h دکھن *dakhin, dakhan* s. m. adj. юг; южный; *ke dakhan* к югу от.
- h دکھنی *dakhnī* adj. южный.
- р دیگر *digar* adj. другой.
- р دل *dil* s. m. сердце.
- h دلانا *dilānā* v. t. (caus. от *denā*) заставлять давать.
- р دم *dam* s. m. дыхание, жизнь; мгновение, миг; *dam-ba-dam* с каждым мигом, непрерывно, беспрестанно.

- h دم *dum* s. f. хвост.
- h دن *din* s. m. день; *din ko* днем;  
*din bhar* целый день.
- h دنگا *dangā* s. m. смятение, смута,  
беспорядки, волнение.
- a دنيا *dunyā* s. f. мир, вселенная.
- h دو *do* num. два; *do-tīn* несколько.
- a دوات *dawāt* s. f. чернильница.
- h دوده *dūdh* s. m. молоко.
- p دور *dūr* adv. далеко; *dūr karnā*  
удалять, отдалять.
- p دوران *aurān* s. m. вращение,  
циркуляция; период, время.
- h دوره *aura* s. m. движение во-  
круг, циркуляция; *aura karnā*  
двигаться вокруг, циркулировать.
- h دوڑانا *aurānā* v. t. (caus.) за-  
ставлять бежать, гонять, гнать.
- h دوڑانے والا *aurāne-wālā* adj. за-  
ставляющий бежать,двигающий,  
проводящий.
- h دوڑنا *aurṇā* v. n. бежать; на-  
падать; *aur jānā* побежать,  
убежать.
- p دوزخ *dozakḥ* s. m. ад.
- p دوست *dost* s. m. друг, приятель.
- h دوسرا *dūsra* adj. второй, другой,  
*dūsre* adv. во вторых.
- p دوکان *dūkān* s. f. магазин, лавка,  
мастерская.
- p دولت *daulat* s. f. богатство.
- p دولتمند *daulatmand* adj. бога-  
тый, состоятельный.
- h دونوں *donon* num. adv. оба,  
двоем.
- h دهرانا *dohrānā* v. t. повторять.
- p ده *dih* adj. дающий, оказывающий;  
*nuqsān-dih* приносящий вред,  
вредный; *taklīf-dih* тягостный,  
неприятный.
- p ده *dih* s. m. деревня, село: pl.  
*dihāt* села, деревни.
- h دھات *dhāt* s. m. металл, мине-  
рал.
- p دهانه *dahāna* s. m. устье.
- h دھڑکنا *dharaknā* v. n. биться,  
пульсировать.
- h دهلی *dēhlī* s. f. Дели.
- h دھنا *duhnā* v. t. доить.
- h دھواں *dhū'ān* s. m. дым.
- h دھوپ *dhūp* s. m. солнечный свет,  
солнечное тепло, солнышко: *dhūp*  
*meñ* на солнце, на солнышке  
(греться и т. д.).
- h دھوبن *dhobin* s. f. прачка.
- h دھوکھا *dhokhā* s. m. обман;  
*dhokhā denā* обманывать.
- h دھی *dahī* s. f. простокваша, ки-  
слое молоко.
- h دی *dī* pp. дана, прич. ж. р. от  
глагол. *denā*.
- h دیا *diyā* pp. m. дан; прич. от гл.  
*denā*.
- p دیر *der* adv. долгий, поздний; s. f.  
долгое время, поздно; опоздание;  
*der tak* adv. долго; *thorī*

*der meñ* в короткое время; *thorī der ke ba'd* через короткое время, через некоторое время; *kucch der tak* в течение некоторого времени, некоторое время.

h *دیش بندھو داس* *deś bandhū dās* s. m. n. рг. Дешбандху Дас, один из лидеров свараджистов.

h *دیکھنا* *dekhnā* v. t. смотреть, видеть; *dekh lenā* увидеть.

p *دیگر* *dīgar* adj. другой, иной.

h *دینا* *denā* v. t. давать, дать; позволять; *de-denā* дать, отдать; *hone denā* позволять случиться или произойти, допустить.

p. *دیوانہ* *dīvāna* adj. безумный; *dīvāna-wār* как безумный.

p *دیہ* *deh* s. m. деревня, село; *dehāt* (pl.) села, деревни.

5

en *ڈالر* *dālar* s. m. доллар.

h *ڈالنا* *dālānā* v. t. бросать; наливать, лить, сыпать, рассыпать; разрушать; производить разрушение; *dāl denā* бросить и. т. д.

en *ڈپٹی* *diptī* s. m. депутат; помощник; *diptī kalakṭar* депутат коллектор, помощник сборщика податей; *diptī kamiśinar* зам., помощник комиссара.

en *ڈرائور* *drā'ivār* s. m. машинист, вагоновожатый.

h *ڈر* *dar* s. m. опасение, боязнь, страх.

h *ڈرنا* *darnā* v. n. бояться, страшиться, пугаться, кого или чегонибудь (*kisī se*).

en *ڈسپلن* *disiplin* s. m. дисциплина.

h *ڈنٹھی* *danthī* s. f. стебелек, стебель.

en *ڈنر* *dīnar* s. m. обед.

h *ڈھالنا* *dhālnā* v. t. лить, отливать (в форму металл и т. д.); *dhāl denā* отлить.

h *ڈھکنا* *dhaknā* s. m. покров, крышка.

h *ڈھکنا* *dhaknā* v. t. покрывать, скрывать; v. n. быть покрытым.

h *ڈھکوسلا* *dhakoslā* s. m. болтовня, сказка, басня.

h *ڈھول* *dhōl* s. m. барабан.

h *ڈھیلا* *dhilā* adj. распушенный, ослабленный; *dhilā karnā* ослаблять.

h *ڈھونڈی* *dhōṇḍī* s. f. коробочка, стручек.

h *ڈھیلا* *dhelā* s. m. комок, кусок.

h *ڈیڑھ* *derh* adj. полтора.

en *ڈیلیگٹ* *deligeṭ* s. m. делегат.

ذ

a ذاتی *zātī* adj. личный, частный.

a ذرائع *zarā'ia* s. m. pl. (sg. *zarī'a*) средства; способы.

a ذرا *zarā* adv. немного, несколько, слегка.

a ذره *zarra* adv. немного, мало.

a ذریعہ *zarī'a* s. m. средство, по-  
средство; *ke zarī'a se* postp. по-  
средством, при помощи.

a ذلیل *zalīl* adj. низкий, унижен-  
ный, жалкий, несчастный; *zalīl*  
*honā* быть униженным, уни-  
жаться.

ر

h راب *rāb* s. f. патока.

h رات *rāt* s. f. ночь; *rāt ko* ночью.

h راجپوت *rājput* s. m. раджпут.

h راجہ *rāja* s. m. раджа, царь.

a راس *rās* s. m. край; мыс; *rās*  
*kumārī* мыс Коморин.

h راستہ *rāsta* s. m. дорога, путь,  
улица; *rāsta milānā* «соединять  
пути», идти по одному пути,  
объединяться.

p راضی *rāzī* adj. довольный, удо-  
влетворенный, согласившийся; *rā-*  
*zī honā* быть довольным, согла-  
шаться.

h راکھ *rākh* s. f. зола, пепел.

h رام چندر *rām candar* s. m.  
Рама, Рама Чандра.

p راه *rāh* s. f. путь, дорога; *kī rāh*  
*lenā* отправляться в.

p راھنما *rāhnumā* s. m. вождь.

p راھنمائى *rāhnumā'ī* s. f. руко-  
водство; *rāhnumā'ī karnā* руко-  
водить.

h رائى *rā'ī* s. f. горчица.

a رائے *rā'e* s. f. вера, мнение,  
*ba rā'e* для, по; *ba rā'e nām*  
adj. номинальный.

a رائج *rā'ij* adj. ходячий, ходкий;  
*rā'ij karnā* давать ход, пускать  
в обращение.

h رپيا *rupayā* s. m. рупия; деньги.

h رچنا *racnā* v. n. делаться, соста-  
вляться, устраниваться.

h رس *ras* s. m. сок.

a رسم *rasm* s. f. обычай, нрав;  
*rasm o rīvāj* s. m. нравы и  
обычай, обычаи.

p رشتہ دار *rištadār* s. m. родствен-  
ник.

a رعایا *ri'āyā* s. f. pl. подданные.

p رفتار *raftār* s. m. движение;  
темп.

p رفته *rafia* pp. ушедший; *rafta*  
*rafta* adv. постепенно.

a رفع *raf'a* s. m. поднятие, возвы-  
шение, удаление, устранение;  
*raf'a karnā* удалять, устранять.

a رفقا *rufaḡā* s. m. pl. (sg. *rafīḡ*)  
товарищи; *rufaḡā-ē-kār* това-  
рищи по работе или деятельности.

a رفیق *rafīq* s. m. товарищ.

a رقبه *raqba* s. m. участок земли, принадлежащий деревне, хозяйству и т. д.

p راکبی *rakībī* s. f. тарелка.

h رکاوٹ *rukāwat* s. f. препятствие; *rukāwatēn dālānā* чинить препятствия.

h رکنā *rukṇā* v. n. останавливаться, задерживаться; *ruk-jānā* остановиться.

h رکھنا *rakhnā* v. t. держать; иметь, сохранять; класть, ставить; представлять (что-либо).

p رگ *rag* s. f. жила, артерия, вена.

p رنج *ranj* s. m. печаль, скорбь, огорчение, гнев.

h رنگ *raṅg* s. m. цвет, окраска.

h رنگ رنگ *raṅg virāṅg* adj. разного цвета, разнообразный.

p رو *rū* s. m. лицо; наружность; причина; *ke rū, ke rū se* postp. перед лицом, перед, с точки зрения.

p روا *rawā* pp. adj. идущий, ходячий; законный, правильный; терпимый.

a رواج *riwāj* s. m. ходкое, обычное; обычай, традиция.

رواداری *rawādārī* s. f. корректность, терпимость.

h روپیه *rūpayā* s. m. рупия, деньги.

h روٹی *roṭī* s. f. хлеб.

h روتا *roṭā* s. m. камень, кирпич.

h روٹھی *rūṭhī* s. f. традиция, рутин.

p روز *roz* s. m. день; adv. каждый день, ежедневно; *roz ko* adv. днем; *har roz* каждый день, ежедневно.

pa روزمره *roz-marra* adj. ежедневный, повседневный, обычный; s. m. повседневные дела.

h روس *rūs* s. m. Россия.

h روسی *rūsī* adj. s. m. русский.

p روشنی *rauśnī* s. f. свет, блеск.

h روکنا *rokṇā* v. t. задерживать, останавливать, препятствовать, удерживать; *rok denā* задержать, удержать, остановить.

h روئی *rū'ī* s. f. хлопок.

hp روبه *rawaiya* s. m. обыкновение, обычай, поведение, образ действий.

h رها سہا *rahā sahā* adj. оставшийся, остальной.

h رہنا *rahnā* v. n. жить, быть, существовать, оставаться, пребывать.

p رہنمائی *rahnumā'ī* s. m. см. *rāh-numā'ī*.

p ریشم *reśm* s. m. шелк.

p ریشمی *reśmī* adj. шелковый.

en ریل *rel* железная дорога = *rel kī sarak* s. f.

enh ریل گاڑی *rel-gārī* s. f. вагон; поезд.

en ریلوے *relve* s. m. железная дорога.

ز

- г زار *zār* s. m. царь.  
а زائد *zā'id* adj. больше, излишний, превышающий.  
р زبان *zabān* s. f. язык.  
р زبردست *zabardast* adj. сильный, могущественный, мощный, крепкий, жестокий, суровый.  
р زبردستی *zabardastī* s. f. насилие; adv. насильно.  
р زخم *zakhm* s. m. рана.  
р زخمی *zakhmī* adj. раненый.  
р زر *zar* s. m. золото, богатство; *zar-khez* adj. богатый; плодородный.  
а زراعت *zirā'at* s. f. земледелие, агрикультура.  
а زراعتی *zarā'atī* adj. земледельческий, аграрный.  
а زعم *zō'm, za'm* s. m. уверенность, самоуверенность, высокомерие, тщеславие.  
а زمانه *zamāna* s. m. время, период.  
р زمین *zamīn* s. f. земля.  
р زمیندار *zamīndār* s. m. землевладелец, заминдар, помещик, кулак.  
р زندگی *zindagī* s. f. жизнь.  
р زنده *zinda* adj. живой.  
а زوال *zawāl* s. m. упадок, падение, гибель.  
р زور *zor* s. m. сила, энергия; *zor se* adv. силою, насильно; *pūre zor se* с полной энергией.

- а زیادتی *ziyādatī* s. f. увеличение, излишек, перепроизводство.  
а زیاده *ziyāda* adj. очень многой; очень много, слишком много, больше; *ziyāda tar* очень много; *ziyāda se ziyāda* слишком много, самое большее.  
р زیر *zer* praef. под; *zer ta'mīr* в стройке; *zer ta'mīr honā* строиться.

س

- h سا *sā* adj. suff. очень, весьма.  
h سا *sā* adj. подобный, как, как будто.  
h سات *sāt* num. семь.  
h ساتوان *sātwān* adj. седьмой.  
h سائمه *sāth* s. m. компания, общество; общение, сотрудничество; *sāth sāth e*, вместе с; одновременно с; параллельно с, наряду с; *ke sāth* postp. с, вместе с; *sāth lenā* взять с собой, вести за собой.  
h سائمه *sāth* num. шестьдесят.  
р ساخت *sākht* s. f. делание, изготовление, производство.  
h سارا *sārā* adj. весь, целый; *sārā kā sārā* весь целиком, весь без остатка.  
а سال *sāl* s. m. год.  
р سالانه *sālāna* adj. годичный, годовой, ежегодный; adv. ежегодно.  
р سامان *sāmān* s. m. вещи, снаряжение.

- h سامنا *sāmna* s. m. встреча лицом к лицу, сопротивление; *sāmna karnā* сопротивляться, бороться.
- h سامنه *sāmne, ke sāmne* postp. перед.
- h سانس *sāns* s. f. дыхание, вдох; *sāns lenā* дышать.
- en ساینس *sāyans* s. m. наука.
- h سب *sab* adj. весь, все.
- a سبب *sabab* s. m. причина; *ke sabab* postp. по причине.
- h سب سے پہلے *sab se pahle* adv. прежде всего, раньше всего.
- h سب کا سب *sab kā sab* adj. весь целиком.
- h سب کچھ *sab kucch* pron. всё.
- p سبز *sabz* adj. зеленый.
- a سبق *sabaq* s. m. урок.
- p سپاہ *sipāh* s. f. войска, армия.
- p سپاہی *sipāhī* s. m. сипай, солдат.
- h ستانا *satānā* v. t. мучить.
- h ستائیس *sattā'is* num. двадцать семь.
- h سترہ *satrah* num. семнадцать.
- h سترہواں *satrahvān* adj. семнадцатый.
- en ستمبر *sitambar* s. m. сентябрь.
- h سٹھرا *suthrā* adj. чистый.
- r ستالین *stālin* s. m. т. Сталин.
- en سٹیشن *štešan* s. m. станция.
- h سچ *sac* adj. истинный, правильный; s. m. истина, правда.
- h سچا *saccā* adj. истинный, настоящий, подлинный.
- h سچائی *saccā'i* s. f. правда, истинность, истина; искренность, верность.
- p سخت *sakht* adj. твердый, крепкий, жестокий, крайний, сильный.
- s سدا *sadā* adv. всегда, все время.
- h سر *sir* s. m. голова.
- p سر *sar* s. m. голова, глава.
- h سر ا *sirā* s. m. верхушка, кончик, край.
- سر سید احمد خان *sar sayyid aḥmad khān* s. m. сэр Саид Ахмед Хан.
- p سرکار *sarkār* s. f. правительство; s. m. государь.
- p سرکاری *sarkārī* adj. правительственный.
- p سرگردان *sargardān* adj. смущенный, расстроенный, измученный; *sargardān honā* расстраиваться, мучиться.
- p سرگرمی *sargarmī* s. f. пыл, усердие, энтузиазм.
- p سرمایہ *sarmāya* s. m. капитал.
- p سرمایہ دار *sarmāyadār* s. m. капиталист.
- p سرمایہ داری *sarmāyadārī* s. f. капитализм.
- h سڑک *sarāk* s. f. улица, дорога.
- p سزا *sazā* s. f. наказание.
- p سست *sust* adj. вялый; слабый, ленивый; *sust karnā* ослаблять.

h سستا *sastā* adj. дешевый.  
h سستائی *sastā'ī* s. f. дешевизна.  
en سیستم *sistām* s. m. система.  
a سفر *saḥar* s. m. путешествие; *sa-far karnā* путешествовать.  
h سکنā *saknā* v. n. мочь, быть способным, быть в состоянии, уметь.  
en سکول *skūl* s. m. школа.  
a سکون *sukūn* s. m. покой, спокойствие.  
h سکھانا *sukhānā* v. t. сушить.  
h سکھ *sikh* s. m. сикх.  
h سکھ *sukh* s. m. счастье.  
en سکیم *skīm* s. f. схема, план.  
en سگریٹ *sigreṭ* s. f. папироса; *sigreṭ pīnā* курить папиросу.  
a سلام *salām* s. m. мир, привет.  
a سلام علیکم *salām 'alaikum* «мир вам», здравствуйте.  
a سلسلہ *silsila* s. m. цепь, ряд, нить; *ke silsila meñ* в связи с, по.  
a سلطنت *salṭanat* s. f. государство, империя; управление; *salṭanat karnā* управлять, править.  
h سمجھار *samajhdār* adj. разумный, рассудительный, умный, понимающий.  
h سمجھنا *samajhnā* v. f. понимать; *samajh jānā* понять; *samajh-lenā* понять, уразуметь.  
en سنٹرل *sanṭral* adj. центральный.

h سمندر *samundar* s. m. море, океан.  
h سنā *sunānā* v. t. заставлять слушать, рассказывать.  
p سنجیدگی *sanjīdagī* s. f. серьезность; *sanjīdagī se* adv. серьезно.  
h سندھ *sindh* s. m. река Синдх.  
p سنگ *saṅg* s. m. камень.  
p سنگی *saṅgī* adj. каменный.  
h سننا *sunnā* v. t. слушать, слышать.  
h سنوارنا *sañvārṇā* v. t. украшать, приводить в порядок.  
a سنہ *san* s. m. год.  
a سنی *sunni* s. m. ортодоксальный мусульманин, сунит.  
h سو *sau* num. сто.  
h سو *so* pron. он, тот.  
a سوا *siwā, ke siwā* postp. кроме, исключая.  
p سوار *sawār* adj. севший верхом, севший для езды; s. m. всадник, верховой; *sawār honā* ехать (на лошади, на поезде, трамвае и т. д.).  
h سوار *sū'ar* s. m. свинья.  
p سواری *sawārī* s. f. средство передвижения; экипаж.  
a سوال *sawāl* s. m. вопрос; *sawāl karnā* v. t. спрашивать.  
a سوالات *sawālāt* s. m. pl. вопросы.  
h سوت *sūt* s. m. нитка, пряжа.  
h سوتی *sūtī* adj. нитяный, хлопчатобумажный.



р سوداگر *saudāgar* s. m. купец,  
крупный торговец.

р سوداگرى *saudāgarī* s. f. тор-  
говля (крупная).

s سواراڭيه *svarājya* s. m. сварадж.

h سورج *sūraj* s. m. солнце.

en سوشل *sošal* adj. социальный.

en سوشلزم *sošalizm* s. m. социализм.

en سوشلست *sošalist* s. m. социалист.

h سوکھنا *sūkhṇā* v. n. сохнуть.

h سوکھنا *sokhṇā* v. t. всасывать,  
впитывать; *sokh jānā* впитать.

en سول *sivil* adj. гражданский; *sivil*  
*nāfarmānī* s. f. гражданское не-  
повиновение.

h سوله *solah* num. шестнадцать.

h سولھوان *solahwān* adj. шестнад-  
цатый.

h سونا *sonā* s. m. золото.

h سونا *sonā* v. n. спать.

h سونپنا *sauṇpnā* v. t. передавать,  
вручать, давать.

h سونگھنا *sūṅghṇā* v. t. обонять,  
нюхать.

h سوئی *sū'ī* s. f. иглолка, игла.

г سویٹ روس *saviyaṭ rūṣ* s. m.  
Советская Россия, СССР.

h سہج *sahaj* adj. легкий, удобный;  
*sahaj meṇ* adv. легко, удобно.

h سہنا *sahnā* v. t. терпеть, выно-  
сить, переносить.

h سہی *sahī* emphat. part. да, ко-  
нечно, пожалуйста.

h سے *se* postp. от, из, с; вследствие;  
последлог орудия, напр. *hāth se*  
рукою.

a سياست *siyāsat* s. f. управление,  
политика.

ра سياسى *siyāsī* s. f. политический.

s سينا *sītā* s. f. Сита.

h سیتی *sītī* s. f. свист, свисток.

h سیدھا *sīdhā* adj. простой, спокой-  
ный, смирный.

h سیکڑا *saikrā* s. m. сотня; *saik-*  
*ron* adv. сотни, сотнями.

h سیکھنا *sīkhṇā* v. t. учить, учиться,  
изучать.

h سینچنا *sīncṇā* v. t. поливать, оро-  
шать.

h سینگ *sīng* s. m. рог.

## ش

р شاباش *šabāš* interj. прекрасно,  
великолепно.

р شاگرد *šāgird* s. m. ученик, уча-  
щийся студент.

р شام *šām* s. f. вечер; *šām ko* ве-  
чером.

a شامل *šāmil* adj. включенный,  
соединенный, участвующий; *šāmil*  
*honā* быть включенным, участво-  
вать.

р شاه *šāh* s. m. шах.

р شاه جهان *šāh jahān* s. m. имп.  
Шах Джаган.

р شاهنشاه *šāhanšāh* s. m. царь ца-  
рей, император.

- г **شاہتی** *šāhti* s. f. Шахты.
- р **شاید** *šāyad* adv. должно быть, может быть, вероятно; *šāyad hī* вряд ли.
- а **شخص** *šakhṣ* s. m. лицо, особа, некто, человек.
- а **شدت** *šiddat* s. f. сила; насилие; жестокость, суровость; бедствие, несчастье; *šiddat se* сильно, жестоко, сурово.
- р **شده** *šuda* pp. сделавшийся, ставший.
- р **شدید** *šadīd* adj. сильный, энергичный; трудный, жестокий; строгий, суровый.
- а **شرائط** *šarā'it* s. f. pl. (sg. *šart*) условия.
- а **شرط** *šart* s. f. условие; *ba-šarte ki* conj. при условии, что.
- а **شروع** *šurū'* s. m. начало; *šurū' honā* начинаться; *šurū' karnā* начинать, положить начало.
- а **شک** *šak* s. m. сомнение; *be šak* adj. без сомнения, несомненно.
- р **شکار** *šikār* s. m. охота, добыча; *šikār honā* становиться добычей.
- р **شکافی** *šikāf* s. m. брешь, щель.
- а **شکایت** *šikāyat* s. f. жалоба, обвинение; *šikāyat karnā* жаловаться.
- h **شکر** *šakar* s. f. сахар.
- р **شکر گزار** *šukr-guzār* adj. благодарный.

- р **شکست** *šikast* s. f. поражение; *šikast khwurda* потерпевший поражение, разбитый; *šikast denā* нанести поражение, разбить; *šikast khānā* потерпеть поражение.
- а **شکل** *šakl* s. f. форма, фигура.
- а **شمال** *šumāl* s. m. север.
- ар **شمالی** *šumālī* adj. северный.
- р **شور** *šor* s. m. крик, шум, сумятица, смута; *šor macānā* поднимать шум, крик; *šor o ghul* s. m. шум и крик; *šor o ghul macānā* поднимать шум и крик.
- р **شوربا** *šorbā* s. m. суп.
- р **شوقین** *šauqīn* adj. желающий, любящий.
- р **شهر** *šahr* s. m. город.
- а **شے** *šai* s. f. вещь, предмет, товар.
- р **شیرہ** *šīra* s. m. сок, патока.
- а **شیعہ** *šī'a* s. m. шиит, шииты, мусульманская секта.

# ص

- а **صاحب** *šāhib* s. m. уважаемый, господин, товарищ; европеец.
- а **صاحبہ** *šāhiba* s. f. уважаемая, госпожа; товарка; европейская женщина.
- а **صاف** *šāf* adj. чистый, ясный; несомненный.
- а **صبح** *šubḥ* s. f. утро; *šubḥ ko* утром.

а صبر *ṣabr* s. m. f. терпение, выносливость.

а صحت *ṣeḥḥat* s. f. здоровье.

а صحيح *ṣaḥīḥ* adj. здоровый, целый; реальный, истинный, точный, правильный, надлежащий.

р صد *ṣad* num. сто.

р صدی *ṣadī* s. f. сотня, столетие.

а صدر *ṣadr, ṣadar* s. m. грудь; глава; председатель; начальник; adj. главный, высший.

р صدی *ṣadī* s. f. сотня; *fī ṣadī* «на сто», процент.

а صرف *ṣarf* s. m. издержка, расход; *ṣarf karnā* производить расходы, издержать, расходовать.

а صرف *ṣirf* adv. только, лишь.

ар صلاحکار *ṣalāḥkār* s. m. советник, советчик.

а صلح *ṣulḥ* s. f. мир, соглашение, мирный договор; (*se*) *ṣulḥ karnā* заключать мир (с кем-нибудь).

а صندوق *ṣandūq* s. m. сундук.

а صنعت *ṣan'at* s. f. промысел; промышленность; отрасль промышленности.

а صنعتی *ṣan'atī* adj. промышленный.

а صورت *ṣūrat* s. f. форма, образ, вид, наружность, внешность; состояние, случай.

## ض

h ضرور *zarūr* adj. нужный, необходимый, неизбежный; adv. конечно, бесспорно, несомненно.

а ضرورت *zarūrat* s. f. потребность, необходимость, нужда; *zarūrat hai (partā hai)* нужно, требуется, необходимо.

а ضروری *zarūrī* adj. необходимый, потребный, нужный.

а ضعیف *ẓa'īf* adj. слабый, немощный, старый.

а ضروریات *zarūriyāt* s. f. pl. необходимые вещи, предметы первой необходимости, потребности.

## ط

а طاقت *tāqat* s. f. сила, мощь, власть, держава.

а طالب علم *tālib-'ilm* s. m. учащийся, студент.

а طبقه *tabqa* s. m. класс.

а طرح *tarāḥ* s. f. способ, манера; *kī tarāḥ* postp. по способу, на манер, как, подобно; *is tarāḥ* таким образом; *is tarāḥ kā* такого рода; *isī tarāḥ* таким же образом, равным образом.

а طرف *tarāf* s. f. сторона, направление; *kī tarāf* postp. в сторону, в направлении.

а طریق *tarīq* s. m. путь, способ, форма.

а طريقه *tarīqa* s. m. путь, способ, манера, форма.

а طلب *ṭalab* s. f. искание, поиски; желание; просьба; *ṭalab karnā* искать, просить, требовать.

а طور *ṭaur* s. m. вид, способ, манера; *ke ṭaur par* postp. путем, образом, как; *pūre ṭaur par* в полной мере, вполне.

а طوفان *tūfān* s. m. буря.

а طوالت *ṭawālat* s. f. протяжение, длина, размер.

а طويل *ṭawīl* adj. долгий, длинный; обширный.

а طے *ṭai* s. m. складывание, складка; *ṭai karnā* складывать, проходить, пройти; решать, постановлять, определять.

## ظ

а ظالم *ẓālim* adj. жестокий; s. m. притеснитель, тиран, деспот.

а ظاهر *ẓāhir* adj. ясный, явный, открытый, очевидный; *ẓāhir karnā* обнаруживать, открывать, показывать, высказывать, говорить, сказать.

а ظلم *ẓulm* s. m. жестокость, притеснения, гнет.

а ظهور *ẓuhūr* s. m. явление, явление, проявление; *ẓuhūr men ānā* появляться, возникать, проявляться, случаться.

## ع

а عالیشان *ʿālīshān* adj. величественный, блестящий.

а عجیب *ʿajīb* adj. удивительный, изумительный; странный.

а عدم *ʿadam* s. m. небытие, отсутствие, не-, без-.

а عدم تشدد *ʿadam-tašaddud* s. m. отсутствие насилия.

ар عدم موجودگی *ʿadam-maujūdaḡi* s. f. отсутствие.

а عراق *ʿirāq* s. m. Ирак.

а عرب *ʿarab* s. m. араб, Аравия.

а عرصه *ʿarṣa* s. m. период, промежуток, время; *ek ʿarṣa se* с некоторого времени.

а عرض *ʿarṣ* s. f. представление, просьба; *ʿarṣ karnā* делать представление, просить.

а عزیز *ʿazīz* adj. дорогой, почтенный, уважаемый.

а عضو *ʿaẓū* s. m. орган, член, часть тела.

а عظیم *ʿaẓīm* adj. большой, великий.

а عقیده *ʿaqīda* s. m. вера.

а علاقہ *ʿilāqa* s. m. привязанность, связь, близость; часть; часть страны или города; участок; владение, имение.

а علم *ʿilm* s. m. знание; *ṣāhib-ē-ʿilm* s. m. ученый.

а علیحدہ *ʿalaiḡida* adj. adv. отдельно, особый; отдельно, особо;

- '*alaihiḥida* '*alaihiḥida* отдельно, отдельный, обособленный.
- а عمارت '*imārat* s. f. здание, постройка.
- а عمر '*umr* s. f. возраст.
- а عمل '*amal* s. m. труд, дело, употребление; '*amal meñ lānā* приводить в действие, применять к делу.
- а عملاً '*amalan* adv. на деле, фактически.
- ар عمل در آمد '*amal-dar-āmad* s. m. действие, процесс, выполнение.
- а عملی '*amali* adj. практический, реальный; '*amali taur par* реально, на деле.
- а عموماً '*amūman* adv. обычно, обыкновенно.
- а عوام '*awām* s. m. pl. массы населения; народные массы, масса.
- а عورت '*aurat* s. f. женщина.
- а عوض '*iwaṣ* s. m. компенсация, обмен; *ke 'iwaṣ* post. в обмен, вместо.
- а عهد '*ahd* s. m. обещание, обет, условие, договор.
- а عهده '*ohda* s. m. должность, служба, пост.
- а عیسوی '*iswī* adj. христианский; adv. христианской эры.

غ

- а غالب '*ghalib* adj. побеждающий, превалирующий; наиболее вероятный; s. m. победитель.
- а غالباً '*ghālīban* adv. вероятнее всего; большей частью; повидимому, главным образом.
- а غرض '*gharaṣ* s. f. цель, намерение.
- а غریب '*gharīb* adj. бедный.
- а غصه '*ghuṣṣa* s. m. гнев, ярость.
- а غضب '*ghaṣab* s. m. гнев, ярость; насилие; проклятие, бедствие; '*ghaṣab kā* насильственный, ужасный.
- р غل '*ghul* s. m. шум, смятение; '*ghul macānā* поднимать шум.
- а غلام '*ghulām* s. m. раб; '*ghulām banānā* обращать в рабство.
- ра غلامی '*ghulāmī* s. f. рабство.
- а غلطی '*ghalatī* s. f. ошибка, заблуждение, недоразумение.
- а غله '*ghala* s. m. зерновой хлеб.
- а غم '*gham* s. m. печаль, скорбь, уныние.
- а غور '*ghaur* s. f. размышление, обдумывание, внимательное рассмотрение; '*ghaur karnā* обдумывать, рассматривать.
- а غیر '*ghair* adj. другой, чужой; не-, без-.
- а غیر حاضر '*ghair ḥāẓir* adj. nepřисутствующий, отсутствующий.

ар غير جانبدار *ghair-jānibdār* adj. нейтральный; *ghair-jānibdār rahnā* оставаться нейтральным, сохранять нейтралитет.

ар غير جانبداری *ghair-jānibdārī* s. f. нейтралитет, нейтральность.

ар غير ضروری *ghair-ẓarūrī* adj. ненужный.

а غير متعین *ghair muta'aiyin* adj. неопределенный.

а غير ملک *ghair-mulk* s. m. чужая страна, иностранное государство; заграница.

а غير ملکی *ghair-mulkī* adj. иностранный.

а غير ممالک *ghair-mumālīk* s. m. pl. иностранные державы.

а غير ممکن *ghair-mumkin* adj. невозможный; adv. невозможно.

## ف

en فارم *fārm* s. m. ферма, хозяйство.

а فاصله *fāṣila* s. m. расстояние.

а فائده *fā'ida* s. m. польза, выгода; *fā'ida uthānā* извлекать пользу, пользоваться.

ар فائده مند *fā'idamand* adj. полезный, выгодный.

en فبروری *fabravarī* s. f. февраль.

а فاتح *fataḥ* s. m. победа; *fataḥ karnā* побеждать, одержать победу.

ар فاتحمند *fataḥmand* adj. победоносный.

а فتنه *fitna* s. m. искушение, бедствие, несчастье; раздор, смута.

р فرار *farār* s. m. бег, бегство; *farār honā* бежать, убежать.

en فرانس *frāns* s. m. Франция.

а فرائض *farā'iz* s. m. pl. (sg. *farḡ*) обязанности, долг.

р فرش *farš* s. m. ковер, пол.

а فرض *farḡ* s. m. долг (нравственный), обязанность.

а فرق *farq* s. m. разделение, различие; порча, ухудшение; *farq dālānā* производить различие, изменять, ухудшать.

hr فرمانا *farmānā* v. t. приказывать, говорить, заявлять, делать.

р فرو *faro* праер., adv. внизу, вниз, ниже, под; *faro honā* опускаться, снижаться, спадать, уменьшаться.

р فروخت *firokht* s. f. продажа; *firokht karnā* продавать.

а فساد *fasād* s. m. беспорядок, беспорядки, волнения; заговор, мятеж, восстание.

а فسادات *fasādāt* s. m. pl. (sg. *fasād*) беспорядки, волнения.

а فصل *faṣl* s. f. жатва, урожай.

а فضا *faḡā* s. f. обширность, открытое место, простор; пространство; площадь; атмосфера.

а فطرت *fiṭrat* s. f. натура, природа

a فعل *fē'l* s. m. действие, дело, поступок.

a فقط *faqat* adv. только.

en فنلند *finland* s. m. Финляндия.

en فنانشل *finānšal* adj. финансовый.

a فوائد *fawā'id* s. m. pl. (sg. *fā'idā*) выгоды, преимущества.

a فوج *fauj* s. f. армия, войско.

a فوراً *faurān* adv. живо, быстро, немедленно, скоро.

a فوقیت *fauqīyat* s. f. превосходство, преимущество; *fauqīyat hāšil karnā* получать преимущество.

p فولاد *fūlād* s. f. сталь.

p فهرست *fēhris̄t* s. f. реестр, перечень; меню.

a فی *fī* праер. на, в, за; *fī šadī* «на сто», процент.

en فیر *fair* s. m. огонь, пальба, стрельба, залп; *fair karnā* стрелять, палить, давать залп.

a فیصلہ *faiṣala* s. m. решение, постановление; *faiṣala karnā* принимать решение, решать, постановить.

## ق

a قابلیت *qābilīyat* s. f. способность, дарование.

t قابو *qābū* s. m. случай; овладение, власть; *qābū pānā* овладевать, захватить власть.

a قانون *qānūn* s. m. закон.

ар قانونی *qānūnī* adj. законный, легальный.

a قائم *qā'im* adj. стоящий, основанный; *qā'im karnā* устанавливать, основывать; *qā'im rakhnā* поддерживать, сохранять, устанавливать; *qā'im honā* стоять.

a قبضہ *qabṣa* s. m. власть, владение; *qabṣa karnā* овладевать.

a قبل *qabl* adj. передний, прежний; adv. прежде, перед, до; *qabl az ān ki* до того, прежде чем; *qabl az īn* до этого, прежде этого, перед этим; *ke qabl* postp. прежде, до.

a قتل *qatl* s. m. убийство; *qatl karnā* убивать, умерщвлять; *qatl kar dālnā* убить.

a قحط *qaḥṭ* s. m. голод.

a قد *qad* s. m. высота, рост, фигура.

a قدر *qadr* s. f. достоинство, мера, степень; *is qadr* в такой степени, столько; *jis qadr* в какой мере, сколько.

a قدرتی *qudratī* adj. естественный, природный, натуральный.

a قدیم *qadīm* adj. древний, старинный.

a قرار *qarār* s. m. утверждение, стойкость, крепость, постоянство; *bar qarār rakhnā* крепить, удерживать, сохранять.

а قرآن *qō'rān* s. m. Коран, свя-  
щенная книга мусульман.

ар قربانی *qarbānī* s. f. жертва.

а قريب *qarīb* adj. близкий; adv.  
близ, около; *ke qarīb* post. около,  
близ.

а قريباً *qarīban* adv. около, при-  
близительно.

а قرض *qarṣ* s. m. долг, заем.

а قرضه *qarṣa* s. m. долг, заем;  
*qarṣa-jāt* pl. долги, займы.

а قسط *qist* s. f. рассрочка.

а قصبه *qasba* s. m. большая деревня,  
местечко.

а قصه *qisṣa* s. m. рассказ, басня;  
*qisṣa-āmez* adj. баснословный.

а قطار *qatār* s. f. линия, ряд,  
серия.

а قطع *qat'a* s. f. отрезывание, пре-  
сечение, разрыв.

а قلعه *qil'a* s. m. форт, кре-  
пость.

а قلم *qalam* s. m. перо; *yak qa-  
lam* adv. совершенно, вполне,  
сразу.

а قميص *qamīṣ* s. m. рубаха, ру-  
башка.

а قوت *quwwat* s. f. сила, мощь;  
способность.

а قول *qawl* s. m. слово, речь.

а قوم *qaum* s. f. нация, националь-  
ность; *qaum kā* по националь-  
ности.

ар قوم پرست *qaum-parast* s. m.  
(«почитающий нацию»), национа-  
лист; патриот.

ар قومی *qaumī* adj. национальный.

а قهوه *qahwa* s. m. кофе.

а قيد *qaid* s. m. заключение (в  
тюрьму).

а قیمت *qimat* s. f. цена.

t قینچی *qaiñcī* s. f. ножницы.

ک

h کا *kā* postp. адъективирующий по-  
следелог.

h کانا *kānā* v. t. прясть.

h کاتنا *kātnā* v. t. резать, перере-  
зать, стричь; *kāt lenā* intens.  
срезать, состригать.

р کار *kār* s. m. дело, работа.

р کاربند *kārband* adj. применяю-  
щий к делу, действующий по;  
*kārband honā* применять, дей-  
ствовать по; *kārband karānā*  
заставлять действовать.

р کارخانه *kārkhāna* s. m. фабрика,  
завод.

р کارروائی *kārrawā'i* s. f. действие,  
операция, деяние; мера; *šadīd*  
*kārrawā'i* суровые меры.

р کارزار *kārzār* s. m. битва, война.

р کاروبار *kār o bār* s. m. труд, ра-  
бота; дело, дела.

р کاغذ *kāghaz* s. m. бумага.



a کافر *kāfir* adj. s. m. неверный, нечестивый; кафир, нечестивец.

a کافی *kāfi* adj. достаточный.

h کال *kālā* adj. черный; *kālā takhta* s. m. классная доска.

h کالی گھاٹ *kālī ghāt* s. m. Калигат.

h کام *kām* s. m. дело, работа; *kām denā* действовать, оказывать услугу (ко); *kām karnā* работать; *kām ānā* идти в употребление, употребляться, использоваться; *(se) kām calānā* действовать, обходиться; *kām lenā* применять, пользоваться; *kām men lānā* применять, употреблять.

en کامریز *kāmreḏ* s. m. товарищ.

a کامل *kāmīl* adj. совершенный, полный; *kāmīl taur par* совершенно, абсолютно.

p کامیاب *kāmyāb* adj. успешный; *kāmyāb honā* успевать, иметь успех.

p کامیابی *kāmyābī* s. f. успех.

h کان *kān* s. m. ухо.

h کانپور *kānpūr* s. m. г. Канпур.

h کانٹا *kāntā* s. m. вилка.

en کانفرنس *kānfrans* s. f. конференция.

en کانگرس *kāngras* s. m. f. см. *kāngres*.

en کانگریسی *kāngrasī* s. m. = *kāngresī*.

en کانگریس *kāngres* s. m. f. конгресс.

en کانگریسی *kāngresī* s. m. член конгресса; конгрессиист.

a کاحل *kāhil* adj. медлительный, инертный, отсталый.

h کب *kab* adv. когда.

h کبھی *kabhī* adv. когда-нибудь; *kabhī kabhī* иногда; *kabhī na kabhī* по временам, иногда; *kabhī nahīn* никогда.

h کپڑا *kaprā* s. m. материя, ткань; платье, одежда.

a کتاب *kitāb* s. f. книга.

h کتنا *kitnā* adj. сколь многий, сколько; *kitnā hī* какой бы ни.

h کٹر *kattar* adj. суровый, жестокий, безжалостный.

h کٹنا *kaṭnā* v. n. быть разрезанным, резаться; быть изрубленным, быть убитым в бою; *kaṭ-marnā* быть убитым в сражении.

a کثرت *kaṣrat* s. f. изобилие, большинство.

a کثیر *kaṣīr* adj. многий, много, обильный.

h کچلنا *kucalnā* v. t. сокрушать, уничтожать.

h کچھ *kucch* проп. что-нибудь, кое-что, несколько; *kucch nahīn* ничего; *kucch na kucch* хоть что-нибудь, что-нибудь.

- h کرانا *karānā* v. t. заставлять делать.
- p کرایہ *kirāya* s. m. плата за наем, квартирная плата.
- h کرنا pt. *kartā* наст. вр. делающий (от глагола *karnā* делать).
- h کرتا *kurtā* s. m. рубаха.
- p کرسی *kursī* s. f. кресло, стул.
- p کرشمہ *kirīšma* s. m. чудо; чары.
- h کرشنا *krišnā* s. f. p. Кришна.
- h کرنا *karnā* v. t. делать; *kar denā* сделать (для другого); *kar-lenā* сделать для себя; *kar baithnā* неожиданно или безрассудно делать.
- г کرنسکی *karanskī* s. m. Керенский.
- h کروڑ *kroṛ* s. m. крор, десять миллионов.
- h کروڑھا *kroṛhā* s. m. pl. кроры.
- h کڑا *kaṛā* adj. твердый, крепкий.
- h کڑوا *kaṛwā* adj. горький.
- h کڑھائی *kaṛhā'ī* s. f. кастрюля.
- h کڑی *kaṛī* s. f. кольцо; звено (цепи).
- h کس *kis* осн. косв. форм. от местоимений *kyā* «что» и *kaun* «кто какой»; *kiskā* чей, кого.
- h کسان *kisān* s. m. крестьянин.
- h کس کا *kiskā* pron. чей.
- ha کس واسطے *kiswāste* conj. почему.
- h کسی *kisī* осн. косв. форм. от местоимения *ko'ī* «кто-нибудь, какой-нибудь».
- پ کاشتکار *kāṣṭkār* s. m. земледelec.
- پ کشتکاری *kaṣṭkārī* s. f. земледелие.
- پ کشتی *kiṣṭī* s. f. судно, лодка.
- h کشمیر *kaṣmīr* s. m. Кашмир.
- h کل *kal* adv. вчера; завтра.
- h کل *kal* s. f. машины, инструмент.
- a کل *kul* adj. весь.
- h کلکتہ *kalkatta* s. m. Калькутта.
- en کلکٹر *kalakṭar* s. m. коллектор, сборщик налогов.
- پ کم *kaṁ* adj. adv. малый, мало, меньше; небольшой, незначительный; низкий (о цене, зарплате и т. д.); *kaṁ honā* быть малым, уменьшаться, ослабевать.
- پ کم از کم *kaṁ az kaṁ* adv. по меньшей мере.
- a کمال *kaṁāl* adj. полный, совершенный.
- en کمپنی *kaṁpanī* s. f. компания.
- h کمرہ *kaṁra* s. m. комната.
- پ کمزور *kaṁzor* adj. малосильный, слабый; *kaṁzor banānā* ослаблять.
- en کمشنر *kaṁṣhinar* s. m. комиссар.
- h کمال *kaṁmal* s. m. одеяло (шерстяное).
- پ کمی *kaṁī* s. f. малость, слабость, недостаточность, уменьшение; *kaṁī karnā* проявлять слабость, уступать.

en کمیٹی *kaṁṭī* s. m. f. комитет.

en کمیشن *kaṁṣhan* s. f. комиссия.

en کمونزم *kaṁyūnizm* s. m. коммунизм.

en کامیونسٹ *kaṁyūnist* s. m. коммунист; adj. коммунистический.

p کنار *kināra* s. m. край, берег; *ke kināre (par)* на краю, сбоку, на берегу.

h کنگھی *kaṅghī* s. f. гребень, гребешек; *kaṅghī karnā* расчесывать.

en کنیڑا *kaneḍā* s. t. Канада.

h کو *ko* postp. употребляющийся в функции русских окончаний винительного и дательного падежей.

h کوا *kawwā* s. m. ворона.

h کوار *kīwār* s. m. дверь, створка двери.

h کوٹھری *koṭhrī* s. f. комната, коморка.

h کودنا *kodnā* v. n. прыгать, скакать; *kod-parṇā* спрыгивать, впусываться.

h کور *kor* s. f. пятнышко; небольшой дефект; *kor kasar* небольшой дефект, легкая погрешность; *kor-kasar karnā* делать небольшую погрешность, упускать мелочи.

h کوس *kos* s. m. кос (около двух английских миль).

p کوشش *koṣiṣ* s. f. усилие, старание, стремление; *koṣiṣ karnā* стараться.

h کولہو *kolhū* s. m. пресс.

h کون *kaun* проп. кто.

h کونا *konā* s. m. угол.

en کوٹیس *kaunṭīs* s. f. графиня.

h کونسا *kaunsā* adj. какой, который.

en کونسل *kaunsil* s. m. совет; *bambā'i kaunsil* Бомбейский совет; *kaunsilon wāle* члены советов.

p کوہ *koh* s. m. горы, холм.

p کوہستان *kohistān* s. m. гористая местность, горная страна, горный хребет.

h کوئی *ko'i* проп. кто-нибудь, что-нибудь, какой-нибудь; *ko'i... nahīn* никакой, никто, ничто.

h کوئلہ *ko'ila* s. m. уголь.

p کہ *ki* conj. что.

h کہاں *kahān* adv. где, куда.

h کھانا *khānā* v. t. есть, кушать.

h کھانا *khānā* s. m. еда.

h کھپت *khapat* s. f. потребление, расход.

h کھدر *khadar* s. m. кадар, бумажная ткань кустарного производства.

h کھردنا *khudnā* v. n. быть вскопанным, разрыхляться; *khud-jānā* разрыхлиться.

- h کھر *khur* s. m. копыто.  
h کھرکھرا *khurkhurā* adj. грубый, вежлокоченный.  
h کھڑا *kharā* adj. стоячий, прямой, стоящий; *kharā honā* стоять, быть поставленным, быть сооруженным.  
h کھڑکی *khirkā* s. f. окно.  
h کھڑیا *khariyā* s. f. мел.  
h کھلانا *kahlānā* v. t. называться.  
h کھلنا *khulnā* v. п. открываться *khul-jānā* открыться.  
h کھنا *kahnā* v. t. говорить, сказывать, обращаться к (*se*), приказывать или велеть (*ko*), называть; предсказывать; *kah-denā* сказывать, заявить, приказывать.  
h کھنا *kahnā* s. m. говорение, выражение.  
h کھنڈ *khaṇḍ* s. m. часть, округ, район.  
h کھنڈر *khaṇḍar* s. m. развалина, руины; *khaṇḍarāt* pl. развалины, руины.  
h کھوا *kho'ā* s. m. творог.  
h کھودنا *khodnā* v. п. прыгать.  
h کھولانا *khaulānā* v. t. кипятить.  
h کھولنا *khaulnā* v. п. кипеть.  
h کھولنا *kholnā* v. t. открывать.  
h کھیت *khet* s. m. земля, нива, поле.  
h کھیتی *khetī* s. f. земледелие; *khetī karnā* заниматься земледелием.

- h کہیں *kahīn* adv. где-нибудь, как нибуь; куда, куда больше; *kahīn kahīn* здесь и там, в разных местах, по временам.  
h کھینچنا *khīncnā* v. t. тянуть, тащить, вытягивать, извлекать.  
h کئی *ka'ī* pron. несколько.  
h کئی ایک *ka'ī ek* некоторые, несколько.  
h کی *kī* postp. форма женского рода адъективирующего послелога *kā*.  
h کی *kī* pp. сделана; прич. от гл. *karnā*.  
h کے *ke* postp. косвенная форма единственного числа, либо прямая форма множественного числа адъективирующего послелога *kā*.  
h کیا *kiyā* pp. сделан; прич. от глагола *karnā*.  
h کیا *kyā* pron. какой, что.  
h کیا *kyā* conj. что, ли, разве; (знак вопроса).  
h کے اندر *ke andar* postp. внутри, за.  
h کے بعد *ke ba'd* postp. после, за.  
h کے بغیر *ke baghair* postp. без.  
h کے پاس *ke pās* postp. близ, около, возле, у.  
h کے پہلے *ke pahle* postp. до, прежде, перед.  
h کیجئے *kijiye* 2 л. мн чис. желат. наклон. от глагола *karnā* «делать»; будьте любезны сделать.

- h کیرا *kīrā* s. m. червь, червяк.  
h کے ساتھ *ke sāth* postp. вместе с,  
с; вместе.  
h کیسا *aisā* adj. какой.  
h کے سامنے *ke sāmne* postp. перед,  
в присутствии *mere sāmne* пе-  
редо мной, в моем присутствии.  
ha کے سوا *ke siwā* post. кроме,  
исключая.  
h کیلکر *kelkar* s. m. n. pr. Кель-  
кар, член нац. конгресса.  
h کے لیے *ke liye* postp. для, ради.  
h کیونکر *kyonkar* adv. как, каким  
образом, почему.  
ha کے وقت *ke waqt* postp. во время.  
h کیوں *kyon* conj. почему.  
h کیونکہ *kyonki* conj. потому что,  
так как.

گ

- en گارڈ *gārd* s. m. кондуктор.  
h گاڑھا *gārhā* adj. густой.  
h گاڑی *gāri* s. f. телега, коляска,  
вагон.  
p. گامزن *gāmzan* adj. шагающий,  
ступающий; *gāmzan honā* ша-  
гать; *gāmzan karnā* заставлять  
шагать, вести.  
h گاندھی *gāndhī* s. m. n. pr.  
Ганди.  
h گانو *gānw* s. m. село, деревня,  
хутор.  
h گانو والا *gānw-wālā* s. m. житель  
деревни; adj. деревенский.

- h گاؤں *gā'on* s. m. деревня.  
h گائے *gā'e* s. f. корова.  
h گدام *gudām* s. m. склад.  
ph گذرنا *guzarnā* v. n. проходить;  
*guzar jānā* пройти.  
h گرانا *girānā* v. t. заставлять па-  
дать, понижать.  
p گرد و پیش *gird o peš* s. m. со-  
седство, округа.  
p گرد *gird* s. m. круг; *gird-ā-gird*  
вокруг; *gird ā gird kā* окру-  
жающий, объективный.  
p گرفت *girift* s. f. хватание,  
хватка.  
p گرفتار *giriftār* adj. арестованный;  
*giriftār karnā* арестовать; *gi-  
riftār honā* быть арестованным.  
p گرم *garm* adj. теплый; adv.  
тепло; *garm karnā* согреть,  
топить; *garm rakhnā* сохранять  
тепло, согревать.  
h گرمی *garmī* s. f. тепло; лето.  
h گرنا *girnā* v. n. падать.  
p گروه *gurūh* s. m. группа, партия,  
толпа, группа населения; класс.  
h گڑ *gur* s. m. сахарный песок.  
p گز *gaz* s. m. ярд (= 3 фута).  
p گشت *gašt* s. f. обхождение; про-  
гулка, гуляние; *gašt karnā* кру-  
жить, ходить вокруг, гулять.  
en گلاس *gilās* s. m. стакан.  
h گلنا *galnā* v. n. таять; *gal-jānā*  
растать.

- р **گله** *gala* s. m. стадо; *gala-bān* s. m. пастух.
- h **گلی** *galī* s. f. узкая улица, переулок.
- h **گنا** *gunā* s. m. раз.
- h **گنا** *gannā* s. m. сахарный тростник.
- р **گنجائش** *gunjā'ish* s. f. вместительность, вместимость; уместность; *śikāyat kī gunjā'ish na thī* жалоба (обвинение) была не уместна.
- р **گنده** *gunda* adj. грубый, толстый.
- h **گانگا** *gangā* s. f. река Ганга.
- р **گو** *go* conj. пусть, хотя.
- h **گوراکھپور** *gorakhpūr* s. m. n. рг. Г. Горахпур в Соединенных Провинциях.
- en **گورنمنٹ** *gavarnmant* s. f. правительство.
- h **گوریا** *gauraiyā* s. m. воробей.
- р **گوشت** *gošt* s. m. мясо.
- р **گوشه** *goša* s. m. угол.
- s **گول** *gol* adj. s. m. круглый; круг, шар.
- h **گولی** *golī* s. f. шарик, пуля; *golī'ān calānā* стрелять; *golī'ān calnā* происходить стрельбе; s. m. стрельба.
- h **گوندھنا** *gūndhnā* v. t. месить.
- h **گونڈ** *gonḍ* s. m. племя гонд.
- h **گھاس** *ghās* s. f. трава.
- h **گھبراننا** *ghabrānā* v. n. смущаться, беспокоиться.
- h **گھٹا** *ghatā* s. m. тучи, облака, туман.
- h **گھٹنا** *ghatnā* v. n. уменьшаться, падать; *ghat-jānā* уменьшиться, упасть.
- h **گھر** *ghar* s. m. дом; *ghar karnā* поселаться, водворяться; *ḍāk ghar* почта.
- h **گہرا** *gahrā* adj. глубокий.
- h **گھرننا** *ghirnā* v. n. быть окруженным.
- h **گھسننا** *ghusnā* v. n. врезаться, проникать, входить; *ghus jānā* врезаться, проникнуть.
- h **گھماننا** *ghumānā* v. t. заставлять вращаться, вращать, приводить в движение.
- h **گھلنا** *ghulnā* v. n. растворяться, таять, перевариваться (о пище в желудке).
- h **گھن** *ghin* s. f. отвращение, омерзение, ненависть; *ghin baiṭhnā* родиться отвращению или ненависти.
- h **گھنا** *gahnā* s. m. украшение, драгоценность.
- h **گھوڑا** *ghoṛā* s. m. лошадь, конь, мерин.
- h **گھوڑی** *ghoṛī* s. f. лошадь, кобыла.
- h **گھومنا** *ghūmnā* v. n. вращаться, вертеться, кружиться, обегать вокруг.

h گھی *ghī* s. m. топленое (очищенное) масло.

h گیا *gayā* pp. от глагола *jānā* «идти»; пошедший.

h گیارہ *gyārah* num. одиннадцать.

h گیارہواں *gyārahwān* adj. одиннадцатый.

h گہوں *gehūn* s. m. пшеница.

h گئی *ga'ī* pp. от глагола *jānā* «идти»: пошедшая.

# ل

a لا *lā* praef. не-, без.

a لا انتہا *lā-intihā* adj. бесконечный.

h لاٹھی *lāṭhī* s. f. палка, дубинка.

en لاری *lārī* s. f. автомобиль.

a لازم *lāzim* adj. необходимый, надлежащий, приличествующий.

a لازمی *lāzimī* adj. необходимый, неизбежный.

h لاکھ *lākh* s. m. сто тысяч; *lā-khoñ* adv. сотни тысяч.

h لاگت *lāgat* s. f. издержки, расход, цена.

h لال *lāl* adj. красный.

h لالہ لاجپت راي *lālā lājpat rāy* s. m. n. pr. Лала Ладжпат Рай, один из лидеров свараджистов.

h لانا *lānā* v. t. приносить, привозить, доставлять = *le-ānā* «взяв, прибыть, прийти».

h لاوا *lāwā* s. m. поджаренные зерна (хлебные или рисовые).

h لاہور *lāhor, lahaur* s. m. n. pr. г. Лагор.

a لائق *lā'iq* adj. достойный, подходящий, соответствующий, компетентный; *lā'iq honā* быть достойным, быть компетентным, иметь свое мнение.

en لبرل *libral* adj. s. m. либеральный; либерал.

h لپٹنا *lipatnā* v. n. приставать, прилепляться, быть соединенным.

h لٹیرا *lūṭerā* s. грабитель, разбойник.

a لحظہ *lahẓa* s. m. взгляд; миг, мгновение.

h لڑائی *larā'ī* s. f. война, сражение, борьба, драка.

h لڑکا *larḳā* s. m. мальчик, сын.

h لڑکی *larḳī* s. f. девочка, девушка, дочка.

a لفافہ *lifāfa* s. m. конверт.

a لفظ *lafẓ* s. m. слово.

a لقب *laqab* s. m. титул, прозвище.

h لکڑھارا *lakar hārā* s. m. лесоруб.

h لکڑی *lakṛī* s. f. дерево, дрова, древесина.

h لگانا *lagānā* v. t. приставлять, помещать, применять, употреблять, класть; *āg lagānā* подкладывать огонь, поджигать, зажигать.

- h لگنا *lagnā* v. п. лгнуть, приста-  
вать, быть приклеенным; начинать.
- h لبا *lambā* adj. длинный, высо-  
кий.
- en لندن *landan* s. m. Лондон.
- h لوٹنا *lūtñā* v. t. грабить.
- h لوٹنا *lautñā* v. п. возвращаться;  
*laut-ānā* возвратиться.
- h لوگ *log* s. m. народ, люди; насе-  
ление; окончание множественного  
числа, при названиях лиц и жи-  
вых существ.
- h لوہا *lohā* s. m. железо.
- h لوہار *lohār* s. m. кузнец.
- h لوهو *lohū* s. m. кровь.
- h لہر *lahar* s. f. волна.
- h لی *lī* pp. от глагола *lenā* «брать»:  
взята.
- h لیا *liyā* pp. от глагола *lenā*  
«брать»: взята.
- h لیٹنا *letñā* v. п. ложиться, лежать.
- h لے جانا *le-jānā* v. п. уносить,  
унести, увезти, убирать, убрать;  
точнее: «взяв, уйти».
- en لیڈر *lādar* s. m. лидер, вожьд.
- h لیکر *lekar* absol. взяв, приняв;  
adv. вместе с, с.
- p لیکن *lekin* conj. но, однако.
- h لینا *lenā* v. t. брать, взять, полу-  
чать, получить; *le lenā* взять,  
получить (для себя).
- h لین دین *len-den* s. m. дело,  
сношения.
- r لینن *lenin* s. m. Ленин.
- r لیننگراد *leningrād* s. m. Ленин-  
град.
- h لیے *liye* adv. взяв; *ke liye* postp.  
для, ради; на; *ghair muta'ayyin*  
'arṣa *ke liye* на неопределенное  
время.
- م
- a ماتخت *mātakht* adj. подчиненный;  
*ke mātakht* post. в подчинении,  
в соответствии.
- h مار *mār* s. f. битье, удар.
- en مارکت *mārkaṭ* s. m. рынок.
- h مارنا *mārñā* v. t. бить, убивать.
- en ماسکو *māsko* s. m. Москва.
- a مال *māl* s. m. имущество, то-  
вары.
- a مالک *mālik* s. m. хозяин, госпо-  
дин, владелец.
- h ماں *māñ* s. f. мать.
- h ماں باپ *māñ bāp* s. m. pl.  
отец-мать, родители.
- h مانس *māñs* s. m. мясо, мускулы.
- h مانگ *māñg* s. f. требование,  
спрос.
- h مانگنا *māñgnā* v. t. просить, тре-  
бовать, желать.
- h ماننا *māññā* v. t. почитать,  
уважать, признавать, слушать.
- a مانند *māñind*, *ke māñind* postp.  
как, подобно.
- p ماہ *māh* s. m. месяц.



- ф ماهوارى *māhwārī* adj. месячный, ежемесячный.
- а ماهر *māhir* adj. способный, знающий; s. m. специалист.
- ар مایوسى *māyūsī* s. f. безнадежность, отчаяние.
- а مبنى *mabnī* adj. построенный, основанный.
- h مت *mat* adv. не (запретительное).
- а متعجب *muta'ajjib* adj. удивленный; *muta'ajjib honā* удивляться.
- а متعلق *muta'alīq* adj. связанный, относящийся; *ke muta'alīq* postp. относительно.
- а متعین *muta'aiyin* pp. adj. назначенный, установленный, определенный.
- а متفق *mutafiq* adj. согласный, объединенный; *mutafiq ur-rā* согласный во мнении, одного мнения, единодушный.
- h مٹانا *mitānā* v. t. стирать, уничтожать.
- h مٹھائی *mithā'i* s. f. сладости.
- h مٹی *mittī* s. f. земля, почва, глина.
- а مثال *miṣāl* s. m. сходство, подобие; пример, прецедент.
- а مثل *miṣl* adj. похожий; подобный, как; *ke miṣl* postp. как.
- а مثلاً *maṣalan* adv. например.
- а مجبور *majbūr* pp. принужденный, вынужденный; *majbūr karnā* принуждать.
- а مجبوراً *majbūran* adv. поневоле, волей не волей.
- en مجسٹریٹ *majistret* s. m. магистрат.
- а مجلس *majlis* s. f. собрание, съезд, меджлис.
- а مجمع *majma'* s. m. собрание, сборище, толпа.
- h مجھ *mujh* осн. кос. форм от местоимения *main* «я».
- h مچانا *macānā* v. t. поднимать, возбуждать.
- h مچنا *macnā* v. п. подниматься, возбуждаться.
- а محاصره *muḥāṣara* s. m. осада, блокада.
- а محال *muḥāl* adj. невозможный.
- а محبت *maḥabbat* s. m. любовь, привязанность; дружба; (pag) *muḥabbat karnā* любить кого-нибудь, почитать.
- а محدود *maḥdūd* pp. ограниченный, отграниченный; определенный; *maḥdūd karnā* ограничивать.
- а محرم *muḥarram* s. m. мухаррам, название первого месяца мусульманского года.
- а محسوس *maḥsūs* adj. осязаемый, чувствительный.
- а محض *maḥṣ* adv. чисто, только.

- а *ماہلہ mahāla* s. m. квартал, участок.
- р *محمد شاہ muḥammad šāh* s. m. Мухаммед Шах.
- а *محمد علی muḥammad 'alī* s. m. п. рг. Мухаммед Али, лидер халифатского движения индийских мусульман.
- а *مہنت meḥnat* s. f. труд, работа; *meḥnat karnā* трудиться, работать.
- ра *مہنت کش meḥnat kaš* adj. s. m. трудящийся, труженник.
- а *مہنتی meḥnatī* adj. трудящийся.
- а *مخالف mukhālif* adj. противоположный, противный; *mukhālif honā* быть против, противиться.
- а *مختصر makhtaṣar* adj. сокращенный, краткий, небольшой, малый.
- а *مختلف mukhtalif* adj. различный, отличный, разнообразный.
- а *مد mad* s. f. протяжение; статья, параграф.
- а *مد نظر mad-ē-nazar* s. f. поле зрения.
- а *مداخلت mudākhalat* s. f. вмешательство, интервенция; *mudākhalat karnā* вмешиваться.
- а *مدت muddat* s. f. долгое время; *muddat se* издавна, уже давно.
- а *مدد madad* s. f. помощь, поддержка; *madad karnā* помогать, оказывать помощь, поддерживать;
- madad denā* давать поддержку, помогать; *madad lenā* получать помощь, поддержку.
- h *مدراس madrās* s. m. г. Мадрас.
- а *مدرس mudarris* s. m. учитель, преподаватель, профессор.
- а *مدرسه madrassa* s. m. школа, институт.
- а *مذہب mazhab* s. m. религия.
- а *مذہبی mazhabī* adj. религиозный.
- а *مرتب murattab* pp. составленный, изготовленный, произведенный; *murattab karnā* составлять, производить.
- h *میرج mirc* s. f. перец.
- р *مرد mard* s. m. мужчина.
- р *مرغی murghī* s. f. курица.
- а *مرکز markaz* s. m. центр;
- а *مرکزی markazī* adj. центральный, главнейший, ведущий.
- h *مرنا marnā* v. п. умирать; *mar-jānā* умереть.
- h *مرہٹھا marhathā* s. m. марат, маратен.
- h *مڑنا murṇā* v. п. свертываться; *mur-jānā* свернуть.
- а *مزاج mizāj* s. m. самочувствие, здоровье.
- а *مزاحمت muzāḥamat* s. f. препятствие, помеха, затруднение; *muzāḥamat karnā* оказывать сопротивление.
- р *مزدور mazdūr* s. m. рабочий.

- а مزدوری *mazdūrī* s. f. заработная плата рабочего.
- р مزه *maza* s. m. вкус.
- а مزید *mazīd* pp. прибавленный, добавочный, дополнительный, усиленный, больший; s. m. прибавление, усиление.
- а مسافر *musāfir* s. m. путешественник, пассажир, прохожий.
- а مسائل *musā'il* s. m. pl. (sg. *ma-s'ala*) вопросы, проблемы.
- ен میستر *mīstar* s. m. мистер.
- а مسجد *masjid* s. f. мечеть, мусульманский храм.
- а مسئله *ma's'ala* s. m. вопрос, проблема.
- а مسلح *musallah* adj. вооруженный; *musallah karnā* вооружать; *musallah honā* вооружаться.
- а مصلحت *maṣlahat* s. f. интерес, выгода, цель; совет, дело.
- а مصلحتاً *maṣlahatan* adv. умышленно, с расчетом, с целью, в личных интересах, в интересах момента.
- а مسلم *muslim* s. m. мусульманин.
- а مسلمان *musalmān* s. m. мусульманин.
- а میسمار *mismār* adj. разрушенный, уничтоженный; *mismār karnā* разрушать, губить, уничтожать.
- а مشترک *muštarik* adj. m. общий, коллективный.
- а مشترکه *muštarika* f. adj. общая, коллективная.
- р مشکل *muškil* adj. трудный, затруднительный; s. f. трудность; *muškilāt* pl. трудности.
- ен مشن *mišan* s. m. миссия.
- а مشوره *mašwara* s. m. совещание, совет.
- а مشهور *mašhūr* adj. известный, знаменитый.
- ен ماشین *mašin* s. m. машина.
- ен مشینری *mašinārī* s. f. машины, механизмы.
- а مصالح *maṣālah* s. m. пряности.
- а مصر *miṣr* s. m. Египет.
- а مصمم *muṣammat* pp. решенный, постановленный.
- а مضبوط *maẓbūt* adj. твердый, сильный, крепкий; *maẓbūt karnā* укреплять; усиливать.
- а مطالبات *mutālabāt* s. m. pl. (sg. *mutālaba*) требования, просьбы.
- а مطالبه *mutālaba* s. m. требование, просьба; *mutālaba karnā* просить, требовать.
- а مطالعه *mutāla'a* s. m. рассмотрение, изучение; *mutāla'a karnā* рассматривать, изучать.
- а مطلب *maṭlab* s. m. вопрос, задача, предмет; цель, смысл, значение.

- а **معاش** *ma'āš* s. f. жизнь, средства существования; **bad-ma'āš** s. m. человек, ведущий дурную жизнь, безнравственный, злочинец.
- а **معانى** *mō'āf* pp. прощенный, получивший извинение или прощение; *mō'āf karnā* прощать, извинять; *mō'āf kījīye* простите, пожалуйста; *mō'āf honā* быть прощенным.
- а **معاملات** *mu'āmalāt* s. m. pl. дела.
- а **معامله** *mu'āmala* s. m. дело; pl. *mu'āmalāt* pl. дела.
- а **معده** *mē'da* s. m. желудок.
- а **معصوم** *ma'sūm* pp. adj. защищенный, невинный, простой.
- а **معصومی** *ma'sūmī* s. f. невинность, простота, младенчество.
- а **معلوم** *m'alūm* adj. известный, ясный, очевидный, видимый; *ma'lūm parnā* представляться, казаться; *ma'lūm karnā* открывать, познавать, узнавать, разъяснять, понимать; *ma'lūm nahīn* неизвестно; *ma'lūm hotā hai* кажется, повидимому; *ma'lūm hai* известно; *mal'ūm hū'ā (hai)* выяснилось, стало известным; *mal'ūm honā* быть известным, казаться.
- а **معلومات** *ma'lūmāt* s. f. pl. сведения, значения.
- а **معنى** *ma'nī* s. m. f. значение, смысл.
- а **مغربی** *maghribī* adj. западный.
- р **مغل** *mughul* s. m. могол.
- р **مغلیہ** *mughuliya* adj. могольский.
- а **مناد** *mufād* s. m. смысл, значение, польза, выгода.
- а **مقابلتہ** *muqābilatan* adv. сравнительно, относительно.
- а **مقابلہ** *muqābala* s. m. противостояние, встреча лицом к лицу; конкуренция; оппозиция, сопротивление, борьба; *muqābala karnā* сопротивляться, бороться.
- а **مقام** *maqām* s. m. место, местность.
- ар **مقامی** *maqāmī* adj. местный.
- а **مقدار** *miqdār* s. m. мера, количество, размер.
- а **مقدمہ** *muqaddama* s. m. судебный процесс.
- а **مقدور** *maqdūr* s. m. сила, способность, средства, ресурсы; *maqdūr bhar* всеми силами, всеми средствами.
- а **مقصد** *maqṣad* s. m. намерение, желание, цель.
- а **مقیم** *maqīm* adj. остающийся, живущий; s. m. житель.
- а **مکان** *takān* s. m. дом.
- а **مکتوب** *maktūb* pp. написанный; s. m. письмо, послание.
- h **مکھن** *takḥhan* s. m. масло, (коровье, сливочное).
- а **مکھی** *takhī* s.

р مگر *tagar* conj. но, однако.

а ملازم *mulāzim* s. m. слуга, служащий.

а ملاقات *mulāqāt* s. f. встреча, свидание, интервью.

h ملانا *milānā* v. t. соединять, объединять, сливать; *milā denā* соединить, объединить, слить.

а ملتوی *multawī* adj. свернутый; отсроченный, отложенный; *multawī karnā* сворачивать, отсрочить, отложить.

а ملک *mulk* s. m. страна, государство.

h ملکر *milkar* abs. встретившись; соединившись, объединившись; adv. вместе, совместно.

ра ملکی *mulkī* adj. принадлежащий стране, национальный.

а ملکیت *milkkīyat* s. f. собственность, владение.

h ململ *malmal* s. f. муслин (ткань).

h ملنا *milnā* v. n. встречаться, навещать; получаться, доставаться, попадаться; соединяться, объединяться.

h ملنا جلنا *milnā-julnā* v. n. встречаться, общаться.

а ممالک *tamālik* s. m. f. pl. государства, страны, провинции.

en ممبر *tambar* s. m. член; *tambar kaunsil* член совета.

а ممکن *tumkin* adj. возможный; *tumkin hai* возможно.

а مناسب *munāsib* adj. соответствующий, надлежащий.

а منافع *munāfa'* s. m. pl. прибыли, выгоды.

а منتشر *muntašir* pp. adj. распространенный, рассеянный; *muntašir karnā* распространять; рас-сеивать.

en منٹ *minat* s. m. минута.

а منجمله *minjumla* adv. среди, посреди; *ke minjumla* среди, между.

h منڈی *mandī* s. f. базар, рынок.

а منعقد *mun'aqid* pp. составившийся; состоявшийся; организованный, организованный, созванный (о собрании).

а منفعت *munafa'at* s. f. польза, выгода.

h منوانا *manwānā* v. t. заставлять уважать, заставлять признавать.

h منہ *munh* s. m. рот, лицо.

а موافق *muwāfiq* adj. соответствующий, сообразный, согласный, благоприятный, надлежащий; *ke muwāfiq* согласно с, соответственно с.

а موت *maut* s. f. смерть; *maut karnā* умертвлять, умерщвлять.

h موتی لال نہرو *motī lāl nahrū* s. m. n. pg. Моти Лал Нехру

- (Неру), лидер свараджистов, председатель индийского национального конгресса, (умер в 1930 г.).
- h **موٹا** *moṭā* adj. толстый, жирный, упитанный, грубый.
- en **موٹر** *moṭar* s. f. мотор, автомобиль.
- a **موٹر** *mu'aṣṣir* adj. производящий впечатление, достигающий эффекта, эффективный; *mu'aṣṣir taur par* эффективно.
- a **موجود** *maujūd* pp. находящийся на лицо, находящийся; присутствующий, наличный.
- pa **موجودگی** *maujūdagī* s. f. наличие, присутствие.
- s **مورت** *mūrat, mūrṭti* s. f. изображение, идол.
- h **موڑنا** *moṛnā* v. t. вертеть, свертывать.
- a **موسم** *mausam* s. m. погода; сезон, время года.
- a **موسوم** *mausūm* pp. означенный, обозначенный, названный.
- a **موس** *mūsā* s. m. Моисей.
- a **موقع** *mauqa'* s. m. удобное место, удобное время, случай, место, время; *mauqa'-ē-wāridāt* место происхождения.
- a **موقوف** *mauqūf* adj. остановившийся, ограниченный; прекратившийся, *mauqūf karnā* останавливать, ограничивать, прекращать.

- a **مولانا** *maulānā* s. m. мавлана, «наш господин», ученое звание.
- h **مول لینا** *mol lenā* v. t. покупать.
- s. **ماہنامہ** *mahātmā* s. m. махатма, «великий духом»; *mahātmā jī* почтенный махатма, Ганди.
- s **مہاراشٹر** *mahārāṣṭra* s. m. «великое царство», империя; государство маратов.
- p **مہربانی** *mīhrbānī* s. f. милость, любезность; *mīhrbānī karke* пожалуйте.
- a **مہم** *muhim* adj. большой, великий; s. f. великое дело.
- h **مہنگا** *mahaṅgā* adj. дорогой.
- a **مہیا** *muhaiyā* adj. готовый, приготовленный; созданный; *muhaiyā karnā* собирать, доставлять, создавать.
- h **مہینہ** *mahīna* s. m. месяц.
- en **مئی** *ma'ī* s. f. ай.
- h **میٹھا** *mīṭhā* adj. сладкий.
- p **میدان** *maidān* s. m. поле, равнина, площадь.
- h **میرا** *merā* adj. мой.
- h **میرٹھ** *mīrath* s. m. г. Мирут.
- p **میز** *mez* s. f. стол.
- en **میسوپوٹامیا** *mesopotamiyā* s. f. Месопотамия.
- en **میل** *mail* s. m. миля.
- h **میللا** *mailā* adj. грязный.
- h **میں** *maiṇ* pron. sg. я.

h میں *mei* post. в, между, среди.  
en مینجر *mainajar* s. m. управляю-  
щий, распорядитель.

h مینہ *meñh* s. m. дождь; ливень.

p میوہ *mewa* s. m. фрукт, плод.

# ن

p نا *nā* не-, без-; *nā kāfī* adj. не-  
достаточный.

p ناپسندیدگی *nāpasandīdagī* s. f.  
неудовольствие, отрицательное  
отношение.

h ناچنا *nācñā* v. t. п. плясать, тан-  
цовать.

p ناخن *nākhun* s. m. ноготь.

p ناخوانده *nā-khwānda* adj. не-  
образованный, неграмотный.

p ناخوشگوارى *nā-khušgawārī* s. f.  
неприятность, тяжелое впечатле-  
ние.

en ناروے *nārwe* s. m. Норвегия.

p نازک *nāzūk* adj. тонкий, нежный,  
хрупкий, изящный; критический.

p نافرمانى *nāfarmānī* s. f. непо-  
виновение; *sivīl nāfarmānī*  
гражданское неповиновение.

pa ناقابل *nā-qābil* adj. невозможный,  
негодный; *nā-qābil-ē-'amal* не-  
выполнимый, не осуществимый.

h ناک *nak* s. f. нос.

p ناکافی *nā-kāfī* adj. недостаточный.

p ناکام *nā-kām* adj. безуспешный,  
безнадежный.

p ناکامى *nā-kamī* s. f. неуспеш-  
ность, безуспешность.

p ناگوار *nāgawār* adj. неудобовари-  
мый, неприятный.

p ناگوارى *nāgawārī* s. f. не-  
приятность, неприятное явление,  
неприятное происшествие.

h نام *nām* s. m. имя, название, на-  
именование; *nām lenā* называть  
по имени, называть.

pa ناممکن *nāmtumkin* adj. невоз-  
можный, недопустимый.

p نامى *nāmī* adj. известный; по  
имени.

p نایاب *nāyāb* adj. неполучаемый,  
недостижимый, редкий.

a نتیجه *natīja* s. m. результат, след-  
ствие, последствия.

h نچرنا *nicorñā* v. t. выжимать,  
выдавливать; *nicor lenā* (intens.)  
выжать, выдавить.

s ندی *nadī* s. f. река.

s نربدا *narbadā* s. f. река Нар-  
бада.

h نرم *nam* adj. мягкий; умерен-  
ный (о партиях).

p نزدیک *nazdīk* adv. близко, близ,  
около; *ke nazdīk* postp. у, близ;  
по мнению.

a نسبت *nisbat* s. f. отношение,  
сравнение, связь; *ba-nisbat* —  
в сравнении; *kī nisbat* postp.  
в отношении, в сравнении.

a نسل *nasl* s. f. потомство, потомки, раса.

p نشانه *nišāna* s. m. знак, цель, объект.

p نشه *naša* s. m. опьянение, опьяняющий напиток.

a نصف *niṣf* s. m. половина; adj. пол-.

a نظام *niẓām* s. m. порядок, система, строй, управление.

a نظر *naẓar* s. m. взор, взгляд; *naẓar ānā* показываться.

a نعل *na'l* s. f. подкова.

a نفرت *nafrat* s. f. ужас, негодование, отвращение; *nafrat karnā* убежать, негодовать, чувствовать отвращение.

a نفس *nafs* s. m. дыхание, жизнь, душа, сущность.

a نفع *naḥa'* s. m. польза, выгода.

a نقصان *nuqsān* s. вред, повреждение, урон, ущерб.

a نقطه *nuqta* s. m. точка. *nuqta-ē-nigāh*, *nukta-ē-naẓar* s. m. точка зрения.

ар نقلی *naqlī* adj. мнимый, фиктивный, поддельный, ложный.

h نکالنا *nikālānā* v. t. вынимать, извлекать, удалять, выгонять.

a نکته *nukta* s. m. тонкая мысль, острота.

ар چینی نکته *nukta-cīnī* s. f. придирчивость, порицание, критика;

*nuktacīnī karnā* порицать, восставать против, критиковать.

h نکلتا *nikalnā* v. n. выходить, являться, появляться.

p نگاه *nigāh* s. m. взор, взгляд.

h نگلتا *nigalnā* v. t. глотать; *nigal-jānā* intens. проглатывать, проглотить.

p نماز *namāz* s. m. намаз, молитва, предписанная правоверному мусульманину магометанским законом (пять раз в день); *namāz parh'nā* совершать намаз, молиться.

p نماینده *numā'yanda* s. m. представитель, депутат.

en نمبر *nambar* s. m. число; место.

p نمک *namak* s. m. соль.

p نمونه *namūna* s. m. образец, экземпляр.

h ننہا *nannhā* adj. малый, маленький.

h نو *naū* девять.

h نواں *nawān* adj. девятый.

p نوکر *naukar* s. m. слуга, служащий.

p نوکر شاہی *naukar-šāhī* s. f. чиновничество, бюрократия.

p نہ *na* adv. не.

h نہانا *nahānā* v. n. купаться, мыться.

h نہلانا *nahlānā* v. t. купать, мыть.

h نہابی *nihā'ī* s. f. наковальня.



a نهایت *nihāyat* adv. весьма, очень, чрезвычайно.

h نهی *nahīn* adv. не, нет; *nahīn to* не то, в противном случае.

h نه *ne* postp. послелог деятеля или логического подлежащего.

h نیا *nayā* adj. новый, молодой, свежий.

h نیچا *nīcā* adj. низкий; *ke nīce* postp. ниже, под.

p نابود نیست *nest nābūd* уничтоженный; *nest-nābūd karnā* уничтожать, разрушать в конце.

p نابود نیست و *nest o nābūd* adj. уничтоженный, истребленный; *nest o nā būd karnā* уничтожать, истреблять.

h نیل *nīl* adj. синий, голубой.

h نیلا *nīlā* adj. синий, голубой.

h نیند *nīnd* s. f. сон; *nīnd ānā* хотеть спать.

و

a و *o* conj. и.

a واپس *wāpas* adv. обратно, назад; *wāpas lenā* брать обратно, отнимать; *wāpas bulānā* отзываться; *wāpas bulā-lenā* отозвать.

h وار *wār* s. m. удар, тумак, шинок; нападение, атака; *wār mār nā (se)* бить чем-нибудь; *wār karnā* нападать, бить, драться.

p وارد *wārid* pp. adj. прибывающий; приходящий; *wārid honā* прибывать, приходить.

p واردات *wāridāt* s. m. pl. происшествия, события; событие, происшествие, инцидент.

a واسطه *wāste, ke wās te* postp. для, ради

a واقع *wāqē'* adj. расположенный; происходящий, случающийся, имеющий место.

a واقعات *wāyē'at* s. f. pl. события, происшествия, случаи, обстоятельства.

a واقعی *wāqē'i* adv. действительно.

en وایسرائے *wāysrāy* s. m. вице-король.

a وجوہات *wujūhāt* s. f. pl. причины, основания.

a وجه *wajah* s. f. причина; *kā wajah se* postp. по причине, из-за.

a وحشت *wahšat* s. f. пустыня, дикость, свирепость; страх, ужас.

ар وحشت ناک *wahšat-nāk* страшный, ужасный.

a وحشی *wahšī* adj. дикий.

en ورکنگ *warking* adj. действующий, исполнительный; *warking kametī* исполнительный комитет.

a وسط *wasat* s. m. середина, центр, adj. средний, центральный.

a وسعت *was'at* s. f. обширность, размер; благосостояние.

- а وسيع *wasī'* adj. обширный; *wasī' karnā* расширять.
- а وسيله *wasīla* s. m. поддержка, средство.
- а وطن *watan* s. m. родина, отечество; *waṭan-parast* s. m. патриот.
- а وعدہ *wa'da* s. f. m. обещание, *wa'da karnā* обещать.
- а والسلام *wa 'alaikum-us-salām* «и вам мир», здравствуйте (как ответ).
- а وغيرہ *waghairā* adv. и так далее, и тому подобное, и прочее.
- а وفا *wafā* s. f. исполнение обещания, верность, искренность.
- а وفات *wafāt* s. f. смерть.
- ар وفادار *wafādār* adj. верный, исполняющий обещания.
- а وقت *wagt* s. m. время; раз; *is wagt* в это время, в настоящее время, в настоящий момент; *us wagt* в то время, в тот момент, в тот раз.
- а ولایت *wilāyat* s. f. владение, провинция, страна; Европа, Англия.
- ар ولایتی *wilāyatī* adj. европейский, английский.
- h ولولا *walwalā* s. m. см. *walwala*.
- р ولوله *walwala* s. m. вой; плач, вопль, сетование.
- s وندھیا *vindhyā* s. f. горы Виндхья.
- h وہ *wuh* проп. 3 лица: он, она, оно, 3 pl. они; тот, та, то, те.
- h وہاں *wahān* adv. там, туда; *wahān se* оттуда; *wahān tak* «до туда», до того места; *wahān kā* adj. тамошний; *wahān par* туда.
- h وہی *wōhī* проп. тот самый, он самый, именно он.
- h ویسا *waisā* adj. такой (при указании на более далекий предмет); *waise hī* так, просто так.
- h ہاتھ *hāth* s. m. рука; *hāth meñ* в руке, в руках.
- h ہاتھی *hāthī* s. m. слон.
- h ہال *hāl* s. f. шина.
- h ہاں *hān* adv. да (знак утверждения или согласия).
- h ہاں *hān* adv. у, при; *ke hān* postp. у, при; *apne hān* у себя.
- h ہتھوڑا *hathaurā* s. m. молот, молоток.
- h ہتھیار *hathiyār* s. m. оружие.
- h ہڈی *haddī* s. f. кость.
- р ہر *har* adj. каждый, всякий; *har tarah* всячески; *har tarah kā* всякого рода.
- h ہرا *harā* adj. зеленый; *harā honā* зеленеть; *harā hojānā* зазеленеть.
- р ہرگز *hargiz* adv. когда-нибудь; *hargiz nahīn* никогда, ни в коем случае.

р هزار *hazār* num. тысяча.  
 en ہسپتال *haspatāl* s. m. госпиталь, больница, лечебница.  
 p ہستی *hastī* s. f. существование.  
 p ہفتہ *hafta* s. m. неделя.  
 h ہل *hal* s. m. плуг.  
 h ہلا *hallā* s. m. шум, гам, смятение.  
 a ہلاک *halāk* s. m. истребление, избивание; *halāk karnā* убивать, истреблять.  
 h ہلانا *hilānā* v. t. махать, двигать, размахивать.  
 h ہلکا *halkā* adj. легкий.  
 h ہم *ham* pron. pl. мы.  
 p ہم *ham* adv. одинаково, вместе; *ham-khayāl* adj. единомышленный, единопутный; s. m. единомышленник.  
 h ہمارا *hamārā* adj. наш.  
 s ہمالیہ *himālaya* s. m. Хималаи.  
 a ہمت *himmat* s. f. смелость, отвага, решимость; *himmat karnā* осмеливаться, отваживаться, решаться.  
 p ہمیشہ *hameśa* adv. всегда, постоянно.  
 h ہمیں *hamen* pron. = *ham ko* нас, нам.  
 h ہند *hind* s. m. Индия.  
 h ہندو *hindū* s. m. индуи, индуист.  
 h ہندوستان *hindūstān* s. m. Индия, Индостан.

h ہندوستانی *hindūstānī* adj. индийский; s. m. индиец.  
 h ہندوستانی *hindūstānī* s. f. язык хиндустани.  
 a ہنر *hunar* s. f. мастерство, искусство, знание.  
 p ہنگامہ *hangāma* s. m. сборище, толпа; шум, смятение, смута, беспорядки, волнение, мятеж.  
 a ہوا *hawā* s. f. воздух, ветер; *hawā calnā* двигаться ветру; *hawā caltī hai* ветер дует.  
 h ہوا *hū'ā* pp. причастие прошедшего времени от глагола *honā* «быть»; бывший, ставший; сделавшийся;.  
 ap ہوائی *hawā'ī* adj. воздушный; *hawā'ī jahāz* s. m. «воздушный корабль», аэроплан.  
 h ہوگلی *hūgli* s. f. Хугли.  
 h ہونا *honā* v. n. быть, существовать; *ho jānā* сделаться, стать (чем-нибудь или каким-нибудь).  
 h ہونٹ *honṭ* s. m. губа.  
 h ہونے والا *hone wālā* pp. намеревающийся быть, долженствующий быть.  
 h ہوئے *hū'e* pp. были; adv. тому назад.  
 h ہی *hī* adv. именно, же, самый (выразительная частица).  
 h ہے *hai* есть; 3 л. ед. ч. наст. вр. от глагола *honā* быть.  
 a ہيجان *haijān* s. m. поднятие; страсти, волнение, движение.

ی

- р یا *yā* conj. или.
- р یافته *yāfta* pp. найденный, полученный; *taragqī yāfta* передовой, прогрессивный, *ta'alīm yāfta* образованный, интеллигентный.
- а یعنی *yā'ni* conj. то-есть.
- а یقین *yaqīn* s. m. вера, доверие; *yaqīn karnā* верить; *yaqīn dī-lānā* заверять, уверять; *hamen yaqīn hai* мы верим.
- а یقیناً *yaqīnan* adv. вероятно, должно быть, приблизительно; конечно, несомненно.
- h یکا *yakkā* adj. один, одинокий; *yakke ba'd digare* один за другим, постепенно.
- р یکجا *yakjā* adv. в одном месте, в одно место, вместе.

- р یکسان *yaksān* adj. одинаковый, равномерный.
- ра یککلم *yak qalam* adv. совершенно, вполне, сразу.
- р یکم *yakum* adj. первый.
- en یورپ *yūrap* s. m. Европа.
- en یوروپ *yūrop* s. m. Европа.
- en یونٹ *yūnīt* s. m. единица, электрическая единица, один ватт.
- h یوں ہی *yon hī* adv. так.
- h یہ *yih* prop. этот, эта, это; он, она, оно; такой, нижеследующий, следующий.
- h یہاں *yahān* adv. здесь; *yahān tak* досюда, досих пор; до того, до такой степени.
- а یہودی *yahūdī* s. m. еврей.
- h یہی *yihī* prop. этот самый, именно этот.

## СЛОВАРЬ ХИНДИ

अ

s अखिल *akhil* adj. весь, целый; обще-.

s अगस्त्य *agastya* s. m. Агастья.

h अग्रसर *agrasar* adj. передний; *agrasar honā* продвигаться вперед.

s अंश *aṅṣa* s. m. часть.

s अतः *ataḥ* conj. оттого, поэтому, потому.

s अत्यन्त *atyant* adj. чрезвычайно, весьма, очень.

s अत्याचार *atyācār* s. m. насилие, гнет, притеснение, преследование.

s अत्याचारी *atyācārī* s. m. насильник.

s अदम्य *adamya* adj. неукротимый.

a अदा *adā* s. f. m. исполнение, совершение, выполнение; *adā honā* исполняться; употребляться.

s अधिक *adhik* adj. больший, больше.

s अधिकांश *adhikāṅṣ* s. m. большая часть, большинство; adv. большей частью, по преимуществу.

s अधिकार *adhikār* s. m. власть, право, господство, управление.

s अधिकारपूर्ण *adhikār-pūrṇ* adj. авторитетный, достоверный.

s अधिकारी *adhikārī* s. m. лицо облеченное властью, администратор, чиновник; хозяин, собственник.

s अन्तर्राष्ट्रीय *antarrāṣṭriya* adj. международный, межнациональный.

s अनियन्त्रित *aniyantrit* adj. несвязанный, неограниченный.

s अनेक *anek* adj. «не один», много.

s अन्त *ant* s. m. конец; *ant meṇ* на-конец, в конце концов.

s अन्तर्देशीय *antardeśīya* adj. между-народный.

s अन्तिम *antim* adj. последний.

s अन्धकार *andhakār* s. m. мрак; *andhakār hī andhakār* полнейший мрак.

s अन्न *anna* s. m. пища.

s अन्य *anya* adj. другой.

s अपराध *aparādh* s. m. преступление.

s अपूर्व *apūrv* adj. небывалый, превосходный.

s अपेक्षा *apēkṣa* s. f. внимание; сравнение; *kā apēkṣā* post. в сравнении, в отношении.

s अभिलाषा *abhilāṣā* s. f. желание, стремление.

- en अमेरिका *amerikā* s. f. Америка.  
 s अराजक *arājak* adj. непризнающий  
 царя, республиканец.  
 s अर्थात् *arthāt* adv. то есть, или.  
 a अलवत्ता *albattā* adv. конечно,  
 правда, несомненно.  
 s अवस्था *avasthā* s. f. состояние,  
 положение; возраст.  
 s असंख्य *asankhya* adj. неисчисли-  
 мый, бесчисленный.  
 s असत्यता *asatyatā* s. f. неправда,  
 ложь.  
 s असंतोष *asantoṣ* s. m. недоволь-  
 ство, беспокойство; *asantoṣ-ja-*  
*nak* внушающий беспокойство,  
 неудовлетворительный.  
 s असम्भव *asambhav* adj. невозмож-  
 ный, невероятный.  
 s अस्तित्व *astitva* s. m. естество,  
 сущность, характерная особен-  
 ность.

### आ

- s आचार्य *ācārya* s. m. учитель, глава.  
 s आदर्श *ādarṣa* s. m. взгляд, убе-  
 ждение.  
 s आदि *ādī* s. m. начало; adv. и так  
 далее.  
 s आदिगुरु *ādīguru* s. m. основопо-  
 ложник, основатель.  
 s आन्दोलन *āndolan* s. m. движение,  
 агитация.  
 s आरम्भ *ārambh* s. m. начало,  
*ārambh karnā* начинать.

- s आरंभिक *ārambhik* adj. начальный,  
 первоначальный.  
 s आर्थिक *ārthik* adj. экономический.  
 s आर्य *ārya* s. m. ариец.  
 s आवली *āvalī* s. f. ряд, серия.  
 s आवश्यक *āvaçyak* adj. необходи-  
 мый.  
 c आवश्यकता *āvaçyakatā* s. f. не-  
 обходимость, нужда.  
 s. आशङ्का *āṣaṅkā* s. f. беспокойство,  
 опасность.  
 s आशा *āṣā* s. f. надежда.  
 s आश्चर्य *āṣcarya* s. m. удивление,  
 изумление.  
 en आस्ट्रिया *āsṭriyā* s. f. Австрия.

### इ

- h इकतालीस *iktālīs* num. сорок один.  
 h इकावन *ikāvan* num. пятьдесят  
 один.  
 h इकतीस *iktīs* num. тридцать один.  
 en इंग्लैंड *inglenḍ* s. m. Англия.  
 en इटली *italī* s. f. Италия.  
 en इण्डिया *indiyā* s. f. Индия.  
 s इच्छा *icchā* s. f. желание, стре-  
 мление.  
 s इत्यादि *ityādi* adv. и так далее.  
 s इतिहास *itihās* s. m. история.  
 a इस्लाम *islām* s. m. ислам, мусуль-  
 манская религия.

### ई

- a ईस्वी *īsvī* adj. христианский; *īsvī*  
*īsvī* год христианской эры.

उ

- h उच्च *ucca* adj. высокий.
- s उच्चतम *uccatam* adj. высочайший, главнейший.
- s उंचास *uncās* num. сорок девять.
- h उठाना *uthānā* v. t. поднимать; удалять, изгонять, уничтожать; *uthā-denā* удалить, изгнать, уничтожить.
- s उत्कर्ष *utkarṣa* s. m. поднятие, подъем; отличие, величие.
- s उत्तर *uttar* s. m. ответ; *uttar denā* давать ответ, отвечать.
- s उत्तरीय *uttarīya* adj. северный.
- s उत्तरोत्तर *uttarottar* adv. все выше и выше, все более и более, все дальше и дальше.
- s उत्पन्न *utpanna* pp. произведенный, происшедший, родившийся; *utpanna karnā* рождать, производить; *utpanna honā* производиться, рождаться.
- s उत्साह *utsāh* s. m. радость; воодушевление, пафос; усилие, энергия.
- s उद्देश्य *uddeśya* s. m. намерение, цель.
- s उद्धार *uddhār* s. m. освобождение, спасение; *uddhār karnā* освобождать, спасать.
- s उद्योग *udyog* s. m. старание; промышленность; *udyog-vyavasāy* промышленность и торговля.

- s उद्योग-धन्धा *udyog-dhandhā* s. m. отрасль промышленности, промышленность.
- h उनसठ *unsath* num. пятьдесят девять.
- h उतालीस *untālis* num. тридцать девять.
- s उन्नति *unnati* s. f. возрождение.
- h उपज *upaj* s. f. продукт, сбор, урожай, производство.
- s उपरंत *uparānt* adv. после, сверх, выше.
- s उपयुक्त *uparyukt* pp. вышеназванный, вышесказанный.
- s उपस्थित *upasthit* pp. подошедший, явившийся.
- h उल्टा *ultā* adv. наоборот, наизусть, с другой стороны.

ऋ

- s ऋग्वेद *rigved* s. m. Ригведа.
- s ऋण *riṇ* s. m. долг.
- s ऋतु *ritu* s. m. сезон, время года.
- s ऋषि *riṣi* s. m. риши, мудрец, отшельник.

ए

- h एक *ek* num. один.
- h एका *ek kā* adj. «одного», личный, индивидуальный.
- s एकता *ektā* s. f. единство.
- h एकाएक *ekāek* adv. сразу, вдруг, неожиданно.

en एम० ए० *em. e.* = M. A. магистр искусств, ученое звание.

r एम० प्लेखानोव *em. plekhānov s. m.*  
М. Плеханов.

s एवं *evam* conj. так, и.

## ओ

h ओर *or* s. f. сторона, направление;  
*kī or* postp. в сторону, в направлении, на; *kī or se* со стороны.

## औ

a औज़ार *auzār* s. m. инструменты, оборудование.

s औद्योगिक *audyogik* adj. промышленный, производственный.

## क

h कच्चा *kaccā* adj. сырой, незрелый, необработанный; *kaccā mā* сырье.

h कट्टर *kattar* adj. суровый, жестокый, безжалостный.

s कठोर *kathor* adj. суровый, жестокый.

a कद *qad* s. m. высота, рост, фигура.

en कनाडा *kanādā* s. f. Канада.

a कब्ज़ा *qabzā* s. m. власть, владение; *qabzā karnā* овладевать.

p कमज़ोर *kamzor* adj. малосильный, слабый; *kamzor banānā* ослаблять.

p कमी *kaṁī* s. f. малость, недостаточность; *kaṁī karnā* проявлять слабость, уступать.

h करार *karārā* adj. крепкий, сильный, суровый.

s कर्मवीर *karmavīr* s. m. муж дела, человек дела.

s कष्ट *kaṣṭ* s. m. зло, бедствие, несчастье, страдание.

a कानून *qānūn* s. m. закон.

ap कानूनी *qānūnī* adj. законный, легальный.

h कायापलट *kāyāpalaṭ* s. m. перерождение, возрождение, коренное изменение.

s कारण *kāraṇ* s. m. причина; *ke kāraṇ* postp. по причине.

s कार्यक्रम *kāryakram* s. m. программа, план.

s काल *kāl* s. m. время.

s काश्मीरी *kāṣmīrī* s. m. кашмирец, житель Кашмира.

h किन्तु *kintu* conj. но, однако.

p किरगиз *kirghiz* s. m. киргиз.

h कुरकू *kurkū* s. m. племя, курку.

s कुदूप *kurūp* adj. некрасивый, безобразный.

r कुलक *kulak* s. m. кулак.

s कृषक *kr̥ṣak* s. m. земледелец, крестьянин.

s कृषि *kr̥ṣi* s. f. земледелие; *kr̥ṣi-pradhān* adj. земледельческий.

s केन्द्र *kendr* s. m. центр.

s केन्द्रीय *kendrīya* adj. центральный.



hp के बारे में *ke बारे में* относи-  
тельно, в отношении.

s केवल *keval* adv. только.

hp के बदले *ke badle* postp. вместо,  
за; *ke badle में = ke badle*.

a कैद *qaid* s. m. заключение  
(в тюрьму).

h कोर-कसर *kor-kasar* s. f. неболь-  
шой недостаток, легкая погреш-  
ность; *kor-kasar karnā* делать  
небольшую погрешность, упускать  
мелочи.

h कोल *kol* s. m. племя коль.

r कोलखोड़ *kolkhoz* s. m. колхоз.

s क्रम *kram* s. m. шаг; *kramaçah*  
adv. шаг за шагом, постепенно.

s क्रांति *krānti* s. f. революция.

s क्रान्तिवाद *krāntivād* s. m. рево-  
люционность, революционное уче-  
ние.

s क्रियाशीलता *kriyāçilātā* s. f. про-  
изводительность, производствен-  
ная мощность.

s क्षत्रिय *kṣatriya* s. m. кшатрий;  
представитель военной касты, дво-  
рянин.

s क्षेत्र *kṣetra* s. m. поле, область,  
страна.

## ख

h खपत *khapat* s. f. потребление,  
расход.

ар खराबी *kharaabī* s. f. извращение  
зла, бедствие.

p खर्च *kharc* s. m. расход, издержки,  
потребление.

ah खास कर *khāskar* adv. особенно,  
в особенности.

a खासा *khūsā* adj. особый.

h खुलना *khulnā* v. n. открываться;  
*khul-jānā* открыться.

## ग

h गड़बड़ *garbar* s. m. беспорядок,  
волнения.

s. गणना *ganṇā* s. f. счет, число.

p गलती *galatī* s. f. ошибка.

h गहरा *gahrā* adj. глубокий.

s गुप्त *gupta* adj. тайный.

a गुलाम *gulām* s. m. раб.

a गुलामी *gulāmī* s. f. рабство.

s ग्रन्थ *granth* s. m. книга.

s ग्राम *grām* s. m. деревня, село.

en ग्रीक *grīk* s. m. грек.

en ग्रेटब्रिटेन *gret briten* s. m. Вели-  
кобритания.

## घ

s घोर *ghor* adj. страшный, ужасный

## च

h चपटा *capṭā* adj. сжатый, пло-  
ский.

h चरम *caram* adj. крайний, высший.

h चिल्लाना *cillānā* v. t. пищать,  
кричать, вопить, выть.

h चाहे *cāhe* conj. хотя бы, будь то  
см. *khwāh*.

р चूँकि *cūnki* сою. так как, потому что.

s चेष्टा *ceṣṭā* s. f. действие, усилие, мера; *ceṣṭā karnā* принимать меры, стараться.

р चेहरा *cehrā* s. m. лицо, наружность.

## क

h कृपना *chapnā* v. n. печататься.

h कृापना *chāpnā* v. t. печатать.

h क़ेड़ना *chernā* v. t. прикасаться, возбуждать, провоцировать.

## ज

s जनक *janak* s. m. родитель; порождающий, производящий.

s जनता *jantā* s. f. население, люди.

s जन्म *janma* s. m. рождение, явление.

h जमना *jamnā* v. n. расти, вращать, вкореняться: *jam jānā* прорасти, вкорениться.

h जमाना *jamānā* v. t. садить (деревья и т. д.), основывать; *jamādenā* посадить, основать.

en जर्मनी *jarmanī* s. f. Германия.

h जवाहर लाल नेहरू *jawāhar lāl nehrū* s. m. Джавахар Лал Нехру.

s जाति *jāti* s. f. племя, каста, народ, нация, национальность.

en जापान *jāpān* s. m. Япония.

a जुल्म *zulm* s. m. жестокость, притеснения, гнет.

## झ

h झूठ *jhūṭh* s. m. ложь; *jhūṭh mūṭh* s. m. ложь; adv. ложно, лицемерно.

h झेलना *jhelnā* v. t. принимать, испытывать, переносить, терпеть.

## ठ

h ठोकर *ṭhokar* s. m. удар, толчек, *ṭhokar lenā* принимать или испытывать удар.

h ठीक ठीक *ṭhik-ṭhik* надлежащим образом.

## ढ

h ढकोसला *ḍhakoslā* s. m. болтовня, сказки, басни.

## त

s तथा *tathā* сою. также, и.

s तथापि *tathāpi* сою. однако.

प तबाह *tabāh* adj. разрушенный; *tabāh honā* разрушаться.

h तभी *tabhī* = *tab hī* именно тогда; *tabhī se* с того самого времени, с того самого момента.

s तात्पर्य *tātparyā* s. m. значение, смысл.

s तालिका *tālikā* s. f. таблица.

h तिरपन *tirpan* }  
h त्रेपन *trepan* } пятьдесят три

प तुर्किस्तान *turkistān* s. m. Туркестан.

h तोड़ना *tornā* v. t. ломать, разбивать; сокрушать.

h तैंतालीस *taintālīs* num. сорок три.

h तैंतीस *taintīs* num. тридцать три.

थ

h थोड़ा-बहुत *thorā-bahut* adj. немного, несколько.

द

h दबना *dabnā* v. n. быть сжатым, быть раздавленным, быть сокрушенным.

s दमन *daman* s. m. обуздание, подавление, гнет; *daman karnā* подавлять.

p दरखास्त *darkhāst* s. f. прошение, заявление.

s दरिद्र *daridra* adj. бедный.

s दरिद्रता *daridratā* s. f. бедность, пауперизм.

s दर्शन *darṣan* s. m. взгляд, теория, философская система.

s दल *dal* s. m. отряд, партия; *dal ke dal* отряд за отрядом, много отрядов; *garm dal* левая партия.

s दशा *daṣā* s. f. положение, состояние.

h दिल्ली *dillī* s. f. г. Дели.

s दुर्गम *durgam* adj. трудно проходимый.

s दुष्पत *duṣyanta* s. m. Душьянта.

s दृढ़ *dr̥h* [adj. твердый, крепкий, сильный.

s दृष्टि *dr̥ṣṭi* s. m. взгляд, взор; точка зрения.

s दृष्टिगोचर *dr̥ṣṭi gocar* s. m. поле зрения; adj. видимый, видный.

s देश *deṣ* s. m. страна, государство.

s देशी *deṣī* adj. местный, внутренний.

h द्रविड़ *draviṛ* s. m. дравид, дравидец.

s द्वारा *dvārā* postp. при помощи, посредством; оконч. твор. падежа.

s द्विजाति *dvijātī* adj. s. m. дважды рожденный, ариец.

s द्वितीय *dvitīya* adj. второй, другой.

ध

h धक्का *dhakkā* s. m. толчек, удар.

s धन *dhan* s. m. богатство, деньги.

s धनी *dhanī* adj. богатый.

s धर्म *dharm* s. m. религия, закон.

s धार्मिक *dhārmik* adj. религиозный.

h धीरा *dhīrā* adj. медленный; *dhīre* *dhīre* adv. медленно, постепенно, шаг за шагом.

h धोखा *dhokhā* s. m. обман; *dhokhā denā* обманывать.

न

s नगर *nagar* s. m. город.

p नमूना *namūnā* s. m. образец, экземпляр.

s नवीन *navīn* adj. новый.

s नष्ट *naṣṭ* pp. уничтоженный, разрушенный; *naṣṭ karnā* уничтожать.

h नाकवाला *nāhwālā* adj. обладающий носом.

s नामक *nāmak* adj. по имени.

s नाश *nāṣ* s. m. гибель, истребление; *nāṣ kārak* губительный.

h निजी *nijī* adj. собственный, частный.

s नित्य *nitya* adv. постоянно, всегда, *nitya kū* постоянный, повседневный.

s निबन्ध *nibandh* s. m. литературный труд, статья, трактат.

s निवास *nivās* s. m. жительство; *nivās karnā* жить, обитать.

s निवासी *nivāsī* adj. живущий, обитающий; s. m. житель.

s निश्चय *niṣṭhaya* s. m. уверенность.

s निश्चित *niṣṭhit* adj. определенный, установившийся.

s निष्कर्ष *niṣkarṣ* s. m. извлечение; достоверное, сущность.

s नीति *nīti* s. f. политика.

s नूतन *nūtan* adj. новый, свежий, современный.

s नेता *netā* s. m. вождь.

p नेस्त नाबूद *nest-nābūd* уничтоженный; *nest-nābūd karnā* уничтожать, разрушать.

प

s पक्ष *pakṣa* s. m. партия.

s पक्षपाती *pakṣapātī* s. m. сторонник, приверженец (партии), партиец.

s पंचवर्षीय *pañcvarṣīya* adj. пятилетний.

p पंजाब *pañjāb* s. m. Панджаб.

h पचपन *pacpan* num. пятьдесят пять.

s पाण्डित *paṇḍit* s. m. пандит, ученый индус.

s पत्र *patr* s. m. лист, листок, газета.

h पर *par* conj. но, однако.

s परिवर्तन *parivartan* s. m. изменение, перемена.

s परिस्थिति *paristhiti* s. f. обстановка, ситуация.

s पर्याप्त *paryāpta* pp. полный, достаточный.

s पर्वत *parvat* s. m. гора.

p पर्वाह *parwāh* s. f. забота, беспокойство.

s पशु *paṣu* s. m. скот.

s पश्चात् *paścāt* adv. позади, за; *ke paścāt* postp. после.

h पहिले पहल *pahile pahal* adv. прежде всего, раньше всех.

h पाठ *pāṭh* s. m. урок.

h पारना *pārṇā* v. t. переходить, переправляться.

पारस्परिक *pārasparik* adj. взаимный.

s पश्चात्य *pāścātya* adj. западный.

enh पास करना *pās karnā* v. t. принимать (резолуцию), выдерживать (испытание)

h पिछला *picchlā* adj. задний, остальной, последний.

s पुत्र *putra* s. m. сын.

s पूंजी *pūñjī* s. f. капитал.

s पूंजीवाद *pūñjivād* s. m. капитализм.

s पूंजीवादी *pūñjivādī* s. m. капиталист; adj. капиталистический.

s पुनः *punaḥ* adv. снова, опять.

h पूरा *pūrā* adj. полный; *pūrā karnā* наполнять, восполнять, удовлетворять.

s पूर्वज *pūrvaj* s. m. предок.

s पूर्णतया *pūrṇatayā* adv. полностью, целиком, вполне.

h पैतालीस *paintālis* num. сорок пять.

h पैतीस *paintis* num. тридцать пять.

s प्रकट *prakaṭ* adj. ясный, явный, открытый; *prakaṭ karnā* делать ясным, раскрывать, разъяснять, обнародовать.

s प्रकार *prakār* s. m. способ, манера.

s प्रकाशित *prakāṣit* pp. видный, видимый, опубликованный; *prakāṣit karnā* показывать, публиковать.

s प्रकोप *prakop* s. m. кипение; возбуждение, подъем, гнев, ярость.

s प्रचार *pracār* s. m. распространение, пропаганда; *pracār karnā* вести пропаганду, пропагандировать.

s प्रचारक *pracārak* s. m. пропагандист.

s प्रज्वलित *prajvalit* pp. пылающий, сверкающий; *prajvalit honā* воспылать, запылать.

s प्रणाली *praṇālī* s. f. канал; способ, форма.

s प्रतिवर्ष *prativarṣa* adv. ежегодно.

s प्रतिष्ठा *pratiṣṭhā* s. f. утверждение, установление; слава, известность, честь, достоинство.

h प्रतिसैकड़ा *pratisaikṛā* adv. на сто, процент.

s. प्रतीत *pratīt* adj. пошедший на-против, явившийся, известный.

s प्रद *prada* adj. дающий, дарующий.

s प्रदर्शित *pradarṣit* pp. показанный; *pradarṣit karnā* v. t. показывать.

s प्रधान *pradhān* adj. главный, важнейший.

s प्रबन्ध *prabandh* s. m. связь, мероприятие.

s प्रबल *prabal* adj. могучий, мощный, сильный, неистовый.

s प्रबलिक *prabalik* = *prabal*

s प्रभाव *prabhāv* s. m. сила, впечатление, влияние.

s प्रमाणित *pramāṇit* pp. доказанный; *pramāṇit karnā* доказывать.

s प्रमाण *pramāṇ* s. m. мера, стандарт, авторитет, образец.

s. प्रमुख *pramukh* adj. главнейший, главный.

s प्रयत्न *prayatna* s. m. усилие, старание; *prayatna karnā* стараться.

s प्रयास *prayās* s. m. усилие, стремление.

- s प्रयोग *prayog* s. m. употребление, потребление.
- s प्रश्न *praçna* s. m. вопрос.
- s प्रस्ताव *prastāv* s. m. предложение, резолюция.
- s प्राकृत *prākṛit* s. m. пракрит.
- s प्राचीन *prācīn* adj. древний.
- s प्राणदण्ड *prāṇdaṇḍ* s. m. смертная казнь.
- s प्राप्त *prāpta* pp. приобретенный, полученный; *prāpta karnā* получать.
- s प्राप्ति *prāpti* s. f. получение, достижение.
- s प्रायः *prāyaḥ* adv. обычно, большей частью.
- s प्रारम्भ *prārambh* s. m. начало.
- s प्रोत्साहन *protsāhan* s. m. ободрение, поощрение, поднятие.

फ

- en फरवरी *farvarī* s. f. февраль.
- h फलना *phalnā* v. t. приносить плоды, плодиться.
- h फैलाना *phailānā* v. t. распространять.
- en फ्रांस *frāns* s. m. Франция.

ब

- h बताना *batānā* v. t. говорить, сказать, заявлять, указывать.
- p बदनाम *badnām* adj. обесславленный; опозоренный, опороченный;

- badnām karnā* позорить, порочить.
- ap बदौलत *badaulat*, *kā badaulat* postp. по причине, вследствие.
- p बराबर *barābar* adv. непрерывно.
- h बसना *basnā* v. n. жить, обитать; *bas jānā* поселиться.
- बहुत अधिक *bahut adhik* много больший, очень многий.
- a बाकी *bāqī* adj. остающийся, существующий; s. f. остаток; *bāqī rakhnā* оставлять, пренебрегать.
- h बांटना *bāṇṭnā* v. t. делить, распределять; *bāṇṭ denā* разделить, распределить.
- h बात *bāt* s. f. дело, вещь, вопрос.
- s बाधा *bādhā* s. f. препятствие, затруднение.
- h बिछाना *bichānā* v. t. расстилать, рассыпать, бросать, класть.
- s बिना *binā* praep. *ke binā* postp. без.
- s बाध्य *bādhyā* adj. обязанный.
- en बिल *bil* s. m. былль.
- en बी० ए० *bī. e.* B. A. бакалавр наук, ученое звание.
- h बोलचाल *bolcāl* s. f. разговор, беседа; *bol cāl kā* разговорный.
- en बैंक *baīnk* s. m. банк.
- h बैगा *baigā* s. m. племя байга.
- г большевик *bolševik* s. m. большевик.
- s ब्राह्मण *brāhmaṇ* s. m. брахман.
- en ब्रिटेन *brīṭen* m. s. Британия.

r ब्लडिमीर इलिश यूलिआनोव *bladi-*  
*mīr iliṣ yūliānav* s. m. Влади-  
мир Ильич Ульянов.

भ

s भयङ्कर *bhayāṅkar* adj. страшный,  
ужасный.

s भरत *bharat* s. m. Бхарат.

s भविष्य *bhaviṣya* s. m. будущее.

s भाग *bhāg* s. m. часть, доля.

s भांति *bhānti* s. f. способ, манера;  
*kī bhānti* postp. подобно, как.

s भारत *bhārat* s. m. Индия.

s भारतवर्ष *bhāratvarṣa* s. m. Индия.

h भारतीय *bhāratiya* adj. индийский.

s भाव *bhāv* s. m. существование,  
значение; чувства.

s भाषण *bhāṣaṇ* s. m. речь.

s भाषा *bhāṣā* s. f. язык.

s भिन्न *bhinna* adj. особый, различ-  
ный; *bhinna bhinna* совершенно  
различный.

s भीतरी *bhītari* adj. внутренний,  
скрытый.

h भील *bhīl* s. m. племя бхил.

s भूमि *bhūmi* s. t. земля.

h भोगना *bhogṇā* v. t. наслаждаться;  
испытывать, страдать, выносить.

म

h मचाना *macāṇā* v. t. поднимать,  
возбуждать.

s मत *mat* s. m. мнение, мысль;  
вера, религия.

s मध्य *madhya* adj. средний.

s मनुष्य *manuṣya* s. m. человек.

en मशीन *maṣīn* s. m. машина.

s महती *mahatī* adj. f. большая, ве-  
ликая.

s महत्त्व *mahattva* s. m. величие,  
значение.

s महत्त्वपूर्ण *mahattva pūrṇ* имею-  
щий огромное значение, чрезвы-  
чайно важный.

महमूद गुज़नवी *mahmūd gaznavī* s. m.  
Махмуд Газневи.

s महा *mahā* adj. большой, великий  
(употребляется только в сложных  
словах).

s महाद्वीप *mahādvīp* s. m. «большой  
остров», часть света, материк.

s महायुद्ध *mahāyuddha* s. m. вели-  
кая война.

h मंग *māṅg* s. f. запрос, спрос,  
потребность.

s माता *mātā* s. f. мать.

s मात्र *mātra* s. m. мера; adv. только.

h मानना *māṇnā* v. t. почитать, ува-  
жать, признавать, считать (за  
кого); слушать, повиноваться.

s मानव *mānav* adj. человеческий;  
*mānav-jāti* человеческий род, че-  
ловечество.

h मानो *mānoḥ* adv. словно, как  
будто.

h मारना *mārṇā* v. t. бить, убивать.

en मार्क्स *mārks* s. m. Маркс.

en मार्क्सिस्ट *mārksist* s. m. марк-  
сист.

- s मार्ग *mārg* s. m. путь, дорога.  
 en मिल *mīl* s. f. завод, фабрика.  
 s मुख्य *mukhya* adj. главный.  
 h मुंह तोड़ *mūnh-tor* adj. разбивающий лицо, сокрушительный.  
 a मुसलमान *musalmān* s. m. мусульманин.  
 a मुहम्मद कासिम *muhammad kāsim* s. m. Мухаммед Касим.  
 s मूलक *mūlak* adj. имеющий корень, основанный на; *atyācār-mūlak* основанный на насилии.  
 s मूल्य *mūlya* s. m. цена, стоимость.  
 s मृत *mṛta* pp. умерший, *mṛtaprāy* почти мертвый, полумертвый.  
 h मोटा *moṭā* adj. толстый, жирный, грубый; *moṭi rīti se* грубо, в общих чертах, в общем, суммарно.

य

- s यदि *yadi* conj. если.  
 s यद्यपि *yadyapi* conj. хотя.  
 s युग *yug* s. m. период, эпоха.  
 s युद्ध *yuddh* s. m. война.  
 s युवक *yuvak* s. m. юноша.  
 s यूनानी *yūnānī* s. m. грек.  
 s योद्धा *yoddhā* s. m. воин, солдат.

र

- s रक्त *rakta* s. m. кровь.  
 hs रचना *racnā* v. n. делаться, составляться, устраиваться.  
 a रस्म रिवाज *rasm-riwāj* s. m. обычай, привычки и обычаи.

- s राजनीति *rājnāti* s. f. государственная политика, политика.  
 s राजा *rājā* s. m. раджа, царь.  
 s राजनैतिक *rājnaitik* adj. политический.  
 s राज्य *rājya* s. m. царство, государство.  
 s राम *rām* s. m. Рама, мифический герой Индии.  
 s रावण *rāvaṇ* s. m. Раван, мифический царь Цейлона.  
 s राष्ट्रीय *rāṣṭrīya* adj. государственный, национальный.  
 s राष्ट्रियता *rāṣṭrīyatā* s. f. государственность, национальность.  
 a रिवाज *riwāj* s. m. обычное, обычай, традиция.  
 s रीति *rīti* s. f. способ, манера.  
 h रूढ़ि *rūṛhī* s. f. традиция, рутина.  
 s रूप *rūp* s. m. форма, внешность, фигура; красота.  
 en रेलवे *relve* s. m. железная дорога.  
 h रोकना *roknā* v. t. задерживать, препятствовать.  
 h रोड़ा *roṛā* s. m. камень.

ल

- s लंका *laṅkā* s. f. остров Цейлон.  
 s लक्ष्य *lakṣya* s. m. цель.  
 s लाभ *lābh* s. m. польза, выгода; *lābh prada* выгодный, полезный.  
 s लेख *lekh* s. m. статья.  
 r लेनिन *lenin* s. m. Ленин.



- s लोक *lok* s. m. мир, свет, люди.  
s लोलुप *lolup* adj. стремящийся, жа-  
лающий, жадный.

व

- s वर्ग *varḡ* s. m. класс, группа,  
вид.  
s वर्ण *varṇa* s. m. цвет; каста.  
s वर्तमान *vartmān* adj. современный.  
s वर्ष *varṣa* s. m. год.  
s वस्तु *vastu* s. m. вещь, предмет,  
товар.  
s वस्त्र *vastra* s. m. одежда; *va-*  
*strādi* = *vastra-ādi* одежда и т. д.  
r वाल्गा *vālgā* s. f. Волга.  
s वास्तव *vāstav* adj. действительный,  
реальный; *vāstav meṇ* в действи-  
тельности.  
s विघ्न *viḡna* s. m. препятствие,  
затруднение.  
s विचार *vicār* s. m. размышление;  
мысль, идея; *vicār karnā* раз-  
мышлять, думать.  
s विदेश *videṣ* s. m. чужая страна,  
граница.  
s विदेशी *videṣī* adj. иностранный;  
s. m. иностранец, чужеземец.  
s विद्यार्थी *vidyārthī* s. m. стремя-  
щийся к знанию, студент.  
s विद्वान *vidvān* s. m. ученый.  
s विभक्त *vibhakta, vibhakt* pp. раз-  
деленный.  
s विरुद्ध *viruddh* pp. противостоя-  
щий; *ke viruddh* против.

- s विरोध *virodh* s. m. препятствие,  
сопротивление, оппозиция, враж-  
да, возражение; *virodh karnā*  
выступать против, возражать.  
s विरोधी *virodhī* adj. противящийся,  
враждебный; s. m. противник,  
враг, оппонент.  
s विवरण *vivaraṇ* s. m. изображение,  
сообщение.  
s विविध *vividh* adj. различный, раз-  
ный, разнообразный.  
s विश्वास *viṣvās* s. m. вера,  
доверие; *viṣvās karnā* верить,  
доверять кому или чему  
(*par*).  
s विषय *viṣay* s. m. предмет; дело;  
*ke viṣay (meṇ)* относительно,  
в отношении.  
s वृत्तान्त *vṛttānt* s. m. рассказ, исто-  
рия.  
s वैदिक *vaidik* adj. ведический.  
s वैध *vaidh* adj. законный, легаль-  
ный.  
s वैश्य *vaiṣya* s. m. вайшья, пред-  
ставитель третьей касты.  
s व्यक्ति *vyakti* s. m. лицо, особа,  
человек.  
s व्यतीत *vyatit* pp. прошедший,  
истекший; *vyatit karnā* прово-  
дить (время), проживать (о вре-  
мени).  
s व्यवसाय *vyavasāy* s. m. дело, про-  
мышленность, торговля.

s व्यापार *vyāpār* s. m. занятие, дело; коммерция, торговля, промышленность.

s व्यापार प्रधान *vyāpār-pradhān* adj. промышленный, индустриальный.

s व्यापारी *vyāpārī* adj. деловой, занятый; промышленник, коммерсант, купец.

s व्यावसायिक *vyāvāsāyik* adj. промышленный, деловой.

s व्यावहारिक *vyāvahārik* adj. деловой, практический.

### श

s शक्ति *ṣakti* s. f. сила, мощь.

s शंका *ṣaṅkā* s. f. опасение, беспокойство, забота; *ṣaṅkā karnā* опасаться, беспокоиться.

s शताब्दि *ṣatābdi* s. m. столетие, век.

s शत्रु *ṣatru* s. m. враг.

s शरीर *ṣarīr* s. m. тело.

s शान्ति *ṣānti* s. f. спокойствие, мир.

s शासक *ṣāsak* s. m. правитель.

s शासन *ṣāsan* s. m. управление, власть.

s शिक्षा *ṣikṣā* s. f. учение, обучение; *ṣikṣā denā* учить, обучать.

s शीघ्रता *ṣīghratā* s. f. быстрота; *ṣīghratā-pūrvak* adv. быстро.

s शुद्ध *ṣuddha* adj. чистый.

s शेष *ṣeṣ* adj. остаточной.

s श्रम *ṣram* s. m. труд, работа.

s श्रमजीवी *ṣramjīvī* s. m. трудящийся, рабочий.

s श्री *ṣrī* s. f. счастье, успех; приставка почтения: «святой, славный, знаменитый» и т. д.

s श्रेणी *ṣreṇī* s. f. линия, ряд, гряды, массив (горный).

### ष

s षडयन्त्र *ṣaḍyantra* s. m. заговор.

### स

s संकल्प *saṅkalpa* s. m. желание, воля, решимость.

s संयुक्त *saṁyukta* pp. соединенный; *saṁyukta rājya* s. m. Соединенные Штаты.

s सङ्गठित *saṅgaṭhit* pp. организованный.

s संघ *saṅgha* s. m. объединение, общество, союз.

s संसार *saṁsār* s. m. мир, вселенная.

s संस्कृत *saṁskṛit* s. m. санскрит.

s संख्या *saṅkhyā* s. f. число.

s संगठन *saṅgaṭhan* s. m. объединение, организация.

s संथाल *saṁthāl* s. m. племя сантал.

s संधि *saṁdhi* s. f. соглашение, мир, договор о мире.

h सत्तावन *sattāvan* num. пятьдесят семь.

s सन्तोष *santoṣ* s. m. удовлетворение; *santoṣ-janak* удовлетворятельный.

h सचा *sacā* adj. истинный, настоящий, подлинный.

- p सज़ा *sazā* s. f. наказание.
- s सत्ता *sattā* s. f. существования; благополучие; сила; право, власть.
- h सन् *san* s. m. год; adv. в году.
- s सन्तान *santān* s. f. потомство, потомки, дети.
- s सन्देश *sandēṣā* s. f. весть, известие.
- s सफल *saphal* adj. успешный.
- s सफलता *saphaltā* s. f. успех, успешность.
- s सभा *sabhā* s. f. собрание, общество, объединение.
- h सभी *sabhi* = *sab hī* все, все без исключения.
- s सभ्यता *sabhyatā* s. f. культура.
- s समझाना *samjḥānā* v. t. объяснять.
- s समय *samay* s. m. время.
- s समस्त *samast* adj. весь.
- s समाचार *samācār* s. m. положение вещей; вести, известия; *samācār-patra* s. m. газета.
- s समात्र *samāj* s. m. собрание, общество.
- s समानता *samāntā* s. f. равенство.
- s समिति *samiti* s. f. собрание, комитет.
- s समुदाय *samudāy* s. m. собрание, масса, класс.
- s समुन्नत *samunnat* pp. возрожденный; *samunnat banānā* возрождать.
- s समुद्र *samudra* s. m. море.
- s समूह *samūh* s. m. собрание, масса, класс, группа населения; коллектив; секта, фракция.
- s सम्पन्न *sampanna* pp. обладающий, снабженный; *ṣakti sampanna* обладающий силою; сильный, мощный.
- s सम्पूर्ण *sampūrṇ* adj. полный, весь, целый; исполненный.
- s सम्पत्ति *sampatti* s. f. богатство, имущество.
- s सम्बन्ध *sambandh* s. m. связь.
- s सम्मति *sammati* s. f. единодушие, согласие.
- s संमिश्रण *sammiṣraṇ* s. m. смешение, смесь.
- s सर्वत्र *sarvatra* adv. всюду, везде, повсюду.
- s सर्वोच्च *sarvocca* adj. высочайший, самый высокий.
- h सहना *sahnā* v. t. выносить, переносить, терпеть.
- s सहसा *sahasā* adv. сразу, вдруг, скоро.
- en साइबेरियन *sā'iberiyan* adj. сибирский.
- s साधन *sāadhan* s. m. средство.
- s साधारण *sādhāraṇ* adj. общий, всеобщий, простой; *sādhāraṇ jantā* широкие массы населения, массы.
- h सामना *sāmnā* s. m. встреча лицом к лицу, сопротивление, борьба; *sāmnā karnā* встречаться лицом к лицу, бороться.

- s सामाजिक *sāmājīk* adj. общественный, социальный.
- s सामूहिक *sāmūhīk* adj. коллективный.
- s साम्यवाद *sāmyavād* s. m. социализм, коммунизм.
- s साम्यवादी *sāmyavādī* adj. социалистический, коммунистический; s. m. социалист, коммунист.
- s साम्राज्य *sāmrajya* s. m. империя.
- s साम्राज्यलोलुप *sāmrajyalolup* s. m. империалист.
- s साम्राज्यवाद *sāmrajyavād* s. m. империализм.
- s साम्राज्यवादी *sāmrajyavādī* s. m. империалист; adj. империалистический.
- s सम्राट् *sāmrat* s. m. император.
- s सार्वजनिक *sārvaajanīk* adj. общенародный, всеобщий.
- s साहित्य *sāhitya* s. m. литература.
- s साहित्यिक *sāhityīk* adj. литературный.
- s सिद्ध *siddh* pp. достигнутый; *siddh karnā* достигать.
- s सिद्धान्त *siddhānt* s. m. учение, принципы.
- s सिन्ध *sindh* s. m. пров. Синдх.
- s सीमा *sīmā* s. f. граница, край, предел.
- s सुख *sukh* s. m. счастье.
- h सुडौल *sudaul* adj. стройный, изящный, красивый.
- s सुदृढ़ *sudrṛh* adj. очень крепкий, очень стойкий, весьма прочный.
- h सुनाना *sunānā* v. t. заставлять говорить, рассказывать.
- s सुन्दर *sundar* adj. красивый.
- s सुसङ्गठित *susangathit* pp. хорошо организованный.
- s सूक्ष्म *sūkṣma* adj. тонкий; правильный, точный, полный.
- ś सेना *senā* s. f. войско, армия.
- s सेनापति *senāpatī* s. m. полководец, главнокомандующий.
- en सेफ्टी *seftī* s. f. безопасность; *seftī bil* биль о безопасности.
- s सैनिक *sainīk* s. m. военный, солдат.
- h सैंतालीस *saintālīs* num. сорок семь.
- h सैंतीस *saintīs* num. тридцать семь.
- h सौपना *sauṇpnā* v. t. передавать, вручать, давать.
- en स्टूडेंट पार्क *student park* s. m. студенческий парк.
- s स्थान *sthān* s. m. место.
- s स्थापना *sthāpnā* s. f. утверждение, установление.
- s स्थापित *sthāpit* pp. установленный, основанный; *sthāpit karnā* устанавливать.
- s स्थायी *sthāyī* adj. постоянный, устойчивый.
- s स्पष्ट *spast* pp. ясный, явственный.
- s स्वतंत्र *svatantra* adj. независимый, свободный; *svatantra karnā* освобождать.

s स्वतन्त्रता *svatantratā* s. f. независи-  
мость, свобода.

s स्वयं *svayaṁ* pron. сам.

s स्वर *svar* s. m. голос.

s स्वराज्य *svarājya* s. m. свараж;  
независимость, автономия.

s स्वरूप *svarūp* s. m. форма, реаль-  
ность.

s स्वार्थ *svārth* s. m. своекорыстие,  
интерес, цель.

s स्वावलम्बी *svāvalambī* adj. зави-  
сящий от себя, независимый.

s स्वीकार *svīkār* s. m. согласие,  
принятие, признание; *svīkār kar-  
nā* соглашаться, признавать, при-  
нимать.

en स्विट्ज़रलैंड *sviṭzarlāind* s. m  
Швейцария.

ह

p हज़ार *hazār* num. тысяча.

h हल्ला *hallā* s. m. шум, гам, смя-  
тение.

p कृगिज़ *hargiz* adv. когданибудь;  
*hargiz nahīn* никогда.

h हिन्दुस्थान *hindusthān* s. m. Ин-  
дия, Хиндустан.

h हिन्दू *hindū* s. m. индус, инду-  
ист.

s हृदय *hṛday* s. m. сердце.

s क्रास *hrās* s. m. кризис.

